

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

Н.Н. ПОПЛЕ

МОНГОЛЬСКИЙ
СЛОВАРЬ
МУКАДДИМАТ АЛ-АДАБ

I-II

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА-ЛЕНИНГРАД

МОНГОЛЬСКИЙ СЛОВАРЬ

I-II

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

Н. Н. ПОПЕ

**МОНГОЛЬСКИЙ
СЛОВАРЬ
МУКАДДИМАТ АЛ-АДАБ**

Часть I—II

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

XIV

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА - 1938 - ЛЕНИНГРАД

Ответственный редактор издания академик В. В. Струве

Технический редактор О. Г. Давидович

Сдано в набор 4 ноября 1935 г. — Подписано к печати 3 мая 1938 г.

452 стр. + I — IV

Формат бум. 72×110 см. — $28\frac{1}{2}$ печ. л. — 25.47 уч.-авт. л. — 40880 тип. зн. — Тираж 850
Ленгортит № 1906. — РИСО № 543. — АНИ № 609. — Заказ № 2897

Цена 20 руб., переплет 2 руб. 50 коп.

Первая часть нашей работы «Монгольский словарь Мукаддимат ал-Адаб» представляет собой исследование фонетических и морфологических особенностей заключающихся в словаре материалов по монгольскому языку. Следующая часть содержит монгольско-тюркский словарь.

Словарь «Мукаддимат ал-Адаб» является четырехязычным — арабско-персидско-тюркско-монгольским. Свое исследование мы ограничиваем, однако, рамками только монгольского материала, языковых особенностей тюркского материала не касаемся и характера тюркского языка точнее пока не определяем, предполагая это сделать в будущем в специальной работе. Тюркский языковый материал в настоящей работе нами все же принят во внимание постольку, поскольку в словаре, образующем вторую часть, наряду с монгольскими словами и фразами приводятся также их тюркские эквиваленты.

Наша работа носит монголоведный характер, и предпринята она нами исключительно в интересах монгольского языкознания. Мы считаем необходимым указать, что тюркологическая часть работы является незаконченной и представляет собой на данной стадии лишь материал для исследования, причем материал окончательно не обработанный. В частности, транскрипция тюркских слов нуждается еще в уточнениях и исправлениях.

Издание памятника, вроде нашего, и исследование его языковых особенностей представляет собой дело, отнюдь не простое. Это ясно более или менее каждому, кто знаком с современным состоянием монгольского, да и тюркского языкознания. Мы сами признаем в нашей работе наличие ряда недочетов, к устранению которых мы будем стремиться в дальнейшем, ибо полагаем, что к изучению нашего памятника придется возвращаться еще не раз. Ряд недочетов мы попытались устранить еще в процессе печатания нашей работы. В результате появились приложение I, в котором даются дополнения и исправления к монгольским словам и фразам словаря, и приложение III, содержащее такие же дополнения и исправления к тюрк-

ским словам и фразам. При пользовании нашей работой мы усиленно рекомендуем учитывать эти дополнения и исправления.

Словарь Мукаддимат ал-Адаб содержит не только отдельные слова, но также множество фраз, как монгольских, так и тюркских. Нахождение вошедших в их состав слов без специальных указателей невозможно. Указатели слов — монгольских и тюркских — выйдут в свет, в качестве приложения к нашей работе, особым выпуском.

В заключение настоящего предисловия мы выражаем нашу глубокую признательность акад. И. Ю. Крачковскому за разъяснение ряда арабских слов, являющихся переводом монгольских и С. Е. Малову, ознакомившемуся с частью работы в корректуре и разъяснившему смысл многих тюркских слов.

Н. Понте.

20 III 1938.

Введение

Монгольские племена, вышедшие в начале XIII ст. на широкую историческую арену, неизбежно пришли вскоре после их объединения в соприкосновение с более культурными народами Китая и Туркестана. Походы монголов на восток и на запад далеко отодвинули границы монгольской империи, в состав которой вошли богатейшие области Китая и обширные царства уйгурского идикута, хорезмшаха и других могущественных владетелей.

В покоренных монголами областях возникли со временем новые государства с высокоразвитой городской жизнью. Правда, монгольская империя просуществовала сравнительно недолго, тем не менее монгольские завоевания имели для покоренных стран крупные последствия, сказавшиеся вскоре после первого же появления в них монголов.

В результате этих войн и походов, совершенно естественно приведших к гибели весьма многочисленных материальных и культурных ценностей, были, хотя бы на некоторое время, объединены многие области, прежде слабо связанные между собою или даже полностью разобщенные. Это обстоятельство отразилось на экономическом положении соответствующих стран и создало, между прочим, предпосылки для развития торговых сношений их, отныне не встречавших препятствий, стоявших раньше на путях торговых караванов, которым приходилось испытывать различные помехи при переходе границ многочисленных мелких, более или менее самостоятельных феодальных владений, не объединенных в единое целое, где в разных областях господствовали разные законы и где были приняты различные меры. Эти торговые сношения, однако, еще не дают объяснения весьма сложного и еще недостаточно изученного процесса образования монгольской империи, вследствие чего мы упоминаем о них лишь между прочим.

Общие изменения в экономике и общественной жизни завоеванных монголами областей, обнаружившиеся вскоре после включения их в монгольскую империю, отразились и на умственной жизни этих стран. Ряд наук, которые и раньше стояли высоко в странах сарабской культурой (каковыми по существу являлись многие области из числа вновь завоеванных монго-

лами), как напр., астрономия, география, история и языкознание, продолжали развиваться. Перед этими отраслями науки открылись новые горизонты и прежде не затронутые ими области. Пробудился в частности большой интерес к монголам, к их истории, к вопросу об их происхождении и, наконец, к их языку или, вернее, к многочисленным наречиям отдельных монгольских племен. Этот интерес, с которым ученые исследователи отнеслись к монголам, к их истории и языку, хорошо понятен, так как все более и более развивавшиеся сношения естественно должны были стимулировать такие исследования и, если не непосредственно, то во всяком случае через запросы тогдашнего образованного общества, направлять интересы ученых. С другой стороны, изучение истории, языков и т. д. поощрялось монгольскими же властителями. В наши цели не входит здесь давать очерк состояния науки в целом в западных странах, покоренных монголами. Поэтому мы ограничиваемся лишь упоминанием имени Рашид эд-Дина, являющегося наиболее блестящим представителем дворцовых историографов своего времени.

Как известно, языкознание занимает в истории арабской науки весьма видное место. Арабским ученым и ученым, воспитанным на арабской науке, принадлежит значительное количество ценнейших трудов не только по арабскому языку, но также по другим языкам, как напр., тюркским. К числу наиболее блестящих тюркологов принадлежит Махмуд Кашгарский (XI ст.), вслед за которым можно было бы упомянуть еще ряд имен весьма заслуженных авторов трудов о разных тюркских языках. В новой обстановке, в период образования обширной монгольской империи, перед учеными исследователями языков встали новые задачи: монгольские наречия приобрели большое практическое значение, в значительной степени направившее интерес исследователей по линии изучения языка новых завоевателей.

В настоящее время мы располагаем уже довольно значительным количеством материалов по разговорной монгольской речи XIII—XIV ст., собранных представителями арабской науки.

Наиболее древним арабским трудом о монгольском языке является анонимное сочинение كتاب مجموع ترجمان تركى و عجمى و مغلى و فارسى, восходящее к 1245 г. (643 г. гиджры). Это сочинение содержит наряду с материалом по монгольскому языку очень интересный материал по одному из тюркских языков XIII ст. Последний был собран, повидимому, в Египте среди тамошних мамлюков. Монгольский языковой материал представляет собою два небольших глоссария — один монгольско-персидский и другой арабско-монгольский, с общим количеством слов около 600.

Сообщение подробностей об этом труде здесь излишне, так как он уже издан.¹

Следующим, более крупным, сочинением является труд Ибн-Муханны, относящийся к началу XIV ст. и содержащий наряду с большим исследованием одного тюркского языка довольно богатый монгольский глоссарий. Имя автора долгое время было неизвестно, и лишь одна недавно открытая рукопись этого труда содержит указание имени автора.²

Помимо сочинений, посвященных специально изучению монгольского языка, имеется также ряд трудов по истории монголов и по географии, содержащих, между прочим, также некоторые материалы по языку в виде небольших монгольских глоссариев. Один из таких глоссариев дает в космографической части своего труда, озаглавленного Нузхат ал-кулуб, историк и географ Хамдаллах б. Абу-Бекр Мустауфи Казвини (1339 г.).³ Глоссарий обнимает свыше сорока монгольских названий животных, а также ряд монгольских же названий растений.⁴

Довольно многочисленные отдельные монгольские слова встречаются в тексте труда Рашид эд-Дина — Джамии ат-теварих (оконч. в 1310—11 гг.).

Таковы наиболее замечательные из известных до недавнего прошлого трудов, содержащих материалы для исследования монгольских наречий XIII—XIV ст. Нас завело бы слишком далеко перечисление всех сочинений, которые в различной степени заслуживают внимания с интересующей нас точки зрения, и, ограничиваясь упомянутыми, мы отсылаем к нашей статье по поводу работы акад. Р. Pelliot, в которой содержатся еще некоторые дополнительные сведения по занимающему нас вопросу.⁵

¹ N. Poppe. Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift. Известия Академии Наук СССР 1927, стр. 1009—1040, 1251—1274; 1928, стр. 55—80. Ср. M. Th. Houtsma. Ein türkisch-arabisches Glossar. Leiden, 1894.

² См. П. Мелиоранский. Араб филолог о монгольском языке. Зап. Вост. отд. Русск. Арх. Об-ва, т. XV, СПб., 1904, стр. 75—171. Его же. Араб филолог о турецком языке. Изд. Факультета вост. яз. СПб. ун-та. СПб., 1900. Издание по вновь открытой рукописи выпущено в свет муаллимом Риф'атом в Стамбуле в 1921 г. Тюркологическая часть этого издания вышла в исследовании С. Малова. Ибн-Муханна о турецком языке. Зап. Кол. вост., т. III, Лгр., 1928, стр. 221 и сл. Монгольский языковой материал этого издания помещен в приложении IV ко второй части настоящей работы.

³ О нем см. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. II. Исследование. СПб., 1900, стр. 51.

⁴ Н. Поппе. Монгольские названия животных в труде Хамдаллаха Казвини. Зап. Кол. вост., т. I, Лгр., 1925, стр. 195 и сл.; Р. Pelliot. Les formes turques et mongoles dans la nomenclature zoologique du Nuzhatu'l-kulüb. Bull. of the School of Oriental Studies, Vol. VI, Part 3, 1931, стр. 555 и сл.

⁵ Рец. на Р. Pelliot. Les mots à h initiale, aujourd'hui amuie, dans le mongol des XIII-e et XIV-e siècles. Зап. Кол. вост., т. III, Лгр., 1928, стр. 576.

Каково бы ни было громадное значение упомянутых сочинений XIII—XIV ст., нельзя все же не согласиться с тем, что сообщаемый ими материал по монгольскому языку сравнительно невелик. Давая много таких слов, которые во всех этих источниках повторяются, что весьма важно, так как дает возможность отделить ошибочные написания от правильных и восстановить действительную картину состояния того живого монгольского языка, который изучался авторами этих трудов, авторы вместе с тем в значительной степени дублируют друг друга и дают мало таких слов, которые не повторялись бы во всех источниках. В результате этого мы располагаем, благодаря этим трудам, довольно незначительным количеством неповторяющихся или редко повторяющихся монгольских слов. Другим недостатком прежде изученных материалов по разговорному монгольскому языку XIII—XIV ст. является то обстоятельство, что за редчайшими исключениями они содержат только отдельные слова вне контекста, что совершенно не дает никакой возможности составить себе представление о грамматической стороне разговорного языка того времени. Конечно, значение этих трудов настолько велико, поскольку это единственные памятники именно разговорного монгольского языка XIII—XIV ст., что этот недостаток в значительной степени компенсируется их исключительной важностью для монгольского исторического языкознания, но тем не менее он делает эти материалы несколько односторонними.

В 1926 г. стало известно о незадолго до того найденных рукописях хорошо известного в истории арабской науки труда ал-Замахшари, озаглавленного *Muqaddimat al-Adab*. Труд ал-Замахшари представляет собою, как известно, словарь арабского языка. Из других языков он касается еще персидского языка.¹ Известны также рукописи этого труда, содержащие, помимо материала по арабскому и персидскому языкам, также материал по языку среднеазиатских тюрков.² До недавнего прошлого не было известно, содержат ли какие-нибудь экземпляры этого труда также материал по другим языкам кроме арабского, персидского или среднеазиатско-тюркского. Однако, в Бухаре, в библиотеке имени Ибн-Сина (Авиценны) сохраняются два экземпляра этого труда, из которых один содержит, помимо арабского и персидского материала, также материал по тюркскому (среднеазиатскому литературному языку, в известный период своего развития приобретшему название «чагатайского» языка) языку и еще по одному, который предположительно определялся как монгольский.

¹ См. J. G. Wetzstein. *Samachscharii lexicon arabicum persicum*. Lipsiae, 1850.

² См. W. Barthold. *Eine Zamaḥṣarī-Handschrift mit alttürkischen Glossen*. Islamica, vol. II.

Монгольский языковой материал, заключающийся в этом рукописном экземпляре труда ал-Замахшари, несомненно должен быть теперь признан самым ценным из всех доселе дошедших до нас аналогичных памятников не только со стороны количественной, но и качественной. Прежде всего достаточно указать на то, что этот труд содержит несколько тысяч монгольских слов и притом, как правило, не изолированных, но в составе целых фраз. Хотя одни и те же слова и здесь очень часто повторяются, все же разных неповторяющихся слов здесь насчитывается во всяком случае больше тысячи. С другой стороны, важно отметить, что эти слова, даваемые в различных сочетаниях с другими в разных грамматических формах, представляют собою значительный интерес в морфологическом отношении. Таким образом, в противоположность другим источникам по разговорному монгольскому языку XIII—XIV ст., этот материал дает нам не только гораздо больше слов, но чрезвычайно ценен также как грамматический материал. Что же касается синтаксической стороны сообщаемых монгольских предложений, то к ней нужно относиться с большой осторожностью, так как порядок слов, точно совпадающий в них с порядком слов соответствующих тюркских предложений, одинаково неестественен как для монгольского, так и для тюркских языков, и объясняется такой неестественный порядок слов, вероятно, тем, что оригинал переводился на монгольский и тюркский языки дословно и подстрочно.

Настоящая работа представляет собою издание монгольских и тюркских материалов, содержащихся в труде ал-Замахшари. Работа распадается на две части: первую часть образует исследование монгольского языка, представленного в труде ал-Замахшари; вторая часть представляет собою издание монгольского и тюркского словарей. Как подробнее сказано в начале второй части, материал дается не в той последовательности, в которой он помещен в подлиннике, но расположен по особому, оговариваемому нами там, принципу.

В виду того, что громадное значение имеет для нас выяснение древности нашего материала и других подробностей, связанных с трудом ал-Замахшари, необходимо прежде всего обратиться к вопросу о происхождении монголоведной части этого труда.

Ал-Замахшари умер в 1143 г. и написал свой труд, как утверждают некоторые источники, для хорезмшаха Атсыза (ум. в 1156 г.).

Согласно введению к одному из бухарских экземпляров этого сочинения, дело, однако, обстоит несколько иначе, так как там довольно ясно сообщается, что ал-Замахшари получил от хорезмшаха Атсыза предложе-

ние написать для его библиотеки один экземпляр ранее составленной им книги *مقدمة الادب*, из чего явствует, что труд первоначально еще не был посвящен лично Атсызу. Как бы то ни было, естественным является, что монгольский лексический материал был помещен в интересующее нас сочинение не самим автором сочинения, но является несомненно более поздним включением, так как ал-Замахшари умер задолго до появления монголов на западе и, более того, задолго до проникновения туда первых сведений о них. Говорить об авторстве ал-Замахшари монголоведной части этого труда, таким образом, не приходится, в то время как вполне возможным является, что тюркская часть была включена самим ал-Замахшари после получения им приказа представить один экземпляр своего труда в библиотеку хорезмшаха Атсыза.

Библиотека имени Авиценны в Бухаре располагает двумя рукописными экземплярами сочинения ал-Замахшари. Первый экземпляр был переписан катибом Хамид Хафизом в 705 г. гиджры (т. е. в 1305 г. нашего летоисчисления). В этом экземпляре полностью сохранились все пять отделов труда ал-Замахшари (имена, глаголы, частицы, склонение и спряжение), но перевод на персидский язык основного арабского текста дан лишь для первых двух отделов, т. е. для отделов имен и глагола. Ни тюркского, ни монгольского языкового материала эта рукопись не содержит.

Второй рукописный экземпляр труда ал-Замахшари, переписанный катибом Дервиш Мухаммедом, датирован 898 г. гиджры (т. е. 1492 г. нашей эры). Экземпляр содержит лишь первые две части труда ал-Замахшари, и последние три в нем вовсе отсутствуют. В этом экземпляре арабские слова снабжены переводом на персидский, тюркский (среднеазиатский литературный язык, так называемый «чагатайский») и на монгольский языки, из которых последний, как сказано выше, не сразу был определен работниками библиотеки имени Авиценны как монгольский. Для нашей работы таким образом была использована эта рукопись 898 г. гиджры. В качестве подробности об этом экземпляре мы знаем, что в 977 г. гиджры он был завещан и передан в какую-то библиотеку Кул-Баба Кёкельтэш'ем, одним из крупных беков узбекского Абдулла-хана (провозглашен ханом в 1583 г., фактическим главой узбеков был с 1557 г., умер в 1598 г.).

Таким образом можно с несомненностью установить лишь то, что монгольская часть этого труда была кем-то составлена во всяком случае до 1492 г., так как 1492-ым годом датирует свою рукопись переписчик. Самый материал может быть безусловно несколько более древним, чем 1492 г., ибо совпадает с данными языков XIV ст., что доказывается

значительным количеством языковых особенностей его, характерных именно для начала и середины XIV ст. Интересно все же отметить, что еще в конце XV ст. монгольский язык в Средней Азии продолжал сохранять некоторое значение, ибо иначе вряд ли стали бы переписывать подобного рода словари.

Особенностям того монгольского языка, который отражает сообщаемый нашим экземпляром материал, будет посвящено довольно много места. Здесь мы ограничиваемся поэтому лишь определением места, которое занимает этот язык в ряду прочих языков того времени и нашей современности.

Прежде всего можно установить, что по общему характеру своему этот язык является очень типичным представителем монгольской речи периода XIII—XIV ст., ибо наш материал, точно так же, как все прочие известные нам памятники XIII—XIV ст., характеризуется сохранением начального *h*, сочетаний *ai* и *ei* на месте *ai* и *ei* письменного монгольского языка и т. д. Определяя более точно отношение этого языка к другим, мы можем заметить, что особую близость он обнаруживает к языку афганских моголов. Достаточно привести следующие примеры:

- baqa'ir* 'nates' = монг. *buqār* id.,
yata 'вечто' = монг. *jet* id.,
kü'ün 'ребенок' = монг. *köün* id.,
qadār 'узда' = монг. *qadār* id.,
qōba 'высох' = монг. *quanā* 'сохнет',
orčiba 'ушел' = монг. *orčina* 'уходит',
sisegeḡ 'войлок' = монг. *sisgeḡ* id.,
ügibe 'ударил' = монг. *uggina* 'бьет',
dürckēi 'продающий' = монг. *duranā* 'продает' и т. д.

Некоторые из перечисленных форм, правда, засвидетельствованы во многих языках, не только в могольском, но весь перечисленный ряд слов в целом особенно характерен для могольского языка. Не лишним будет указать, что из этих форм *orči-* 'уходить', *ügi-* 'ударять', *düre-* 'продавать' засвидетельствованы именно только в могольском. Конечно, это обстоятельство еще не дает нам права заключать о том, что язык нашего памятника является более древней стадией развития могольского. Вернее всего будет предположить, что могольский язык XIII—XIV ст. и язык нашего памятника суть языки или наречия одной и той же группы, на которых говорили, между прочим, упоминаемые в истории монголь-

ские роды джалаир и барулас, владевшие в половине XIV ст. уделами в Мавераннахре.¹

* * *

Остается сказать несколько слов о самом издании интересующего нас памятника. Узнав об открытии его, автор настоящей работы еще в 1926 г. обратился в библиотеку имени Авиценны с просьбой об оказании содействия в получении фотографической копии с рукописи. В условиях Бухары изготовление фотоснимков оказалось, однако, весьма затруднительным, вследствие чего от этого пришлось отказаться. Получить рукопись в Ленинград для временного пользования тоже было невозможно. Тогда оставалось лишь просить об изготовлении копии хотя бы от руки. Последнее было вполне осуществимо. В 1928 г. тогдашний Азиатский музей Академии Наук СССР получил во временное пользование снятую незадолго до того копию с этого памятника, в точности воспроизводящую оригинал, которая тогда же была сфотографирована. Эти фотографические снимки (количеством около 500, причем каждый снимок воспроизводит по две страницы) послужили автору для обработки издаваемого материала.

Копия очень точно воспроизводит оригинальные написания слов и фраз. При обработке оказалось, что пунктуация подлинника не всегда правильна: вместо одной точки над или под буквой часто две и наоборот, вместо точки под буквой имеется точка над ней и т. д. Такие очевидные опiski нами исправлены без оговорок.

Вообще же мы стремились к тому, чтобы представить материал в том самом виде, какой он имеет в подлиннике. Единственное в чем мы позволили себе сделать отступление от подлинника, это изменение порядка слов и фраз. Как многие восточные словари, так и наш, является не алфавитным, но тематическим: слова расположены в нем не в порядке алфавита, но разбиты тематически по группам. Мы этот принцип расположения нарушили и дали все слова в порядке латинского алфавита, подчинив этому принципу и фразы, расположенные нами в порядке алфавита первого слова. При этом мы всюду указываем страницы подлинника. Даваемый нами указатель слов, занимающих второе, третье место и т. д. в предложении, облегчит отыскание их.

Относительно транскрипции мы здесь никаких разъяснений не делаем, так как она не отличается от транскрипции, обычно применяемой в монголоведных лингвистических исследованиях. Укажем лишь, что мы стреми-

¹ В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана. Ленинград, 1927, стр. 91.

лись транскрибировать монгольские слова по возможности точно, вернее даже транслитерировать их, вследствие чего одно и то же слово иногда оказывается транскрибированным по-разному в зависимости от оригинального написания его. Мы не считаем это недостатком, так как требования, предъявляемые к филологическому изданию текста, обязывают нас к тому, чтобы был учтен каждый вариант того или иного написания. Не ограничиваясь транскрипцией, мы даем все слова и фразы также в оригинальном написании, что даст другим исследователям возможность подойти к нашей работе максимально критически.

В заключение укажем, что наша работа была предпринята еще в 1929 году и потребовала от нас много времени. Когда работа находилась еще в начальной стадии, нам во многом помог своими указаниями покойный Ф. А. Розенберг, о котором мы не можем не вспомнить с чувством глубокой признательности.

Июнь 1934 г.

ЧАСТЬ I

ФОНЕТИКА И МОРФОЛОГИЯ

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПАМЯТНИКА

I. ДОЛГИЕ ГЛАСНЫЕ

Долгие гласные, как это хорошо известно, имеют вторичное происхождение и в большинстве случаев представляют собою дальнейшее развитие таких комплексов как *aya*, *ayu*, *ege*, *egü* и т. п., напр., *qayalya* > *χāḷqā* 'ворота'; *qayuraḷ* > *χūrāḷ* 'сухой'; *degere* > *dērē* 'наверху'; *segül* > *sūl* 'хвост' и т. д. Это не значит, конечно, что каждому сочетанию гласного + *γ* (*g*) + гласный соответствует теперь долгий гласный. Имеется множество слов, в которых *γ* (*g*) сохранился, напр., *ayaḡa* 'чашка', *baḡa* 'маленький' и т. д. В ряде случаев можно наблюдать разнообразные развития: так напр., *degel* ~ *debel* 'шуба' дает *dēl*, но наряду с этим встречается *degēḷ*; *niruyun* 'спина' дает *nirū*, но наряду с этим встречается *nirūyān* и т. п.

Как установлено, формы с *γ* (*g*) в таких случаях являются более древними.

Древнейшая доступная нашему познанию стадия развития, которую мы соответственно называем архаической стадией, характеризуется, между прочим, тем, что тогда внутри многих слов в положении между гласными существовал заднеязычный согласный — более задний (велярно-заднеязычный и притом, вероятно, это был спирант) **γ* и более передний (менее задний) **g*. В настоящее время встречаются лишь единичные формы с сохранением этих согласных, типа *nirūyān* 'спина' < *niruyun*, *χirāyān* 'палец' < *qiruyun* и т. д. Такого языка, в котором эти согласные как правило сохранялись бы, мы не знаем теперь, и единственным языком, где *γ* (*g*) наличествует во всех случаях, о которых идет речь, является язык письменности, единственный представитель древнейшего типа или единственный дошедший до нас язык, типологически относящийся к архаической стадии. Нам известно, что язык письменности в прошлом, как и теперь, являлся языком господствующего класса монголов, а поэтому не должен рассматриваться как язык, в прошлом одинаково распространенный среди всех мон-

гольских племен хотя бы периода возникновения монгольской империи и всюду совпадавший с их разговорной речью. Ведь в самом деле могло бы оказаться (а это было бы вполне естественно), что в отношении *γ* и *g* язык письменности занимает особое положение и что в разговорной речи даже древнейшего периода на месте *γ* и *g* никаких согласных не было. По этому поводу уместно вспомнить, что письменность была введена среди монголов при Чингис хане в начале XIII века вскоре после разгрома найманов и керейтов, и имеется достаточно оснований полагать, что язык письменности вместе со всей системой ее был воспринят именно у керейтов, как полагал Б. Я. Владимирцов (см. Монгольские литературные языки. Записки Института Востоковедения, I, стр. 6), что вполне вероятно. В связи с этим можно высказать предположение, что специфические особенности языка письменности, что стоящие особняком черты его представляют собою именно керейтские элементы. Сюда относятся, например, такие форманты как суффикс *instrumentalis* *-bar* || *-iyar* рго *-ār*, которому закономерно соответствует *-yar* в составе письменного *γaγsaγar* в 'одиночку', *qotulayar* 'повсеместно' и т. п. (ср. к ним *qan's'ār* в более поздней живой речи и т. д.

В отношении своей внешней формы язык письменности является, да и являлся еще в начале XIII ст., языком до известной степени архаичным и даже искусственным. Однако, он в отношении внешней своей формы не был целиком искусственным языком и в целом базировался на одном из реально существовавших языков, притом на таком, который стоял как раз на архаической стадии своего развития. Для архаической стадии характерным моментом являлись формы с интервокальным *γ* или *g*, и что последние были свойственны ей, доказывается спорадически сохранившимися формами типа *deγēt* 'шуба', *xiγ'āyāγ* 'палец' и т. п. Это с одной стороны. А с другой стороны можно указать, что в языки ряда граничащих с монголами народностей, по языку не относящихся к монголам, проникло множество форм с *g* в положении между гласными. При этом языки эти принадлежат бесписьменным в недавнем прошлом народностям, ни в каком случае не могшим заимствовать эти слова через монгольскую письменность и получившим их непосредственно из живой речи монголов, притом в отдаленные времена. Таковы, напр., солонск. *imaγā* 'коза', эвенкийск. (Баргузинск.) *imaγan* id.; солонск. *dagari* 'ссадина на спине лошади'; солонск. *oγōr* 'ступка' и т. п. Несомненно, что эти слова проникли в языки эвенкийцев в период, когда в разговорной речи части монголов существовал *γ*. Другими словами, эти слова проникли из языка архаической, древней стадии.

В живой речи монголов согласный (γ resp. g) в положении между гласными в случаях, о которых идет речь, удержался недолго. Как показывают данные XIII—XIV ст., эти согласные к тому времени (точнее к середине XIII ст.), пройдя стадию разных типов спирантов, редуцировались и исчезли. По всей вероятности, этот процесс исчезновения γ (g) в случаях, которые мы имеем в виду, начался еще в XII ст. Точнее время начала этого процесса мы пока определить еще не можем и можем лишь констатировать, на основании словарей и других материалов типа нашего памятника, что в XIII ст. никакого γ (g) в разговорной речи не было. К этой стадии, в монгольском историческом языкознании условно называемой средне-монгольской, относятся такие памятники, как выше цитированный Лейденский глоссарий 1245 г., труд Ибн-Муханны и др. К этой же стадии относится и язык письменности, созданной указом юаньского императора Хубилая, известной под названием квадратной письменности. Сюда же относятся китайско-монгольские иероглифические словари начального периода минской эпохи типа Хуа-и-и-юй, монгольский текст известного сочинения Юань-чао би-ши («Сокровенного сказания»). Словом, к этой стадии языкового развития относится ряд книжных памятников — материалов по разговорной речи. Стадально сюда же относятся языки монголов и дагуров.

Обращаясь к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы должны прежде всего сделать замечание относительно принятой в нашей работе системы транскрипции. В дальнейшем часто будут приводиться такие формы, как *ja'an* 'слон', *ba'ilγaba* 'спустил' и т. д., второй гласный которых в сочетаниях вроде *a'a*, *a'i* передается нами как долгий. Возможно, конечно, что вместо *ja'an* или *ba'ilγaba* в XIII или XIV ст. произносили *ja'an*, *ba'ulγaba*, но нам кажется все же более правильной принятая нами система, так как современные данные подтверждают нашу точку зрения, ср., напр., *vilγa* 'спустить'. Второе замечание следует сделать в пояснение того, что в нашей транскрипции обозначает апостроф ' в сочетаниях *a'i* и т. п. Этот знак употребляется нами исключительно как показатель того, что мы в таких случаях имеем не дифтонг и не моносиллаб, но два смежных слога, hiatus между которыми обозначается знаком ', который не следует путать со знаком ' , передающим у нас арабский ع.

После этих разъяснений переходим к рассмотрению данных нашего памятника.

Языковой материал словаря Мукаддимат ал-Адаб является весьма типичным образчиком обиходной речи XIII—XIV ст. Наблюдая трактовку

комплексов *aya*, *ayu*, *ege*, *edü* и т. д., мы можем установить в основном следующее: γ (*g*) или другой согласный (напр., *t* в некоторых, очень редких случаях, вроде *kütün* 'человек' > *χütü*, *gete* 'говорить' > *ge-*) отсутствует, но оба гласных, между которыми находился данный согласный, в громадном количестве случаев еще сохранились, т. е. *ayu* > *a'ü* и т. д.

В виду того, что рассмотрение истории этих комплексов удобнее вести, разбив все случаи на отдельные группы, мы в дальнейшем обратимся к изучению интересующего нас вопроса на основе исследования отдельных групп случаев.

Таких групп мы устанавливаем четыре: 1) гласные двослога одинаковы, напр., *aya*, 2) $i + \gamma + ne\ i$ (т. е. *iya*, *ige*, *iüi* и т. п.), 3) *uya*, *üge*, *oya*, *öge*, 4) *ayu*, *edü*.

Первая группа

(гласные двослога одинаковы)

В качестве общего замечания следует указать, что в языке словаря Мукаддимат ал-Адаб наблюдаются двоякие случаи: в одних случаях оба гласных двослога образовали один долгий гласный, в других же случаях они еще не слились в один гласный и образуют два смежных слога, напр., *ġālsun* 'бумага', но *ġa'ān* 'слон'. Эти двоякие случаи могут быть объяснены по-разному: либо такие написания как *ġālsun* جالسون 'бумага' и *ġa'ān* جآآن 'слон' являются результатом неустойчивой системы транскрипции и плодом неумения со стороны записавшего эти слова унифицировать свою запись, либо все эти колебания находят объяснение в диалектах периода составления нашего словаря. В виду того, что дальше мы неоднократно будем сталкиваться с чисто письменными формами, не исключена также возможность того, что *ġa'ān* и тому подобные формы суть не что иное, как формы, подогнанные под стандарт письменности или просто формы языка письменности. Нужно впрочем, указать, что в языке памятников квадратного письма мы имеем только *a'a*, *e'e* и т. д., и наш памятник может поэтому отражать несколько неустойчивое произношение того времени.

Как сказано, в языке памятников квадратного письма мы имеем в таких случаях *a'a* (или *a'ā*?). Данные живой речи, данные диалектологии мало интересны в таких случаях, ибо здесь мы наблюдаем только *ā* и т. п., напр., могольск. *ulōn* 'красный'. Таким образом, если наше предположение о том, что формы типа *ġa'ān* отражают действительное произношение определенной эпохи, являвшееся неустойчивым и допускавшее факультативное

тивные варианты $a'\bar{a} \sim \bar{a}$ и т. п., правильно, то наш материал должен быть признан весьма интересным для истории некоторых двослогов первой группы.

1. *aya

Как правило $\bar{a}$, реже $a'\bar{a}$.

а) Примеры на $\bar{a}$:

<i>cālsun</i> 'бумага',	<i>sāba</i> 'донл',
<i>dāri</i> 'ссадина на спине животного; место, протертое седлом',	<i>sājiyaḡi</i> 'сорока',
<i>bāsun</i> 'excrementum',	<i>sāri</i> 'юфть',
<i>temürün bāsun</i> 'железный шлак',	<i>tālaba</i> 'любил',
<i>dāyan</i> 'жеребенок',	<i>tatāl</i> 'арык',
<i>dāqi</i> 'сваливавшаяся шерсть',	<i>qijār</i> 'край',
<i>dāraba</i> 'мерз',	<i>ḡayāba</i> 'создал',
<i>ḡaraba</i> 'торопился',	<i>ḡayātu</i> 'счастливыи',
<i>mājiba</i> 'скреб',	<i>qatāba</i> 'сушил',
<i>māraba</i> 'блеял',	<i>šitāba</i> 'зажег',
<i>nādun</i> 'игра',	<i>talāba</i> 'дал ограбить',
<i>nātba</i> 'играл',	<i>hulān</i> 'красный',
<i>qābalar</i> 'закрыли',	<i>huḡāsa</i> 'повязка',
<i>qāna</i> 'где',	<i>ḡobāba</i> 'измучил'.

б) Примеры на $a'\bar{a}$:

<i>ḡa'ān</i> 'слон',	<i>ita'ān</i> 'коза',
<i>unda'ān</i> 'молочный напиток, айран',	<i>na'ālduḡi</i> (см. ниже) 'приклеиться'.
<i>ḡuḡa'ān</i> ~ <i>ḡuḡān</i> 'толстый',	

2. *ege

Как правило $\bar{e}$, реже $e'\bar{e}$.

а) Примеры на $\bar{e}$:

<i>nēbe</i> 'открыл',	<i>čēji</i> 'грудь',
<i>ūkēri</i> 'мертвеца' (accusativus),	<i>dēdū</i> 'верхний',
<i>kēr</i> 'степь'.	<i>dēre</i> 'наверху',
<i>kēr</i> 'темногнедой',	<i>jēren</i> 'антилопа',
<i>dēl</i> 'шуба',	<i>kēli</i> 'брюхо',
<i>dēsün</i> 'веревка',	<i>temēnēse</i> 'с верблюда',
<i>čēr</i> 'отвращение',	<i>emēl</i> 'седло'.

б) Примеры на *e'ē*:*ide'ēni* ~ *idēni* 'пищу', -*ne'ēksen* 'открывшийся' ~ *nēbe* 'открыл'.3. **oγo* (< **oγu* и **oγa*)Как правило *ō*, реже *o'ō*.а) Примеры на *ō*:*jōni* 'спины' (genitivus),*tōriḅa* 'кружился',*čōqur* 'пегий',*bōba* 'душил',*bōl* 'раб',*hōli* 'мотыга',*qōlaiḅ* 'горло',*tōlaba* 'считал'.б) Примеры на *o'ō*:*bo'ōqsan* 'душавший' ~ *bōba* 'душил',*bo'ōrlaba* 'перерезал горло'.4. **uγu*Как правило *ū*, реже *u'ū*.а) Примеры на *ū*:*adūsuni* 'скотину',*nirūn* 'спина',*sū* 'подмышка',*qurūn* 'палец',*hūrul* 'губа',*būrul* 'седой',*amūlan* 'отдых',*turū* 'копыто',*urū* 'вниз',*burū ere'ū* 'грех',*ūba* < **uγuḅa* 'пил',*ūča* 'спина',*ūraba* 'положил',*ūta* 'мешок'.б) Примеры на *u'ū*:*adu'ūsun* ~ *adūsun* 'животное',*yabu'ūlba* 'пустил',*qu'ūrlar* 'скрипки' (pluralis).5. **üγü*Как правило *ü'ü*, реже *ü*.а) Примеры на *ü*:*küjūtü* 'имеющий шею',*hübe* 'вонял'.

б) Примеры на *ü'ǖ*:*küjü'ün* ~ *küjün* 'шея',*üjü'ür* 'конец',*hü'üksen* 'сгнивший',*bü'ürge* 'седельная лука'.6. **öğö* < **ögü*

Единственным примером является интересная форма *ölün* ~ *ölün* 'зимы' (gen.). Как известно, в языке квадратной письменности этому слову соответствует *übulün* 'зимы', а в рукописях, восходящих по языку к XIV ст., встречается часто *öbul*. В то время как дагурск. *шгыл* сохраняет свой *g*, здесь мы имеем форму со стяжением.

Вторая группа

(гласные двоеслога не одинаковы)

В качестве общего замечания необходимо указать на то, что язык нашего памятника в отношении развития таких комплексов, как **оуа*, **ауи*, **йа*, **öge*, **egü*, **ide* и т. д. является ярким и очень характерным образчиком разговорной речи монголов XIII—XIV ст., ибо он дает нам многочисленные примеры сохранения обоих гласных двоеслога. Таким образом на месте вышеперечисленных комплексов или двоеслогов мы наблюдаем *о'а̄*, *а'ӣ*, *й'а̄*, *ö'ē*, *е'ӣ*, *й'ē* и т. д. В этом отношении данные языка нашего словаря Мукаддима ал-Адаб совпадают, с одной стороны, с данными языка памятников квадратного письма, а с другой стороны — с данными могольского языка и стадияльно относящимися сюда, в то время как общая картина современности нам дает только долгие гласные, как напр., *ō* < **оуа*, *ū* < **ауи* и т. д. Что касается качества такого долгого гласного, то оно соответствует качеству второго гласного двоеслога, т. е. **ауи* > *ӣ*. Единственным исключением являются на новейшей стадии **оуа* и **öge*, дающие *ō* и *ō̄* (*ō̄*).

История этого вопроса хорошо разработана в монголоведной лингвистической литературе и конкретные примеры здесь излишни. В частности, данные словаря Мукаддима ал-Адаб совпадают с данными исследованного нами Лейденского глоссария (см. Известия Академии Наук СССР, 1927, стр. 1017 и сл.).

Рассмотрим все относящиеся сюда случаи подробнее и начнем с комплексов *й + γ + гласный* иного качества, чем *й*. Такие двоеслоги, как *йа*, *йи* и т. п., замещаются в словаре Мукаддима ал-Адаб сочетаниями *й'а̄*, *й'ӣ*. В параллель сказанному уже выше можно заметить, что вместо *й'а̄*, *й'ӣ* можно было бы писать *й'а*, *й'и*. Однако, по тем же соображениям, что

и раньше, мы предпочитаем транскрибировать $i'\bar{a}$, $i'\bar{u}$, так как это больше соответствует данным истории языка. Возможно, что эти сочетания $i'\bar{a}$ и $i'\bar{u}$ произносились как $i\bar{a}$, $i\bar{u}$ ($i'\bar{a}$, $i'\bar{u}$). Вместо $i'\bar{a}$ и $i'\bar{u}$ порою наблюдаются в памятнике $i\bar{u}\bar{a}$ и $i\bar{u}\bar{u}$, где u может рассматриваться либо как особенность манеры транскрибирования, либо как вторичный элемент, возникший в интервокальном положении между i и $\bar{a}$ и т. д. Что касается реликтовых языков этой же стадии развития, то как раз в могольском мы встречаем комплекс $i\bar{o} < *i\gamma a$. На новейшей стадии развития мы имеем уже только долгие гласные, т.-е. $\bar{a} < *i\gamma a$, с палатализацией предшествующего согласного, являющейся следом $*i$, или, что более обычно, без палатализации (ср. $dol'\bar{o}$ - 'лизать' || $do\bar{o}$ - id. < $doli\gamma a$ - < $*doli\gamma a$).

Как мы увидим дальше, в языке нашего памятника наблюдаются случаи «перелома» i первого слога, заключающегося в проникновении гласного следующего слога в первый слог и в ассимиляции $*i$ первого слога гласному следующего слога. Это обстоятельство сильно повлияло и на развитие двослогов $*i\gamma a$ и т. д.: в словах, в которых к моменту исчезновения $*\gamma$ гласный i еще не подвергся «перелому», мы имеем сохранение сочетаний $i'\bar{a}$ и т. п., но в тех словах, в которых «перелом» произошел, мы имеем уже не $i'\bar{a}$, но $a'\bar{a}$ или дальнейшую стадию его $\bar{a}$ (полное стяжение без каких бы то ни было следов $*i$).

1. $*i\gamma a$

Комплексу $*i\gamma a$ или его дальнейшему развитию $i\gamma a$ соответствует: а) как правило, в частности в первом слоге, т. е. в слоге, образовавшемся из $*i\gamma a$, где i принадлежал к первому слогу, — $i'\bar{a}$; б) во втором слоге, т. е. в слоге, образовавшемся из $*i\gamma a$, где i принадлежал ко второму слогу, а гласный a к третьему слогу, часто имеем $\bar{a}$, обычно в положении после γ или шипящих.

а) Примеры на $i'\bar{a}$:

$ni'\bar{a}ba \sim ni\gamma\bar{a}ba$ 'приклеил',
 $taq'i'\bar{a}$ 'курица',
 $\dot{\gamma}ari'\bar{a}$ 'еж',
 $\dot{\gamma}oq'i'\bar{a}ba$ 'сочинил',
 $a\acute{c}i'\bar{a}tn$ 'беременная',

$sun'i'\bar{a}qu$ 'потягиваться',
 $tari'\bar{a}n$ 'посев',
 $quri'\bar{a}ba$ 'собрал',
 $ari'\bar{a}$ 'клык'.

б) Примеры на $\bar{a}$:

$ny\bar{a}qu$ 'мыгть',
 $ny\bar{a}q\acute{c}i$ 'моющий',
 $a\acute{c}\bar{a}ni$ 'выюка',

$al\bar{q}\bar{a}stu$ 'ошибке',
 $do\bar{l}\bar{a}ba$ 'лизал',
 $\dot{\gamma}\bar{a}ba < *j\gamma\bar{a}ba$ 'обещал'.

В ряде случаев, как было указано выше, произошел «перелом» *i, т. е. ассимиляция i первого слога гласному следующего слога, в результате чего из *iŋa получилось *aŋa > a'ā, напр., na'ālduŋi < *naŋalduŋi < *niŋalduŋi 'приклеиться'; ja'ār ~ jār < *jaŋar < *jiŋar 'мускус' и т. д.

Возможно, что в основе ni'āba ~ na'ālduŋi лежат диалектические различия.

2. *ige

Наблюдается i'ē (iyē) и ē.

а) Примеры на i'ē:

kejiyē ~ keje 'когда',
šiyēbe ~ šēbe 'uginam reddere',
keri'ē ~ keriyē 'ворона',
qong kerī'ē 'ворон',

ūneyēn < *ūniyēn 'корова',
ōriyēn ~ ōrēn 'сам',
šini'ēkū < *šinigekū 'зевать',
qūri'ēr < *gūriβēr 'камнем'.

б) Примеры на ē:

inēbe 'смеялся',
elē < *eliye 'дьявол',
tūlēn 'дрова',

berēdebe < *beriyedebe 'наказал',
hūlēbe < *hūliyebe 'дул',
gūjēni 'брюха'.

3. *iŋu

Как правило i'ū, реже (особенно после шипящих) ū:

а) Примеры на i'ū:

qari'ūlba 'вернул',
qali'ūn 'бобр',
ni'ūr 'лицо',
ari'ūn 'непорочный',
ni'ūba ~ niyūba 'скрыл',
qaši'ūrār 'скребницей',

bari'ūr 'ручка',
qari'ū 'ответ',
horēi'ūlba 'перевернул',
orēi'ūlba 'вертел',
tōri'ūlba 'вертел'.

б) Примеры на ū:

qarū ~ qari'ū ~ qariyū 'ответ',
qašūn 'горький',

bišūn 'смышлевный'.

4. *igū

Как i'ū или ū.

а) Примеры на i'ū:

ši'ūr 'метла',
ni'ūli 'грех' (accusativus),

tōri'ūlbe 'сбил с пути',
seri'ūn 'прохладный'.

б) Примеры на $\ddot{u}$:

serūn ~ *seri'ūn* 'прохладный',
šūbe < * *sigūbe* 'профильтровал',

delūn 'селезенка'.

Переходя теперь к рассмотрению комплексов $*o\gamma$, $*öge$, $*u\gamma$, $*üge$, можно заметить, что в довольно многочисленных случаях первым двум отвечают двоелоги $o'\bar{a}$ и $ö'\bar{e}$. Выше уже шла речь об $*o\gamma o$ < $*o\gamma a$. Как мы видели, $*o\gamma o$ дал $\bar{o}$ и $o'\bar{o}$. Объясняется такое развитие тем, что к моменту перехода $*\gamma > 0$ (нуль) второй гласный двоелога ассимилировался уже первому, и получилось $o'\bar{o}$. В противоположность этим случаям те, в которых a не ассимилировался, после исчезновения интервокального γ еще был a , вследствие чего получилось $o'\bar{a}$, что можно наблюдать в живой речи моголов. Что касается $*u\gamma a$, то все относящиеся сюда случаи нам дают $*u\gamma a$, в котором u принадлежал ко второму, а гласный a к третьему слогу. Этот комплекс представлен всюду как $\bar{a}$, и лишь в виде исключения мы имеем в словаре Мукаддимат ал-Адаб несколько примеров с сохранением $u'\bar{a}$. Последний нигде больше не засвидетельствован, кроме памятников квадратной письменности, и в настоящее время мы имеем везде только один долгий гласный.

5. $*o\gamma a$

Как $o'\bar{a}$, реже $\bar{o}$.

а) Примеры на $o'\bar{a}$:

qo'āsun ~ *qōsun* 'сухой',
to'ān 'число',

bo'āl ~ *bōl* 'раб' < $*bo\gamma al$,
bo'alliq ~ *bo'ōlliq* 'рабство'.

б) Примеры на $\bar{o}$:

tōlaba 'считал',
tōndu ~ *to'āndu* 'при счете',

qōba 'высох'.

6. $*öge$

Как $ö'\bar{e}$, в ряде случаев $ö'\bar{o}$ ~ $\bar{o}$. Такое двойное развитие получилось в силу того, что во многих случаях второй гласный двоелога $*öge$, т. е. гласный e , ассимилировался первому, в результате чего из $*öge$ сперва получилось $*ögö$, а потом уже $ö'\bar{o}$ или $\bar{o}$. В настоящее время в могольском наблюдается $ö'\bar{a}$ < $*öge$. Больше мы никаких аналогичных данных не имеем.

а) Примеры на $\bar{o}'\bar{e}$:

kö'ēsün ~ *kösün* 'пена',
tö'ēne ~ *tö'ē'üne* < **tögene* 'прижигание моксой',
jö'ēn < **jögen* 'левый',

jö'ēlen ~ *jö'ölen* ~ *jölen* 'мягкий',
bö'ēsün 'вошь',
kö'ērkebe 'хвастался'.

б) Примеры на $\bar{o}'\bar{o}$ ~ $\bar{o}$:

čöken 'маленький',
čön 'малый',
öčön 'мало',
öčöken 'маленький',
čönlen < **öčögenlen* 'мало',
köbe 'распуг',
jö'öskebe < **jögeskebe* 'остудил',
körge 'барабан',
öre ügeḡ 'глупости',

törük güri 'жернов' < **tögerig güri*,
törüksen 'заблудившийся',
jöbe 'приобрел',
mörebe 'мычал',
bö'öljixen 'такой, которого тошнило',
örēn 'сам',
böljibe 'вытошнило',
tölebe 'мерил пяденями'.

7. **uḡa*

Как правило $\bar{a}$, реже $u'\bar{a}$ и в единичных случаях $\bar{o}$.

По поводу этих соответствий следует заметить, что на новейшей стадии языкового развития мы имеем только $\bar{a}$ и в единичных случаях $\bar{o}$ без лабиализующего влияния со стороны гласного предшествующего слога. Что касается развития $u'\bar{a}$, то оно представляет собою наиболее близкое к языку письменности и, вероятно, являет нам стадию развития обиходного языка XIII—XIV ст:

а) Примеры на $\bar{a}$:

hirār < **hiruḡar* 'корень',
jirḡān 'шесть',

toḡān 'котел',
dolān 'семь'.

б) Примеры на $u'\bar{a}$ и $\bar{o}$:

jirḡu'ān ~ *jirḡān* 'шесть',

hiru'ārāsa 'с основания' ~ *hirār*
 'корень' ~ *hirōrāsa* 'с основания'.

8. *üge

Как $\bar{e}$, после i первого слога $\bar{o}$.

а) Примеры на $\bar{e}$:

hirēr 'добро' = пам. квадр. письма *tölēndü* 'в уплату',
hirü'ēr 'благопожелание', *görēsün* 'дикая коза'.
örēle 'половина' (лица),

б) Пример на $\bar{o}$:

kirō 'пила' < **kirüge*.

9. *ayu

Теперь мы переходим к наиболее интересному комплексу, к **ayu*.

На новейшей стадии языкового развития мы на месте этого двоеслога наблюдаем долгий гласный $\bar{u}$. Примеров мы приводить не будем, так как этот вопрос в лингвистической литературе хорошо разработан. Укажем лишь, что даже в современных учебниках даются правила «чтения на разговорный лад», согласно которым *ayu* должно, применительно к существующему произношению, читаться как $\bar{u}$ (см. Н. Н. Понце. Грамматика письменного-монгольского языка, стр. 45. Ср. там *qayuraḡ* 'сухой' > *χūrāḡ*). Так обстоит дело с новейшим развитием **ayu*. Однако, на той стадии языкового развития, к которой относятся памятники типа нашего, напр., Лейденский глоссарий, труд Ибн-Муханны, китайско-монгольские словари минской эпохи вроде Хуа-и-и-юй, а также известные реликтовые языки, наблюдается еще двоеслог: ср. *a'ū* в словаре Мукаддимат ал-Адаб, *bu* в могольском или *au* в дагурском. Если рассмотреть подробнее все относящиеся сюда случаи в последнем, то нетрудно установить, что *au* наблюдается лишь в качестве первого слога в первоначально трехсложных словах, а также в первоначально двухсложных, но с закрытым вторым слогом, напр.:

auḡlā 'гора' < **ayula*,
χau'c'ū 'древний' < **qayuc'in*,
auḡ 'гнев' < **ayur*,
auḡ'k'i 'легкое' < **ayuski* < **ayuski*,
dauswēr 'окончание' < **dayusburi*,
naur 'озеро' < **naur*.

В словах первоначально двухсложных с открытым вторым слогом, равно как во всех словах в первом слого, мы там наблюдаем $\bar{o}$, напр.:

$m\bar{o}$ 'дурной' < **maui*,
 $s\bar{o}$ - 'сидеть' < **saui*-,
 $b\bar{o}$ - 'спускаться' < **baui*-.

В языке нашего памятника мы наблюдаем тоже двойное развитие: с одной стороны **au* > *a'ū*, а с другой стороны, **au* > $\bar{u}$ ~ *u'ū*.

Рассмотрим эти случаи порознь.

а) Примеры на *a'ū*:

a'ūški 'легкое',
a'ūrlaba 'разгневался',
a'ūrčiq < **auičau* 'веретено',
a'ū 'пространный',
a'ūrčiqi < **auičiqi* 'взять полный рот',
ba'ūlyaba 'спустил',
da'ūn 'голос',
da'ūsba 'кончился',
ja'ūn 'сто',
ja'ūba 'укусил',
ma'ū 'зло',
qa'ūljār 'глотка',
qa'ūrba 'поджарил',
sa'ūba 'сидел',
sa'ūlyā 'сосуд',
šiba'ūn 'птица',
qa'ūlba < **qauilba* 'был содран',
bara'ūn 'правый',

baqa'ūr 'nates' (ср. Лейденский глоссарий *baqa'ūr*),
bula'ū 'дубина',
orta'ūt < **ortayut* 'купец',
ba'ūra'ūlba 'уменьшил',
ča'ūrba < **cauiurba* 'продырявил',
qata'ū 'жестокный',
qala'ūčau 'лихорадить',
jala'ū 'молодой',
sarta'ūl 'по-туркестански',
ora'ūlba 'заставил притти',
durala'ūlba 'сделал довольным',
hija'ūrtu 'к концу',
huila'ūlba 'довел до плача',
hurba'ūlba 'отвернул',
marta'ūlba 'заставил предать забвению',
qara'ūl 'дозор',
qoya'ūla 'вдвоем'.

б) Примеры на $\bar{u}$ ~ *u'ū*:

jūra 'между',
ūrba ~ *u'ūrba* ~ *a'ūrba* 'положил',
jūba ~ *ja'ūba* 'укусил',
 $\bar{u}$ ~ *a'ū* 'пространный',
mū ~ *ma'ū* 'плохой',

ūla 'гора',
ūljaba 'встретился',
qūčīn 'древний',
dūlaba ~ *du'ūlaba* 'пел' ~ *da'ūn* 'голос',

<i>qūrai</i> 'напильник',	<i>jalū ~ jala'ū</i> 'молодой',
<i>bu'ūba</i> 'спустился' ~ <i>ba'ūlyaba</i> 'спустился',	<i>yaljūraba</i> 'взбесился',
	<i>uǰūr</i> 'начало',
<i>qatū ~ qata'ū</i> 'твердый',	<i>burū</i> 'трехлетний телец'.
<i>širū ~ šira'ū</i> 'земля',	

Относительно форм с *ū ~ u'ū* следует заметить, что в действительности, вероятно, и здесь следует читать *a'ū*. Так напр., написания 𐰽𐰺𐰍 *ūla* или 𐰽𐰺𐰍 *u'ūla* 'гора' допускают также чтение *a'ūla*, где 𐰽𐰺𐰍 очевидно вместо 𐰽𐰺𐰍 или 𐰽𐰺𐰍 . На это указывает также чередование таких форм с формами с явным *a'ū*. Только стремление быть в транслитерации возможно ближе к подлиннику заставляет нас писать в таких случаях *ū*, хотя у нас нет никаких сомнений насчет того, что и здесь мы имеем *a'ū*. Точно также и *mū* 𐰽𐰺𐰍 'плохой', вероятно, должно пониматься как 𐰽𐰺𐰍 . Не следует забывать того, что различные диакритические значки в рукописях, подобных нашему словарю Мукаддима ал-Адаб, часто опускаются.

Что и в приведенных с *ū ~ u'ū* случаях следует читать *a'ū*, доказываемся формами, засвидетельствованными в источниках, современных или близких по времени написания к словарю Мукаддима ал-Адаб. Так напр., в Лейденском глоссарии мы находим 𐰽𐰺𐰍 *a'ūla* 'гора', которому в нашем памятнике соответствует 𐰽𐰺𐰍 , что вероятно следует понимать как 𐰽𐰺𐰍 . Важным указанием является и то обстоятельство, что в памятниках квадратного письма мы имеем *a'ūla* 'гора' (Эдикт Буянту хана). В названных последними памятниках мы на месте **ayū* всюду встречаем только *a'ū*, напр., *ba'u'tiqayū* 'пусть останавливаются!', *qala'un* 'горячий', *ma'uni* 'зло' (accusativus) и т. д.

О таких формах, как *lūsa* 'мул', *ūba* 'пил', *burū* 'трехлетний телец' следует заметить, что *lūsa* является китайским заимствованием и что в основе его не лежит форма с **ayū*. Слово *ūba* 'пил' < **uyūba*, ибо такова орфография его в более древней письменности. Что же касается *burū* < **birayū* 'трехгодовалый телец', то здесь произошла ассимиляция *a* среднего слога гласному *u* последнего слога еще до исчезновения *γ*, хотя возможно, что и здесь следует читать *bira'ū*, т. е. 𐰽𐰺𐰍 . Последнее, однако, нам кажется сомнительным.

10. *egü

Как *e'ü*, в других случаях как *ü* или *ü'ü*. Относительно этого двойного развития можно сказать в общем то же самое, что об *a'ü* и *ü*, т. е., что более вероятным является, что везде следует читать *e'ü*, что подтверждается в частности могольским, где наблюдается *öu*.

а) Примеры на *e'ü*:

e'üden 'дверь',
je'ün 'игла' ~ *jündü* 'игле',
üge'ü ~ *ügü* 'бедный',
se'üder 'тень',
se'ürel ~ *sürel* 'pubes',
se'ülēn 'свой хвост' (accusativus) ~
sü'ül 'хвост',
de'ü 'младшая сестра' ~ *aya dü*
 'братья',
kele'ün 'язычок' < **kelegün*,
ele'ür 'здоровый',
ere'ü ~ *erü* 'грех' (ср. письм. *eregü*
 'мучение'),
erke'ün 'христианин' (ср. пам.
 квадр. письм. *erk'e'ud* 'хри-
 стиане'),

e'ülen ~ *ülen* 'туча',
e'ür 'гнездо',
e'ülge < **egülge* 'награда',
e'üskel < **egüskel* 'основа',
ge'ün 'кобыла',
kere'ür 'ссора',
kepte'ülbe 'уложил',
kökere'ülbe 'заставил зазеленеть',
ne'üce 'шалаш' от **negü-* 'коче-
 вать',
neile'ülbe 'смешал',
öngere'ülbe 'простил',
örge'ülbe 'заставил поднять',
töre'ülbe 'родила'.

б) Примеры на *ü* ~ *ü'ü*:

nüresün 'уголь',
nübe 'кочевал',
bilü < **bilegü* 'точильный камень',
sājın 'таз',
erün < **erēgün* 'подбородок',
kü'ürge < **kegürge* ~ **kögerge* 'мост',
gü'ündü 'кобыле',
üküni'er 'жиром' от **egükün*,

tübe 'собирал' (ягоды и т. п.),
bürküür 'покрывало',
bütü 'закрытый',
dürenq ~ *düren* 'полный' ~ *dü'ürbe*
 'наполнил',
ülen ~ *e'ülen* 'туча',
tüni 'его' < **tegüni*,
dülibe 'скакал'.

Формы с *ü* ~ *ü'ü*, вернее соответствующие написания их, следует вероятно понимать как формы с *e'ü*. На это указывает чередование *ü* ~ *e'ü*, напр., *ülen* ~ *e'ülen* 'туча', *sürel* ~ *se'ürel* 'pubes' и т. д., а с другой стороны

этимологическая связь между словами, передаваемыми — одно с $\bar{u}$, другое с $e'\bar{u}$, напр., *šij̄in* 'таз' — *se'ül̄en* 'свой хвост' — *se'üder* 'тень' (все от первичной основы *se'ü* < **segü*).

В заключение об **aγu* и **egü* следует отметить, что аналогичное **aγu* и **egü* развитие получили группы **aβ* и **eβ*: ср. *ta'ūlai* (= письм. *taul̄ai* < **taβlai* = на новейшей стадии *t'ūl̄ai* и его варианты); ср. далее *ke'ün* ~ *kü'ün* 'ребенок', *ke'ūt* 'дети', *kūken* 'ребенок' в языке нашего памятника (< < **keβ*, **keβken*) = письм. *keūken* 'ребенок', *keūser* 'бездетная' (первичная основа **keū*), чему в языке памятников квадратного письма соответствует *k'e'un* 'сын', а на новейшей стадии языкового развития *χū* 'сын'.

Особое развитие получила **qa* < ? **qa* в слове **γqa*, ср. письм. *γqa*, а в нашем памятнике *γo'a* ~ *γowa* 'красивый', *γōēi* id. Ср. еще дальше письм. *ēin̄ca* 'волк' (> *ē'onō*, *šonō*, могольск. *ēinō*), чему в нашем памятнике соответствует *ēinū* (или *ēina*?); письм. *ir̄ca* 'предзнаменование' = Мукаддимат ал-Адаб *ira*, а на новейшей стадии развития *jorō*; **odqa* = Мукаддимат ал-Адаб *odō* 'теперь' (ойратск. *odā*, ср. еще на новейшей стадии с прогрессивной лабиализацией *odō* id.).

В интервокальном положении исчез не только **γ* или **g*, но в некоторых случаях также **m* и **b*. Сюда относятся в нашем словаре следующие формы: *kū'ün* < **kūmün* 'человек' (в языке памятников квадратного письма *k'u'un* 'человек', на новейшей стадии языкового развития *χun̄* id.); *gebe* < **gemebe* 'сказал' (в языке письменности *keme* ~ *geme*-, на новейшей стадии *ge*-, *ge*- и т. д. 'говорить'); *ōrēn* 'сам' = письм. *ōberiyen*.

Кроме приведенных выше случаев сохранения обоих гласных с hiatus'ом между ними, наблюдается несколько случаев, в которых **g* > *h*. Таковы: *deh̄ere* ~ *d̄ere* 'на', *keh̄er* 'гнедой', *kōh̄e* 'панцырь' (ср. *χō χij̄jāk* id.), *kōh̄ēsūni* 'пенку'.

В некоторых случаях можно наблюдать в положении после губных гласных вторичный *w*, напр., *tōwē* تووه 'пядь' < **tōge* > *t'ō*, ср. дальше *tōlebe* 'мерил пядями'; *bōwēsūni* بووهسوني 'вошь' (accusativus) от *bōwēsūn* < **bōgesūn*.

В слове *uγraq* 'молозиво' сохранился *γ*, как в языке письменности: ср. письм. *uγuray* id. То же самое наблюдается в *uγur* 'ступка' (в яз. письменности *uir*) и в *asaγiqsan* 'спросивший' ~ *asaqba* 'спросил' (ср. в яз. письменности *asaγu* ~ *asaγ* 'спросить'). В *baran* 'правый' < **baran* отсутствует суффикс *-*γun*, что находит полное соответствие местами на новейшей стадии развития языка.

В *uγuqa* 'петля' отсутствует долгота. Бесследно исчез **g* в *böldürge* 'петля ногой' (ср. письм. *bögüldürge*).

II. ГЛАСНЫЙ *i ПЕРВОГО СЛОГА

В монгольском языкознании хорошо известно сильно распространенное явление так называемого «перелома *i*». Этот «перелом» сводится к тому, что **i* первого слога ассимилировался гласному следующего за ним слога. Гласный следующего слога проник в первый слог или антиципировался, так как надставная труба приняла положение, необходимое для произнесения этого гласного еще до образования согласного, находящегося между *i* и следующим гласным. Соответствующая литература вопроса хорошо известна, а поэтому, не ссылаясь на нее, перейдем непосредственно к рассмотрению результатов этого «перелома».

Практическим результатом «перелома *i*» является то, что на новейшей стадии языкового развития **miqan* 'мясо' дает *taxḥā*, *taxḥ*, **niibusun* 'слеза' дает *niḥtās* и т. д. Таким образом на месте **i* мы имеем теперь гласный того качества, которое имел гласный следующего слога к моменту начала «перелома».

Некоторым следом гласного **i* является в известных группах говоров палатализация предшествующего согласного, напр., *niṛḡāṅ* 'спина' < **niṛu-ḡun*, *niḥdēḡ* 'глаз' < **niḥdün* и т. д.; сохранение шипящего характера ряда согласных, давших в положении перед гласными иного качества, чем **i*, свистящие, напр., *č'uḥū* 'камни' < **čilū* < **čilayun*, *šarā* 'лицо' < **čirai*, *ḡadḡā* или *ḡadā* 'копье' < **ḡida* и т. д.; появление *j* перед **i* в начале слова, напр., *jamāṅ* 'коза' < **imaṅṅ* и т. д. Не везде мы находим палатализованные согласные, и монгольским языкознанием установлены фонологические системы согласных, в которых противопоставление палатализованных согласных фонем непалатализованным не имеет места, другими словами, в таких фонологических системах нет тембровой корреляции. В таких фонологических системах согласный, находящийся перед **i*, является непалатализованным, напр., *taxḥā* 'мясо' или *taxḥ* id. < **miqan*, *niḥdḡḡāḡ* 'кулак' < **niḥdḡḡa* и т. п. И там, где это наблюдается, т. е. там, где нет палатализованных согласных, спорадически вместо палатализации согласного наблюдается появление «скользящего» *i*, т. е. *glide*'а, напр., *m'āṅḡā* 'тысяча' < **miṅḡan*, но весьма непоследовательно.

Там, где наличествуют палатализованные согласные, наблюдается то, что палатализованным не всегда является предшествующий **i* согласный, но иногда и последующий, напр., *xoč'öḡö* 'ножик' < **kitwḡa*, *od'öḡöṅ* 'шаманка' < **iḥwḡan* (ожидалось бы *judāḡḡṅ* или *jodöḡöṅ*) и т. д., что составляет довольно

характерную особенность соответствующих говоров (см. Материалы Комиссии по исследованию Монгольской и Тувинской Народных Республик, вып. 11, стр. 32).

С другой стороны, часто оказывается, что несмотря на наличие следующего **i*, шипящий развился в свистящий, напр., *zayās* || *zayāhāy* 'рыба' < **jīyasun*. Наконец, можно наблюдать весьма разнообразные развития, ср., напр., *b'ārū* 'теленки' < **b'ārū* < **b'arayū* < **bīrayū*, но *burū* id. < **bīrū* < **bīrayū*, где приобретенное гласным **i* различное качество обусловлено исключительно тем, какой гласный был во втором слоге к моменту начала «перелома»: здесь он был еще **a*, а там уже **ū* < **ayū*. Так как «перелом» **i* происходил не всюду одновременно, но в разное время и притом в одних словах до начала стяжения **ayū* > *ū* и т. п., а в других после того, как процесс стяжения уже закончился, появились в разных языках столь разные формы. Вообще, нужно заметить, история гласного **i* первого слога является одной из интереснейших страниц истории языка.

В различной степени явление «перелома» наблюдается всюду на новейшей стадии языкового развития: тут оно носит характер более последовательный, а там — менее последовательный, но не избежали его даже во многом консервативные и в смысле внешней формы отсталые языки, пережиточные языки, относящиеся к средней стадии развития.

Речь монголов XIII—XIV ст. тоже обнаруживает явление «перелома», правда, в очень ограниченных размерах. Так, напр., Рашид эд-Дин обратил внимание на то, что «нож» по-ойратски называется *хиджа* حىجا, в то время как другие племена его называют *kituqa* (Березин. Введение, стр. 79). Это свидетельство для нас очень важно, так как оно является доказательством того, что в части наречий племен XIII ст. гласный **i* в этом и, вероятно, в других словах ассимилировался следующему гласному. Но все же такие случаи представляют собою меньшинство. В большинстве случаев **i* сохраняется. Об этом свидетельствует и прежде изданный нами Лейденский глоссарий и интересующий нас теперь словарь Мукаддимат ал-Адаб.

Обращаясь к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы можем установить, что а) в большинстве случаев **i* сохранился, но б) в меньшем количестве случаев он все же подвергся «перелому». Это обстоятельство ещешний раз подтверждает, что период XIII—XIV ст. следует считать периодом начавшегося «перелома» *i*.

а) Примеры на *i*:

hildü 'меч',
hirōrāsa 'с основания',
inaq 'везир',
ḡida 'копы',
ḡidkübe 'старался',
ḡiyasun 'рыба',
ḡiran 'шестьдесят',
ḡiryū'ān 'шесть',
nilbuba 'плюнул',
nilbusun 'слеза',
nilqa 'новорожденный',
nirūn 'спина',
qilbar 'легкий',
qimusun 'ноготь',
qinaba 'мучил',
qirḡaba 'стриг',
qituyā 'нож',
ḡibar 'глина',
ḡiba'ūn 'птица',
ḡibūge 'пило',
ḡidurḡu 'честный',
ḡidūn 'зуб',
ḡilam sara 'месяц Рамазан',
ḡimūl 'муха',
ḡinayā 'поварешка',
ḡinaqsan 'испытывавший',
ḡira 'желтый',

ḡiraba 'жарил',
ḡira'ū 'земля',
ḡirya 'соловый',
ḡirūn 'пероховатый',
ḡitūbe 'опирался',
ḡilabci 'блюдо',
ima'ān ~ imān 'коза',
ḡilyas 'пади' (pluralis),
ḡiyaḡdu 'до лодыжки',
ḡiderlebe 'стреножил',
ḡitaqsan 'горевший',
ḡinaqu 'печь',
ḡitquba 'сыпал',
ḡiruqsan 'нарисованный',
ḡisūbe 'нарезал на тонкие ломти',
ḡitūr 'ревность',
mingan ~ minqan 'тысяча',
miqan 'мясо',
nidūn 'глаз',
nilaba 'оштукатурил',
ḡimadu 'тебе',
ḡidaba 'мог',
ḡinā (или *ḡina*) 'волк',
ḡiraḡ 'лицо',
ḡisun 'кровь',
minā'ār 'кнутом'.

б) Примеры на **i*, ассимилировавшийся гласному следующему слогу:

nüḡḡūn 'голый',
nüḡḡelebe 'оголил',
ḡuriba 'строгал',
ḡuri'ātu 'полосатый',
nūquba 'месил',
nūdurqa 'кулак',
nūdurḡalaba 'дал пощечину',
ḡütū'ēn 'заступничество',

ḡamadu ~ ḡimadu 'тебе',
ḡurū < **ḡirayū* 'трехлетний телец',
ḡa'ār ~ ḡār < **ḡayār* < **ḡiyār* 'мускус',
na'ālduqu < **naḡālduqu* < **nūḡālduqu*
 'приклеиться',
ḡa'āqsan < **ḡayaqsan* < **ḡiyaqsan*
 'указанное' (время),
nūḡi < **nū'ūḡi* < **nūḡūḡi* < **nūḡūḡi*
 'тайно' ('скрываясь').

В единичных случаях, как в *jürüken* 'сердце', *й* вероятно является не вторичным, но первоначальным. В языке письменности *й* является в этом слове лишь орфографической особенностью (см. нашу работу о Лейденском глассарии в Изв. Академии Наук СССР 1927, стр. 1024).

III. ГЛАСНЫЙ *e ПЕРВОГО СЛОГА

Гласный *e в первом слоге в положении перед *й следующего слога и перед *b или *m развился на новейшей стадии в *ö* или его дальнейшие соответствия. В языке монгольской письменности гласный *e в названных положениях сохранился: ср. письм. *teğüs* 'совершенный', *edüi* 'еще не', *elgüi* 'вешать', *ergüi* 'поднять', *ebesün* 'сено', *ebedčin* 'болезнь', *ebčigün* 'грудь', *temür* 'железо' и т. д. На новейшей стадии языкового развития *e в этих положениях дал, как сказано, *ö* или его дальнейшие развития, напр., *ö* и даже *u*, напр., *t'ögös* 'совершенный', *öd^ui* 'еще нет', *ölgö* 'вешать', *örgö* 'поднять', *öwös* 'сено', *öwöč'i* 'болезнь', *öwč'ü* 'грудь', *t'ömör* 'железо' и т. д.

В отношении соответствия *e* = *ö* (*ü*, *u*) в монголоведной лингвистической литературе нет полной ясности. Б. Я. Владимирцовым было на этот счет высказано мнение, что при помощи знака для *e* в монгольской письменности передавался какой-то гласный, средний между *e* и *ö*. Этот гласный, по мнению Б. Я. Владимирцова, проносился с минимальной губной работой и представлял собою неабнализированный *ö* (Сравнительная грамматика, стр. 151). В свете наших исследований этого вопроса дело обстоит, однако, иначе, и наше мнение таково, что знаком для *e* передавался в языке письменности древнейшего периода, т. е. в XIII—XIV ст., именно гласный *e*. Доказывается это прежде всего тем, что в языке памятников квадратной письменности мы в соответствующих словах находим только *e* и даже *é*, напр., *ebec'in* 'болезнь' (надпись на Цзюй-юн гуаньских воротах), *edu'e* 'теперь', *teğus* 'совершенный' и т. д. Между тем квадратный алфавит является очень точным, и для целого ряда даже факультативных вариантов гласных в нем предусмотрены особые знаки. Далее, Б. Я. Владимирцов не обратил внимания на то, что *e* в этих положениях сохранился в монгольском и в дагурском, напр., мон. *ebäsün* 'сено', *ebätuna* 'болит', *ebčün* 'грудь', *ebulā ~ ubulā* 'зимой' и т. д.; даг. *eus* 'сено', *emil* 'передний', *emde* 'болеть', *erč'ü* 'грудь' и т. д.

Что касается разговорной речи XIII—XIV ст., то для нее характерным является сохранение *e*. На этой стадии развития стоит язык Лейден-

ского глассария и словаря Мукаддимат ал-Адаб. Однако, и здесь мы обнаруживаем довольно многочисленные формы с губным гласным на месте *e.

а) Примеры на e:

ebeşün 'сено',
ebüljebe 'зимовал',
eberleji kibe 'обожал' < **ebürleji*
kibe,

temür 'железо',
e'sütü 'имеющий грудь',
ebeşin 'больной',
emüne 'вперед'.

б) Примеры на ö:

ötüne ~ *emüne* 'вперед',
öbüdük 'колени',
öbügen 'старик',
öbül 'зима',
örgübe 'поднял',

ötüskebe 'заставил надеть',
ölgübe 'повесил',
örüke 'дымовое отверстие',
öcüge ödür 'вчера' < **eücüge edür*,
ödür 'день'.

Как известно, во многих словах губной гласный на месте *e засвидетельствован уже в древнейших памятниках. Таковы, напр., слова *öbül* 'зима' и *ödür* 'день', засвидетельствованные в этих формах в рукописях XIV ст., которые даже в языке памятников квадратной письменности имеют губной гласный *ü*: ср. там *übulun* 'зимы', *üdür'in* 'целый день'.

IV. ГЛАСНЫЕ НЕПЕРВЫХ СЛОГОВ

Для новейшей стадии языкового развития характерным моментом является утрата гласными непервых (неударенных, морфологически слабых) слогов своей первоначальной артикуляции и приобретение ими весьма неопределенного качества. В языке монгольской письменности в непервых слогах наблюдаются те же гласные, что и в первом слоге, и все эти гласные различаются фонемологически. В разговорной речи монголов мы, за редкими исключениями, имеем в настоящее время очень ограниченное количество гласных неполного образования, редуцированных и качественно неопределенных и фонемологически между собою не различающихся. В разговорной речи гласные непервых слогов стремятся качественно приблизиться к гласному первого слога. В результате этого стерлись, напр., фонетические различия таких слов, как *ити*- 'ехать верхом' и *ипа*- 'упасть', которые в языке письменности дифференцированы и по правилам

традиционной орфографии передаются — первое с *и* во втором слоге, а второе с *а* во втором слоге. В разговорной речи оба эти слова произносятся как *ий-а* или как *ий-и* и различаются только в контексте. Такого общее положение, знающее, конечно, в разных частных случаях исключения. Мы констатируем, таким образом, уменьшение количества гласных фонем неударенных слогов и серьезную перестройку всей фонологической системы гласных. В большинстве случаев мы наблюдаем теперь фонологическую систему кратких гласных непервых слогов, обнимающую только три фонемы: одна из них задняя типа *а* (*ʊ*), другая — передняя типа очень краткого *е* (*ə*) и третья — типа редуцированного *и* (*ɪ*). Реализуются они следующим образом: *ʊ* как *а*, *о* или *й* в зависимости от характера гласного предшествующего слога (т. е. от *а*, *о*, *и*); *ə* — как *е*, *о* или *й* в зависимости от того, какой гласный содержится в предшествующем слоге (т. е. от *е*, *о*, *и*); *ɪ* — как *и*. Процесс этот зашел в единичных случаях еще дальше, и все неударенные гласные там просто на-просто либо исчезли вовсе, вызвав себе на смену слогаобразующие согласные, либо превратились в сверхкраткие и совершенно неясные гласные, напр., *хитʲ* 'собрание', *хидʲ* 'колодец'.

Такова общая картина на современной стадии языкового развития. Имеются, однако, единичные исключения, и в единичных словах гласные непервых слогов сохраняют свою отличную от качества гласного первого слога артикуляцию, напр., *Šine baḡa* — *zayihij* 'рыба' < **jiḡazin*. Но это лишь единичные исключения. Наблюдаются, далее фонологические системы гласных непервых слогов, содержащие краткие фонемы всех тех качеств, которыми характеризуются гласные фонемы первого слога, т. е. *а*, *о*, *и* и т. д. как фонемы. Такова ордосская система, ср. напр., *medʲkhi* 'знать', *jauxi* 'итти', *ina-* 'падать', *ini-* 'ехать верхом' и т. д. (по А. Mostaert. *Textes oraux*). Таким образом, на основании современных данных можно было бы без особого труда восстановить вокализм неударенных слогов, даже если бы мы не имели никаких письменных памятников.

Для языковой стадии развития XIII—XIV ст. характерно, что вокализм неударенных слогов в основном совпадает с данными языка письменности: в подавляющем большинстве случаев вокализм сохраняется в совершенно незатронутом виде, но все же в довольно многочисленных случаях и здесь наблюдается утрата гласными неударенных слогов первоначальной артикуляции. Повидимому XIII—XIV ст. являлись уже периодом частичного разложения фонологической системы гласных непервых слогов.

Первая группа

(гласный непервого слога сохранил свою артикуляцию)

<i>dora</i> 'под',	<i>onqača</i> 'лодка',
<i>mören</i> 'море',	<i>инауан</i> 'ослеенок',
<i>süte</i> 'храм',	<i>uıtan</i> 'узкий',
<i>jobaba</i> 'измучился',	<i>qulusun</i> 'тростник',
<i>arasun</i> 'кожа',	<i>qabusun</i> 'кора, шелуха',
<i>ınaba</i> 'упал',	<i>tutači</i> 'штаны',
<i>ınıba</i> 'ехал верхом',	<i>aırıya</i> 'жеребец',
<i>duran</i> 'сердце, душа',	<i>dane</i> < <i>dāne</i> (перс.) 'зерно',
<i>qora</i> 'яд',	<i>bolba</i> 'сделался',
<i>qotan</i> 'загородка',	<i>bosqaba</i> 'поднял',
<i>noyan</i> 'правитель, бек',	<i>nomıqan</i> 'смирный',
<i>olan</i> 'много',	<i>noxtalaba</i> 'взнуздал',
<i>olja</i> 'пленник',	<i>qola</i> 'далеко',
<i>otaci</i> 'врач',	<i>sonqına</i> 'лук',
<i>cola</i> 'победа',	<i>soqtaba</i> 'опьянел',
<i>dalı</i> 'спинная лопатка',	<i>toqtaba</i> 'остановился',
<i>qoıtar</i> 'пола', 'почетное место в доме',	<i>köke</i> 'небо',
<i>ıker</i> 'бык',	<i>jö'elen</i> 'мягкий',
<i>ıqına</i> 'козел',	<i>ortay</i> 'компания',
<i>yoıa</i> 'крюк',	<i>tölabı</i> 'считал',
<i>büse</i> 'пояс',	<i>töne</i> 'мокса',
<i>bolbasun</i> 'спелый',	<i>qoyar</i> 'два',
<i>boljal</i> 'срок',	<i>qoına</i> 'позади',
<i>böke</i> 'сильный',	<i>qucaba</i> 'лаял',
<i>bökse</i> 'nates',	<i>ötegi</i> 'старый',
<i>künesüni</i> 'пищевые припасы' (ас- cuvativus),	<i>ötege</i> 'медведь',
<i>qura</i> 'дождь',	<i>örgesün</i> 'терновник',
<i>alqıba</i> 'шагал',	<i>öngerebe</i> 'прошел мимо',
<i>arı'ā</i> 'клык',	<i>ötüne</i> 'напротив',
<i>arıqsan</i> 'испорченный',	<i>qabır</i> 'весна',
<i>natır</i> 'осень',	<i>dabusun</i> 'соль',
<i>nasun</i> 'жизнь',	<i>balyasun</i> 'стена',
<i>oldaba</i> 'нашелся',	<i>atır</i> 'покой',
	<i>atın</i> 'просо'.

Как видно, во всех приведенных случаях наблюдается то же самое, что в языке письменности. Количество примеров можно было бы без труда удесятить.

Переходим к рассмотрению форм, в которых вокализм непервых слогов испытал изменения.

Вторая группа

(гласный непервого слога нового качества)

1. $*a > i$

Под влиянием непосредственно предшествующего *y* или *č* гласный $*a$ дает *i*.

Примеры:

<i>bayisqaba</i> 'обрадовал',	<i>čacir</i> 'чадра',
<i>qalčirai</i> ~ <i>qalčarai</i> 'плешивый',	<i>arči</i> 'можжевельник'.
<i>ačiraba</i> ~ <i>ačaraba</i> 'принес',	

2. $*a > u$

Под влиянием предшествующего *u* и один раз под влиянием *b* (?) гласный $*a$ непервого слога дает *u*.

Примеры:

<i>sudusun</i> ~ <i>sudasun</i> 'жила',	<i>qulγuna</i> 'мышь',
<i>būnūl</i> 'седой',	<i>qalbiγa</i> 'ложка'.
<i>tunqulan</i> (рго <i>tunγalar</i>) 'прозрачный',	

3. $*e > i$

Это развитие наблюдается в слове *šini* ~ *šine* 'новый', чему в языке письменности соответствует *šine* 'новый'. В данном случае наблюдается развитие $*e > i$ не только под непосредственным влиянием *i* первого слога, но и того, что *n* мог быть палатализованным: палатализация его вызвана предшествующим *i*. Таким образом развитие это может быть обусловленным сразу двумя факторами.

4. $*e > ö$

Это развитие произошло под влиянием *ö* первого слога в слове *kököyi* 'небо' (accusativus) ~ *köke* 'небо'.

5. *e > ü

Под влиянием предшествующего *ü* наблюдается развитие *e > *ü* в *hürün* ~ *hüren* 'семья' к *üre* языка письменности, что там имеет значение 'семья, потомство'.

6. *i > a

Развитие это произошло под влиянием предшествующего *a* в формах *ača'an* 'вьюк' < **ačiyan* и *qaltaraqçi* 'скользящий' ~ *qaltariba* 'поскользнулся'.

7. *i > u

Развитие это произошло преимущественно под влиянием предшествующего губного гласного — *o* или *u*.

Примеры:

joqustu ~ *joqistu* 'подобаяющий' < **joqistu*,
joqulduba ~ *joqilduba* 'был согласен' < **joqilduba*,
noyur (или *noyor* ?) 'сон' < **noyir* < **noβir*,
mülürü 'зло' (accusativus) < **maγuliri*,
γuluri 'мука' < **γuliri*, ср. мого. *γulur* 'мука',
qabırrayın 'ребра' ~ *qabırğa* 'ребро' < **qabırğa*,
qabırğa 'доска' к письм. *qabırğa* 'ребро', ср. там *qabırsun* 'доска',
γıñırıcı 'нищий' < **γıñırinci*.

8. *i > ü

Развитие это наблюдается в слове *hirtünçin* 'мира' (genitivus), ср. письм. *γirtinci*. Оно обусловлено вероятно конечным *ü*, метатезированным в силу необычности сочетания *ti*.

9. *i > нуль

Исчезновение *i наблюдается в слове *cabdar* 'игреневый конь' = письм. *cabıdar* id.

10. *u > i

Развитие это произошло под влиянием непосредственно предшествующего *y* или *ç*.

Примеры:

ayıl 'страх' < **ayıl*,

sacıba ~ *çacıba* 'высыпал' < **sacıba*.

11. **u* > *a*

Это наблюдается как результат влияния предшествующего *a*, кроме того, после *u* первого слога в силу того, что гласные *u* и *a* непервых слогов перестали уже быть фонемами.

Примеры:

qānaba 'насытился' < **qanuba*,

qabaduqsan ~ *qabuduqsan* 'распухший' < **qabuduqsan*,

yaraba 'вышел' < **yaruba*,

sunaba 'вытянулся' < **sunuba*,

niyasun 'утка' < **niyusun* ~ **niyusun* > цонгольск. *n'oyōsō*,

yuaba ~ *yūba* 'просил' < **yuyuba*,

quqaraqū 'ломающийся' ~ *ququlba* 'сломал' < < **quyur-* 'сломаться', **quyul-* 'сломать'.

12. **ü* > *i*

Развитие это наблюдается лишь в одном слове, да и то в таком, в котором одинаково возможны *ü* ~ *i*, а именно в слове *debisker* 'тю-ляк', ср. письм. *debisker* ~ *debüsker* 'подстилка'.

13. **ü* > *e*

Наблюдается под влиянием гласного первого слога в словах *šilen* 'суп' (ср. письм. *silün*), *dēsen* 'веревка' < **degesün*, *nemele* 'попона' (ср. письм. *netürge* 'накидка').

Переходим теперь к рассмотрению некоторых особых случаев, интересных для истории языка.

Как известно, гласный *o* первого слога в разговорной речи оказывает очень сильное влияние на гласный следующего слога, превращая его в *o*. Это наблюдается даже в языке письменности. Эта особенность соответствующих разговорных языков была принята во внимание при составлении правил орфографии новых литературных языков, согласно которым за слогом с гласным *o* или *ō* пишется не *a*, но *o*; не *ā*, но *ō* и т. д. Правила эти хорошо известны и сообщаются в соответствующих практических пособиях, что освобождает нас от необходимости приводить их здесь. Позволим себе лишь привести таблицу, иллюстрирующую правила сингар-

монизма, данную в нашем учебнике (Учебник монгольского языка. Лгр., 1932, стр. 27).

За слогом с вокализмом	Следует слог с вокализмом
<i>а ā и ī</i>	<i>ǎ ā ī</i>
<i>е ē и ī</i>	<i>ě ē ī</i>
<i>о ō</i>	<i>ǝ ō ī</i>
<i>ö õ</i>	<i>у õ ī</i>

Сюда в таблицу не вошли *i*, *ī* и дифтонги, так как первые два стоят вне правил сингармонизма, а дифтонги подчиняются тем же правилам, что гласные, качественно соответствующие слоговому компоненту дифтонга, т. е. *ai* и его развития как *a*, дифтонг *oi* и его развития как *o* и т. д.

Примеры:

xoľö 'далеко' < **qola*,
дорö 'внизу' < **dora*,
тодör 'деревом' < **modār* < **moduβar*,
орöt 'войдя' < **orād* < **oruyad* и т. д.

В языке нашего памятника мы наблюдаем обратное, а именно сохранение *a* в положении после *o* первого слога, а в ряде случаев, может быть, даже переход иного качества гласного в *a*.

Примеры:

olang < **olaŋ* 'подпруга',
doramjilaba < **doramjilaba* 'оскорбил' к *dora* 'внизу' (ср. письм. *dora*, но *doromjila-*),
bora < **boŋa* 'серый',
ojaqu < **ojaqu* 'целовать',
onqača < **onqača* 'лодка',
oqar < **oqar* 'короткий',
onaba < **onaba* 'думал',
qočarba < **qočarba* 'остался',
qolbaba < **qolbaba* 'соединил',
botayan < **botayan* 'верблюженки',

osal < **osal* 'ошибка', 'ленивый',
qorayaɪ < **qorayaɪ* 'червь',
moqadaq < **moqadaq* 'тупой',
donqatba < **donqadba* 'кричал',
oqtalba < **oqtalba* 'отрезал',
bosaya < **boŋaya* 'порог',
oraba < **oriŋba* 'вошел',
soqar ~ *soqur* < **soqur* 'слепой',
oran < **oriŋ* 'место',
oyaba < **oyuŋba* 'шил',
olalduba < **olulduba* 'встретился',
sonasba < **sonuŋba* 'слышал'.

Нетрудно заметить, что в тех приведенных случаях, где гласным второго слога был **a*, в языке письменности наблюдается *o*, что является именно результатом, и притом сравнительно поздним, влияния гласного *o* первого слога на гласный следующего слога.

Наоборот, мы наблюдаем **a > o* в слове *mongol < *mongal >* письм. *mongγol*: наиболее древнее произношение этого слова засвидетельствовано у Рубрика *moal* и у Плано Карпини *mongal*.

Аналогично тому, как в положении после *o* встречается в словаре Мукаддимат ал-Адаб в весьма значительном количестве случаев *a*, после *ö* наблюдается там же *e*.

Примеры:

<i>nöker < *nöker</i> 'друг',	<i>kören;e < *körünge</i> 'закваска',
<i>nökečekçi</i> 'оказывающий помощь',	<i>böketür < *bökitür</i> 'горбатый',
<i>kölesün < *kölesün</i> 'наемная плата',	<i>sönebe ~ sönibe < *sönübe</i> 'погас',
<i>öneçini < *öneçini</i> 'сироту',	<i>öleskü < *ölüşkü</i> 'голод',
<i>ösegei < *ösügei</i> 'пятка',	<i>törekü < *törekü</i> 'родиться',
<i>ölegei < *ölügei</i> 'колыбель',	<i>ködelbe < *ködelbe</i> 'двигался'.

И здесь нетрудно заметить, что в отношении случаев *e < *e* наш памятник более консервативен, чем язык письменности.

Говоря о развитиях кратких гласных непервых слогов, следует еще упомянуть, что в слове *šira* 'вертел' мы наблюдаем развитие гласного второго слога (*o* или *u* ?) в *a*: ср. письм. *šoro* и т. д. В словах *belbüsün* 'вдова' и *delbükü yama* 'веер' (последнее в нашем словаре переводится соответствующим ему *yelpüküç* 'веер') мы наблюдаем *ü* вместо более обычного *e* и *i*: ср. письм. *belbesün ~ belbüsün* 'вдова' и *debügür* 'веер'.

В слове *gedergü* 'назад' имеется на конце *ü* вместо часто наблюдающегося *e*: ср. письм. *gederge ~ gedergü*. Форма с *ü* более правильна орфографически: ср. письм. *esergü, tesergü* и т. п. формы с конечным *-gü*.

В отношении сингармонизма гласных язык изучаемого памятника не отличается от языка письменности. Что хотелось бы особенно отметить, это отсутствие влияния на долгие *ā* и *ē* непервых слогов со стороны гласных *o* и *ö* первого слога. Как было сказано выше, на новейшей стадии развития это влияние очень сильно на востоке, а отсутствие его характерно для разговорной речи западных монголов. Так напр., известно, что к *modŋ* 'дерево' формой *instrumentalis* там является *modār* (не *modōr* или *modör*), а к *ödr* 'день' этой же формой является *ödrēr* (не *ödrör* или *ödrär*). Эту черту,

присущую, между прочим, могольскому языку, хотелось бы особенно отметить в отношении языка нашего памятника, имеющего с последним ряд сходных элементов: ср. могольск. *morinār* 'конем'.

Как долгие гласные, относятся, как сказано выше, и *i*-дифтонги.

Переходим к данным нашего памятника.

Примеры:

<i>dolān</i> 'семь',	<i>körbēbe</i> 'повалился',
<i>bo'al</i> 'раб',	<i>horaḯ</i> 'вершина',
<i>boḡār ~ boḡōr</i> 'сужеребая',	<i>noqaḯ</i> 'собака',
<i>toḡāndu</i> 'в котле',	<i>moḡaḯ</i> 'змея',
<i>dolāba</i> 'лизал',	<i>bōkeḯbe</i> 'согнулся'.
<i>qolbā</i> 'касыда, стихотворение',	

V. О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ВОКАЛИЗМА

Под влиянием *č* и *ǰ* наблюдается развитие $*a > i$ в словах *čīyān ~ čaḡān* 'белый' и *ǰīḡaḡi* 'воротник' (accusativus). То же самое можно наблюдать и в современной письменности в некоторых районах: гласный *i* вместо обычного *a* в положении после *č* и *ǰ* является характерным для южно-монгольских рукописей и даже ксилографов. Особенность эта там объясняется влиянием разговорной речи (см. Б. Я. Владимирцов. Монгольский сборник рассказов из Rañcatantra, стр. 53).

В слове *ččiksenēse* 'от ходьбы' наблюдается своеобразное развитие $o > e$, что опять таки является характерным для южно-монгольского. В языке письменности *čči-* соответствует *od- ~ oči-*, но в южно-монгольских изданиях часто наблюдается *čči-*, в частности эта форма характерна для языка Гесериады (см. нашу Geserica, стр. 193). Насколько $*oči- > čči-$ является древним, видно из того, что форма *converbi finalis ččire* этого глагола засвидетельствована в недавно найденной Золотоордынской рукописи XIV ст., писанной на бересте.

Из переднего ряда в задний перешли слова *čiqin* 'ухо' (ср. *čiqindān* 'в свои уши' = письм. *čikin-dēgen*) и *nis-* 'летать' (ср. *nisqaba* 'заставил летать' = письм. *niske-* id.).

Развития $*u > i$ и $*ö > i$ наблюдаются в словах *biši* 'другой' = письм. *busu*, письм. XIV ст. *busi*, квадр. письм. *busi* id., разг. *višši* id.; *bilē* 'был' = письм. *bölüge*, разг. *vilē*, *beḷē* и т. п.; *bidün* 'толстый' = письм. *bödügün*, разг. *višdū*, ср. могольск. *bejdün* id.

Развитие $*o > a$ мы наблюдаем в *daramjilaba* 'презирал' = письм. *doromjila-*, которое является вероятно контаминированным из *doramjila-* и *daru-* 'угнетать': *namayan* ~ *namuyan* 'смирный' = письм. *nomuyan* id., ср. однако письм. *nam* 'покой, тишина', *namqara-* 'утихать'. Ср. еще *aqar* 'короткий' = письм. *aqur* ~ *oqor*, разг. *axxar* ~ *oxxör* id.

В слове *müte* 'словно, подобно' наблюдается *ü* вместо более обычного в языке письменности *e*, являющегося, однако, более поздним; ср. письм. *metü*, но даг. *mu't'ë* id. Аналогичное развитие наблюдается в *gütülkü* 'переправиться', *gütülbe* 'переправился' = письм. *getül-*. Очевидно $*e > ü$ обязано влиянию губного согласного *m* в *müte* и следующего *ü* в *gütül-*.

Слово «земля» встречается в формах *šira'ü* ~ *širü* 'земля' ~ *širojdu* 'в земле' = письм. *široj* 'земля, пыль'. Форма *šira'ü* подтверждается данными старинных монгольских рукописей, где имеем *širayu* 'земля, пыль'.

Метатез $*i$ наблюдается в *hüjlebe* ~ *hülebe* 'дул' = письм. *üliye-* 'дуть'. Аналогию мы находим в могольском: ср. там *u'nā* 'корова' < $*üniye$.

На дигтонг оканчиваются некоторые слова из числа тех, которые обычно оканчиваются на краткий гласный, а именно: *toluḡ* 'зеркало' = письм. *tolī* id., *borbai* 'ножное сухожилие' = письм. *borbi* id., *čamčai* 'рубашка' = письм. *čamčā* id.

В слове *möri* 'плечо' (ср. еще *möri'ese* 'с плеч') произошло $*ü > i$.

Особого внимания заслуживают в языке Мукаддимат ал-Адаб часто наблюдающиеся случаи непосредственного соседства двух гласных, принадлежащих двум соседним слогам. Как известно, долгий гласный суффикса в настоящее время поглощает конечный краткий гласный основы, но если основа оканчивается на долгий гласный или дигтонг, между ними возникает «вставной» согласный, заполнитель hiatus'a. По большей части таким заполнителем hiatus'a является *ɣ* (~ *g*). В языке же нашего памятника hiatus остается часто ничем не заполненным. Это естественно в виду сохранения в нем таких сочетаний, как *a'ü*, *u'ä*, *e'ü* и т. д.

Примеры:

čidaqu'ärän 'по мере своей возможности',

minä'är 'кнутом',

ere'ü'ese 'от греха' и т. д.

Часто наблюдается все же заполнитель hiatus'a, каковым является *y* после *i*, а после *u* (*ü*) — *w*, напр., *tengriyēse* 'от тенгри', *aḡquwāsa* 'из страха', *hildüwēr* 'мечом' и т. д.

VI. ДИФТОНГИ

На новейшей стадии языкового развития дифтонги развились в долгие гласные (обязательно иотированные), напр., $*a\dot{x} > \bar{a}$, $*o\dot{x} > \bar{o}$ и т. д.

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб дифтонги сохраняются, и в этом отношении наблюдается то же, что в языке письменности.

Примеры:

čusaṣṣi 'сидя на задних лапах',

aṛbaṣ 'ячмень',

aṣba 'боялся',

dabirqaṣ 'смола',

oṣṣa 'близко',

qoṣṣa 'позади',

irjaṣba 'ощерил зубы',

süṣke 'серьги',

düṣlebe 'бриль',

keṣṣür 'дротик',

nekeṣ 'овчина',

keṣbe 'дул' (о ветре),

keṣ 'ветер',

heṣin ~ *ciṣin* 'эдак',

teṣin 'так',

buṣla 'верблюжий повод',

küṣün 'пупок',

uṣlaba 'плакал'.

В некоторых случаях дифтонги передаются, по общим правилам орфографии монгольской письменности, сочетаниями гласного + *y* + *i*, напр., *ṭayilaba* 'распустил', *ṣayin* 'хороший', *ṣayitba* 'связал узлом'.

Формам с дифтонгом языка письменности в ряде случаев соответствуют формы с кратким гласным, напр., *qaranqu* ~ *qaranquṣ* 'тьма' = письм. *qaranquṣ* id.; *qanṣu* ~ *qanṣin* 'рукав' (ср. *qanṣini* 'рукава') = письм. *qanṣu* ~ *qanṣuṣ* id.; *tuṣu* ~ *tuṣun* ~ *tuṣa* (?) 'кривой' = письм. *tuṣuṣ* id. Как известно, дифтонг чередуется с гласным иногда и в языке письменности, напр., *ṭalaṣai* ~ *ṭalaṣa* 'шапка'.

В некоторых случаях мы наблюдаем соответствие дифтонга краткому гласному языка письменности, напр., *ṣatṣai* 'рубашка' = письм. *ṣatṣa* id.; *ṭoluṣ* 'зеркало' = письм. *ṭoli* id.; *köṣürkeṣ* или *köṣürgeṣ* 'футляр' = письм. *köṣürge* 'кладовая'.

Как сказано выше, особенностью языка словаря Мукаддимат ал-Адаб, является наличие дифтонга *aṣ* в положении после *o* первого слога, напр., *qōlaṣidu* 'в горле', *doraṣitūlqu* 'расслабляющий', *noqaṣ* 'собака' и т. д., что представляет собою черту, присущую речи западных монголов.

Особое развитие $üṣ > i$ наблюдается в *bṣ* 'есть' = письм. *buṣ*, на новой стадии *bṣ* и т. п.

Перед гласным суффикса конечный дифтонг основы сокращается, напр., *dabirqayṣ* < $*dabirqaiṣi$ 'смола'.

VII. СПИРАНТ *h* В НАЧАЛЕ СЛОВА

Для языка XIII—XIV ст., как для разговорного, так и для базирующегося на одном из наречий того времени языка квадратной письменности, является характерным наличие в начале многих слов, начинающихся в языке монгольской письменности, использующей уйгурскую графику, нагласный, спиранта *h*. Об этом спиранте нам теперь известно довольно много, и памятников, в которых засвидетельствованы такие слова, теперь имеется значительное количество.

Труды по разговорной речи монголов XIII—XIV ст., принадлежащие арабским авторам, — в том числе по рождению и не арабам — сплошь содержат материал, характеризующийся наличием в начале слова *h*. Таковы анонимный Лейденский глоссарий 1245 г., труд Ибн-Муханны начала XIV ст., глоссарий Хамдаллаха Казвини 1339 г. Формы с начальным *h* в изобилии приводятся также в труде Рашид эд-Дина — Джами ат-теварих 1310—1311 г. Наконец, их много также в словаре Мукаддимат ал-Адаб. Такие же слова содержатся в глоссариях не арабских ученых, напр., у армянского ученого Киракоса и в многочисленных трудах китайских ученых, как напр., в словаре Хуа-п-и-юй минской эпохи. Множество слов с начальным *h* встречается в монгольском тексте «Сокровенного сказания». Язык квадратной письменности, как сказано, относится сюда же.

На новейшей стадии языкового развития этот *h* уже не наблюдается и сохранился лишь в языках, относящихся стадияльно к упомянутым памятникам. Сюда принадлежат материалы, собранные в разное время по широнгольскому и шираёгурскому, в частности, материалы Потанина. Сюда же следует отнести и материалы А. Mostaert, обработанные им в статьях «The Mongols of Kansu and their language» и «Le dialecte Monguor parlé par les Mongols du Kansu Occidental» и др.

По вопросу о начальном *h* существует в настоящее время довольно большая литература. Не вдаваясь в подробности, укажем лишь, что впервые вопрос об этом спиранте в начале слова подвергся исследованию со стороны Г. И. Рамстедта, показавшего, что *h* развился из **f* (**φ*) или **p* (Ein anlautender stimmloser Labial, стр. 10), что впоследствии получило подтверждение со стороны материалов, собранных А. Mostaert, обнаружившим в монгольском сохранение в известных положениях этого *f* (см. вторую из цитированных его работ, стр. 805).

Особенно ценный для исследования языка XIII—XIV ст. материал был привлечен Р. Pelliot в его работе «Les mots à *h* initiale»,

aujourd'hui amuie, dans le mongol des XIII-e et XIV-e siècles», в которой приводится значительное количество слов, начинавшихся на *h*. Сравнение использованного им материала с данными нашего словаря Мукаддимат ал-Адаб приводит к очень интересным результатам.

Говоря о качестве спиранта, условно передаваемого в транскрипции знаком *h*, следует заметить, что в трудах арабских ученых он передается всегда знаком арабского алфавита ه, напр., هاربان *harban* 'десять'. Знаком ه передается гортанный спирант *h*. В квадратной письменности этот спирант передается знаком, возникшим из знака тибетского алфавита ཨ, каковым тоже передается гортанный спирант *h*. Однако, там, где спирант сохранился в настоящее время, он является заднеязычным, т. е. *χ*. Возможно, что в произношении его произошли известные сдвиги, но возможно, что кое-где он и раньше так произносился, хотя это мало вероятно, так как в арабском алфавите имеется для *χ* знак خ, точно так же, как в квадратном алфавите для *χ* имеется то же особый знак.

Переходя к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы увидим, что условно передаваемый знаком *h* спирант папичествует в громадном количестве слов. В числе их мы находим ряд прежде незасвидетельствованных с *h*.

Примеры:

heber 'рог',
hūlēkū 'дуть',
hirār 'основа' (Pelliot *hiru'ār*),
hūmcrī 'мрачный',
hūmeribe 'нахмурил лицо, сморщился',
huyāsa 'повязка' (Pelliot *huya*- 'привязать'),
hirtünčün 'мира' (вторичный *h* ?),
horanqai 'закрученный',
horaba 'вертелся' (Pelliot *horqa*- 'окружить'),
hū'āksen 'сгнивший' (Pelliot *hūsün* 'гниль'),
hūrgūbe 'стал дик' (о коне),
hūne:en 'лиса' (Pelliot *hūne:en*),
hūmekei 'вонючий' (Pelliot *hūmegei*),

hūgebe 'смотрел',
hūdeši 'вечером',
hōli 'мотыга',
huryūba 'взошло солнце',
hūlaba 'плакал',
hūlā'ūlba 'довел до плача',
hudāba 'заставил опоздать',
hō'ōljin 'удод' (в названии одного месяца),
horūba 'сбежал',
honi 'зарубка на стреле',
hirgenū 'народа',
hirēr 'награда' (Pelliot и кв. письм. *hirū'ēr* 'молитва'),
hilebe 'послал',
hanisba 'моргал' (Pelliot *hanisqa* 'ресницы'),

hüngübe 'тер' (письм. *ünggü-* 'гладить землю'),
hiĵa'urtu 'к концу' (Pelliot *hiĵa'ur* 'корень'),
hamisqu 'дыхание',
hildü 'меч',
hünir 'благовония' (Pelliot *hünir* id.),
haran 'человек' (Pelliot и кв. письм. *haran* id.),
hulüni 'подводу',
hündüsün 'корень',
honu 'года' (Pelliot *hon* 'год'),
ha'ür 'гнев',
hergibe 'вертелся' (Pelliot *hergi-* 'вертеться'),
hergi'ür 'колодезное колесо' (см. предыдущее),
hüciükendü 'малому',

hülebe 'прибавился' (Pelliot *hüle-* 'остаться в излишке'),
hulaĵba 'покраснел' (Pelliot *hula'an* 'красный'),
haryal 'аргал',
ha'ülqudu 'когда мчался' (Pelliot *ha'ül-* 'мчаться на коне',
höngere'ülbe ~ *öngere'ülbe* 'провел',
hödün 'оперение стрелы',
hurbagsan 'повернувшийся' (Pelliot *hurba-* 'повернуться'),
hibebe 'оказал покровительство' (кв. письм. *'ihe'en* 'покровительство'),
huni qurĵ'an 'вдыхая' (Pelliot *hüni* 'дым'),
herbēkeĵ 'бабочка' (Pelliot *herbegeĵ*),
ha'ürin 'могилы' ~ *hu'ür* 'могила' (письм. *ayurqaĵ* 'яма'),
heĵn эдак'.

Очень интересное развитие в начале слова *h* в *s* наблюдается в *sisügeĵ* ~ *sisegeĵ* 'войлок' (ср. могольск. *sisgeĵ*, монгол. *sæ* id.). Здесь развитие *h* > *s* произошло, очевидно, через **y* и **š* или **s'*.

Как видно, словарь Мукаддимат ал-Адаб содержит значительное количество слов, начинающихся на *h*, из которых здесь приведены нами лишь наиболее интересные. Но, на ряду с этим, мы наблюдаем также наличие многочисленных слов с утратой этого *h* из числа таких, которые в других памятниках, современных нашему, начинаются на *h*. Имеется также ряд слов, даваемых то с *h*, то без него. Возможно, что это объясняется диалектическими различиями или тем, что формы с *h* представляют собою разговорные формы XIII—XIV ст., а формы без *h* отчасти принадлежат языку тогдашней письменности, который, как мы дальше еще увидим, представлен в словаре Мукаддимат ал-Адаб довольно сильно.

Примеры слов без *h* и с *h* ~ 0:

hecebe ~ *ecebe* 'устал' (Лейденск. глоссарий *hecebe* id.),
urbaba ~ *hurbaba* 'повернулся',

öndür ~ *höndür* 'высокий',
uĵa'urtu 'имеющий происхождение' ~
hiĵa'ür 'конец' ~ *uĵür* 'начало',

uqaq 'связывающий' ~ *huqāsar*
'повязка',
ulan ~ *hulan* 'красный',
eligen 'печень' (ср. *nyimni eligen*
'внутренняя поверхность лука',
ср. Лейденск. глоссарий *helegen*
'печень'),
urquba ~ *hurquba* 'взошло' (солнце),
irgen ~ *hirgen* 'народ',
ünegen 'лиса' (Pelliot *hünegen*),
ūta 'мешок' (Pelliot *huquta*),
alaqmi'ār 'ладонью' (Лейденск.
глоссарий *halaga* 'ладонь'),

urū ~ *hurū* 'вниз' (Pelliot *hurū* и
id.),
utasun 'нитка' (Pelliot *hudasun* id.),
ümeribe ~ *hümeribe* 'нахмурился',
icēsün 'пва' (Pelliot *hicesün*),
ečekesen ~ *hečekesen* 'перерезанный'
(Лейденск. глоссарий *hečekese* 'пе-
ререзал'),
orquqsani 'беглеца' ~ *horquba* 'сбе-
жал',
oqar 'короткий' (Лейденск. глосса-
рий *hoqar*).

В заключение следует указать, что в двух словах наблюдается совершенно необычное соответствие *h* спиранту *s*: *hulatqaba* 'опустел' (письм. *suladqa-* 'ослабить, освободить') и *herenglebe* 'имел подозрение' (письм. *serengle-* 'быть подозрительным, осторожным'). Объясняется это соответ-
ствие опиской переписчика.

VIII. ЗАДНЕЯЗЫЧНЫЕ

В области заднеязычных согласных обращают на себя внимание несколько особенностей. Прежде всего следует указать, что заднеязычным языка письменности *q* и *k* в словаре Мукаддимат ал-Адаб соответствуют смычные *q* и *k*. Как известно, на новейшей стадии языкового развития на месте *q* и *k* по большей части наблюдается лишь спирант *χ*, напр., *χarā* 'черный' < **qara*, *χeŋ* 'кто' < **ken*. Из этих двух согласных *k*, т. е. менее глубокий или задний, обнаруживает бóльшую стойкость, нежели *q*, ибо кое-где он сохранился, как напр., в западной группе.

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб мы имеем всегда *q* и *k*. Примеров мы приводить не будем, так как их можно найти массами в соответствующих разделах словаря. Укажем лишь, что некоторые слова все же и в нашем памятнике даются с *χ*, а не с *q*, напр., *χurūn* ~ *qurūn* 'палец', *χāntu* 'имеющий хана', *χatundu* 'женщине', *χurχiraba* 'храпел и т. д. Это обстоятельство указывает несомненно на то, что *q* и *χ* как отдельные фонемы уже не различались в XIII—XIV ст. и могли рассматриваться как варианты одной фонемы.

Различали ли монголы того времени *h* (ح) в арабских словах и произносили ли они его так, как произносят его литературно-образованные арабы, сказать, конечно, трудно. В транскрипции мы его, конечно, различаем и обозначаем знаком *h*.

Одной из особенностей языка нашего памятника, как, впрочем, и других хронологически близких памятников, является наличие *q* и *γ* в положении перед *i*. Как известно, теперь перед *i* не встречаются веларно-заднеязычные, как не встречаются и в языке более новой письменности (рукописи после XVI ст.). Только в могольском языке мы имеем сочетание *qi*, напр., *qilyasun* 'волос', *qimsun* 'ноготь', *qitqex* 'ножик' и т. д. В старых рукописях, в сохранившихся копиях рукописей, восходящих к XIV ст., мы имеем много примеров с *qi* или *γi*. В языке нашего памятника сочетания эти в словах заднего ряда весьма обычны.

Примеры:

orqiqčilar 'бросающие',
qirγaba 'стриг',
qir 'грязь',
qimusun 'ноготь',
qilyasun 'волос',
qilbar 'легкий',
qumtaqi 'песок',
čiqin 'ухо',
anqilčaqāba ~ *anqličaqāba* 'ржал'
 (письм. *inčaya-* 'ржать'),
qiralaqu 'забрезжить' (о заре),
γirčang 'penis',
bulanqir 'мутный',

qijān 'край',
čaqilba 'сверкал',
dulanqir 'парша',
saqiba 'охранял',
qoqiraba 'засох' (о дереве),
dāqi 'сваливавшаяся шерсть',
sonqina 'лук',
joqiba 'подходил, годился',
joqi'āba 'сочинил',
janqi 'узел' (письм. *janggiya* id.),
jalγiba 'проглотил',
dayi 'еще',
yilyi 'замша' и т. д.

Как известно, веларно-заднеязычный согласный, относящийся к концу основы, сохраняет в письменном языке свой характер перед суффиксальным *i*. Естественно, что в нашем памятнике дело обстоит так же, напр., *baγin* 'сада', *quduγin* 'колодца', *quduγi* 'колодец' (аккузатив) и т. д.

В языке нашего памятника часто наблюдается чередование *k* ~ *q* и *γ* ~ *γ* перед *i* в словах с гласными заднего ряда, напр., *čakiba* ~ *čaqiba* 'высек огонь' и т. д.

Интересной особенностью языка, дошедшего до нас в памятниках XIII—XIV ст., аналогичных изучаемому, т. е. в словарях и др. работах

арабских ученых, является постоянное смешение *q* и *γ*, наблюдающееся в начале слова, а также внутри его, в тех случаях когда письменно-монгольскому *γ* ныне соответствует заднеязычный же согласный (не нуль со стяжением гласных в один долгий).

а) Примеры на смешение *q* и *γ* в начале слова:

<i>qajarāsa</i> 'от земли', <i>qajar</i> 'земля' ~	<i>γorayai</i> 'червь' < * <i>qorayai</i> ,
<i>γajar</i> id. < * <i>γajar</i> ,	<i>γudalqu</i> 'продавать' < * <i>qudal</i> -,
<i>γurūt</i> 'сыр' < * <i>qurud</i> ,	<i>γijār</i> ~ <i>qijār</i> 'край' < * <i>qijayar</i> ,
<i>γonin</i> ~ <i>qonin</i> 'овца' < * <i>qonin</i> ,	<i>γiśa</i> 'баран' < * <i>qiśa</i> ,
<i>qartān</i> 'себе на руку' < * <i>γar</i> ,	<i>γora</i> 'яд' < * <i>qora</i> ,
<i>γidura</i> ~ <i>quidura</i> 'сосуд' < * <i>quidura</i> ,	<i>γalbura</i> 'ложка' < * <i>qalbura</i> .

б) Примеры на смешение *q* и *γ* внутри слова:

<i>balγasun</i> ~ <i>balqasun</i> 'город' < * <i>bal-</i>	<i>uγāba</i> 'мыл' ~ <i>uqāqsi</i> 'моющий' <
<i>γasun</i> ,	* <i>uγiya</i> < * <i>uγiya</i> -,
<i>onqāśa</i> 'лодка' < * <i>oγqāśa</i> ,	<i>nidurqa</i> 'кулак' ~ <i>nidurγalaba</i> 'уда-
<i>bosaqa</i> 'косяк' < * <i>bosura</i> ,	рил' < * <i>nidurγa</i> ,
<i>γoγa</i> 'крюк' < * <i>γoqa</i> ,	<i>oγar</i> 'короткий' < * <i>oqar</i> ,
<i>doqulan</i> 'хромой' < * <i>doγulan</i> ,	<i>qabiγa</i> ~ <i>qabiqa</i> 'ребро' < * <i>qabiγa</i> ,
<i>śayān</i> ~ <i>śaqān</i> 'белый' < * <i>śayan</i> ,	<i>qabtaqai</i> ~ <i>qabtaγai</i> 'плоский' < * <i>qab-</i>
<i>quqaraba</i> 'сломался' < * <i>quγur</i> -,	<i>taγai</i> ,
<i>taγani</i> 'подкову' < * <i>taqa</i> ,	<i>qayāśaba</i> 'расстался' ~ <i>qayāśaqsan</i>
<i>alagan</i> 'ладонь' < * <i>alayan</i> ,	'отделенный' < * <i>qayāśa</i> -,
<i>śuγaq</i> 'жаркий' (о солнце: ср. письм.	<i>qayanγi</i> ~ <i>qayanqu</i> 'темный' < * <i>qa-</i>
<i>śuqay</i> 'неурожайный'),	<i>γayγi</i> ,
<i>uγuγi</i> 'восходить' < * <i>uγuqu</i> ,	<i>jīγayī</i> 'воротник' (accusativus) <
<i>γarqaba</i> 'удалил' < * <i>γarγa</i> -,	* <i>jaqa</i> ,
<i>soyurγal</i> 'вознаграждение, жало-	<i>jīqasuni</i> 'рыбы' (genit.) < * <i>jīyasun</i> ,
вание' < * <i>soyurqal</i> ,	<i>jolqaba</i> 'встретился' < * <i>jolγa</i> -,
<i>γaiqaba</i> 'удивлялся' ~ <i>γaiγamši</i> 'уди-	<i>torqa</i> 'шелк' < * <i>torγa</i> ,
вительный' < * <i>γaiqa</i> -,	<i>turγan</i> ~ <i>turqan</i> 'тощий' < * <i>turγan</i> ,
<i>toγāni</i> 'котел' (accusat.) ~ <i>toqān</i>	<i>tunqāba</i> 'процедил' < * <i>tunγa</i> -,
'котел' < * <i>toγuγan</i> ,	<i>jabqaba</i> ~ <i>jabγaba</i> 'потерял' < * <i>jabqa</i> -
	и т. д.

Наблюдающееся в языке словаря Мукаддимат ал-Адаб смешение *q* и *γ* в начале слова, как видно из приведенных примеров, не имеет ничего общего с последовательным развитием *q* > *q̣* в начале слова в южной группе,

отмеченным А. Mostaert'ом, где это развитие произошло в силу диссимиляции $*q > \chi$ со следующим сильным смычным или аффрикатом или глухим спирантом, напр., *qo't'ō* 'город' < $*qota$, *qur'c'ā* 'острый' < $*qurca$ и т. д. (примеры взяты из Textes oraux. Ср. его же Le dialecte des Mongols Urdus, § 57).

Это же развитие в середине слова не имеет ничего общего с развитием $*q > \gamma$ в дагурском, где оно носит вполне последовательный характер, ср. там *noγō* 'собака', *m'aγā* 'мясо', *aγā* 'старший' и т. д. В языке нашего памятника *q* и γ в начале и в середине слова являются, повидимому, факультативными варианты одной фонемы и наблюдаются беспорядочно.

В суффиксе *-lik ~ -liq* согласные *k* и *q* чередуются особенно часто, напр., *andalik ~ andaliq* 'дружба', *dušmanlik ~ dušmanliq* 'вражда' и т. д.

В конце слога $*\gamma$ дает часто χ , что наблюдается теперь в разговорной речи, напр., *aχta* 'мерин', *noχtalaba* 'взнуздан недоуздом' и т. д.

В форме *ōkū* 'дать' налицо наблюдающееся в разговорной речи выпадение *g*: ср. письм. *ōgkū* > *ōχō* 'дать'.

Числительное نېگان 'один' мы в транскрипции передаем через *niken*, хотя можно читать نېگان и как *nigen*. Однако, форма *niken* более вероятна в виду могольской *nikān* 'один'.

IX. О НЕКОТОРЫХ РАЗВИТИЯХ *d* и *t*

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб часто наблюдается перекрестное соответствие *d* и *t* этим же звукам языка письменности: а) письменному *d* часто в начале слова соответствует *t*, б) письменному *t* изредка соответствует *d*.

а) Примеры на *t*:

tutū 'меньше' < $*dutaru$,
tuta'ūlba 'убавил' < $*dutarul-$,
tutaba 'уменьшился' < $*duta-$,
tutāba 'обратился в бегство' < $*du-$
tara-,

tusuba 'капал' < $*dusu-$,
totara 'внутри' < $*dotura$,
totar 'подкладка' < $*dotur$,
totaraqī 'внутренний' < $*doturaqī$.

Как видно, развитие $*d < t$ в начале слова произошло в тех случаях, когда следующий слог начинается на сильный смычный *t* или глухой спирант *s*. Развитие это является результатом своеобразной ассимиляции на расстоянии и представляет собою обратное той диссимиляции в силу

которой **t* в начале слова развился в *d* там, где вместо *xo't'ö* 'город' произносится *xo't'ö* и т. п., о чем речь была выше в связи с *q* и *γ*.

б) Примеры на *d*:

tūni dulada ~ tulada 'ради этого' < **tulada*,
domaba 'сучил' < **toma-* 'сучить веревку'.

Примеров этих слишком мало, чтобы можно было вывести из них ккие либо закономерности.

Вместо *d* наблюдается *t* внутри следующих слов: *getesün* 'брюхо, тонкие кишки' (ср. могольск. *gesän*); *qatasun* 'кол', *qatasundu* 'к колу' (письм. *γadasun*); *γutusun ~ qutusun ~ qudusun* 'сапог' (письм. *γutusun ~ γutul*). Об этих интересных формах мы уже имели случай высказаться (Труды Монгольской Комиссии, № 8, стр. 16—17) и, считая лишним повторять сказанное там, укажем лишь, что **d* развился здесь в *t* в силу диссимиляции с начальным слабым смычным *γ* (кстати развитие **d > t* наблюдается только в перечисленных словах, начинающихся на *γ*), хотя, может быть, и наоборот **t > d* в языке письменности в силу ассимиляции с начальным слабым *γ*.

В слове *qadūni* 'его жестокость' (= письм. *qataγu inu*) наблюдается **t > d*. Пример этот является единственным.

Х. О СПИРАНТЕ *š*

В языке монгольской письменности знак для *s* в положении перед *i* читается как *š*, и в разговорной речи мы в таких случаях имеем всегда *š*. Как показывает, однако, сравнительно-историческое изучение соответствующих слов, *š* развился в таких случаях из **s* (Владимирцов, Сравнительная грамматика, стр. 374). В настоящее время только могольский язык сохраняет *s* в положении перед *i* и то только в словах с передним вокализмом. В виду того, что примеров этого там, в общем, очень мало, трудно решить, является ли этот *s* сохранением **s*, ибо возможно, что примеры со спирантом *s* в положении перед *i* там носят случайный характер. Возможно и обратное, а именно, что *s* является там вторичным и возник из *š*.

Что касается словаря Мукаддимат ал-Адаб, то слов с *s* перед **i* в нем очень немного, и притом в большинстве своем эти же слова в других местах

этого труда даются с *š*. Поэтому возможно, что это неправильно написанные слова, с опущенными диакритическими точками при ش.

а) Примеры на *s*:

šūbe ~ *šūbe* 'процедил, фильтровал', ср. *šī'ūku* 'фильтр' (ср. письм. *sigū-* 'цедить'),

šinaqsan ~ *šinaqsan* 'испытавший', ср. *sinaba* 'испытал',

sinjen 'жидкий', ср. *singebe* 'переварилась пища в желудке' (ср. письм. *singgen* 'жидкий', *singge-* 'впитаться'),

sire'ūn ~ *širūn* 'суровый, шероховатый' (ср. письм. *sirügün* id.),

sitaba 'горел' (ср. письм. *sita-* 'гореть, зажечься'),

sirēr 'стекло' (< тюркск.).

Подавляющее количество примеров дает нам *š*.

б) Примеры на *š*:

šēsün 'urina' < **sigesün*,

šēkü saba 'писуар',

šibar 'глина' < **sibar*,

šidün 'зуб' < **sidün*,

šibekčün 'рабыня' < **sibegčün*,

šibüge 'пило' < **sibüge*,

šilam (или *šilem*) *sara* 'месяц Рамазан',

šilan (или *šilen*) 'пост',

šilbidü 'к голени' < **silbi* 'голень',

šilen 'бульон' < **silün*,

šī'ūr 'метла' < **sigür*,

šine 'новый' < **sine*,

šira 'желтый' < **sira* и т. д.

В положении перед *i* спирант *s* встречается, как известно, лишь там, где *s* принадлежит к основе, а гласный *i* к суффиксу. То же самое наблюдается и в нашем словаре.

В конце слова *š* тоже не встречается. В конце слога он наблюдается только перед слогом *ki*, напр., письм. *aγuški* 'легкие', *biškiγür* 'флейта', *giški-* 'ступать', где *ški* < **ski*, т. е. *i* здесь через *k* повлиял на *s*, развившийся в *š*. Конечный *š* при заимствовании, как известно, дает *s*, но в нашем памятнике *š* наблюдается и на конце слова и на конце слога, напр., *miš* 'кошка' (письм. *mis*), *šimiš* 'плод' (письм. *šimis* < тюрк. *yemiš*), *bišlaq* 'сыр' (письм. *bislav*) и т. д.

ХІ. О РАЗВИТИИ *y > j*

Ряд слов, которые обычно начинаются на *y*, в словаре Мукаддимат ал-Адаб даются с *j*.

Примеры:

jāraba 'торопился' (письм. *yayara-*),
jaradu 'в рану' ~ *yara* 'рана' (письм. *yara*),
jarmaq 'деньги' < тюрк. *yarmaq* id.,
jat 'чужой' < тюрк. *yat* id.,
jeken 'камыш' < тюрк. *yeken* (ср. впрочем письм. *jekesün*) id.,
jirmač 'разрез рукава' < тюрк. *yırmač* id.

Как видно, в ряде случаев тюркский *y* в заимствованиях передается через *j*, что, вероятно, объясняется заимствованием соответствующих слов из *j*-языка типа казахского. Ряд тюркских слов в языке памятника все же сохраняет свой *y*, напр., *yaraq ügei* 'не подходящий' < тюрк. *yaraqsız* id.

ХІІ. КОНЕЧНЫЙ *n*

По вопросу о конечном **n* основы можно ограничиться немногими словами, так как в соответствующей литературе он неоднократно подвергался рассмотрению.

Конечный **n* реализуется теперь далеко не везде как *n*, но дал во множестве случаев *ŋ*, т. е. заднеязычный носовой и в известных положениях настолько ослаблен, что на месте его наблюдается лишь легкая назализация конечного гласного, напр., письм. *sayın* 'хороший' > *hā'ŋ* id., *sāē* id. (Рамstedт, Фонетика, стр. 33; Владимиров, цит. соч., стр. 351 и сл.).

Как переднеязычный *n*, этот согласный сохранился, между прочим, в западной группе: ср. *modn* 'дерево', *isn* 'вода' и т. д.

В языке нашего памятника конечный **n* сохраняется как *n*.

Примеры:

<i>atan</i> 'рот',	<i>modun</i> 'дерево',
<i>nitin</i> 'лук',	<i>adūsun</i> 'скотина',
<i>naītan</i> 'восемь',	<i>tiqan</i> 'мясо',
<i>nan</i> 'солнце',	<i>hulān</i> 'красный' и т. д.

Таким образом **n* и **ŋ* на конце слова в словаре Мукаддимат ал-Адаб различаются в противоположность фонетическим системам, в которых **n* и **ŋ* в этом положении смешались. Единственное, что можно заметить в отношении словаря Мукаддимат ал-Адаб, это ряд слов с конечным *n* вместо *ŋ*, напр., *bayasqulan* 'радость', *budan* 'туман', *jobalan* ~ *jobalang* 'страдание', *catqulan* 'сытый', *du'üren* 'полный' и т. д.

По всей вероятности *n* вместо *ŋ* объясняется небрежностью переписчика и к языковым особенностям, повидимому, не относится.

Как известно, в монгольском (напр., в языке письменности) существительные и прилагательные внешне не дифференцированы, а на основании новейших наблюдений можно даже утверждать, что монгольской морфологической системе существительное и прилагательное, как особые отличные друг от друга части речи, вообще чужды и что имена делятся не на существительные и прилагательные, но на имена предметные и качественные, причем как те, так и другие, в качестве определения, функционируют как прилагательные, а в роли других членов предложения функционируют как существительные (Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 50—51), будучи в обеих функциях морфологически, т. е. внешне не дифференцированными, напр., письм. *modun* 'дерево' — *modun qayircau* 'деревянный ларец'. Как нами, однако, было показано в другом месте, в разговорной речи части монголов, легкая дифференциация имен в этих двух функциях все же уже намечается, но она касается лишь основ, оканчивающихся на *n*: с носовым на конце имена функционируют как прилагательные, а без него — как существительные, напр., *moddō* 'дерево' — *moddō, xäŋ'c'äŋ* 'деревянный ларец' (см. нашу статью «Основы, оканчивающиеся на *n*»). Но, если эта черта является характерной местами на востоке и там принадлежит даже к весьма распространенным явлениям, то западной группе она чужда, и имена, оканчивающиеся на *n* там сохраняют свой *n* в номинативе всегда, напр., *modn* 'дерево' и 'деревянный'.

С другой стороны известно, что конечный *n*, даже там, где он, как правило, в номинативе сохраняется, в некоторых косвенных падежах исчезает. В качестве примера возьмем слово *modn* 'дерево':

Nominativus <i>modn</i>	Accusativus <i>modŋ</i>
Genitivus <i>modnā</i>	Instrumentalis <i>modār</i>
Dativus-Locativus <i>modndu</i>	Comitativus II <i>modtā</i>
Comitativus I <i>modnlā</i>	

Как видно, конечный *n* основы в одних формах наличествует, а в других отсутствует, что является характерным, между прочим, для западно-

монгольского, откуда взят пример. Любопытно, однако, что *n* сохраняется во всех падежах в монгольском, где, напр., слово *morin* 'лошадь' склоняется следующим образом:

Nominativus <i>morin</i>	Dativus-Locativus <i>morindu</i>
Genitivus <i>morinī</i>	Ablativus <i>morināsa</i>
Accusativus <i>morinī</i>	Instrumentalis <i>morinār</i>
	Comitativus <i>morinlei</i>

В словаре Мукаддимат ал-Адаб наблюдаем следующее.

В номинативе имена *n* в роли существительных и в роли прилагательных свой конечный *n* сохраняют всегда. Случаев его отпадения очень немного.

Примеры отпадения *n*:

<i>möngü</i> 'серебро',	<i>kölesü ~ kölesün</i> 'наем',
<i>čejī ~ čejin</i> 'грудь' (здесь наблюдается даже «лишний» <i>n</i>),	<i>köke ~ köken</i> 'сосок',
<i>jūdū</i> 'сон' (ср. accusat. <i>jūdūni</i>),	<i>dabusu ügetü</i> 'с едкими речами',
	<i>qadāsu</i> 'гвоздь'.

Вообще же, в номинативе *n* очень устойчив и наблюдается иногда даже в таких словах, в которых в языке письменности этого *n* нет, напр., *hüle'ün* 'излишнее', *γoluntan* 'очаг', *uridun qura* 'прежний дождь' (м. б. *uridun* — форма genitivi от *urid* ?).

Вполне закономерное исчезновение *n* в различных сочетаниях наблюдается в следующих словах: *amta ügei* 'безвкусный' к *amtan* 'вкус'; *ama бүрке'ürtü* 'имеющий крышку на носике' к *aman* 'рот' (ср., однако, *aman бүтүн* 'с закрытым устьем').

Отпадает *n* изредка в безсуффиксном аккумулятиве, напр., *tosu kikiü* 'делать масло'.

Такое же вполне закономерное отпадение *n* наблюдается в *amitu* 'обладающий душой' к *amin* 'душа'. Неожиданное исчезновение *n* в аблативе мы констатируем в *nim nikēse* 'друг от друга'.

В общем же *n* сохраняется даже в таких формах, в которых отпадение его происходит по всем правилам и в языке письменности, напр., *amin ügei* 'бездушный', *amin abuqči feriste* 'ангел смерти' (досл. 'ангел, берущий жизнь'), *amantu* 'имеющий рот', *üsüntü* 'волосатый', *saınlaba* 'одобрил', *nidüntü ~ nidütü* 'имеющий глаза' и т. д.

В отделе склонения и словообразования к вопросу о конечном *n* основы придется еще раз вернуться.

d = письм. *j* объясняется чередованием **a ~ *i* второго слога: *qadār* < **qadayar ~ *qadiyar* > **qajiyar* > письм. *qajayar*; *kidālan* < **qidayalan ~ *qidiyalan* > письм. *kiḡayalang*. (Ср. по этому поводу нашу статью «Über einen Vokalwechsel im Mongolischen», стр. 114, 118).

В начале слова это соответствие наблюдается в *dergelebe* 'сравнился' = письм. *jergele-* 'сравниваться'. Такие единичные случаи чередования *d ~ j* в начале слова наблюдаются, напр., письм. *joliḡ ~ doliḡ* 'выкуп' и т. п. Чередование *dergele-* ~ *jergele-* очень интересно тем, что подтверждает связь между письм. *dergedede* 'около' и *jerge* 'ряд'. Причины этого чередования нам, однако, неясны.

Исчезновение начального *y* наблюдается в слове *orciba* 'ушел, пошел' = квадр. письм. *yorc'i-* 'шествовать, странствовать', письм. *jorc'i-* id., что сближает эту форму опять с могольской, в качестве каковой нам известно *orcina* 'уходит, удаляется'.

Исчезновение *n* в середине слова в положении перед переднеязычным смычным наблюдается в *ituba* 'советовался', *itulduba* id., *ituldubalar* 'советались' = письм. *intu-* 'советоваться'; *quduḡa* 'сосуд, кувшин' = письм. *qunduḡa* 'чара, кубок'.

Исчезновение *l* наблюдается и в начале слова и в середине. Слову *lūbci* 'вооружение' в словаре соответствует *yūbci* id. В середине слова *l* исчез в *tabiba* 'пустил, положил' ~ *talbiba* id., ср. *tabiḡsan* 'отпущенный' = письм. *talbi-* (в разговорной речи же более обычным является *t'āwi-*, *tāwi-* id.).

Исчезновение *b* в сочетании *bt* наблюдается в слове *ketebe* 'лежал', *keteji* 'лежа', *ketcūyūn* 'лежания' = письм. *kebte-*. Такое же исчезновение этого согласного наблюдается в положении после *m* в слове *čeme* 'сукно' = письм. *čembe ~ čengme* id.

Отсутствие конечного слога *-ya* наблюдается в следующих словах: *janqi* 'узел', *janqiḡi* id. (accusativus) = письм. *janggiya* id.; *aralji* 'мена' = письм. *araljiya* id. Возможно, что здесь не приходится говорить об отпадении конечного слога, ибо можно предполагать отсутствие суффикса *-ya* < *-ya*, т. е. другое совершенно образование, чем в письменно-монгольском. Такое же отсутствие конечного слога наблюдается в *qudaldū* 'торговля', *qudaldūyū* 'торговлю' = письм. *qudaldūya* id. Следует, впрочем отметить, что в старых монгольских рукописях это слово вообще чаще встречается в форме *qudaldūn*. И здесь мы имеем, по всей вероятности, иное образование, чем письм. *qudaldūya*. Попутно укажем, что глагол 'торговать' засвидетельствован в форме *qudal-*, ср. *qudalquci* 'торговец'.

Сочетание *ml* в языке нашего памятника сохраняется в то время, как чаще дает теперь *mn*, напр., *qomlaba* 'наложил потник' = письм. *qomla-* (разг. *хотнѳ-*) 'седлать потником'; *samlaba* 'причесал' = письм. *samla-* ~ *samna-* (разг. *samnā-*, *hamnā-* и т. д.) 'причесать'. На расстоянии же *m* — *l* дают *m* — *n*, напр., *minā* 'плеть' = письм. *milaya* id.; *menekei* 'лягушка' = письм. *menekei* ~ *telekei* id.; *manayār* ~ *manaqār* 'завтра' = письм. *manayār* id., *maryasi* < *manayarsi* id., ср. эхиритск. *maḷāyār* 'завтра' < **malayār*.

Сочетаниям *nd* и *md* языка письменности соответствуют *nd* и *md*, напр., *endebe* ~ *emdebe* (диссимиляция?) 'ошибся' = письм. *ende-* 'ошибиться'; *dunda* 'середина' = письм. *dumda* id.; *mdügen* (диссимиляция) 'яйцо' = письм. *öndegen* id.

Сочетание *ls* языка письменности здесь сохраняется как таковое, ср.: *čālsunī* 'бумага' = письм. *čayalsun* ~ *čayasin* 'бумага'; *mölsün* 'лед' = письм. *mölsün* ~ *mosün* id.

В языке письменности, как известно, в некоторых словах чередуется *b* ~ *m*. В языке нашего памятника *b* в таких случаях преобладает, напр., *bečin* 'обезьяна' = письм. *bečin* ~ *mečin* id.; *qabar* 'нос' = письм. *qabar* ~ *qamar* id.; *sorbisun* 'ресницы' = письм. *sormisun* id.

В языке письменности наблюдается чередование *r* ~ *l* в положении после слога с *r*, которое объясняется как факультативная диссимиляция *r* — *r* > *r* — *l*. В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб наблюдается *r* — *r*, что же касается *r* — *l*, то в таких случаях оно не встречается, ср. *kere'ūr* 'ссора', *kere'ūri* 'ссору', *kere'ürtü* 'в ссоре' = письм. *keregür* ~ *keregül* 'ссора'; *hivēr* 'благоденствие' = письм. *irüger* ~ *irügel* 'благопожелание'; *erürlük* 'здоровье' = письм. *eregül* 'здоровый'.

Перестановка, метатезис согласных наблюдается в следующих словах: *edelebe* 'был мят, выделяем' (о коже) = письм. *elde-* 'мять кожу'; *ülgürji* 'постоянно' = письм. *ürgülji* id.; *qoimartu* 'имеющий кайму' = письм. *qormai* 'подол' (*qoyimar* в яз. письм. обозначает почетную часть в юрте); *maqalai* 'шапка' = письм. *malaya* (ср., однако, даг. *maḡāl* и ойрат. *maḡlā* id.). Из двух возможных вариантов *γulir* ~ *γuril* мы имеем здесь только *γulir* 'мукá'.

Развитие **n* > *m* в начале слова наблюдается в слове *niqurzun* 'спинной мозг' = письм. *niqursun* id. Пример этот единственный.

Диссимиляция *mb* > *nb* встречается в слове *inbaba* 'плавал' = письм. *imbā-* 'плавать'.

Письменно-монгольскому *j* соответствует *ž*, звук больше не встречающийся ни в одном слове, в слове *üžük* 'калам' = письм. *üjüg* id.

Согласный *z*, как известно, языку письменности не свойственен и встречается лишь в некоторых новых языках в качестве дальнейшего развития *j*. В языке нашего памятника имеется ряд слов с *z*, являющихся заимствованиями из тюркского. Таковы, напр., *bilezik* 'браслет' < тюрк. *bilezik* id.; *bezgek* 'лихорадка' < тюрк. *bezgek* id.; *kibez* 'хлопок' < тюрк.?; *jamiz* 'пах' < тюрк. *yamiz* id. и т. д. Интересно, однако, что в словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствован ряд слов, в которых наблюдается соответствие *r* тюркскому *z*, причем таких слов, которые другим памятникам совершенно неизвестны. Таковы следующие: *jamir* ~ *jamiz* 'брюхо', ср. *jamirāsa* 'от брюхи' = тюрк. *yamiz* 'пах'; *bōrlaqidu* 'при умерщвлении' = тюрк. *boyuqlayanda* id. В виду того, что эти формы встречаются довольно часто, трудно предположить, чтобы здесь, по небрежности переписчика, были опущены точки при *z* (т. е., что вместо *z* следует читать *j*).

Соответствие *čk* сочетанию *šk* языка письменности обнаруживают следующие примеры: *gičkibe* 'попирал ногами' = письм. *giški*- id.; *ečkeksen* ~ *hečkeksen* 'нарезанный' = письм. *eske*- 'кроить'.

Геминацию *l* мы наблюдаем в *kelle* 'говори!', *kellebe* 'говори!', *kelleni* 'слово' (accusativus) = письм. *kele*- 'говорить'. Удвоение это объясняется тем, что *kelle* 'говори!' восходит к *kelele*, каковую форму мы часто встречаем в старых монгольских рукописях.

В начале слова появляется «лишний» *n* в словах *narī'ā* 'клык' = письм. *araya* id., ср. письм. *ariyatan* 'хищники'; *niši* 'рукоятка' = письм. *esi* id.

Переходим теперь к рассмотрению отдельных интересных слов.

Слово «рассказ» в словаре Мукаддимат ал-Адаб по-монгольски дается как *onatqan*, чему в языке письменности соответствует *onisqa* 'загадка'. Фонетически близкую к *onatqan* форму представляет собою *ontōxō* 'былина, героическое эпическое произведение', которое реально существует и теперь (см. нашу статью «К словарному изучению», стр. 333). Таким образом наше *onatqan* может служить примером старого чередования *t* < **d* ~ **z*, как напр., *nāḍ*- ~ *nās*- 'играть', письм. *emüs*- 'надевать' ~ *emüdüin* 'штаны' и т. п.

Приводим еще без объяснений следующие слова: *qobdu* 'отделение в колчане для стрел' = письм. *qobdu* id.; *tayiqči* 'чтящий' = письм. *tayī*- 'приносить жертву'; *inqilčaqāba* 'ржал' = письм. *inčaya*- 'ржать'; *tūba* 'название стихотворного размера', *tūquḡ* 'стих' = письм. ? *tuyiḡi* 'повесть'.

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПАМЯТНИКА

ХV. СУФФИКСЫ ОБРАЗОВАНИЯ ИМЕННЫХ ОСНОВ

В словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствовано значительное количество различных суффиксов образования, в частности весьма значительное количество образования именных основ. Излишним является перечисление всех их. Мы ограничиваемся лишь наиболее характерными суффиксами.

1. Суфф. *-q ~ -k* образования отглагольных основ имен, напр., *ögük* 'налог' к *ögbe* 'дал'; *tölek* 'уплата' к *tölebe* 'уплатил'.

Суффикс этот хорошо известен (см. напр., Поппе, Грамматика письменного-монгольского языка, стр. 94; N. Poppe. Die Nominalstammbildungssuffixe im Mongolischen. Keleti Szemle XX, стр. 92).

2. Суфф. *-čaq* образования отыменных основ, напр., *olamčaq* 'подпруги' к письм. *olum* id.

И этот суффикс хорошо известен (см. Порре, цит. соч., стр. 93).

3. Суфф. *-ñ* образования отглагольных основ, напр., *tutñ* 'меньше' к *tutaba* 'уменьшился'; *qabudñ* 'распухший' к *qabudba* 'распух'.

В языке письменности соответствует *-γu*, напр., *qatarγu* 'твердый' к *qata-* 'твердеть' (см. Поппе, цит. соч., стр. 102; Порре, цит. соч., стр. 95).

4. Суфф. *-lang ~ -leng (-lan ~ -len)* образования отглагольных именных основ, напр., *jobalang ~ jobalan* 'страдание' к *jobaba* 'страдал'.

Суффикс этот широко распространен (см. Поппе, цит. соч., стр. 100).

5. Суфф. *-qulan ~ -külen* образования отглагольных именных основ, напр., *undäsqulan* 'жажда' к *unda'äsba* 'имел жажду'; *bayasqulan* 'радость' к письм. *bayas-* 'радоваться'; *öleskülen ~ ölesküleng* 'голод' к *öles* 'голодай!' и т. д.

Суффикс этот сложный и состоит из вышеназванного *-lang (-lan)* и суффикса *nominis futuri -ǰu* (ср. Порре, цит. соч., стр. 96).

6. Суфф. *-nki* образования отглагольных именных основ, напр., *soq-tanki* 'пьяный' к *soqtaba* 'опьянел'.

Известен в письменном языке (ср. там же, стр. 97).

7. Суфф. *-nyu* образования отглагольных именных основ, напр., *yadan-yu* 'слабый' к *yadaba* 'не мог'.

8. Суфф. *-yan* образования отглагольных именных основ, напр., *yabu-yan* 'пеший' к *yabuba* 'шел'.

Распространен широко, ср. письм. *yabu-yan* 'пеший' (ср. там же, стр. 97).

9. Суфф. *-ān ~ -ēn* образования отглагольных именных основ, напр., *qatquldān* 'битва' к *qatqulduba* 'сражался'; *ide'ēn* 'пища' к *idebe* 'ел'; *tari'ān* 'посев' к *tariba* 'сеял'; *tülēn* 'дрова, топливо' к *tülebe* 'сгорел'; *töle'ēn* 'уплата' к *tölek* id. к письм. *t'ülü-* 'платить' и т. д.

В языке письменности этому суффиксу соответствует *-yan ~ -gen* (см. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 95).

10. Суфф. *-ši* образования отглагольных именных основ, напр., *ideši* 'пища' к *idebe* 'ел'; *kebteši* (в *kebtešidēn* 'к своему логовищу') 'логовище' к *kebtebe* 'лежал'.

Суффикс этот хорошо известен (ср. там же, стр. 97).

11. Суфф. *-l* образования отглагольных именных основ, напр., *eril* (в *erili* 'просьбу') 'просьба' к *erim* 'просит'; *oyal* (в *oyalār* 'швом') 'шов' к *oyaba* 'шил'; *boljal* 'срок' к письм. *bolja-* 'условиться' и т. д.

Суффикс этот принадлежит к распространенным (см. там же, стр. 99).

12. Суфф. *-ül* образования отглагольных основ, напр., *qayača'ül* 'щель' к *qayačaba* 'отделился'.

Суффикс этот сложный и состоит из *-l* и суффикса образования глагольной основы *-ü-* < **-yu-*. В языке письменности ему соответствует *-yul* (ср. Рорре, цит. соч., стр. 101; Поппе, Грамматика, стр. 93).

13. Суфф. *-äl ~ -ēl* образования отглагольных основ, напр., *tatāl* 'арык' к *tataba* 'тянул'; *belčēl* (ср. *belče'ēldü* 'на пастбище') 'пастбище' к письм. *belči-* 'пастись'.

В языке письменности соответствует *-yal ~ -gel*. Суффикс этот состоит из того же *l* и суффикса образования глагольной основы *-ya-* (см. Рорре, цит. соч., стр. 101).

14. Суфф. *-lya* образования отглагольных именных основ, напр., *oralya* 'водоной' к *oraba* 'вошел'.

Распространен широко (ср. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 99), напр., письм. *qayalya* 'ворота' к *qaya-* 'запирать' и т. д.

15. Суфф. *-ma ~ -m* образования отглагольных именных основ, напр., *daqama* 'menses' к письм. *daqa-* 'следовать'; *kürüm* 'насколько хватает' к письм. *kür-* 'хватать'.

Суффикс этот широко распространен, и при помощи его образуется *nomen descriptionis* (Ramstedt, *Konjugation*, стр. 37, 94—95).

16. Суффикс *-mal* образования отглагольных именных основ, напр., *ëidamal* 'способный' к *ëidaba* 'мог'; *qajmal* 'стремящаяся к верблюду' (верблюдица) к **qaj-*.

При помощи этого суффикса, широко распространенного, образуется *nomen exacti* (Ramstedt, *Konjugation*, стр. 38—39, 97—99).

17. Суфф. *-r* образования отглагольных именных основ, напр., *boljar* 'срок' к письм. *bolja-* 'условиться'.

В языке письменности и в разговорной речи встречается довольно много основ на *-r* (Рорре, цит. соч., стр. 103).

18. Суфф. *-mtur* образования отыменных именных основ уменьшительных цвета, напр., *hulāmtur* 'красноватый' к *hulān* 'красный'.

Суффиксу этому соответствует в языке письменности *-btur* и его дальнейшие развития *-b'tār* и т. д. (см. Поппе, *Грамматика*, стр. 107).

19. Суфф. *-ūr ~ -ür* образования отглагольных именных основ, напр., *qatqūr* 'колючка' к письм. *qadqu-* 'колоть'; *bürke'ūr* 'покрывало' к *bürkebe* 'покрыл'; *bari'ūr* 'ручка' к *bariba* 'схватил'.

В состав этого сложного суффикса входит, как и в состав суффикса *-btur*, тот же *-r*. В языке письменности ему соответствует *-yur* (> дальше *-ür*, напр., *ħadūr* 'серп', *ölqūr* 'вешалка' и т. д.), напр., письм. *qaduyur* 'серп' к *qadu-* 'косить, жать'.

20. Суфф. *-sar ~ -sa* образования отглагольных именных основ, напр., *uyāzar ~ uyusa* 'повязка' к *uyaba* 'связал'.

В языке письменности, а также за пределами его, мы такого суффикса не знаем. Возможно, что таковыми является *-sur* в составе письм. *oyosur* 'тесма', но мы не знаем, что здесь является основой. По значению в языке письменности подходит *-sin*, напр., письм. *uyasu(n)* 'повязка' к *uya-* 'связывать', каковое близко к *-sa* в *uyāsa* (или *uyasa* ?). Что же касается суффикса *-sar*, то от объяснения его происхождения пока придется воздержаться.

21. Суфф. *-ri* образования отглагольных именных основ, напр., *nūri* 'кочевка' к *nūbe* 'кочевал'.

В письменном языке соответствует то же самое (ср. там же, стр. 96).

22. Суфф. *-qai* ~ *-gei* образования именных основ, напр., *keltegei* 'кривой' к письм. *keltegi* 'скривиться, покоситься'; *tamturqai* 'рваный' к *tamturaba* 'разорвался'; *ququrqai* 'сломанный' к *ququraba* 'сломался'; *kelterkei* 'покосившийся' к *kelterebe* 'покосился'; *oqtarqai* 'отрезанный' к *oqtaraba* 'был отрезан'.

В письменном монгольском языке этому суффиксу соответствует *-qai* (ср. там же, стр. 102).

23. Суфф. *-qi* ~ *-ki* образования отыменных именных основ, напр., *jūraqi* 'находящийся в промежутке' к письм. *jaɣura* 'промежуток'; *törelki zoɣar* 'слепорожденный' к письм. *törül* 'рождение, родня'; *orčinqi* 'окружный' к письм. *orčīn* ~ *orčīm* 'окружность, окрестность'; *doraqi* 'нижний' к *dora* 'низ, внизу'; *dotaraqī* 'внутренний' к *dotara* 'внутренность, внутри'; *ertecki* 'ранний' к *erte* 'рано'.

Чаще всего этот суффикс присоединяется не к основе, но к форме локатива, напр., *baɣasundayi* 'находящийся на стене' к *baɣasun*; *ɣajartayī* 'находящийся на земле' к *ɣajar* 'земля'; *getesündeki* 'находящийся в животе' к *getesün* 'живот'; *gerteki* 'домашний' к *ger* 'дом'; *ödürteki* 'дневной' к *ödür* 'день'; *modundayi* 'находящийся на дереве' к *modun* 'дерево'.

Как видно, здесь *q* ~ *ɣ*. В редких случаях суфф. *-qi* присоединяется к форме датива-локатива на *-a*, напр., *hīrōraqi* 'находящийся на две' к *hīrōr* 'дво'.

В письменном монгольском языке соответствует *-ki*, который точно так же присоединяется к форме локатива (ср. там же, стр. 110).

24. Суфф. *-či* или *-čīn* образования отыменных именных основ, напр., *qajarči* 'проводник' к *qajar* 'страна, земля'; *usučī* 'водонос' к *usun* 'вода'; *sutiči* 'делающий стрелы' к *sutin* 'стрела'; *qudalčīlar* 'лижецы' к *qudal* 'ложь'; *noqačīn* 'псарь' к *noqai* 'собака'; *je'ünči* 'игольщик' к *je'ün* 'игла'; *jīyasučī* ~ *jīyasunči* 'рыболов' к *jīyasun* 'рыба'; *altači* 'золотых дел мастер' к *altan* 'золото'; *onqačāči* 'лодочник' к *onqača* 'лодка' и т. д.

В письменном языке соответствует *-či* (ср. там же, стр. 106).

25. Суфф. *-āči* образования отглагольных именных основ, напр., *bīčēči* 'писарь' к *bīčēbe* 'писал'.

Суффикс этот сложный. В состав его входит вышеназванный суфф. *-či* и суффикс образования отглагольных именных основ *-ā* < *-*ya* (ср. Порре, цит. соч., стр. 111).

26. Суфф. *-bēči* образования отыменных основ, напр., *qurībēči* 'наперсток' к *qurīn* 'палец'; *erkebēči* 'наперсток' к письм. *erekeči* 'большой палец'.

В письменном языке соответствует то же самое (ср. Поппе, Грамматика, стр. 106).

27. Суфф. *-tu* образования отыменных основ, напр., *kūtū* 'имеющий ребенка' к *kūn* 'ребенок'; *jīdatu* 'вооруженный копьем' к *jīda* 'копье'; *jūrī-ātu* 'полосатый' к **jūrī'ā* 'полоса'; *yaqčatu* 'одиночный' к письм. *yaqča* 'единственный'; *yamatu* 'имеющий вещь' к *yama* 'вещь, нечто'; *dabusutu* 'соловчак' к *dabusun* 'соль'; *oīratu* 'близкий' к *oīra* 'близость, близко'; *nī'ūrtu* 'имеющий лицо' к *nī'ūr* 'лицо'; *bayatu* 'богатство' к *bayan* 'богатый'; *bortu* 'имеющий вино' к *bor* 'вино'; *amītu* 'обладающий душой' к *amīn* 'душа'; *aburitu* 'учтивый' к *aburī* 'учтивость'.

Суффиксу этому в письменном языке соответствует *-tu* (ср. там же, стр. 111).

28. Суфф. *-tai* ~ *-tei* образования отыменных основ. Засвидетельствована лишь форма генитива *ūrteyīn nouir* 'сон на заре', где *ūrteyīn* от *ūrtei* к письм. *ūr* 'заря'.

О суфф. *-tai* см. там же, стр. 111.

29. Суфф. *-tuq* образования отыменных основ. Засвидетельствован лишь в одном случае — *jarimtuq* ~ *jarimtu* 'недожаренный' к письм. *jarim* 'половина'. Возможно, что *jarimtuq* тюркское заимствование.

30. Суфф. *-tan* ~ *-ten* образования отыменных основ собирательных, напр., *moritan* 'конные' к *morin* 'конь'; *jebeten* 'копьеносцы' к письм. *jēbe* 'копье'.

В письменном языке соответствует *-tan* ~ *-ten* (ср. там же, стр. 112).

31. Суфф. *-qan* образования отыменных уменьшительных, напр., *siba'nqan* 'птичка' к письм. *sibayun* 'птица'.

В письменном языке соответствует *-qan* (ср. там же, стр. 107).

32. Суфф. *-liq* ~ *-lik*, *-luq* образования отыменных основ, напр., *qudalčiliq* 'лицемерие' к *qudalčilar* 'лжецы'; *mīliq* 'зло' к *mī* 'злой, дурной'; *saīnliq* 'добро' к *saīn* 'хороший'; *jāla'ūliq* 'молодость' к *jāla'ū* 'молодой'; *bayasqulanliq* 'веселый' к *bayasqulan* 'радость'; *amidulīq* ~ *amidulūq* 'жизнь' к письм. *amīdu* 'живой'; *qaranqulūq* 'темнота' к *qaranqu* id.; *andalik* 'дружба' к *anda* 'друг'.

В письменном языке соответствует *-liq* ~ *-liq* (ср. там же, стр. 105—106).

33. Суфф. *-qčīn* образования отыменных основ, обозначающих самок животных, напр., *qaljaqčīn* 'самка дикой козы' к письм. *qaljan* 'лысый'.

В письменном языке соответствует *-qčī(n)* ~ *-qčī(n)*. Ср. там же, стр. 112.

34. Суфф. *-du* образования отглагольных основ, напр., *γadādu* 'внешний' к письм. *γadana* 'снаружи'; *ōmūnedū* 'передний' к письм. *emūne* 'перед, впереди'; *doradu* 'нижний' к *dora* 'низ'; *amidū* 'живой' к письм. *amin* 'жизнь'; *dundadu* 'средний' к письм. *dumda* 'середина'.

В письменном языке соответствует *-du*.

35. Суфф. *-daɣ* образования отглагольных основ, напр., *amidaɣ* 'тезка' к письм. *amin* 'жизнь, сам'.

Суфф. *-daɣ* имеется в письменном языке.

36. Суфф. *-qšī* образования основ, играющих роль русских наречий, напр., *doraqšī* 'вниз' к *dora* 'низ'.

В письменном языке соответствует *-γsi ~ -qsi*.

Особые суффиксы, не засвидетельствованные больше нигде, суть: *-ci* в *činači ödür* 'послезавтра' (ср. письм. *činaysi* 'в ту сторону?'); *-kü* в *ši'ürkü* 'метла' к *ši'ür* id. (может быть тюркское заимствование?, ср. *şipürki* 'метла'); *-qaɣ* в *oraqaɣ* 'кровля' (ср. письм. *oroɣ* 'шаманский головной убор' к письм. *oroɣ* 'макушка'); *-n* в *boron* 'серый' = письм. *boro* id.

Тюркский абессивный суффикс *-siz* засвидетельствован в *dabusiz* 'без соли, не имеющий соли' к *dabusun* 'соль'.

Отсутствие обычных суффиксов наблюдается в следующих словах: *qari ~ qari'ū* 'ответ' = письм. *qariyu* id.; *aɣalɣi* 'обмен' = письм. *aralɣiya* id.; *bayaz* 'радость' = письм. *bayasqulang* id. к *bayas-* 'радоваться'.

XVI. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1. Количественные

Количественные числительные в пределах первого десятка суть:

1 — <i>niken</i>	6 — <i>jirɣu'ān ~ jirɣan</i>
2 — <i>qoyar</i>	7 — <i>dolān</i>
3 — <i>qurban ~ ɣurban</i>	8 — <i>naɣman</i>
4 — <i>dörben</i>	9 — <i>yisün</i>
5 — <i>tabun</i>	10 — <i>harban</i>

Из этих числительных обращают на себя внимание следующие: *niken*, которое мы транскрибируем именно так в виду наличия такой формы с *k* в могольском; *qurban ~ ɣurban*, где чередование *q ~ ɣ* объясняется обычным чередованием глухого и звонкого заднеязычного в языке нашего памятника; *jirɣu'ān ~ jirɣān*, где мы имеем форму с неполным стяжением;

harban, где наблюдается обычный для этого числительного в языке XIII—XIV ст. *h* в начале слова.

Для сравнения приводим таблицу числительных Лейденского глоссария, памятников квадратного письма, языка монгольской письменности и могольского языка.

Числитель- ные	Мукаддимат ал-Адаб	Лейденский глоссарий	Язык квадрат- ной письмен- ности	Могольский язык	Язык монголь- ской письмен- ности
1	<i>niken</i>	<i>niken</i>	<i>nik'en</i>	<i>nikān</i>	<i>nigen</i>
2	<i>qoyar</i>	<i>qoyar</i>	<i>qoyar</i>	<i>qojōr</i>	<i>qoyar</i>
3	<i>qurban ~ γurban</i>	<i>qurban ~ γurban</i>	<i>qurban</i>	<i>γurbōn</i>	<i>γurban</i>
4	<i>dörben</i>	<i>dörben</i>	<i>dörben</i>	<i>duurbōn</i>	<i>dörben</i>
5	<i>tabun</i>	<i>tabun</i>	<i>tabun(a)</i>	<i>tabun</i>	<i>tabun</i>
6	<i>jiryū'ān ~ jiryūn</i>	<i>jiryān ~ jiryūn</i>	<i>jirgo'an(a)</i>	—	<i>jiryuyan</i>
7	<i>dolān</i>	<i>dolān</i>	—	—	<i>doluyan</i>
8	<i>naïman</i>	<i>naïman</i>	<i>naïman(a)</i>	—	<i>naïman</i>
9	<i>yisün</i>	<i>yisün</i>	—	—	<i>yisün</i>
10	<i>harban</i>	<i>harban</i>	<i>harban</i>	—	<i>arban</i>

В качестве примечания к таблице укажем, что в памятниках квадратной письменности не все числительные засвидетельствованы, а в могольском обычный счет вообще доходит только до пяти. В скобки заключенный *a* форм языка квадратной письменности является суффиксом *dativi-locativi*.

Анализа числительных мы не даем, так как о них существует довольно большая литература (G. J. Ramstedt, *Über die Zahlwörter der altaischen Sprachen*; Н. Н. Полпе, *Монгольские числительные*; Wł. Kotwicz, *Contributions aux études altaïques I—III*, стр. 23 и сл.).

Как известно, в большинстве случаев на новейшей стадии языкового развития конечный носовой числительных наблюдается лишь в тех случаях, когда числительное употребляется при имени, являясь его определением. В остальных случаях, т. е. когда числительное не сопровождается именем, оно свой конечный носовой согласный терлет. Точно так же конечный

носовой исчезает в различных сочетаниях, напр., *gurwǎŋ nahätē* значит 'трое старых', но *gurwǎ nahätē* означает 'трехлетний'. Нечто подобное изредка наблюдается и в языке нашего памятника, ср. *yisü nasutu* 'девятилетний'.

Числительные выше десяти суть следующие:

11 — <i>harban niken</i>	16 — <i>harban jiryu'ān</i>
14 — <i>harban dörben</i>	17 — <i>harban dolān</i>
15 — <i>harban tabun</i>	18 — <i>harban naïman</i>

Образованы они совершенно нормально.

Десятки по сравнению с письменным языком ничего нового не дают.

Десятки суть:

20 — <i>qorin</i>	40 — <i>döčün</i>
22 — <i>qorin qoyar</i>	50 — <i>tabin</i>
24 — <i>qorin dörben</i>	60 — <i>jiran</i>
26 — <i>qorin jiryu'ān</i>	70 — <i>dalan</i>
27 — <i>qorin dolān</i>	80 — <i>nayan</i>
30 — <i>yučün</i>	90 — <i>yiren</i>

Сто — *ja'ün* = письм. *jaγun*.

Сотни образованы нормально:

100 — <i>ja'ün</i>
200 — <i>qoyar ja'ün</i>
300 — <i>qurban</i> (~ <i>γurban</i>) <i>ja'ün</i>
400 — <i>dörben ja'ün</i>
500 — <i>tabun ja'ün</i>
700 — <i>dolān ja'ün</i>
900 — <i>yisün ja'ün</i>

Тысяча — *mingan* = письм. *mingγan*.

Тысячи образованы тоже нормально:

1 000 — <i>mingan</i>	30 000 — <i>yučün mingan</i>
3 000 — <i>γurban mingan</i>	40 000 — <i>döčün mingan</i>
4 000 — <i>dörben*mingan</i>	60 000 — <i>jiran mingan</i>
5 000 — <i>tabun mingan</i>	70 000 — <i>dalan mingan</i>
7 000 — <i>dolān mingan</i>	90 000 — <i>yiren mingan</i>
17 000 — <i>harban dolān mingan</i>	100 000 — <i>ja'ün mingan</i>
20 000 — <i>qorin mingan</i>	300 000 — <i>γurban ja'ün mingan</i> и т. д.

Склоняются числительные нормально, напр., *qoyarın* 'двух'; *qoyarlā* 'вдвоем, с двумя'; *qurbanāsa harbana kürtele* 'от трех до десяти'; *nim nikēse* 'друг от друга'; *nim nikenēn* 'друг друга'; *nim nikenlē* 'друг, с другом'; *nikene nikene* 'раз—раз', 'то...., то....'; *nikeni* 'одного'; *nikendür* 'одному'; *nikendēn* 'одному своему'; *yirēndü* 'к девяносто'; *ja'ūndu* 'к сотне'.

2. Порядковые

Образуются от количественных при помощи суффиксов *-çi* или *-çin* *-dār* и *-tār*, *-tu* и *-ta*.

При помощи суффикса *-çi* образованы *tabunçi* 'пятый' и *dolançi* 'седьмой'. Суффикс *-çin* наблюдается в *qoyarçin* 'второй'. В письменном языке такие формы не наблюдаются. В тюркском мы имеем *-ncı*, напр., *ikinci* 'второй' и т. д. Возможно, что формы *dolançi* и т. п. появились под тюркским влиянием.

Суффиксы *-dār* и *-tār* наблюдаются в *dötēr* 'четвертый', *tabutār* 'пятый', *jirγudār* 'шестой', *naımandār* 'восьмой', *yisüde* 'девятый'. В письменном языке суффиксу *-dār* соответствует *-duyar*. Особенно интересен суффикс *-tār*, которому в письменном языке соответствует *-tayar* в *γutayar*, *dötüger*, *tabtayar*; в дагурском *-t'ār* в *qu't'ār*, *du't'ör*.

Суффикс *-tu*, тот же, что в образовании именных основ типа *moritu* 'конный' и т. д., наблюдается в *γurbantu* 'третий', *harbantu* 'десятый' и т. д. Обращает на себя внимание сохранение *n* основы. В письменном языке таких форм нет.

Суффикс *-ta* наблюдается в *jirγanta* 'шестой'. Форма эта повидимому есть форма множительного числительного и лишь по недоразумению переведена как 'шестой'.

Наконец, часто количественные употребляются в значении порядковых, напр., *qoyar* 'второй', *yisün* 'девятый', *dörben ödür* 'среда' ('четвертый день').

3. Собирательные

Образуются при помощи суффикса *-ıla*, которому в письменном языке соответствует *-γula*. Засвидетельствована лишь форма *qoya'ıla* 'вдвоем' = письм. *qoyayula id*.

4. Распределительные

Образуются при помощи суффикса *-āt*, как в современной разговорной речи, которому в письменном языке соответствует *-γad*. Засвидетельствованы формы *nijēt* 'по одному' и *qoşāt* 'по два' = письм. *nijiged*, *qosiγayad*.

5. Множительные

Образуются при помощи суффикса *-ta ~ -te*, как в письменном языке: *nikete* 'зараз', 'один раз'; *qoyarta* 'два раза', 'во второй раз'.

6. Дроби

Дроби выражаются такими сочетаниями, как в современной разговорной речи, напр., *dolān qubī'āsa niken qubī* 'одна седьмая', *dörben qubī'āsa niken qubī* 'четверть', *γurban qubī'āsa niken qubī* 'треть'.

В заключение о числительных следует упомянуть некоторые производные от них или от их корней.

От *dörben* 'четыре' образовано *dörbeljin* 'четыреугольник'. От корней *γи* и *dö* образованы *γunan* 'трехлетнее животное', *dönen* 'четырёхлетнее животное'. От корня *jī* ныне неупотребительного числительного 'два' образовано *jitür* 'побочная жена' = письм. *jitüger* 'взаимное название разных жен того же человека'.

XVII. МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

От основ, оканчивающихся на гласные, множественное число образуется при помощи суффикса *-s*.

Примеры: *quras* 'дожди', *jilyas* 'пади', *üges* 'слова', *emes* 'женщины' (ср. *emesin* генитив, *emesdür* датив), *eres* 'мужчины' (ср. *eresin* генитив, *erestür* датив), *hildüs* 'мечи', *elēs* 'ястреба'.

Суффиксу этому точно соответствует в языке письменности *-s*, мог. *-s ~ -z*.

От основ, оканчивающихся на *n*, и двухсложных на *r*, множественное число образуется при помощи суффикса *-t*, перед которым конечный согласный основы исчезает.

Примеры: *yabıyat* 'пение' к *yabıyan* 'пеший'; *χatut* 'женщины' к *χatun*; *e'üllet* 'тучи' к *e'ülen*; *kü'üt* 'дети'; *temēt* 'верблюды'; *qıjāt* 'границы, горизонты' к *qıjār*; *siba'ūt* 'птицы' к *siba'ın*; *cjel* 'хозяева' к *ejen*; *burıyasut* 'ветви' к *burıyasun*; *nöküt* 'товарищи' к *nökür*; *küketni* 'их дети' к *küken* 'дети'.

Попадая в положение между гласными, согласный *t* этого суффикса озвончается и дает *d*, напр., *qurūdın* 'пальцев', *qonıdın* 'овец', *morıdın* 'лошадей', *erke'üdün ~ erke'üdin* 'христиан' к *erke'ün* 'христианин'.

Интересно, что суффикс этот в одном случае наблюдается при основе, оканчивающейся на гласный, а именно *ḥajīdin* 'паломников' к *ḥajī*. Такие случаи известны в письменном языке, но редко.

Имя деятеля на *-či* образует множественное число тоже при помощи суффикса *-t*, напр., *tabuqčit* 'служащие' от *tabuqči*.

От основ, оканчивающихся на иные согласные, чем *n* или *r*, множественное число образуется при помощи суффикса *-ūt*, напр., *baγūt* 'связки' к *baγ* и *γarībūdin* 'чужеземцев' к *γarīb*.

В отношении суффиксов *-t* и *-ūt* следует заметить, что им в точности соответствует то же самое и в письменном языке современности.

В ряде случаев наблюдается тюркский суффикс множественного числа *-lar* не только при именах, но и при глаголах.

Примеры: *kelekčiler* 'рассказывающие', *dëlleri* 'шубы' (аккузатив), *ḡwūken ügeiler* 'трусливые', *abalabalar* 'охотились', *andayār-laldıbalār* 'взаимно клялись'.

В заключение о множественном числе следует отметить случай согласования в числе определения и определяемого в *saḡt ḥaran* 'хорошие люди', где *ḥaran* собирательное. В названии созвездия Большой Медведицы *dolān cūget* наблюдается необычное употребление множественного числа при числительном, что в этом названии характерно и теперь для разговорной речи: ср. *doḷō, cūḡōt, dolān cūḡōt* id. (досл. 'семь старцев').

XVIII. СКЛОНЕНИЕ ПРОСТОЕ

В области склонения больше всего обращает на себя внимание наличие значительного количества письменно-монгольских надежных форм, численно не уступающих формам разговорного языка времени возникновения нашего памятника. Разберем все надежные формы.

1. Genitivus.

Генитив образуется при помощи суффиксов *-u*, *-i*, *-un*, *-in*, *-ūn*, *-n*, *-ai*, *-ān*.

При помощи суффиксов *-u* и *-i* генитив образуется от основ, оканчивающихся на *n*. Из них *-u* является суффиксом письменного языка, а *-i* суффиксом разговорного языка.

Примеры на *-u*: *sūnū* 'молока', *ireksenū* 'прихода', *ingenū* 'верблюдицы', *čisunū* 'крови', *čayunū* 'скорпиона', *čejinū* 'груди', *usunū* 'воды', *honū* 'года', *kūjūnū* 'шеи', *kūnū* 'ребенка', *jürükənū* 'сердца', *šiba'ūnū*

‘птицы’, *balγasuni* ‘стены’, *aman* ‘рта’, *arasuni* ‘кожи’, *qomuni* ‘потника’ и т. д.

Интересно отметить, что в остальном приведенные формы отнюдь не являются письменно-монгольскими.

Примеры на *-i*: *toγūni* ~ *toγāni* ‘котла’, *gūjēni* ~ *gūjēni* ‘брюха’, *sūni* ‘молока’, *aman* ‘рта’, *čālsuni* ‘бумаги’.

При помощи суффикса *-un*, являющегося письменно-монгольским, образуется генитив от основ, оканчивающихся на остальные согласные (кроме *n*).

Примеры на *-un*: *borun* ‘вина’, *šibarun* ~ *šibarūn* ‘глины’, *saqalun* ~ *saqalūn* ‘бороды’, *raǰarun* ‘страны’, *nī’ūrun* ‘лица’, *öbüdügün* ‘колен’, *qaburun* ‘весны’, *gerün* ‘дома’, *defterün* ‘книги’, *dēlün* ‘шубы’, *dotarun* ‘внутренности’, *čeriḡün* ‘войска’, *bazārūn* ‘базара’, *kērūn* ‘степи’, *raγun* ‘руки’, *malun* ‘скота’, *χatundun* ~ *χatundūn* ‘женщин’ (sic! с сохранием *n* основы) и т. д.

Следует указать, что изредка этот суффикс наблюдается также после *n* основы и дифтонга: *maṅqlaḡun* ‘лба’ (sic!), *qa’unun* ‘дыни’ (к *qa’ūn*), *χatunun* ‘женщины’, *čisunun* ‘крови’.

При помощи суффикса *-in*, являющегося суффиксом разговорного языка, генитив образуется от основ, оканчивающихся на гласные и на все согласные кроме *n*.

Примеры на *-in*: *taḡi’ā’in* ‘курицы’, *olangin* ‘подруги’, *qaburūn* ‘весны’, *gerin* ‘дома’, *čubalin* ‘муравьи’ (от *čubali*), *defterin* ‘книги’, *mōrin* ‘дороги’, *čečegin* ‘цветка’, *berin* ‘невесты’, *emīn* ‘лекарства’, *baγin* ‘сада’, *altačīn* ‘ювелира’ и т. д.

При помощи суффикса *-ūn*, являющегося суффиксом письменного языка, образуется генитив от основ, оканчивающихся на гласные.

Примеры на *-ūn*: *ere’ūūn* ‘греха’, *keteyūn* ‘огнива’, *qurūūn* ‘пальцев’, *ereyūn* ‘мужчины’, *abaγūn* ‘охоты’, *tengriyūn* ‘тенирия’, *arčiyūn* ‘можжевельника’, *amiduūn* ‘жизни’, *sōniyūn* ‘ночи’ и т. д.

От основ, оканчивающихся на дифтонги, генитив образуется, как в современной разговорной речи, при помощи суфф. *-n*.

Примеры: *buγdaḡn* ‘пшеницы’, *raqaḡn* ‘свиньи’, *qōlaḡn* ‘горла’.

Суффиксы *-aḡ* и *-ān* засвидетельствованы каждый лишь по одному разу: *raǰaraḡ* ‘земли’, *namirān* ‘осени’. Суффиксы эти являются разговорными.

Таким образом в нашем памятнике засвидетельствованы суффиксы письменного языка *-и*, *-un*, *-ūn* и суффиксы живой речи *-i*, *-in*, *-n*, *-aḡ*, *-ān*.

2. Accusativus

Аккузатив образуется при помощи суффиксов *-i* и *-yi*.

Примеры на *-i*: *yalı* 'огонь', *dēli* 'шубу', *etmegi* 'хлеб', *gerlcři* 'дома', *emi* 'лекарство', *qudurı* 'колодец', *raǰarı* 'страну', *keleni* 'новости', *arasunı* 'кожу', *idēni* 'пищу', *usunı* 'воду', *šēsünı* 'угіnam', *taǰanı* 'подкову', *miǰanı* 'мясо'.

Важно отметить, что конечный *n* основы сохраняется как в монгольском.

Примеры на *-yi*: *ügeyi* 'слово', *toǰayı* 'змею', *abayı* 'охоту', *šiba'ınyı* 'птицу', *qolbayı* 'касыду', *cr̥c'ınyı* 'грех', *üıleyı* 'работу', *gereyi* 'свидетеля'.

Помимо указанных способов образования аккузатива следует упомянуть еще один чрезвычайно характерный для современной разговорной речи, а именно образование без суффикса путем отбрасывания конечного *n* основы, напр., *künesü* 'продовольствие', *idē* 'пищу', *ora* 'место', *onatqa* 'рассказ', *šü* 'молоко'.

На ряду с этим наблюдаются формы *casus indefinitus* в роли аккузатива письменного языка, с сохранением *n*, напр., *kelen* 'язык', *aman* 'рот', *šilan* 'пост' и т. д.

3. Dativus-Locativus

Датив-локатив образуется при помощи суффиксов *-du*, *-tu*, *-da*, *-dur*, *-tur*, *-a*.

Суффиксы *-du*, *-tu*, *-da* являются суффиксами разговорного языка, причем *-du* и *-tu* обще и для письменного языка. Суффикс *-da* является чисто разговорным. Суффиксы *-dur*, *-tur*, *-a* являются исключительно письменно-монгольскими.

Суффикс *-du* наблюдается при основах, оканчивающихся на гласные, *n*, *ng*, *m*, *l*. После остальных согласных основы согласным суффикса является *t*. Так же зависит от конечного согласного основы согласный суффикс *-dur* ~ *-tur*.

Примеры на *-du* ~ *-tu*: *ešigedü* 'отцу', *onqačadu* 'в лодку', *abadu* 'охоте', *amidudu* 'в жизни', *amandu* 'во рту', *balγasundu* 'в городе', *jobalangdu* 'в страдании', *miǰandu* 'к мясу', *üıledü* 'делу', *alǰustu* 'ошибке', *qajartu* 'по земле', *ǰartu* 'на руку', *idētü* (sic!) 'к пище'.

Примеры на *-da*: *širüda* 'в землю', *šiba'ında* 'детям', *üılede* 'для работы'.

Примеры на *-dur ~ -tur*: *arıdur* 'на спине', *orındur* 'на месте', *kiküdü* 'в делании', *hondu* 'на год', *eredür* 'мужчине', *kü'ündür* 'человеку', *tabadur* 'на сковороде', *emedür* 'женщине', *emesdür* 'женщинам', *erestür* 'мужчинам', *çağur* 'во время'.

Суффикс *-a* является, как сказано, чисто письменным и образует локатив. Вообще он свойственен более старому письменному языку.

Примеры на *-a*: *yağara* 'на земле', 'в местности', *ide'ēne* 'к пище', *kēre* 'в степь', *küsere* 'в земле', *ni'ūra* 'к лицу', *qur'ūna* 'пальцу'.

4. Ablativus

Аблатив образуется при помощи суффикса *-āsa ~ -ēse*. Конечный гласный основы иной, чем гласный суффикса, т. е. *i*, *u*, *ü* сохраняется и не сливается с долгим гласным суффикса. Изредка, в положении после конечного *u* основы, между ним и гласным суффикса возникает слогоразделяющий *w*. В положении после конечного *i* основы появляется такой же *y*. Особенно важно отметить, что между конечным долгим гласным или дифтонгом основы и гласным суффикса никакого слогоразделяющего элемента в виде *y* и т. п., как в современной разговорной речи, не наблюдается.

Суффикс *-āsa ~ -ēse* характерен для разговорной речи: ср. там *-ās* (*-ōs*, *-ēs*, *-ās*), *-ās ~ -ēs* и т. д.

Примеры: *amanāsa* 'из рта', *setkilēse* 'от сердца', *andalıyāsa* 'из дружбы', *ertēse* 'издавна', *qabarāsa* 'из носа', *öleskülengēse* 'от голода', *erīs ~ erēse* 'от мужины', *ebeçinēse* 'от болезни', *usunāsa* 'из воды', *duşmanāsa* 'от врага', *öndürēse* 'с высоты', *çayāsa* 'от меры', *yarāsa* 'от ранения', *jūrāsa* 'из промежутка', *kölēse* 'от ноги', *qubı'āsa* 'от части', *tengriyēse* 'от тенгрия', *otaçiyāsa* 'от врача', *jalbarıquyāsa* 'из повиновения предписаниям религии' (от *jalbarıquı*), *aıquwāsa* 'из страха', *soyırqaquwāsa* 'от сонзвонения', *qayıwāsa* 'от горя', *ere'ü'ēse* 'от греха', *güjı'ēse* (sic!) 'от желудка', *sağ'āsa* 'из балки' (от *sağ*).

Один раз суффиксом аблатива является *-sa*: *qayıusa* 'от печали', что, вероятно, описка.

5. Instrumentalis

Instrumentalis или орудный (творительный) падеж образуется при помощи суффиксов *-ār ~ -ēr* и *-i'ār (-iyār) ~ -i'ēr (-iyēr)*. Из них *-ār ~ -ēr* характерен для современной разговорной речи (ср. *-ār ~ -ēr*, *-ār*, *-ēr*, *-ōr*, *-ār* и т. д.).

Примеры на $-\bar{a}r \sim -\bar{e}r$: *ḡarḡar* 'рукой', *qijārār* 'краем', *balār* 'медом', *kirbičēr* 'кпрпичом', *huγāsarār* 'повязкой', *taγarār* 'посохом', *dēlēr* 'шубою', *kölēr* 'ногой', *qabarār* 'носом', *šibarār* 'глиной', *öbüdügēr* 'коленом', *dorāra* 'низом', *durār* 'свободою', *nerēr* 'пменем', *altanār* 'золотом', *möngümēr* 'серебром', *miγanār* 'с мясом', *kelenēr* 'языком', *qalqanār* 'щитом', *jünēr* 'иглой'.

Как видно, суффикс $-\bar{a}r \sim -\bar{e}r$ присоединяется как к основам, оканчивающимся на согласные, так и на гласные. Особенно интересно сохранение конечного *и* основы, как в могольском.

Между долгим гласным суффикса и конечным долгим гласным основы никакого разделяющего слога согласного элемента нет, напр., *minā'ār* 'кнутом'.

В положении после конечного *и* (*ü*) основы часто появляется *w*, напр., *urtuwār* 'по длине', *hildüwēr* 'мечом', *kösüwēr* 'кочергой' (от *kösü* < тюрк.), *ere'üwēr* 'грехом'.

Примеры на $-i'ār$ ($-yār$, $-iyār$): *eskegi'ēr* 'щипцами' от *eskek*, *setki-lī'ēr* 'мыслью', *jogisi'ār* 'как следует', *qudali'ār* 'ложью', *idēni'ēr* 'пищей', *usini'ār* 'водою', *biligi'ēr* 'разумом', *ḡarḡi'ār* 'рукою', *moduni'ār* 'деревом', *möngüni'ēr* 'серебром', *qalqani'ār* 'щитом', *hüniri'ēr* 'запахом', *malī'ār* 'имуществом', *hildüyēr* 'мечом', *küciyēr* 'силой', *emiγere* 'лекарством', *olang-giyār* 'подпругами', *ḡaqčayār* 'в одиночку'.

Как видно, письменно-монгольский суффикс $-i'ār$, $-iyār$, $-yār$ присоединяется к основам, оканчивающимся на гласный и согласный. Письменно-монгольского суффикса $-bar$ ($-ber$) наблюдать не приходится.

6. Comitativus-sociativus

Совместный падеж образуется чаще всего при помощи суффикса $-lā \sim -lē$, которому в точности соответствует письм. $-luγa$, мого. $-lei$. Как и в могольском, он часто несет функцию орудного падежа.

Примеры на $-lā \sim -lē$: *ügelē* 'со словом', *huγāsarlā* 'повязкой', *möngülē* 'с серебром', *taγalā* 'с подковой', *minālā* 'с кнутом', *kölle* 'с ногой', *etmeklē* 'с хлебом', *qalqanlā'a* 'щитом', *jü'ünlē* 'иглой', *jidalā* 'копьем', *tosunlā* 'маслом', *kü'ünlē* 'с человеком', *teγgürlē* 'с тешгирем'.

Почти так же часто совместный падеж образуется при помощи суффикса $-lār \sim -lēr$, представляющего собою соединение выше названного $-lā$ и суффикса орудного падежа $-ār$. Этот суффикс в настоящее время довольно широко распространен: в языке более новой письменности ему соответствует $-luγa-bar$, в некоторых рукописях, копиях с рукописей XIV ст., — $-lar$

(-lār), в разговорной речи -lār и т. д. (ср. Поппе, Грамматика письменного монгольского языка, стр. 61).

Примеры на -lār ~ -lēr: *mallār* 'имуществом', *emelērēn* 'со своей женой'.

Интересно отметить в языке нашего памятника обратную комбинацию суффиксов -lā и -ār — *-ārlā*, *-i'ārlā*: *ekegi'ērlē* 'напильником', *nādunārlā* 'с игрою', *nikenī'ērlē* 'одним', *kezlīgiērlē* 'перочинным ножом', *usuni'ārlā* 'водою'.

Отмечена также комбинация *-i'ārlār* < *-i'ār* + *-lār* в составе *hoduni'ārlār* 'звездой'.

Этот составной суффикс представляет собою специфику языка нашего памятника и больше нами нигде не был отмечен.

7. Terminativus-Comparativus

Предельно-сравнительный падеж употребляется на вопросы «докуда» и «словно что». Образуется он при помощи суффикса -ča ~ -če. Эта падежная форма относится к редким, и в языке письменности и в разговорной речи образуется лишь от некоторых именных основ. В языке письменности соответствует суфф. -čaya ~ -čege (ср. Поппе, Geserica, стр. 27—28).

Примеры: *čisuča* 'до крови', *načsa* 'словно гранаты', *tūwēče* 'с одну пядь'.

ХІХ. СКЛОНЕНИЕ С ВОЗВРАТНЫМ ПРИТЯЖАНИЕМ

Притяжением является -ān ~ -ēn, наращаемое на соответствующий падежный суффикс, причем -ān ~ -ēn, наращаясь на основу, само-по-себе образует аккузатив или генитив с притяжением.

1. Genitivus и accusativus

Как сказано, показателем генитива и аккузатива с притяжением является -ān ~ -ēn. Если основа оканчивается на гласный, вместо -ān ~ -ēn наблюдается -yān ~ -yēn. Такой же -yān ~ -yēn или -i'ān ~ -i'ēn наблюдается часто и после согласных.

Примеры на -ān ~ -ēn: *šēsünēn* 'угіnam suam', *šidiünēn* 'свои зубы', *ni'ūgān* 'свое лицо', *amanān* 'свой рот', *hekinēn* 'свою голову', *qabarān* 'свой нос', *γarān* 'свою руку', *hurūlān* 'свои губы', *dotaraqinān* 'свою тайну', *kölēn* 'свою ногу', *ercligēn* 'свою сперму', *γašünān* 'свою горечь' (все аккузатив).

Примеры на *-yān ~ -yēn* и *-i'ān ~ -i'ēn*: *šidüyēn* 'свои зубы', *šiqiyān* 'свои уши', *qaiquyān* 'свое горе', *ešigeuēn* 'своего отца', *širayān* 'свое лицо', *bötskeyēn* 'свой зуб', *keleyēn* 'свой язык', *beueyēn* 'себя', *emeuēn* 'свою жену', *ercuēn* 'своего мужа', *getesüni'ēn* 'свой желудок', *setkili'ēn* 'свое намерение', *küjüni'ēn* 'свою шею', *γari'ān* 'свои руки', *a'üci'ān* 'свою горсть', *malī'ān* 'свое имущество' (все аккумулятив), *andaуān* 'своего друга' (генитив).

Этим суффиксам соответствуют в языке письменности *-уууан ~ -үүүен* или *-иуан ~ -иуен* (accusativus и genitivus), в могольском *-jān ~ -ijān*.

2. Dativus-Locativus

Дательно-местный падеж с притяжением имеет показателем *-dān ~ -dēn* (*-tān*). Наблюдаются также письменно-монгольские формы с *-duri'ān ~ -düri'ēn*.

Примеры на *-dān ~ -dēn*: *aradān* 'у себя сзади', *amandān* 'в своем рту', *emedēn* 'своей жене', *ügedēn ~ ügede'ēn* 'своему слову', *durandān* 'в своей памяти', *beldēn* 'себе за талию', *še'ējidēn* 'на своей груди', *hekin-dēn* 'по своей голове', *oindān* 'в своем уме', *qabartān* 'в свой нос', *šiqindān* 'в свои уши'.

Примеры на *-duri'ān ~ -düri'ēn*: *erdemduri'ēn* 'в своей учености', *dušmanduri'ān* 'своему врагу', *uugturi'ān* 'к своим родственникам'.

В языке письменности этим суффиксам соответствуют *-duriуан* или *-daуан ~ -degen*. Дальнейшими развитиями последнего являются суффиксы разговорные *-dā (-dē, -dō, -dā̃)*, *-dān ~ -dēn*, *-dā (-dē, -dō, -dā̃)* и т. д. В могольском языке характерным суффиксом является *-dunān*.

3. Instrumentalis

Орудный падеж с притяжением имеет показателем *-ārān*. Ему соответствует в могольском *-ārījān*, в письм. *-iуар-иуан*.

Примеры: *narārān* 'своим солнцем', *toqayārān* 'своим локтем' (от *toqai*), *šidaqu'ārān* 'по силе своей возможности'.

4. Comitativus-sociativus

Совместный падеж с притяжением имеет показателем *-lārān ~ -lērēn*, который находит точное соответствие в западной группе (ср. там *-lārṇ < *-luγa-bar-iуan*). В могольском ему соответствует *-lējān*, в языке письменности *-luγa-ban*.

Примеры (единственные): *erelērēn* 'со своим мужем', *emelērēn* 'со своей женой'.

XX. МЕСТОИМЕННИЯ

1. Личные местоимения

Nom.	<i>bi</i> 'я'	<i>či</i> 'ты'
Gen.	<i>mini</i> ~ <i>mini</i>	<i>čini</i> ~ <i>čini</i>
Acc.	<i>namaḡ</i> ~ <i>minayi</i>	<i>čimayi</i>
Dat.-Loc.	<i>nadu</i>	<i>čimadu</i>
Abl.	<i>nadāsa</i> ~ <i>nidāsa</i>	—
Com.	<i>nadalā</i>	<i>čimalā</i>

Из этих форм *mini* и *čini* являются письменно-монгольскими, а остальные разговорными. Обращает на себя внимание форма аккузатива *minayi*, которая, возможно, представляет собою искажение **nimayi* > *namaḡ*. Интересна форма *nidāsa*, из которой по всей вероятности в результате «перелома» *i* произошла форма *nadāsa*.

Nom.	<i>bida</i> 'мы'
Gen.	<i>bidani</i> ~ <i>bidanu</i>
Dat.-Loc.	<i>bidandu</i> ~ <i>bidandur</i>
Abl.	<i>bidanāsa</i>
Com.	<i>bidanlā</i>

Огласовка *a* нами дана в виду мог. *bidā*, даг. *b'ād*. Формы *bidanu* и *bidandur* — письменно-монгольские.

Местоимением второго лица множественного числа является *ta* 'вы'. Косвенные падежи этого местоимения не засвидетельствованы.

2. Указательные местоимения

Nom.	<i>ene</i> 'этот'	<i>tere</i> 'тот'	<i>tede</i> 'те'
Gen.	—	<i>tūni</i>	<i>tedeni</i> ~ <i>tedenü</i>
Acc.	<i>eneni</i>	<i>tūni</i>	<i>tedeni</i>
Dat.-Loc.	—	<i>tündü</i> ~ <i>tündür</i>	<i>tedendü</i>
Abl.	<i>ünčese</i>	<i>tünēse</i>	<i>tedenēse</i>
Com.	—	<i>tünlē</i>	—

Местоимения эти употребляются также в значении личных местоимений третьего лица «он» и «они». Из этих форм *tündür* и *tedenü* суть формы языка письменности; остальные — чисто разговорные. Как видно, основой склонения *tere* является *tün-* < **tegün-* = письм. *tegün-*, разговорн.

tün-. Accusativus от *ene* — *eneni* образован от основы *enen-*, как в настоящее время местами в разговорной речи.

Аблатив *üněse* образован от основы *ün-* < **egün-*, письм. *egün-*, разговорн. (под влиянием письменности?) *ün-*.

К указательным местоимениям принадлежат еще следующие:

hejn 'эдак' = письм. *eyin*,

tīm 'такой' = письм. *teyimü*, разг. *t'im*, *tīm*, *t'imě* и т. д.,

tīn 'так' = письм. *teyin*, разг. *t'i*, *tīn* и т. д.,

tedü ~ *tödü* = письм. *tedüi*, разг. *t'öd^{uu}i* и т. д.,

mön 'именно тот самый' = письм. *mön*, разг. *mōu* и т. д.

3. Вопросительные местоимения

ken 'кто' (ср. *kendü* 'кому', *ken bi* 'кто такой?') = письм. *ken*,

kedün 'сколько' = письм. *kedün*,

ali 'который' = письм. *ali*,

yan 'какой' (ср. *yan anda bi ere* 'какой друг мужчины!', *yan öter* 'какой быстрый!', *yan yata* 'какая вещь') = Лейденский глоссарий *yan*, монгол. *yān*, письм. *yayin id.*,

yat 'что' (ср. *yat bi* 'что такое?', *yat bilē* 'что было?'),

yatar 'какой' = письм. *yatbar*, разг. *jamār*,

yekin 'зачем' = письм. *yakin* ~ *yayakin*.

Из этих форм особенно обращают на себя внимание *yan* и *yat*, засвидетельствованные лишь в наиболее архаичных языках.

4. Неопределенные местоимения

Nom.	<i>yata</i> 'нечто'
Acc.	<i>yatayū</i>
Dat.-Loc.	<i>yatadu</i> ~ <i>yatadur</i>
Abl.	<i>yatāsa</i>
Com.	<i>yatalā</i>

Местоимение *yata* употребляется часто в значении «вещь». В могольском ему соответствует *jeta*, в монгольском *yūta*. Больше оно нигде не засвидетельствовано и в письменном языке такой формы тоже нет. По значению в языке письменности соответствует *yayuta*, разг. *jut* ~ *jūt* 'вещь, нечто' (корень *ya-*).

5. Определительные местоимения

bar 'все' (ср. *bari* аккузатив),

bügüde 'все' (ср. *bügüdedin* 'всех', *bügüdedü* 'всем', *bügüdeşen* 'от всех своих') = письм. *bügüde id.*,

bişi 'другой' (ср. *bişini* 'другого' — аккузатив, *bişiyese* 'из других') = яз. квадр. письм. *buşi*, письм. *busu*, разг. *bişi*, *bişşi*, *beşşe* и т. д.

6. Возвратное местоимение

Местоимение «сам» имеет форму *örēn* = письм. *öberiyen*, разг. *örñ*.

Склоняется оно следующим образом:

Nom	<i>örēn</i>	(по происхождению это форма <i>accusativi</i> с притяжением),
Gen.	<i>örñn</i>	(от основы <i>ör</i> без притяжания),
Acc.	<i>öriyēn</i>	(от основы <i>ör</i> с притяжением),
Dat.-Loc.	<i>örtēn</i>	(от основы <i>ör</i> , ср. разг. <i>ör'tñ</i>) ~ <i>örendēn</i> ~ <i>örendü</i> (от основы <i>ören</i> или <i>örēn</i> ?, т. е. <i>ör</i> + притяжание),
Abl.	<i>örnēse</i> ~ <i>örenēse</i>	(от основы <i>örn</i> ~ <i>ören</i>).

Основа *ör*, т. е. основа без притяжания или первоначальный номинатив, встречается в *ör jūra* 'промеж себя' и *örñ ~ öre* 'отдельно' (ср. письм. *ögere* 'другой, особый', разг. *örñ* 'отдельный, иной').

Формой множественного числа является *ösedēn ~ ösedññn* = письм. *öbesüdiyen*, разг. *ösödññ*, *ñhēdññ* 'сами' и т. д.

7. Лично-притяжательные суффиксы

Энклитически присоединяясь к основе или падежной форме, формы генитива личных местоимений становятся как бы суффиксами, напр., *ćini* *üca* *ćini* 'твоя спина', *mini* *скеуñ* *mini* 'моей матери'.

Наряду с этим имеются подлинные суффиксы притяжания. Суффиксом притяжания первого лица является *-m*, ср. *andam* 'мой друг'. Кроме этого единственного примера имеется много случаев употребления суффикса притяжания третьего лица обоих чисел. Таковым является *-ni*.

Примеры: *amiduni* 'его жизнь', *γarni* 'его рука', *a'üškinī* 'его гнев', *durani* 'его сердце', *dundani* 'посреди его', *juññni* 'толщина его', *ereni* 'ее муж', *γajarni* 'его место', *andani* 'его друг', *kökeni* 'ее грудь', *nekeñni* 'его овцуну', *eñigeni* 'его отец', *ni'urni* 'его лицо', *da'ünni* 'его голос', *küketni* 'его дети', *malni* 'их имущество', *n'kerni* 'его спутник', *qaburγani* 'его бок', *qurūni* 'его пальцы', *qačarni* 'его щеки'.

Встречаются формы аккумулятива и датива-локатива, напр., *crelini* 'его просьбу', *qaltariquyini* 'его скольжение', *gertüni* 'к нему в дом', *setkildüni* 'в его сердце', *küjündüni* 'на его шею'.

Иногда притяжением является *-in*, напр., *mürin* 'его дорогу', *eberin* 'его рога', *küjünin* 'его шея'.

Суффиксу *-ni* соответствует разг. *-n*, *-ñ ~ -in* и т. д., в языке старой письменности *-ni ~ -i*. Письменному языку вообще более свойственно местоимение *inu* (генитив от **i*), которое засвидетельствовано также в нашем памятнике, напр., *hurül inu* 'его губы', *čimek inu* 'его украшение', *setkil inu* 'его душа', *küjüni inu* 'его шею'.

XXI. СУФФИКСЫ ОБРАЗОВАНИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ ОСНОВ

Здесь мы приводим лишь наиболее интересные суффиксы.

1. Побудительные глаголы образуются при помощи следующих суффиксов:

а) Суфф. *-ül-* от основ, оканчивающихся на краткие гласные, в виде исключения иногда от оканчивающихся на долгие гласные.

Примеры: *yabu'ülba* 'пустил' к *yabuba* 'шел', *uda'ülba* 'заставил опоздать' к *udaba* 'опоздал', *sundula'ülba* 'посадил сундалой' (т. е. вдвоем на одну лошадь) к *sundulaba* 'сел сундалой', *qoli'ülba* 'смешал', *jāra'ülba* 'заставил спешить' к *jāra* 'спешил', *ha'ūrla'ülba* 'разгневал' к *ha'ūrlaba* 'разгневался', *durala'ülba* 'сделал доверенным' к *duralaba* 'имел желание', *belbüsüle'ülbe* 'выразил соболезнование', *eče'ülbe* 'утомил' = письм. *ečege- id.*, *inē'ülkü* 'смешной' = письм. *iniyelge-* 'смешить'.

б) Суфф. *-ā ~ -ē-* от многих основ, оканчивающихся на краткие гласные.

Примеры: *sönēbe* 'погасил' к *sönebe* 'погас', *šitāba* 'зажег' к *šitaba* 'горел', *qurī'āba* 'собрал' к *quriba* 'собрался', *jobāba* 'измучил' к *jobaba* 'мучился', *ečebe* 'утомил' = письм. *ečege- id.* к *eče-* 'утомиться', *dusāba* 'капал' к письм. *dusu-* 'капать'.

в) Суфф. *-ba ~ -lge-* от основ, оканчивающихся на долгие гласные или дифтонги.

Примеры: *geilgebe* 'осветил' к *geibe* 'сверкал', *güyilgebe* 'заставил бежать', *bayilaba ~ baiyaba* 'заставил стоять' к *baiba* 'стоял', *b'keilgebe* 'согнул' к *b'keibe* 'согнулся', *ayilaba ~ ailyaba* 'пугал' к *aiba* 'боялся'.

г) Суфф. *-ya-* от основ, оканчивающихся на *l*, *r*, и суфф. *-qa ~ -ke-* от основ, оканчивающихся на *s* и *t*. Один раз наблюдается *-qa-* вместо *-ya-*

(по общим законам чередования $q \sim \gamma$ в языке нашего памятника) от основы, оканчивающейся на гласный, отбрасываемый ею перед суффиксом.

Примеры: *bučalyaba* 'кипятил' к *bučalba* 'кипел', *tonilyaba* 'спас' к *tonilba* 'спасся', *surγaba* 'учил' к *suruqsan* 'учившийся', *olyaba* 'вручил' к *olba* 'нашел', *gütülgebe* 'переправил' к *gütülbe* 'переправился', *dü'ürgebe* 'наполнил' к *dü'ürbe* 'наполнился', *ködelgebe* 'двигал' к *adaliŋqaba* 'сделал похожим', *bayasqaba* 'радовал' к *bayasba* 'радовался', *bosqaba* 'поднял' к *bosba* 'встал', *beletkebe* 'приготовил' к *beletbe*, *batutqaba* 'укрепил', *ötüskebe* 'заставил надеть' к *ötüsbe* 'надел', *geskebe* 'расплавил' к *gesbe* 'растаял', *keiskebe* 'развезл' к *keisbe* 'развевался', *jöletkebe* 'сделал мягким' к *jöletbe* 'размягчился', *qanqaba* 'удовлетворил' к *qanaba* 'насытился'.

Все перечисленные суффиксы образования побудительных глаголов совпадают с тем, что дает нам письменный язык, где им соответствуют *-γul-*, *-γa-* *-lγa-*, *-γa-* и *-qa-*.

2. Страдательные глаголы образуются при помощи суффиксов *-γda-* (или *-qda-*) от основ, оканчивающихся на гласные, и *-da-* от основ, оканчивающихся на *l*. В письменном языке мы имеем то же самое.

Примеры: *üjegdebe* 'показался' к *üjebe* 'видел', *tatalaŋdaba* 'был таскаем', *huyaydaba* 'был связан' к *huyaba* 'связал', *bariydaba* 'был схвачен' к *bariba* 'схватил', *alaŋdaba* 'был убит' к *alaba* 'убил', *oldaba* 'нашелся' к *olba* 'нашел'.

3. Средние (а иногда и страдательные) глаголы образуются при помощи суффикса *-ra-*. В письменном языке соответствует *-ra-*.

Примеры: *oŋtaraba* 'был отрезан' к *oŋtalba* 'отрезал', *qaqaraba* 'раскололся' к *qaqalaba* 'расколол', *jaŋqaraba* 'потерялся' к *jaŋqaba* 'потерял', *ebderebe* 'сломался' к *ebdebe* 'сломал', *delgerebe* 'распространился' к *delgebe* 'распустил, постлал', *aŋqaraba* 'пролился' к *aŋqaba* 'пролил', *aldaraqsan* 'распустившийся'.

От многих именных основ образованы при помощи суффикса *-ra-* ~ *-re-* средние глаголы, напр., *belbüsüreksen* 'находившаяся в трауре' к *belbüsün* 'вдова', *kökerexsen* 'зазеленевший' к *köke* 'зеленый, голубой', *jüjāraba* 'утолстился' к *jüjān* 'толстый'.

4. Совместно-взаимные глаголы образуются при помощи суффиксов *-ldu-* и *-lča-* (= письм. *-ldu-* и *-lča-*).

Примеры на *-ldu-*: *yabulduba* 'шел вместе' к *yabuba* 'шел', *üjeldübe* 'взаимно смотрели' к *üjebe* 'смотрел', *tatalalduba* 'ганцили друг друга', *kil-dübeler* 'взаимно делали друг другу', *oŋralalduba* 'сблизился', *sa'ıldubalar* 'сидели друг у друга', *mörğüçeldübe* 'бодался' к *mörğübe* 'бодал', *joŋılduba*

‘согласовался’ к *jogıba* ‘был подходящим’, *inēldıbe* ‘пересмеивался’ к *inēbe* ‘смеялся’, *ireldıbe* ‘пришли вместе’ к *irebe* ‘пришел’, *orēildıba* ‘вместе ушли’ к *orēıba* ‘ушел’, *ıldıubalar* ‘вместе пили’ к *ıba* ‘пил’.

Пример на *-lā-*: *abulēabalar* ‘взяли друг у друга’ к *abuıba* ‘взял’.

5. Уменьшительные глаголы образуются при помощи суффикса *-mı-* (= письм. *-mı-*).

Пример: *inēmsıbe* ‘усмехнулся’ (= письм. *iniyetsügle-*) к *inēbe* ‘смеялся’.

6. Глаголы состояния образуются при помощи суффикса *-na-* (= письм. *-ni-*).

Пример: *atınaba* ‘отдохнул’ к *atıba*.

7. Интенсивные глаголы образуются при помощи суффикса *-l-* (= письм. *-l-*).

Примеры: *tatalba* (или *tatalaba*) ‘вытянул, вытянули’ к *tataba* ‘тащил’, *tasulba* ‘разорвал’ к *tasuraba* ‘разорвался’.

8. Отглагольные глаголы на *-la-* (= письм. *-la-*) с разными значениями.

Примеры: *qararlaba* ‘показался’ к *qarar*, *yekelebe* ‘увеличил’ к *yeke* ‘большой’, *juljıyalaba* ‘ощенилась’ к *juljıyan* ‘детеныш’, *eligeleji* ‘лежа на брюхе’ к *eligen* ‘печень’, *hıldülebe* ‘ударил мечом’ к *hıldü* ‘меч’, *ekeklebe* ‘пилил напильником’ к *ekek* ‘напильник’, *ömdegelekçi* ‘кладущая яйца’ к *ömdegen* ‘яйцо’, *ebsülebe* ‘пасся’ к *ebsün* ‘сено’, *emēllebe* ‘оседлал’ к *emēl* ‘седло’, *a’ırlaba* ‘разгневался’ к *a’ır* ‘гнев’, *abalaba* ‘охотился’ к *aba* ‘охота’.

9. Отглагольные глаголы на *-da-* (= письм. *-da-*).

Примеры: *turqadaba* ‘отощал’ к *turqan* ‘тощий’, *minādaba* ‘бил кнутом’ к *minā* ‘кнут’, *arxadaba* ‘перехитрил’ к *arxa* ‘хитрость’.

10. Отглагольные глаголы на *-t-* (= письм. *-d-*) со значением становления тем, что выражается данной именной основой.

Примеры: *tübsıtbe* ‘выровнялся’ к *tübsin* ‘ровный’, *oıratuba* ‘сблизился’ к *oıra* ‘близкий’, *amtatuba* ‘пристрастился’ к *amtan* ‘вкус’, *berketbe* ‘стал крепким’ к *berke* ‘крепкий’.

11. Отглагольные глаголы на *-ča-* (= письм. *-ča-*).

Примеры: *nökeççıci* ‘оказывающий помощь’ к *nöker* ‘спутник’ (ср. письм. *nöküçe-* ‘сдружиться’), *qala’ıçaba* ‘лихорадил’ к *qala’ın* ‘горячий’.

12. Отглагольные глаголы на *-ji-* (= письм. *-ji-*).

Примеры: *öbülıbe* ‘зимовал’ к *öbül* ‘зима’, *bayajıba* ‘разбогател’ к *bayan* ‘богатый’.

В области образования глагольных основ обращают на себя внимание основы на *-q-*, которым в письменном языке чаще соответствуют основы на *-γu-*, напр., *qulaqba* 'украл' = письм. *qulaγu-* 'украсть', *asaqba* 'спросил' = письм. *asaγ-* ~ *asaγu-* 'спросить'.

XXII. СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

В словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствовано значительное количество различных глагольных форм. Ниже мы их перечисляем.

1. Imperativus

Совпадает с основой глагола. Отрицанием при нем является *bü*.

Примеры: *jāra* 'торопясь!', *setki* 'думай!', *neile* 'смешайся!', *tü* 'собирай!', *sulat* 'освободись!', *ai* 'бойся!', *bol* 'будь!', *öles* 'голодай!', *bü ki* 'не делай!'.

В письменном языке и в разговорной речи наблюдается то же самое.

2. Benedictivus

Образуется при помощи суфф. *-qtun*. Ему соответствует письм. *-γtun*. Пример: *bariqṭun* 'держите!'.

3. Concessivus

Образуется при помощи суфф. *-tuγai* ~ *-tügei*. Ему соответствует письм. *-tuγai*.

Примеры: *saqitṭuγai* 'да хранит!', *öktügei* 'пусть даст!', *šingetuγai* 'да впитается!', *kürgetügei* 'пусть доставит!', *bolṭuγai* 'да будет!', *ülü bolṭuγai* 'да не будет!' (*ülü* при этой форме в языке письменности необычно).

4. Optativus

Образуется при помощи хорошо известного разговорного суффикса *-āsa* (Porre, Geserica, стр. 167—168).

Пример: *uṅṣi'āsa* 'кабы читали!'.

5. Praesens imperfecti

Форма эта имеет значение настоящего и будущего времени. Образуется она двояко: 1) при помощи суффикса *-nam* = письм. *-nam* и 2) суфф. *-m* = письм. *-m* ~ *-müi* (ср. Поппе, Грамматика письменного-монгольского языка, стр. 118, 120).

Примеры на *-nam*: *jāranam* 'спешит', *jalγīnam* 'глотает', *talanam* 'тянет', *mūlanam* 'хулит', *kelenem* 'говорит', *kinem* 'делает', *ūlledūnem* 'делает', *šingēnem* 'впитает', *odunam* 'отправляется', *duralanam* 'имеет склонность', *keleldūnem* 'рассказывает'.

Примеры на *-m*: *ögüm* 'дарит', *jurbam* 'строгает', *bolum* 'сделается', *kelem* 'говорит', *šitüm bi* 'я верю', *örgüm* 'поднимает', *ha'ūrlam* 'гневадается', *joqim* 'подходит', *kim* 'делает', *kürüm* 'достигает', *ölgüm* 'повесит', *kürüm* 'достигнет', *medem* 'знает', *yirem* 'придет', *orčim* 'уйдет', *erim* 'просит', *bolum* 'делается, сделается', *ülü ögüm* 'не дает' и т. д.

Как при *praesens imperfecti*, так и при других индикативных формах наблюдается употребление энклитически присоединяемых личных местоимений, напр., *bi kürget bi* 'я доставлю'.

Praesens imperfecti с глагольной формой *bilē* имеет значение сослагательного наклонения, напр., *kürüm bilē* 'был бы достаточен'.

6. Praeteritum perfecti

Образуется при помощи суфф. *-ba*, которому в языке письменности и в разговорной речи соответствует то же самое.

Примеры: *irebe* 'пришел', *sulatba* 'освободился', *abuiba* 'взял', *kibe bi* 'я сделал' и т. д.

7. Praeteritum imperfecti

Образуется при помощи суфф. *-ā* = письм. *-γa*, разговорн. *-ā* и т. д. Единственный пример этой формы свидетельствует о том, что она употреблялась как предикат, т. е. что она относилась к индикативным формам, а не к именным, как в письменномонгольском языке.

Пример: *ūjē cītaiγi bi* 'я тебя видел'.

8. Nomen perfecti

Образуется при помощи суфф. *-qsan* ~ *-ksen* = письм. *-γsan* ~ *-gsen*.

Примеры: *ireksen* 'пришедший', *γaruqsan* 'вышедший', *güyüksen* 'бежавший', *ebderekxen* 'разрушенный', *ebedükxen* 'заболевший', *tabiqsan* 'пущенный', *endekxen* 'ошибавшийся', *setkikxen* 'задуманный', *delgekxen* 'распущенный', *kelekxen* 'сказавший', *ögükxen* 'дававший', *dusuqsan* 'капавший', *oqtaluqsan* 'отрезанный', *amūqsan* 'отдохнувший', *aqsuqsan* 'взявший в долг', *alagsan* 'убивший'.

Засвидетельствованы многочисленные падежные формы от этого причастия: *ireksendü* 'когда пришел', *üküksendü* 'умершему', *alaqsandur* 'убившему', *alaqsanāsa* 'от убившего', *töreksenēse* 'от рожденного', *ükükseni* 'умершего' (асс.), *erikseni* 'просимое' (асс.), *danglaqsani'ān* 'свое отданное в залог' и др.

9. Nomen futuri

Образуется при помощи суфф. *-qu ~ -kü* = письм. *-qu ~ -kü*, разговорн. *-хә ~ -хё* и т. д.; суфф. *-quḡ* = письм. *-quḡ*; *-qun* = письм. *-qun*.

Примеры на *-qu ~ -kü*: *deletkü yaḡar* 'место, где бьют', *irekü* 'имеющий притти', *mörgükü* 'бодать', *ebsulekü* 'пасущийся', *čökürkü* 'преклонить колени', *bolqu* 'будет', *kökekü* 'сосущий', *duralaqu* 'иметь желание', *bosqu* 'встать', *qaḡlaqu* 'кричать', *kikü* 'сделать', *idekü yama* 'вещь, которую едят', *baḡqu yaḡari* 'место, где находится', *abalaqu šiba'ūn* 'охотничья птица' и т. д.

Засвидетельствованы разные падежные формы: *ideküyi* 'еду', *azaquyi* 'спрашивание' (асс.), *qatqulduquyi'n* 'сражения', *qudalduqudu* 'в торговле', *qarbuqudu* 'при стрельбе', *tölaqudu* 'при счете', *dūlaqudu* 'в пении', *keleküdü* 'при говорении', *yabuqudu* 'при ходьбе', *kürkü'er* 'по мере достижения'.

Примеры на *-quḡ*: *uḡlaquḡdu* 'в плаче', *duta'ūlquḡ* 'снижение', *ireküni* 'его приход', *tataquya* 'чтобы тянуть', *bičalquyāsa < bičalquḡ + -āsa* 'от кипения', *čidaquyār < čidaquḡ + -ār* 'по мере сил', *čidaquyārān* 'по мере своей возможности'.

Примеры на *-qun*: *niḡen ūqun usun* 'один глоток воды', *irekün hon* 'наступающий год'.

10. Nomen actoris

Образуется при помощи суфф. *-qčī ~ -kčī* = письм. *-ḡčī ~ -gčī*.

Примеры: *düḡlükčī* 'стригущий', *mūlaqčī* 'хулящий', *kelekčī* 'говорящий', *ködelükčī* 'движущийся', *irekčī* 'приходящий', *medekčī* 'знающий', *ebedekčī* 'хворающий', *saḡiqčīlar* 'стерегущие', *uḡāqčī* 'моющий', *ni'āqčī* 'прилепляющийся', *tuḡlaqčī* 'лягающий', *qirraḡčī* 'стригущий', *kikčīn* 'делающего', *ḡarraḡčīn* 'вытаскивающего', *deledükčīn* 'бьющего', *üle irekčī* 'не приходящий'.

11. Converbum imperfecti

Образуется при помощи суфф. *-ḡī ~ -čī* = письм. *-ḡi ~ -či*, разговорн. *-ḡī ~ -čī*.

Примеры: *ḡaraḡi* 'спеша', *keteḡi* 'лежа', *yabuḡi* 'идя', *eberleḡi kibe* 'обожал', *ḡidalduḡi abuba* 'выкупил', *endeḡi* 'ошибаясь', *setkiḡi* 'думая', *ūḡeḡi* 'видя', *oraḡi* 'войдя', *nālči* 'играя', *ingšūḡi* 'читая', *herḡiḡi* 'вертясь', *daldalaḡi* 'спрятавшись', *ḡuḡiḡi* 'собираясь', *seriḡi* 'просыпаясь', *ḡolbaḡi* 'соединяя', *ḡaḡḡaḡi* 'вытащив', *nī'ūḡi* ~ *nūḡi* 'скрываясь', *abči* 'взяв', *aḡsuḡi* 'беря в долг'.

12. Converbum modale

Образуется при помощи суфф. *-n* = письм. *-n*, разговорн. *-n*, *-ŋ* и т. д.

Примеры: *ūḡen sūba* 'смотря сидел', *oḡtalun* 'отрезая', *öbūdūklel-dün* 'сидя колено к колену', *ülü čidan* 'не будучи в состоянии'.

13. Converbum terminale

Образуется при помощи суфф. *-tala* ~ *-tele* = письм. *-tala* ~ *-tele*.

Примеры: *ḡabutala* 'так что распух', *kūrtele* 'до' (пока достиг).

В заключение о спряжении глагола следует упомянуть неполный глагол **bi-* < **bō-*, от которого засвидетельствованы *bī* 'есть' = письм. *biḡ*, разговорн. *вī*, *b'ī*, *bī*; *bilē* 'был' = письм. *bölüḡe*, разговорн. *vilē* и т. д.

XXIII. ЧАСТИЦЫ

1. Частица *aḡ*

Употребляется в обращениях, напр., *aḡ ete* 'о женщина!'. В письменном языке ему соответствует *a*.

2. Союзы

Из союзов засвидетельствованы *dayi* (*tari*) 'и' и *ja* 'или' (ср. *irebe ja horčiba* 'пришел или ушел'). Оба союза имеют немонгольское происхождение: *dayi* заимствовано из тюркского, *ja* — через тюркское посредство из персидского.

3. Усплительная частица

Таковая представляет собою первый слог слова, к которому относится. Слог этот оканчивается всегда на *b* и в одном случае на *m* (если слово начинается на носовой согласный), напр., *nīm nikēnī* 'друг друга' ('один одного'), *čab čaḡān* 'совсем белый', *hīb hūlān* 'совсем красный', *kōb kōke* 'совсем синий', *šīb šira* 'совсем желтый'.

4. Отрицания

а) При повелительной форме (*imperativus*) таковым является *bü* = письм. *bü*, напр., *bü ki* 'не делай!'.
 б) Отрицание *ülü* или *üle*. Употребляется при следующих формах: *praesens imperfecti*, *praeteritum perfecti*, *nomen actoris*, *nomen futuri*, *converbium modale* и один раз при форме *concessivi*.

Примеры: *üle barım* 'не держит', *ül sengerem* 'я не обращаю внимания', *üle örgüt* 'не поднимает', *üle joqım* 'не подходит', *üle kürüm* 'не достигнет', *ülü ögüm* 'не дает', *üle bolba* 'не был согласен', *ülü sonasıqçı* 'не слушающий', *üle üjckçi* 'не видящий', *üle irekçi* 'не приходящий', *üle kölerkü* 'не потеющий', *üle oldağı* 'не находящийся', *üle töre'ülkü* 'не рожаящая', *üle yabuğı* 'не идущий', *üle medeküyär* 'по незнанию', *üle medeküdü* 'в незнании', *ülü medeküyün tula* 'по незнанию', *ülü cıdan* 'не будучи в состоянии', *ülü boltuğai* 'да не будет!'.
 Этому отрицанию соответствует письм. *ülü* (употребляется при изъявительных формах, *nomen futuri*, *nomen actoris* и истинно-конвербальных формах).

в) Отрицание *ese*. Употребляется при *praeteritum perfecti*, *nomen perfecti* и *converbium imperfecti*. Ему соответствует письм. *ese* (при изъявительных формах, *nomen perfecti* и *converbium conditionale*).

Примеры: *ese kelebe* 'не сказал', *ese kibe* 'не сделал', *ese sunaba* 'не вытянулся', *ese qoçarba* 'не остался', *ese jāraba* 'не спешил', *ese talbiba* 'не оставил', *ese kürüksen* 'не достигший', *ese barūlyagsan* 'не испытал', *ese kiksен* 'не сделанный', *ese keleksen* 'не сказавший', *ese hečkksen* 'не обреченный', *ese törksen* 'не родной', *ese setkiyi unqšiba* 'читал не думая', *ese uriji oraba* 'вошел, не будучи приглашенным', *ese üjeji qudaldıji abıba* 'купил не видев'.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	III
Введение	1
Часть I. Фонетика и морфология	11
Фонетические особенности языка памятника	13
I. Долгие гласные	13
II. Гласный *i первого слога	29
III. Гласный *e первого слога	32
IV. Гласные непервых слогов	33
V. О некоторых особенностях вокализма	41
VI. Дифтонги	43
VII. Спирант h в начале слова	44
VIII. Заднеязычные	47
IX. О некоторых развитиях d и t	50
X. С спиранте s	51
XI. О развитии y > j	53
XII. Конечный n	53
XIII. Конечные <i>lenes</i> основы	56
XIV. О некоторых единичных особенностях консонантизма	56
Морфологические особенности языка памятника	60
XV. Суффиксы образования именных основ	60
XVI. Числительные	65
XVII. Множественное число	69
XVIII. Склонение простое	70
XIX. Склонение с возвратным притяжением	75
XX. Местоимения	77
XXI. Суффиксы образования глагольных основ	80
XXII. Спряжение глаголов	88
XXIII. Частицы	86

ЧАСТЬ II
МОНГОЛЬСКО-ТЮРКСКИЙ
СЛОВАРЬ

Слова и фразы расположены в следующем алфавитном порядке, соблюдаемом не только в отношении первого слова фразы, но и в отношении также второго и всех последующих слов фраз:

a ā b ċ d e ē f g γ h ħ i ī j k l m n o ō õ ö p q r s š t u ū ü ŷ w x y z ‘.

В виду того, что многие фразы в отношении первого, а часто также и второго и третьего слов буквально совпадают, совпадающие слова в транскрипции полностью не выписываются, но обозначаются лишь начальные звуки их. При этом следует иметь в виду следующее: если, напр., вторая фраза имеет с первой общим первое слово, то взамен первого слова второй фразы ставится лишь первая буква его, напр., *kū'ūn* *كُون* — ч. *oγul* *اوغل* ‘сын’ || *k. bariba tūni* *باريبه تونى* — ч. *o. tuttī anī* *توتى آنى* ‘взял его в сыновья’ 1002, где *k.* во второй фразе означает, что это есть сокращение первого же слова предыдущей фразы или предыдущего единственного слова, т. е. в данном случае это *kū'ūn*. Если теперь за второй фразой следует третья, опять имеющая первое слово общим с первой и второй, это слово опять дается сокращенно, напр., *k. ügei* (что означает *kū'ūn ügei*) *اوگلى* — ч. *oγulsiz* *اوغل سين* ‘бездетный’ 791. Если следующая фраза имеет уже два общих слова по сравнению с третьей фразой, то оба совпадающие слова обозначаются сокращенно, напр., *k. ü. bolba* (что значит *kū'ūn ügei bolba*) *بولبه* — ч. *o.* (что значит *oγulsiz*) *boldi* *بولدى* ‘стал бездетным’. Следующая фраза, имеющая по сравнению с предыдущей (т. е. четвертой) фразой три общих слова, передается соответственным образом так: *k. ü. b. ete* *ايه* (что значит *kū'ūn ügei bolba ete*) — ч. *o. b. xatun* *خاتون* (что значит *oγulsiz boldi xatun*) ‘женщина стала бездетной’. Таким образом каждая следующая фраза расшифровывается предыдущей, а последняя, в том случае, если она состоит из слов, обозначаемых сокращенно, расшифровывается ей предшествующей и т. д. Это сделано в целях экономии места и едва ли создаст неудобства, так как фразы даются в последовательности нарастания слов, из коих лишь новые, в предшествующей фразе отсутствующие или имеющие там иную фонетическую

оболочку, даются полностью. То же самое нужно иметь в виду в отношении тюркского перевода, сокращения которого расшифровываются тюркским переводом предшествующей фразы.

Рядом со словом или фразой в транскрипции дается оригинальное начертание его. Если это слово пишется во всех последующих фразах, подобранных по алфавиту, таким же образом, то написание арабскими буквами не повторяется, и даются лишь написания слов, в предшествующих фразах отсутствующих.

Условные обозначения.

Цифры обозначают страницы подлинника.

[] Заключенный в квадратные скобки знак транскрипции добавлен по смыслу.

+ Слова, (в переводе) имеющие перед собою знак + имеются либо только в монгольской, либо только в тюркской фразе, напр. «сказал» + тюрк. «женщине» значит, что в монгольской фразе слова «женщине» нет, и что оно имеется лишь в тюркской фразе, совпадающей в остальном с монгольской и имеющей на это одно слово больше, чем монгольская.

|| Отделяет фразы, совпадающие в отношении своей первой части.

(?) Сомнительная форма или значение.

~ означает, что такие-то написания чередуются.

accusat. — *accusativus*.

genit. — *genitivus*.

id. — значение то же, что в предыдущем.

(м.) — в приложении II означает, что слово, помещенное в столбец тюркских слов, на самом деле монгольское или имеется в монгольском языке.

монг. — монгольский яз.

п. — персидский яз.

ч. — тюркский.

aba ابا — ч. *an* ان охота 429.

abaci اباجی — ч. *auci* аужи охот-
ник 199.

abadan bolba balyasun ger آبادان
 — ч. *abadan boldi* بولبه بالفاسون کر
 saraı дворец стал
 благоустроенным 641 || *a. b. ɣaʃar*
 غاچار — ч. *a. b. yer* یر местность стала
 благоустроенной 891 || *a. boltuɣaı čima-*
du بولتوغای جیما دو — ч. *abadanlıq bolsun*
 آبادان لبق بولسون سانغا да будет
 тебе благоустройство! 328 || *a. ɣaʃar*
 غاچار — ч. *abadan yer* یر آبادان благо-
 устроенная страна 30 632 || *a. kibe ere*
ebderkeı ɣaʃari کیه ایره ایبدرکی
 — ч. *a. qıldi er ɣarab yerni* غاچار یرنی
 — ч. *a. q. tūni ere kü'ün* تونی ایره کوون — ч. *a. q.*
anı er мужчина благоустроил ее 642 || *a.*
kikči کیکچی — ч. *a. qılɣucı* قیلغوجی благо-
 устранивающий 642 || *a. kixsen* کیکسان —
 ч. *a. qılɣan* قیلغان благоустроивший 642.

abadanlaba asbabān آبادان لابه
 اسبابان — ч. 'imar qıldi asbabnī عمار
 قیلدی اسباب نی — сделал имущество
 благоустроенным 585 || a. tūni تونی —

Ч. 'imaret qıldi anı عمارت قیلدی انی
сделал его благоустроенным 1026.

ābādu suruqsan — آبادو سوروqsan
 ч. ауда өgrenen — اوقه اوكرانكان
 обученный охоте 832.

338 555 590.

abalabalar ابالابلار — ч. *ayladılar* اولادیلار охотились.

— *abalaqu šiba'ūn* ابالاقو شيباؤون
ч. *aylar quš* اولار قوش охотничья
птица 299.

— abalduba tūnlē ابالدوبه تونله
 ч. kōrešti anīng birle كوراشتې انينك
 боролся с ним 515.

ačānu *ōrēle* — چ. *yūk*
siŋqar'i بۆك سينقارى. один из пары
 ВЬЮКОВ 109.

aṣī'ātu eme اڤيانو ايمه — ч. *yüklük*
ḫatun بولورک خاتون беременная
 женщина 643 || *a. kibe ḫurmayın mo-*
dunı کيبه خورماين مودونی — ч. *y. qıldı*
ḫurta yığaṣını خرما ييغاجيني قیلدی
 сделал финиковое дерево нагружен-
 ным 620.

ačiba tündü أجيبه توندو — ч. *yükledi*
anga انكا بوكлады навьючил на него
 1011 || *a. t. üile[y]i* اويلای — ч. *y. anga*
işni ايشنى возложил на него ра-
 боту 478 || *a. tūni* تونی — ч. *y. anī* انی
 навьючил его.

açira أجيره — ч. *keltür* كېلتور при-
неси! 326 || *a. tere yamayi* تيره يامه يي —
ч. *k. ol nemeni* كېلتور اول نيمه ني при-
неси ту вещь! 1065.

— *açiraba ideküyi* اجیرابه ایداکوی
 ч. *keltürdi yegülükni* کیلتوردی ییگلولکنی
 принес пищу 340.

ačiram آچيرم — ч. *keltürür* كيتورور
принесет 607 || *a. tūni* توني — ч. *k. anī*
آني принесет его 612.

adali — 165, *oqšaš* اوقشاش ч. *oqšayan* اوقشاغان похожий 957 || *a. bolba kölesün* بولبه کولسون ч. *layiq boldi ter* لایق بولدی заработная плата стала соответствовать 1035 || *a. b. tündü* توندو — ч. *oqšadi anqa* اوقشادی 515, *mengzedi anqa* مینگزادی 518 стал похож на него.

adahlitqaba ečigedü — ادا ليتقابہ ابجيكادو
 ч. *mengzedi atasıya* (sic!) مونكزادی
 анасыға стал похожим на своего отца
 997 || *a. ereyi ečigedü* — ایرهیی ابجيكادو
 ч. *oqşat[t]i erni atasıya* اوقشانی ایرنی
 آتاسیға сделал мужчину похожим на его
 отца 375 || *a. tūni* — تونی — ч. *mengzedi*
anga стал похожим на него 530 || *a.*
t. ečigedü — ابجيكادو — ч. *oqşattı anı ata-*
sıya اوقشاتی انی آتاسیға сделал его
 похожим на его отца 354 || *a. t. tere*
yamadu — تیره یامهدو — ч. *o. a. ol ne-*
mege اول نیمه که сделал его похожим на
 ту вещь 481 || *a. t. tündü* — توندو — ч. *dehıl*
tuttı anı anqa دليل توتتی آنی انقه при-
 вел его в доказательство тому 1034 || *a.*
tūnlē — تونله — ч. *mengzedi anga* مينكزادی
 518, *mengzettı anıng birle* انکا
 521 сделал похожим
 на него || *a. yama yamadu* — یامه یامهدو —
 ч. *niyet qıldı nemeni nemege* نیت
 قیلدی نهنی نهکا запроектировал нечто
 по отношению к вещи 841.

adalitqabalar — ادا ليتقابله لار
mengzeštīler — مينكزاشتي لار
 похожи друг на друга 1011 || *a. nim*
nikeni — نيم نيکاني — *q. oqsat[t]ilar bir*
birige — او قشانيلار بير بيرىکا
 друг с другом 1013.

adasun idekü yama اداسون ايداکو
 کالا بیر نیمه — ч. kele yer neme
 нечто, что ест скотина 543.

adina ödür — آدینه اودور — ч. *adina küni* — آدینه کونی ПЯТНИЦА 16.

alda آلدرا — ч. *qolač* قولاج сажень 138.

aldaba الدابه — ч. *oldadī* اولدادی обманул 644 || *a. tūni* تونی — ч. *aldadī anī* الدادی آنی обманул его 511 514 517 730 864 || *a. t. qudalduqudu* قودالدوقودو — ч. *a. a. satiqda* ساتيقدا обманул его в торговле 657.

aldabalar nim nikenī الدابهلار نيم نيكهني обманули друг друга 1013.

aldaqsan الدارقسان — ч. *aldayan* الداغان обманувший 689 865 || *a. yildurum* يلدوروم — ч. *a. yildurum* آلداغان обманчивая молния 372.

aldaraba janqī الدارابه جانقي узел развязался 573 || *a. üsün* اوسون — ч. *y. sači* ساجи его волосы распустились 777.

aldaraqsan büçi الدارارقسان بوجي распустившаяся завязка 49 || *a. üsün* اوسون — ч. *yeşilγan sač* ييشيلغان ساج распустившиеся волосы 777.

alγū yabuqu آلغو يابوقو — ч. *ahiste* اهیسته медленно ходить 726.

alγūr الغور — ч. *ahisteliq* آهیستهلیق медленность 554 1002 || *a. bol* بول — ч. *ahiste bol* اهیسته بول будь тих! 325 || *a. dūlaba* دولابه — ч. *a. yūladī* ییولادی шел тихо 601 || *a. keleldübe tūnlē* کللدوبه تونله

монг. говорил с ним тихо, тюрк. взаимно с ним раскрывали свою тайну 528 || *a. kibe* کیه — ч. *ahisteliq qıldī* آهیستهلیق قیلدی делал промедление 554 582 || *a. k. üzledü* اوبلادو — ч. *a. q. işde* проявил медленность в работе 1002 || *a. ungsiba qurāni* اونکشیه آهیسته اوقودی قرانی — ч. *ahiste oqudī quranī* اهیسته اوقودی قرانی читал тихо коран || *a. unquba* انقوبه — ч. *a. osurdī* اوسوردی *leniter pedebat* 734 || *a. yabuba yabuqudu* بابوبه بابوقودو — ч. *a. yüridi* یوریدی в ходьбе шел тихо 726.

ali bidanāsa bügüde eres الی بیده ناسه *qazı alar barča erenlerdin* قایسی الار بارجا ایرانلاردین который из нас (тюрк. тех) всех мужчин 324 || *a. eme* ایمه — ч. *q. xatun* хатун которая женщина 324 325 || *a. ere* ایرе — ч. *q. er* который мужчина 325 || *a. jūk orčiba morin* الجوک اورچیه مورین — ч. *her qayan bardī at* هر قایان باردی آن лошадь пошла по всем направлениям 340 || *a. tedenēse bügüde emes* تیده ناسه بوکده ایس *qazı alardın barča xatunlar* قایسی الاردین بارجا хатунлар которые из них все женщины 324 || *a. t. qoyar eme* قویار ایمه — ч. *q. a. eki xatun* ایکه خاتون которые из них обе женщины 324 || *a. t. q. ere* ایره — ч. *q. a. e. er* ایره которые из них оба мужчины 324 || *a. tere qoyar eme* تیره قویار ایمه — ч. *ol*

eki xatun اول ايكي خاتون монг. кото-
рые те две женщины, тюрк. те две
женщины 332.

aljāstu adalitqaba tūni الجاستو
اداليتقابه توني — ч. *yanqılısqa nisbet*
qıldı بانقليشقه نسبت قیلدی
его ошибке 481.

alquba القوبه — ч. *manqđı* مانقدی
шагал 736.

alququ القوقو — ч. *manqış* مانقبش
шаг 736.

altači التاجی — ч. *altanči* آلتانچی
золотых дел мастер 717.

altačın hüilekü tütük التاجین هوپلاکو
آلتونچی (sic!) توتوک — ч. *altunči tütük*
кузнечные мехи ювелира 199.

altan آلتان — ч. *altun* آلتون 36
245 золото || *a. deledükči*

altun آلتون سوغوی — ч. *a. soyuči*
монетчик 246 || *a. deletkü yajar*

yarmaq soqar ew يارماق سوقار
ابو — ч. *a. jing* монетный двор 79 ||

altun tarazusı آلتون ترازوسی — ч. *a. mōngü*
весы для золота 247 ||

a. kūmiš کومیش — ч. *a. kūmiš*
золото и серебро 172 ||

a. sürčibe büsedü سورچيه بوسدو — ч. *a. yalduzladı*
пояс позолотой 451 ||

a. ušaq اوشاق — ч. *a. ušaqı*
золотые опилки 246.

altanār čimebe muşafni التانار چيمه
مصفنی — ч. *altun birle bezedi*

muşafni التون بيرله بيزادی مصفنی
украсил том золотом 919.

ama bürkü'ürtü ibriq اما بورکوورتو
اغزی — ч. *a. ağızı tuwaqlıq ibriq*
кувшин с крышкой на
носике 479.

aman امان — ч. *a. ağız* рот 132 ||
a. bütü yuze بونو غوزه — ч. *a. ağızı açılma-*
yan yuze آغزی آجیلمایان غوزه
коробочка хлопчатника с закрытым устьем

57 || *a. nēbe šilan bariqsan* نیبه شیلان
باریقسان — ч. *a. ağız açtı ruze tutgan*

اغیز اجتی روزه توتقان
постившийся открыл рот || *a. n. šilandu*

شیلاندو — ч. *a. a. ruzedar*
روزه دار постник от-

крыл рот 933 || *a. nēksen yuze*
نیکسان آغزی — ч. *a. ağızı açılman yuze*

آجیلمان غوزه
коробочка хлопчатника,

у которой устье открыто 57.
aman eribe tūnēse امان ایریه

امان tiledi andin — ч. *aman tiledi andin*
просил у него по-

щады 1031.
amanat talbiba tūni dergede امانت

تالیبه تونی دیرکاده — ч. *amanat qoıdı*
امانت قویدی اینک قاتیده

انینگ قاتیده — ч. *amanat qoıdı*
доверил ему 967.

amanār ūba usuni امانار اوبه
اغیز — ч. *a. ağız birle içti sunı*

اغیز بیرله ایچتی سونی
пил воду ртом 428.

amanāsa usun tusuba اماناسه اوصون
اغیز — ч. *a. ağızındın su tamdı*

اغیزین дин سو تامدی
из его рта капала
вода 581.
amandān usun ködelgebe اماندان
اوصون کودالکابه — ч. *a. ağızıda sunı tep-*

duasıqa آمین اینک دعاسیقه
сказал аминь к его молитве 480.

amınu qoçaruqsan آمینو قوچاروقسان
— ч. *jan baqısı* جان باقیسی остаток души 123.

amıtu آمیتو — ч. *janlıq* جانلیق обла-
дающий душой 120.

amraq bolba yamadu امراق بولبه
امراق boldi nemege — ч. *amraq boldi nemege*
بولدی نیمه کا полюбил вещь 429.

amsaba idēni امسابه ایدانی — ч.
tatti ašni تاتتی اشنی попробовал пищу
600 || *a. yamayı* — ч. *t. nemeñi*
попробовал вещь 718.

amsaqui امساقو — ч. *tatmaq* تاتماق
вкусить 220.

amta ügei yama امتا اوکای یامه —
ч. *mezesiz neme* مزه سیز نیمه безвкус-
ная вещь 805.

amtan olba tünle امتان اولبه تونله —
ч. *meze tapti aning birle* مزه تابتی اینک
бирله нашел вкус с ним 604 ||
a. ügei yama — ч. *mezesiz*
neme مزه سیز نیمه безвкусная вещь 806.

amtatu امتاتو — ч. *čüčük* چوچوک
сладкий 215 222, *mezeliq* مزه لیک вкус-
ный 811 || *a. bolba usun* بولبه اوصون —
ч. *č. boldi su* بولدی سو вода стала
сладкой 1023 || *a. b. yama* — ч. *č. b.*
neme نیمه вещь стала сладкой 1046 ||
a. b. y. tūni amandu — ч. *č. b. n.*
aning ağızıya اینک اغزیغا вещь стала
сладкой для его рта 1044 ||
a. ebesün ایباسون — ч. *č. ot* сладкая

трава 59 || *a. irebe amandu* ایره به
تاتلیق کلدی اغزیغا — ч. *tatlıq keldi ağızıya*
اولبه ایره — ч. *olba ere yamayı*
مزه لیک تابتی ایر نیمه یی — ч. *ameyi*
mezeliq tapti er nemeñi мужчина на-
шел вещь вкусной 811 || *a. o. tūni*
— ч. *m. t. anı* آنی нашел его
вкусным 551 || *a. ügei bolba tündü ami-*
duliq — ч. *amıdu* اوکای بولبه توندو امیدولیک
mezesiz boldi anga tiriklik انکا تیریکلیک
несладкая 590 || *a. ü. kibe tūni ami-*
duni — ч. *m. qıldi* کیه تونی آمیدونی
aning tiriklikini قیلدی اینک
تیریکلیکینی сделал его жизнь не-
сладкой || *a. yama* — ч. *tatlıq neme*
таатлиқ نیمه вкусная вещь 742.

amtatutuba tūni — ч. *amtatutuba tūni*
چوچوکسادی اندین пристылся от того к сладкому (?) 1044.

amuba آموبه — ч. *eglendi* ایکلندی
имел удовольствие 336, *tündi* تیندی
отдохнул 883 1035 1038 1063 || *a. morin*
— ч. *t. at* مورین лошадь отдохнула
671 || *a. qura* قوره — ч. *t. yamur* یغور
дождь перестал 940 || *a. tūnēse* —
ч. *amir tutti andin* امیر توتتی اندین
отдохнул от него 475 500 || *a. tūnlē*
— ч. *tündi aning birle* تونله اینک
بیرله отдохнул с ним 1041.

amuyulba tūni mūliqāsa — ч. *emin qıldi anı*
نونی مولیغاسه

ayamanlıqđın айын қилді ани یمان лиқ дин
оградил его от зла 955.

amutaba (?) — ч. tündi
отдохнул 1059.

amun — ч. tarıy тарығ просо 53.

amunaba (?) tünese — ч. amir tutti andin
амир тотти андин
отдохнул от него 723.

amıqci — ч. tınquci
отдыхающий 883.

amıqsan — ч. tınyan
отдохнувший 422 683 1063, tın-
maq — ч. eme
отдохнуть 972 || a. tınyan xatun
отдохнувшая женщина 683.

amıqu — ч. tınmaq
отдохнуть 612 1038.

amur ügeı — ч. sabırsız
нетерпеливый 782 || a. ü. dolba —
ч. s. boldi стал нетерпеливым 782.

amu'ulba tūni — ч. tındurdi anı
амулба туні дал ему
отдохнуть 1049 || a. t. eçiksenese
амулба туні — ч. t. a. barmaqđın
бармақ дин дал ему отдохнуть от
хотьбы 972.

amulba adūsuni — ч. tındurdi keleni
амулба адусуні дал
животному отдохнуть 963 || a. tūni —
ч. t. anı дал ему отдохнуть 481 491 || a. t. amalasa
амаласа — ч. farıy qıldi anı
фарығ қилді ани освободил его (+ монг. от ?).

amulqu tūni tengri — ч. tındurqai tengri
амулқу туні тенгри даст ему покой 1038.

anaq (?) — ч. vezir
анак (?) — ч. vezir
зир 678.

anbar ögbe yaǵar — ч. anbar berdi yerge
анбар аубе җағар
анбар берди җерге дал стране житницу.

anda — ч. eš
анда — ч. eš
а. bariba tūni — ч. dost tutti
барыба туні дост взял его в друзья
702 || a. kibc tūni imān — ч. d. qıldi anı iman
кыбсе туні қилді ани یمان
вера сделала его другом 482.

andayār — ч. ant
андағар — ч. ant
клятва 955 || a. ögbe tündü — ч. a. berdi anqa
аубе тундү берди анқа дал ему
клятву 471, a. içürdi anga — ч. a. berdi anqa
ичүрди анқа дал ему клятву 1028 || a. ö. t.
tengridü — ч. a. berdi anqa
тенгри дү берди анқа дал ему клятву
именем тенгри вследствие своей тяж-
бы 942 || a. tengridü — ч. a. tengrige
тенгри дү тенгри клятва тенгрию 329 ||
a. üba — ч. a. içdi
аубе ичди дал клятву 562 || a. ü. tengrilē
аубе ичди тенгри берди анқа дал клятву
именем тенгри 438 955 987 || a. übalar tengriyın
нерер — ч. a. içiştirler tengri
аті бирле аубалар тенгри ати бирле
они произнесли взаимно клятву именем

тенгрия 1013 || *a. üldubalar* اولدوبه لار — ч. *a. istiler* ايشتيلار они дали взаимно клятву 1009.

andayārlalduba tūnlē انداغلار لالدوبه — ч. *antlaštī anīng birle* انتلاشتی انینگ بیرله — ч. *antlaštī anīng birle* антинк связался с ним взаимной клятвой 516.

andayārlaldubalar انداغلار لالدوبه لار — ч. *‘ahd qīlīštīlar* عهد قیلیشتیلار 532-имно обязались 1006.

andayārtu انداغلار تو — ч. *antliq* آندلیق 438 клятвенный || *a. bariqsan* بار یقسان — ч. *antqa tutulγan* انتقا توتولغان связанный клятвой 766.

andalalduba tūnlē اندالالدوبه تونله — ч. *dostlaštī anīng birle* دوستلاشتی انینگ بیرله 516, *dostlanīštī anīng birle* 530 подружился с ним.

andalīγasa ōγbe tūndū yamayī اندال یغاسه اوگبه توندو یامای — ч. *dostliq dīn berdi anqa neme* دوستلیق دین берді анга неме 920.

andalik kibe tūnle اندالیک کیه تونله — ч. *dostliq qīldī anīng birle* 522.

andalīq اندالیق — ч. *dostlašmaq* دوستلاشماق 516, *dost* دوست 522 || *a. u’urba qoyarīn jūra* اوربه قویارین جوره — ч. *dostliq saldī* دوستلیق салدی 594 || *a. eribe*

бросил дружбу между обоими 657 || *a. kibe tūnlē* کیه تونله — ч. *dostluq qīldī anīng birle* 506 521 || *a. orkiba* اورکیبه — ч. *dostluq saldī* دوستلوق салدی бросил дружбу 530 || *a. ūje’ūlbe tūni jūk* — ч. *d. kōrgūzdī anga* اوجا وولبه تونی جوک показал ему дружбу 603.

anjasunu šidūn انجاسونو شیدون — ч. *amač tiši* آماج تیشی 65.

anqani qoīna qočiurγusan morin — ч. *anqani qoīna qočiurγusan morin* — ч. *eng keyinki qalyan at* انقانی قوینه قوجورقسان مورین اینк кийинкі қалған ат оставшаяся совсем позади лошадь 255.

anqilcaqāba morin انقيلجاقابه مورین — ч. *kišnedi at* کیشنادی ات лошадь ржала 644.

anqilcaγāba morin انقيلجايابه مورین — ч. *kišendi at laša* کیشندی ات لاشه лошадь ржала 853.

aqar qabartu اقرار قابارتو — ч. *qis-qan burunluq* قيسقان بورونلوق коротконосый 772.

aqsuγi اقسوحي — ч. *ōntūč* انتوج 937 948 || *a. abuba tūndū altani* — ч. *berdi anqa yarmaglar nī* آبوبه توندو التانی берді анга ярмақлар нī ему займы денег 937 || *a. a. tūnēse altani* — ч. *ō. aldī andīn yarmaglar nī* — ч. *ō. aldī andīn yarmaglar nī* — ч. *ō. aldī andīn yarmaglar nī* взял у него займы денег 594 || *a. eribe*

ч. *saf su* صافی سو 45, *süzük su* سوزوک 45 ЧИСТАЯ ВОДА || а. *yama* يامه 45 — ч. *arīq neme* اريق نيمه ЧИСТАЯ ВЕЩЬ 893.

— *ari'unlik kibe* اربون ليک کيبه — ч. *arīq qıldi* اريق قبلدی СДЕЛАЛ ЧИСТЫМ 595.

ariyūn آری یون — ч. *arīq* اريق ЧИСТЫЙ 740 || а. *bī tengri* بی تينکری — ч. *a. tengri* свят тенгри 329 || а. *kibe tūni* قبلدی آنی — ч. *a. qıldi anī* — ч. *a. tengri* — ч. *a. tengri* святой тенгри.

arslan baïqu yaïar ارسلان بايقو ارسلان — ч. *arslan turur yer* ارسلان تورور место, где находится лев 82 || а. *hodun* هودون — ч. *a. yulduz* يولدوز СОЗВЕЗДИЕ ЛЬВА 22.

arslanu küçük ارسلانو کوچوک — ч. *arslan balası* ارسلان بالاسی ДЕТЕНЫШ ЛЬВА 290 || а. *qimusun* قيموسون — ч. *a. tırnağı* تيرناغی ЛЬВИНЫЙ КОГоть 290.

artuq bolba jing ارتوق بولبه جنک — ч. *artuq boldi tarazu* ارتوق بولدی ارتوق весы показали больше 722.

arudur örgüksen yama آرودور اورکوسان يامه — ч. *arqa kötergen neme* آرقا کوتاركان نيمه ПОДНЯТАЯ НА СПИНУ ВЕЩЬ 206.

arzutu bolba sündü آرزوتو بولبه سوندو — ч. *arzumand boldi sūtke* آرزومند بولدی имел сильную потребность в молоке 347 || а. б.

tündü — ч. *arzutıq boldi anqa* آرزوليق بولدی ВОЗЫМЕЛ ЖЕЛАНИЕ К НЕМУ 672 || а. *eme* ايمه — ч. *arzuluq xatun* آرزولوق خاتون ЖЕЛАЮЩАЯ ЖЕНЩИНА 347.

asabaqūr اسابقور — ч. *uça* اوجا КРЕСТЕЦ 140.

asabaqūri niken jūk اسابقوري نيكان اوجانينک — ч. *učaning bir yanī* اوجانينک бир одна сторона крестца 141.

asabaqūrīn dunda اسابقورين دونده اوجانينک اورتاسی середина крестца 141 || а. *mončaq* مونچاق — ч. *uça mončaqi* اوجا مونچاقі УКРАШЕНИЕ НА НИЖНЕЙ ЧАСТИ СПИНЫ 141.

asaqūqsan اساقوقسان — ч. *surıan* سورغان СПРОСИВШИЙ 874.

asaqba keleni اساقبه كيلانی — ч. *surdī* سوردي спрашивал новости 604 || а. *tūnēse tere yamayī* توناسه اندين نيمه — ч. *s. andīn nemeni* — ч. *s. anī* — ч. *s. anī* спросил о нем 586 || а. *usuni* اوصوني — ч. *s. sunī* سوني спросил о воде 594.

asaqbalar اساقبالار — ч. *suruštīlar* سوروشتيلار спрашивали друг друга 1011.

asaquyi eribe tūnēse اساقويي ايريبه توناسه — ч. *ziyaret qılmaq tiledi dostīn-dīn* زيارت قيلماق تيلادی دوستيندين МОНГ. просил его спросить, тюрк. просил друга своего посетить 1039.

asaraba önečini — اسرابه اوناجینی — ч. *asarad̄ yetimni* асради یتیمی оказал сироте попечение 419 || *a. tūni* — تونی — ч. *a. anī* انی оказал ему попечение 428 455, *saḫladī anī* ساخلادی انی охранял его 540 || *a. yamayī* — یامهیی — *terbiye qıldi nemeni* تربیت قیلدی تربит воспитал нечто 428, *asaradī nemeni* асради немени он заготовил вещь. 948

asbarul hüren — اسبغول هوران — ч. *asbarul uruḡi* اسبغول اروغی семена Асбагула 54.

asiq — آسیق — ч. *asīq* асик выгода 709 || *a. abuba ere* ابوبه ايره — ч. *a. aldi er* الدی ایر мужчина получил прибыль 982 || *a. bolba tūnēse* بولبه توناسه — ч. *a. tapli andin* تاپلی آندین получил от того прибыль 542 || *a. kibe* کیه — ч. *a. qıldi* قیلدی сделал прибыль 759 924.

asqaba — اسقابه — ч. *tedi* تیدی сказал 632 || *a. tūnēse* — توناسه — ч. *surdī andin* سوردی آندین спросил его 453.

asqaba amandu emi اسقابه اماندو — ч. *tökti ayizıqa darunī* توکتی آیزیکا دارونی вылил лекарство в рот 966 || *a. čisunī* — جیسونی — ч. *t. ganinī* ганини пролил его кровь 640 || *a. nilbusun* — نیلبوسон — ч. *töküldi yaş* توکүлді yaş пролились слезы 571 574 || *a. nilbusunī* — نیلبوسونی — ч. *tökdi yaşni* — توکدی یاشни пролил слезы 422 || *a. qumaqi* — قوماقی — ч. *töküldi qum* — توکүлді qum — قوماقі песок просыпался 998 || *a. quri* — قوری

— قوری داغی جیسون — ч. *t. yamur taḡi qan* یمور تاغی قان пролились дождь и кровь 660 || *a. tündü usunī* — توندو اوصونی — ч. *tökdi anqa su* — انقا سو — вылил на него воду 701 || *a. tūni* — ч. *t. anī* — انی пролил его 428 686 || *a. usun* — اوصون — ч. *tökti sunī* — توکتی سونی пролил воду 372, *töküldi su* — توکүлді су вода пролилась 343 566 572 596 || *a. usunī* — اوصونی — ч. *tökdi sunī* — توکتی سونی пролил воду 1051 || *a. u. dayi yulani* — داغی غولانی — ч. *t. s. dayi eritken yulanī* — داغی ایریتکان غولانی пролил воду и расплавленную бронзу 1002.

asqaqci — اسقاقچی — ч. *tökülgüci* — توکүлгүчі выливающийся 649.

asqaraba nilbusun — اسقارابه نیلبوسون — ч. *töküldi yaş* — توکүлді yaş слезы пролились 577 || *a. usun* — اوصون — ч. *t. su* — سو пролилась вода 570. *astina kibe andayari* — استینا کیه اندااری (без перевода) сделал клятву...? 486.

aşkara kibe setkili — اشکارا کیه setkili — ч. *aşkara qıldi şirni* — اشکارا قیلدی شیرни открыл тайну (монг. мысль) 985 || *a. k. tūni tere yamalā* — تونی تیره یاماله — ч. *a. q. anī ol neme birle* — انی اول نیمه بیرله познакомил его с той вещью 860.

atiz — آتیز — ч. *atiz* атиз гряда, орошаемая искусственным образом 65.

a'ū — ч. *keng* كينك простран-
ный 751.

a'ūč'i'ān abuba tūnēse اوجيان ابوبه
اوجنى الدى — ч. *aučni aldi andin* —
توناسه — ч. *aučladī* андин взял у него горсть 549, *aučladī*
sudīn سودين آوج لادى тюрк. взял горсть
воды, монг. взял горсть его 543.

a'ūr bayasqaba tūni آور باياسقابه
تونى — ч. *kötergen sewindürdi anī*
كوتاركان سيوندوردى آنى
его 949.

a'ūrčiba šileni آورچيبه شيلانى
چ. *au[r]tladī šorbanī* اورت لادى شوربانى
взял полный рот супу 734.

a'ūrčiqu آورچيقو — ч. *aurtlamaq*
اورتلاماق взять полный рот 734.

a'ūrčiq kikčīn kömürgei اورچوق
کيکچين کومورگى — ч. *ik yonuçi'ni'ng*
sandugı ايک يونغوجى نينک صندوقى
ящик строгателя веретен 211.

a'ūrčıqtu اورچوق تو — ч. *iklik*
ايک ليک пмекующий веретено 211.

a'ūrlaba a'ūrtu kü'ün آورلابه اورتو
کون — ч. *ačylandī ačyrlıq kiši*
آيغلاندى آيغريلق کيشى
век рассердился 1052 || *a. ere* ايره —
ч. *a. er* اير мужчина гневался 907 ||
a. tündü توندو — ч. *a. anqa* انقه разгне-
вался на него 506 532 556 581 778 || *a. t.*
ere ايره — ч. *ačyqladī anqa er* آيقلادى
انکا اير мужчина разгневался на него
410.

a'ūrlaqsan اورلاقسان — ч. *ačyrla-*
yan ايجيلاغان разгневанный 778.

a'ūrla'ulba اورلاولبه — ч. *ačy*
اچиг монг. разгневал, тюрк. гнев
939 || *a. tūni* — ч. *ačylandurdī anī*
آيغ لاندوردى آنى разгневал его 938.

a'ūrtu اورتو — ч. *ačyrlıy* اچيغ
ليغ гневный 913 || *a. bolba* — ч. *a. boldī* стал
гневен 913.

a'ūski اووشكى — ч. *örpe* اوبكه лег-
кое 145.

ačtalaba tūni اختالابه تونى — ч. *ačta-*
ladī anī آخته لادى آنى кастрировал
его 355.

ačurīn qadāsun آخورين قداسون —
ч. *ačur qazuyı* آخور قازوغى кол в ко-
нюшне 280.

ayaya اياغه — ч. *ayaq* اياق чаша
205 || *a. dūreng bor* دورنگ بور — ч. *a.*
tola čayır توله چاير чаша полная вина
206.

ayıl ايبيل — ч. *qorqunčī* قورقونچى
страх 934 || *a. setkilēse yarba* سينکيلسه
— ч. *qorqunč köngülidin čäqtī* غربه
قورقونچ کونگوليدين چيقتى
страх поки-
нул его сердце.

ayıldı ūrba tūni ايبيلدو اوربه تونى —
ч. *qorqunčqa saldı anī* قورقونچ قه سالدى
آنى поверг его в страх 968.

ayılıyaba tūni ايبيلغابه تونى — ч. *qor-*
qutū anī قورقوتتى آنى испугал его 604
|| *a. t. tere yama tulada* تيره يامه
اول نيمه اول نيمه — ч. *q. a. ol neme üčün*
اول نيمه اول نيمه — ч. *q. a. ol neme üčün*
пугал его из-за той вещи 971.

ayılıyaqu ايبيلغاقر — ч. *qorqunčlar*
قورقونچلار пугающийся 723, *qorqutur*
قورقوتور пугающий 965.

- ayiltu kibe möri* — آييلتو كيبه موري — ч. *qorqunčluq qıldā yolnı* قورقونچ لوق — ч. *q. q.* сделал путь страшным 975 || *a. k. tündü* توندو — ч. *q. q.* сделал боящимся того 495.
- ayiqsan* — اييقتسان — ч. *qorqqan* испуганный 564 787 825.
- azad bolba bōl* — آزاد بولبه بول — ч. *azad boldı qul* آزاد بولدی — раб стал свободным 812 || *a. ete* — ايته — ч. *a. xatun* خاتون — свободная женщина 167 || *a. kibe bōli* كيبه بولى — ч. *a. qıldā qulnı* قیلدی قولى — освободил раба 484.
- azar huɣaba* — آزار هويا به — ч. *azar bayladı* آزار باغلادی — обида связала 535 586.

b

- bayın balyasun* — باغین بلغاسون — ч. *bay tamı* باغ تامی — садовая стена 72 || *b. e'ūden* ایودان — ч. *b. ešigi* ایشیکی — садовая калитка 73 || *b. tulɣa* تولغا — ч. *b. tiregi* تیراکی — садовая колонна 72.
- baɣba adūsun* — باببه ادوسون — ч. *durdı kele* دوردی کلا — животное стояло 725 || *b. balyasun gertü* بالغاسون گرتی — ч. *turdı saraıda* سرایده — кирито был во дворце 838 || *b. čisun daɣı nılbusun* چیسون داغی نیلبوسون — ч. *t. qan daɣı yaş* قان داغی باش — стояли кровь и слезы 841 || *b. ɣaɣara* غاچاره — ч. *t. yerde* стоял на земле 977 || *b. orundur* اوریندا — ч. *t. orında* — стоял на месте 657 || *b. qoyar bōlūk* قوبار بولک — ч. *t. eki bolūk* — стояли два отряда 1015 || *b. šehertü* شهرتو — ч. *t. šherde* شهرده — был в городе 842 || *b. toɣan bučalɣuyāsa* توغان بوچالغویاسه — ч. *t. qazan qajnardın* — котел перестал кипеть 845 || *b. tünle* — ч. *t. anıng birle* انینگ بیرله —
- b. usun* اوصون — ч. *t. su* — тагы была вода 723 || *b. u. taɣı keɣ* تاغی دوردی سو — ч. *durdı su daɣı yel* — дагы были вода и ветер 382 || *b. üɣleyın tulada* اولایلین تولاده — ч. *turdı iş ücün* ایش اوجون — был ради работы 724 || *b. üɣledü* — ч. *t. işde* ایشده — был на работе 992 || *b. üɣlese* اولیاسه — ч. *t. işdin* — перестал работать 437 1011 || *b. yamāsa* یاممه — ч. *t. işdin* — перестал работать 941.
- baɣɣaba jıdayı* — بابلغابه جیدای — ч. *turɣuzdı süngüni* تورغوزدی سونگوننی — поставил копьё 630 || *b. ködelükčü[yi]* — ч. *turquzdı tepretküčini* — остановил движущего 957 || *b. tünı* — ч. *t. anı* — поставил его 395 || *b. t. oran* اوران — ч. *t. a. yerde* بیرده — оставил его на месте 960.
- baɣu ɣaɣar* — بابغو غاچار — ч. *turur yer* نورور بیر — место нахождения 724.

baɪrɪlaba balyasun gertü بايرى لابه — ч. *turlaqladı saraıda* — بالغاسون کيرتو
 расположился во дворце 426 || *b. ɾaɟara* غاجاره — ч. *or-
 nađı yerde* اورنادى ييرده — расположился
 на земле || *b. ɾaɟartu* غاجارتو — ч. *dirı-
 kledi (?) orında* درکلادی اوينده — жил на
 месте 365 || *b. saraıdu* سراى دو — ч.
muqim boldı saraıda مقيم بولدى سراى دا — поселился во дворце 427.

balār ɟasaqsan gül بالار ځاساقسان گل — ч. *bal bile yasaqan gül* بال بله — گل
 розы, приготовленные с медом 205.

balyasuçi بالغاسوچى — ч. *paɟsaçi* — мастер, возводящий глино-
 битые стены 85.

balyasun بالغاسون — ч. *tam* تام — стена 85 || *b. bosqaqçi ustad* بوسقاچى — استاد
 — мастер, воздвигающий стены 85 || *b. ger dergede bi* کير دبرکده بى —
 ч. *saraı ewning yanında durur* سراى اويننگ يانيندا دورور —
 находится около дворца 788 || *b. gerin däre* کيرين ديره —
 ч. *saraı üsti* سراى اوستى — верх дворца 87 || *b. g. doradu ger* دورادو کير —
 ч. *s. astı* استى — подвальное помещение дворца 87 || *b. g. dotar* دوتار — ч. *s. içi*
 — внутренность дворца 416 || *b. g. dunda* دندا — ч. *s. ortası* اورتاسى —
 середина дворца 89 || *b. gertü sa'üqsan kü'ün* کيرتو ساووقسان کوون — ч. *sa-
 raıda turıan kişi* سراى دا تورغان کيشى —

человек, живший во дворце 86 || *b. ge-
 rün däreki abxana* کيرون ديره کى — ч. *tam üstündeki abxana* تام
 آبخانه — умывальня, находя-
 щаяся на стене 92 || *b. g. niken ɟük* ايونينگ بىر يانى — ч. *ewning bir yanı* نىکان جوک
 — одна сторона дома || *b. g. ötüne* اومونه — ч. *saraı eşiği alı*
 سراى ايشيگى آلى — перед дворцом 87 ||
b. g. qoımar قويمار — ч. *ew tōri* ابو تورى — почетное место в доме 90.

balyasundayı şiba'ınnı ger بالغاسوندايى شىباوونو کير — ч. *tamdayı quş ewi*
 تامدايى قوش اوى — птичий домик, нахо-
 дящийся на стене 82.

balyasundu بالغاسوندو — ч. *şeherde* —
 в городе 344 || *b. ɾarba* غربه —
 ч. *tamqa çiqti* تامقا چىقتى — взошел на
 стену 994.

balyasundur nāçaqçi siba'ıqan بالغاسوندور ناچاچى شىباوقان — ч. *tamya*
yapışur ruş تامغا يابيشور غوش — птица,
 прилепляющаяся к стене 302.

balyasuni keltelükseni bolıba بالغاسونى كىلتالوكسانى بولىبه — ч. *tamning*
ketükini bütkerdi تامنينگ كىتوكىنى بىتكدى —
 исправил повреждения
 стены 652.

balyasunu ɟūra talbıqu modun بالغاسونو جوړه تالبىقو مودون — ч. *tam*
arasında qoyar yıyaç تام اراسينده قويار يىياچ — дерево, которое ставят между
 стенами 85 || *b. niken kesek* نىکان كىساک — ч. *tamdın bir kesek* تامدين بىر كىساک

бир кирик *бир кирик* один кусок стены 86 ||

b. qijā[r] قيجا — ч. *tamning qiriri* край стены 87.

balγāsutu bay بلغاسوتو باغ — ч. *tamliq*

bay تامليق باغ сад, обнесённый стеной 66.

bali tūbe بالى توبه — ч. *balni terdi* собирал мед 712.

balqasun بالقاسون — ч. *kent* кент город 74 || *b. ger dunda* كير دوندا —

ч. *saraḡ ortası* سرای اورناسى середина дворца 84 || *b. gerin oran* كيرين

اورنى — ч. *s. orunı* место дворца 84.

balun ari بالون آرى — ч. *bal arisi* медоносная пчела 298.

baq baq kibe kōrciken بق بق كيبه — ч. *baq baq qıldi kōwercken* كورجكان голубь ворковал 1051.

baqa'ur بقاور — ч. *kōt* کوت *pat* 147.

baqa'urın qačar باقاوورين قاچار — ч. *kōt tegresi* کوت تیکراسى задние щеки 146 || *b. tūngelik* بقاوورين

تونکالیک — ч. *k. tešükining tegresi* окружность заднего прохода 147.

baqa'urun dotar بقاوورون دونار — ч. *kōt içi* کون ايجى внутренность *pat* 147.

baqiba (?) tūni dūšman dergede — ч. *čayti (?)* باقىبه تونى دشمن درکه

جاغتى انى دشمن *anī dūšman qatında* ... قاتينده его около врага 880.

baqir بقر — ч. *baqir* بقر медь 36.

baqlan qurayan بقلان قوراغان — ч. *baqlan qozı* بقلان قوزى жирный ягненок 284.

baqtaba širūda باقتابه شیروده — ч. *batti topraqqa* باتتى توپراققا погрузился в землю 337 || *b. usundu*

بانتى سوغه — ч. *b. suya* погрузился в воду 372 573.

baqtaqsan باقتاقسان — ч. *batqan* батқан погрузившийся 787.

boqtāba tūni باقتابه تونى — ч. *baturdī anī* بانوردی انى погрузил его 474 || *b. t. γajara* غاجاره — ч. *šyurdī anī yerge* سیغوردی انى погрузил его в землю 819.

baraba باربه — ч. *tōkündi* توکندى кончился 647, *tōkel boldi* توکال بولدى

id. 894 || *b. dēl* دیل — ч. *tōkündi ton* шуба пришла к концу

406 || *b. künesüni* کوناسونى — ч. *tōketti* азунни кончил провизию

448 || *b. malı* مالی — ч. *tōketi malnı* расточил имущество 929 ||

b. tūni تونى — ч. *tamam qıldi anī* تمام بولدى انى кончил это 477, *tōketti anī*

id. 486 951 1085 || *b. üzle* تمام بولدى iş — ч. *tamam boldi iş* اويله

575 || *b. yama* — ч. *tōkündi neme* نيمه — ч. *tōkel boldi neme* توکال بولدى نيمه

364, 1012 вещь кончилась.

baran γar بران غار — ч. *ong elik* اونک ايليک правая рука 137 || *b. qax*

jūk orčibalar — برانقار جوک اورچيبه لار
ч. *on qol sarī bardīlar* اون قول ساری
они пошли по направлению
направо 1015.

baraqsan — باراقسان — ч. *tōkenge*
tōkel 648, *tōkel* — توکال пришедший
к концу 894.

bara'ūn jū'ūn — براوون جوون — ч. *onq-*
larī sonqlarī اونقلاری سونقلاری направо
и налево 151 || *b. jūk jū'ūn jūk* جوک
اونک — ч. *ong sarī sol sarī* — جووون جوک
направо и налево 320.

bari aī eme — باری ای ایме — ч. *tut-*
qīn sen xatun — توتقین سن خاتون держи
ты женщина! 327 || *b. čī ere* — چی ایرе
ч. *t. s. er* — держи ты мужчина! 327.

bari idebe tūnlē — باری ایدابه تونله
ч. *barnī yedi anīng birle* — بارنی یمدی
съел с ним все 551.

bariba andayīn yari — باریبه انداین یاری
ч. *tutī ešining elikni* (sic!) — توتی
держал руку друга айшенинг айликни
432 || *b. erdemi* — ایردامی — ч. [tutī]
bilikni — билікни схватил мудрость 363 ||
b. tengri naranī — тинگری нарані
ч. *tuturdī tengri kūnnī* — тоторді тинگری
тотурді тинگری держал солнце 442 || *b. tūni*
yarnī — туні ғарні — ч. *tutī anīng eli-*
kini — тоті анінк айликни держал его
руку 432 || *b. t. tengri ere'ūwēr* — тинگری
эреуір — ч. *t. anī tengri yagıqı bāle*
тинگری ані тинگری нака-
зал его грехами 508.

barıqdaba tūni kelen — барықдابه
ч. *tutuldı anıng tili* — туні килан
его «язык» (т. е. пленный) был схвачен 596.

barılduba yal — барылдубе ғал — ч. *tu-*
taštī ot — тоташти от огонь загорелся
677 || *b. tūnlē* — тунле — ч. *ulaštī anıng*
birle — олашти анінк бирла соединился
с ним 524 || *b. yama* — җаме — ч. *tutaštī*
neme — туташти неме вещь загорелась 674.

barıldu'ulba irgendū — барылдуульба
ч. *ulaštıq qıldı elge* — алашлиқ қылды
установил связь с наро-
дом 682.

barıqdaba andayārtu — барықдابه
ч. *tutuldı antiqa* — андағарту
был связан клятвой 756 || *b. sara*
ay — сара ай — ч. *t. aī* — месяц был захва-
чен 488.

barıqdayı — барықдағу — ч. *tutqan*
пойманный 214.

barıqdagsan kelen — барықдағсан
ч. *tilning tutul'yanī* — тилнінг тутул'яні
поймка шпиона 646.

barıqtun ta bügüde emes — барықтун
та бүгүде эмес — ч. *tutıngız siz barča*
xatunlar — тютинкиз сиз барже хатонлар
держите вы, все женщины! 327 || *b. t. b.*
eres — ایرес — ч. *t. s. b. erenler* — иранлар
держите вы, все мужчины! 327 || *b. t.*
qoyar eme — қойар айме — ч. *t. s. eki xa-*
tun — иккі хатон — ч. *t. q. ere* — ایرе — ч. *t. s.*
e. er — держите вы, оба мужчины! 327.

batu[t]ba باتوبه — ч. *berkidi* بیرکیدى стал крепок 376.

batutqaba setkili'en üiledü باتوتقابہ سینکیلہان اویلادو — ч. *berke qıldı* بیرکہ قیلدی нитини аیشка сделал твердым намерение к делу 653.

ba'ulqaba tūni باولقابه تونی — ч. *tüšürdi anı* توشوردی انی спустил его 477 952 1023 || *b. t. yorranāsa* باولقابه — ч. *endürdi anı qor-yandın* تونی غورغاناسہ — ч. *tüšürdi anı* توشوردی انی قورغانдин спустил его с крепости 1030 || *b. t. nutuqtu* — ч. *tüšürdi anı* باولقابه تونی нутуқта заставил его расположиться на месте жительства 490.

ba'ūqu nutuq باوقو نوتوق — ч. *tüšür* توشур страна, в которой располагаются 43.

ba'ūra'ulba kešigini باورااولبه اوکسونی — ч. *öksüti ülüşini* уменьшил его долю 665.

baxt ügei бахт اوکای — ч. *baxtsiz* бахт несчастный 775.

bayañiba байажибе — ч. *bañdi* байдй разбогател 339.

bayalduba tūnlē байалдубе тунлэ — ч. *turušdi aning birle* نوروشدی انینگ بیرلэ стоял вместе с ним 529.

bayan байан — ч. *bañ* бай богатый 838 967 984 || *b. bolba* — ч. *b. boldi* стал богат 984 || *b. b. ere* — ч. *b. b. er* мужчина стал богат 967 || *b. kibe tūni* кибэ туні

қилدی ані — ч. *b. qıldı anı* қилді ані сделал его богатым 445 || *b. kün* کون —

ч. *b. kiši* кіші богатый человек 171.

bayasba байасбе — ч. *sewindi* سیوندی радовался 388 583 823 || *b. tere yamadü*

اول نیمه که — ч. *s. ol nemege* تیره یامه دو радовался той вещи 930 || *b. tündü*

— ч. *s. anga* انکا радовался ему

533 583 759 || *b. tūni jobalanqdu* تونی

جوبالانقدو — ч. *s. aning emgegige*

анинг радовался его стра-

данием 755 || *b. tūnlē* — ч. *s. aning*

birle бирлэ радовался с ним

1025 || *b. üiledü* اویلادو — ч. *s. işke*

радовался работе 791.

bayasqaba tündü duşman байаскабе

— ч. *sewindürdi anga duşman* тундо душман

враг обрадовал его 922 || *b. tūni* — ч. *s. anı* обрадовал

его 689 920 || *b. t. biši kün* بیشى

خشنود قیلدی آنی 920 || *b. t. biši kün*

— ч. *sewindürdi anı özge kiši* کون

— ч. *sewindürdi anı* اوزکه کیشى

его обра-

довал другой человек 930 || *b. t. tere*

— ч. *s. a. ol ne-*

mege اول نیمه که обрадовал его тою

вещью.

bayasqabatu (sic!) — байаскабе-то

ч. *xoşnudlıq* خوشنودلیق радостный 920.

bayasqulan — ч. *sewinç*

سیونکان радость 689 1025, *sewingen*

— ч. *b. ete* — ч. *sewingen*

хатун обрадованная женщина 791 || *b.*

kelen kürgebe tündü килэн коркбе — ч. *sewinč haber berdi anqa* — тундо — ч. *sewinč haber berdi anqa* принес ему радостную весть || *b. üge ögbe* اوکه اوکه — ч. *s. x. b.* принес радостную весть 387.

bayasqulik байасқулик — ч. *sewinčlik* сиюнч лик радостный 388.

bayasuqsan байасуқсан — ч. *sewingen* обрадованный 555 757 759

823 || *b. dušmanduri'an* دشمن دريان — ч. *s. dušmanıqa* دشمن یقا обрадова-

вшийся своему врагу 755 || *b. eme* — ч. *s. katun* обрадованная женщина 760.

bayatu байату — ч. *baylıq* бай лиқ богатство 969.

baya'ulba (?) tengri üleni баяуолбе — ч. *bürütti tengri bulutnı* — ч. *bürütti tengri bulutnı* тенгри по-крыл тучу 982.

bayılqaba ajırqayı gü'ün-lü байылқабә әжірқайи гү'үн-лү — ч. *sikirti ajırnı qısraq* сикирти айғирни қисрақ покрыл жеребцом кобылу 984.

bayılqaba tūni байылқабә түні — ч. *tur-muzdī anı* турғозди ані заставил его стоять 681.

bayıqan байықан — ч. *turmaq* турмақ стоять.

bayıqsan байықсан — ч. *tek turqan* — ч. *tek turqan* смирно стоявший 755 ||

b. rajara — ч. *turqan yerde* — ч. *turqan yerde* на месте, где он был 844 || *b. usun* — ч. *t. su* стоя-вша́я вода 693.

bayisqaba tūni байысқабә түні — ч. *sewindürdi anı* сиюн доурди ані обрадовал его 436.

bazar olba et базар олба эт — ч. *bazar taprı raxt* базар тапрі рехт товар нашел рынок 413.

bazarın noyan базарын нойан — ч. *bazar begi* базар бегі заведывающий рынком 170.

bāba бабә — ч. *čišti* ишпрә-жнися 995 || *b. oqaqudu* — ч. *čičqaq sikerde* ишпрәжнися in coitu 1057 || *b. o.*

ere — ч. *čišti er sikerde* ишпрәжнися ир сикәрде in coitu 1057.

bādur бадр — ч. *bahadur* баһадур ге-рой 765 772 || *b. bolba* — ч. *b. boldi* сгал героем 764 772.

bādurtu tōba tūni бадрту тобә түні — ч. *bahadurluqqa nisbet qıldı anı* баһадурлуққә нисбет қилди ані приписал это героизму.

bāsun басун — ч. *boq* боқ ишпрә-жнение 246 747.

bečın бечин — ч. *maımun* маймун обезьяна 292.

beder (?) бедер — ч. *taxta* тахта доска 186.

beke abuba dewitese бекә абубә девитесе — ч. *qara aldi dewitdin* қара алди девитдин взял чернила из чер-вильницы 1032.

bekitkebe yamayi بېكىتكە يامەي — ч. *berkiti nemeni* بېرىكىتى نېمەنى 956, *berketti n.* بېرىكتتى 953 укрепил вещь || *b. y. biligi'er* بېلىگىيار — ч. *berkiti nemeni biliklik birle* بېرىكىتى نېمەنى биліклік бірлە укрепил вещь раз-
мом 956.

belbüsüle'ülbe' tündü بېلبۈسۈلەۋلە تۈندۈ — ч. *ta'ziye yetkürdi anqa* تاۋىيە يەتكۈردى انقه выразил ему свое
соболезнование 502.

belbüsün bolba بېلبۈسۈن بولبە — ч. *tul boldi* تول بولدى стала вдовой 998 || *b. dël* دىل — ч. *ta'ziye toni* تاۋىيە تۈنى траурная одежда 959 || *b. eme* — ч. *tul xatun* تول خاتۈن вдова 159.

belbüsünü dël بېلبۈسۈنى دىل — ч. *ta'ziye toni* تاۋىيە تۈنى траурная одежда 581 || *b. d. ömüsbe eme* اومۈسبە ايمە — ч. *t. tonni keidi xatun* تۈننى كەيدى خاتۈن женщина надела траурную
одежда 581.

belbüsürksen eme بېلبۈسۈرگەن ايمە — ч. *ta'ziye tutqan xatun* تاۋىيە تۇتقان خاتۈн, находившаяся
в трауре 971.

belçil بېلچىل — ч. *otlay* اوتلاغ 61 *otlaq* اوتلاق 879 пастбище.

belen بېلان — ч. *aniq* انوق готовый 927 || *b. bolba dušmantu* بولبە دشمن تو — ч. *a. boldilar düsmange* بولدىلار دشمن گە приготoвились к врагу 580 || *b. b. üzle* بولبا بولسا — ч. *a. boldi iş için* بولدى стал готов для
а. *b. boldi saraı* بولدى стал готов для

работы 996 || *b. kibe* كېبە — ч. *a. qıldi* قىلدى сделал готовым 959.

belenlik بېلان لىك — ч. *aniqluq* انوقلۇق готовность 959.

beletbe بېلاتبە — ч. *anuti* آنوتى при-
готовил 497 || *b. yamayi* يامەي — *aniq qıldi nemeni* انوق قىلدى نېمەنى приготoвил вещь 927.

beletkebe yamayi بېلاتكە يامەي приготoвил вещь 953.

belcyen huyaba üyledü بېلعيەن ھويابە ئۈيلىدى بېلىن — ч. *belin bayladı işke* بېلىن باغلادی ایشکا подвязал поясницу для
работы 600.

belge kibe qurbani temen بېلگە كېبە قربانى تېمەن — ч. *belgölük qıldi qurban* بېلگۈلۈك قىلدى قربان قىلور монг. жертвенный верблюд принес зна-
мение, тюрк. устраивающий жертво-
приношение сделал явным 932 || *b. kik-*
sen yağar كېكسان غاچار — ч. *belgü*
qılqan yer بېلگۈ قىلغان يەر место, где
сделана цель 85 || *b. qarbuqu sumun* قاربوقو سومۈن — ч. *buta atar oq* بوتە اتار اوق стрела для стрельбы в цель
267 || *b. qurban* قربان — ч. *b. qurbanı*
قربانى жертва знамени (?) 932 || *b. ügcı*
bolba بولبا — ч. *belgüsiz boldi* بولبا بولسا стал неясным 568 || *b. ü.*
yağar يىلگا اوكاي غاچار — ч. *belgüsiz*
yer يىلگۈسىز يەر страна, не имеющая
признаков 32 || *b. ü. kibe bahyasun ger*
بېلگە اوكاي كېبە بالغاسۈن كېر — ч. *b. boldi saraı* بولدى стал готов для

тенгри сделал барышника без при-
были, тюрк. т. сделал прибыль безпри-
быльной 873.

berkit (?) *kibe tūni* بېرکیت کيبه
تونقان — ч. *tutqan qıldı anı* —
تونقانی сделал его... (?) 389.

berigen beri بېرىگان بېرى — ч. *ke-
lin we yenge* کيلین وينگه младшая
невестка и жена старшего брата 164.

berimlebciler بېرىملەبلەر — ч. *berim-
lediler* بېرىم لادی لار дали взятку 497.

berin qurım بېرىن قوریم اوکبه
کیلن توبی بېردی — ч. *kelin toyı berdi*
дал невестин пир 968.

berketbe بېرکیتبە — ч. *berkedi*
بېرکادی стал крепким 734 || *b. balyasuni*
بېرکانتی tamni — ч. *berketti tamni*
укрепил стену 692 || *b. yamayı*
بېرکیتی nemeni — ч. *berketti nemeni*
сделал вещь крепкой 922.

beteken (ötken?) بال بېتکان — ч.
qoyuq bal قوبوق بال густой мед 927.

beye بيه — ч. *boı* بوی тело 122 220.

beyedü kürbe küken بېيادو کوربه
يېتىلمەكە ياشۇپتۇر ۆلان — ч. *yetilmekke yashuptur ۆlan*
ребенок достиг зрелости 516.

beyeyin kelber بېيەين کالبر — ч. *boı-
ning kelberi* بوی نینگ کالبری фигура
тела 123 || *b. sudasun* سوداسون — ч. *boı
tamurı* بوی تاموری жилы тела 138.

bi بی — ч. *men* مەن я 313 || *b. dü'ür-
gebe tūni* دوورکبه تونی — ч. *m. toldur-*

dım anı آتی تولدوردیم я его наполнил
748 || *b. kürgem bi tūnlē* کورگم بی تونله
— ч. *küdenük men aning birle* کودانوک
من ایننگ بیرله (значение?) 861 || *b. mar-
xal bolum tere yamadı* مرخل بولوم تیره
— ч. *men beıilliq qıhurmen filan*
من بخیللیق قیلورمن فلان
nemege نېمەگە я скуп на такую-то вещь
521 || *b. tūnēse nōkēbe bi* توناسه
— ч. *m. andin bizar dur*
мен андин бизар дур
men мен я имею отвращение к нему 735.

biçe'ülbe tündü urtu qolbāyi بېچە'ۆلبە تۆندۆ اورتو قولبايى
— ч. *bitütürdi anqa*
qasideni بېتونوردی انقه قصيدهنى
заставил написать его касыду 921.

bičibe بېچيبە — ч. *bitidi* بېتیدی
писал 362 || *b. bičēci* بېچېچى — ч. *b. bi-
tikci* بېتېكچى писец писал 484 || *b. tere*
— ч. *b. ol* тот писал. 694 || *b. tūni*
تونى نېرايى دفتردو
nereyi deftertü — ч. *b. aning atini diwanda*
анинг атини диване 922.

bičik بېچېك — ч. *bitik* بېتېك ПИСЬМО
623, *kitab* كتاب книга 857.

bida بېدا — ч. *biz* биз мы 313 ||
b. qurımdı bilē قوریم دو بېلا мы были
на свадебном пире 948.

bidandur بېداندور — ч. *bizlerya*
бизларға нам 314.

bidani bōl بېدانى بول — ч. *bizim*
qulumız бизим қолумыз наш раб 315.

bidanlā بېدانلا — ч. *bizim birle*
бизим с нами 320.

bidanu dergede — *бидану диркеде* — ч. *qatimızda* *فاتمیزدا* около нас 319.

bidūn — *бидун* — ч. *yuyan* *يوغان* толстый 901 902 || *b. bolba tari'an* *بولبه تاريان* — ч. *y. boldi ekin* *بولدی ايکين* — ч. *y. boldi ekin* посеяв стал густым 1027 || *bidūn kiŋūtū* — *бидун кичунту* — ч. *yuyan boyunluq* *يوغان بوينلوق* имеющий толстую шею 754 || *b. tūlen* *تولان* — ч. *y. otun* *اوتون* толстые дрова 64 || *b. qulusun* *قولوسون* — ч. *y. qamış* *قاميش* толстый тростник 62 || *b. tayaq* *تاياق* — ч. *y. asa* *عصا* толстый посох 270.

bijil (?) bolba *بجل بولبه* — ч. *mefluj boldi* *مفلوج بولدی* был разбит параличом 911 || *b. boluqsan* *بولوقسان* — ч. *m. bolyan* разбитый параличом 911. *bilčirqaz* *بيلاجيرقاي* — ч. *bez* *بيز* железа 124.

bilezük *بيلازوک* — ч. *bilezük* *بيلازوک* кольцо 40 || *b. baïqu ɣaɟar* *بايقو غاچار* — ч. *b. turar yer* *تورار يير* место нахождения кольца 138 || *b. u'urba ɣartu* *اوربه غارتو* — ч. *b. saldi elikige* *سالدى ايليگيگه* надел на руку кольцо 492.

bilē tere üile tere čaqtur *بيله تيره ئيله تيره چاقتور* — ч. *bar edi ol iş fi-lan kişi čayda* *بار ايدى اول ايش فلان چايدا* та работа была во времена такого-то человека (монг. была в такое время) 764 || *b. yata* — ч. *b. e. neme* *هه* была вещь 996.

bilik ügei *بيليك اوگاي* — ч. *bilik-siz* *بيليكسىز* безрассудный 168 || *b. yabuba tūnēse* *يابوبه توناسه* — ч. *ōkiit aldī andīn* *اودى اندين* монг. от него шла мудрость, тюрк. получил от него совет 546.

biliktū *بيليك تۇ* — ч. *biliklik* *بيليكلىك* умный 801 || *b. bolba din dotura* *بولبه دين دوتورا* — ч. *b. boldi din ičinde* *بولدى دين ايجينده* стал мудрым в религии 603 1025 || *b. b. ere* — ч. *b. b. er* *ب. ب. ار* мужчина стал мудрым 801 || *b. b. kūken* *كوكان* — ч. *b. b. oylan* *اوغلان* ребенок стал умным 646.

biryan bolba miqan *بريان بولبه ميقان* — ч. *biryan boldi et* *بريان بولدى ايت* мясо стало жареным 575.

biši aburi bariba *بيشى ابرى باريبه* — ч. *ōzge qiliq tutti* *اوزگا قىلىق تۇتتى* усвоил иной нрав 596 || *b. irgen cse irebe* *ايرگن ايسه ايرابه* — ч. *ō. el kelmediler* *ايل كيلمەدىلار* прочие люди не пришли 860 || *b. kildūbe tūnlē* *كولدوبه تۇنلە* — ч. *ō. qilišti aning birle* *قىلىشتى انىنگ بىرلە* другой делал вместе с ним 516 || *b. yata* — ч. *ō. neme* *هه* другая вещь 332.

bišlaqin körengē *بيشلاقين كورەنگە* — ч. *bišlaq mayasī* *بيشلاق مايەسى* сырная закваска 226.

bišūn *بيشون* — ч. *čalak* *چالاک* ра-сторонный 761 || *b. bolba* — ч. *č. boldi* *چ. بولدى* стал расторонным 761.

biti (?) *ügei* اوکلی — ч. *yog tur üzük* пера нет 346.

bizar بيزار отвращение 746 || *b. bolba tünese* بولبه توناسه — ч. *b. boldi andin* — ч. *b. b. t. öri tulada* — ч. *b. b. a. borč üčün* стал избегать его из-за долга 746.

bizgek bariba ereyi بيزکاک باريبه — ч. *bizgek tuti erni* — ч. *b. ebečin* — ч. *b. arıqı* лихорадка схватила мужчину 915 || *b. ebečin* — ч. *b. arıqı* лихорадка 916.

bo'allıq kibe tengridü بواللیق کيبه تنگری — ч. *qulluq qıldi tengrige* — ч. *qulluq qıldi tengrige* киле тинگری ка — ч. *qulluq qıldi tengrige* был рабом 377.

bo'arlaba qonini بو ارلابه قونینی — ч. *bo'arladi qonini* — ч. *bo'arladi qonini* задумал овцу 850.

boyani qajar بوغانی قاجار — ч. *ušağ yer* — ч. *ušağ yer* мелкая земля 32.

boyar bolba cme بوغار بولبه ايمه — ч. *boyar boldi xatun* — ч. *boyar boldi xatun* женщина забеременела 643 || *b. b. ingen* — ч. *b. b. tishi tewe* — ч. *b. b. tishi tewe* верблюдка забеременела 760 || *b. kibe ere temen ingeni* — ч. *b. kibe ere temen ingeni* кибе абре тмен аинкани — ч. *b. qıldi erkek tishi teweni* — ч. *b. qıldi erkek tishi teweni* богаз аинкани теші тевені — ч. *b. qıldi erkek tishi teweni* самец-верблюд сделал верблюдицу беременной 925 || *b. temen* — ч. *b. temen* беременная верблюдка 274.

boyur morin بوغور مورین — ч. *boyur at* — ч. *boyur at* сужеребал лошадь 251.

bolba hon بولبه هون — ч. *tamat yıl* — ч. *tamat yıl* год прошел 478 || *b. jimiş* — ч. *pişdi üzüm* — ч. *pişdi üzüm* виноград созрел 969 || *b. yama* — ч. *pişti neme* — ч. *pişti neme* вещь доспела 759.

bolbasun miqan بولباسون میقان — ч. *pişken et* — ч. *pişken et* поспевшее (готовое) мясо 220.

bolyaqsan kirbiç بولغاقسان کیربیچ — ч. *pişiq kirpiç* — ч. *pişiq kirpiç* обожженный кирпич 191.

boljal بولجال — ч. *boljal* — ч. *boljal* срок 952 || *b. kibe öridü* — ч. *b. berdi borčnı* — ч. *b. berdi borčnı* установил срок займу 918 || *b. eribe tünese* — ч. *b. tiledi andin* — ч. *b. tiledi andin* просил его о сроке 1026 || *b. ögbe* — ч. *b. berdi* назначил срок 398 || *b. ö. aqsuqsanı* — ч. *b. b. öntüclükke* дал срок должнику 952 || *b. ö. tengri tünı nasundu* — ч. *b. b. tengri anıñ yaşığa* — ч. *b. b. tengri anıñ yaşığa* тинگری аинкани яшиге — ч. *b. b. tengri anıñ yaşığa* дал срок длительности его жизни 445 || *b. ö. tündü* — ч. *b. b. anqa* дал ему срок 477 || *b. ö. t. niken çağ* — ч. *wa'de berdi anga bir çağ* — ч. *wa'de berdi anga bir çağ* назначил ему сроком некое время 523.

boljalduba tünle بولجالدوبه تونله — ч. *qarar qıldi anıñ birle* — ч. *qarar qıldi anıñ birle* заключил с ним условие 521.

bolġar kibe tündü بولجار کيبه توندو —
ч. *bolġar qoidi anqa* بولجار قويدى انقا
поставил ему срок 475 487.

bolturay ėimadu بولتوراي عيمادو —
ч. *bolsun sanqa* بولسون سانقا да будет
тебе! 328.

boluqsan بولوقسان — ч. *pişken*
готовый (поспевший) 759 ||
b. ġimis جيميش — ч. *p. üzü* اوزوم
зрелый виноград 969.

bo'ollaba şibekçin بوللابه شيبكچين —
ч. *dadeklendi küngni* دادک لاندی کونگنی
сделал служанку
рабыней 350 || *b. tüni* — ч. *qulundı an-*
dın قولندى آندين получил его
в рабы 585.

bo'olliq kibe tengridü بول ليق کيبه تنگريدو —
ч. *qullıq qildı tengerige* قول ليق قيلدى تينگريگا
был богу
рабом 597.

bo'oqsan بوقوسان — ч. *boŋqan*
боуқан душивший 473.

bo'orlaba ingeni بوورلابه اينگانی — ч.
boŋuzladı tişi teweni بوغوزلادی تيشی تيوینی
перерезал верблюдице горло 862.

bo'orlaldubalar بوورلالدوبه لار —
ч. *boŋuzlaştılar* بوغوزلاشتيلار перере-
зали друг другу горло 1005.

bo'orlaqu بوورلاقو — ч. *boŋuzlamaq*
بوغوزلاماق перерезать горло 502.

boqa'ulaba tüni بوقالابه تونی — ч. *bo-*
qayladı anı بوقالادی آنی заковал его
в кандалы 497.

boqtatu ġoros بوقتانو خروس —
ч. *ġoros yūpūgi* خروس بوبوگى монг.
петух с гребешком, тюрк. петушиный
гребень 306.

bōr بور — ч. *čayır* چاغير вино 204 ||
b. ögbe tündü اوگبه توندو — ч. *č. berdi*
anqa дал ему вина 853 || *b. qudaldıŋçı*
سانقوچى — ч. *č. satquči* فودالدوقچى
продавец вина 205 || *b. ūba tünle* اوبه
تینله — ч. *č. ičti anıŋ birle* اينىک بىرله
|| *b. ūba-*
lar اوبه لار — ч. *č. iştiler* اشتيلار пили
вино 1020 || *b. ūqçı kü'ün* اوقچو جى
|| *č. ičküči er* اير — ч. *č. ičküči er* (sic!)
человек, пьющий вино 760.

bora بوره — ч. *boz* بوز серый 576 ||
b. bolba morin بولبه مورين — ч. *b. boldı*
at лошадь стала серой 576 578 || *b. yar-*
luŋaç غارلوانچاق — ч. *b. qarluŋaç* قارلوانچاق
серая ласточка 302.

borçı بورچى — ч. *čayırçı* چاغيرچى
винодел 204.

bori بورى — ч. *čayırnı* چاغيرنى
вино (accusativus) 473.

borın ġimis بورين جيميش — ч. *čayır*
yemişi چاغير ييميشى виноград 205.

bortu ayaŋa بورتو اياغه — ч. *čayır-*
lıq ayaq چاغيرليق اياق чаша с вином
205.

boron بورون — ч. *qırıl* قيرغیل
сероватый 778.

borun ger بورون گير — ч. *čayır ewi*
چاغير ايوی винный погреб 77.

bosba بوسبه — ч. *qopti* قوبتی встал 53 624 711 || *b. namazdu* نمازدو — ч. *q. namazga* встал на намаз 977 || *b. oranāsa* اورناسه — ч. *qopdi orunī-din* اورنی دین встал со своего места 631 || *b. tōnan* (?) نونان — ч. *qobardi toz* قوباردی توز поднялась пыль 336.

bosqaba بوسقابه — ч. *qobardi* قوباردی поднял 1047 || *b. ʔaʔara* غاجاره — ч. *q. yerdin* بیردین монг. поднял на землю, тюрк. поднял с земли 566 || *b. ke-re'uri dayi mūluʔi* کیراوری داغی کیراوری — ч. *q. uruṣnī dayi fītnenī* اوروشنی داغی فتنه‌نی поднял ссору и смятение 336 || *b. keʔ iūleni* کی یل بولوتنی — ч. *q. yel bulutnī* یتل بولوتنی ветер поднял тучу 918 || *b. saraʔyi* سراپی — ч. *q. saraʔnī* سرابنی воздвиг дворец 563 || *b. tūni* — ч. *q. anī* поднял его 497 935 1032 || *b. t. kebtexsen ʔaʔara* کبناکسان غاجاره — ч. *q. a. yatqan yerdin* باتقان بیردین поднял его с места, где он лежал 849 || *b. t. kre'ürtü* کیرااورتو — ч. *q. a. uruṣqa* اوروشقه поднял его на ссору || *b. t. qat-qulduqudu* قاتقولدوقودو — ч. *q. a. san-čišqa* سانچیشه поднял его на сражение 485 || *b. t. iūle tulada* اویلا تولاده — ч. *q. a. iṣ iūčün* ایش اوچون поднял его для работы 1027 || *b. t. iūledü* اویلا دو — ч. *q. a. iṣke* ایشکه поднял его на работу 685.

bosqa'ulba بوسقااولبه — ч. *qoba-vīldi* قوباریلدی был поднят 566.

bosugsan بوسوقسان — ч. *qorqqan* قورققان монг. вскочивший, тюрк. испугавшийся 781.

botayalaba ingen بوتاغلابه اینکان — ч. *botaladi tiši tewe* بوتهلادی تیشی تویه верблюдица принесла верблюжонка 614.

botayan بوتایان — ч. *bota* بوتا верблюжонок 273 || *b. ačara* آچرا — ч. *b. keltürmek* کيلتوزماк привести верблюжонка 614.

botayani keb بوتایانو کيب — ч. *ker* کير чучело верблюжонка 273.

bōba بوبه — ч. *boyuldi* بوغولدی был задушен 570 || *b. tūni* — ч. *boydi anī* بوغدی انی душил его.

bōčiba irgeni بوجیبه ایرگی — ч. *qabadilar anī* قابادی لار آنی монг. окружили (?) народ, тюрк. окружили его 944.

bōčiqiba küjūni بوجیقبه کوچونی — ч. *tolqadi boinini* تولقادی بوینینی свернул ему шею 361.

bōl بول — ч. *qul* قول раб 174 640 || *b. adūsun* ادوسون — ч. *q. kele* کاله рабское животное 172 || *b. bolba* — ч. *q. boldi* стал рабом 889 || *b. kibe tengride* کيبه تينگری ده — ч. *qulluq qildī tengrige* قوللوق قیلدی تينگری که стал поклоняться тенгрию 585.

bōllaba tūni بولابه تونی — ч. *qullandi anī* قوللاندى انی получил его в рабы 1034.

bōllatba bōli بوللاتبه بولى — ч. *qul-landi qulni* قوللاندی قولنى получил раба в рабы 962.

bōrlaqsan qonin bo'ōrlaba بورلاقسان قونین بوورلابه — ч. *boɣuzlaqan qoɣ boɣuzladı* بوغوزلاقان قوی بوغوزلادی перерезал горло овце, у которой было перерезано горло 850.

bō'ēsün بولسون — ч. *bit* بیت вошь 296 || *b. eribe hekindü darı deldü* — *bo'ēsün* ایریبه هیکین دو داغی دیلدو — ч. *b. tiledi başıda darı tonıda* نیلادی نیلادی باشیدا داغی تونی دا на голове и в шубе 358.

bō'ēsütü bolba بووهسونو بولبه — ч. *bitlik boldı* بیتلیк بولدی обовишпел 784 794.

bōjibe بوجیبه — ч. *biñidi* بیجیدی иялся 408.

bōke بوكه сильный 326.

bōkeibe بوكیبه — ч. *egildi* ایگیلدی согнулся 346 535, *lōkeidi id.* 1045 || *b. öbügen* اوبوگان — ч. *bōkūldi qarı* بولکولدی قاری старик стал согбенным 1063 || *b. erüdü* ایرودو — ч. *egildi ya-zıqqa* یازوققه ایگیلدی склонился к греху 1009 || *b. moduni* مودونی — ч. *egdi yıyaçnı* ییгачні айкди согнул дерево 440 || *b. tündü* — ч. *egildi anga* انگа айگیلدی нагнулся к нему 454 1043 || *b. tünle* تونله — ч. *e. anga* скло-нился к нему 527.

bōkeılgebe tūni بوكایلیکه تونی — ч. *egdi anı* айкди согнул его 361.

bōketü بوكاتو — ч. *bōgri* بوبری гор-батый 750 || *b. bolba* — ч. *b. boldı* стал горбатым 750.

bōketür bolba ötegü بوبکانور بولبه — ч. *bōgri boldı qarı* بوبری بولدی قاری старик стал горбатым 408.

bōke'ütü بوكاتو — ч. *tuaglıq* تواقلیق с копытами 474.

bōkeıksen بوكاییکسان — ч. *egilgen* согнувшийся 440.

bōkse yeke boluqsan cme بوكسه ییکه بولوقسان ایه — ч. *bōksesi uluɣ bolıan xatun* بولغان خانون жень-щина, у которой nates стали боль-шим 772.

böldegen بولداکان — ч. *yumurtqa* testiculi 148.

böldegeni arasun بولداکانی آراسون — ч. *yumurtqa terisi* تیرиси 148.

bölük irgen بولک ایرکان — ч. *bölük el* بولوک ایل толпа людей 116.

bō'öljebe بولجابه — ч. *qustı* قوستی блевал 333.

bō'öljeksen بولجаксан — ч. *qusqan* блевавший 635.

bō'ölje'ülbe tūni بولجاوولبه تونی — ч. *qusdurdı anı* قوسدوردی انی довел его до рвоты 497.

bōtekeyen dü'ürgebe šiba'ın بوتەکەیین دۈۈرگەبە شىباۋون — ч. *bōtekesini tol-durdı ta'uq* تولدوردی طاوق курица наполняла свой зоб 1055.

bōžčīn ger بوزجین کیر — ч. *bōžčī-ning ewi* بوزجی نینک ابوی помещение ткача 77.

bōžīn arqaq بوزین ارقاق — ч. *bōž arqayī* بوز آرقایи УТ6К 226.

bōljiye بولجییه — ч. *qustī* قوستی бле-вал 996.

būčaba tengriyēse بوجابه تينكري ياسه — ч. *yandī tengrige* ياندى تينكري ка вернулся от тенгрия, тюрк. вернулся к т. 395 || *b. tūndū* — ч. *y. anga* вернулся к нему 588 || *b. ūiledū* — ч. *y. iške* вернулся к работе 1027 || *b. ūileyī* اوبلايى — ч. *y. iṣni* вернулся к работе (конструкция ?!) 934.

būčalaba (?) nīlqa بوجالابه نبلقه — ч. *qalīnladī yaš* قالين لادى ياش младенец стал толст 552.

būčalba toṛān بوجالبه توغان — ч. *qaiṇadī qazan* قاينادى قازان котел кипел 358 665, *q. yazan* غازان id 713.

būčalyaba toṛāni بوجالغابه توغانى — ч. *qaiṇattī qazanṇī* قايناتتى قازاننى вскипятит котел 988.

budan بودان — ч. *tuman* туман 26.

buduba dēli بودوبه دىلى — ч. *boyadī tonṇī* بويادى توننى выкрасил шубу 406 || *b. quru'ūyīn hekinṇī* قورووين هيکيننى — ч. *b. barmaqīṇīng baṣīṇī* بارماقينيىنگ باشينيى выкрасил кончики пальцев 451 || *b. tūni* — ч. *b. anī* выкрасил его 496.

budugsan unqasun بودوقسان اونقاسون — ч. *boyayan yūing* بويانغ выкрашенная шерсть 287.

buduqtu bolba بودوقتو بولبه — ч. *boyagliq boldī* بوياقلىق بولدى стал окрашенным 996.

buduqu بودوقو — ч. *boyamaq* بوياماق красить 608.

buydai بوغداى — ч. *buydai* بوغداى пшеница 53 || *b. hekin* هيکين — ч. *b. baṣī* باشى колос пшеницы 53 || *b. ōngetū bolba* — ч. *b. ōnglūk boldī* اونگلук بولدى пшеница приобрела окраску 796 || *b. qudaldūqī* قودالدوقى — ч. *b. satquči* ساتقوچى торговец пшеницей 53.

buydaiṇ hekin hodum بوغداين هيکين هودون — ч. *buydai baṣī yulduz* بوغداى باشى يولدوز созвездие пшеничного колоса 22.

buyuyīn twrūl بوغوين توغول — ч. *buyūṇīng buzanṇī* بوغونينىنگ بوزاوى теле-нок оленя 289.

buzla بوزلا — ч. *burunduq* برونديق верблюжий повод 652 || *b. taqība te-mēndū* تاقىبه تىمين دو — ч. *b. taqtī te-wege* تاقتى تيوهگا привязал к верблюду бурундук 699, *b. taṛdī tewenī* تاغدى تيوانى id 651.

buzlaba temēn بوزلابه تىمين — ч. *boz-ladī teiwe* بوزلادى تيوه верблюд ре-вел 737.

bulaba بولابه — ч. *kōmdī* كومدى — ч. *tūni kūsere* تونى كوساره зарыл 657 ||

ч. *k. anī körge* كورگه انى зарыл его в могилу 933 || *b. t. usun* اوصون — ч. *baturdī anī su* باتوردی آنی су вода покрыла его 394 || *b. t. usundu* اوصوندو — ч. *b. a. suqa* سوقا погрузил его в воду 634 || *b. usundu tūni* اوصوندو تونی — ч. *b. suya anī* سوغه آنی погрузил его в воду 946.

bulanqir bolba usun بولانقير بولبه اوصون — ч. *bulančaq boldī su* بولغانچاق بولدی су вода стала мутной 785, *bulančaq boldī su* بولغانچاق بولدی id. 771 || *b. usun* اوصون — ч. *bulančaq su* мутная вода 786, *bulanqan su* بولغانقان су мутная вода 45.

bula'ū بولاو — ч. *čumaq* جوماق дубина 270.

bula'ūdaba bidani بولعودابه بيدانی — ч. *urdī bizlerni* اوردی بيزلارنى ударил нас 317 || *b. bügüde emes* بوكده ايمس — ч. *xatunlar barča urdilar* خاتونلار بارچه اوردیلار все женщины били 316 || *b. ēi emeyi* جی ايمهیی — ч. *urdī sen xatunnī* اوردی سن خاتوننى побил тебя, женщину 317 || *b. namaī* نامای — ч. *urdī meni* اوردی منى побил меня 317 || *b. ta bügüde emeyi* تا بوكده ايمهیی — ч. *u. siz barča xatunlarnī* سيز بارچه خاتونلارنى побил вас всех женщин 317 || *b. ta qoyar emeyi* تا قويار ايمهیی — ч. *u. s. eki xatunnī* ايکی خاتوننى побил вас двух женщин 317 || *b. tede bügüde emeyi* تیده بوكده ايمهیی — ч. *u. alar barča*

al ar barče xatunlarnī پوبيل всех тех женщин 317 || *b. t. b. ereyi* — ч. *u. a. b. evenlerni* پوبيل тех всех мужчин 317 || *b. t. qoyar emeyi* — ч. *u. a. eki xatunnī* побил тех двух женщин 317 || *b. t. q. ere* — ч. *u. siz eki erni* монг. он побил тех двух мужчин, тюрк. он побил вас двух мужчин 317 || *b. t. q. ereyi* — ч. *u. alar eki erni* он побил тех двух мужчин 317 || *b. tere emeyi* اول ايمهیی — ч. *u. ol xatunī* اول خاتونى побил ту женщину 317 || *b. t. ere* — ч. *urdī seni ai er kiši* اوردی سینی ای اير کيشی он побил тебя, о мужчина 317 || *b. t. ereyi* — ч. *u. ol erni* побил того мужчину 317.

bulan بولغان — ч. *kiš* کيش со-боль 195.

buquyāruqsan (?) بوقوياروقسان — ч. *yūrdī anī* ييغدی آنی скопил его в кучу 864.

burčaq بورچاق — ч. *burčaq* بورچاق горех 54.

burçasut بورغاسوت — ч. *yapraqłarnī* (accusativus) ياپراقلارنى листья 685.

bursu بورسو река 14.

burtaq بورتاق — ч. *arīqsiz* اريقسيز нечистый 770 773 774 887 || *b. bolba* — ч. *a. boldī* стал нечистым 886 || *b. b. usun* — ч. *a. b. su* вода стала грязной 774 || *b. b. yama* — ч. *a. b. neme* вещь стала грязной 770 || *b. kibe tūni* — ч. *a. qıldī anī* сделал его нечистым 938 || *b. yama* — ч. *a. neme* грязная вещь 775.

burtaqtu adalitqaba altani بورتاق تو — ч. *qalpqa oqsatti yar-maqlarni* اداليتقابہ التانی قلبہ او قشانتی بارماق لارنى он принял деньги за фальшивые 498.

burunturun dēsün برون توغون — ч. *burun baḡi* دیسون веревка бурундука 652.

burū بورو — ч. *torbaq* تورباق трех-летний телец 282.

burū ere'ū بورو ایرو — ч. *yanqilış* يانقليش ошибка-грех 180 || *b. kibe tündü* — ч. *egritiq qıldı* انقا ایگریق قیلدی совершил по отношению к нему несправедли-вость 340.

burūdu adalitqaba tūni بورودو اداليتقابہ تونی — ч. *xataqa nisbet qıldı* انی خطا قیلدی приписал это проступку.

burıyaı oqtaluqsan بوریاى اوقتالوقسان — ч. *burıyaı kesgen* — аوقتالوقسان резавший камыш 625 || *b. unaqsan* — ч. *b. yiqıl-qan* اوناقسان ييقلان камыш упал 869.

butaba jimişin modun بوتابه جيميشين مودون — ч. *butadi takni* بوتادی تاکنی обрезал виноградные лозы 452 || *b. xur-mayın moduni örgesüni* خرماين مودونی بره خرما ييغاي نينک تيکاننى обрезал колючки финиковой пальмы 452.

butadu kürbe sumun بودانو کوربه سومون — ч. *butadu* (чит. ?) стрела достигла цели.

butaraba بوترا به — ч. *butradī* بوترا دی — распался 592 658 681 || *b. mōr* مور — ч. *b. yol* بول дорога развалилась 566 || *b. üzle* اويله — ч. *b. iş* ایش работа развалилась 604.

butarabalar بوترا به لار — ч. *butradī-lar* بوترا دی لار развалились 603.

butaraldubalar بوترا الدوبه لار — ч. *butradīlar* بوترا دی لار развали-лись 596.

butaraqsan بوترا قسان — ч. *butrayan* بوتراغان рассыпанный 659.

butara'ulba tedeni rüzgār بترا اولبه تيدانی روزگار — ч. *butratī alarni rüz-gār* بترا تاتی الارق روزگار судьба раз-несла их 602.

bu'ūba öndürēse qoına بویه اوندوراسه قوينه — ч. *endi biyiklikdin songraı* ايندی بييکليکدين سونگراى спу-стился с высоты навад 573.

bu'ūlyaba tūni بولغا به تونی — ч. *endürdi anı* ايندوردی آنی спустил его 938.

buyan ögbe tengri tündü duşmanāsa — بويان اوکبه تينکری توندو دشمناسه — ч. *dewlet berdi tengri anqa dūşmanī-din* دولت بيردی تينکری انقه دشمنی دين тенгри дал ему благо от врага 976 || *b. tündü bolba* — ч. *d. anqa boldi* ему совершилось благо 720.

būba بوبه — ч. *tüşdi* توشدی спу-стился 599, *endi* ايندی id. 486 569 || *b. balyasun gertü* بالياسون گيرتو — ч. *tüşdi* توشدی سرايغا спу-

стился во дворец 697 || *b. tündü* — ч. *endi anqa* спустился к нему 964.

būlyaba ügeyi بولغابه اوکای — ч. *tefsirledi sözni* تفسیرلادی سوزنی комментировал слово 1049.

būra'ulba noyani moji'āsa بوراؤولبه نوپانی موچیه — ч. *ma'zul qıldi bekni* معزول قیلدی بیکنی отрешил бека от должности 645.

būrul بورول — ч. *çal* жал седой 127 154 || *b. bolba* — ч. *qırır! boldi* قیریر! بولدی стал серым 679 778, *çal boldi* id. 547.

bübük بوبوک — ч. *bübiş* بوبیش потатуйка (название птицы) 304.

büçibe tere yağara بوجیه تیره — ч. *bükti filan yerde* بوکتی فلان یهردе согнул на таком-то месте 427.

büçiksen yağar بوجیکسان غاجار — ч. *bükken yer* بوکкан ییر место, где согнуто 427.

bügüde بوکده — ч. *barça* بارجه все 330 || *b. abuba yamayı* ابوبه یامهیی — ч. *b. nemeni aldı* نیمهنی آلدی взял все вещи 1029 || *b. borı üba w'üqçı* بوری یوبا و'وقچی — ч. *b. çayırnı içti içküçi* ابوبه اووقچی все вино 1014 || *b. deletbe* دیلاتبه — ч. *b. urdılar* اوردیلار все били 316 || *b. emes* ایمس — ч. *ol barça xatunlar* اول بارجه خانونلار монг. все женщины, тюрк. все те женщины 321 || *b. e. malun* ejet مالون ایجات — ч. *barça xatunlar*

mal iyisi مال ایزی барже خانонлар все женщины владелицы скота 324 || *b. e. ösedēn* اوسدان — ч. *b. x. özleri* اوزلاری все женщины сами 331 || *b. eres* ایرس — ч. *b. erenler* ایرانلار все мужчины 331 || *b. mali abuba* مالی ابوبه — ч. *b. malni aldı* مالنی آلدی взял все имущество 510 1036 || *b. malun* ejet مالون ایجات — ч. *b. malning iyileri* مالنینک ایلاری хозяева всего имущества 324 || *b. ögbe tündü haqi* اوکبه توندو حقى — ч. *tamam berdi anqa haqni* تام بیردی انقه حقنى дал ему плату сполна 504.

bürıbe sün بوریبه سون — ч. *uydı süf* اویودی سوت молоко свернулось 390 || *b. süni* سونی — ч. *uyuttı sütni* اویوتتی سوتنی проквасил молоко 491.

bürke (?) üles (?) بورکه اولاس — ч. *berk tanuqlar* بیرک тануqlار сильные свидетели 734.

bürke'ür بورکااور — ч. *tuwaq* توواق женская шапочка 98.

bürkü بورکو — ч. *örtür* اورنر покрой! 76.

bürkübe بورکوبه — ч. *yapıldı* یاپیلدی покрылся 423, *yaptı* یابتی покрыл 536 || *b. dēli* دیلی — ч. *bürkendi tonni* بورкандی توننی накрыл шубой 546 || *b. e'üdeni* یابتی ایشیکنی — ч. *yaptı eşikni* ایودانی закрыл дверь 925 || *b. kelen* کیلن — ч. *yapıldı söz* یاپیلدی سوز слово закрылось 403 || *b. örtēn dēlleri* اورتان دهلری

bütüksen üile بوتوكسان اويله — ч. *bütken is* بوتكان ايش выполненная работа 888.

bütün بوتون — ч. *bütün* بوتون цель-

ный 661 || *b. bolba* — ч. *b. boldi* стал законченным 661 || *b. büse* بوسه — ч. *b. qur* اوصون قور цельный пояс 326 || *b. usun* اوج سو — ч. *auç su* اوج سو пригоршня воды 441.

č

čab čayān چاب چاغان — ч. *ab aq* آباق совершенно белый 307.

čabčiba tūni hildūwēr چابچيبه توني — ч. *čapti anī qilič birle* هيلدوور — ч. *čapti anī qilič birle* рубил его мечом 736.

čabdar morin چابدار مورين — ч. *čabdar at* آت игреневый конь 252.

čača چاچا — ч. *teng* تينك равномерный 883 || *č. bolba* — ч. *t. boldi* стал равным 883.

čačaq چاچاق — ч. *sačaq* ساجاق бахромы 949.

čačaqtu kibe kiyizdū چاچاقتو كيبه کيزدو — ч. *sačaqliq qıldi kilimge* سچاق ليق قیلدی کليم گه — ч. *sačaqliq qıldi kilimge* коврик к килиму 949 || *č. kiyiz* کيز — ч. *sačaqliq kilim* سچاقلیق کليم коврик с бахромой.

čača'ulalduba tūnlē چاچاولاللدوبه تونله — ч. *tenglešti aning birle* تينك لاشتی انینگ بىرله — ч. *tenglešti aning birle* сравнился с ним 508.

čačiba emi چاچيبه ايمى (sic!) — ч. *sačastī darunī* سچاچاشتی دارونى сыпал лекарство 552 || *č. emiyērē* سچيدى سچيدى — ч. *sepdī darunī* سچيدى دارونى брызгал лекарством 688 || *č. hūrenī* هورانى — ч. *sačtī uruqnī* سچتى اوروڭنى сыпал семена 387.

Н. Н. Поппе

čačilba miswakīn hekin چاچيلبه مسواکين هيکين — ч. *sačaylandi miswak baši* ساچاغلاندى مسواک باشى кончик зубочистки растрепался 588.

čačiqu em چاچيقو ايم — ч. *sebir daru* سيبىر دارو лекарство, которое сыплют 658.

čačir چاچير — ч. *čadır* چادر чадра 1059 || *č. oyaqči* چاچير اوباقچى — ч. *č. tik-küči* تیککوجى چادير шьющий чадру 108 || *č. ömüsbe* اوموسبه — ч. *č. keidi* چاچير كيدى надела чадру 1059 || *č. ömüs-kebe üküksendi* اوموسكبه چاچير اوکوكساندى — ч. *čadur keidürdi ölükke* چادور کيدوردی اولوک گه надел на мертвеца чадру 500.

čačiraba hildū yarāsa چاچيرابه هيلدو ياراسه — ч. *sačirantī qilič yaradīn* سچاچيرادى قيليج ياره دين меч выскочил из раны 727.

čadur چادور — ч. *tütük* توتوک занавеска 201 || *č. bosqaba qajara* بوسقابه چاچاره — ч. *čadur tikdi yerde* چادور تیکدی بىرده поставил шатер на земле 998 || *č. deletbe* ديلانبه — ч. *tütük urdī* توتوک اوردى закинул занавес 623.

čaqañ saqal bolba جافان سقال بولبه — ч. *aq saqal boldi* اق سقال بولدى сделалась белая борода 334.

čaqlba tūni جاقيله تونى — ч. *čaqtī anī* جاقى آنى высек его 363, *čaqtīsturdī anī* جاقىشتوردى آنى заставил вместе с ним высекать огонь 984.

čaqlba yašin جاقيله ياشين — ч. *yašardī (?) yašin* يشاردى ياشين молния сверкала 967.

čar چار чаша весов 54.

časun چاسون — ч. *qar* قار снег 27 || *č. barība tūni* باريبه تونى — ч. *q. tuttī anī* توتتى آنى держал его 536 || *č. oraba kōkise bidandu* اورابه كوگسه بيداندو — ч. *q. yaqdī kōkdin bizge* چاسون اورقو ياقدى كوكدىن بيزگا на нас с неба сыпался снег 378 || *č. ūrqu yaǰar* سالور يير — ч. *q. salur yer* غاجار куда бросают снег 46.

čatba چاتبه — ч. *toīdī* توبدى насытился 780 || *č. tūnēse* توناسه — ч. *t. an-dīn* насытился от того 816 || *č. idēndū* آيدىن — ч. *t. ašdīn* آيدىن насытился пищей 559.

čatqulan eme چاتقولن ايمه — ч. *toq xatun* توق خانون сытая женщина 780 || *č. ere* — ч. *t. er* сытый мужчина 780.

ča'ulba yaǰari چاؤولبه غاجارى — ч. *teštī yerni* تېشتى يېرىн сделал отверстие в земле 686 || *č. tūni* — ч. *t. anī* продырявил его 369.

ča'ulba tūni چاؤولبه تونى — ч. *tešdī anī* تېشدى آنى продырявил его 484.

čayālyaba (?) tūni چايلغابه تونى — ч. *aqartī* اقارتى сделал его белым 498.

čayan چايان — ч. *čayan* چايان скорпион 871 || *č. hodun* هودون — ч. *č. yul-duz* يولدوز созвездие Скорпиона 22.

čayani qatqūr چايانو قاتقور — ч. *č. xuan niši* نيشى жало скорпиона 620 || *č. šibege* شيبېگه — ч. *č. ništeri* نيشترى жало скорпиона 294 || *č. heber* مونگوز (sic!) — ч. *č. mūngūz* (sic!) рога скорпиона 294 || *č. sūl* سول — ч. *č. quǰ-ruǰi* قوبروغى хвост скорпиона 294.

čālsuči چالسوچى — ч. *kaǰazčī* کاغذچى выделяющий бумагу 93.

čālsun چالسون — ч. *kaǰaz* کاغذ бумага 184.

čālsuni niken ni'ūr چالسوني نېكان کاغذنينک — ч. *kaǰadning bir yūzi* بىر بوزى одна страница бумаги 183 || *tubra* توبره — ч. *kaǰadlar xaltasī* کاغدلار خلتىسى сумочка для бумаг 184.

čeber kibe tūnlē چېبر کيبه تونله — ч. *čečenlik qıldī anīng birle* چيچان ليک قىلدى انينک بىرلا красноречиво (?) 527.

čečegīn ūt[a] چيچاگين اوٹ — ч. *čeček qabī* چيچاک قابى коробочка цветка 58.

čečeglebe modun چيچاک لابه مودون — ч. *čeč. klendi yūǰač* چيچاک لاندی يىغاج дерево цвело 493.

čečektū چيچاک تو — ч. *čečeklik* چيچاک ليک имеющий цветы 911 || *č. bolba* — ч. *č. boldī* стал с цветами 911.

ček جک — ч. ček جک условие 696 ||
č. barība tündü tere yamayin tulada
باريه تونديو تيره يامهين تولاده
ч. č. bitidi anqa filan neme ücün
битиди анга филан неме уцун
условие относительно той вещи 696.

čeküč چاکوک (sic!) — ч. čeküš
чакос молоток 198.

čelbegin toyān چلباگين توغان —
ч. čelbek tabasī табаси сковорода
для блинов 98.

čelik چيلك — ч. čelik چيلك нерешительный 201.

čengeldebe temür qadāsu چنگيلدابه
چ. čengrldedi temür
qazuq چنگيلدادي تيمور قازق
железный гвоздь согнулся 670.

čer چير — ч. iring ايرينك гной.

čerigi jasaba qatqulduquyın tula
چيريجي جاسابه قاتقولدوقوين توله
ч. čerik yasadılar sančışda
چيريك ياساديلار سانچيشده
выстроили войско для сражения 592.

čerigün noyan چيريكون نويان — ч.
čerik begi چيريك بيگي военачальник 176.

čerik eribe چريك ايريه — ч. čerik
tileđi چريك تيلادي просил войско 1040.

čeygen nālba چوكان نانبه — ч. čey-
gen oınadı چوكان اوينادي играл
в поло 733.

čejji totaraqı qabudar چيجي توناراقی
چ. köküš içinde šišuqi
کوکوس انچه — ч. köküš içinde šišuqi
мог ему 975.

ابچينده شيشوقی опухоль внутри в груди
215 || č. yeke bolba يېكه بولبه —
ч. k. uluq boldi اولوق بولدی грудь
стала большой 773 || č. yeke يېكه — ч.
köküsi uluq کوكسى اولغ большегру-
дый 774.

čejin چيجين — ч. köküš کوكوس грудь
142 || č. uyāsar اوياسر — ч. k. barı باغی
грудная повязка 40.

čejinü čöqur چيجينو چوقور — ч. köküš
čöqurı کوكوس چوقوری пятнистость
груди 143 || č. dunda دونده — ч. k. or-
tası اورتاسی середина груди 143 ||
č. jük چوک — ч. k. yanı یانی бока
груди 143 || č. yasun ياسون — ч. k. süyük
سیوک грудная кость 143.

čer kibe tūni چير کيبه تونی —
ч. igrendürdi anı ايجرندوردی انی
вызывал в него отвращение 963.

či چی — ч. šart شرط договор.

či eme چی ايمه — ч. sen xatun سن
хатун ты женщина 313 || č. emeyin bōl
ایمهين بول — ч. s. xatunnıng qulı
хатуннинк қолы ты раб женщины
315 || č. ere ایره — ч. s. er ты муж-
чина 313 || č. eredür ایره دور — ч. s. erge
ایره دور ты мужчине 314 || č. ercyin bōl
ایرينك بول — ч. s. ernıng qulı
эрининк қолы ты раб мужчины 315.

čičibe چيچيبه — ч. čišti چيشتی испра-
жнялся 747.

čidaba tündü چيدابه توندو — ч. či-
dadı anqa چيرادي انچه мог ему 975.

čidamal bolba جیدامال بولبا — ч. *čidamal boldi* جیدامال بولدی стал способным 573 || *č. b. üyledü* اولیادو — ч. *č. b. işke* ایشکا стал способным к работе 602.

čidaqu bolba جیداقو بولبا — ч. *čidamal boldi* جیدامال بولدی стал способным 541.

čidaqu'ārān kibe جیداقوران کیبه — ч. *čidayaniča qıldı* جیداغانیچه قیلدی сделал по силе возможности 1024.

čidaquyār jaruba جیداقویار جاربوا — ч. *jehd qıl-yanča* جهد قیلغانچه по мере сил 761.

čidaquyārān jaruba جیداقویاران جاربوا — ч. *čidayaniča qıldı* جیداغانیچه قیلدی делал по мере возможности 1028.

čirliksen چیرلا کسان — ч. *könişken* کونیشکان согласившийся 829.

čiftleldübeler چفت لالدوبه لار — ч. *čiftlešdiler* چفت لاشدی лар союзились 555.

čiyān čeček چيغان چيچاک — ч. *aq čeček* آق چيچاک белый цветок 58 ||

č. jō'elen gūri چولان کوری — ч. *a. yumşaq taş* یومشاқ taş белый мягкий камень 35 || *č. gūri* کوری — ч. *a. taş* taş белый камень 35 || *č. ni'urtu* نیورتو — ч. *a. yüzlik* بوزلیک белолп-цый 151.

čiyāni hulānlā ide'ülbe tūndū چيغانی هولانله ایداولبه توندو — ч. *yedürdi aqnı qızıl birle* ییدوردی آقنى قیزیل бирле накормил его белым с крас-ным 920.

čilbuq bolba nidün چیلبوқ بولبه نیدون — ч. *čilbuq boldi közi* چیلبوқ بولدی کوزی его глаза стали гное-точивыми 776.

čilek nātba چلک نانبه — ч. *čilek ox-nadī* چلک اونادی играл в мишень 744.

čimalā چيماله — ч. *senin, birle* سىنىڭ بىرلە с тобою 319.

čimebe dēli چيمابه دىلى — ч. *bezedi tonni* بىزادى توننى украсил шубу 363 ||

č. yarān غاران — ч. *b. elikini* اىلىكىنى украсил свою руку 683 || *č. qasidayi* قاسيدەنى

украсил касыду || *č. tūni* — ч. *b. anī* انى украсил его 348 || *č. t. altan möngünī'ēr* التان مونگونيار

التون سوبى يا کوموش — ч. *b. a. altun suyī* التان مونگونيار

украсил его позолотой и серебрением 496 || *č. yamayi* يامەي

украсил вещь 461 466.

čimektü perde چيماکتو پرده — ч. *naqışlıq perde* نقاشلىق پرده вышитый занавес 237.

činaba etmegi چينابه ايتماکی — ч. *pī-surdī etmekni* پيشوردی ايتماکنى пек хлеб 630 || *č. miqani* ميفانى — ч. *p. etni* этни

жарил мясо 745 924 || *č. ötmegi* اونماکی هوناسوندو

ايتماکنى کولده — ч. *p. etmekni külde* پەک хлеб в золе 698 || *č. yamayi* يامەي

жарил нечто 381.

čīnā جينا — ч. *bōri* بوری волк 290 ||
č. baïqu ʔaǰar بايقو غاجار — ч. *pōri* پوری место, где
turur yer تورور یر находятся волки 82.

čīnāči ödür جيناچی اودور — ч. *ai* ای
kün کون послезавтра.

čīnāyın küçük جينايين کوچک —
 ч. *bōri balası* بوری بالاسی волчо-
 нок 291.

čīnēbe جينابه — ч. *ölčedi* اولچادی
 мерил 463 || *č. ʔaǰari* غاجاری — ч. *činedi*
yerni جينادی ييرنی мерил землю 856 ||
č. taʔani taʔalā تغانی تغال — ч. *ölčedi*
taʔanī taʔaʔa تغانی تغانی мерил
 подкову подковой 732 || *č. tariʔāni sanl-*
uʔā تاريانی ساولوغه — ч. *činedi ašlīqni*
keɣl birle جينادی اشليقنى كیل بيرلا
 хлеб мерою 346 || *č. tūndū yama* توندو
 يامه — ч. *č. anqa nemni* мерил ему
 вещь 979 || *č. tūni* — ч. *č. anī* 336,
ölčedi anī 524 мерил его || *č. üileyi*
 جينادی ايشنى — ч. *činedi işni* اوليایي
 измерил работу 362 || *č. xurmayi*
 خرمایي — ч. *č. xurmanī* мерил
 Феники 401 || *č. yamayi* — ч. *qiyas qildi*
nemeni يامایي قیاس قیلدی نیمه‌نی
 вещь 574 || *č. yilyi* يیلغی — ч. *ölčedi*
adīmni جينادی اديمنى монг. мерил
 замшу, тюрк. мерил шагп 410.

čīnēbeler tūni جينابه‌لار تونی —
 ч. *ölčekledi anī* اولچاکلادی انی
 мерил его 557.

čīnēkü جيناكو — ч. *čīnemek* جيناماک
 измерить 611, *ölček* اولچاک мера 627.

čini kiksēni sonasuqči bi جيني کيکسانى سناسوقچى بى
 я слушаю о сде-
 ланном тобою 328.

čini toluɣ جيني تولوى — ч. *čini*
közgü جيني كوزكو китайское зер-
 кало 111.

činu amin tula hekin tula جينو امين تولا هکين تولا
 — ч. *sening bašing* سениنگ باشينگ
janing üčün جانينگ اوجون ради жизни твоей и головы 329 ||
č. tulada تولاده — ч. *s. üčün* اوجون
 ради тебя 329.

čiq چيق — ч. *tiz* تيز заросли кустар-
 ника 62.

čiqčilaba ʔaǰari moduniʔār چيقچيلا به غاجارى مودونيآر
 جيقچادی يرنى ييغاج بيرلا
 ковырял землю деревом 377.

čī, in چيقين — ч. *qulaq* قلاق ухо 128 ||
č. bariba tūni باريبه تونی — ч. *q. tuttī*
anqa توتتى انقه прислушивался к нему
 923 || *č. b. t. jūk* جوک — ч. *q. t. aning*
sarī انينگ ساری прислушивался к нему
 986 || *č. imleksen qonin* ايملاکسان قونين
 قولاقى ايناکان قوی — ч. *qulaqī inegēn qoɣ*
 овца, у которой мечены уши 286.

čiqindu kūrku üsün چيقيندو کورکو
 قلاققا يەتەر ساق — ч. *qulaqqa yet-er sač*
 бранились друг
 с другом 521.

čiqinlaliduba tūnlē چيقينلاليدوبه
 — ч. *qulaylaštī aning birle*
 бранились друг
 с другом 521.

čiqinu hirār جيقينو هيرار — ч. *qulaq* *tozi* قلاق توزى места за ушами 128 || *č. jōlen miqun* جولان ميقان — ч. *qulaq-niŋ yīmšaq eti* قلاقنينك بمشاق ايتى ушная мочка 128 || *č. kir* كر — ч. *qulaq kiri* قلاق كيرى ушная грязь 128 || *č. nūken* نوكان — ч. *q. tešügi* تيشوكى ушное отверстие 128 || *č. qijār oqtaluqsan qonin* قيجار اوقتالوقسان قونين — ч. *q. qiriyi kesük* قيرى كيسوك قوى овца, у которой обрезаны края ушей 286.

čiray hūmeri bolba چيراي هومرى его чирайи чити — ч. *čiray čiti* چيراي چيتى было мрачным 634.

čirayān hūmeribe چيرايان هومريه — ч. *čiray čiti* چيراي چيتى нахмурил свое лицо 387 || *č. h.* — ч. *čirayni čiti* چيراي چيتى нахмурил свое лицо 387 || *č. hūmeri'ülbe* هومريوولبه — ч. *č. č.* нахмурил свое лицо 589 600.

čisu [nu] üne چيسو اونه — ч. *qan baha* چان بها цена крови 646.

čisun چيسون — ч. *qan* چان кровь 123 || *č. irebe qabarāsa* ايرابه قباراسه — ч. *q. keldi burunidin* كىلدى بورنىدين пошла кровь носом 408 || *č. ireksendü* ايراكسان دو توراكسان — ч. *q. kelürde toqqan oylan* كىلوردا توققان اوغلان дитя, родившееся, когда пошла кровь 775.

čisundu qutquba چيسوندو قتقوبه — ч. *qanqa bulyašti* چانقه بولغاشتى сме-

шался с кровью 837 || *č. qutquqsan* قوتقوقسان — ч. *qanqa bulyašqan neme* چانقه بولغاشقان نيمه нечто смешанное с кровью 837.

čisuni abuba tūnēse چيسونى ابوبه — ч. *qanini aldi andin* چانيني الدى اندين пустил ему кровь 961 || *č. nilbusuni čačaraqsan* نىلبوسونى چاچاراقسان — ч. *qanning dayi yašning sačraqni* چاننينك داغى باشنينك ساجراقنى пролитие крови и слез 691 || *č. üne ögbe alaqsandur* اونه اوگبه الاقساندور — ч. *qan baha berdi öidür-güči* چان بها بيردى اولدورگوجى убийца заплатил цену крови 362 || *č. ü. ökü* — ч. *q. b. bermek* بىرمك платить цену крови 363.

čisunni üne ögbe üküksendü چيسوننى اونه اوگبه اوگوكساندو — ч. *qan baha berdi ölgenge* چان بها بيردى اولگانكا заплатил за мертвеца цену крови 646 || *čisunni* (или *čisunun*?) اونه چيسونون — ч. *q. bahası* بهاى цена крови 312.

čisutuyi aluba چيسوتويى الابيه — ч. *qanliqni öldürdi* چانلىقنى اولدوردى убил кровавого 552.

čitquba qıtaqi چيتقوبه قوماقى — ч. *tökdi qımnı* توكدى قومنى сыпал песок 346 || *č. qura* قوره — ч. *töküldi yamur* توكولدى يامغور лил дождь 681 952 || *č. tarı'anı* تریانى — ч. *tökdi ašlıqnı* توكدى اشلىقنى сыпал хлеб 346.

čiyani yora چييانو غوره — ч. *čayan arıstı* چيان اغوسى яд скорпиона 294.

čoban adalaqçı — چوبان اداالقچی —
ч. *čoban aldayuči* چوبان الداغوجی —
сорузка 306.

čola eribe tengriyēse dušmandu چوله ایریبه تینگری یاسه دشمن دو —
ч. *zafer tiledi tengridin dūšmanıya* ظفر تیلادی —
просл тенгрия о даровании победы над врагом 1023 ||
ч. *olba tere yamalā* اولبه تیره یاماله —
ч. *z. tapti filānga* قابنی فلانکا —
получил победу над тем-то 713.

čolūq bolba ɣarni چولاق بولبه غرنی —
ч. *čolāq boldi qolı* چولاق بولدی قولى —
рука его стала искалеченной 815 ||
ч. *eme* — ч. *č. ɣatun* искалеченная жеп-
щина 815.

čoqur nidütü چوقور نیدوتو —
ч. *čoqur közlük* چوقور کوزلوک —
пестроглазый 82 || ч. *n. bolba* — ч. *č. k. boldi* —
стал пестроглазым 825.

čökebe temēn چوکابه تیمن —
ч. *čökdi tewe* چوکدی تیوه —
верблюды опустился на колени 413 || ч. *temēni* —
ч. *čökerdi teweni* چوکاردی تیمینی —
заставил верблюда стать на колени 972.

čökerkü ɣaɣar چوکрко غاچار —
ч. *čökerür yer* چوکرور یبر —
место коленопреклонения 972.

čöl — چول — ч. *čöl* —
пустыня 31 46.

čöldü irebe irgen چولدو ایرابه —
ч. *čölge kirdiler el* چولکه —
аиркан —
ч. *čölge kirdiler el* —
люди прибыли в пу-
стыню 731.

čön — چون — ч. *az* —
мало 671 891 ||
ч. *čön čön ora'ulba tüni üñledü* چون چون —
اوراولبه تونی اویلادو —
ч. *az az ki-rürdi (?) anı işke* —
از از کودوردی انی ایشکه —
он вводил его понемногу в ра-
боту 454 || ч. *č. üba usuni* —
اوبه اوصونی —
ч. *a. a. içti sunı* —
ایچتی سونی —
пил по-
немногу воду 779 || *čön irg'n* —
چون ایرگان —
ч. *az el* —
ایل —
малочисленный народ 119 || ч. *kibe tüni* —
کیبه تونی —
ч. *a. qıldi anı* —
сделал его малочислен-
ным 121.

čönlen tölaba yamayı چونلان تولابه —
ч. *az sanadı nemeni* —
از سانادی نیمینی —
сочитал вещи мало 1034.

čubalı — چوبالی — ч. *qamursqa* —
мураска 206.

čubalıñ ger — چوبالین کبر — ч. *qamur-sqa teşügi* —
мураска тешюки —
ч. *č. ömdügen* —
аумдуган —
ч. *qamurs-qanıñ yumutqası* —
мурасканинк юмуткасы —
муравьиные яйца 206.

čučajı sūba noqajı —
چوچайی سوبه نوچای —
ч. *čumalıp olturdı it* —
чумалып олтурди ит —
собака сидела на зад-
них ногах 986.

čuyaq bolba naran —
чуйақ болба наран —
ч. *künes (küneş?) boldı künniñ* —
кунес —
ч. *k. küñ* —
нар —
наше солнце стало жар-
ким 633 || ч. *naran* —
нар —
ч. *k. küñ* —
жаркое солнце 633.

čuyasunı čeček —
чуйасуну чечек —
ч. *čuyasun čečegi* —
чуйасун чекаки —
наз-
вание какого-то цветка 58.

čuqčılaba moduni'ār جوقچىلابه — *čuxladı xılāl birle* چ.مودونىيار
его — *teşildi terisi* نیشيلدى تيريسى
кожа продырявилась 604.

d

dabasun داباسون — ч. *qawuq* قاووق
мочевой пузырь 145 || *d. gürisün bolba*
ere كوريسون بولبه ايره — ч. *qawuqı*
taşlıq boldı er قاووقى تاشلىق بولدى اير
мужчина стал иметь камни в мочевом
пузыре 916 || *d. güritü* كورى تو —
ч. *q. t.* его пузырь с камнями 916.

dabyuli دابغولى — ч. *желвак* 215.

dabırqai دابىرقاي — ч. *saqqiz* ساققىز
217, *şilim* شلم 218 смола.

dabşıba adu'ūsuni qoyar kölēse nika-
nı'ērlē دابشيبه آدوسونى قويار كولاسه نيكه
— ч. *dapşidi keleni eki* دابشيدى
ayaqidin bir ayaqi birle اياقى ايىكى
ударял лошадь одной из своих обеих ног 417 ||
d. temēni kölēr تيمانى كولار — ч. *d. teweni*
ayaqi birle نيوانى اياقى بىرلا
пнул вер-блюда ногой 403.

dabusiz (sic!) دابوسىز — ч. *tuzsiz*
без соли 761.

dabusu ügetü دابوسو اوگاتو — ч. *tuz-*
lük sözler توزلوک سوزلار монг. с соле-
ными речами, тюрк. соленые слова 888.

dabusun دابوسون — ч. *tuz* توز соль
38 || *d. o[r]qıqu* اورقىقو — ч. *t. salmaq*
бросить соль 615 || *d. qudaldugči*
قودالدوچى — ч. *t. satquči* ساتقوچى

продавец соли 38 || *d. u'ūrba toyāndu*
اوربه تغاندو — ч. *t. saldı yazanqa*
سالدى غازانقا бросил соль в котел 615 ||
d. urum اورم — ч. *t. salur* سالور бро-
сает соль 615 || *d. ügei bolba ta'am*
توزىز بولدى طعام пища стала несо-
ленной 760.

dabu-utu دابوسوتو — ч. *tuzlaq* توزلاق
солончак 38, *tuzluq* توزلوغ соленый 103,
tuzlük توزلوک id. 688 || *d. bolba* —
ч. *t. boldı* стал соленым 888 || *d. kibe*
tüni كيبه تونى — ч. *tuzluq eti anı*
توزلوک ايتنى انى сделал его соле-
ным 1023.

dad eribe xınāsa داد ايريه خناسه —
ч. *dad tiledi sultandın* داد تيلادى
просил султана о правосу-
дии 1042.

dadni ögbe دادنى اوگبه — ч. *dadını*
دادىنى دادىنى берди 983.

dayi čisun داغى چيسون — ч. *dayi*
داغى قان ещё кровь 566 || *d. e'üden*
ايشىك ещё дверь — ч. *d. ešik*
664 || *d. küken* كوكان — ч. *d. oylan*
اوغلان ещё ребенок 643 || *d. toyāni*
غازاننى ещё — ч. *d. yaganı*
قويار مورين 925 || *d. qoyar morin*
еще две лошади 621.

daɪn داین — ч. *yay'i* ڤاغي враг 165 ||
d. kibe tūni كيبه تونی — ч. *y. qıldi anī*
 ڪيلدي сделал его врагом 986.

dalaba tūndū دالابه توندو — ч. *iša-*
ret qıldi anqa اشارت قبلدي انقه пода-
 ему знак 448 || *d. tūni* — ч. *i. q. a. id.*
 630 || *d. t. qurūnār* قورونار — ч.
i. q. a. barmaq birle بارماق بيرله пода-
 ему знак пальцем 973.

dalaɪ bolba erdemdū دالاي بولبه
 ابردمدو — ч. *tengiz boldi 'ilm içinde*
 تينگيز بولدي علم ايجينده
 стал велик в науке 586.

dalan دالان — ч. *yetmiş* ييتميش
 семьдесят 239 || *d. minqan* منقان —
 ч. *y. ming* مينگ семьдесят тысяч
 241.

dalɪla bariba xan دالده باريبه خان —
 ч. *tutuq tutti xan* توتوق توتتي خان
 держал втуне 581.

dalɪladu ačaraba yamayi دالدادو
 اجرابه يامه يي — ч. *daldaya keltürdi*
nemeni دالداغه كيلتوردی نيمه يي
 вещь в скрытое место 935.

dalu دالو — ч. *yayrın* ياغرين спин-
 ная лопатка 137.

damin دامين — ч. *صراحی* ? 205.

dane دانه — ч. *dane* دانه зерно 52.

dang دانگ данг (весовая единица
 около 1/4 диргема) 179.

dang tulbiba tūndū tere yama tulada
 دانگ تالبيبه توندو تيره يامه تولاده.
 ч. *keü qoıdı ol neme üčün* کيرو قويدی

اول نيمه اوچون положил назад из-за
 той вещи 956.

danglaqsani'an eribe دانغلاقسانيان ايريبه
 — ч. *amanat qoıqanni tiledi*
 امانت قويغانني تيلادی
 просил об от-
 данном в залог 1036.

dar eribe tūnēse دار ايريبه توناسه —
 ч. *dār tiledi andin* دار تيلادی آندين
 просил его о жилище 601.

daramjilaba tūni دارامجی لابه تونی —
 ч. *xorladı anı* خوارلادی انی презирал
 его.

dartu ölgübe irgeni دارتو اولگوبه
 ايرگنی — ч. *darya asti kişilerni*
 دارغه استی کیشی لارنی на
 виселицу 452 || *d. ölgükü*
 اولگوکو — ч. *d. asmaq*
 اسماق повесить на висе-
 ляцу 608 || *d. ölgüm tūni*
 اولگوم تونی — ч. *d. asadur anı*
 اسادور آنی вешает
 его на виселицу 608.

daruba duşmani داروبه دشمنی —
 ч. *bastı düşmannı* باستی دشمننی пода-
 вил врага 698.

daqama ireksen داقامه ايراکسان —
 ч. *beli kelgen* بيلي كيلكان менстру-
 ировавшая 918 || *d. irebe emeyi*
 ايرابه ايمه يي — ч. *b. keldi xatunnıng*
 كيلدي خاتوننينگ
 женщина менструировала
 342 || *d. üle irekçi eme*
 اوله ايرکچی ايمه — ч. *b. kelmes xatun*
 كيلمس خاتون
 не менструирующая женщина 384.

dastār دستار — ч. *çalma* چالما тюр-
 бан 227 || *d. qučiba* قوجيبه — ч. *destar*

defterde oraba tere yamayi دفترده اورابه تيره يامه يی — ч. *kitabda kirür ol nemeni* کتابده کرور اول نيمه نی
в книге вошел ту вещь (синтаксис ?!) 481.

defteri bişi yamalā دفترى بيشى يامله — ч. *kitabni özge birle* کتابنى اوزگا بيرله
книгу с другою вещью 518.

defterin jūḡānni دفترين جوجاننى — ч. *kitabnīng qalīnlıq* (sic!) کتاب نينگ قالينلىق
толщи а книги 183.

defterün horcın دفترون هورجين — ч. *kitab qıraçı* کتاب قراغى
кгай книги 183.

defün bul دفون بول — ч. *defning bulı* колок-льчик бубна 201.

deḡlebe tūni دىلبه تونى — ч. *yengdi anı* يىنگدى انى
победил его 858 959.

delenbür (?) ديلان بور — ч. *bü, kendi* بوركاندى
покрылся 593.

del the adūsuni sārı minā'ār دىلاتبه ادوسونى سارى مينار — ч. *urdi kelening sayrısini qamçı birle* اوردى كالانينك سايريسینی قامچی بيرله
лошадь по спине кнутом 871 || *d. altani* —

سوقودى *soqudī yarmaqların* — ч. *bi* — ч. *urdu men* اوردوم من бил 316 || *d. bida* — ч. *urduq bizler* اوردوق بيزلار
мы были 316 || *d. bügüde eres* — ч. *urduḡız siz barça erenler* اوردونکیز سیز بارچه ايران لار
вы, все мужчины, были 316 || *d. či ere*

اوردونک چى ابره — ч. *urduḡ sen er* 316 || *d. eme ni'urūn* ايمه نيوران — ч. *urdi*

اوردى خاتون يوزيگان *ḡatun yūzigen* женщина ударила себя по лицу 654 || *d. jürükcn* جوروگان — ч. *u. yüreki*

его сердце билось 674 || *d. ni'urā[n]* نيورا — ч. *u. yūzni* бил по лицу 696 || *d. sudasun* سوداسون — ч. *tamur urdi* تامور اوردى
пульс бился 432 || *d. temür'i barḡyāni'ār* (?) تيمورى بارزغانبار — ч. *urdi temürni larḡa* (?) اوردى تيمورنى بارزغه بيرلا
ударял железо... (?) 412 || *d. tūni* — ч. *yayıdī anı* يایدى انى
развернул (?) его 404 || *d. t. filān yamalā* فلان يامله — ч. *urdi anı filān neme birle* бил его такой-то
вещью 608 || *d. t. köllē* كولله — ч. *u. a. ayaḡı birle* اياغى بيرلا ударил его ногой 638.

delgebe tengri yaḡari دلگيه تىنگرى ياجارى — ч. *yayıdī tengri yerni* تىنگرى يايىلدی يەرنى
развернул землю 729 || *d. üsün* اوسون — ч. *yayıldi saç* يايىلدی ساج
волосы распущены 659.

delgeksen üsün دىلگهسان اوسون — ч. *yayılqan saç* يايىلقان ساج
распущенные волосы 756.

delgerebe kelen دىلگهرايه کيلن — ч. *yayıldi ḡaber* يايىلدی خبر
известие распространилось 1040 || *d. qolbasan yama* قولباسان يامه — ч. *u. tizgen neme* تيزگان نيمه
нализанная вещь распу-

стилась 537 || *d. şitaqsan ʔal* شیتاقسان ʔal
غال — ч. *y. köyer ot* аут загорев-
шийся огонь распространялся 1040.

deltüün küçük ديلتون کوچوک —
ч. *deltü balası* ديلتو بالاسى — п. кентар бже
детеныш гнены 291.

delün ديلون — ч. *talaq* تلاق селе-
зенка 145.

dengeče'ülbe دينكاجا وولبه — ч. *tuš-*
turdi اوروشتوردى вызвал на соревно-
вание 518 || *d. defteri tere deftere*
دفتری تیره — ч. *u. kitabnı özge*
kitab birle کتابنى اوزگا کتاب بیرله
сравнил книгу с другою книгой
518 || *d. qoyari nim nikendü* قویاری نیم نیکندو
— ч. *teng qıldi ekelesini bir*
biri birle تينک قیلدی ابکهلل سینى بیر
бирله сравнял обоих друг с дру-
гом 530 || *d. tere yamayı tünle* تیره
— ч. *tengeštirdi ol nemıni*
ol nemege اول نيمه نى اول نيمه
сравнил ту вещь с тою 498.

dere talbiba ebečindü ديرل تالبیبه
— ч. *yastuq qoıdı ayıqqa* یاستوق قویدی آغریققه
положил боль-
ному подушку 619 || *d. t. tün'ü* —
ч. *y. q. anqa* положил ему подушку 488.

der[ē]se dora sūba دیرسه دوره
قوی قوی قوی — ч. *qoyı olturdi yastuqdin*
اولتوردی یاستوق دین
подушки 988.

dergeče'ülbe yama yamadur
— ч. *tengüş-*

türdi neme nemege تیردی نیمه نیمه
сравнил вещь с вещью 644.

dergeda دیرگدا — ч. *qatında*
около меня 319 || *d. ke'tebe* دیرگده
— ч. *yanıda yatı* کیته یاتنى
лежал около него 515.

dergelebe tünle دیرگالابه تونله
— ч. *Tengešti anıng birle* تينکاشتى انینگ
бирله сравнялся с ним 518.

derzin tubara (?) درزین توبره —
ч. *derzi qarçwı* درزی قارچوغی мешок
портного 210.

dewitın üzügi kömürkei دويتین اوزوکی کومورکی
— ч. *dewit qalam*
sandug دويت قلم صندوق футляр для
чернильницы и пера 186.

dēdū bosaya دیدو بوساغه — ч. *üstün*
bosaga اوستون بوساغه верхний косяк
94 || *d. hu'ul čayān morin* هوړول جاغلان
— ч. *yogarıyı erini aq at* یوقاریغی ابرینی آق آت
лошадь, у кото-
рой верхняя губа белая 251.

dēl دیل — ч. *ton* تون шуба 226
774 || *d. mūhre* مهره — ч. *t. mūhresi*
шарик шубы 206 || *d. qoımarı*
örgübe قویمارى اورکوبه — ч. *t. ctek[i]ni*
köterdi ایتاکنى کوتاردی поднял полу
одежды 537 || *yūqçı* اوغاقچی — ч. *t.*
yūyıcı یغوجی прачка 206.

dēlēr دیلار — ч. *ton birle*
шубою 1001.

dēli دیلی — ч. *tonni* توننى шубу
472 || *d. kesek* کيساک — ч. *tonningke-*
seki تون نينک کيساکى кусок шубы 695.

dura ügei kibe tūni yamāsa دوره اوکای کیه تونی یامسه
 كونكل سبز قيلدى انى — ч. *köngülsiz qıldi anı nemcni*
 вселил в него нелюбовь к вещи.

durañi(?) abuba bori دوراجى ابوبه — ч. *satqun aldı çarñnı*
 ساتقون — ч. *satqun aldı çarñnı* купил вино 844.

duralaba دورالابه — ч. *köngül sündi*
 возымел желание 745 || *d. tündü* — ч. *köngül[t]ik bo dı anqa*
 возымел к нему желание 751 || *d. üiledü* — ч. *aybet qıldi işke*
 рабета қилди ишка проявил желание к работе 778 || *d. yamadu*
 — ч. *köngüllendi nemege* — ч. *köngüllendi nemege*
 имел желание к вещи 513.

duralalduba tūnlē دورالالدوبه — ч. *ışıqbarlıq qıldi anı*
 عشقبارلىق قىلدى انى — ч. *ışıqbarlıq qıldi anı*
 были влюблены друг в друга 518.

duralanam دورالانم — ч. *köngül sīnadur*
 كونكل سينادور имеет склонность 615.

duralaqu دورالاقو иметь желание 615.

durala'ulba tūni — ч. *razi qıldi anı*
 رازى قىلدى انى — ч. *razi qıldi anı*
 сделал его довольным 985.

duran abuba tūnēse setkil tere yamāsa — ч. *emin boldı andın filan işke*
 — ч. *emin boldı andın filan işke*
 айын болди андин флан ишке

мысль была в безопасности от такой-то вещи 803 || *d. amuba ere kü'ün* دوران — ч. *emin boldı er kişi*
 — ч. *emin boldı er kişi* мужчина успокоился 803 || *d. bariba üiledü*
 — ч. *qarar tuttı iş* قرار توتتى ايش — ч. *qarar tuttı iş*
 остановился в работе 604 || *d. eribe tūnēse* — ч. *rai tiledi andın*
 — ч. *rai tiledi andın* رای تىلادى آندین просил мнения 1028 || *d. örgübe* — ч. *köngül köterdi*
 — ч. *köngül köterdi* كونكل كوناردى поднял настроение 500 || *d. ö. tere yamāsa*
 — ч. *k. k. filan nemedin* — ч. *k. k. filan nemedin*
 поднял настроение от такой-то вещи 730 || *d. saılaba tūni*
 — ч. *mazur tuttı anı nemedin* — ч. *mazur tuttı anı nemedin*
 извинил его в чем-то 625 || *d. s. tündü* — ч. *selam qıldi anqa*
 — ч. *selam qıldi anqa* سلام قيلدى انقه приветствовал его 478 || *d. talbiba cēigeγēn*
 — ч. *azarladı atasını* — ч. *azarladı atasını*
 огорчил своего отца 696 || *d. t. üiledü* — ч. *köngül qoıdı işke*
 — ч. *köngül qoıdı işke* كونكل قويدى ايشكه вложил душу в работу 489 || *d. ügei bolba*
 — ч. *aybet-siz boldı* — ч. *aybet-siz boldı*
 не имел желания 762 || *d. ülü ögüt hiç kü'ün*
 — ч. *egilmes hiç kişige* — ч. *egilmes hiç kişige*
 не имеет склонности ни к одному человеку 368.

durandān bariba qurāni — ч. *yad tuttı qurannı*
 — ч. *yad tuttı qurannı* دوران دان — ч. *yad tuttı qurannı*
 — ч. *yad tuttı qurannı* барибэ қуранни

запомнил коран 1026. *durani qutquba* —

ч. *köngüli bulıyandı* — его душа была расстроена 350.

ч. *raybetliq* — *duratu* —

имеющий желание 778 || *d. bolba üyledü* —

ч. *eslik* — *bolba* —

стал абс-либк-болди-абшда- 426 || *d. kibe tüni* —

ч. *täre yamadu* — киб-е-нони-тире-йамедо- 778 ||

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* —

anga su — анка-су- вода капала на него

604 || *d. usun* — *su* — ч. *t. su* —

вода капала 443 568.

ч. *tamquči* — *dusuči* —

капающий 443.

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

капавшая вода 752.

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

ч. *tamyan su* — *dusuqsan usun* —

d. möræn موران — ч. *t. tenggiz* тинккиз полное море 431.

dü'ürgebe ayayayı — дооркбе аягайи
ч. *toldurdı ayagı* толдурди аягı
наполнил чашу 944 || *d. sabadu* صبادو —
ч. *t. edišni* айдішні наполнил сосуд
954 || *d. sabayı* — ч. *t. edišni* айдішні
наполнил сосуд 939 || *d. tatāli* تانالی —
ч. *t. arıynı* ариғни наполнил арык 635 ||
d. tulumı تولومی — ч. *tolturdı tulumı*
наполнил мешок
611 || *d. tündü* توندو — ч. *anqa toldurdı*
анге толдурди наполнил его 735.

düyilbe hekin — ч. *yü-*
lūdi başnı билиббе башни брл голову
444 || *d. tūni* — ч. *qırqtı anı* қирқти ани
стриг его 730.

düyülür — ч. *baki (?)* бакı дойулур
бритва 209.

düleldübe nim nikenı — ч. *sekiřtiler bir birige*
дүлелдүбе ним никени прыгали друг
на друга 1015.

dūlibe — ч. *sekiřdi* сикирди скакал 393 || *d. dayı nātba morin* дағи
натбе морин — ч. *sekiřdi dayı vınadı*
at айнады дағи сикирди лошадь
скакала и играла 658 || *d. d. hēre jūk*
дере жок — ч. *sekiřdi yoqarı sarı*

сикирди юғары сарı прыгнул вверх
624 || *d. morini dēre* — ч. *sekiřdi atning učasıya*
морини дере сикирди вскочил
на коня 720 || *d. tündü* — ч. *s. anqa*
прыгнул на него 711 || *d. uquna imāndu*
теке — ч. *s. teke öčküge* теке
козел вскочил на козу 733.

dūlikū — ч. *sekiřmek*
сикир прыгать 614 || *d. ebeçin*
сикир елт — ч. *sekiřir illet*
прыгающая болезнь 733.

dūlin. dūlin horçiba tuşayār — ч. *sekiř sekiř*
дүлин дүлин хорчиба тушағар сикир сикир
bardı kiřeni birle — ч. *s. s. yürüdi tavuy*
барды киřени бирле побежал вскачь с путами
439 || *d. d. yabuba küken taqı'a* — ч. *s. s. yürüdi tavuy*
ябубе тақие кокан тақие цыпленок шел подпры-
гивая 642.

dürbe saba — ч. *toldı*
дүрбе саба толды сосуд наполнился 748.

düren — ч. *tola* полный
748.

dürgebe tengri mörenı — ч. *toldurdı tengri*
дүргебе тенгри мөренı тинккизни
тенгри наполнил море 391.

e

ebdebe balyasunı — айдябе балғасуни
ч. *buzdı tamnı* бозды тамни разрушил
стену 493 || *e. gerleri* — ч. *b. ewni*

сломал дома 480 || *e. kündüleküyi*
күдүлекюйи — ч. *b. izzetni* иززетни
нарушил почет || *e. goıtu üge uridu*

qoyar ügeyi اوریدو قویار — ч. *b. sonqı sözi burunqu sözini* — аукалы
سونقى سوزى بۇرۇنقى سۆزىنى
монг. последующее слово нарушило
предыдущие два слова, тюрк. его по-
следующее слово нарушило предше-
ствующее слово его 513 || *e. qudaldu-
quyi* قۇدالدىقۇيى — ч. *b. sañiqnı*
قۇدالدىقۇيى — ч. *b. s.* уничто-
жил торговлю 857 || *e. qu-
dalduyi* قۇدالدىويى — ч. *b. s.* уничто-
жил торговлю 977 || *e. saraıyı* سرايى —
ч. *b. saraıñı* سرايى разрушил дворец
655 || *e. tūni* تۇنى — ч. *harab qıldı anı*
разрушил его 451 || *e. yamayı* يامەيى — ч. *b. nemeni*
نەمەنى сломал вещь 430.

ebderebe ایدارارابه — ч. *buzuldı*
بۇزۇلدى сломался 540 591 || *e. defter*
دفتر — ч. *kitab ebter* كتاب ابتر книга
сломана 459 || *e. qudaldı* قۇدالدى — ч.
buzuldı sañiq بۇزۇلدى ساتىق торговля
развалилась 567.

ebdereksen ایداراراکسان — ч. *buzqan*
بۇزقان разрушенный 655 || *e. balyasumi
belge* بالغاسونو بىلگه — ч. *buzulqan*
بۇزۇلغان сарайнинк *saraıñıng belgüsi*
признак разрушенного дворца
84.

ebderekü kibe elē tedeni jūra ایداراکو کيبه ایلە تیدەنى جورە
بۇزۇلۇق قىلدی *qıldı diw alar arasında*
دیو الارارا سنده
них разрушение 437.

ebderkez ایددرکی — ч. *harab* خراب
разрушенный 451 || *e. yağar* غاجار — ч.
buzıq yer بۇزۇق يەر разрушенная
страна 30.

ebeçin اېبەجىن 213, 796 943 —
ч. *ayrıq* آغریق болезнь || *e. alaba ebe-
çini* اېبەجىن الابه اېبەجىنى — ч. *öldürdi*
الدوردى اغریقنى اغریق *ayrıq*
болезнь убила больного 935 || *e. alba* —
ч. *ayrıq boldı* стал болен 777 || *e. b. ere* —
ч. *a. b. er* мужчина заболел 553 || *e. kibe*
اېکلبک *tūni* تۇنى — ч. *iklik qıldı anı*
اغریق قىلدی آنى 963, *ayrıq qıldı anı*
937 953 сделал его больным ||
e. k. t. ide'ēn ایدآآن — ч. *a. q. a. tu'm*
طعم пища причинила ему болезнь 694 || *e.
k. t. üñle* اويله — ч. *ayrıq qıldı anqa*
اغریق قىلدی انقه انى ایش 964 || *e. ügeç*
اوغیچ *alaba temēni* اوكلى الابه تيمەنى — ч. *ay-
rıqsız boyuzladı tweni* بۇغۇزلادی تيوەنى
убил небольшого вер-
блюда 435.

ebeçini asağa اېبەجىنى اساقبه —
ч. *ayrıqñı surdı* سوردى اغریقنى спро-
сил о больном 709.

ebeçitü اېبەجىتو — ч. *iklik* اېکلبک
больной 818 || *e. bolba* — ч. *i. boldı* стал
больным 818 991 || *e. b. dotar* دوتر —
ч. *zañmet boldı ič* اىچ زحمت بولدى
внутренности разболелись 363 || *e. kibe*
اېکلبک *tūni* تۇنى — ч. *ayrıqlıq qıldı anı*
اغریقلىق قىلدی آنى 819, *iklik qıldı anı*

ایبکلیک قیلدی آنی 967 сделал его боль-
ным.

ebecitün ger айбжитун кир — ч. *ayrığ-larñing cwi* ئاغریق لارنینک ابوی боль-
ница 79.

ebedekçi айбедикчи хворающий 797.

ebedükseñ айбедоксан — ч. *ayrığan* захворавший 831 || *e. nidün* آغریقان
کوز — ч. *a. köz* کوز айбедоксан нидун
больной глаз 762.

eber ügei bolba yuca айбар аукалы бولية
مونکوزسیز boldi qoçqar — ч. *müngüzsiz boldi qoçqar* غوجہ
баран стал безрогим 816.

ebcri'er mörgükü айбарбар моркүкү —
ч. *müngüzi bile süsmek* بیللا — ч. *mörgü-*
nemт моркунм — ч. *m. b. süser* سوسار
бодается рогами 616.

ebcriñ qoına horanqai qonin айбарин
مونکوزی کیین تولقش — ч. *müngüzi* هورانقی قونین
баран с назад закрученными ро-
гами 286 || *e. uruqši horanqai qonin* اوروقشی هورانقی قونین
баран айбарини تولقش قوی — ч. *m. ilgeri*
со вперед закрученными рогами 286.

ebcrleji kibe tere yamasa айбрлажи
کیبه تیره یاماسه — ч. *ibadet qıldı fi-*
lan nemeni عبادت قیلدی فلان نیمه نی
обожал такую-то вещь 461.

ebescle'ülbe qoniçi qonini айбесилаулие
قونیچی قونینی — ч. *otlattı qoıçı qoılarınñi*
овчарь пустил
овец на траву 879.

ebesülebe adu'usun айбесулабе
اوتلادی — ч. *otladı keceler* آدوسون

скотины паслись 723 || *e. a. bel-*
če'člüü بیاجه الدو — ч. *o. kele otlaqda*
скотина паслась на паст-

бище 866 || *e. qonin örēn* قونین اوران
— ч. *otladılar qoılar özleri* اوتلادی لار
овцы паслись сами 879.

ebesülceler adusun айбесулабелар
— ч. *otladılar keceler* آدوسون
скотины паслись 543.

ebesülekü adusun айбесулаку адосун
— ч. *otlar keceler* اوتلار کالار пасу-
щиеся скотины 724.

ebesüle'ülbe adusuni айбесулауولية
اوتلاتتی کeleni — ч. *otlattı keleni* ادوسونی
пустил скотину на траву 977.

ebesün айбасун и айбесун — ч. *ot*
сено 52 281 552 918 || *e. bolba yañar* اوت
— ч. *otluq boldı* غاچار

земля покры-
лась травой 941 || *e. erikü* ایریکو

— ч. *ot tilemek* اوت تیلماک просить
сена 541 || *e. yaryaba yañar* غراغه

аотлағ болدی — ч. *otlay boldı yer* غاچار
земля покрылась травой 918 || *e. idekü*

— айбасун аидаконунон
— ч. *ot. yer oylaq* اوغلاق

козле-
нок, едящий сено 280 || *e. ögbe adu'ü-*
— айбесун ауке адосундо

— ч. *o. berdi keceqa* بیری دی کلها дал ско-
тине сена 441 || *e. ürba toyāndu* اوربه

سالدی — ч. *o. saldı qazanqa* نوغاندو
бросил сено в котел 1056.

ebcsündü айбесундоу — ч. *otlaqqa* на подножный корм 379 ||
 || *e. orčiba adu'usun* — اورحبیه آدووسون — ч. *otlayalı bardılar keleler* аулағалы бардылар скотины пошли пастись 561 ||
 || *e. tabıqsan adu'usun* — تابیتسان آدووسون — ч. *otlaqqa qoıyan keleler* аулаққа қойған скотины пущенные скотины 851.

ebesütü bolba ɣaɣar айбесунтоу болбе гагар — ч. *otluq boldı yer* онлуқ болды yer 921 1045, *otluq boldı yer* 949 земля покрылась травой || *e. ɣaɣar* — ч. *otluq yer* покрытая травой земля 921.

ebetbe nidün айетбе нидун — ч. *ar-rıdı közi* ағриды кози его глаза болели 762 || *e. tünese tere yama* — توناسه تيره يامه — ч. *a. andın filan* такая то вещь заболела от того 831.

ebkebe bičigi айкябе бичиги — ч. *türdi bitikni* тюрди битикни 923, *bükti bitikni* буюкти битикни 366 сложил письмо.

ebüljebe tere ɣaɣara абулжабе тере гагара — ч. *qışladı ol yerde* қышлады ол перезимовал в той местности 999.

ečebe айже — ч. *ardı* арды 759 834, *hardı* харды 567 1025 утомился.

ečeksen айжаксан 567 621 — ч. *harɣan* 567, *harqan* 677 — ч. *arɣan* 621, *arɣan* 677 утомившийся.

eče'ülbe tūni üñlěse айжауолбе тוני унлесе — ч. *harquzdı anı işdin* харқозды ани ишдин сделал его уставшим от работы 449.

eč[ē]be tūni biši kü'ün айже тוני биши куун — ч. *arquzdı anı özge kiši* арқозды ани озга киши его утомил другой человек 759.

ečige айжике — ч. *ata* ата отец 161 || *e. eke* айке — ч. *a. ana* ана отец и мать 161 || *e. ügei bolba* — ч. *ata-sız boldı* атакисиз болды лишился отца 823 || *e. ü. kün ügei bolba ere* — ч. *a. oyulsız boldı er* кон аюулы болба эре аюулсиз болды аир мужчина лишился отца и сына 671.

ečigeni arabi morin айжикани араби морин — ч. *atası arabi at* атасы араби ат его отец — арабский конь 249.

ečekksen halwa айжикексан халва — ч. *bıçma halwa* бичма халва нарезанная халва 222 || *e. budān* — ч. *ügre* аукра нарезанная вермишель 221 || *e. tusma* — ч. *bıçma tutmaç* бичма тутмач нарезанная лапша 221.

edebe nekei айдалабе некей — ч. *elendi teri* эленди тери овчина была мята 570 || *e. nekeini* — ч. *eiledi terini* эиледи терини дубил овчину 437.

egeči de'ü айкажи дёу — ч. *egeči ya singli* айкажи я сингли старшая и младшая сестра 163.

ч. *daru qoǵdī burunīya* دارو قويدى — положил ему в нос лекарство 404 || *e. k. yaradu* يرادو — ч. *d. qıldī yaranī* قیلدی یارانی — положил в рану лекарство 733 || *e. qudal-quči* قودالقوچی — ч. *d. satquči* سانقوچی — продавец лекарства 211 || *e. talbiba jaradu* تالبیبه جارادو — ч. *merhem qoǵdī yaraqa* مرهم قويدی یاراقه — положил в рану лекарство 618 || *e. t. üküksendü* اوکوکساندو — ч. *d. saçtı ölükke* ساجتی الوککه — кропил лекарство на мертвеца || *e. talbiqu yaǵar* تالبیغو یاغار — ч. *d. qoǵar yer* قویار یئر — место, куда кладут лекарство 105 || *e. tulada* تولاده — ч. *d. ücün* اوجون — для лекарства 991.

— *emdebe tōlaquǵdu* ایدابه تولاقويدو — ч. *yanqıldī sanarda* یانقیلدی سانارده — ошибся в счете 820.

— *eme* айе — ч. *tiši* تیشی — самка 120 || *e. arslan* ارسلان — ч. *t. arslan* — львица 290 || *e. beçin* بچین — ч. *t. mahtun* обезьянья — самка 292 || *e. deletbe* خانون اوردی — ч. *ḡatun urdī* — дилатбе — женщина ударила 316 || *e. elǵigen* — айыжыкан — ч. *t. ešek* ایشاک — ослица 280 || *e. eribe uqun* [a] ایریبه اوقون — ч. *t. tiledi tke* تیلادی تکه — козел искал самку 1042 || *e. ruiba* غویبه — ч. *ḡatun qoldī* خانون قولدی — женщина просила 597 || *e. hekinēn qudaldıǵı abuba* — ч. *erēs* هیکینان قودالدوچی ابوبه ایراس —

ч. *ḡ. bašinī satqun aldī abış-jasidm* باشینی سانقون الدی ابیشجاسیدین — женщина выкупила у своего мужа свою голову 541 || *e. ima'an* ایمان — ч. *tiši* تیشی — коза 284 || *e. keklük* کاکلیک — ч. *t. keklük* — куропатка 303 || *e. kōrčken* کورچکان — ч. *t. kōwerčken* کورورچکان — голубка 302 || *e. lūsa* لوسه — ч. *t. qačır* قاجیر — самка мула 279 || *e. malun eǵen* مالون ایجان — ч. *mal esi ḡatun* مال اسی خانون — женщина — хозяйка скота 324 || *e. miš* تیشی مویشوک — ч. *tiši mōšük* — кошка 293 || *e. oǵbe tūndū* اوکبه توندو — ч. *ḡatun berdi anǵa* خانون بیردی انقا — дал ему жену 948 || *e. öriyēn jasaba* اوریبیان جاسابه — ч. *ḡ. özini yasadı* اوزینی یسادی — женщина нарядилась 583 || *e. qonin* قونین — ч. *tiši qoǵ* تیشی قوی — овца 283 || *e. qonquzük* قونقوزوک — ч. *t. qonquz* قونقوز — самка жука 298 || *e. qoşni* قوشنی — ч. *ḡatun qalıšı* خانون قالشی — соседка 167 || *e. qulan* قولى تیشی — ч. *tiši qulan* — дикая ослица 280 || *e. taqı'a* تاقیه — ч. *t. ta-wuq* طاووق — курица 306 || *e. tauǵan* تاوشقان — ч. *t. tauşqan* — зайчиха 289 || *e. temēn* تېمېن — ч. *t. tewc* — тобчи верблюдица 273 || *e. tobči* توبچی — ч. *ilgük* ایلکوک — пуговичная петля 229 || *e. unayān* اوناغان — ч. *tiši ḡödük* تیشی خدوک — самка-осенок 280, *tiši qulun* تیشی فولون — жеребенок.

- сагинган یمان لیق ساخلا دی انی
его охраняло только это задуманное
зло 691 || *e. yarār gübiksen* غارار
— ч. *b. elik birle silikken* — кобиксан
этот потряс-
ший рукой 404 || *e. hirtünčün čimek inu*
— ч. *b. dünyaning* — ھرنون جين جياکينو
bezeki دونى نينک، بيزاکى украшение
этого мира 19 || *e. huyāsa* ھوياسه —
ч. *b. bend* بند это повязка 391 || *e. hāzīr*
— ч. *b. hazīr* حاضر этот готовый
389 || *e. ile* ايله — ч. *b. aşkara* اشکارا это
явно 347 || *e. ireksen* ايراکسان — ч. *b. kel-*
gen کيلگان это пришедший 342 || *e. da-*
qama ireksen داقامه ايراکسان — ч. *b. bel*
kelgen بيلي کيلگان это мен-
струировавшая 342 || *e. jabqaraqsan*
يوق بولغان — ч. *b. yuq bolğan* بوق
بولغان это потерянный 335 || *e. jarımtu*
boluqsan جاريم تو بولوقسان — ч. *b. ya-*
rımtıuq pişken et باريم جوق پيشکان ايت
это недожаренное мясо 749 || *e. jarlıq*
جوقوستو — ч. *b. hüküm* حکم это указ
355 || *e. joqustu bī tere üiledü* جوقوستو
بى تيره اولادو — ч. *b. lāyiq turur ol*
netege لايق تورور اول نيهکه یتو
для той работы 831 || *e. jōlen* جولان —
ч. *b. yumşaq* بومشاق это мягко 349 ||
e. kel n yaryaqçı , oqaı کيلان غرقاقچى ,
تيليني عتقارغان ايت — ч. *b. tilini*
عقارغان ايت — ч. *b. tilini* عتقارغان ايت
это собака, высовываю-
щая язык 757 || *e. kerek ügeı* کيرک
— ч. *b. bīhūde* بيهوده это не-
- нужно 629 || *d. keteyin güri* كئايين
جقماق تاش — ч. *b. çaqmaq taş* —
киликксан 607 || *e. keliksen* —
ч. *b. sürgen* سورگان гнавший 383 ||
e. kirbičēr bosqaqsan quduq كيربيچار
— ч. *kirpič birle* بوسقافسان قودوق
qobaryan quduq کيربيچ بيرلا قوبارغان
соруженный из кирпича коло-
дец 377 || *e. köşige* کوشکه — ч. *b. perde*
— ч. *b. küjü'ün ese* کوجوون ايسه سوناقسان
sunagsan بوبين سوناغان — ч. *b. boin*
sunmayan — ч. *b. boin* سوناغان
тот, у которого шея не вытянута 384 ||
e. kü'ün tör kü yajar کون توراکو
— ч. *b. kişi toyrur yer* کيشى غاجار
это страна, производящая
людей 404 || *e. kü'ün üküksen ere* کون
— ч. *b. ernalı oylı d'gen* — ч. *b. ernalı*
اوکوکسان ايره — ч. *b. ernalı*
اونينک اوغلى اولکان — ч. *b. ernalı*
монг. это муж-
чина, чей сын умер; тюрк. сын этого
мужчины умер 791 || *e. mal ügeı* مال
— ч. *b. malsız* مالسиз не имею-
щий имущества 370 || *e. murı* مورو —
ч. *b. xayānat* خیانت это измена 361 ||
e. mörin hekin مورين هيکين — ч. *b. yol başı*
يول باشى — ч. *b. yaman* يمان это
дурно 384 || *e. m. boluqsan* — ч. *b. y.*
bolğan — ч. *b. y.* болган это стало
плохим 384 || *e. namāz kikü* ناماز کیکو
— ч. *b. namazlıq* — ч. *b. namazlıq*
это сотворение намаза 383 ||
e. naran urıyur yajar ناران اورغوغو
— ч. *b. kün toyar yer* کون توغار
— ч. *b. kün toyar yer* غاجار — ч. *b. kün*
то место восхода солнца 405 || *e. na-*

rin getesün نارين كيناسون — ч. *b. inčke*
qarın اينچكا قارين это тонкие кишки
 402 || *e. nardu adali köktü ökin* ناردو
 اداالى كوكه نو اوکين — ч. *b. nar ök*
emčeklik qız قيز ليک اينچاک это
 девушка с грудями, подобными гравату
 375 || *e. nöker boluqçı* نوکر بولوقچی —
 ч. *b. yārī bergüči* يارى بيركوجى монг.
 этот становящийся другом, тюрк. этот
 оказывающий помощь 397 || *e. nükən*
 نوکان — ч. *b. tešük* تيشوک это отвер-
 стие 369 || *e. onatqan* اوناتقان —
 ч. *b. čürček* جورچاك это рассказ 391 ||
e. oqar qolbā اوقار قولبه — ч. *b. qisqa*
qaside قيسقا قصيده это короткая
 касыда 399 || *e. ödür* اودور — ч. *b. kün*
 اودورون erte 14 || *e. öürün erte* كون
 نينك ertesi — ч. *b. künning ertesi* ابرته
 ابرته 15 || *e. öleskü* اولاسكو
 آج — ч. *b. ač* آج это голод 372 ||
e. öleskülengese getesüni narin boluq-
san اولاسكولانكاسه كيناسوني نارين
 بولوقسان — ч. *b. ačlıqdın inčke qarın-*
lıq kişi اچلىق دین اينچكا قارين ابق كيشى
 монг. это его живот сделался тонким
 от голода, тюрк. это человек с тонким
 от голода животом 402 || *e. ö. g. n. b.*
eme — ч. *b. a. i. q. Xatun* это женщина
 с тонким от голода животом 402 ||
e. ömdegelckçi اومداكل لاكچی —
 ч. *b. yumurtqalaquči* يومورتقالاقوچی
 это кладущая яйца 353 || *e. örgüksen*
 كونوركان — ч. *b. kötürgen*

это поднявший 405 || *e. öri* اورى —
 ч. *b. borē* بورج долг 348 || *e. o[r]ta'ūt*
 اوتاوت — ч. *b. bezirgan* بازركان
 это купец 388 || *e. qaxıu* قابغو — ч. *b.*
qaxıu это горе 374 || *e. qariqlasan yaǵar*
 قارىقلسان غاچار — ч. *b. yanǵan yer*
 يانغان это место, куда вернулся
 393 || *e. qariqsan ülü medeküyn tula*
 قارىقسان اولومدا كوين تولا — ч. *b. yan-*
ǵan bilmesliqıdın يانغان بيلمسلىقى دین
 этот вернулся по незнанию 578 || *e.*
qarmagsan قارماقسان — ч. *b.*
qamaqan قاماقان сгребенный в кучу
 373 || *e. qoına qoçaruqsan* قوينه
 قوجاروقسان — ч. *b. kcyi* قالىان
 кийин это оставшийся позади
 407 || *e. q. q. saın* ساین — ч. *b. k. q.*
yaǵsı يخشى этот позади оставшийся
 хороший 407 || *e. qola kim tūmı* قوله
 كيم تونی — ч. *b. yıraq qılur anı* قىلور
 انى это его делает далеким
 529 || *e. qolbaba* قولبابه — ч. *b. qoşuq*
 قوشوق монг. он соединил, тюрк. это сти-
 хотворение 399 || *e. qoliqsan* قوليقسان
 — ч. *qatışturǵan* قاتیش تورغان это сме-
 шанное 379 || *e. qoyar eme* قویار ايمه —
 ч. *b. eki Xatun* ايکى خاتون эти две
 женщины 321 || *e. q. ere* — ч. *b. e. er*
 эти два мужчины 320 || *e. ququluqsan*
 قوقولوقسان — ч. *b. sıǵan* سیغان это сло-
 манное 378 || *e. q. je* جه — ч. *b. s. ahd*
 عهد это нарушенное обязательство
 378 || *e. saın* ساین — ч. *b. yaǵsı*

gen mīwe نېرگان это собранные
фрукты 361 || *e. tūni andani bī* نونی
анинک — ч. *b. anīng dosti* — اندانی بی
дусті это его друг 702 || *e. t. būqu*
yaǰanī bī بوقوغاجارنی بی — ч. *b. a.*
tūšer yerī turur تورور это
место, где он спускается 878 || *e. t. son-*
quqsani bī سونقوqsانی بی — ч. *b. a.*
tanlayanī turur تانلاغانی تورور это есть
выбранное им 529 || *e. t. šabi bī* شابی
شاگردی — ч. *b. a. šakirdi turur* — بی
454 || *e. t. ügedü* اوگادو کوروکسان
kürüksen — ч. *b. a. qolıya yetken* قولیغا یتکان монг. этот
достигший его слов, тюрк. этот достиг-
ший его руки 971 || *e. uıtan* اویتن —
ч. *b. tar* تار это узко 345 || *e. uruqa*
اوروقه — ч. *b. tuzaq* توزاق это укрюк
339 || *e. uruqši orčiqči* اوروقشی
ایلکاری — ч. *b. ilgeri baryučı* — اورجیقچی
этот идущий вперед 405 ||
e. üge اوکه — ч. *b. söz* сөз это слово
528 || *e. ügezi* اوگэзі — ч. *b. yoqsuz* يوق
этот бедный 399 || *e. ügeyi ese sonasba*
اوگایی ایسه سوناسبه
mis سوزنی ایشیتماس не слышал этих
слов 355 || *e. üile qaiyutu kibe namaı*
اوبله قайғуту кибе намай
ایش қайғолуқ қилор мені
ایش эта работа сделала (тюрк. делает)
меня печальным 424 || *e. üileyin köl*
اوبلاين كول — ч. *b. işning ayaqi*
ایشنینک ایاقی это конец работы

اوزوک || *e. üzüük qaiylaqsan* قایلانسان — ч. *b. qalem çarlagan* قلم
جارلاقان этот калам скрипел 664 ||
e. xalife خلیفه — ч. *b. xalife* خلیفه это
халиф 407 || *e. yabuqçı onqaça* بابوقچی
يورور کمی — ч. *bu yürür kermi* اونتقاجه
это едущая лодка 352 || *e. yama türü*
يامه تورو اونادو اوله
ünedü üle kürüm — ч. *b. neme tegmes bu rahaya* کوروم
эта вещь не дости-
гает этой цены 530 || *e. yara meydü*
يارا مېيدو کوروکسان
kürüksen — ч. *b. meyige yetken yara* میتکان
یرا эта рана, достигающая до мозга
699 || *e. yeke* يکه — ч. *b. uluq* اولغ
этот большой 385.

enenı setkildü bariqsan اینەنی
— ч. *könggölde* سیتکیلدو باریقسان
tutti nemeni توتتی نیمەنی
держал нечто в мыслях 534.

eneribe اینەریبه был сострадателем
987 || *e. tündü* توندو — ч. *mihribanlıq*
مهربانلیق оказал
qıldi anqa انقه ему сострадание 945, *rahim qıldi*
anqa انقه id. 987, *şefqat*
qıl i anqa شغقت قبلدی انقا id. 750 1051.

eneriksen اینەریксан милосердный
945.

enerikü اینەریکو милосердствовать
945.

eng uridu bügüdedin (icl) اینک
— ч. *eny burun bar-*
cadin بورون بارجهدين
самый
первый из всех 332.

ereyēn tālaqu ete айе-иан талафу — ч. *abušqasini sewer xatun* айе — ч. *abušqasini sewer xatun* женщина, любящая своего мужа 158.

ereyēn baqa'urin qijār айе-иен багауорин қижар — ч. *erning kōt tegresi* айренинг кот теграси окружность ани мужчины 146 || *e. dergede* айркенде — ч. *er qatında* айркенде около мужчины 319 || *e. kōken* айркен мужской сосок 143 || *e. qabarāsa usun urusba* айренин қабарасе аусон урусба — ч. *erning burunūdin su aqtı* айренин бурунудин су ақти из носа мужчины текла вода 673 || *e. uja'ur* аюгауор — ч. *elning asıl* айленг асил происхождение людей 884 || *e. üile bütübe* айле бютубе — ч. *erning işi bütüti* айренинг иши бютүти работа мужчины выполнялась 888.

eribe ebesüni айрибе айе-сүни — ч. *tileđi otni* айренин отни искал сена 541 || *e. jabqaqsan adūsuni* айрибе жабаққасан адусуни — ч. *tileđi itken keleni* айренин тиледи иткен келени искал потерявшуюся скотину 385 || *e. keleni* айренин келени — ч. *t. xaberni* айренин хабери искал новостей 602 || *e. tünēse* айренин — ч. *t. anı* айренин просил у него 466 || *e. t. aqsuqsan* айренин ақсуқсан — ч. *t. andin öntüč bergenni* айренин андин өзтүч бергени взыскал с него данное в долг 506 || *e. t. mali'an*

айренин — ч. *t. a. haqini* айренин монг. просил у него свой скот, тюрк. просил цену 560 || *e. t. mali* айренин — ч. *t. a. malni* айренин просил у него скота 873 || *e. tünı* айренин — ч. *t. anı* айренин искал его 190 356 525 690 || *e. t. tünēse* — ч. *t. a. andin* айренин просил у него то 373 || *e. ügelē tere yamayı* айренин угале тере йамеи — ч. *t. söz bi'e ol filān nemeni* айренин ол филан немени он просил о такой-то вещи словесно 362 || *e. üileyi* айренин — ч. *t. işni* айренин искал работы 827 || *e. yamayı* айренин — ч. *t. nemeni* айренин искал вещь 584 723.

erike айрикке — ч. *munčaq* айрикке ожерелье 38 41 || *e. qudaldıqçı* айрикке — ч. *m. satquçı* айрикке торговец ожерельями 38.

eriksen yama айриксен йаме — ч. *ti-legen neme* айриксен неме вещь, которую просил 874.

erikseni ögbe айриксени окубе — ч. *tilekni berdi* айриксени берди исполнил просьбу 935.

erikü айрику — ч. *tilek* айрику просьба 975 || *e. yağar* айрику — ч. *tiler yer* айрику тилер место, которое ищет 690.

eriküyi öcibe tündü айрикуйи өджибе түндү — ч. *tilekni ötündi anqa* айрикуйи он обратил к нему свою просьбу 383.

erildübe tünle айрильдубе түнле — ч. *tileşdi aning birle* айрильдубе анинг бирле искал вместе с ним 525.

eriltü bolba tündü ایریلتنو — ч. *tileklik boldi anqa* — بولبه توند. стал иметь к нему просьбу 749 || *e. kibe tūni tündü* — ч. *t. qıldi anı anqa* — کبه تونی توند. сделал его имеющим к нему просьбу 971.

eriltüler ایریلتنولار — ч. *tilekler* — имеющие просьбу 750.

eri'ün kibe tengri ایرиуон кибе — бог сотворил грех 455.

erke u'rba uşaq güri'er ایرке ауорбе — ч. *fal urdi uşaq taş* — اوشاق کوربار *birle* فال اوردی اوشاق تاش بیرلا — бросил жребий мелким камнем 412.

erkedü bolba irgendü ایرкадо — ч. *erklik boldi elge* — بولبه ایرکاندو — стал могущественным для народа 580.

erketü ایرкету — ч. *erklik* — сильный 169 || *e. bolba ere irgendü* — بولبه ایرекандо — ч. *erklik boldi er elge* — ایرе ایرекандо — мужчина стал силен людям 1056 || *e. b. tündü* — ч. *e. b. anqa* 582 626 1045, *boluštı anqa* — بولوشتی انکا — ч. *erklik boldi anqa şaitan* — ایله — айла — ч. *erklik boldi anqa şaitan* — айла — айла — дьявол стал ему силен 1039 || *e. b. yamadu* — ч. *e. b. nemege* — осилил вещь 566 || *e. kibe tūni tere dergede* — کيبه تونی تیره — ч. *erklik qıldi anı anıng* — دیرکده — айрکلک قیلدی انی ایننگ *üstüğe* — аустоке — сделал его сильным над ним 468.

erke'üdin bajram ایرкаудин байрам — ч. *terseler bajramı* — ترسلار بیرامی — праздник христиан 188 || *e. daşman* — داشمن — ч. *t. danişmend* — دانشمند — христианский ученый 188 || *e. medekçi* — مفتی سی — ч. *t. müftisi* — христианский судья 188 || *e. zahidin* — زاهدین — ч. *t. zahidi* — христианский отшельник 188.

erke'üdin kilise ایرкаудон килісе — ч. *terselerning sawma'ayı* — ترسلارنینک صومعه سی — христианский монастырь 78. *erk'ün* ایرкаун — христианин 177 || *e. bolba* — ч. *terse boldi* — ترسا بولدی — стал христианином 588.

erke'ünü mesjid ایرкауноно مسجد — ч. *terselerning mesjidi* — ترسلارنینک مسجدی — христианская церковь 79. *erlikni türgen bolba* ایرліскни турган — ч. *şühret itik boldi* — شهرت — بولبه — ч. *şühret itik boldi* — его слава стала быстрой 786.

erte ایرте — ч. *erte* — утро 14 || *e. bor uba* — بور اوبه — ч. *e. çayır içti* — چاییر ایچتی — пил утром вино 533 || *e. bosba* — بوسبه — ч. *e. qoptı* — قوبتی — встал рано || *e. irebe* — ایرابه — ч. *e. keldi* — کیلدی — рано пришел 924 || *e. i. tündü* — ч. *e. k.* — *anqa* — рано пришел к нему 509 528 || *e. orçiba* — اورچیبه — ч. *e. bardı* — باردی — ушел рано 388 || *e. untaba* — اونتابه — ч. *e. yatı* — یاتی — рано лег спать 583 || *e. usundu irebeler* — اوصوندو ایربهلار

ч. *e. suya keldiler* سوغه كېلدى لار рано пришли по воду.

erteki ایرتاکی — ч. *erteki* ایرتاکی ранний 903 || *e. bolba* — ч. *e. boldi* стал ранним 903.

erteγin ایرتاين — ч. *erte* ایرته ранний 853 || *e. hodun* هودون — ч. *tang yulduz* تانگ يولدوز утренняя звезда 24 || *e. ideši* ايداشی — ч. *erte aš* ایرتا آش ранняя трапеза 220 || *e. ideyēn* ايدايان اوکبه توندو — ч. *e. ašni berdi anqa* آشنی بيردی انقا дал ему завтрак 501 || *e. namazi qaranqudu kibe* نامازی قاراقودوکبه — ч. *tang namazini qaranquda qıldı* تانگ نامازینی قاراقودوده قیلدی он сотворил ранний намаз в темноте.

ertese bile tünle andaliqui ایرتاسه بيله تۈنله اندالیقینی — ч. *ertedin bar edi anqa dostluqi* ایرтедин бар аیدی انقه دوستлуقی издавна имел с ним дружбу 986.

erū ایرو — ч. *yazuq* يازوق грех 180 || *e. kibe* کيه — ч. *y. qıldı* совершил грех 394 532 704.

er[ū]l ügei bolba tünese ایرل اوکای — ч. *tungsiz boldi andin* بولبه توناسه — ч. *mungsiz boldi andin* مونгсиз болди андин стал беззаботным от того 1044.

erülebe tūni ایرولا به تونی — ч. *yazuqlıq qıldı anı* يازوقلیق قیلدی آنı сделал его грешным 1002.

erüler ایرولار — ч. *yazuqlar* يازوقلار грехи 747.

erūn ایرون — ч. *engek* اينگاک под-бородачок 135.

erūrlık eribe ایرورلیк ایريه — ч. *saylıq tiledi* ساغلیق تیلادی просил здоровья 1043.

erūtū ایروتو — ч. *yazuqlıq* يازوق грешный 758, *yazuq qılγan* يازوق قیلغان совершивший грех 796.

es ügei ایس اوکای — ч. *essiz* ایس سیز неразумный 806 895, *es öksük* ایس اوکسوک слабоумный 913 || *es ü. bolba* — ч. *esi öksük boldi* стал слабоумным 913 || *es ü. eme* — ч. *essiz hatun* یرазумная женщина 906.

ese abalaba anci ایسه ابالابه اوجی — ч. *aylamadi anci* اولامادی اوجی охотник не охотился 945 || *e. baragsan quduq* باراقسان قودوق — ч. *tamam bolmayan quduq* تام بولماغان قودوق не кончившийся колодезь 50 || *e. baıba yajara* تورمادی yerde — ч. *turmadı yerde* بایبه غاجاره не стоял на земле 727 || *e. bolba tūni* — ч. *ınamadı* انامادی был недоволен 591 || *e. b. t. üiledü* اولادو — ч. *u. aning isini* انینگ ایشینی был недоволен его работой 999 || *e. ekilebe (?) üileyi* — ч. *itenmedi işni* اییه کیه (?) اولیایی не начал работу 453 || *e. esleldübelar* ایسلالدوبه لار — ч. *eslemei qıldılar* ایسلامای قیلدی лар не обращали друг на друга внимания 1013 || *e. heçkksen* هیچککسان — ч. *hüt-nesiz* ختنه سیز не обрезанный (не под-

вергшийся обрезанию) 148 || *e. jānciqsan* — چ. *yancılmaqan* جانچیلماقان — битый 55 || *e. jasaqsan širē* جاساقسان — ч. *yasamağan* یاساماغان — шире — ч. *yasamağan xawan* یاساماغان خوان — неукрашенный стол 103 || *e. jāraḇa uilaquidu* جارابه اوپلاقويدو — ч. *sabir qildī taziyyeda* صبر قیلدی تعزیهدا — был терпелив при соболезновании 624 || *e. joqilduba eme eredi* جو قیلدوبه ایبه — ч. *yarašmadī xatun eride* یاراشمادی خاتون ایریده — жена не подошла своему мужу 631 || *e. joqulduba eme erelēren* جو قولدوبه ایبه — ч. *yarašmadī xatun eri birle* یاراشمادی خاتون ایری بیرلا — женщина была не в ладах со своим мужем 430 || *e. joqulduqsan eme* جو قولدوقسان — ч. *yarašmağan xatun* یاراشماغان خاتون — женщина, бывшая не в ладах 631 || *e. kürüksen yuze* کورکسان غوزه — ч. *yetilmegen yuze* ییتілмеген غوزه — неспелая коробочка хлопка 57 || *e. k. xurta* خرما — ч. *y. xurta* ییتیلмаکان — неспелый финик 70 || *e. qalba (?) šibekēindū* قالبه شيبا کيندو — ч. *yadumadī (?) dadekke* یادومادی دادککه — служанке 645 || *e. sengerebe tūnēse* سن کارابه توناسه — ч. *eslemedim andin* ایسلامادیم آندین — я не обратил на него внимания 684 || *e. setkijī ungsiba xutbayi* سيتکيجی اونکشيبه — ч. *saṛınmaṣ oqudī xutbanī* سارینمای او قودى خطبى —

не думая 546 || *e. sinaqsan üile bolba* سیناقسان اولپا بولبه — ч. *sīnamağan boldī iş* سیناماغان بولدی ایش — работа не была испытана 664 || *e. s. üiletü ere* — ч. *s. işlik er* اولپاتو ایره — с не испытанной работой 890 || *e. šingebe idēn tūndū* شينکابه ايدان توندو — ч. *singmedī anga aš* سينکامادی انکا آش — пища у него не переварилась 554 || *e. šingeksen* شينککسان — ч. *singmegen* سينککسان — не переваренный 214, *singilmegen* سينکيلماکان — непереваренный 820 || *e. š. olba idēni* اولپه ايدانی — ч. *singmegen tapṭi ašni* سينککسان تاپتی اشنی — нашел непереваренную пищу 1037 || *e. sonasba qadi gereyi* سوناسبه قادى گيرایى — кади не слушал свидетеля 850 || *e. talbiba tūni tengri* تالبیبه تونی تئگری — ч. *qoṣmadī tengri senī* قویمادی تئگری — тенгри не оставил его, тюрк. т. не оставил тебя 488 || *e. tanība tūni* تانیبه تونی — ч. *tanīmadī anī* تانیمادی آنی — не знал его 771 || *e. tenglebe qoyar yama* تئنگلهبه قویار یامه — ч. *tengišmedī eki neme* تئنگیشمادی ایکى نیمه — две вещи не были одинаковы 1014 || *e. töreksen eciḡe* توراکسان ایچیکه — ч. *ögei ata* — ч. *t. eke* — ч. *ö. ana* — ч. *t. ckeyn ke'üt* — ч. *ö. ananīng oylanlarī* — ч. *ö. ananīng oylanlarī* — сыновья мачехи 163 || *e. t. eme* — ч. *toyrumas xatun* —

не рожавшая женщ-
щина 158 || *e. t. kūken* — ч. *ögei*
oylan — *oqlan* пасынок 163 || *e. t.*
ökin — ч. *ö. qiz* падчерица 163 ||
e. uriji oraba uqsani irgeni dergede
— ч. *اوريجی اورابه اوقسانی ایرگنی دیرگاده*
indemei kirdi içküçiler qatıqa — *ایندامای*
вошел к пью-
щим без приглашения 682 || *e. üjeji*
qudaldı ji abuba tere yamayı — *اوجاجی*
— ч. *selem*
satqun aldı filān nemeni — *سالم ساتقون*
монг. он купил ту
вещь не видев, тюрк. он купил такую-
то вещь, дав задаток 943.

eslebe yamayı setkil dotura — *ایسلابه*
— ч. *yad turti*
nemeni köngülning içinde — *یاد تورتی*
запомнил вещь
в душе 447.

estü bolba — *ایس تو بولبه* — ч. *aqüllig*
boldı — *عقيل ليق بولدی* стал умным 804 ||
e. b. kūken — ч. *eslik boldı oylan*
— *کوکان* — *ایسلیک* дитя стало
разумным 872 || *e. cte* — ч. *e. xatun* умная
женщина 905.

et — *ایت* — ч. *qumaş* — *قىماش* товар
174 || *e. qudaldıqçı* — *قودالدىقچى* тор-
говец товаром 226.

etmek cinaqu ger — *ایتماک جیناقو گیر*
— ч. *etmek pişürür ew* — *ایتماک*
пекарня 91 || *e. idebe yamalā* — *ایدابه*
ел хлеб с чем-то 649 || *e. öybe*
irgendü — *اوبکه ایرکاندو* — ч. *e. berdi*

elge — *ایلکه* дал людям хлеб 630 ||
e. qamtu ideksen — *قامتو ایداکسان*
— ч. *e. birle yegen neme* — *بیرلا*
нечто съеденное с хлебом 649.

etmeklā idebe sirkeyi — *ایتماکلا ایدابه*
— ч. *etmek birle yedi sirkeni* — *سرکایی*
ел хлеб
с уксусом 547 || *e. idekü yama* — *ایداکو*
— ч. *e. b. yer neme* — *ییره*
нечто,
что едят с хлебом 542.

e'ūden — *ایودان* — ч. *eşik* — *ایشیک*
дверь 94.

e'ūdençi — *ایودانچی* — ч. *eşikçi* — *ایشیکچی*
привратник 94.

e'ūdenēse oraşi baiqu raşar — *ایودانسه*
— ч. *eşikdin kirip*
turur yer — *تورور یر*
место, где стоят по выходе из двери 90.

e'ūdenü köl — *ایودانو كول* — ч. *eşik*
ayaqı — *ایشیک* дверной припяток
94 || *e. kölün nüken* — *کولین نوکان* — ч. *e.*
ayaqñing teşügi — *ایشیک*
отверстие дверного кола (т. е. то
в котором вращается кол, на который
насажена дверь) 94 || *e. niken jük* — *نیکان*
— ч. *eşikning bir taxtası* — *جوك*
одна доска
двери 94 || *e. qaburğa* — *قابورغا* — ч. *eşik*
taxtası — *ایشیک* дверная доска
94, *eşik yanı* — *ایشیک* дверной столб
94 || *e. temür* — *تیمور* — ч. *e. temüri*
— *اوشا کی* (?) — ч. *üşeki* — *اوشا کی*
дверные петли 94.

din دانشمندین فتوا просил муд-
рого о решении 1042.

fetwi ögbe xoǵam فتوى اوکبه خواجم —
ч. *fetwi berdi ālim* فتوى بيردى عالم
ученый дал решение 982.

feda ögbe tündü فدا اوکبه توندو —
ч. *feda berdi anga* فدا بيردى انکا дал
ему выкуп 528.

firqiraba eljigen فرقىربه ايلجىگان —
firqirdi eşek فرقىردى اشاک осел
ревел 628.

9

gebe bismillāh گيبه بسم الله — ч. *aiti*
bismillāh ايتى بسم الله сказал бис-
милла 1049.

gedergü unayāba tūni گيدرگو اوناغابه
arqan yiqdā anī ارقان يىقتى انى — ч.
повалил его назад 1060.

gegēn گيگان — ч. *yarugluq* ياروقلوق
светлый 24 || *g. bolba* — ч. *y. boldi*
стал светлым 1040 || *g. b. ni'ar* نيور —

ч. *y. b. yūz* yüz лицо стало ясным
945 || *g. hodun* هودون — ч. *y. yulduz*
яркая звезда 23 || *g. nidün* — ч. *y. köz*
ясные глаза

— ч. *y. ni'urtu bolba* نيورتو بولبه
اجوق يوزلول — ч. *aşuq yüzlük boldi*
стал с ясным лицом 813 898 ||

g. ödür اودور — ч. *a. kün* кон ясный
день 898 || *g. ögbe naran* اوکبه نارан —

ч. *yaruglıq berdi kün* ياروقلىق بيردى
солнце давало свет 945 || *g. sōni*
ясная — ч. *aşuq keçe* اجوق كچه
ночь 898 || *g. ügei bolba naran* اولكى

— ч. *yarugsız boldi kün* بولبه نارан
солнце померкло
493.

gegēntü گيگان تو — ч. *yarugluq*
ярочлук светлый 24.

gegēsün (?) ni'urtu گيگесүн نيورتو —
ч. *aşuq yüzlük* آجوق يوزلول со свет-
лым лицом 898.

geiße hodun hoduni'arlar گيبه هودون
— ч. *yarudī yulduz yarug-*
luqı birle يارودى يولدوز ياروقلوقي
843 || звезда сияла своим блеском

бирла || *g. jula* جوله — ч. *y. cüray*
факел светил 859 || *g. nidüni tünle*
анинک — ч. *y. aning birle közi* тунле

его глаза сияли с ним
664 || *g. ni'urni* نيورنى — ч. *y. yūzi*
его лицо сияло 931 || *g. yama*
— ч. *y. neme* вещь блестящая 974.

geilgebe tūni bişi kü'ün گيلىگيبه تونى
— ч. *yarutti anī ögce kişi* ياروتتى انى
его осветил

— ч. *y. neme* заставил вещь блестять
1036.

gej subaba geri گيج سوبابه گيرى —
ч. *gej suwadī ewni* گيج سوادى ابونى
оштукатурил дом известью 485.

gejige ciyān morin کجیکه جیغان
اینگسası آق آتا — ч. *engsesi aq at* —
лошадь с белым загривком 251.

gejiyer subaba balyasuni کجی یار
— ч. *gej birle suwadī* —سوبابه بالغاسونی
— ч. *tamni* —کج بیرله سوادی تامنی
општукатурил стену известью 497.

genen کینان — ч. *kenen* —کینان бес-
печный 830 || *g. bolba tūnēse* بولبه
— ч. *k. boldi andin* —تولناسه
— ч. *g. (gegēn?) hodun* —هودون
— ч. *yaruq yulduz* —яркая
звезда 843 || *g. kibe tūni tere üjlēse* کن
— ч. *rafil qıldi* —کیبه تونی تیره اوپلاسه
— ч. *anī filān nemedin* —غافل قیلدی انی
сделал его беспечным
в отношении такой-то вещи 950.

genete кінате — ч. *kenete* —кінате вне-
зально 396 || *g. acaraba tūndū üjle* اچارابه
— ч. *k. keltürdi anqa is* —تونندو اوپله
внезально принес
ему работу 876 || *g. alaba tūni* الابه
— ч. *k. öldürdi anī* —اولدوردی انی
внезально убил его 557 || *g. amanāsa üge*
— ч. *k. ayizindin* —اماناسه اوکه غریبه
— ч. *söz cıqtı* —سوز جیقتی
из его
рта внезапно вышло слово 396 || *g. bo-*
lugsan üge —بولوقسان اوکا — ч. *kenete*
bolyan söz —کیناته بولغان سوز
произнесенное слово 396 || *g. irebe bi-*
dandu —ایرابه بیراندو — ч. *k. keldi bizge*
внезально пришел к нам
405 423 || *g. i. b. tere kü'ün* —تیره کوون

ч. *k. k. b. ol kişi* внезапно пришел
к нам тот человек 845 || *g. irgeni he-*
kindü irebe —ایرگانی هیکندو ایربه — ч.
k. el başıqa keldi —ایل باشیقه کیلدی вне-
зально пришел к власти над народом 406.
— ч. *genj talbiba mali* —کنج تالبیبه مالی
— ч. *genj qoıdī malnı* —کنج قویدی مالی
положил имущество в качествеклада
631.

ger کیر — ч. *ew* —дом 86 || *g. bari-*
balar —باریبه لار — ч. *e. tuttılar* —
строили дом 998 || *g. dēre ger* —دیره
— ч. *öcükde ew* —اوجکدا ایو
балкон на
крыше дома 93.

gere кیره — ч. *tanuq* —свиде-
тель 181 763 || *g. bariba tūni tere üjledü*
— ч. *t. tutti* —باریبه تونی تیره اوپلادو
— ч. *filān işke* —غافل قیلدی انی
взял
его в свидетели в том деле 927.

gerclik eribe tūnēse کیرالیک ایریبه
— ч. *tanuqluq tiledi andin* —تونнаسه
— ч. *ogbe* —اونکه кیره کووندو
— ч. *t. berdi filān kişige* —بیردی
— ч. *filān kişige* —غلان کیшиге
дал свидетельские показания
такому-то человеку 763.

gerin kölesün abuba кирин коласун
— ч. *ewning terini aldi* —آبویه
— ч. *ew* —куоржкан
взял домовую аренду
1034 || *g. körciken* —کورجکان
— ч. *köwerciken* —ابو کوورجکان
домашний
голубь 302 || *g. orcingi tatāl* —اورجینتی

gilcibe hodun كېلىجىبە ھودون — ч. *yaşındı yıldız* ياشيندى يولدوز звезда блистала 369.

gilcëikü hodut كىلاچىكو ھودوت — ч. *yaltırağan yıldızlar* يىلتىراقان يولدوزлар блистающие звезды 635.

gölme كوله — ч. *tebengü* تىبانكو книжим 257.

görēsün كوراسون — ч. *keyik* кийик дикая коза 288 || *g. baiqu yañar* بايقو يانار — ч. *k. turur yer* تورور ير место, где есть дикие козы 82.

görēsünü köken كورасуну кокан — ч. *keyik etček* (sic!) кийик айжак вымя дикой козы 288 || *g. uruqa* اوروقه — ч. *k. tuzayı* توزاغى сплок для диких коз 200 || *g. ünügün* اونсокун — ч. *k. oylayı* اوغلاغى козленок дикой козы 288.

gewher qulaldıqçı كوهر قودالدوقچى — ч. *gewher satquçı* كوهر ستقوجى продавец жемчуга 39.

gübibe modunı كوبيبه مودونی — ч. *silkdi yıracnı* سيلكىدى يىغاجنى тряса дерево 404 || *g. nal cini qonin tulada* — ч. *silkdi yarpaqnı qoıları için* سيلكىتى يابراقنى قويلارى اوجون тряса листья для овец 692.

güibe morin كوبيبه مورين — ч. *yü-gürdi at* يىگурди ат лошадь бежала 351 || *g. temen* تىمين — ч. *yıldı tewe* يىلدى теве верблюд бежал 351 || *g. temet* تىمىت — ч. *y. teweler* تىوهلار вер-

блюды бежали 680 || *g. yabıqudu* يابوقودو — ч. *yügürdi yürümek içinde* يوكوردى بوروماك айجينده он бежал при ходьбе 566.

güjcebe كوجىبه был совершенен 934. *güjcen yo'a ete* كوجان غوه ايمه — ч. *yete kör[k]lük hatun* ىته كورلوك خاتون совершенно красивая женщина 159.

güjēni aca'an كوجانى اجاآن — ч. *qarın yüki* قارين يوكى брюшной выюк 643.

güjēni uyāsar كوجانو اوياسر — ч. *qarın bayı* قارين باغى брюшная повязка 278.

gül كول — ч. *gül* كول роза 49. *gürün sudusun* كورун سودوسون — ч. *kürün tamur* كورن تامور шейная артерия 134.

güstāx kere'ürtü گستاخ كبراورتو — ч. *güstāx uruşda* گستاخ اوروشده дерзкий в ссоре 955.

güstāxi kibe tündü گستاخی کيبه توندو — ч. *güstāxlıq qıldı anqa* گستاخلىق قیلدی انقا сделал ему дерзость 1007.

güstāxlıq kibe tündü گستاخلىق کيبه توندو — ч. *güstāxlıq qıldı anqa* گستاخلىق قیلدی انقا сделал ему дерзость 581.

gütölbe saı'āsa گوتوله ساياسه — ч. *keçti saıdın* كىجتى سايدىн переправился через балку 393 || *g. tatālī* — ч. *k. arıqdın* اریقدين переправился через арык 525.

gütülgebe tūni — کوتولگه تونی — ч. *kečürdi anı* كيجوردی آنی переправил его 501 || *g. t. usunāsa* اوصوناسه — ч. *k. a. sudin* سودین переправил его через воду 974.

gütülkü — کوتولکو — ч. *kečmek* كچمك переправляться 974.

güyilgebe morini — کوییلگه مورینی —

ч. *yügürti atni* اونی توكورنى заставил лошадь бежать 1025.

güyüksen — کویوکسان — ч. *yügürmek* يوكورماк бежавший 931.

güyülgebe a usuni — کویولگه اوسونی — ч. *yügürti keleni* اوسونی توكورنى заставил лошадь бежать 968.

7

γadādu dēl — غدادو ديل — ч. *tašqī ton* تاشقى تون верхняя одежда 237 ||

γ. küün — کون — ч. *rustayī kiši* روستای کیشی селянин 152 || *γ. qabun* قابسون — ч. *tašqī qarurī* تاشقى قاربوعى внешняя кора 307 || *γ. üker* اوکر — ч. *t. öküz* اوکوز внешний бык 65.

γaflettu adalitqaba ere — غفلت تو ادا ليتقابه ايره — ч. *γafletqa nisbet qildī* ادا ليتقابه نسبت قيلدی прислал беспечности.

γaḡramši üzle — غای غامشى اوپلا — ч. *tang iš* تانک ایش удивительная работа 754.

γaḡqaba tūni tere qoyar jūra — غایقابه تونی تيره قوبار جوره — ч. *mütchayyir boldi eki neme arasında* متحیر بولدی ايكی نيمه اراسنده удивлялся между двумя вещами 499 || *γ. üzleyi* غایقابه تانکلادی — ч. *tangladī išdin* ایشدرین изумлялся работе 753 || *γ. yamayī* یامهیی — ч. *tanladī nemeni* تانلادی نیمهیی изумлялся венци 997.

γaḡqaba tūni tere qoyar jūra — غایقابه تونی تيره قوبار جوره — ч. *mütchayyir boldi eki neme arasında* متحیر بولدی ايكی نيمه اراسنده удивлялся между двумя вещами 499 || *γ. üzleyi* غایقابه تانکلادی — ч. *tangladī išdin* ایشدرین изумлялся работе 753 || *γ. yamayī* یامهیی — ч. *tanladī nemeni* تانلادی نیمهیی изумлялся венци 997.

γaḡqaba tūni tere qoyar jūra — غایقابه تونی تيره قوبار جوره — ч. *mütchayyir boldi eki neme arasında* متحیر بولدی ايكی نيمه اراسنده удивлялся между двумя вещами 499 || *γ. üzleyi* غایقابه تانکلادی — ч. *tangladī išdin* ایشدرین изумлялся работе 753 || *γ. yamayī* یامهیی — ч. *tanladī nemeni* تانلادی نیمهیی изумлялся венци 997.

γaḡqaba tūni tere qoyar jūra — غایقابه تونی تيره قوبار جوره — ч. *mütchayyir boldi eki neme arasında* متحیر بولدی ايكی نيمه اراسنده удивлялся между двумя вещами 499 || *γ. üzleyi* غایقابه تانکلادی — ч. *tangladī išdin* ایشدرین изумлялся работе 753 || *γ. yamayī* یامهیی — ч. *tanladī nemeni* تانلادی نیمهیی изумлялся венци 997.

γaḡqaba tūni tere qoyar jūra — غایقابه تونی تيره قوبار جوره — ч. *mütchayyir boldi eki neme arasında* متحیر بولدی ايكی نيمه اراسنده удивлялся между двумя вещами 499 || *γ. üzleyi* غایقابه تانکلادی — ч. *tangladī išdin* ایشدرین изумлялся работе 753 || *γ. yamayī* یامهیی — ч. *tanladī nemeni* تانلادی نیمهیی изумлялся венци 997.

γaḡqaba tūni tere qoyar jūra — غایقابه تونی تيره قوبار جوره — ч. *mütchayyir boldi eki neme arasında* متحیر بولدی ايكی نيمه اراسنده удивлялся между двумя вещами 499 || *γ. üzleyi* غایقابه تانکلادی — ч. *tangladī išdin* ایشدرین изумлялся работе 753 || *γ. yamayī* یامهیی — ч. *tanladī nemeni* تانلادی نیمهیی изумлялся венци 997.

γaḡraba (γaḡqaba?) qoyar üzle totar — غایرابه قوبار اوپله توتر — ч. *kengs qaldī* کنکس قالدی ايكی ایش eki iş arasında изумлялся между двух работ 1059.

γaḡraba (γaḡqaba?) qoyar üzle totar — غایرابه قوبار اوپله توتر — ч. *kengs qaldī* کنکس قالدی ايكی ایش eki iş arasında изумлялся между двух работ 1059.

γaḡraba (γaḡqaba?) qoyar üzle totar — غایرابه قوبار اوپله توتر — ч. *kengs qaldī* کنکس قالدی ايكی ایش eki iş arasında изумлялся между двух работ 1059.

γaḡraba (γaḡqaba?) qoyar üzle totar — غایرابه قوبار اوپله توتر — ч. *kengs qaldī* کنکس قالدی ايكی ایش eki iş arasında изумлялся между двух работ 1059.

γaḡraba (γaḡqaba?) qoyar üzle totar — غایرابه قوبار اوپله توتر — ч. *kengs qaldī* کنکس قالدی ايكی ایش eki iş arasında изумлялся между двух работ 1059.

γaḡraba (γaḡqaba?) qoyar üzle totar — غایرابه قوبار اوپله توتر — ч. *kengs qaldī* کنکس قالدی ايكی ایش eki iş arasında изумлялся между двух работ 1059.

γaḡraba (γaḡqaba?) qoyar üzle totar — غایرابه قوبار اوپله توتر — ч. *kengs qaldī* کنکس قالدی ايكی ایش eki iş arasında изумлялся между двух работ 1059.

γaḡraba (γaḡqaba?) qoyar üzle totar — غایرابه قوبار اوپله توتر — ч. *kengs qaldī* کنکس قالدی ايكی ایش eki iş arasında изумлялся между двух работ 1059.

γaḡraba (γaḡqaba?) qoyar üzle totar — غایرابه قوبار اوپله توتر — ч. *kengs qaldī* کنکس قالدی ايكی ایش eki iş arasında изумлялся между двух работ 1059.

γaḡraba (γaḡqaba?) qoyar üzle totar — غایرابه قوبار اوپله توتر — ч. *kengs qaldī* کنکس قالدی ايكی ایش eki iş arasında изумлялся между двух работ 1059.

γaḡraba (γaḡqaba?) qoyar üzle totar — غایرابه قوبار اوپله توتر — ч. *kengs qaldī* کنکس قالدی ايكی ایش eki iş arasında изумлялся между двух работ 1059.

γaḡraba (γaḡqaba?) qoyar üzle totar — غایرابه قوبار اوپله توتر — ч. *kengs qaldī* کنکس قالدی ايكی ایش eki iş arasında изумлялся между двух работ 1059.

сделал мужчину пламен-
ным 935 || γ. *k. keteyi* — ч. *otliq*
qıldı cıqmaqñı او تلیق قیلدی جقاقنی
сделал огнемво огненным 446.

yalun kürek — ч. *ot*
küregi اوت کوراکى лопаточка для огня
101 || γ. *güri* — ч. *cıqmaq taş*
کوری جقاق taş 101 || γ. *güri'ese*
şirekü yal کور یاسه شیراکو غال — ч. *cıq-*
maqđın saçırar جقاق دین ساجیرار — *ot*
огонь, возникающий от кремня
101.

yanimet bariba — ч. *yanimet tutdı* غنیمت باریبه
غنیمت توتدی схвати добычу 538.

yaqaz — ч. *tonquz* غاقاز — ч. *tonquz*
غاقاز свинья 292.

yaqazın qilyasun — ч. *tonquz qılı* غاقازین قیلغاسون
تونقوز قیلی свиная ще-
тина 253.

yaqca — ч. *yalıuz* غاقچه — ч. *yalıuz*
بالغوز одинокий 676 928 || γ. *bi* — ч. *y. men*
بی только я 330 || γ. *bida* — ч. *y. biz*
بدا только мы 330 || γ. *bolba üñledü*
بولبه اونیلدی — ч. *y. boldı işke*
بولدی стал единственным для работы
586 || γ. *b. üñledü* — ч. *y. b.*
fikrige اونسادو فکریگه стал единственным
для мнения 991 || γ. *ci ere* — ч. *y. sen er*
جی ابره ты один мужчина
330 || γ. *kibe tūni* — ч. *y. qıldı*
کیبه تونی — ч. *y. qıldı*
anı انی сделал его одиноким 928

تیده بوکده 965 || γ. *tede bügüde emes*
ایمس — ч. *y. alar barca xatunlar*
الار بارجه خاتونلار только те все жен-
щины 330 || γ. *ta bügüde emes*
تا بوکده — ч. *y. siz barca xatunlar*
ایمس — ч. *y. siz barca xatunlar*
только вы все женщины 330 || γ. *tede*
bügüde ere — ч. *y. alar eki er* монг.
только те все мужчины, тюрк. только те
два мужчины 330 || γ. *tede bügüde eres* —
ч. *y. alar barca erenler* только те все
мужчины 330 || γ. *t. qoyar ere* —
ч. *y. siz eki er* монг. только те два
мужчины, тюрк. только вы два муж-
чины 330 || γ. *tere eme* — ч. *y. xatun*
монг. только та женщина, тюрк. только
одна женщина 330 || γ. *tūni bolba yama*
تونى بولبه يامه — ч. *y. anıng boldı neme*
انینگ بولدی نيمه вещь стала един-
ственно его 402.

yaqcalıq — ч. *yalquzluq* غاقچالیق
يالقوزلوق одиночество 546.

yaqcatu — ч. *yalıuzluq* غاقچاتو
بالغوزلوق одиночество 605.

yar — ч. *elik* غار — ч. *elik* рука 137 ||
γ. *deletbe tündü* دىلەتبه توندو —
ч. *c. urdı anga* اوردی انکا рукой уда-
рил по нему 548 || γ. *dora* دوره —
ч. *eligi astın* ایلکی استین под рукой
171 || γ. *d. acaraba tūni* — ч. *e. astıya kelürdi anı*
اچرايه تونی استیغا کیلوردی انی —
привел его под руку || γ. *nēksen ere*
آجوق ایر — ч. *e. acıq er* — ч. *e. acıq er*
ایره

мужчина, у которого рука раскрыта
778 || *γ. okiba tūndū* اوکبه توندو —
ч. *elik urdī anga* ايليك اوردی انکا
ударил по нему рукой 1029 || *γ. örgübe*
zeidi'ese اورکوبه زيدياسه — ч. *e. kō-*
tergil zeiddin كونارکيل زيددين монг.
поднял руку с такого-то, тюрк. подними
руку с такого-то! 325 || *γ. sunūba*
yamađu سونبه يامه دو — ч. *e. sundī*
nemege سوندي نيمه که рука протяну-
лась к вещи 449, *e. uzattī nemege*
اوزاتتی نيمه که протянул руку к вещи
736 || *γ. sürčibe* سورچيه — ч. *e. sürtti*
tataba سورتني помазал руку 813 || *γ. tataba*
tūnēse تانا به توناسه — ч. *e. tartī andīn*
оттащил от него руку
503 || *γ. uyaqu yama* اوغاقو يامه —
ч. *e. yur neme* يور نيمه вещь для мытья
рук 106.

γaraba usun γarāsa غارابه اوصون
جيقدي غاراسه — ч. *ēigdī su yerdin*
вода вышла из земли 437.

γarān če'ejidēn barība namazda
غاران جاجيدان باريبه نمازده
ايلىكىنى сложили руки на
грудь при совершении намаза 862 ||
γ. deletbe temēn qajartu ديلانبه تيمن
برکه قاجارنو — ч. *e. yerge urdī tewē*
верблюдов ударил своей ладью
о землю 433 || *γ. derlebe* ديرالابه —
ч. *e. yastandī* ياستاندى подложил руку
под голову 991 || *γ. sunūba* سونبه —

ч. *elik uzattī* ايليك اوزاتتی протянул
руку 1017 || *γ. tūnēse üle örgüm* توناسه
— ч. *e. andīn kötermes* اوله اورکوم
اندین کوتارمس не поднимает от него
руки 877.

γarār γarmaba tūndū غارار قارما به
توندو — ч. *e. birle yapıştı anga*
прилип к нему рукой 1030.

γarāsa γartu orči'ulba yamay غراسه
— ч. *elikdin* غرتو اورچيوولبه يامه يى
elikke ewindī neme ايليكدين
поворачивал вещь из руки в руку 1017.

γarba ača'an dēre غربه اجاآن ديره —
ч. *ašti yūkke* اشتى يوك که взошел на
вьюк 860 || *γ. andaliyāsa* انداليفاسه —
ч. *ēigtī dostluqdīn* جيقتي دوستلوقدين
вышел из дружбы 743 || *γ. balyasundu*
تامغا — ч. *e. tamya* بالياسوندو
на стену 596 || *γ. buduq* بودوق —
ч. *e. boyaq* بوياق краска сошла 420 ||
γ. ebesün ايبه سون — ч. *e. ot* اوت
трава появилась 377 || *γ. ere γallariqu-*
yāsa ايره جالباريقوباسه — ч. *e. er. ta'at-*
dīn اير طاعتدين мужчина вышел из
повиновения предписаниям религии
413 || *γ. ere'w'ese* ايره واسه — ч. *e. yazuq-*
dīn يازوقدين освободился от греха
599 || *γ. e'ülen* ايولان — ч. *e. bulut*
появилась туча 846 || *γ. gerēse*
— ч. *e. ewdin* ايودين вышел из
— ч. *e. qūlūc qūnādīn* قيليج قينيدين меч

вышел из ножен 573 || *γ. mahrem hare-māsa* محرم حرامسه — ч. *ĉ. mahrem ha-remdin* محرم حرمدين из гарема вышел тот, кому не запрещено входить туда 669 || *γ. šatudu* شانودو — ч. *ĉ. šatuya* شانوغا взошел на лестницу 562 || *γ. tengriyān jarliyāsa* تينگرى بن جارليغاسه — ч. *ĉ. ĉiydā tengri hūkmin-din* جيغدى تينگرى حکمىندى нарушил приказ тенгрия 639 || *γ. tūndū* توندو — ч. *aštī anqa* اشتى انقا взошел на него 763 || *γ. tūnēsc qala'ūcaqsan* توناسه قلاوجاقسان — ч. *ketti andin* ليخورادكا كيتتى آندى оставила его 941 || *γ. tūni amin* تونى آمين — ч. *ĉiytī aning janī* جيغتى انىنگ جانى душа покинула его 786 || *γ. tūni nidin* تونى نىدون — ч. *ĉiytī kōzi* جيغتى كوزى его глаза выпучились 863 || *γ. uladu* اولادو — ч. *ĉ. taqqa* تاققا взобрался на гору 868, *aštī taqqa* اشتى تاققا id. 914 || *γ. yasun* ياسون — ч. *ĉ. süyük* سىيوك вышла кость 846 || *γ. yaγi* يىغى — ч. *ĉiytī yaγi* جيغتى يىغى появился враг 689.

γarbalar gerēs[ē]n غربالار كيراسن — ч. *ĉiytīlar ewlerdin* جيغتى لار ايولاردىн вышли из (монг. своих) домов 741.

γarγaba bāsutu yama غرغابه باسوتو يامه — ч. *ūc borcluq neme* اوج بورچ لوق — ч. *ūc* борчулук неме монг. извлек¹ навозную вещь, тюрк. трехугольная вещь 454 || *γ. dēli*

mōri'ēse دىلى مورياسه — ч. *ĉiydārdi tonni* چىقاردى توننى айкындын — ч. *ĉ. elikni* ايليكنى вытащил руку 696 || *γ. kelimeyi kelimēse* كليمه يى — ч. *ĉ. kelimeni kelimedin* كليمه يى произвел слово от слова 552 || *γ. ōrgesūni kōlēse eske-gi'ēr* اورگسونى كولاسه ايسكه كيار — ч. *ĉ. tikenni ayaqdān qisqucī birle* تىكىنى نىن اياقدين قىسقوجى بىرلا вытащил из ноги шип щипцами 401 || *γ. quduyūn usun* قودوغيىن اوصون — ч. *ĉ. quduq suyūnī* قودق سويىنى вычерпал колодезную воду 442 || *γ. tūni oranāsa* تونى اوراناسه — ч. *keterdi anī ornīdin* كىتاردى انى اورىدين заставлял его уйти с его места 500 || *γ. t. tere yağara* تيره غاچاره — ч. *ĉiydārdi anī filān sarī* چىقاردى انى فلان سارى вывел его в таком-то направлении 929 || *γ. yamayī* يامه يى — ч. *ĉ. nemeni* نىمەنى вынул вещь 561.

γarγira kibe غرغره كيبه — ч. *γarγira qildī* غرغره قىلدى полоскал 1059 || *γ. k. usuni amandu* اوصونى اماندو — ч. *γ. q. sunī aγzīda* سونى آغزىده он полоскал рот водой 1050.

γarī'ān dastartu arcība غارىان دستارتو ارچيبه — ч. *elikini destarya* ايليکىنى دستارغه آرتىн вытер свои руки утиральником 599.

γarīb bolba غرىب بولبه — ч. *γarīb boldī* غرىب بولدى стал бедным 885 || *γ. b. ügeni* اوگلى — ч. *γ. b. sözi* سوزى

его речь стала странной 885 || *γ. kelebe üge dotara* — ч. *γ. sözledi sözi içinde* говорил странные вещи в своей речи 921 || *γ. sanaba tūni* — ч. *γ. sanadī anī* считал его бедным 1023.

γariba qaridīn (?) kerūrēse غاريبه قيرادين كبروراسه — ч. *yandī γaza wrušidīn* вернувшись с войны против неверных 419.

γaribudun ger غري بدون كبر — ч. *γariblarñing cwi* дом бедных 77.

γarīqa huyaba noqaidū غاريقه هويابه نوقايدو — ч. *boin bayī bayladī itke* надел на собаку ошейник 1055.

γarīn arcī'ur غارين آرجيوور — ч. *elik yaqlīq* ручное полотенце 228.

γarni kūrbe qatasundu غارنى كوربه قناسوندو — ч. *cliki yet[t]i qazuqqa* его рука достала до кола 830.

γarqaba qayruyi غرقابه قايرويى — ч. *keterdī qayrunī* развивал печаль 379.

γartu surba ünügün غارتو سوربه اونوكون — ч. *clikke ögrendi oylaq* козленок приручился 424 || *γ. suruqsan ima'an* — ч. *c. ögrenen* прирученная 424 || *γ. kibe toγāni* — ч. *a. qıldi*

коза 284 || *γ. s. ünügün* اونوكون — ч. *c. ögrenen oylaq* ручной козленок 424.

γarun šilbi غارون شيلبي — ч. *bilek* нижняя часть руки 138 || *γ. uyā-sar* ئوياسار — ч. *bilek bayī* ручная повязка 39, *gol bayī* قول باغى браслет 40 || *γ. üye* اويه — ч. *elik bu-γunī* аилик بوغوني сустав руки 138.

γaruqsan غاروقسان — ч. *ašqan* взобравшийся 764 || *γ. iγgen* جيققان ايل — ч. *cīqqan el* вышедшие люди 741 || *γ. nidūn* نيدون — ч. *c. kōz* كوز выпученные глаза 864.

γarwaš غرواش бердо 195.

γašuba tūndū غاشوبه توندو — ч. *ačīylandī anqa* был огорчен им 861.

γašūn غاشون — ч. *ačīq* اچيق горький 813 || *γ. amtatu* امتانو — ч. *a. cū-cūk* جوجوك горько-сладкий 222 || *γ. bolba* стал горьким 1063 || *γ. b. ni'ur* بولبا лицо стало гневным 1063 || *γ. b. usun* ابيغ بولدى سو — ч. *ačīγ boldī su* вода стала горькой 888 || *γ. b. yama* يامه вещь стала горькой 960 || *γ. ebesūn* آبچاق اوت — ч. *ačīq ot* горькая трава 59 || *γ. em* ايم — ч. *a. daru* دارو горькое лекарство 213 || *γ. γalyrysan* يوتقوجى — ч. *a. γutquci* глотавший горькое 654 || *γ. kasnī* كسنى — ч. *a. kasnī* горький цинкорий 59 || *γ. kibe toγāni* — ч. *a. qıldi*

qazan قازان *qazan* сделал котел горь-
ким 925 || *γ. sarımsaq* ساریمساق —
ч. *a. sarımsaq* ساریمساق горький чес-
нок 56 || *γ. sipandān* سبندان — ч. *a. si-*
pandān سبندان сосуд для руты 60 ||
γ. sirke سرکه — ч. *acıy sirke* آجیغ سرکا
кислый уксус 225 || *γ. sonqına* سونقینه —
ч. *acıq soğan* اجیق سوغان горький лук
56 || *γ. taraq* طرّق — ч. *acıy yuyrat*
آجیغ یوغرات кислый творог 225 || *γ. usun*
اوصون — ч. *acıq su* آجیغ سۇ горькая вода 45.
γašūnān ǰalǰıba غاشونان جالغیبه —
ч. *acıyınñı yuttı* آجیغینی یوتتی прогло-
тил свою горечь 592.
γašutu bolba غاشوتو بولبه — ч. *acıq-*
lıq boldı آجیق بولدی разгневался
1061.
γo'a bolba eme غوه بولبه ایمه —
ч. *körklük boldı xatun* کورکلوک بولدی
женщина стала красной 758.
γowa ere غوه ایره — ч. *körklük er*
کورکلوک ایره красавый мужчина 788.
γolumtan غولومتان — ч. *oçaq* اوجاق
очаг 98.
γolumtanu horcin modun غولومتانو
هورجین مودون — ч. *oçaq tegresideki*
yıyac اوجاق تیگراسی داکی بیغاج
деревянная обшивка вокруг очага 90.
γōci ǰayāba tengri tūni غوجی جایابه
تنگری تونی — ч. *körüklük yarattı anı*
کوروکلوک براتتی آنی *tengri* تیگری
тэнгри создал его красным 397.

γučin غوجین — ч. *ottuz* اوتوز трид-
цать 239 || *γ. minqan* منقان — ч. *o. ming*
مینک тридцать тысяч 241.

γuǰba γuǰruči غویبه غویروجی —
ч. *tileđi tilenci* تیلادی تیلانجی
просил 871 || *γ. tūni* — ч. *t. anı* просил
его 972.

γula غوله — ч. *qola* قوله медь 36.
γulači غولهچی — ч. *qolači* قولهچی
медник 36.

γulayaytu غولاغایتو — ч. *oγurluq*
اورولوق воровство 989.

γulatqaba ǰūri غولاتقابه کوری —
ч. *yumalattı tašnı* یومالاتتی تاشنی
катал камень 1047.

γulir غولیر — ч. *un* اون мука 875 ||
γ. kibe buydayı کیه بوغدایی — ч. *un*
et[t]i buydaını اونی ایتی بوغدایی
пз-молот пшеницу в муку 875.

γunan üker غونان اوکر — ч. *γunan*
uı غونان اوی трехлетняя рогатая
скотина 282.

γunqınaba šimül cingildebe tašt
غونقینابه شیمول جینگیلدهبه تاشت
жужжала муха, гремел таз.

γurbañ غربان — ч. *üč* اوج три 245 ||
γ. dabqur dēsün دابقور دیسون — ч. *üč*
qat ip اوج قات ايب тройная веревка
278 || *γ. γurbañ* — ч. *üč üč* трижды три
244 || *γ. ǰa'un minqan* جاوون منقان —
ч. *üč yüz ming* اوج یوز مینک триста
тысяч 242 || *γ. köli'er yabuǰi sirbü[sü]ni-*
ēn oqta luqsan کولیار یابوجی سیربونیان
12*

او قتالوتسان — ч. *üç ayaqı birle bardı*
 singiri kesken اوج ایاقی بیرلا
 тот, у кого было перерезано сухожилие,
 шел на трех ногах 714 || ч. *mingan*
 منغان — ч. *üç ming* три тысячи 240 ||
 اوجینچی — ч. *üçinçi at* مورین
 آت монг. три лошади, тюрк. третья
 лошадь 255 || ч. *nasutu oraqsan tem[e]n*
 ناسوتو اوراقسان نین
 اوج یاشارقه کیرکان تیوه
 верблюды, достигший трехлетнего воз-
 раста 273 || ч. *n. gonin* قونین — ч. *üç*
 yaşar qoı اوج یاشارقوی
 овца 285 || ч. *ödür* اودور — ч. *seşenbe*
 کونی کونی قوبی
 قوبیاسه نیکان قوبی
 اوج اولوش دین — ч. *üç ülüşdin bir ülüş*
 اولوش بیر одна треть 244.

غربان تو بولبه — ч. *ğurbantu bolba irgendü*
 اوجونچی — ч. *üçünçi boldı elge*
 بولدی стал народу третьим
 377.

غورتا نازین — ч. *ğurta (?) namāzın çağ*
 ایکندی — ч. *ekindi namağ çağı*
 ناز جاقی время второго намаза 15.

غوتوسون اوموسبه — ч. *ğutusun ömüsbe*
 اوتوک کییدی — ч. *ötük kiidi*
 сапога 989.

غوتوسونی توتار — ч. *ğutusuni totar*
 اوتوک آستاری — ч. *ötük astarı*
 сапога 193.

غوتوسونو اوتاسون — ч. *ğutusunı utasın*
 اوتوک اییی — ч. *ötük ipi*
 сапожный шнурок 232.

غوزه قودالدوقچی — ч. *ğoze qudaldıqçı*
 غوزه ساتقوی — ч. *ğoze satquçı*
 продавец коробочек хлопка 57.

غویه — ч. *ğuya* بۆت — ч. *but*
 бедро 149 ||
 غویا جوره قابجیبه — ч. *ğura qabçıba jıdayı*
 جیدایی — ч. *butınñ arasında tuttı*
 بۆتى نینگ اراسینده توتتى
 سونگونى — ч. *süngünı*
 зажал копы между ногами
 546.

غویبه ابیهی — ч. *ğuyaba emeyı*
 قولدی خاتونى — ч. *goldı xatunnı*
 просил жену 993.

غویادو — ч. *ğuyadu kürtele çayān morin*
 کورتله جاغان مورین — ч. *butıya çalıq*
 ااق ات آق آت — ч. *aq at*
 белая до бедер лошадь 252.

غویاین سوداسو — ч. *ğuyayın sudasu*
 بۆت تامورى — ч. *but tamurı*
 бѣлая до бедерная
 жила 149 || ч. *ıyāsa* اویاسه — ч. *b. bayı*
 бедерная повязка 232.

غیولدو اوکبه — ч. *ğuyuldu ögbe tündü*
 عاریت — ч. *ariyet berdi anqa*
 بیری دی انقه — ч. *ariyet berdi anqa*
 дал ему ссуду 974.

غیولدوبه نیدانله — ч. *ğuyulduba tedenlė*
 قولوشتی الار بیرله — ч. *qoluştı alar birle*
 просил вместе с ними 510.

تامنى قىلدى начал строить стену 484 ||
h. saraıyı سراي — ч. *bina qıldı saraı*
 سراي основал дворец 360 ||
h. tere üñleyi تيره اويلاي — ч. *başladı*
filān işni باشلادی فلان ایشنى начал
 такую-то работу 1065 || *h. tūni* — ч. *baş-*
ladı anı باشلادی آنی начал то 1028 ||
h. üñleyi اويلاي — ч. *b. işni* ایشنى
 начал работу 386.

hekin هکین — ч. *baş* باش голова
 125 || *h. hırū töreksen* هورو توراکسان —
 ч. *b. teben toqqan* تېبەن توققان родив-
 шийся вниз головой 969 || *h. ĵimiş*
 جېمىش — ч. *b. üzüm* اوزوم виноград 71
 441 || *h. ĵimişin modun* جېمىشىن مودون —
 ч. *b. üzümning yığacı* اوزومنىڭ يىغاجى
 виноградный куст 72 || *h. oqtaluqsan*
qonin اوقتالوقسان قونىن — ч. *başı kesken*
qoı باشى كېسكەن قوی овца с отрезан-
 ной головой 502 || *h. orciba cöldü* اورجیبه
 باشى جولدو — ч. *başı ewürüldi cölde*
 باشى جولدو его голова пово-
 рачивалась в пустыне 349 || *h. örgübe*
 باش كوتاردى — ч. *baş köterdi* باش
 поднял голову 1062 || *h. qurūn* قورون —
 ч. *baş barmaq* باش بارماق большой
 палец 139 || *h. sara* سارا — ч. *aı başı*
 باشى آي начало месяца 12 || *h. urū*
baıba morin اورو باييه مورين — ч. *baş*
bile tikildi at باش بىلا تىكىلدى ات
 лошадь стояла с опущенной головой
 727 || *h. uyāsar* اوياسار — ч. *baş baıı*
 باش باغى головная повязка 41.

hekindü deletbe هېكىندو دىلاتبه —
 ч. *başıya qaqtı* باشیغه قاقتی ударил его
 по голове 487.

hekinēn doraqşı uruba هېكىنان
 دوراقشى اوروبه — ч. *başını quyı saldı*
 باشینی قویى سالدی опустил свою го-
 лову 568 || *h. urū kibe* اورو کييه —
 ч. *b. q. etdi* ايتدی опустил свою голову
 946 || *h. u. k. rukūdu* رکوعدو — ч. *b. q.*
qıldı rukūda رکوعدە наклонил
 свою голову при поклонении 455 || *h. u.*
orkiba اورکييه — ч. *b. q. saldı* سالدی
 поник головою 1059.

hekinēse hekilebe namāzi هېكىناسه
 هېكىلابه نمازی — ч. *namaznı banı*
başdın qıldı باشدىن باشلادی совершил намаз с самого на-
 чала 1030.

hekinı orciba هېكىنى اورجیبه —
 ч. *başı tezgendi* باشى تىزگەندى его
 голова вертелась 711 || *h. örgübe tem[ē]n*
 اوركوبه تېمەن — ч. *başını köterdi teve*
 باشینی كوتاردى верблюд поднял
 голову 924.

hekinü arasun هېكىنو اراسون —
 ч. *baş terisi* باش تىرىسى головная
 кожа 125 || *h. dēdü* ديدو — ч. *başnıng*
üstı باشنىڭ اوستى верхушка головы
 126 || *h. dere* دېره — ч. *baş yastuq*
 هوراي ياستوق — ч. *b. aırmı sutura capitis*
 مېيى مېيى — ч. *b. miyi* مېيى
 головной мозг 125 || *h. miyi baıqu yasun*

باشنیک می بايقو ياسون — ч. *başnıng miyi* турар сүңгеки — ч. *başnıng miyi* турар сүңгеки
باشنیک می تورار — ч. *başnıng miyi* турар сүңгеки

черепные кости, в которых находится мозг 125 || *h. niken jūk* نیکان

باشنیک — ч. *başnıng bir yanı* — ч. *başnıng bir yanı* — ч. *başnıng bir yanı*

одна сторона головы 126 || *h. qonqaq* قونقاق — ч. *baş qonqaqı*

قونقاق — ч. *baş qonqaqı* — ч. *baş qonqaqı* — ч. *baş qonqaqı*

головная перхоть 126 || *h. sudasun* سوداسون — ч. *b. tamwri*

سوداسون — ч. *b. tamwri* — ч. *b. tamwri* — ч. *b. tamwri*

головная жила 138 || *h. uyāsar* — ч. *uyāsar* — ч. *uyāsar*

سربنجه — ч. *serbence* — ч. *serbence* — ч. *serbence*

сербенже — ч. *serbence* — ч. *serbence* — ч. *serbence*

голова 232 || *h. üye* — ч. *baş* — ч. *baş* — ч. *baş*

اويه — ч. *baş* — ч. *baş* — ч. *baş*

головой сустав 126. — ч. *helāk kibe tūni* — ч. *helāk kibe tūni*

هلاک کيبه تونی — ч. *helāk kibe tūni* — ч. *helāk kibe tūni*

погубил его 445. — ч. *her qāna* — ч. *her qāna* — ч. *her qāna*

هرقانا — ч. *her qāna* — ч. *her qāna* — ч. *her qāna*

где бы то ни было 318 || *h. sōni* — ч. *h. kece kündüz*

سونی — ч. *h. kece kündüz* — ч. *h. kece kündüz* — ч. *h. kece kündüz*

каждую ночь и день 15. — ч. *herbēkei yaldı unaba* — ч. *herbēkei yaldı unaba*

هیرباکی غالدو — ч. *herbēkei yaldı unaba* — ч. *herbēkei yaldı unaba*

اونابه — ч. *tüşdi köbelek otqa* — ч. *tüşdi köbelek otqa*

توشدی — ч. *tüşdi köbelek otqa* — ч. *tüşdi köbelek otqa*

бабочка упала в огонь 1005. — ч. *herenglebe tündü* — ч. *herenglebe tündü*

هیرنگلابه توندو — ч. *herenglebe tündü* — ч. *herenglebe tündü*

— ч. *sezik anqa elt[i]i* — ч. *sezik anqa elt[i]i* — ч. *sezik anqa elt[i]i*

сизик анка аилти — ч. *sezik anqa elt[i]i* — ч. *sezik anqa elt[i]i*

имел на него подозрение 354. — ч. *hergibe tegirmen* — ч. *hergibe tegirmen*

هیرکيبه تیکیرمان — ч. *hergibe tegirmen* — ч. *hergibe tegirmen*

اورولدی — ч. *ewürüldi tegirmen* — ч. *ewürüldi tegirmen*

мельница вертелась 1039. — ч. *hergür* — ч. *hergür* — ч. *hergür*

هیرکور — ч. *hergür* — ч. *hergür* — ч. *hergür*

водоем 51 || *h. quduya* — ч. *quduya* — ч. *quduya* — ч. *quduya*

هیرکوربین — ч. *quduya* — ч. *quduya* — ч. *quduya*

черпак — ч. *ç. küzesi* — ч. *ç. küzesi* — ч. *ç. küzesi*

оросительной машины 51. — ч. *hiç bolba yama* — ч. *hiç bolba yama*

هیچ بولبه یامه — ч. *hiç boldı neme* — ч. *hiç boldı neme*

ничего не стало 415 || *h. ül sengerem tū-* — ч. *ül sengerem tū-*

نہ سے انکارم توناسه (орфография) — ч. *h. eslemesmen andın*

ايسلاماسمن اندین — ч. *h. eslemesmen andın* — ч. *h. eslemesmen andın*

я несколько не обращаю на него

внимания 533. — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

اوبالدى — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

устыдился 994. — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

— ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

— ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

— ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

— ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

— ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

— ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

— ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

— ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

— ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

— ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

— ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

— ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

— ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

— ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

— ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

— ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

— ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

— ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

— ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe* — ч. *hiçibe*

ч. *yılñing tört ülüşdin bir ülüş* — *йилнинк торт олوشдин бир олوش* четверть года 11.

ч. *honı quqaraqsan* — *һони қуқарқсан* зарубка (стрелы для тетивы) сломалась 826 || *h. talbiba sumundu* — *талбйбе сумонду* ч. *honı qoıdı oqqa* — *һони қоıды оққа* приготовил стрелу к стрельбе 494.

ч. *honu hekin sara* — *һону һекин сара* ч. *muħarrem ayı* — *муħаррем айы* первый месяц года 12 || *h. kül sara* — *күл сара* ч. *qur-ban ayı* — *қурбан айы* месяц зильхиджэ 13.

ч. *horca'ulba hekindeni* — *һорца'улба һекинденй* ч. *ewürdiler başlarını* — *евүрдилир башларинй* повернули свои головы 505.

ч. *bardı* — *барды* пошел 352 354 739, *ewürüldi* — *евүрүлди* вертелся 995 || *h. cıraını* — *һирайинй* ч. *e. cıraı* — *е. һирай* его лицо повернулось 373 422 || *h. raĵara* — *раĵара* ч. *bardı yerde* — *барды yerde* пошел по земле 608 || *h. tünese ni'uri* — *түнесе нй'үрй* ч. *ewürdi andın yüzni* — *евүрди андин yüzni* отвернул от него лицо 612 || *h. tünı* — *ч. elt[t]i anı* — *илти ани* увел его 498 || *h. t. ĵük* — *жок* ч. *bardı anıñ sarı* — *барды анинк сары* пошел в его направлении 863.

ч. *horcılqu* — *һорцйлку* ч. *ewürüldürmek* — *евүрүлдүрмек* вертеть 612.

ч. *horcıqu* — *һорцйқу* ч. *ewürmek* — *евүрмек* вертеть 612.

ч. *horcı'ulba ĵaĵılıqsan miqanı amandı* — *һорцйулба ĵаĵйлуқсан миқанй аманду*

ч. *ewürdi cainayan etni ayzıda* — *евүрди цайнаган этнй аyzıда* перевернул разжеванное мясо во рту 1050 || *h. ĵürı* — *ĵürı* ч. *e. taşni* — *таşни* ворочал камень 1054 || *h. yamayı* — *yamayı* ч. *e. nemeni* — *немени* вертел вещь 453.

ч. *horıuba bıl* — *һорıуба бıl* ч. *qaçtı* — *қаçtı* раб сбежал 443.

ч. *horıu'ulba tünı* — *һорıу'улба түнй* ч. *qaçırdı anı* — *қаçıрди ани* обратил его в бегство 1027.

ч. *hılı* — *һılı* ч. *kerkin* — *керкин* мотыга 207.

ч. *hödülebe sumunı* — *hödülebe sumunı* ч. *yüngledi oqni* — *yüngledi oqni* оперил стрелу 341.

ч. *hö'öljin sara* — *hö'öljin sara* ч. *şeyh* — *şeyh* шестой месяц магометанского года 12.

ч. *hörgübe ĵürı* — *hörgübe ĵürı* ч. *kötürdi taşni* — *kötürdi taşni* поднял камень 977.

ч. *qır* — *qır* ч. *qızıl* — *qızıl* совершенно красный 308.

ч. *hüdebe tünı* — *hüdebe tünı* ч. *uzattı anı* — *uzattı anı* проводил его 498.

ч. *huĵla'ulba tünı* — *huĵla'ulba tünı* ч. *yıylattı anı* — *yıylattı anı* довел его до плача 502.

ч. *hula* — *hula* ч. *taban* — *taban* подошва 150.

hula'ān ĵimis — ھولان جيميش
 ч. qāzīl ūzūm — قيزيل اوزوم красный
 виноград 72.

hulaiba هولایبه — ч. *qizardi* قیزاردی
покраснел 576 || *h. račarni* غاجارنی —
ч. *q. yunqaqi* یونقاقی его щеки покра-
снели 991.

hulatqaba ger — ھولاتقاہ کیر — ч. *bo-*
šadī ew — بوشادی ایو — освободил дом 365.

kulayilyaba temüri هولاییلغابه تیموری
— ч. *qizitti temürni* қизити تیموری рас-
калди железо 445.

kulāntur bora morin — چ. *sux xing at* سورخ
— بوره مورين
красновато-серый конь 252.

hulān bor هولان بور — ч. *qizil ca-
yır* قيزيل جاغیر красное вино 205 753 ||
h. cecək جيجاک — ч. *q. cecək* جيجاک
красный цветок 58 || *h. icēsün* ايچاسون —

huli'ān ھوليان - ч. *qizi[l]iŋ* فيزليق
краснота 576.

hünin — ھونين. *tütün* توتون.
ДЫМ 100.

hunitu bolba ғал ھونیتو بولبہ
 ғал—ч. tütünledi ot ғал ғотунладі ғот
 ОГОНЬ ДЫМИЛ 424.

hunquba — ۴. *osurdī* اوصوردی — هونقوبه
flatabat 434 560 || *h. eme ima'ān* ایبه
 نیشی اوجکو — ۴. *o. tiši öckü* — ایماآن
capra flatabat 443.

hurbaba هوربابه — ч. *cwürüldi*
 اورولدی повернулся || *h. ni'wri keder-*
ligēse نیوری کیدرلیکاسه — ч. *e. yūzi*
kedenlikdin یوزی кідн лікдін его
 лицо отвернулось от грубости 769 ||
h. se'ūder سیودر — ч. *e. kölege* کولا
 тень повернулась 333.

hurba'ulba tūnēse tūni هوربا وولبه
 — ч. *ewürdi anī andin* توناسه تونی
 отвернул его от него
 439 498 || *h. tūni* — ч. *e. anī* повернул
 его 498 950 || *h. t. rajar jūk* غاجار جوک
 — ч. *e. a. yer sarī* بیر ساری повернул
 его к земле 926 || *h. yamayī ügcyi*
 بامه بی اوکایی — ч. *e. nemeni dayī sözni*
 نیمه نی داغی سوزنی
 и слово 634.

hurruḫa naran — ھورغوبه ناران
ч. *toγdī kūn* ھوغدی کون солнце взо-
шло 455.

hurniba ni'ar هورنبه نیور — ч. *bu-*
rusti yūzi بوروشتی یوزی его лицо
сморщилось 805.

hurū ba'ūba هورو باوبه — ч. *quyī* спустился вниз 993 || *indī* قوی ایندی — ч. *q. qıldi* кибе *hekini* هیکنی — ч. *q. qıldi* *başını* باشینی опустил голову 491 || *h. orciba onqaça* اورجیبه اونقچه — ч. *q. bardī keme* باردی кеме лодка пошла вниз 930 || *h. orkiba perdeyi* اورکیبه پردеیی сброеил занавеску и фартук 980 || *h. urusqu usun* اوروسقو اوصون — ч. *iniški su* اینشکی سو текущая вниз вода 48.

hurūl هورول — ч. *erin* ایرин губа 132 || *h. olgükisen* اولکوкусан — ч. *erni salıq* ایرни салык повесивший губы 151.

hu'ūr هور — ч. *gür* гур могила 81.

hu'ūrēn nūken هورэин нукан — ч. *gür teşüki* гур тешуки могильная яма 81.

hu'urtu هورрто — ч. *güristan* гуристан кладбище 81.

huyaba adūsuni olanggiyār هویابه ادوسونی اولانگییار — ч. *bayladī ke-lenī olang birle* баглады каланы اولанк бирле подвязал лошади подпруги 651 || *h. em getesüni* ایم گетесونی — ч. *b. daru qar'innī* даро қаринни лекарство закрепило желудок 646 || *h. ereyīn yari* ایرейин җары — ч. *b. erning elikini* эрининк эликини связал мужчине руки 441 || *h. e'ūdeni* айодани — ч. *b. ešikni* аишикни запер дверь 924

947 965 || *h. hekini hekin uyāsarlā* — ч. *baqladī* *başını serbend birle* башини сербэнд бирле повязкой 609 || *h. irgeni yari* ایرкани җары — ч. *bayladī elning elikini* элнинг эликини связал аил тинк аиликини людям руки 472 || *h. kükēni čejin huyā-sarār* — ч. *b. oylanñi köküš bayi birle* — ч. *b. oylanñi köküš bayi birle* кокуш бэйин хуясарар ауланни кокус бирле связал ребенка грудной повязкой 135 || *h. morini* морини — ч. *b. atni* привязал лошадь 433 || *h. tatāli* тартали — ч. *b. arıqnı* арык запрудил арык 391 || *h. temēni öbüdügün* — ч. *b. teweni tiz bayi birle* тэмэни обүдүгүн тевэни тиз бэйи бирле связал верблюда коленными путами 646 || *h. tulumın amasari* — ч. *b. tulumınñing ayzını* толуминк агзини завязал отверстие мешка 447 || *h. tündü üge* — ч. *baylandī anqa söz* тундү оге у него замерли слова 1029 || *h. usuni* аусони запрудил воду 687 || *h. üge* — ч. *baylandī söz* оге слова застряли 924 || *h. yasuni* — ч. *bayladī süyükni* басуни связал кость 388.

huyaydaba — ч. *bayla[n]dī* — ч. *bayla[n]dī* был связан 567.

huyagsan čisun — ч. *baqlayan qan* хуягсан чисун баглаган қан остановленная кровь 124.

huyaq ھوياقو — ч. *baylamaq* باغلاماق
связать 609.

huyāsa ھوياسه — ч. *bend* بند по-
вязка 687.

hūrlaba tūndū ھورلابه توندو —
ч. *ačiqlandi anqa* انقه اچيق раз-
гневался на него 609.

hūcūken ھوجوكان — ч. *kiçik* كىچىك
маленький 890 || *h. a'ula* اولاً — ч. *k. tay*
تاغ маленькая гора 33 || *h. bo'al* بوال —
ч. *k. qul* قول маленький раб 153 || *h. jintū*
جنتو — ч. *zerrecce jin* ذرعه جين мель-
чайшая мера 605 || *h. cigitu kü'ün*
قولاقلیق کیشی — ч. *k. qulaqlıq kişi*
человек с маленькими ушами
151 || *h. cūmalı* جومىلى — ч. *k. qomursqa*
مورسقا маленький муравей 296 || *h. dere*
ديره — ч. *k. yastuq* ياستوق маленькая
подушка 234 || *h. doratu bolba tūndū*
دوراتو بولبه توندو — ч. *alcaqlıq qıldi*
انقا اچاقلىق сделал ему
подлость 745 || *h. yuduğa* غودوغه —
ч. *kiçik quduğa* قىچىك قدوغه малень-
кий сосуд 104 || *h. hekitū kü'ün* ھىكىتو
كيشى کىچىك — ч. *k. başlıq kişi*
человек с маленькой головой 151 ||
h. jiyasun جىغاسون — ч. *k. balıq* بالىق
маленькая рыба 47 || *h. kömürgei*
كوموركى — ч. *k. sanduq* صندوق маленький
ларец 186 || *h. küb* كوب — ч. *k. küp*
كوب маленький кувшин 102 || *h. kü-*
jū'ün yarba beyedüni كوجوون غاربه
بيهدونی — ч. *k. quş quşruvı cıqtı te-*

risige قوش قوبروغى جىقتى تىرىسىبكه
монг. на его теле появилась малень-
кая язва 832 || *h. nasutu* ناسوتو —
ч. *k. yaşlıq* ياشلىق в малом
возрасте 886 || *h. küken* كوكان — ч.
k. oylan اوغلان маленький мальчик
175 || *h. oylan* اوغلان — ч. *k. oylan*
маленький мальчик 152 || *h. onqaça*
اونقاجه — ч. *k. keme* كېمه маленькая
лодка 197 || *h. qabartu ere* قابارتو
بورون لوق اير — ч. *k. burunluq er*
мужчина с маленьким носом 784 || *h.*
qonin قونىن — ч. *k. qoı* маленькая
овца 284 || *h. qura* قورا — ч. *ušağ*
yamqur اوشاق мелкий дождь
26 || *h. sanduq* صندوق — ч. *kiçik san-*
duq маленький ларец 112 || *h. saqal*
ساقال — ч. *k. saqal* маленькая
борода 135 || *h. şiba'ut* شىباوت — ч.
k. quşlar قوشلار маленькие птицы
301 || *h. subut* سبوت — ч. *k. incü*
маленькая жемчужина 39 || *h. süke*
سوكا — ч. *k. baltu* بالتو маленький то-
пор 110 || *h. şibekçi* شىباكىچى — ч.
k. küng كونك маленькая служанка
153 || *h. şidün* شيدون — ч. *k. tiş*
маленький зуб 184 || *h. şidütü* شيدوتو
چ. *k. tişlik* تيشلىك имеющий мелкие
зубы 813 || *h. ş. bolba* — ч. *k. t. boldi*
стал с мелкими зубами 813 || *h. ta-*
tāl تاتال — ч. *k. arıq* آرىق маленький
арык 48 || *h. tuta* توته — ч. *k. tut*
тутовое дерево 195 || *h. usun*

артуқ қилди тинкери анинк مالینی
тенгри увеличил его имущество
445 || *h. tūni* — ч. *arturdī anī* артурди
Анн увеллчлл его 338 || *h. t. ōrīn erdem*
اورین ایردم — ч. *arturdī anī ōz hū-*
нері его сде-
лало превосходным собственное уме-
ние 360 || *h. yamaḡi yamalā* یمه بی
— ч. *a. nemeni nemege* увели-
чил вещь вещью 980.

hūdeši kūrgetügei tengri cīmayi sajn-
lā ھوداشی کورکه توکی تینگری جیبایی
— ч. *kečege tegürsün tengri seni*
yaḡsılıq birle کیجه که نیکورسون نینگری
بخشی لبق بیرله да доведет тебя
тенгри до вечера благополучно! 501.

hūlēbe burunī ھولابه بوغونی — ч.
hürdi burun[n]i ھوردی بوغونی дул на
сустав 398 || *h. tulumī darī yalı* تولومی
— ч. *h. tulum darī otqa* داغی غالی
дул в кожаные мехи
и на огонь 381.

hūjebe tūni jūk ھوجبه تونی جوک —
ч. *baqtī anī sarī* باقتی آنی ساری
смотрел в его сторону 397.

hūle'ū bolba tūndür ھولاو بولبه
артуқ boldi anqa — ч. *artuq boldi anqa*
— ч. *h. kikü namāz* ھولاوو کیکو نماز
— ч. *a. ta'at* طاعت исключительная на-
божность 178.

hūle'ūlebe raytni üneyini nim nikenēse
— ھولاولبه رختنی اونایی نی نیم نیکانه
— ч. *arturuštılar raytnıng bahasini*
они артуроштилар рхт нинк бһасини
взаимно набавляли цену на товар 1017 ||
h. tengri tūni mali — ч. *artuq qıldi tengri anıny malini*

артуқ қилди тинкери анинк مالینی
тенгри увеличил его имущество
445 || *h. tūni* — ч. *arturdī anī* артурди
Анн увеллчлл его 338 || *h. t. ōrīn erdem*
اورین ایردم — ч. *arturdī anī ōz hū-*
нері его сде-
лало превосходным собственное уме-
ние 360 || *h. yamaḡi yamalā* یمه بی
— ч. *a. nemeni nemege* увели-
чил вещь вещью 980.

hūle'ūlik ھولاولیک — ч. *artuqluq*
превосходство 173.

hūle'ūn ھولاوون — ч. *artuqın* артурфин
излишне 326.

hūle'ūsbe tūnlē ھولاووسبه تونله — ч.
mufāḡarat qılıštī aning birle مفاخرت
он соперничал
с ним в чванстве 518.

hūlēbe ھولابه — ч. *hürgen* ھоркан дул
613 || *h. janqi* جانقی — ч. *hürdi tū-*
günge ھوردی توگونکا дул в узел
613 || *h. tere künēse tūndü* تيره كوناسه
оставил ему от того человека.

hūlū bolba tūnēse tere üjle ھولو بولبه
— ч. *artuq boldi andin* — ч. *artuq boldi andin*
та артуқ болди Андин ол иш
работа превосходила ее 982 || *h. boltu-*
yaḡ cīmadu ھолтуғай чимаду — ч. *artuq-*
luq bolsun sanqa ھолтуқ болсон санқа
да будет у тебя превосходство! 328 ||
h. boluqsan ھолуқсан — ч. *artuq bolgan*
ставший превосходя-
щим 610 || *h. eribe tūnēse* ایريبه توناسه
— ч. *artuq tiledi andin* артуқ тиледи Андин
просил его о большем 1039 ||

hünirtü usun هونيرتو اوصون — ч. *idlanıyan su* ايدلانغان سو душистая вода 656.

hünisbe bahār هونيسبه بهار — ч. *idlandi bahar* ايدلاندى بهار пряности пахли 995 || *h. hüniri* هونيرى — ч. *idladī idnī* ايدلادى ايدنى нюхал запах 662 || *h. jā'ār* جا آر — ч. *yidlandi yīpar* ييدلاندى ييار мускус благоухал 337 || *h. jār* جار — ч. *idladī ipar* ايدلادى ايبار нюхал мускус 739 || *h. miqan* ميقان — ч. *idlandi et* ايدلاندى ايت мясо пахло 957 972 || *h. miqani* ميقانى — ч. *sasīdī et* ساسيدى ايت — ч. *nāzbūi* نازبوى — ч. *yidladī nāzbūi* ييدلادى نازبوى нюхал нюхательный табак 757 || *h. tūni* تونى — ч. *idladī anī* ايدلادى آنى нюхал его 553 699.

hüniskū هونيسكو — ч. *idlarucī* ايدلاغوجى нюхающий 700.

hünisüksen هونىسوكسان — ч. *idīqan* ايديقان пахнувший 739.

hürgübe tem[ē]n هورگوبه تين — ч. *hürkti tewe* هوركتى تيوه верблюд испугался 663.

hütügün هوتوكون — ч. *am* آم *vulva* 148.

hütügünü baqa'ūrīn jūra هوتوكونو بغاورين جوره — ч. *amning kötning arası* آم نينك كوت نينك اراسى промежутки между vulva и anus (perinaeum) 149 || *h. qijār* قيجار — ч. *am qirīqī* آم قريقى края vulvae 149.

hū'üksen yasun هуюксан ياسون — ч. *cürügen süyük* جوروگان سيوک сгнившая кость 771.

hūbe miqan هوبه ميقان — ч. *idlandi et* ايدلاندى ايت мясо протухло 958, *cüridi et* جوريدى ايت мясо сгнило 584 || *h. murdār* مردار — ч. *sasīdī murdār* ساسيدى مردار нечисть воняла 840 || *h. yasun* ياسون — ч. *cüridi süyük* جوريدى سيوک кость сгнила 771.

h

haddāsa öngerebe حداسه اونكرابه — ч. *haddāidīn aštī* اشتى حددين переступил меру 1016 || *h. öngere'ülbe kāfir* اونكاراويلبه كافر — ч. *h. a. kāfir* كافر неверный переступил меру 880.

hairan bolba حيران بولبه — ч. *hairan boldi* حيران بولدى удивился 828 || *h. b. kērtü* كيرتو — ч. *h. b. yabanda* ياباندا удивился в пустыне 347.

haj kibe ka'bayīn geri حج كيبه كعبه — ч. *haj qildī ka'ba ewini* حج قيلدى كعبه ايوينى совершил паломничество к храму Кааба 685.

hajamat kibe tūni حجامت كيبه تونى — ч. *hajamat qildī anī* حجامت قيلدى انى поставил ему кровососную банку 420 || *h. kikiū yaǰar* كيكو غاجار — ч. *h. qilur yer* место, где ставят кровососные банки

141 || *h. k. saba* صبا — ч. *h. q. ediš* ايديش
сосуд для кровопускания 208.

hajidun bazār حاجی دون بازار — ч.

hajılarnıng bazarı حاجی لار نینگ بازار

рынок паломников 77 || *h. qar-*

bıqsan uşaq güri قاریوقسان اوشاق گوری

ч. *hajılar atqan uşaq taş* — ч. *hajılar*

мелкий камень, который бросили паломники 35.

hajın mör حاجین مور — ч. *hajılar*

пути паломников *yolı* حاجی لار یولی

21 || *h. orta'ūt* اورتاوت — ч. *h. kar-*

wanı کاروان караван паломников 44.

halı cribe ebeçindēn حالی ایریه

ч. *ilāj tiledi ikige* علاج اییه چین دان

просил средства от своей

болезни 1032.

halwa qudaldıgıci حلوا قودالدیغی

ч. *halwa satırcı* حلوا ساتغوی продавец

халвы 223.

halwayın ıalbuıa حلوا ین غالبوغه

ч. *halwa kefçesi* حلوا کفچسی ложка

для халвы 99 || *h. uşaq* اوشاق

ч. *h. uşaqı* اوشاقı крошки халвы 222.

haq uyaba eteyi حق اویابه اییه یی

ч. *haq barladı xatun[n]ı* حق باغلادی

цена обязала женщину 616.

haram bolba yama حرام بولبه یامه

ч. *haram boldı neme* حرام بولدی نیمه

вещь стала запретной 420 || *h. kibe*

ч. *kibe tündü yamayı* کیه توندو یамه یی

ч. *h. qıldı anqa nemeni* قیلدی انقه نیمه نی

запретил ему нечто 478.

— حرفی کیزلیکیارلا *harfi kezligi'erte*

ч. *harfni kezlik birle* حرفنی کیزلیک

букву перочинным ножи-

ком 696.

hasba bolba حصه بولبه — ч. *hasba*

boldı حصه بولدی сделалась корь 910.

hazır bolba ıajara حاضر بولبه

ч. *hazır boldı yerde* حاضر بولدی

присутствовал на месте

389.

— حلال کیه حرامی *helāl kibe harami*

ч. *helāl qıldı haramnı* حلال قیلدی

разрешил запрещенное 962 || *h.*

k. yamayı — ч. *h. q. nemeni* разре-

шил нечто 486.

himayetlaba tūni noyan dergede

ч. *hi-* حمایت لابه نونی نویان دیرکاده

ч. *hi-* حمایت قıldı anı bek qatında

оказал ему

протекцию у бека 592.

hoqqa jasaııcı حقّه جاساقی — ч. *hoqqa*

yasaııcı حقّه یاساقوی делающий ко-

робочки 112.

huına kibe حقنه کیه — ч. *huına*

qıldı حقنه قیلدی поставил клизму

549.

hıjjet aıaraba tündü tere yamadı

ч. *hıj-* حجت اجرابه توندو تیره یамه دو

ч. *hıj-* حجت کелтурدی anqa ol işige

ему доказа-

тельства по тому делу 547 || *h. kildübelər*

ч. *h. etıştilər* کیلدوبه لار

взаимно приводили доказательства 1012.

hüjjetlebe tünlê — چ. حجت لابه تونله
hüjjetlešti aning birle — چ. حجت لاشتی اینینگ
 بیرلا имел с ним тяжбу 521.

hükü kibe tünî maldu — حکم کیبه تونی
hükü qıldi aning malğa — چ. مالگو
 вынес судебное решение о его имуществе 547.

hürmet ügei bolba — حرمت اوکای
hürmetsiz boldi — چ. حرمت سیز
 стал неуважаемым 899.

hürmettû bolba — حرمت تو بولبه
hürmetlik boldi — چ. حرمت لیک
 стал уважаемым 990.

i

icêbe tünêse — ايجابه توناسه — ч. *uyaldî*
 andin — стыдился его
 547.

icêri ügei bolba — ايجاری اوکای بولبه
 ч. *uyatsiz boldi* — аويات سیز
 стал бесстыдным 894.

icêritû eme — ايجارىتو ايمه — ч. *uyat-*
lîq xatun — аوياتلىق خاتун
 стыдливая женщина 159.

icêsun — ايجاسون — ч. *tal* — тал
 ивняк 68.

icêbe — ايجيبه — ч. *uyaldî*
 стыдился 792 840 || *i. tünêse* — ч.
u. andin — стыдился его 1045 || *i. tünî*
 аюалти ани — ч. *uyalt[t]i anî*
 стыдился его 492.

iciksen — ايجكسان — ч. *uyalğan*
 стыдившийся 840.

idebe — ايدابه — ч. *yedi* — ел 415 ||
i. adûsun arbayi — ч. *y. kele arpanî*
 животное ело ячмень 801 ||

i. balî qalbuğalār — ч. بالى قابوغلار
 бални кашук бирле — ч. *y. balnî qaşuq birle*
 ел мед ложкой 788 || *i. yağar usunî* —

— аусони — ч. *y. yer sunî* — земля
 поглотила воду 785 || *i. süni köhêsünî*
 — сони коуёсуну — ч. *y. sütning köpükini*
 ел молочную пенку
 561 || *i. talqani* — ч. *y. talqanî*
 ел толокно 760.

ide'ên — ايدالآن — ч. *nimet* — пицца
 602 802 || *i. cinaqu ger* — ч. جيناكو كير
 аш бешорор ابو — ч. *aş pişürür ew*
 кухня 91 || *i. eribe tünêse* — ч. ايريبه توناسه
 а. *tiledi andin* — просил
 у него пицци 1030 || *i. ese singebe*
 аисе — ч. *a. singmedi* — سينкамادی
 пицца не была переварена 96.

ide'ülbe — ايداولبه — ч. *yedürdi*
 накормил 920 || *i. tündü tere*
 — ч. *y. anqa* — тундо тире
 амаеби — ч. *y. anqa*
 ол немени — ч. *ol nemeni*
 ест ту вещь 953.

idê ögbe tündü tengri — ايدا اوکبه
 — ч. *nimet berdi anqa*
 тундо тинкри — ч. *nimet berdi anqa*
 тенгри — ч. *tengri*
 дал ему пропитание 480.

idētü bolba айдану болбе — ч. *nimetliq boldı* неметлиқ болды стал обильным пищей 602 828 || *i. b. yaǵar* غاچار — ч. *n. b. yer* земля стала обильна пищей 919 || *i. kibe tūni* — ч. *n. qıldı anı* снабдил его пищей 942 || *i. kü'ün* كوون — ч. *n. kişi* کیشی человек, имеющий пропитание 802 942.

igrenbe tūnēse айкранбе тонасе — ч. *igrendi andın* айкранды андин имел отвращение к нему 600.

igre'ülbe tūni üñler айкраволбе тони унлер — ч. *igrendürdi işleri birle* айкрандурди ишлари бирле возбудил отвращение своими делами 952.

ıyaqlaba (?) tūndü айақлаба тонду — ч. *taqrır qıldı anqa* тақрір қилди анке сделал ему доклад 484.

ihtimam kibe tūni erildü аһтімам кибе тони ерилду — ч. *ihtimam qıldı anıñg tilekini* аһтімам қилди анинк тилакени отнесся с вниманием к его просьбе 563.

ıhrat hıyaba аһрам хуяба — ч. *ıhrat bayladı* аһрам бағладı облачился в платье наломника 953.

ıhratāsa yarba mahrem аһрамаса җарба маһрем — ч. *ıhratdın cıqtı mahrem* аһрамдин сığтı маһрем тот, кому запрещено, нарушил воздержание 962.

ıjazet eribe аҗазет аиріе — ч. *ıjazet tiledi* аҗазет тилadı просил о решении 1025.

ıjıl kıkci emc айжил кикчи аме — ч. *ıjıl qılqucı hatun* айжил қилқуҗı хатун женщина дружащая 632.

ikir айкір — ч. *ekizcek* акі зк двойни 185.

ikirlebe emc айкрлабе аме — ч. *ekı toyurdı hatun* айкы тоғурды хатун женщина родила близнецов 952.

ildem adūsun айләм адусун — ч. *külük kele* кәлүк кәле скакун 807.

ile bolba tūnlē üñle айле болбе тонлө унлө — ч. *aşkara boldı anqa iş* ашкарә болды анқа иш работа стала ему ясной 347 || *i. kibe duşmanlıq* кибө дүшманlıқ — ч. *a. qıldı duşmanlıqını* қилди дүшманlıқını دشمنلیق сделал свою вражду явной 509 || *i. k. emedü* әмедү — ч. *ile qıldı hatunıqa* илә қилди хатунıқа خاتونıقه сделал его жене явным 987 || *i. k. ni'ıqsan yamayı* нıуқсан җамәйі — ч. *aşkara qıldı yaşurqan nemeni* ашкарә қилди җашурқан немени обнаружил скрытую вещь 932 || *i. k. üñleyı* унлөйі — ч. *a. q. işni* ишні сделал работу ясной 957 || *i. kıkscn miqan* киксан миқан — ч. *şerha qılvan et* шәрһә қилған ет айла киксан миқан شرحه қилған айт нарезанное мясо 853.

ilebe айлабе — ч. *yıberdi* җиберди послал 950 || *i. emeyı credür imı* әмәйі әредүр имı аймеҗі — ч. *y. hatun[n]ı abışqaya* хатун[н]ı абışqaya айроху айбешағе послал женщину к мужу 694 || *i. ereyi ere qoınāsa* әрейі әре қоınаса айроҗи айро қойнасе — ч. *y. anı er keyinse* анı әр кейинсе

inēkü šidiün ايناکو شيدون — ч. *küler tiš* كولار نيش смеющиеся зубы 133.

inēldübe tünle اينالدوبه تونله — ч. *külüşti anıng birle* كولوشتی انينک بيرله пересмеивался с ним 507.

inēmsibe اينامسيبه — ч. *külümsündi* كولومسوندى усмехнулся 600.

inē'ülkü yama ايناولко يامه — ч. *küldürür neme* كولدورور نيمه смешная вещь 789.

ingenü borbaı oqtalba اينکانو بورباى — ч. *ingefn]ning borbaıyını kesti* — اوقتالبه اينکانينک بورباى نى кистى ножные сухожилия верблюдицы 625 || *i. hütügün* هوتوکون — ч. *ingen amı* vulva верблюдицы 276.

ingilcaqāba yabuqudu morin — ч. *kišnedi at yürimekte* انقىلچاقابه يابوقودو مورين کيشنادى ات يورماکدا лошадь ржала при ходьбе 666.

irebe bölük eres noyandı ایرابه بولوک ايراس نوياندى — ч. *keldi bölük erler bekke* کيلدى بولوک ايرلار بيککا другие мужчины пришли к беку 677 ||

i. ereyin dergede ایرهين ديرگده — ч. *k. er kiši qatıya* اير کيشى قاتيغه подошел к мужчине 801 || *i. irckci* ایرکچى — ч. *k. kelgüci* کيلکوجى приходящий пришел 951 ||

i. niş[t] qoş[t] نيشت قوشت — ч. *keldiler bir eki* کيلدىلار بير ايکى пришли раз и два 605 || *i. öriyēn* — ч. *keldi özi* کيلدى اوزى اوريان пришел сам 566 || *i. tere kü'ün* تيره کولون — ч. *k. ol kiši* اول کيشى اول при-

шел тот человек 860 || *i. tündü* — ч. *k. anga* пришел к нему 523 530 || *i. usundu* اوصوندو — ч. *k. suqa* سوقا пришел за водой 676.

irksen ایراکسان — ч. *kelgen* کيلگان пришедший 801 || *i. ere ete* — ч. *išan-yan er dağı hatun* ايشانغان اير داغى خانон монг. пришедшие мужчина и женщина, тюрк. доверявшие мужчина и женщина 882.

irekü çaqtı ایراکو چاقто — ч. *kelür çaqda* کيلور چاقده в будущем времени 17.

ireküjini udaba biçik (синтаксис!) — ч. *keçikti bitikning kelüri* ایرекүйنى اودابه بيچک کيچيکتى بيتکنينک کيلورى прибытие письма задержалось 1019.

irekün hon ایرакон هون — ч. *kelür yıl* کيلور يل будущий год 11.

ireldübe orılduba tündü ایرالدوبه اورجیلدوبه توندو — ч. *barış kelış qıldi anga* باریش کيلیش قبلدى انکا приходил и уходил вместе к нему 604.

iralaba yara ایرالابه يرا — ч. *ernikledi yara* ایرينیکلادی رانا зарубцевалась 996.

iratu ایرату — ч. *erniklik* ایرينیکليک имеющий края 772 || *i. bolba* — ч. *c. boldi* стал с краями 772.

irgen ایرкан люди 170.

irgeni jūra oraba ایرگانی جوره اورابه — ч. *elning arasında kirdi* ایرنينک ايرالارينده کيردى вошел в середину людей 991.

درزسيز چ. *derzsiz yauwurgan* — کونجیله
одеяло без шва 233.

جادو کیمه توندو —
ч. *jadulıq qıldı anqa* — جادولیق قیلدی
устроил ему колдовство.

جابدوقسان سول —
ч. *tükken quıruq* — نوک کان قوبرق
связанный узлом хвост 740.

جاییله داییرقایی —
ч. *čajnadı saqızñı* — جایینادی ساقیزنی
жевал смолу 407 || *j. etmeqi* — ایتماکی
ч. *ç. etmekni* — ایتماکنی
жевал хлеб 583 || *j. morin qadarı* — مورین قداری
ч. *ç. at yüğenni* — ات یوکاننی
лошадь грызла узду 414 || *j. tūni* — ч. *ç. anı*
жевал его 621.

جَلَو ییکیت — ч. *yigit* — молодец 153 886 || *j. bolba* — جَلَو بولبه
ч. *y. boldı* — стал молодым 886 || *j. eme*
— ايمه — ч. *y. xatun* — خاتون
молодая женщина 153 || *j. tem[ē]n* — جَلَو تيمین
ч. *y. tewe* — تيوه
молодой верблюд 273.

جَلَولیق — ч. *yigitlik* —
йигитлик молодость 154.

جَلَولیقین اوچور —
ч. *yigitlikning burñı* — ییکیتلیک نینگ
начало юности 154.

جالباریبه —
ч. *yalbardı acliqdın* — اولاسکولانکاسه
молился от голода 994 || *j. tengridü* — تينگریدو
ч. *y. tengrige* — تينگری کا
молился богу 383 545 592.

جالباریچی — ч. *yalbar-
yıcı* — يالبارغوی
молящийся 781.

جالغابه توندو — ч. *ulaštı anga* — اولاشتی
اتکا присоединился к нему 992 || *j. yamayı* — يامه یی
ч. *ulašturdı nemni* — اولاشتوردی نیمه نی
надставил вещь 682.

جالغالدوبه —
ч. *ulaštılar bir birige* — نيم نيكان دو
اولاشتیلار بیر بیریکا
присоединились друг к другу 1014.

جالغیبه غاشونی — ч. *yuttı acliqnı* — یوتتی
آچیقنی проглотил
горечь 654 || *j. tūni* — ч. *y. anı* —
проглотил его 540.

جالغی نم — ч. *yutadur* —
يوتادور глотает.

جالی اولبه غاجارتو —
— ч. *aram taptı yerde* — ارام
تابتی بیرده нашел покой в земле 1033 || *j. ügeñ*
— اوکای کیمه تونی — ч. *qararsız*
— قارارسیز
сделал его беспокойным 947.

جلو — ч. *yigit* — молодой
658 969 || *j. bolba küken* — بولبه
کوکان — ч. *y. boldı oylan* — بولدی
اوغلان мальчик стал юношей 658 || *j. ingen* —
اینگان — ч. *y. ingen* —
اینگان молодая верблюдница 275.

چمدان — ч. *tafraş* —
مفرش чемодан 233.

چمدانو جیقین — ч. *tafraş qılaqı* —
مفرش قلاقی ручки че-
модана 233.

нежная единица) 245 || *j. sōni* سونی — ч. *y. keçe* كيجا полночи 13 || *j. s. yabuba* يابوبه — ч. *y. k. yūridi* يوریدی шел полночи 923 || *j. s. yabuqsan* يابوقسان — ч. *barmaq yarim keçe* بارماق ياريم كجه бармак yarim keçe 924 || *j. šilbidü kürbe del* شيلبيدو كوربه ديل — ч. *yarim baldırınqa yetti ton* ياريم بالدرنقا ييتتى تون шуба доходила до половины голени 409 || *j. tō'ē* توا — ч. *y. qarış* قاريش пол-четверти 140.

jarimlaba tūnlē mali جاريم لابه تونله — ч. *jarimlatti aning birle malnī* جاريم لاتتى آنينگ بيرله مالنى — ч. *malnī* مالنى заставил разделить с ним на половину имущество 516.

jarimtu bolba miqan جاريم تو بولبه — ч. *čala pişdi et* چالا پيشدى عت — ч. *et* мясо сварилось наполовину 1060 || *j. boluqsan miqan* بولوقسان ميقان — ч. *yarimcuq pişdi et* ياريم جوق پيشدى عت — ч. *et* мясо сварилось наполовину 740 || *j. tūleksen ɣal* تولاكسان غال — ч. *yarimcuq küigen ot* ياريم جوق كويگان اوت — ч. *ot* огонь, горевший кое-как 101.

jarimtuq bolba biri'an جاريم توق بولبه — ч. *yarimcuq pišti biryan* ياريم جوق پيشتى بيريان — ч. *biryan* жаркое было несовсем готово 1056.

jarliq kibe tūni tūndü جارليق كيبه توني توندو — ч. *hükü qıldi anı anqa* حکم قیلدی آنی انقا приказал ему то

اوکبه تونی مالردو — ч. *h. berdi anı malıga* بېردى آنى مالیکه отдал распоряжение в отношении его имущества 478.

jaruba tūni جاروبه تونی — ч. *işletti anı* ایشلاتتى آنی заставил его работать 545 || *j. t. tere üiledü* تيره اولادو — ч. *buıurdı anı ol işke* بوئوردى آنى اول ايشكه отрядил его на ту работу 601, *buıurdı anı filān işni* بوئوردى انكا فلان ايشنى отрядил его, монг. + на ту вещь 973.

jaruqsan gež جاروقسان گج — ч. *işlegen gež* ایشلاکن گج алебастр 37.

jasaba balğasun geri جاسابه بالغاسون — ч. *imaret qıldi saraini* عمارت قیلدی سراينى — ч. *balğasun ebderkež* بالغاسون ایدرکی — ч. *yasadı tam buzuqların* یاسادی تام بزوقلارینى — ч. *čerigi* چریگی — ч. *y. čerikni* چریکنى выстроил войско 699 || *j. defteri* دفترى — ч. *y. kitabnī* کتابنى составил книгу 1053 || *j. deweti* دویتى — ч. *y. dewetni* دویتنى украсил чернильницу 980 || *j. emeyi* ایمهئى — ч. *bezedi xatunnı* بیزادی خاتوننى украсил женщину 503, *yasadı xatunnı* یاسادی خاتوننى — ч. *jasagu yamalā* جاساقو یامالا — ч. *yasandı yasanur neme birle* یاساندی یسانور نيمه بيرله украсился вещью, служащей для украшения 1002 || *j.*

ör'i'ën üile tulada — اوريان اويله تولاده —
 ч. *yasadı özini iş içün* یسادی اوزینی
 привел себя в порядок
 для работы 995 || *j. qudali* قودالی — ч.
y. yalyannı یلغاننی устроил обман
 411 || *j. tündü tere saın yamaı* توندو
 تیره ساین یامهیی — ч. *y. anqa yaxşı ol*
nemni انقا یخشى اول نیمهنى
 ему ту вещь хорошо 495 || *j. ügeyi*
qudali'ar اوکایی قودالیار — ч. *y. sözni*
yalyan birle سوزنی یلغان بیرله
 выи речь из лжи 492 || *j. üžük* اوژوک —
 ч. *y. dewetni* دویتنی украсил чер-
 нильницу 345 || *j. xatun jasaqu cimegi*
 خاتون جاساقو جیماکی — ч. *y. xatun*
anıñ altun birle yasanur nemelerni
 خاتون آنینک التون بیرلا یсанور نیمهلارنی
 женщина сделала украшения из его зо-
 лота 717.

jasaq جاساق — ч. *salıq* سابق налог
 170.

jasaqsan جاساقسان — ч. *yasaıan*
 یاسаған украсивший 474 || *j. beri*
 کیرین убранная — ч. *y. kelin*
 келін невеста 563 || *j. cme* — ч. *bezengen*
xatun خاتون бизинкан разукрашенная
 женщина 158 837 || *j. xān* خوان —
 ч. *yasaıan xān* یساқан خوان на-
 крытый стол 103.

jasaqu yama ügei bolba cme جاساقو
 یامه اوکایی بولبه ایمه — ч. *yasanur ne-*
mesiz qaldı xatun یسانور نیمهسیز قالدی
 женщина осталась без украше-

ний 793 || *j. y. ü. cme* — ч. *y. n. xatun*
 женщина, не имеющая украшений 793.

jat جات — ч. *yat* بات чужой 160.
jawānmardliq kibe tündü malı tūni
 جواغاردلیق کیمه توندو مالی تونی — ч.
jawānmardliq qıldı anqa anıñ malı
 جواغاردلیق قیلدی انقا انینک مالی
 оказал ему великодушие его
 имуществом 708.

ja'ūba eljigen جاوبه ایلیجیگان — ч.
tişledi eşek تیشلادی ایشاک осел уку-
 сил 654.

ja'ūn جاوون — ч. *yüz* یوز сто 239 || *j.*
batman hürenü yaıar باتمان هیрену ۛاۛار
 باتمن — ч. *y. batman wıuq yeri*
 батман ууқ ۛері кусок земли, на котором
 можно посеять сто батманов семян
 65 || *j. minqan* منقان — ч. *y. minq*
 242 || *j. tarı kedün* تارۛی کیدۛن
 дагы — ч. *y. darı neçe* دارۛی نهچه
 сто с чем-то 65.

ja'ūndı oıra جاوۛندو اویره — ч.
yüzge yarıuq یۛзге ۛарۛуқ близко к сотне
 605.

ja'ūrba (чит. *jaruba*) tündü noıan
 (чит. *jaruba*) тۛндۛю нoۛан — ч. *buıurdı anqa*
 бек повелел — ч. *buıurdı anqa*
 бек повелел ему 479.

jayāba tengri irgeni جاۛابه تينگری
 یاراتتی — ч. *yarattı tengri xalqnı*
 тенгри создал народ 842 ||
j. t. kesek miqanı کيساک میقانی — ч.
y. t. kesek etni кисак айтні тенгри

создал кусок мяса 472 || *j. t. kü'ün saın tulada* — ч. *y. t. oylannı yağxılıq ücün* *اوغلاننى ياخشى* бог создал мальчика для добра 866 || *j. t. ulusi* — ч. *y. t. ulusni* *اولوسنى* теньгри создал народ 626 || *j. t. yamayı* — ч. *y. t. nemeni* теньгри создал вещь 444 || *j. t. tūni tengri ta'āla* — ч. *y. anı tengri ta'āla* *تونى تينگرى تعالى* его создал всевышний 496.

jayāqsan — ч. *yaratıbyan* *جاياقسان* созданный 112.

jayıtba janqi — ч. *ba-rladī tügünni* *جاييتبه جانقى* связал узел 618.

jāba tündü yamayı — ч. *wa'da qıldı anqa neme* *جابه توندو ياماي* обещал ему нечто 676.

jār — ч. *ıpar* *جار* мускус 204.

jāra — ч. *aşuqqın* *جاره* торопился 326.

jāraaba — ч. *aşuqtı* *آشوقتي* торопился 387 793 || *j. tabuqtu* — ч. *a. xıdmatqa* *تابوختو* спешил на службу 617 || *j. tündü yama tulada* — ч. *a. nemege* *توندو يامه* спешил (монг. — к нему) за вещью 509 || *j. tūni jūk* — ч. *a. anıng sarı* *تونى چوک* спешил по направлению к нему 592 || *j. tūnlē* — ч. *a. anıng birle* *تونله* спешил с ним 518 || *j. ünēse tere yamadu*

— ч. *a. bahadın flān nemeni* (sic!) *اوناسه تيره يامه دو بهادين فلان نيمه نى* спешил из-за цены к такой-то вещи 476 || *j. yabuqudu* — ч. *a. yol yürütmeke* *يابوقدو* торопился во время ходьбы (тюрк. в пути) 568 || *j. yamadu* — ч. *a. nemege* спешил за вещью 598.

jāraji orçiku — ч. *aşu-qip barmaq* *جاراجى اورچىكو* спешно птти 685.

jāranam — ч. *tiledi* *جارانم* торопился 1020.

jāraqsan — ч. *aşuqqan* *جارقسان* спешивший 793 894.

jāraqı — ч. *aşuqmaq* *جاراقو* спешить 617.

jāra'ulba tūni — ч. *aşuqtırdı anı* *جارااولبه تونى* торопил его 1030 || *j. t. tere ültise* *تيره اول نيمه نى* торопил его в той вещи 950.

jebeten — ч. *jebelıklar* *جيباتن* вооруженные копьями 262.

jebsek — ч. *sayıt* *جيبساك* панцырь 190.

jeken — ч. *yeken* *جىكان* камыш 62.

jekenü hekin — ч. *yeken başı* *جىكانو هيكىن* головка камышпа 62.

jenübün kezi — ч. *jenüb yeli* *جنوبون كى* южный ветер 28.

jerge baiḡyaba irgeni جيركه بايلغابه — ч. *jergeledi elni* جرکه لادی — айрыкы
выстроил людей в ряд 694 ||
j. baribalar باريبه لار — ч. *jerge tuttılar*
держали в ряд 552.

jergeleksen kirbiç جيرکلاکسان کيربيچ — ч. *tizgen kirpiç* تيزگان کيربيچ — поставленные в ряд кирпичи 90.

je'ün جاوون — ч. *igne* ايگنه — игла 210 856.

je'ünçi جاوون چی — ч. *igneçi* ايگنه چی — иглышник 210.

je'ünü sübe جاوونو سوبه — ч. *igne üti* — игальное ушко 210.

jeren جيران — ч. *jaïran* — антилопа 828.

jida جیده — ч. *süngü* سونگو — копье 265 || *j. ökükçi* اوکوکچی — ч. *s. ııruçı* — метатель копья 426 || *j. ügeç* سونگوسیز er — аулы айре — мужчины без копья 262.

jidatu ere جیداتو ایره — ч. *süngülik* — мужчины, вооруженный копьем 262.

jidayi tūni jūk جیدایی تونی جوک — ч. *süngüni anıng sarı* سونگونى اتينک ساری — копье (accusat.) в его направлении 940.

jidayin doradu üye جیدايين دورادو اویه — ч. *süngüning astın buynı* سونگونينک استين بوغونی — нижний сустав копья 266 || *j. hekin* هيکين — ч. *süngü* — острее копья 266 || *başı* سونگو باشی

j. modun مودون — ч. *s. yıyacı* بيغاجى — древко копья 265 || *j. temür* تيمور — ч. *s. temüri* تيمورى — железная часть

копья 265 || *j. temürtü oïra üye* سونگونينک تيمور يغا — ч. *süngüning temüriya yauuq buynı* سونگونى تيمور يغا — ч. *s. süngü* سونگو — сустав, ближайший к железной части копья 266 || *j. üye* اویه — ч. *süngü buynı* — сустав копья 266.

jidkübe üiledü جدکوبه اويلادو — ч. *qasd qıldı işke* قصد قیلدی ایشکا — замышляли работу 700, *ihtımat qıldı işige* اهتمام قیلدی ایشیکا — старался в своей работе 553.

jidkübelar جدکوبه لار — ч. *jehd qıldılar* جهد قیلدی لار — старались 534.

jigirbe idc'ene چيکيربه ايدانا — ч. *yigrendi ta'amnı* ييکراندی طعامنى — имел отвращение к пище 796.

jıyasuçı جیغاسوچى — ч. *balıq tutıuçı* بالیق توتوچى — рыбак 35.

jıyasun جیغاسون — ч. *balıq* بالیق — рыба 46 || *j. qudaldıuçı* قودال دوچى — ч. *b. satıuçı* ساتوچى — продавец рыб 47.

jıyasunçı جیغاسونچى — ч. *balıqçı* بالیقچى — рыбак 47.

jıyasunı arasun جیغاسونى اراسون — ч. *balıq terisi* بالیق تیريسى — рыба чешуя 47.

jıyayı barıba جیغایی باريبه — ч. *yaga-sını tuttı* یغاسینی توتتی — схватил его за воротник 483.

jočīn kīndūlekū جوجین کندولا کو — ч. jočīn aṣṛlamaq جوجین آغیرلاماق являлся достойным 897
гостеприимство 219.

jočīnlaba tūni جوجینلابه تونی — ч. jo-
čīnladī anī جوجینلادی انی 499, mih-
manladī anī مهمانلادی انی 980 оказал
ему гостеприимство.

jolqaba tūndū genete جولقابه توندو — ч. yoluqđīm anga kenete
кинاته — ч. yoluqđīm anga kenete
я внезапно встретился
с ним 396.

joqī'āba defteri جق یابه دفتری —
ч. tasnif qīldī kitabnī تصنیف قیلدی
کتابنی сочинил книгу.

joqiba tūndū dēl جوقیبه توندو دیل —
ч. yaraštī anqa ton ياراشتی انقا تون
шуба ему подошла 870 || j. t. üile —
ч. yaraša keldi anqa iş يارشه کیلدی
анге работа ему подошла 917.

joqilduba qoyar jūra جوقیلدوبه قویار جورا — ч. yarašturdī eki nemening ara-
sīda ياراشتوردی ایکي نیمه نینگ اراسیده
согласовал между двумя вещами 520 ||
j. tūnlē — ч. yaraštī anīng birle ياراشتی
анинг бирله согласовался с ним 527.

joqildubalar جوقیلدوبه لار — ч. yara-
štīlar ياراشتی لار были в согласии друг
с другом 1012.

joqilduqu جوقیلدوقو — ч. yarašmaq
я согласоваться 260.

joqisi'ar talbiba yamay جوقیسیار تالبیبا یامای — ч. tertib birle qoidī
ترتیب بیرله قویدی نیمه لارنی
положил вещи как следует 451.

joqistu bī جوقیستو بی — ч. layiq tu-
rur لایق تورور явится достойным 897

joqistu bī tere üiledü جوقیستو بیر تیره اولادو — ч. l. boldī filān işke بولدی فلان ایشکه
стал подходить для такой-то работы
831 || j. bolba yamadū — ч. l. b. nemege
стал подходящим для вещи 1034.

joqistuya bolba yamadū جوقیستویا بولبا یامادو — ч. yaraqliq boldi neme
بولبه یامه دو — ч. yaraqliq boldi neme
вещь стала подхо-
дящей 897.

joqilduqu i urba qoyar jūra جوقیلدوقوی اوربه قویار جوره — ч. yaraš-
maq saldī eki neme arasida ياراشماق سالدی ایکي نیمه اراسیده
внес соответ-
ствие между двумя вещами 489.

joqustu bolba tūndū üile جوقوستو بولبه توندو اوله — ч. yaraq boldi anqa iş
بولدی انقا ایش работа ему стала
подходящей 957.

joqiba جوریبه — ч. yūritti يوراتتی на-
правил 940 || j. tengridū تینگری دو — ч. ne-
zir qīldī tengrige نذر قیلدی تینگری کا
дал обет богу 628.

jōbleldübe جباللدوبه — ч. wa'da qīldī
وعدہ قیلدی 362 || j. tūnlē
شرط قیلدی — ч. šart qīldī anīng birle
анинг бирله условился с ним.

jōbleldüksen جباللدوکسان — ч. šart
شرط условие 178.

jōbšūibe safartu جوبشویبه سفارتو — ч. yasandī safarqa یاساندی سفرقا
при-
готовился к путешествию 589.

ǰō'ēlen ɣaǰar جۆلان غاجار — ч. *yum-
šaǰ yer* يۇمشاق يەر мягкая земля 30 ||
ǰ. keǰ جۆلان كى — ч. *y. yel* мягкий
ветер 28.

ǰō'ēn ɣar جاران غار — ч. *sol elik*
سول ايليک левая рука 137 || *ǰ. ɣ. ǰūk*
abci ot edeleri'ēn جوك ابجي اوت ابجي
ابدالارى يان — ч. *s. qol sarī elit ala-
ringnī* سارى ايليت الارينكنى отведи
тех своих налево! 524 || *ǰ. ɣ. ǰ. orčibalar*
اورچيبه لار — ч. *s. q. s. bardīlar* пошли
налево 1015.

ǰōng orkibalar جونك اوركيه لار —
ч. *ǰōng salīštīlar* جونك ساليشتيلار они
бросили между собою жребий 1009.

ǰō'ōlen bolba ɣama جووولان بولبه يامه —
ч. *yumšaǰ boldi neme* يۇمشاق بولدى نيمه
вещь стала мягкой 886.

ǰō'ōskebe usuni جوووسكبه اوصونى —
ч. *sawuttī sunī* ساووتتى سونى остудил
воду.

ǰōbe جوبه — ч. *kesb qīldī* كسب قىلدى
приобрел 582 || *ǰ. malī* مالى — ч. *qaz-
ɣandī malnī* قابزاندى مالنى приобрел имущество 563 ||
ǰ. mūliɣasa مولىغاسه — ч. *q. ɣamanlīqnī*
مانلىقنى приобрел дурное 533 || *ǰ. mū-
lurī* مولوغى — ч. *q. ɣamanlīɣīnī*
مانلىغىн приобрел дурное 543 || *ǰ. no-
qayī* نو قايى — ч. *qūladī itnī* قولادى
ايتنى прогнал собаку 843 || *ǰ. tūnī* —
ч. *q. anī* прогнал его.

ǰōlelik kibe üzle totara جولالېك كېبه
اولېله توترا — ч. *yumšaqlīq qīldī is*

يۇمشاقلىق قىلدى اېش اېچىندە *ičinde*
допустил мягкость в работе 596.

ǰōlen جولان — ч. *yumšaǰ* يۇمشاق
мягкий 756 907 || *ǰ. bolba debisker* بولبه
ديبىسكىر — ч. *y. boldī tōšek* بولدى توشاك
тюфяк стал мягок 907 || *ǰ. b. ǰida*
جېده — ч. *y. b. süngü* سونگو копье стало
мягким 906 || *ǰ. b. tūnī da'ūnī* تونى
اىنىك — ч. *y. b. anīng üni* داوونى
اونى его голос стал мягким 611 ||
ǰ. da'untu داوون تونو — ч. *y. ünluq* اونلوق
имеющий мягкий голос 901 || *ǰ. debi-
sker* — ч. *y. tōšek* мягкий тюфяк 487 ||
ǰ. ɣartu غارتو — ч. *y. eliklik* ايليكلېك
имеющий мягкие руки 411 || *ǰ. ǰida* —
ч. *y. süngü* мягкое копье 906 || *ǰ. keisbe*
كيسبه كى — ч. *y. estī yel* ىمشاق
ветер дул мягко 655 || *ǰ. ke-
lebe* كلبه — ч. *y. sözledī* سوزلادى гово-
рил мягко 636 || *ǰ. kibe debiskeri* كېبه
ديبىسكىرى — ч. *y. qīldī tōšeknī* قىلدى توشاكنى
сделал тюфяк мягким || *ǰ. gūri* گورى — ч. *y. taš* мягкий ка-
мень 35 || *ǰ. narīn bolba da'ūnnī* نارىن
بولبه دوونى — ч. *y. inčke boldī üni*
اىنچكه بولدى اونی его голос стал мяг-
ким и нежным 901 || *ǰ. olba hulānī debi-
sker* اولبه هولانى دىبىسكىر — ч. *y. tapī*
تابتى اولاغنى داغى *qīldī tōšeknī* قىلدى توشاكنى
нашел подводу и тюфяк мяг-
кими 1035 || *ǰ. temür* تىمور — ч. *y. temür*
мягкое железо 198 || *ǰ. ungšiba*
اونكشېبه قرانى — ч. *y. oqudž*

qurānī اوفودی قرآنی мягко читал
коран 507 || *q. unqasun* اونقاسون —
ч. *yaluš* بالوج мягкая шерсть 282 ||
q. yabuba ötegü يابوبه اوناكو — ч. *yum-
šaq yūiridi qarī* یشاق بوریدی قاری
старик шел тихо 439.

q. jōlenlik kibe üiledü جولان ليک کيبه
اويلادو — ч. *yumšaqliq qıldi işde*
يوشاقليق قیلدی ایشدا
допустил мяг-
кость в работе 411.

q. jōletbe جولته — ч. *yumšadi* يوشادی
размягчился 349.

q. jōletkebe tūni جولته کابه تونی — ч. *yum-
šatti anī* يوشاتتی آنی
сделал его мяг-
ким 499.

q. jōskebe yamaŋi جوسکبه يامه يی —
ч. *sawuttī nemeni* ساووتتی نیمه نی
осту-
дил вещь 381.

q. jubarī جوبری — или *q. cubarī* (?)
ч. *dayim* دايم всегда 319.

q. juhud bilges جهود بيلگس — ч. *juhu-
dlarniŋ bilgüsi* جهودلارنيڭ بيلگوسی
иудейская мудрость 188 || *q. bolba ere* —
ч. *q. boldi er* мужчнна стал иудеем 994.

q. juhudun dašman جهودون داشمن —
ч. *juhud haŋi* جهود حاجی еврейский
паломник 188 || *q. meşjid* مسجد — ч. *ju-
hudlar meşjidi* جهودلار مسجدی еврей-
ская синагога 79.

q. juja'an جوجاآن — ч. *qalın* قالین
толстый 896 || *q. bolba* — ч. *q. boldi* стал
толстым 896 || *q. hanisqan* هانیقسان —
ч. *q. qašliq* قاشلیق густые

брови 819 || *q. hanisqatu bolba* هانیقساتو
بولبه — ч. *q. q. boldi* стал с густыми
бровями 819 || *q. nekksen* نیککسان —
ч. *q. toquyan* توقوغان толстотканый 904 ||
q. n. bolba del بولبه دیل — ч. *q. toqu-
yan boldi ton* توقوغان بولدی تون
шуба
стала толстотканой 904.

q. juja'an bayrit جوجاآن باغوت — ч. *qalın*
baylar باغلار толстые связки 552 ||
q. hanisqa هانیقسه — ч. *q. qašliq* قاشلیق
густобровый 809 || *q. irgen* ایرگان — ч. *q.
el* ایل многочисленный народ 119 || *q. kibe*
کيبه اوسونی — ч. *q. qıldi sačnī*
ساقال لیق قیلدی ساجنی
сделал волосы густыми
457 || *q. saqaltu bolba* ساقالتو بولبه —
ч. *q. saqalliq boldi* ساقال لیق بولدی
густобородым 810 || *q. torqa* تورقه —
ч. *q. kexa* کبخا толстая канка
227.

q. juja'araba yama جوجاارابه يامه — ч. *qalınla[n]dī neme* قالینلادی نیمه
вещь
утолстилась 1010.

q. jula جولہ светоч 126 || *q. šitāba*
شیتابه — ч. *čīay yandurdī* چای یاندوردی
зажег факел 1023 || *q. ta-
bbiqu raŋar* تالبیقو غاچار — ч. *č. qoyar*
yer قویار بر место, где ставят фа-
кел 107.

q. juljajalaba činā جولجاغلابه چینه —
ч. *bōri* بوری монг. волк оценился,
тюрк. волк 648 || *q. taqī'a* تاقیه — ч. *q. jō-
želedi tawuq* جوزه لادی طاووق
курица
вывела цыплят 863.

jūljayan جولجاغان — ч. *jūžē* جوژه
цыпленок 333 || *j. yarğaba taqı'ā* غرابه
жигарды تاوق — ч. *j. cığardı tawuq* جيقاردی
курица вывела цыплят.

jūmardliq keleldübeler جومردلیق
— ч. *jawanmardliq qıldılar* کلالدوبه لار
говорили (тюрк. по-
ступили) великодушно 1005.

jūn جون — ч. *yaı* بای лето 12.

jūnu dumda sara جونو دوددا سارا —
ч. *rebi' ulāxir ayı* ربیع الاخر آبی чет-
вертый месяц года 12.

jurbat جوربام — ч. *yonadur* یونادور
строгает 612.

juri'ātu kilim جریاتو کلیم — ч. *xatliq*
kilim خاتلیق полосатый коврик 485.

jurqu جورقو — ч. *yonmaq* یونماق стро-
гать 612.

juruba جوربه — ч. *yondı* یوندی стро-
гал 696 || *j. moduni* مودونی — ч. *y. yē-*
yačnı ییغاجنی строгал дерево 383 628 ||
j. üzügi kezligi'er اوزوکی کیزلیگی ار —
ч. *y. qalamnı kezlik birle* قلمنی کیزلیک
очинил ножичком калам 352.

jusaba ere جوسابه ایره — ч. *yaı ke-*
cürdi er šcherde کيجوردی ایر شهرده
мужчина провел лето в городе 344 ||
j. tere yağara تیره غاجاره — ч. *yaıladı*
ol yerde ییلادی اول بیرده
в том месте 556.

juša جوشا — ч. *yuša* یوشа киповарь 218.

jūba yarān جوبه غاران — ч. *tišledi*
elikini تیشلادی ایلیکینی укусли свою

руку 814 || *j. tūni čayan* تونی جایان —
ч. *t. anı čayan* آنی جایان его укусил
скорпион 872 || *j. t. moğai* موغای —
ч. *t. a. yılan* یلان его ужалила змея 863.

jūjai جوجی — ч. *jūjai* جوجی удил 256.
jūjain tūngelik جوجین تونگالیک —
ч. *jūjainıng halqası* جوجی نینگ حلقهسی
кольцо удил 256.

jūra baıba جوره باببه — ч. *ara turdı* ارا
был посредником 419, *mıyançı*
boldı میانچی بولدی стал посредником
599 || *j. b. tūndü* — ч. *ara turdı anqa*
был ему посредником 804 || *j. b. tūni*
maldu — ч. *a. t. anıng malıya* был по-
средником в отношении его имущества
951 || *j. baıqsan* — ч. *arada turğan* اراده
бывший в промежутке 419 422,
ara turğan ارا تورغان посредничавший
617 805.

jūbbe ömüsbe جبه اوموسبه — ч. *jūbbe*
kıdı جبه کییدی надел верхнюю
одежду 603.

jūglebe tūndü جوك لابه نوندو —
ч. *ilikdi anqa* ایلیکدی انقا взял напра-
вление к нему 424.

jūk جوك — ч. *yan* یان сторона 141 ||
j. miqan میقان — ч. *y. eti* اینتی мясо
боков 142.

jürükelebe tūndü جوروکلاهه توندو —
ч. *yürçlendi anqa* یورکلندی انقه
собрался с духом по отношению
к нему 531.

jürüken جوروکان — ч. *yürç* یوراک
сердце 143 || *j. tülkü* تولاکو — ч. *y.*

- kūyeri* كويارى сердечная печаль 156 || *murī* نامورى сердечная артерия 144 ||
ǰ. ügeǰ اوگى — ч. *yüreksiz* يوراكسىز — ч. *y. qarī* قارى сердечная
 трусливый 666 908 || *ǰ. ü. bolba* — сумка 144.
 ч. *y. boldī* стал трусливым 908 || *ǰ. yasun* ياسون — ч. *ǰ. ü. bolba* — ч. *y. boldī* стал мужествен-
ǰ. yasun ياسون — ч. *ǰ. y. boldī* стал мужествен-
 сердечная (?) кость 672. ным 899.
ǰ. y. boldī стал мужествен-
 ч. *yürek qanī* قانى يوراك кровь сердца
 144 || *ǰ. dane* دانه — ч. *y. danesi* دانيسى
 середина сердца 144 || *ǰ. em* ايم —
 ч. *y. darusī* داروسى сердечное лекар-
 ство 213 || *ǰ. sudasun* سوداسون — ч. *y. ta-*

k

- kāfir kelebe tūni* كافر كليه تونى —
 ч. *kāfir ayt[t]k anī* كافر آيتى آنى на-
 звал его неверным 464.
kaǰirāyīn çeçek كاجيرايىن جچاك —
 ч. *kaǰira çeçek* كاجيره جچاكي цветок
 сафлора (п. كاكيان) 54 || *k. hūren*
 ч. *k. uruǰī* اوروجى семена
 сафлора 54.
kan etmek كان ايتماك — ч. *eتمek*
 айтмак хлеб 492.
kaški medese bilē bi كاشكى ميداسه بيله بى
 ч. *kaški bilsem-di* كاشكى بيله بى
 о если бы я знал! 392.
kebibe adu'ūsun كبيبه ادووسون —
 ч. *kewšedi kele* كوشادى كالا животное
 пережевывало жвачку 1057.
kebid كبيد — ч. *kewiš* كاوش жвачка
 281.
kebin كابين — ч. *kebin* кабин прида-
 ное 862 || *k. kibe emeyi* كيبه ايمى
 ч. *k. qıldi xatunnī* قىلدى خاتوننى вы-
 дал женщину замуж 934 || *k. ögbe emedü*
 ч. *k. berdi xatunqa* بىردى خاتونقا
 дал женщине приданое 861 946.
keblesen كىبلسان — ч. *könşemek*
 коншамак согласиться 551.
kebbe كىبنابه — ч. *yattı* ياتتى ле-
 жал 869 || *k. taqī'a* تاقيه —
 ч. *y. tawuǰ* تاووج курица лежала 650.
kebtekü debisker كىبناكو دبىسكر —
 ч. *yatur töşek* ياتور توشاك матрац для
 лежания 236.
kebteşiden orçiba görēsün كىبتاشيدان اورچيبه گوريسون
 ч. *yatuǰqa bardī* ياتوققا باردى дикая коза
 пошла к своему логовищу 685.

kebbe'ülbe tūni کببناولبه تونی — ч. *yatqurdı anı* باتقوردی انی уложил его 947.

meden bolba ere کیدن بولبه ایره — ч. *meden boldı er* کیدن بولدی ایر мужчина стал заносчивым 915, *medenlik qıldı er* کیدن لبق قیلدی ایر мужчина был резок 382.

keder کيدر — ч. *tekebbür* تکبر гордый 686, *meden boldı er* заносчивый 916 || *k. bolba* — ч. *meden boldı* стал заносчивым 916.

kederlebe qabariyān کيدرلابه — ч. *tekebbürlik qıldı burnı bile* تکبرليق قیلدی بورنی биле задрал свой нос кверху 857.

kederligese hurbaqsan ni'ür کيدرليگسه نير — ч. *kederliqdın ewürülgen* (лицо), от-вернутое в заносчивости 769.

kederlik kibe کيدرليک کيبه — ч. *medenlik qıldı* кیدن ليک قیلدی был заносчив 1026.

kedün کدون — ч. *neçe* نيچه сколько 318.

kefāret ögbe كفارت اوکبه — ч. *kefāret berdi* كفارت бирди наложил епимью 464.

kefen kibe tündü کفن کيبه توندو — ч. *kefen qıldı anı* кفن قیلدی анı сделал ему саван 481 || *k. qulayıqçı* — ч. *k. sozıncı* قولاييقي سوزنجی жп-водер 561.

kehër کهير — ч. *toruq* طروق гнедой 576 || *k. bolba morin* — ч. *t. boldı af* лошадь стала гнедой 576 578.

kei کي — ч. *yel* ييل ветер 27 || *k. delbükü yama* ديلبوکو يامه — ч. *yel-pügüç* ييل بوکوج веер 111 || *k. e'ülenese gura yarğaba* ايولاناسه قوره غرغابه — ч. *y. bulutdın yamur çiyardı* بلوطدين يامور جيفاردی ветер произвел из тучи дождь 1032 || *k. keiskebe şira'uyı* کيسکبه شيراي — ч. *sawurdı yel topraqnı* ساوردی يل تبراقنى ветер развеял пыль 356.

keiskebe kei کيسکبه کي — ч. *esti yel* ايستی يل ветер дул 428.

keiskebe kei şira'uyı کيسکبه کي شيراي — ч. *sawurdı yel topraqnı* ساوردی يل تبراقنى ветер нес пыль 732.

keçē کيجه — ч. *qaçan* قچن когда 17 || *k. kerek* کيرک — ч. *her qaçan* هر قچان когда угодно 318.

keçiyē کيجييه — ч. *qaçan* قچان когда 319.

kekerebe کيکيرابه — ч. *kekirdi* کيکيردی рыгнул 580.

kelebe tündü dotaraqınān کلبه توندو — ч. *ai[t]ti anqa raznı* ايتي دوتراقينان — ч. *a. a. qayrusını* قايغوسيني рассказал ему свое горе 958 || *k. tūni sezigi'er* تونی سيزي کيار — ч. *sözledi anı sezik birle* سوزلادی انی سيزک بيرله говорил это

с сомнением 480 || *k. ügeyi* اوگای — ч. *sözledi* سوزلادی сказал слово 726 || *k. üileyi* اویلائی — ч. *qıldi işni* قیلدی işni рассказал (тюрк. сделал) про работу 692.

kelegei کیلاکای — ч. *kelegei* کیلهکی заика 782 797 817, *kelegei kişi* کیلهکی заика 903 || *k. kibe tūni* — ч. *k. qıldi anı* сделал его заикой 936.

kelekci کلکجی — ч. *sözlegüci* سوزلاگوچی говорящий 480.

kelekse[n] bolım rahmat cımadı — ч. *aıtılur rahmat bolsın sanqa* ایتیلور رحمت بولسون سنقا говорит: да будет к тебе милосердие! 672.

keleldübe tūnlē کللدوبه تونله — ч. *sözledi anıing birle* سوزلادی انینگ بیرله разговаривал с ним 525 || *k. t. kelleni* کللени — ч. *söyleşti anıing birle sözni* سويلاشتى انینگ بیرله سوزنى беседовал с ним по поводу слова 507 || *k. t. tengri* — ч. *sözledi anıing birle tengri* тенгри разговаривал с ним 480.

keleldübeler کللدوبه لار — ч. *sözleştiler* сөзleştiler беседовали 583 1005.

keleldüm کللدوم — ч. *kelece qıldi* کلجه قیلدی монг. разговаривает, тюрк. рассказывал 357.

kelem šitüm bi tenyridü کلم شیتوم بی تنگری دو — ч. *aıtursen şünür men tengrige* ایتورسن سیغونور من تنگری کا ты говоришь: я прибегаю к помощи бога! 710.

kelen کیلن — ч. *til* تیل язык 134 309, *haber* خبر весть 572 || *k. abuqci* ابووقجی — ч. *t. alıucı* الغوجی внемлющий слову 259 || *k. asaqba tūnēse* اساقبه توناسه — ч. *haber surdū andin* خبر سوردی آندین спросил у него новости 1022 1026 || *k. bariqdaqsan* باریقداقسان — ч. *til tiklengen* تیل تیکلنگن язык отнялся 546 || *k. de-letbe* دیلاتبه — ч. *t. urdū* آوردی (sic) язык ударял 597 || *k. ögbe tūndū üile* اوگبه توندو اویله — ч. *haber berdi anqa iş* خبر بیردی انقه ایش работа подала ему весть 931 || *k. ügei* — ч. *habersiz* без известий 765 || *k. ü. bolba* — ч. *χ. boldi* стал не имеющим известий 765 || *k. ü. b. ere* — ч. *χ. b. er* мужчина стал не имеющим вестей 983.

kelenē yar[ya]ba noqaz کیلانه غربه نوقای — ч. *tilini cığardı it* تیلینی جیقاردی аیت собака высунула свой язык 756.

keleni کیلانی — ч. *tilni* تیلنی язык (accusat.) 656 || *k. yar[ya]ba* غرابه — ч. *tilini cığardı* тиліні высунул свой язык 865.

kelentü کیلенту — ч. *tillik* تیللیк имеющий язык 805 || *k. bolba* — ч. *t. boldi* стал имеющим язык 805.

kelenü hirār کیلانو هیرار — ч. *tilning tūbi* تیلنینک توبی основание языка 134 || *k. üjür* اوچور — ч. *t. ucı* اوجی кончик языка 134.

kelestü adalı گلَسْتُو آدالی — ч. *keleske oqšar* کلس کا اوقشار похож на ящерицу 293.

kele'ün کیلاوون — ч. *tılaq* تیلایق язычек 149.

kelibe کیلیбе — ч. *sürdi* سوردی гнал 383 || *k. adūsuni tayayār* ادوسونی تایاغار — ч. *s. keleni tayaq bile* کلانی تایاق بیلہ гнал скотину палкой 848 || *k. em dotari*

دارو ایم دوتاری — ч. *s. daru içini* айгینی лекарство прочистило желудок 985 || *k. yağari* غاجاری — ч. *s. yerni*

пахал землю 374 973 || *k. ruçi* روجی — ч. *s. tilencini* тилангینی прогнал нищего 862 || *k. kemeçi kürjegēr* کیمеچی کورجه کر — ч. *s. kementi kürek birle* کیمеңи кюрк бирла гнал

лодку веслом 438 || *k. morini basa usuni* مورینی باسه اوصونی — ч. *s. atni dağa* атні дагы гнал лошадь

и воду 984 || *k. öncini* اونجینی — ч. *s. yetimni* یتیمні прогнал спроту 694 || *k. tem[ē]dīn* تمهدين — ч. *s. tewelerni*

гнал верблюдов 718 || *k. tem[ē]t* سورولدی — ч. *sürüldi teweler* تیمهت — ч. *sürüldi teweler* تیمهت

верблюды были погоняемы 574 || *k. tūni* — ч. *sürdi anı* гнал его 698.

keliksen کیلیкسان — ч. *sürgen* سرکان гнавший 65.

kelle گلّه — ч. *sözlegin* سوزلاкин говори! 326.

kellebe bi tūni dergede گلّه بی تونی — ч. *sözledim filānnıng qaşıda*

سوزلادییم فلان نینک فاشیدا я говорил около такого-то 389.

keltegei کیلتаکی — ч. *ketük* китюк ломаный 552 || *k. bolba balyasun* بولبه بولدی تام — ч. *k. boldi tam*

стена стала неровной 571 || *k. kibe tūni* — ч. *k. qıldi anı* сделал его неровным 697 || *k. şidiin* شیدون — ч. *k. tiş* تیش не-

ровные зубы 762.

kel[t]el کیلیل — ч. *ketük* китюк шербоатый 698.

keltelbe balyasunı کیلتлбе بالغاسونی — ч. *ketti tamni* киттні выщербил стену || *k. hildüyi* — ч. *ketti qılıcnı* китти қиліңні выщербил меч 698.

kelterebe balyasun килтарابه بالغасон — ч. *ketük boldi tam* китюк болди там стена стала шербоатой 600 || *k. yağar* غاجار

китюк лок болди یر — ч. *ketüklük boldi yer* китюк лок болди یر — ч. *ketildi qılıc* китилди қиліч меч выщербился 990.

keltireksen килтираксан — ч. *ketük* китюк выщербленный 650.

kelterkei килтерки — ч. *ketük* китюк выщербленный 973.

kemilebe kemigi кимилебе кимиги — ч. *kemükni sordı* кимюкни сурди — ч. *yasun* ياسون

гроз хряц 989 || *k. yasunı* ياسونی — ч. *kemürdi süyekni* кимюрди сиюакни глodal кость 596 || *k. yasuni* ياسونی — ч. *k. süyükni* сиюкни глodal кость 638.

gerēšeldübe nim nikenle кираџалдубе — ч. *wasıyet qılıştılar bir birige* завещали друг другу 1021.

kere'ūr кирауор — ч. *uruş* аруш 808 836, *keriş* креш 174 ссора, *uruştı* поссорился 517 || *k. kibe tünle* — ч. *uruş qıldi anıñ birle* кибе тунле подрался с ним 507.

kere'ūrēse tutāba xoros кирауорасе — ч. *uruşdın qaçtı xoros* — ч. *petux bejal* от драки 1055.

kere'ūrtü кирауорту — ч. *uruşda* в драке 526.

kertüger yarba yaǵarāsa yaǵara — ч. *safar qıldi yerdin özge yerge* кертюкер яраба эҗараса эҗара — ч. *safar qıldi yerdin özge yerge* совершил путешествие из страны в другую страну 510.

keseck кесек — ч. *keseck* кусок 35 || *k. bōr* — ч. *parça böz* парча боз кусок бязи 230 || *k. e'ūlen* — ч. *keseck bulut* кесек булут разорванные облака 25 || *k. ot* — ч. *k. ot* несплошной огонь 100 || *k. keseck kibe tūni* — ч. *k. keseck qıldi anı* кесек кибе туні разломал его на куски 469 || *k. nōkebe dēli* — ч. *parça yamadı tonıya* парча дили нашил заплату на шубу 866 || *k. şitaqsan ǵal* — ч. *k. ǵanqan ot* шитақсан ғал — ч. *k. ǵanqan ot* недружно горевший огонь 100.

keşik кешик — ч. *ülüş* доля 242 553 || *k. abuba* — ч. *rūzı aldı* — ч. *rūzı aldı* взяла долю 544 || *k. keşik bolba* — ч. *ü. üleş boldı* кешик болба стало по доле 591 || *k. ügeı kibe tūni* — ч. *yam[ā]sa* — ч. *ülüşsiz qıldi anı nemedin* аюкы кибе туні яамесе алушсиз қилди ані немедин лишл его доли вещи 954.

keşiklebe tūni кешиклабе туні — ч. *üleşdi anı* алашди ані распределил его 479.

keşiktü кешикту — ч. *ülüşlük* 834 алушлуқ — ч. *ülüşlük boldı* алушлуқ болди — ч. *ülüşlük boldı* алушлуқ болди стал с долей: 814 || *k. b. tere yam[ā]sa* — ч. *ülüşlük boldı ol nemedin* тере яамесе алушлуқ болди ол немедин получил долю той вещи 834 || *k. b. tūni dergede* — ч. *ülüşlük boldı anıñ qatıda* туні дераде алушлуқ болди анің қатиде получил долю около него 561 || *k. kibe tūni* — ч. *ü. qıldi anı* кибе туні сделал его имеющим долю 692.

ketebe кетябе — ч. *yattı* яатты лежал 541.

keteji ūba usuni кетяжи уба усуні — ч. *yüzi tüşüp içti sunı* юзи түшүп ичти суні пил воду, лицом припав князю 871.

keteküyün namāzın ǵaq кетякуйүн намазін ғақ — ч. *yatış namaz ǵaqı* яатыш намаз на сон грядущий 15.

kibezün hüren кибазон ھوران — ч. *ci-git* жикит семена хлопка 57.

kicēbe üiledü кичабе اوبلادو — ч. *jecha qıldı işde* جهد قيلدى ايشدا старался в работе 662.

kidālan кидалан — ч. *yarıyan* ياريغان двухлетний жеребенок 893.

kikci ete кикчи ايه — ч. *qilyuči hatun* قىلغوجى خاتون делающая женщина 703.

kikü кикю — ч. *qılmaq* قىلماق делать 874.

kilidün şidün клидун شيدون — ч. *lid tişi* گليد نيشى зуб ключа 95.

kimxa nekekeci кимха некекчи — ч. *kemxa toququči* تىقۇقۇچى тку-щий камку 227.

kinetü cre кинетю айре — ч. *kinelik er* كينهليك ایر злопамятный мужчина 549.

kir bolba ayaga кир болба аяга — ч. *kir boldı ayaq* كير بولدى اياق чашка стала грязной 818 || *k. b. yarıni* غارنى — ч. *k. b. eliki* ايليكي его руки стали грязными 990.

kirbič kikci кирбиж кикчи — ч. *kir-pičci* كيربيج جى делающий кирпичи 191.

kirbičer bosqaba qudurı кирбичер боскаба қудурı — ч. *kirpič birle qorardı qudurıni* كيرپىچ بىرلە قودوردى قودوغنى воз-двиг колодец из кирпича 367.

kirin кирин — ч. *yar* غر блудница 159 || *k. ete* — ч. *y. hatun* بلودница 356.

kirō киро — ч. *pičqın* پىچقىن пила 207.

kirtü кирту — ч. *kirlik* كيرليك гряз-ный 818 || *k. bolba* — ч. *k. boldı* стал грязным 803.

kōb kōke коб коке — ч. *kōm kōk* كوم كوك совершенно синий 308.

kōbci кобчи — ч. *kirış* كيريش те-тива 211.

kōbci lebe numuni кобчи лабе نومونى — ч. *kirış taqtı yaiya* كيريش تاقتى ياي غه натянул на лук тетиву 488.

kōbci n кобчин — ч. *kirış* كيريش те-тива 266.

kōdelbe кодалбе — ч. *tebrendi* تېراندی двигался 713 || *k. debisker totar* ديبسكر

двигался в постели 1060 || *k. d. totara* توتره — ч. *t. tōšek içinde*

двигался в по-стели 1060 || *k. gerün oraqaı* كىرون

двигал кровлю — ч. *tebretti ewning tepesini* تېرانتى ايونىنك تېباسىنى

дома 339 || *k. jida* جيدا — ч. *tebrendi* سۇنغۇ تېراندى копье двигалось

645 || *k. sūji* سوجى — ч. *t. yan başı* يان باشى двигался бедерный сустав 1059 ||

k. şidün شيدون — ч. *t. tişi* تيشى его зубы двигались 433 || *k. tuq* توق — ч. *t. tuq*

знамя колыбалось 444.

kōdelgebe hekini кодал кибе هيكىنى — ч. *tebretti başını* تېرانتى باشىنى пока-чал головой 937 || *k. mīli nidün totara*

— ч. *t. milni* كودالكبه ميلى نىدون توتاره

милни козы ايچىينده — ч. *t. mōrai* كوزى مويلى توتاره двигал зонд в глазу 1049 ||

keleni — کودالكابه موعای کيلانی
 ч. *yılan tilini tebretti ayzıda* يلان
 змея двигала своим языком (тюрк. во рту) 1051 || *k. qon-
 qraqıyı dayı defı* قونقراوی داغی دفی —
 ч. *t. qonqraqnı dayı defni* قونقرونی
 двигал колокольчиком и бубном 1052 || *k. tem[ē]n sūli* —
 ч. *debretti teweqııruynı* ديبيرانتی
 тибетцы двигали хвостом 622 || *k. tenyri yaǵari* تينکری
 — ч. *tebretti tengri yerni* غاجاری
 тенгри содрогнул землю 686.

ködelgübe tūni — ч. *tebre[t]di anı* کودالكوبه تونی
 двигал его 690.

ködelkü adusun — کودالکو ادوسون
 ч. *qımırlaqan haiwan* فيملارقان حيوان
 двигавшееся животное 120.

ködelükçi — ч. *tebrengüçi* کودالوکچی
 движущийся 293.

kö'erkbe tūnlē — ч. *kūweništı anıng birle* کوارکبه تونله
 кваншты анинк бирла
 хвастался перед ним 530.

kö'ēsülebe amanı qoyar jıqu — ч. *köpüklendi ayzıñıng eki qırayı* کواسولابه امانو قویار جيقو
 кюпюкланды агзынинк айкы қирағи
 края его рта 603 || *k. mören* —
 ч. *k. tengiz* موران تينگيز
 море пенилось 926.

kögjibe sara — کوکجيبه سرا
 горел 567 || *k. tūndü* — ч. *küidi anga*
 загорелся от него 532 590.

köhe ömüsbe — ч. *köhe kiıdı* کوه اوموسبه
 надел панцырь 1031.

köhētü ere — ч. *köhelik er* کوهنو ایره
 мужчина в панцыре 262.

köke — ч. *kök* کوه
 небо 20 576 ||

k. bora morin — ч. *k. boz at* بوره مورین
 сине-серая лошадь 252 || *k. don-*

qatqu — ч. *k. kürkireki* دنقاتقو
 гром 25 || *k. ebesün* — ч. *k. ot* ایبهسون
 зеленая трава 767 || *k. ebesüni ya-*

ǵar — ч. *k. yaş yeri* یاش یئر
 место, поросшее молодой травой 59 || *k. kerı'e* — ч. *k. ǵarqa* کیریه
 синяя ворона 305 || *k. kibe tūni* کيبه تونی

сделал его зеленым 459 || *k. kürkirebe* — ч. *k. kükredi* کورکیرابه
 гром гремел 382 661 || *k. nilqa ebesün hürün* — ч. *k. yaş uruı* نیلقه ایباسون هورون
 семена зеленой молодой травы 53.

kökebe kökeni — ч. *emdi emčekni* کوبه کولانی
 сосал грудь 436 || *k. tūni* — ч. *e. anı* сосал ее 542

k. usuni — ч. *sordı sunı* اوصونی
 сосал воду 439.

köken — ч. *emcek* کولان
 женская грудь 143.

kökerebe ebesün — ч. *kökerdi ot* کورابه ایبه سون
 трава зазеленела 767 || *k. kükenü saǵal* — ч. *kökerdi oylanıñ saǵalı* کولانه کولان نینک سقالی
 подбородок

tart[t]i išdin اياق تارتى ايشدين уклонился от работы 1063 || *k. untaraqı* اونتاراق — ч. *a. uyushurı* اويوشورى онемение ноги 215.

kölçibe كولچيبه — ч. *yıldi* يىلدی согрелся 786.

kölde[ki] jırasun كولدا جىغاسون — ч. *köldeki balıq* باليق كولداكى озерная рыба 47.

kölden buqa'ı okıba كولدان بوقا اوکيبا — ч. *ayaqıya halhal saldı* اياقيغا خالخال سالدی наложи на свои ноги кольца 1060 || *k. modun ömüsbe* مودون اوموسبه — ч. *nalın kiđi* نعلين كيدي надел на ноги деревянные башмаки 559.

köldü kürbe sara كولدو كوربه سرا — ч. *ayaqıya yetti aı* اياقيغه ييتتى آй — месяц достиг своего конца 857.

kölerbe كولاربه — ч. *terledi* تيرلادی — вспотел 603 787 || *k. manqlai* منقلای — ч. *t. manqlai* лоб покрылся потом 851.

kölesü كولاسو наем 984.

kölesüci كولەسوجى работник 168.

kölesün كولاسون — ч. *ter* تير наем, заработная плата 1025 || *k. bolsan* بولسان — ч. *t. qazıanmaq* قازغانماق получить плату 531 || *k. barıba sarayı* بارىبه سرايى — ч. *terge tuttı sarainı* تيرگه توتتى سراينى взял здание в наем 560 || *k. b. kölesün abıqçı* كولاسون ابوقچى — ч. *t. t. ter alıucını* تير الغوجينى в найме держал нанимаю-

щегося 1025 || *k. jöbe* جوبه — ч. *ter qazıandı* قازغاندى получил плату 531 || *k. ögbe tündü balıasun ger* اوگبه توندو — ч. *terge berdi anqa sarainı* تيرگه بيردى انقه سراينى отдал ему в наем здание 509.

kölesündü ögbe كولاسوندو اوگبه — ч. *terge bermek* تيرگه برماک отдать в наем 980 || *k. ö. balıasun geri* بالغاسون گيرى — ч. *terige berdi sarainı* تيرگه بيردى سراينى отдал здание в наем 984 || *k. ö. tündü sarai* — ч. *terge berdi anqa sarai* отдал ему в наем здание 930.

kölen alquba كولان القوبه — ч. *ayaq manqdı* اياق مانکدی шагал ногами 561 || *k. kölesün* كولاسون — ч. *a. teri* تيرى — ножной пот 170.

köli'en tataba كوليان تاتابه — ч. *aya-yını tar[t]ti* اياغينى تارتى уклонился 580.

kölin bilczük كولين بلازوک — ч. *ayaq bilezük* اياق بلازوک ножной браслет 41 || *k. däre süba* ديرە سوبه — ч. *a. üstige olturdı* اوستيگا اولتوردى сидел на ногах 1036 || *k. dotar yüz* دوتر بوز — ч. *ayaqning iç yüzü* اياق نينک اىچ يوزى внутренняя поверхность ноги 150 || *k. ebecin* اييجين — ч. *ayaq ayriqi* اياق آغريقى болезнь ног 215 || *k. yadādu yüz* غادادو يوز — ч. *ayaqning taşqı yüzü* اياق نينک تاشقى يوزى наружная поверхность ног 150 || *k. huysa* هوياسه — ч. *ayaq-*

nāng bayı اباغ نینگ ножная по-
вязка 433 || *k. nīrūn* نىرون — ч. *ayaq*
arqası ارقاسى тыл ноги 150 || *k. su-*
dasun سوداسون — ч. *a. tamurı* تامورى
ножная жила 189.

kölün yeke qurūn dundadu qurūtu
sundulaqsan كولون يىكه قورون دوندادو
قولون سوندولاقسان — ч. *ayayūning*
baş barmaıı suq barmaııqa mingištı
اباغى نىنگ باش بارماغى سوق برماغىته
большой палец его ноги
влез на указательный палец 819.

kömüklebeler tündü كومك لابه لار
غلو غلور — ч. *γulu qıldılar angar*
подняли ему цену
548.

kömüldürügün γoγa كومولدوروكون
غوغه — ч. *kömüldürük ilmeki*
крючек нагруд-
ного ремня 257.

könebe yamalā كونه يامه لا — ч. *köndi*
nemege кондй ниемеге согласился на
вещь 960.

köngdeı yama كونگدى يامه — ч. *ka-*
wak neme кавак ниемеш полая вещь 494.

köngen كونگان — ч. *yenggil* يىنگكىل
легкий, *uıuz* اوجوز дешёвый 779 || *k. barıba*
yamayı بارىبه 893 || *k. yengil tutdı nemeıı*
يىنگىل توتدى ниемеш считал вещь легкой 1033 ||
k. bolba — ч. *y. boldı* стал лег-
ким 667 || *k. b. nerx* نىرخ — ч. *uıuz boldı*
nerx اوجوز بولدى цена стала

низкой 573 || *k. hekin* ھىكىن — ч. *yengil*
baş يىنگىل باش легкомысленная го-
лова 753 || *k. hekitü bolba qayıru* ھىكىتو
بولبه قايرغو — ч. *y. başlıq boldı sewincedin*
باشلىق بولدى سونجدين стал легкомы-
сленным от горя (тюрк. от радости) 753 ||
k. kibe ere كيهه ايره — ч. *yengi[l]lik qıldı*
er يىنگىلىك قيلدى اير мужчина совер-
шил легкомысленность 341 || *k. k. tünı*
ayı تونی ایل — ч. *yengil qıldı anı qor-*
qunç يىنگىل قيلدى انى قورقونچ страх
сделал его легкомысленным 1033 ||
k. k. t. bayasqulan basa qayıru
باياسقولان باسه قايرغو — ч. *y. q. a.*
sewinmek dayı qayıru سيونماک داغى قايرغو
радость и горе сделали его лег-
комысленным 920.

köngenlik bayasqul[ang]āsa كونگان ليک
باياسقولاسه — ч. *yengillik sewinmekdin*
يىنگىل ليک سيونماکدين от
радости 920 || *k. kibe* — ч. *y. qıldı* совер-
шил легкомысленность 779 || *k. k. nerx*
نرخ — ч. *uıuz boldı nerx*
اوجوز بولدى цена стала низкой 892 ||
k. k. mū üñle tulada مو اويله — ч. *yengillik qıldı yaman iş içinde*
يىنگىل ليک يمان ایش اىچىنده со-
вершил легкомысленность для дурного
дела (тюрк. в дурном деле) 597.

könjile كونجيه — ч. *yawırgan*
يورقان 237 одеяло.

kö'örkebe كورکبه — ч. *uluγsı[n]dı*
اولغسىدى мнил себя великим 727.

kö'örkebe tere kü'üni tere کورکه به تیره کورکه — ч. *küwendim ol iş bile* — تیره کوونی نیره
filān kişige کووندیم اول ایش بيله فلان
 кишике я хвастался перед таким-то
 человеком той работой 861 || *k. yabuqu*
 [du] dēl dotara — يابوقو ديل دوتره — ч. *kü-*
wene yüridi ton içinde کوانه يوریدی
 نون ايجیندا шел хвастливо в шубе 416 ||
k. yabuqudu — يابوقودو — ч. *küwendi yürü-*
ride — کوواندی يوروریده хвастался во
 время ходьбы.

kö'örkeksen — کوورکا کسان — ч. *küwen-*
mek — کووانмак хвастаться 557.

körbebe — کورباهه — ч. *ayınadī* — اغينادی
 повалялся 587 || *k. adūsun* — آدوسون —
 ч. *a. kele* — كلا животное валялось 594.

körengē — کورانکه — п. *хйермаيه* за-
 кваска 224 || *k. ügei juyraqsan yulir*
 — اوکای جوغراقسان غولير — ч. *mayasiz xa-*
mīr — مايهسيز خمير замешанное без за-
 кваски тесто 224.

körk ügei — کورک اوکای — ч. *körksiz*
 некрасивый 827 888 || *k. ü. bolba*
ni'uri — بولبه نيوری — ч. *k. boldi yüzi*
 — лицо его стало некраси-
 вым 808 || *k. ü. sme* — ч. *k. xatun* не-
 красивая женщина 827 || *k. ü. ni'ur* —
 ч. *k. yüzlük* с некрасивым лицом 808.

körke ügei bolba üile — کورکه اوکای
 بولبه اويله — ч. *körksiz boldi iş*
 — работа стала не-
 красивой 1008 || *k. ü. kibe tengri tūni*
 — کيبه تينگری تونی نيوری —

ч. *k. qıldı tengri anıng yüzini* قیلدی
 تينگری انينک يوزینی
 лицо некрасивым 496 || *k. ü. k. tūni* —
 ч. *k. e[t]ti anı* — اینی انی сделал его не-
 красивым 1023.

köse bolba — کوسه بولبه — ч. *köse boldi*
 — косо стал жидкобородым 814.

köşigetü ökin — کوشگانو اوکين — ч. *per-*
deliq qiz — برده ليق قيز целомудренная де-
 вица 464.

köwerçkentü — کوورچکان نو — ч. *köwer-*
çkenlik — коурчкан лик голубятня 303.

köwerçkenü juljayan — کوورچکانو جولجاغان — ч. *köwerçken*
balası — کورچکان بالاسی птенец голубя 302.

köyē unaba idēndü — کويه اونابه — ч. *küyē tüşdi tu'mda*
 — کويه توشدی طعمده
 в пищу попала сажка 493.

köbe hekindēn — کوبه هکين دان — ч. *k. keli*
 — کيلي рас-
 пухло на голове 593 || *k. keli* —

ч. *köpti qarini* — قارنی قوتی его брюхо
 вздулось 1044 || *k. tirid* — تيريد — ч. *k. ti-*
rid — хлебная похлебка вздулась
 726 || *k. usun* — اوصون — ч. *yügürdi su*
 — بوقوردی سو монг. вода вздулась, тюрк.
 вода побежала 566.

körge — کورکا барабан 261.

körkeji yabuba — کورکجي يابوبو — ч. *küwene yüridi*
 — کووانه يوریدی 1058,
küwenip yürüdi — шел
 и хвастался 341.

küç — کوچ — ч. *küç* — сила 961.

küçiyer abuba tünese yama — کوچييار
 ابوبه توناسه يامه — ч. *küç birlen aldı*

küilebe subuti basa ügeyi كويلابه — ч. *'tizdi inčün* تيزدى انجونى داغى سوزنى — ч. *'tizdi inčün* тизди анжунь дагы сөзүн — ч. *'tizdi inčün* нанизал жемчуг и слова 480.

küileksen subut كويلاكسان سوبوت — ч. *tizgen inčü* تيزگان اينجو — ч. *tizgen inčü* нанизанный жемчуг 40 413.

küisün كويسون — ч. *kindik* كينديك — ч. *kindik* пупок 144 || *k. jār* جار — ч. *īpar kindiki* ايپار كينديكى — ч. *īpar kindiki* мускусный пупок 203.

küiten كويتان — ч. *sawuq* ساووق — ч. *sawuq* холодный 27 || *k. amuba* آموبه — ч. *sauq tündi* ساق تيندى — ч. *sauq tündi* холод прекратился 623 || *k. kibe öriyēn usunāsa* كيبه ارييان اوصوناسه — ч. *özini sauttı su birle* اوزىنى سوتتى سو بيرلا — ч. *özini sauttı su birle* охладил себя водою 584 || *k. usun* اوصون — ч. *sawuq su* ساووق سو — ч. *sawuq su* холодная вода 45.

küjü'ün كوجوون — ч. *quš qujıruγı* قوش قويروغى — ч. *quš qujıruγı* птичий хвост 215 || *k. huyāsa* هوياسه — ч. *boyun baγı* بويون باغى — ч. *boyun baγı* шейная повязка 558 || *k. sunaba tengrın jarliqtu* سونابه تينگرين جارليقتو — ч. *boyın sundı tengerining buıruqıγa* بويون سوندى تينگرى نينك جارليقتو — ч. *boyın sundı tengerining buıruqıγa* покорился указу тенгрия 953 || *k. urtu bolba morin tem[ē]n* اورتو بولبه مورين تيمن — ч. *uzun boınlıq boldı at dayı tewe* اوزون بويونلوق بولدى ات داغى تيوه — ч. *uzun boınlıq boldı at dayı tewe* лошадь и верблюды стали с длинными шеями 824.

küjün كوجون — ч. *boın* بويون — ч. *boın* шея 135 236 || *k. ese sunaba* ايسه سونابه — ч. *ese sunaba*

— ч. *sunmadı* سونمادی — ч. *sunmadı* не покорился 383 || *k. e. s. tündü* — ч. *b. s. anga* — ч. *b. s. anga* не покорился ему 1041 || *k. hur[b]aba* هورابه — ч. *b. tolγadı* تولغادی — ч. *b. tolγadı* шею повернул 586 || *k. huyāsar ögübe tünı* هوياسر اوكوبه تونی ديلدو — ч. *b. baγı e[t]ti anıng tonıγa* باغى ايتى انينگ تونىغا — ч. *b. baγı e[t]ti anıng tonıγa* сделал шейную повязку для его одевания 990 || *k. sunaba öriın üiledēn* سونابه اوريدن اويلادان — ч. *boyun sundı öz işige* بويون سوندى اوز ايشيگه — ч. *boyun sundı öz işige* подчинился своей собственной работе 1030 || *k. s. tengri jarliqtu* سونابه تينگرى جارليقتو — ч. *boyın sundı tengri buıruqıγa* بويون سوندى تينگرى بويروقيغه — ч. *boyın sundı tengri buıruqıγa* подчинился приказу тенгрия 478 || *k. s. tündü* — ч. *b. s. anga* — ч. *b. s. anga* подчинился ему 348 || *k. s. t. tere üile tulada* تيره اويله تولاده — ч. *b. s. a. flān iş ücün* فلان ايش اوجون — ч. *b. s. a. flān iş ücün* подчинился из-за такого-то дела 525 || *k. sunaqsan ere* سوناقسان ايره — ч. *b. sunqan er* سونقان اير — ч. *b. sunqan er* покорный мужчана 975 || *k. tataba tünēse üilēse* تاناابه توناسه اويلاسه — ч. *boyun tart[t]ı andın* بويون تارتى آندين — ч. *boyun tart[t]ı andın* не подчинился ему 879.

küjüni horčın كوجونى هورچين — ч. *boyın tegresı* بويون تىكراسى — ч. *boyın tegresı* окружность шеи 137 || *k. huyāsarı küjündēn orqıba* هوياسارى كوجوندان اورقىبه — ч. *boyun baγını boınlıγa saldı xatun* بويون باغىنى بويىنغا سالدى خاتون — ч. *boyun baγını boınlıγa saldı xatun* женщина

наложила себе на шею шейную повязку 586 || *k. inu bidün bolba* اينو بیدون بولبه — ч. *boĩnĩ yoran boldĩ* بوینی یوغان بولدی его шея стала толстой 754 || *k. oran* اوران — ч. *qart belgüsi* قارت بیلکوسی МОНГ. место шеи, тюрк. признак старика 216 || *k. quqaraba* بوینی سیندی قوقرابه — ч. *boĩnĩ sındĩ* бейні сломалась 679 || *k. uyāsar* بوین باغی او یاسر — ч. *boĩn barĩ* шейная повязка 40.

küjünĩ'ēn ōrēn کوجونیان اورین — ч. *kiši boyun barĩnĩ* کیشی بویون باغینی МОНГ. шею свою свой ..., тюрк. человек свою шейную повязку 558.

küjünin qara qonin کوجونین قرا قونین — ч. *boĩnĩ qara qoĩ* بویн قرا قوی овца с черной шеей 286.

küjünü huyāsar talbiba tündü کوجونو هویاسر تالبیبه توندو — ч. *boĩn baqĩ qoĩdĩ* بویн باقی قوبدی анга анге анга шейную повязку 487 || *k. modun* مودون — ч. *boĩnturur* بوینتوروғ ярмо 65 || *k. on-qarqai* اونقرقاي — ч. *boĩn cuqurcaqĩ* بویн جوقورجاقی шейная ямка 136 || *k. ömüne* او مونه — ч. *b. ileyi* ایلایي передняя часть шеи 136 || *k. sudasun* سوداسون — ч. *b. tamurĩ* تاموری шейная артерия 136 || *k. uyaqsanu oran* اویاقسانو اران — ч. *b. baq ornĩ* باق اورنی место шейной повязки 136.

köknārĩn hūren کونکارین هوران — ч. *köknār uruғĩ* کونکار اوروғи семена мака 61.

külicēbe كولجیبه — ч. *sabir* صبر терпение 585 1000, *sabir qıldĩ* صبر قیلدی был терпелив 1000 || *k. çiyi* جیی — ч. *saxladĩ ahdnĩ* ساخلادی عهدنی соблюдал договор 622 || *k. ta bügüde eres* تا بؤگده ایرس — ч. *mühlet beringiz siz barça erenler zeidqa* مهلت بیرینکیز сіз барча еренлер зейдқа МОНГ. вы все мужчины обнаружили терпение по отношению к имя реку, тюрк. дайте отсрочку вы все мужчины имя реку! 325 || *k. tündü* — ч. *boljal berdi* بولجل بیردی дал ему срок 984 || *k. tünle* — ч. *sabir qilisti aning birle* صبر قیلیشتی اینیک بیرله проявил по отношению к нему взаимную терпеливость 510 || *k. zeidtü* زیدتو — ч. *mühlet beringiz zeidqa* مهلت بیرینکیز зейдқа МОНГ. дал срок имя реку, тюрк. дайте срок имя реку! 325.

külicēküyi eribe tünese كولجیجویی ایریبه توناسه — ч. *sabir tiledi tengridin* صبر تیلادی تینگری دین (тюрк. у тенгрия) терпения 1031.

kündü کندو — ч. *ayır* اغیر тяжелый 899 || *k. acātu xurmayın modun* اجاتو خرماین مودون — ч. *a. yüklendi xurta yūğacĩ* یوک لاندی خرما ییغاجی тяжело обвешано плодами финиковое дерево 966 || *k. bolba üne* — ч. *a. boldĩ nerx* بولبا ینه — ч. *a. b. jing* جنک стала тяжелой 743 || *k. b. jing* — ч. *a. b. tarazu* ترازو вес стал тяжелым 615 || *k. b. örgüksen* اورکوکسان —

ч. *ayırılıq qıldi anqa uçası yūki* أغریلق انقا اوجاسی *монг.* поднятое стало тяжелым, *тюрк.* спинной выюк причинял ему тяжесть 949 || *k. b. tündü aça'an* توندو اجان — ч. *ayır boldi anqa yūk* آغر بولدی انقا *монг.* стал ему тяжел 703 || *k. irebe jing* ایرابه جنگ — ч. *a. keldi tarazu* کیلدی ترازو *монг.* вес оказался тяжелым 583 || *k. kibe nerxi* کیه نرخی — ч. *a. qıldi nerxni* قیلدی نرخی *монг.* сделал цену тяжелой 988 || *k. sonasqu bolba čiqin* سوناسقو بولبه جیقین — ч. *a. ešitür boldi qulari* ایشیتور بولدی *монг.* уши стали туго слышать 818 || *k. ügei* اوکی — ч. *ayırsız* اغیرسیز *монг.* неуважаемый 417 || *k. ü. ere* — ч. *qadırsız er* قدرسیز ایر *монг.* неуважаемый мужчина 665 || *k. ünedü abuba mali* اونادو ابوبه مالی — ч. *ayır satqın aldı* آغر ساتقون آلدی *монг.* купил по высокой цене имущество 1004 || *k. ünetü mal* اناتو مال — ч. *a. bahalıq mal* بهالیق مال *монг.* дорого стоющее имущество 171.

— *kündülebe ötügeyi* کندولابه اونوکایی *монг.* уважал старца 488 || *k. tündü* — ч. *azıg boldi anqa* عزیز بولدی انقا *монг.* стал для него почтенным 551 || *k. tūni* — ч. *a. qıldi anı* уважал его 484, *ayırladı anı* اغیرلادی انی *монг.* почитал его 344 || *k. t. ideni'er* ایرانیار — ч. *ayırladı anı* اغیرلادی انی *монг.* угостил его пищей 353.

kündüleldübe کندولالدوبه *монг.* уважали друг друга 520.

— *kündülük* کندولوک — ч. *ayırılıq* أغریلق *монг.* трудность 899.

— *künesü ögbe irgen* کوناسو اوکبه ایرکان *монг.* народ дал продовольствие, *тюрк.* мужчина оказался без продовольствия 950.

— *künesün* کوناسون — ч. *azıq* آزوق *монг.* продовольствие 706 || *k. kibe tere yamayı* — ч. *a. qıldi ol nemeni* کیه تیره یامهینی *монг.* сделал из той вещи продовольствие 555 || *k. ögbe kü'ün ši-ba'ında* اوکبه کوون شیباوندنه — ч. *a. berdi oylanlarıya* بوردی اوغلانلاریغا *монг.* дал продовольствие детям 725 || *k. ö. k. šiba'ındān* — ч. *a. b. malın oylanlarıya* مالینی اوغلانلاریغا *монг.* дал своим детям продовольствие, *тюрк.* дал свое имущество своим детям в качестве довольства 947 || *k. ö. kükkettü* کوکانتو — ч. *a. b. oylanlarıya* дал детям продовольствие 722 || *k. ügei bolba irgen* اوکی بولبه ایرکان *монг.* люди остались без продовольствия 448.

— *künesüni örgübe* کوناسونی اورکوبه — ч. *azıq köterdi* آزوق کтерدی *монг.* поднял продовольствие 994.

— *künjid* کنجید — ч. *künjid* کُنْجِد *монг.* кунджут 54.

— *künjidin yulir* کنجیدین غولیر — ч. *künjid unı* کنجید اونی *монг.* кунджутная

l

labasat okiba erdemdür'i'ën لابسات اوکيبه ایردمدوربان — ч. *ta'na urdī erdemide* طعنه آوردی ایردامیدا сделал упрек в своей учености 426.

labtu bal لابتو بال — ч. *tumluq bal* موملوق بال мед с воском 217.

lāf deletbe لافی دیلاتبه — ч. *lāf urdī* لافی اوردی болтал 594 || *l. kelebe ere* کلبه ایره — ч. *l. u. er* мужчина болтал 380 || *l. okiba* اوکبه — ч. *l. urdī* اوردی болтал 784.

lahd ügei ha'ür لحد اوکی هاور — ч. *siz (?) güir* سیز کور — п. *lahd* کوریسی могла без углубления для трупа 81.

landu orkiba tūni لادو اورکبه تونی — ч. *zindānqa saldı anī* زندانقا سالدی انی заключил его в тюрьму 425.

la'net kibe bügüdedü لعنت کيبه بۈگۈدەدۈ — ч. *la'net qilišti* لعنت قیلیشتی — ч. *la'net qilišti* монт. проклял всех 545 || *l. k. tündü* — ч. *l. qildī anqa* проклял его 876.

layiq bolba tündü لایق بولبه توندو — ч. *layiq boldī anqa* لایق بولدی انقه стал ему подходить 889.

leglegin modun لککین مودون — ч. *leglek yŷačī* لکک بیغاجی аистовое дерево 96.

lattadu uyaba altani لاتادو اویابه — ч. *lattaŷa bayladī yarmaqlarnī* لاتاغا باغلادی یارماقلارنی завязал деньги в тряпку 689.

lutf kibe üiledü لطف کيبه اویلاдо — ч. *lutf qildī işke* لطف قیلدی ایشکا отнесся к работе с благосклонностью 595.

lūsa لوسه — ч. *qačir* قاچیر мул 279.

m

madqal (чит. *marqal*) *bolba tündü* — ч. *mal tulada* مدقل بولبه توندو مال تولاده — ч. *baŷilliq qildī anqa mal üčün* بخیللیق قیلدی انقا مال аужон — ч. *baŷilliq qildī anqa mal üčün* был скуп по отношению к нему в вопросах имущественности 790.

madŷalliq (чит. *marŷalliq*) *kibeler tere yamadū* مدخلیق کيبه لار تيره يامادو — ч. *baŷilliq qilištilar ol nemege* بخیللیق قیلیشتیلار اول نېمهگا скупались на ту вещь 1013.

marztu halwa مغزئو حلوا — ч. *marztu halwa* مغزلیق حلوا халва с косточками 223.

mal jōbe مال جوبه — ч. *mal qazqandī* مال قازقاندى приобрел имущество 610.

malī مالی — ч. *malnī* مالی имущество (accusat.) 596.

malin zekāt ŷgbe مالین زکاة اوکبه — ч. *mal zekāti berdi* مال زکاتی بیردی дал зекят (милостыню, состоящую из одной сороковой части имущества) 502.

malun ejen ere مالون ايجان ايره —
 ч. mal egesi er хозяин مال ايكاسى اير
 имущества мужчина 323 || m. tölēndū
 u'ūrba tūni — تولا ندو اوربه توفى
 ч. m. tōlekige saldā anī تولا کیکه سالدی آنی
 назначил его в уплату за имуще-
 ство 954.

manan ügei bolba köke منان اوکی
 بولبه کوکه — ч. tumansiz boldi kök
 تومانسيز بولدی کوک
 от тумана 982.

manayār — ۛ. tangla تانگلا
завтра 14 || m. erte ايرته — ۛ. t. erte
ايرته завтра утром 15.

manaqār erte irebe tedendū مناقار یرته تیدندو
 ч. tangla erte keldi — ایرته کیلدی تانقلا на
 alarğa الارغه завтра утром пришел к ним 455 || m. e.
 orçiba اورجیبه — ч. tang erte bardī تانک یرته باردی
 пошел рано на заре 559.

menāl ögbe emedii منال اوکبه ایمه دو
 ч. menāl berdi xatunğa бирди хатунға
 дал женщине имущество 470.

—manqlaın hümerikü منقلاین هومریکو
 ч. *manqlaıñning ötürü* منقلای نینک
 جيتوغى нахмуренность лба 129 || *m. tör*
 مور — ч. *m. xattı* خطی لپپیا лба 12 || *m.*
üsün اوسون — ч. *manqlaı saçı* منقلای ساجی
 волосы на лбу 12 || *m. ü. unaba xoros*
 اونا به خروس — ч. *alın saçı töküldi xoro*
rosnıñ (синтаксис!) الین ساجی توكولدى
 نینک передние перья петуха вы-
 — *палап* 1061 || *m. üsüni tataba* اوسونی تانا به

работу 515 || *m. üileyi* اويلای — ч. *ma-qtadī išni* مقنادی ایشنی похвалил работу 422 || *m. ükēri* اوکاری — ч. *ögdi ölükni* اوکدی اولوکنی восхвалял мертвеца 480.

maqtaqsan ماقتاقسان — ч. *ögken* اوگان хваливший 445 855.

marjānu buryasun مرجانو بورغاسون — ч. *marjan butaṛi* مرجان بوتاغی ветка коралла 39.

martaba tūni مرتبه تونی — ч. *unutti anī* اونوتتی آنی забыл его 833 || *m. yamayi* يامهیی — ч. и. *nemeni* نیمهني забыл вещь 938.

martaqci مرتاقچی — ч. *unutquci* اونوتقوی забывчивый 833.

marta'ulba tūndū yamayi مرتاؤولبه توندو يامهیی — ч. *unutturdi anqa nemeni* انقت توردی انقه نیمهني заставил его предать вещь забвению 985.

mushafi مصحفی — ч. *mushafni* مصحفنی том 464.

maš ماش — ч. *maš* ماش бобы 54.

müšerref hildū مشرف هیلدو — ч. *müšerref qilic* مشرف قیلج освященный меч 263.

ma'ū kibe tūndū موو کبه توندو — ч. *ziyān qildī anqa* زیان قیلدی انقا причинил ему вред 689.

maḫmur bolba مخمور بولبه — ч. *maḫmur boldi* مخمور بولدی охмелел 911.

maya ögbe مایه اوکبه — ч. *maya berdi* مایه بېردی дал закваску 446 || *m. ügei jūra ba jūluri* اوکای جورابه

غولوری — ч. *mayasiz yuyurdā ḫamūrnī* مایه سیز یوغوردی خمیرنی без закваски 395.

ma'rifet kibe nercyi معرفه کبه نیرعی — ч. *ma'rifet qildī atnī* معرفت قیلدی اتنی прославил имя 471.

ma'zur bariba tūni üilēse معذور باريبه تونی اويلهسه — ч. *ma'zur tutti anī išdin* معذور توتتی انی ایشدین извинил его за работу 986.

mājiba adūsuni ماجيبه ادوسونی — ч. *qašidī keleni* قاشیدی کلانی скреб лошадь 1049 || *m. a. qašī'ūrār* قاشيورار — ч. *q. k. qašūquc birle* قاشوقچ بيرلا чистил лошадь скребницей 691 || *m. kiñjūni* قارننی — ч. *q. qarinnī* قارننی монг.

чесал шею, тюрк. чесал живот 847 || *m. ni'ūri* نیوری — ч. *tirmadī yūznī* تيرمادی بوزنی царапал лицо 636.

mām mar kikiū مام مر کیکو плотничать 332.

māraba cme imān مارابه ايمانه — ч. *tanqradī tiši öckū* تانقرادی تیشی اوچکو коза бляла 684 || *m. qonin* قونين — ч. *tanqradī qoī* تانقرادی قوی овца бляла 737 849 || *m. tuḡul* توغول — ч. *mōngredi buzaṇ* مونقرادی بوزاو теленок мычал 858.

medebe ميدبه — ч. *bildi* بیلدی знал 352 || *m. biligi'er* بليکيار — ч. *b. ilmdin* علم دين знал знанием 975 || *m. tūni* — ч. *b. anī* anī знал его 392, *bildim anī* بيلديم آنی я знал его 998 ||

m. yamayı — ч. *bildi nemeni* знал нечто 994.

meded مرد — ч. *meded* помощь 959 ||

m. kibe çeriktü کيبه چريکتو — ч. *m. berdi çerikke* بيردي چريککا оказал войску помощь 959 || *m. ögbe tündü mallar* اوکبه توندو ماللار — ч. *m. b. anqa mal birle* оказал ему помощь имуществом 959.

medekçi bolba tündü ميداکی بولبه توندو — ч. *bilgüçi boldı anqa* بيلکوجی انقا — ч. *bolgüçi boldı anqa* стал для него знающим 516.

medekü kü'ün ميداکو کون — ч. *bilür kişi* بيلور کيشی знающий человек 799.

medekiüi eribe tünese ميداکويی ايريه توناسه — ч. *bilmeklik tiledi andın* بيلماکلک تيلادی آندين просил у него понимания 1081.

medem tünı ميدم تونی — ч. *bilür anı* بيلور انی узнает то 767.

medere'ülbe ere'üyi ميدار اولبه ايرهويی — ч. *igrar keltürdi yazıqını* اقرار کيلتوردی يازوقینی признался в своем грехе 543.

mede'ülbe tünı üiledü ميدار اولبه تونی وييلدی — ч. *bildürdi anı işke* بيلدوردی انی ايشکه проинструктировал его в отношении работы 932.

mahw bolba defter محو بولبه دفتر — ч. *mahw [boldı kitab* محو بولدی کتاب книга пзносилась 575.

mejzüm bolba fi'l مجزوم بولبه فعل — ч. *mejzüm boldı fi'l* مجزوم بولدی فعل дело было решено 571.

mekr kibe مکر کيبه — ч. *mekr qıldı* مکر قیلدی сделал хитрость 557 || *m. k. tünle* — ч. *m. qılıştı aning birle* قیلیشتی انینگ بیره устроил с ним хитрость 511.

melāmet kibe ملامت کيبه — ч. *melāmet qıldı* ملامت قیلدی сделал упрек 996 || *m. k. tünı* — ч. *m. q. anı* поставил это в упрек 469.

melāmettu ürba ereyi ملامت تو اوربه ايرهی — ч. *melāmetqa saldı erni* ملامتقه سالدی ابرنی осынал мужчине упреками 978.

meljeldübe tünle tere yamadı — ч. *öçeşti aning birle ol nemedi* ميلجالدوبه تونله تيره ياماده اوچاشتی انینگ بیره اول نيمده ссорился с ним из за той вещи 513 || *m. t. t. yamayı* — ч. *ö. a. b. filān nemege* ميلجان نيمهکه سсорился с ним из за такой-то вещи 509.

meljeldüksen ميلجالدوکسان — ч. *öçeşken* اوجشکان ссорившийся 661.

menekei ميناکي — ч. *baqqa* باقچه черепаха 47.

menekein yason ميناکين ياسون — ч. *baqqa qabıqı* باققا قابوقی коробка черепахи 51.

menge منکه — ч. *meng* منك родника 128.

mengetü kü'ün مينگاتو کون — ч. *menglik kişi* مينگلک کيشی человек с родником 151.

довали друг у друга сад 1015 || *m. idekči* — *ч. m. yegüči* прожиз-
няющий наследство 881 || *m. tal* مال —
ч. m. tal наследственное имущество
881 || *m. ögbe tündü tal* اوگبه توندو مال
— *ч. m. berdi anqa tal* بيردى انقه مال
оставил ему в наследство имуще-
ство 964.

miskin bolba مسكين بولبه — *ч. mis-*
kin boldi مسكين بولدى стал несчаст-
ным 1061.

miswak kibe amani مسواك كيبه آماني
— *ч. miswak qıldi ayzini* مسواك قیلدی اغزینی
ковырял во рту зубо-
чисткой 495 || *m. k. šidüni* شیدونی —
ч. m. q. tişlerini تیش لارینی ковырял
в зубах зубочисткой 719.

miş مش — *ч. müşük* موشوک кошка
293 || *m. nidütü* نیدوتو — *ч. m. köz-*
lük کوزلук имеющий кошачьи глаза
786 || *m. n. bolba* — *ч. m. k. boldi* стал
иметь кошачьи глаза 786 || *m. üsüni'en*
hubilba اوسونیان هوپیلبه — *ч. m. tü-*
kini hurbaıdı توکینی هوربایدی кошка
взъерошила свою шерсть 539.

mişin kü'ün میشین کون — *ч. müşük*
balası موشوک بالاسи котенок 293.

mişle میشله — *ч. yasmıq* یاسوق че-
чевница 54.

miler cinēbe yarayı میلار جینابه یارایی
— *ч. mil birle cenedi yaranı* — *یارهیی*
зондом измерил
рану 390.

modun مودون — *ч. yığač* بیغач де-
рево 43 || *m. ayaga* ایاقه — *ч. y. ayag*
деревянная чашка 102 || *m. bula'ı*
بولاق — *ч. y. čomaq* جوماق деревянная
палица 270 || *m. ger* کیر — *ч. y. ew*
деревянный дом 87 || *m. döre*
اوزنکو — *ч. y. üzenğü* деревянные
стремена 257 || *m. hildü* هیلدو — *ч. y. qı-*
lıç قیلیچ деревянный меч 202 || *m. keye-*
litü kikü kei — *ч. yığa-*
clarnı yüklük qılur yel بیغач لارنی
ветер, оплодотворяю-
щий деревья 28 || *m. qudaldıqçı*
قودال دوقچی — *ч. yığač* satquči
продавец дров 67 || *m. talbiba*
sa[ba]du تالبیبه صادو — *ч. qoidi yığač*
ediške قویدی بیغач ایدیشه
положил в деревянный сосуд (но монг. спнта-
кис!) 431.

modundayı şiba'ınnı ger مودون داغی —
شیباونو — *ч. yığačda ruş ewi*
птичье гнездо, на-
ходящееся на дереве 82.

moduni beye مودونی بیه — *ч. yığač*
boyı بیغач بویی ствол дерева 67 ||
m. buryasun بورغاسون — *ч. y. butayı*
ветвь дерева 67 || *m. dabırqai*
دایبرقی — *ч. yığač şilimi*
древесная смола 217 || *m. hiñrāsa ya-*
ruqsan buryasun هیروراسه غاروقسان
— *ч. y. tübidin cıqqan buday*
ветвь, вырос-
шая из корневища дерева 68 || *m. qur-*

шнй губу лошади 208 || *m. kakil del sūlin qilyasun* — *کاکل دیل سولین قیلغاسون* ч. *atnīng kakli yalı quıruq qılı* — *آتنینک کاکلی یالی قویروق قیلی* конская челка, грива и волосы хвоста 253 || *m. menge* — *منکه* — ч. *at mengi* — *آت مینگی* пятно на теле лошади 252 || *m. nemele* — *نمبله* — ч. *at yarıwı* — *آت یاروی* лошадинная попона 253 || *m. sübe* — *سوبه* — ч. *atnīng sübesi* — *آتنینک سوباسی* ложные ребра лошади 253 || *m. sü'ül* — *سول* — ч. *at quıruqı* — *آت قویروق* конский хвост 253 || *m. tamya* — *تامغا* — ч. *at tamyası* — *آت تارون* конское тавро 253 || *m. turūn* — *آتنینک توریناق* конское копыто 254 || *m. turūnu tanqlaı* — *آت تورونو منقلای* — ч. *at tuınaqning alı* — *آت توریناقنینک آلی* передняя часть лошадиного копыта 254.

moritan — *موریتان* — ч. *atlıylar* — *اتلیقلار* конные 259.

moritu — *موریتو* — ч. *atlıq* — *اتلیق* конный 892.

mölsün — *مولسون* — ч. *muz* — *موز* лед 45 || *m. ger* — *گیر* — ч. *muzluq* — *موزلوق* ледник 45 || *m. uyaba usun* — *اویابه اوصون* — ч. *muz bayladı su* — *موز باغلادی سو* лед сковал воду 381.

möngü — *منگو* — ч. *kümiş* — *کومیش* серебро 36, *dang* — *دانگ* данг (1/4 дпргема) 245 || *m. tepši* — *تپشی* — ч. *kümiş tepši* — *کومیش تپشی* серебряное блюдо 103 || *m. üzük qartān dūrūbe* — *اوزوک قارتان دوروبه*

— *قارتان دوروبه* — ч. *kümiş yüzük elikke* — *کومیش یوزوک ایلیکا سالدی* надел на свою руку серебряное кольцо 600.

möngülē — *منگولا* — ч. *kümiş [birle]* — *کومیش* с серебром 474.

möngün erike — *منگو نیریکه* — ч. *kümiş saçaq* — *کومیش سچاق* серебряная бахрома 39.

möngünēr sürčiksen qadār — *منگونار سورجیکسان قدار* — ч. *kümiş birle yaldızlaran yügen* — *کومیش بیرله یالدوزлагان* посеребрёная узда 485.

möngüni — *منگوننی* — ч. *kümişni* — *کومیشنی* серебро (accusat.) 640.

mör — *مور* — ч. *iz* — *ایز* след 43, *yol* — *یول* дорога 42 || *m. dēre bosqaqsan balyasın ger* — *دیره بوسقاقسان بالغاسون گیر* — ч. *köçe üstüğe qorayın ew* — *کوجه اوستوکه قوبارغان ایو* выстроенный на улице дом 87 || *m. jabqaba* — *جابقابه* — ч. *yol yoq boldı* — *یول یوق بولدی* потерялась дорога 634 || *m. nökcükçiler* — *نوکچیکچیلار* — ч. *yol ötküçiler* — *یول اوتکوجی* следующие по пути 43 || *m. nökcükçi* — *نوکچوکچی* — ч. *y. ötküçi* — *ی. اوتکوجی* следующий по пути

44 || *m. olba tūni jūk* — *اولبه تونی جوک* — ч. *y. taptı anıng sarı* — *ی. تاپتی انینگ ساری* нашёл дорогу в его сторону 1000 || *m. ögbe tündü* — *اوبه توندو* — ч. *y. berdi anqa* — *ی. بوردی انقه* дал ему дорогу 478 || *m. tūbšin bolba* — *توبشین بولبا* — ч. *tüz yol boldı* — *تüz یول بولدی* дорога стала ровной 382 || *m. üje'ülbe* — *اوجاؤولبا* — ч. *yol körgüzdi*

anqa انقه *بول* показал ему дорогу 351 || *m. ü. t. yamalā* يامه — ч. *y. k. a. nemege* неме показал ему дорогу (монг.) чем-то, (тюрк.) к чему-то 697.

mörenü dunda مُورانو دندا — ч. *ten-giz ortası* тингиз ортасы середина моря 46 || *m. d. kürbe onqača* کوربه اونقاجه — ч. *t. ortasida yetti keme* اورتاسيده ييتتى كيمه лодка достигла середины моря 483 || *m. kösün* کوسون — ч. *tenggiz köpüki* тингиз көбүкі морская пена 46 || *m. qijār* قيجار — ч. *t. qū'ayī* قيراي морской берег 51 || *m. tašqin* تاشقين — ч. *ram* رام разлив реки 46.

mörēse endere'ülbe elē tūni موراسه اندرارهولبه ايله تونی — ч. *yoldin azqurdī anī dew* يولدين ازقوردی انی دیو див сбл его с пути 437 || *m. yarba* غربه — ч. *y. ēqtī* جیقتی сошел с дороги 376 || *m. tōri'ülbe tūni elē* توری اولبه تونی ايله — ч. *y. azdurdī anī šaitan* ازدوردی انی شایطان дьявол сбл его с пути 1045.

mörgübe مورگوبه — ч. *sejde qıldı* سجده قیلدی преклонился 383 || *m. tengridū* تينگری دو — ч. *s. q. tengrige* تينگریکا преклонился перед тенгри 663 || *m. tūni üker* تونی اوکر — ч. *süsti anī uī* سوستی انی اوی корова боднула его 616.

mörgüçeldübe qučalar مورگوجلدوبه قوچالار — ч. *urušti qoçqarlar* اوروشتی قوچارلار бараны бодались 533.

möri موری — ч. *egin* ايگين плечо 136 137.

möri saqiqu موری ساقيقو — ч. *yolnī saqlaqin* يولنی ساقلاقين следы за дорогой! 329.

möriden orkiba deli موريدان اورکيبه ديلي — ч. *eginge saldī tonnī* عيگينه سالدی توننی наплел на плечи шубу 558.

möridü kürkü üsün موریدو کورکو ايسون — ч. *eginge yeter saç* عيگينه يeter saç — аусон волосы, доходящие до плеч 127 || *m. orqiqu yama* اورقيقو يامه — ч. *egnige salur neme* ايگيني کا سالور نيمه вещь, которую накладывают себе на плечи 232.

möri'er yabuba موريار بابوبه — ч. *eginče yüridi* عيگنچه يوریدی шел бок о бок 562.

mörin belge مورين بيلگه — ч. *yolnīng belgüsi* يول نينگ بيلگوسی признак дороги 43 || *m. dunda* دندا — ч. *y. ortası* ортасы середина пути 42 || *m. hekin bariba* هيگين باريبه — ч. *yol başi tuttī* يول باشی توتتی 382, *m. hekini bariba tūni* هيگيني توتتی — ч. *yol başi tuttī anqa* يول باشی توتتی انقه взял его в качестве проводника 926 || *m. nō-küt* نوکوت — ч. *yoldaşlar* يولداشلار спутники 44.

mörin jūra مورين جوره — ч. *egin ortası* عيگين اورتасы середина плеча 136 || *m. miqan* ميقان — ч. *egin eti* عيگين ايتى мышцы плеча 198.

mörün yasun مورون ياسون — ч. *egri süyük* ايگري سيوک ключица.

kibe tündü سېتىكىبە توندو — ч. *qasd* *qıldı anqa* انقا قصد قيلدى имел покушение на него 699 || *m. sezik seziklebe tündü* سىزىك سىزىكلابه توندو — ч. *yaman sezik sezdi anqa* يمان سىزىك سىزدى انقه имел на него дурные подозрения 970 || *m. sökükçi bolba ere* سوکوکچی بولبه ايره — ч. *y. sökükçi boldı er* سوک کوجى بولدى اير — ч. *y. sökükçi boldı er* мужчина стал скверно ругаться 732 || *m. talbiba tündü* تالبیبه توندو — ч. *ayib qoidı anqa* عیب قويدى انقه опозорил его 631 || *m. talbibalar* تالبیبه لار — ч. *a. qoidılar* قويدى لار опозорили 607 || *m. üge* اوگه — ч. *yaman söz* دурное слово 312 660 || *m. üyle* ايله — ч. *y. iş* ایش дурная работа 703 || *m. ü. kibe emelē* کیبه امله — ч. *y. i. qıldı xatun birle* خانون بیرله поступил дурно с женщиной 361 || *m. üyledü* اویله دو — ч. *y. işlik* ایشلیک дурно поступающий 703 || *m. üiletü* اویله تو — ч. *y. i. id.* 812 || *m. xurta* خرما — ч. *y. xurta* خرما плохой финик 70.

müdu adalı kibe tünı مودو ادالی کیبه تونی — ч. *yamanqa oqsattı anı* يمانقه انى уподобил это дурному 481.

mülaba tündü مولابه توندو — ч. *gile qıldı anga* گله قيلدى انка жаловался на него 562 || *m. tünı* — ч. *ayıbladı anı* عیب لادی انى обвинял его 334 346 497 690 || *m. t. tünı aburidu* تونی ابریدو — ч. *yamanladı anıng qılvıda* يمان لادی انینگ قیلغیده порицал за его харак-

тер 725 || *m. t. üyleyi* اویلايى — ч. *y. a. işini* ایشینی порицал его работу 363 || *m. tünü qoına* تونو قوینه — ч. *ayıbladı anı anıng keyinçe* عیب لادی انى انینگ کیینچه хулил его за его спяной 632.

mülanam مولانم — ч. *ayib qılatur* عیب قیلدور хулит 607.

mülaqçı ere مولاقچی ايره — ч. *ayib qılquçı er* عیب قیلقوقی اير порицающий мужчина 335 || *m. qoınasa* قویناسه — ч. *a. q. keyinçe* کیینچه хулящий заочно 632.

müliq مولیق — ч. *yamanlıq* يمانلیق зло 180 || *m. açaraba tündü zamıne* اچارابه توندو زمانه — ч. *y. tegürdi anqa zamıne* تегурди анка судьба принесла ему зло 376 || *m. kibe* — ч. *xıyānat qıldı* خیانت قيلدى совершил предательство 725, *yamanlıq qıldı* совершил зло 598 || *m. k. çinā qonındu* چینا قونین دو — ч. *y. q. böri qoılarda (sic!)* بوری قویلارده волк причинил зло овцам 336 || *m. k. rağara* راجاره — ч. *y. q. yerde* بيرده совершил зло на земле 727 || *m. k. öriyēn* اورییان — ч. *xıyānat qıldı öziğe* خیانت قيلدى اوزیگا совершил предательство по отношению себя самого 557 || *m. k. tündü* — ч. *x. q. anqa* совершил по отношению к нему предательство 626, *yamanlıq qıldı anqa* причинил ему зло 738 || *m. k. tünle* تونله — ч. *y. q. anga* монг. совершил зло с ним, тюрк. совершил зло ему 521 ||

m. kikiçi gebe tūni كيكچى كيبه تونى —
ч. *ǰefā qılquçı dedī anī* جفا قيلقوچى ديدى انى
назвал его мучителем
1043.

mūliqtu adalitqaba tūni مولىقنو ادا ليتقابہ تونى —
ч. *ǰiŷānatqa meng-
zettī anī* уподобил это предательству
496.

mūtu موتو — ч. *yamanlıq* يمان لىق
зло 179.

mūkāteb kibe bōli مکاتب کيبه بولى —
ч. *mūkāteb qıldi qulnī* مکاتب قيلدى
сделал раба вольноотпущенным
507 || *m. kixsen* كىكسان — ч. *m. qilyan*
волноотпущенный 507.

mükerrer bolba üge مکرر بولبه اوکە —
ч. *mükerrer boldi söz* مکرر بولدى سوز
слово было повторено 604.

mülk ögbe tündü ملک اوکبه توندو —
ч. *mülk berdi anqa* ملک بىردى انقه
дал ему недвижимое имущество 475.

murdār bolba yama مردار بولبه يامە —
ч. *murdar boldi neme* مردار بولدى نيمه
вещь стала оскверненной 589.

mürin nabçin مورين نابچين —
ч. *mürd yapraqı* مورد يابراقى
листья мирты 58.

mürted bolba dīnēse مرتد بولبه دينەسە —
ч. *mürted boldi dīndin* مرتد بولدى دين دين
стал вероотступником
550.

n

na'ālduqu نالالدوقو — ч. *yapışmaq*
приклеиться 935.

nabçin deletçi ba'ūlyaba modunāsa
— نابچين ديلا تچى باوولغابه مودوناسه
ч. *urur yapraq tūšürdi ŷyāçdīn*
ударами сбивал с дерева листья 433 || *n. ɣar-
ɣaba modun* غرغابه مودون — ч. *yapraq*
çiyardī جىقاردى يابراق дерево пустило
листья 968 || *n. ɣarqaba tarī'ān* غرقابه
جىقاردى ايکين — ч. *y. çiqardī ekin*
посев пустил листья 1057.

nabtasu dūreng ĵarmaq نابتاسو دورانگ جارماق —
ч. *latta tola yarmaq* لاتة توله يارماق
тряпка полная денег 246.

nadalā ناداله — ч. *menim birle*
со мной 320.

naïman نايمان — ч. *sekkiz* سىككىز
восемь 238 || *n. nasulaba tem[ē]n* ناسولابه
باشادى تيوه — ч. *s. yaşadī tewe*
верблюду исполнилось восемь лет 415 ||
n. ĵa'ūn minqan جاوون مينقان —
ч. *s. yūiz ming* يوز مينگ восемьсот
тысяч 242 || *n. minqan* — ч. *seksen ming*
سكسان مينگ монг. восемь тысяч,
тюрк. восемьдесят тысяч 242 || *n. nasutu*
tem[ē]n ناسوتو نيين — ч. *sekkiz yaşar*
tewe سىككىز يشار تيوه восьмилетний
верблюды 274 || *n. qubī'āsa niken qubī*
قوبياسه نىكان قوبى — ч. *s. ūlūšdin bir*
اولوش دين بير اولوش одна вось-
мая 244 || *n. q. n. q. abuba irgendū*
ابوبه ايركاندو — ч. *s. ū. b. ū. aldī eldin*

сточные страны 20 || *n. uruquyūn kei* — *اورغوقوين کی* — ч. *k. t. yeli* восточный ветер 27.

narandu esclgü (esergü?) sa'ūqsan — *نارارن دوايسالکوساوقسان* — ч. *künešte olturdı* сидел на солнце 830 || *n. sa'ūba* — *سوبه* — ч. *künešte olturdı* сидел на солнце 596.

narani tayiqçi — *نارانی تاييقي* — ч. *künge tapınuçı* солнце-поклонник 294.

narani qotan — *نارانو قوتان* — ч. *kün-[n]ing qotanı* круговращение солнца 22 || *n. tögerik* — *توکاریک* — ч. *künning tewereki* конинк нораки солнечный диск 22.

naratu — *ناراتو* — ч. *küneşlik* конашлик солнечный 24.

narı'ā (harı'ā?) šidün — *ناریه شیدون* — ч. *azıq tiş* — *آزق تیش* клык 133.

narın — *نارین* — ч. *inčke* тонкий 668 || *n. beltü ere* — *بيلتو ايره* — ч. *i. bellik er* мужчина с тонкой талией 480 || *n. b. bolba* — ч. *i. b. boldı* стал с тонкой талией 393 || *n. bolba* — ч. *inçkerdi* стал тонким 668 || *n. b. büse* — *بوسه* — ч. *inčke boldı belı* его талия стала тонкой 536 || *n. b. getesün öleskülengese* — *کيتاسون اولاسکولانکاسه* — ч. *inçkerdi qarnı açlıqdın* инжкарди қарни ақлық дин его живот от голода стал толстым 402 ||

n. b. sara — *سارا* — ч. *inčke boldı aı* месяц стал тонким 1040 || *n. büsetü* — *بوساتو* — ч. *inčke bellik* — *اینجا بيلليک* имеющий тонкую талию 802 829 || *n. b. eme* — ч. *belı inčke xatun* — *اینجا خاتون* женщина с тонкой талией 802, *inčke bellik xatun* — *اینجا بيلليک خانان* id. 403 || *n. ebeçitü* — *ایبه جيتو* — ч. *yınçke ayıqlıq* — *اینچکا اغریق لیق* больной чахоткой 911 914 || *n. e. bolba* — ч. *y. a. boldı* заболел чахоткой 914 || *n. getesün* — *کيتاسون* — ч. *içegü* — *ایچا کو* тонкие кишки 145 || *n. kibe tünı* — ч. *inčke e[t]ti* — *اینچکا ایتی* сделал тонким 485 || *n. üçbe tündü* — *اوجابه توندو* — ч. *i. baqtı anqa* — *باقتی انقه* хитро посмотрел на него 961.

narınlaba orta'ut — *نارین لابه* — ч. *inçkelik qıldı bezirgān* — *اورتاوت اینچکالیк قیلدی بازگان* купец сделал хитрость 473.

narınlik kibe tünle to'andı — *نارین لیک کیه تونله توان دو* — ч. *inçkelik qıldı anıng birle sanarda* — *اینچکالیк قیلدی انینگ بیرله سانارده* перехитрил его при счете 513.

nasun urtu bolba — *ناسون اورتو بولبه* — ч. *yaşı uzun boldı* — *ياشی اوزون بولدی* жизнь его стала долгой 770.

nayan hon — *نایان هون* — ч. *seksen yıl* — *سیکسان یل* восемьдесят лет 11.

na'tın kikçi — *نعلین کیکچی* — ч. *nalınçı* — *نعلین جی* изготовляющий деревянную обувь 191.

na'linnu tasma نعلین نو تاسمه —
ч. *nalinnıng qaişı* نعلین نینگ قایشی
ремень деревянной сандалии 192.

nāduin نادون — ч. *oyun* اوين игра 201.

nāduinārlā نادونارله — ч. *oyun birle*
اونين بىرله с игрою 989.

nāduqci نادوقچى — ч. *oyuncı* اوينچى
игрок 201 || *n. eme* — ч. *o. xatun* танцо-
щица 755.

nāhaq čisun kibe ناحق چيسون کيبه —
ч. *nāhaq tökti qanını* ناحق توکتى قانىنى
несправедливо пролил его кровь 935.

nakes ناکس — ч. *nakes* ناکس
подлый 844.

nārdāni budān ناردانى بودان —
ч. *nardani aş* ناردانى آش блюдо из
гранатовых плодов 221.

nārın arasun نارين اراسون —
ч. *nar qabuyı* نار قابوغي корка гра-
ната 218.

nātba ناتبه — ч. *oınadı* اوينادی
играл 754 || *n. hünegen* هوناگان —

ч. *o. tülkü* تولکو лиса играла 717 ||

n. küket کوکت — ч. *o. oylanlar*

اونلار мальчики играли 1054 ||

n. tünle — ч. *o. anıng birle* играл
с ним 521.

nātci kelebe ere kü'ün ناتجى کلبه ايرا —
ч. *oınar sözledi er* اويناب —
كوون — ч. *oınar sözledi er* اويناب
اوزلاي اير — мужчина сказал в шутку 648.

nayıbliq kibe credür نايىبلىق کيبه

نايىبلىق — ч. *nayıpliğ qıldi erdin* ايردهور

نايىبلىق — ч. *n. q. bekke* نوباندو

— ч. *n. q. bekke* نوباندو — ч. *n. q. bekke*
был заместителем бэка 523.

nāz kikči ناز کيکچى — ч. *nāz qılquçı*
ناز قىلقوچى кокетливый 758 || *n. k.*

eme — ч. *n. qılur xatun* قىلور خاتون
кокетливая женщина 758.

nāzlabā cte نازلابه ايه — ч. *nāz*
qıldi xatun ناز قىلدى خاتون женщина
кокетничала 989, *erke[le]di xatun*
ايرکادی خاتون женщина ласкалась 583.

nehte yarba butāsa sumun نيهته غاربه
— ч. *öte čıqtı oğ butadın* بوتاسه سومون
— ч. *öte čıqtı oğ butadın* — ч. *öte čıqtı oğ butadın*
стрела пробила
цель насквозь 413.

ne'eksen čeček نيهکسان چچک —
ч. *ačılmiş čeček* اچىلىش چچک ра-
спустившийся цветок 58.

nchş hodut نحس هودوت — ч. *nchş*
yulduzlar نحس بولدوزلار приносящие
несчастье звезды 775.

neile نيله — ч. *qatış* قاتيش сме-
шайся! 433.

neilebe irgen نيله به ايرگان — ч. *qatı-*
lışdı el قاتىلىشدى ايل народ соеди-

нился || *n. tünle* — ч. *qatıldi anıng*

اونىنگ قاتىلدى соединился

с ним 513 || *n. üile tedni jūra* اويله

— ч. *q. iş alar arasında* تيرانى جوره

— ч. *q. iş alar arasında* — ч. *q. iş alar arasında*
работа в их среде
спорлась 392.

neileldübe نيله لدوبه — ч. *qatılıştı*

قاتىلىشتى соединились между собою

540 || *n. qoyar yama nim nikenle* قويار

— ч. *qatılıştılar eki* يامه نيم نيكان لا

قاتىلىشتى لار ايكي

körmekke — *انی کورماک* глаза направил для того, чтобы смотреть на него 593 || *n. deletbe tündü* — *دیلاتبه توندو* — ч. *k. qaqti anqa* — *فاقتی انقه* подмигнул ему 631 || *n. dora nilbusutu* — *دوره نیلبوسوتو* — ч. *yaşlıq za'if köz* — *باش لایق ضعیف کوز* глаза полные слез 776 || *n. d. n. bolba* — ч. *yaşı aqır za'if boldi közi* — *باشی اقبب ضعیف بولدی کوزی* монг. глаза его были полны слез, тюрк. глаза его стали слабы, источая слезы 776 || *n. ebeçin* — ч. *köz ayriqi* — *آغریق* болезнь глаз 214 || *n. imneldübeler* — *ایمنالدوبه لار* — ч. *k. qaqıştilar bir birige* — *قاقیشتیلار بیر بیریه* перемигивались 1008 || *n. kömüske hurbaqsan* — *کوموسکه هورباقسان* — ч. *közi qarayı ewürülgen* — *کوزی قارایی عورولген* веки его глаз выворочены 769 || *n. kürgekci ere* — *کورکاکچی ایره* — ч. *köz tegürgüci er* — *کوز تегургوجی ایر* вперлюющий взор мужчины 349 || *n. kürgebe tündü* — *کورکابه توندو* — ч. *k. tegürdi anqa* — *انقا تیکوردی* вперил в него взор 348 || *n. ügeç* — *لوکای* — ч. *közsiz* — *کورسیز* слепой 914 || *n. ü. bolba* — ч. *körmes boldi* — *کورمس بولدی* стал слепым 914 || *n. ü. töreksen* — *تورا کسان* — ч. *közsiz toq-qan* — *کورسیز توققان* слепорожденный 808.

nidündü nilbusun dü'ürgebe — *نیدوندو نیلبوسون دیورکبه* — ч. *yaş toldi közi* — *باش تولدی کوزی* его глаза наполнились слезами 1046 || *n. unaqsan* *ebeşün*

— *اوناقسان ایباسون* — ч. *közge tüşken* — *کوزکا نوشکان* травинка (сорняка), попавшая в глаз 131.

nidüni çaqan — *نیدونی چاقان* — ч. *köz aqı* — *کوز آقی* белок глаза 130 || *n. em* — ч. *k. darusı* — *داروسی* глазное лекарство 218 || *n. gegēn* — *کیکان* — ч. *közning yaruı* — *کوزنینک یاروی* блеск глаз 130 || *n. ger* — *کیر* — ч. *köz ewi* — *کوز ایوی* глазная ямка 130 || *n. horçin* — *هورچین* — ч. *k. teg-resi* — *تیکراسی* окружность глаза 130 || *n. jılayın oran* — *جولاین اوران* — ч. *k. baki-ning orunı* — *باکی نینک اورونی* место зрачка 130 || *n. köl çiqın jük* — *کول چیقین چوک* — ч. *k. ayaqı qulaq sarı* — *ایاقی قولاق ساری* кончик глаза в сторону уха 130 || *n. kömüske hurbaqsan* — *کوموسکه هورباقسان* — ч. *közining qarayı ewürülgen* — *کوزینینگ قارایی عورولگان* его веко выворотилось 769 || *n. menge* — *مینکه* — ч. *köz menji* — *کوز مینکی* родимое пятнышко на глазу 131 || *n. qara* — *قارا* — ч. *k. qarası* — *قاراسی* черная часть глаза 130 || *n. üjü'ür qabar jük* — *اوجوور قابار چوک* — ч. *k. uçı burun sarı* — *اوجی برون ساری* угол глаза в сторону носа 130 || *n. üjüre* — *اوجوره* — ч. *közi uçı birle baqtı anqa* — *کوزی اوجی بیرله باقتی انقا* смотрел на него искоса 514.

nidüni çaqan yeke kü'ün — *نیدونی چاقان یکه کуюن* — ч. *közi aqı uluy kişi* — *کوزی آقی اولغ کیشی* человек, у кото-

- ной стороне от тюфяка 738 || *n. ĵ. talbiba tūni būgüdese* — تالبيبه تونی بوکراسه — ч. *b. s. qoidi barcadin* قويدی بارجه دین — отложил его от всех в одну сторону 645 || *n. kedün ödür* کیدون اودر — ч. *b. neçe kün* نچا کون — несколько дней 16 || *n. kesek biligi* کيسک بيليگی — ч. *b. kesek bilikdin* کيسک بليک دین — один кусочек мудрости 442 || *n. k. ɣaɟar* غاچار — ч. *b. k. yer* يير — один кусок земли 73 || *n. k. miqan* ميغان — ч. *b. k. et* ايت — один кусок мяса 124 || *n. kibe tengri ta'ālā* کيبه تينگری تعالی — ч. *berdi tengri ta'ālā* بيردی تينگری تعالی — монг. всевышний бог сделал одним, тюрк. дал всевышний бог 487 || *n. köl çarān morin* کول چاغان مورين — ч. *bir ayaqı aq at* بير اياقی آق آت — лошадь, у которой одна нога белая 252 || *n. nasutu kūken* ناسونو کوکان — ч. *b. yaşar oylan* ياشار اوغلان — годовалый мальчик 152 || *n. nidüü üjebe* نيدودو اوجابه — ч. *b. közi birle baqtı* کوزی بيرله باقتی — смотрел одним глазом 1016 || *n. nidüni qara niken* نيدونی قرا نیکان — ч. *b. k. aq bir közi qara qoı* اقی بير کوزی قرا قوی — овца, у которой один глаз белый, а другой черный 285 || *n. niken* — ч. *b. bir* один раз один 244 || *n. n. dēre talbiba yamayı* ديرە تالبيبه يامه یی — ч. *b. biri üstüğe qoidi nemelerni* بيری اوستوکا قويدی نيمه لارنى — положил вещи одну на дру-
- гую 422 || *n. n. d. talbiqsan yamalar* تالبيقسان يامه لار — ч. *b. b. ü. qoıqan nemeler* قوبقان نيمه لار — вещи, положенные одна на другую 422 || *n. ödür* يکشنبه کونی — ч. *yekşenbe küni* اودور — воскресенье 16 || *n. ödürtü* اودورتو — ч. *bir künde* بير کوندا — в один день 18 || *n. üngetü morin* اونگاتو مورين — ч. *b. tenglik at* رنگليک آت — однамастная лошадь 252 || *n. ö. yama* — ч. *b. r. neme* одноцветная вещь 309 || *n. saradı* سارادو — ч. *b. aida* آي دا — в один месяц 18 || *n. sa'at* ساعت — ч. *b. sa'at* один час 17 || *n. sonasqu ɣaɟar* سوناسقو غاچار — ч. *b. ün yeter yer* اون ييتار يير — расстояние, на котором слышно 43 || *n. sönidü* سونی دو — ч. *b. keçede* کيچه دا — в одну ночь 18 || *n. şijir* شيجير — ч. *b. sir* سير — один сыр (= 15 золотников) 248 || *n. tutam ebesün* تونام ايباسون — ч. *b. tutam ot* تونام اوت — одна горсть травы 54 || *n. uşaq güri* اوشاق گوری — ч. *b. uşaq taş* اوشاق تاش — один мелкий камень 35 || *n. üdeşidü* اوداشی دو — ч. *b. aqşamda* اقشامدا — в один вечер 18 || *n. uqun usun* ايجيم سو — ч. *b. içim su* اوقون اوصون — один глоток воды 45 || *n. üge* اوکه — ч. *b. söz* سوز — одно слово 184 || *n. yeke kesek ɣaɟar* ييکه کيسک غاچار — ч. *b. uluɣ kesek yer* اولوغ کيساک يير — один большой кусок земли 65.
- nikendü niken ɣarba qatqulduqudu* — ч. *birge* نیکاندو نیکان غربه قاتقولدوقودو

бирди лар дали друг другу совет 1006 || *n. n. nikendü andalaldubalar* نیکان دو — *q. b. biri bile dostlaştılar* — *q. b. biri bile dostlaştılar* подружались друг с другом 1020 || *n. n. boljal ögbeler* بولجال اوکبهلار — *q. b. birige wa'da berishtiler* بیریکا وعده بیریشтилار дали друг другу срок 1015 || *n. n. bütül-beler* بیتیشیلار — *q. yetishtiler* — *q. yetishtiler* друг друга удовлетворяли 1006 || *n. n. duran asaqbalar* — *q. be-şāret berishtiler* دوران اساقبهلار بشارت بیریشтилار сообщали друг другу приятные новости 1007 || *n. n. elçi ilebeler* — *q. bir birige elçi yiberdiler* ایلجی ایلابهلار بیر بیریکا послали друг другу послов 1011 || *n. n. oğra bolbalar* — *q. b. b. yarıuq boldılar* — *q. b. b. yarıuq boldılar* стали близки друг другу 1005 || *n. n. yuyuldubalar* قولوشтилار — *q. b. b. qoluştılar* — *q. b. b. qoluştılar* просили каждый за другого 1006 || *n. n. irebeler qatqıldāndu* — *q. b. b. cıqtılar sancışda* ایریبههلار جیقیتیلار سانچیشده друг с другом 1008 || *n. n. joqilduba* — *q. yaraştılar bir biri bile* — *q. yaraştılar bir biri bile* были согласны друг с другом 542 || *n. n. kereldübelar* — *q. bir biri birle uruştılar* — *q. bir biri birle uruştılar* сразились друг с другом 1007 || *n. n. kücün ögbeler* — *q. b. birige küc berdiler* — *q. b. birige küc berdiler* помогли друг

другу 1007 || *n. n. kürbe yama* کوربه نیکدی نیمه — *q. b. b. tegdi neme* — *q. b. b. tegdi neme* вещи достигли друг друга 544 || *n. n. kürülčebe üile* — *q. toqu-nuštī eki er* کورولچهبه اویله توقونوشتی ایکی ایر монг. работы хватило на обоих, тюрк. оба мужичны столкнулись 562 || *n. n. mülaldubalar* — *q. b. b. yaman at qoıldılar* — *q. b. b. yaman at qoıldılar* давали друг другу нехорошие прозвища 1008 || *n. n. oğra bolbalar* — *q. b. b. yarıuq boldılar* — *q. b. b. yarıuq boldılar* стали друг другу близки 1021 || *n. n. orkiba üileyi* — *q. b. b. saldılar işini* — *q. b. b. saldılar işini* взвалили друг на друга свою работу 1015 || *n. n. qarū kelebeler* — *q. b. b. jawab berishtiler* — *q. b. b. jawab berishtiler* дали друг другу ответ 1016 || *n. n. qatlıq kibeler* — *q. bir birige qatlıq qıltışılar* — *q. bir birige qatlıq qıltışılar* ка поступили друг с другом жестоко 1007 || *n. n. qola bolbalar* — *q. b. b. qola bolbalar* — *q. b. b. qola bolbalar* стали друг другу далекими 1018 || *n. n. sa'uldubalar* — *q. bir biri birle olturdılar* — *q. bir biri birle olturdılar* сели друг с другом 1012 || *n. n. uraqlaldubalar* — *q. uruqluq qıltışılar* — *q. uruqluq qıltışılar* породнились друг с другом 1005 || *n. n. üjeldübelar* — *q. bir birige baqı-*

- štilar* *бир бир* смотрели друг на друга 1009 || *n. n. yabuldubalar* *يابولدوبه* — ч. *b. b. yürüştiler* *ходили друг к другу* 1019 || *n. n. yama ögülcibeler* *يامه اوکولجيه* — ч. *her ne beriştiler* *هرنه بيريشتيلار* делились друг с другом всем, что угодно 1019 || *n. n. nikendür bütülbeler* *نيکاندور بتولبه* — ч. *bir birige yetişdiler* *бир бир* удовлетворяли друг друга 548 || *n. n. niken nēn aldabalar* *نيکانان الدابه* — ч. *bir birini aldadılar* *бир бир* обманули друг друга 1009 || *n. n. biçibeler* *بيچيه* — ч. *b. b. birisige bitiştiler* *бирисика* писали друг другу 1005 || *n. n. bosqabalar üiledü* *بوسقابهار اولادو* — ч. *b. b. birini qopardılar işke* *бирини* подняли друг друга на работу 1014 || *n. n. bura'ū* *بوراو* — ч. *nedimleştiler* *недим* были сотоварищами 1013 || *n. n. ilebeler* *ايلاهه* — ч. *bir birini keterdiler* *бир бирини* отправили друг друга 1009 || *n. n. la'net qildubalar* *لعنت قیلدوبه* — ч. *la'net qiliştılar* *бир бир* проклинали друг друга 1013 || *n. n. orçildubalar* *اورچیلدوبه* — ч. *bir birige barıştilar* *бир бир* пошли друг к другу 1016 || *n. n. qolbabalar* *قولباهه* — ч. *qoşuq qoştılar* *сочинили* стихи 1006 || *n. n. soqur kibeler* *سوقور کيهه* — ч. *bir birini kör qiliştılar* *бир бир* ослепили друг друга 1021 || *n. n. şoqraqdubalar* *شقراق دوبه* — ч. *b. biri birle masxaralıq qıldılar* *бир бир* насмеялись друг над другом 1006 || *n. n. talabalar* *تالابه* — ч. *bir biridin taladılar* *бир бир* ограбили друг друга 1005 || *n. n. nikenēse abulcabalar abuçi deki qudaldıuçi deki* *نيکاناسه ابولجابالار* — *ابوچی* *ديکی* *قودالدوچی* *ديکی* — ч. *b. b. aldılar satıuçi daçı abıuçi bahanı daçı raxtnı* *الدی* *لار* *ساتغوجی* *داغی* *покупатель* и *продавец* взяли друг у друга (тюрк. — стоимость и товар) 1008 || *n. n. ruji abuba yamay* *غوجی آبوه يامه* — ч. *b. b. āriyet aldılar nemeni* *عاريت* заняли друг у друга вещи 1016 || *n. n. öngereldubeler* *اونگارالدوبه* — ч. *b. b. ötüştiler axıvıya* *друг за другом* приходили к концу 1010 || *n. n. tatalduba* *تاتالدوبه* — ч. *b. birisige küc berdiler* *бирисика* *كوج* *бир* монг. тащили друг друга, тюрк. помогли друг другу 1004, *b. birisidin tartıştilar* *бир бирин* тащили друг друга 1004 || *n. n. niken aqsuldubalar* *نيکانی اقصولدوبه* — ч. *b. birige öntüç berdiler* *бир бир* дали друг другу *взаимы*

nimgen نيمگان — ч. *yurqa* يوپقا тонкий || *n. arasutu* اراسوتو — ч. *y. terilik* تيرى ليک имеющий тонкую кожу 666 || *n. a. ete* — ч. *y. t. xatun* женщина с тонкой кожей 666 || *n. bolba dēl* بولبه ديل — ч. *y. boldi ton* بولدى تون шуба стала тонкой 667 || *n. dēl* — ч. *y. ton* тонкая шуба 895 || *n. kibe tūni* — ч. *y. qıldi anı* сделал его тонким 485 || *n. kixsen möngü* كيكسان منگو — ч. *y. etken kümiş* ايتكان كوميş тонким сделанное серебро 246 || *n. ötmek* ايتماک — ч. *y. etmek* тонкий хлеб 223 || *n. perde* پرده — ч. *y. perde* тонкая вуаль 234 || *n. toquba* توقوبه — ч. *y. toqudı* توقودی тонко соткал 1052 || *n. torqa* تورقه — ч. *y. kemxā* тонкая шелковая материя 227 || *n. üsütü bolba* اوسوتو بولبه — ч. *y. saç-lıq boldı* ساجليق بولدى стал с тонкими волосами 782 || *n. ü. ete* — ч. *y. s. xatun* женщина с тонкими волосами 782 || *n. ü. ere* — ч. *y. s. er* мужчина с тонкими волосами 782.

nini (чит. *mini*) andam *mini bi tere* نينى اندام ميني بى تيره اوبلادو — ч. *menim dostım dur eger ol işde bolsa* منيم دوستيم دور اكر اول ايشده بولسه явится моим другом, если он будет принимать участие в той работе 702.

nirün çayān morin نيرون چاغان مورين — ч. *ucası aq at* اوجاسى آق ات лошадь с белой спиной 251.

nisbe نيسبه — ч. *uštı* اوشتى полетел 340.

nisqaba tūni نيسقابه تونى — ч. *ucurdı anı* اوجوردى آنى заставил его летать 498.

ni'uba نيوبه — ч. *yaşundı* ياشوندى скрылся 1035 || *n. yajara* غاجاره — ч. *y. yerge* بيركه спрятался в землю 748 || *n. pešimāni* بشيمانى — ч. *yaşurdı pešimānlıqnı* ياشوردى بشيمان ليقنى скрыл раскаяние 960 || *n. sara* سرا — ч. *yaşundı aı* луна скрылась 1032 || *n. tūnēse* — ч. *y. andın* спрятался от него 1043 || *n. t. ügeyi* اوکهي — ч. *yaşurdı andın haberni* ياشوردى اوندان خبرنى скрыл от него известие 503 || *n. t. gertü* گيرتو — ч. *yaşundı anıng ewige* ياشوندى اوندان كيرتو скрылся в его дом 1021 || *n. yamaı* — ч. *yaşurdı nemcni* спрята-тал вещь 843 859 || *n. y. şirüdu* شيرودو — ч. *y. n. topraqda* توبراقدان спрятал вещь в земле 691.

ni'ıjı elci ilebe tündür نيوجى ايلجى ايلابه توندور — ч. *yaşura elci yiberdi anıng sarı* ياشوره ايلجى يبردى آئينك سارى послал к нему тайно посла 691 || *n. kelebe ügeyi* کلبه اوکايى — ч. *y. qıldi sözni* قيلدى سوزنى тайно сказал слово 467 || *n. kelcldübelər* کللدوبه لار — ч. *y. söz-leştirler* سوزلاشتيلار тайно разговари-вали 1014 || *n. orçiba* اورچيبه — ч. *y. bardı* тайно ушел 1058 || *n. yama eribe tūnēse* يامه ايريبه توناسه — ч. *y. neme tiledi andın* نيمه تيلادى اوندان тайно просил у него вещь 551.

ni'ūqu ger نیوقو گیر — ч. *yašimur ew* дом, где скрываются 91.

ni'ūr نیور — ч. *yüz* лицо 128 ||
n. būrkükü huyaba adūsundu بورکوکو هويا به ادوسوندو — ч. *y. yarpıci bayladı* надел животному намордник 1048 || *n. ʔo'a bolba* غوه بولبه — ч. *yüzi körüklük boldı* его лицо стало красным 907 || *n. ʔo'atu* غوه تو — ч. *y. körüklük* прекрасный лицом 907 || *n. ʔo'a ere* غوه ايره — ч. *y. k. er* мужчина с прекрасным лицом 398 ||
n. hurbaba tünese هوربا به تونساه — ч. *yüz ewürdi andin* يوز ايوردي آندين отвернул от него лицо 931 || *n. h. üñlесе* اوئلاسه — ч. *y. e. işdin* отвернул лицо от работы 920 || *n. hurba'ulba tünese* هوربا اولبه تونساه — ч. *y. e. andin* отвернул от него лицо 439 || *n. hurū orkiba tünı* هورو اورکيه تونی — ч. *y. teben saldı anı* тибан салды ани бросил его навзничь 567 || *n. h. unaba* اونابه — ч. *y. t. tüşdi* نوشدی упал навзничь 567 || *n. h. unayāba tünı* اوناغابه تونی — ч. *y. t. yıqtı anı* ييقتی انی опрокинул его навзничь 428 || *n. huyaba* هويا به — ч. *yüzini bayladı* بوزيني باغلادی завязал свое лицо 602 || *n. ni'urtu keledübe tünle* نیورتو کللدوبه تونله — ч. *y. yüzge söyleşdi aning birle* يوزکه سويلاشدی разговаривал с ним лицо к лицу 505 521 || *n. n. mūlaqci* مولاقچى —

بوزده عيب قىلقوچى *y. yüzde ayib qılquci* бросающий обвинения в лицо 631 ||
n. urbaqsan ارباقسان — ч. *y. ewürgen* отвернувший лицо 931 || *n. ügei bolba* اولكى بولبه — ч. *abruisiz boldı* потерял авторитет 589.

ni'ūrān نیوران — ч. *yüzini* свое лицо (accusat.) 624 || *n. būrkübe* بورکوبه — ч. *y. yaptı* накрыл свое лицо 1058 || *n. huyaba* هويا به — ч. *y. bayladı* завязал свое лицо 549 || *n. h. eme* — ч. *y. b. xatun* женщина завязала свое лицо 654 || *n. qibla jük kibe* قبله جوک کيه — ч. *y. qibla sarı qıldı* повернул свое лицо на юг (кибла, направление каабы) 1030 || *n. tünı jük kibe* — ч. *y. aning sarı qıldı* повернул свое лицо к нему 951 992.

ni'urła'ulba tünı tere kü'ünle نیورلا اولبه تونی تيره کوونله — ч. *hawale qıldı anı filān kişige ming direm* حواله قیلدی انی فلان کیشیکه مینگ درهم поручил ему передать такому-то человеку (тюрк. + тысячу диргем) 976.

ni'urun belge نیورون بیلکه — ч. *yüz belgüsi* بوز بیلکوسی приметы лица 121 ||
n. jarim جاریم — ч. *singar yüz* سينگار بوز половина лица 128.

niyāba yamayı نييا به يامه يى — ч. *yapıştırdı nemeni* يابشتوردی نيمه نى склеп вещь 637.

niyūba نييويه — ч. *yaşurdı* ياشوردی скрыл 423.

nob noṛān نوب نوغان — ч. *yam yašıl* совсем зеленый 308.

noṛtan نوبتان — ч. *öl* اول сырой 884 || *n. bolba qačarni nilbusunāsa*

— ч. *ö. boldā* بولده قجارنى نىلبوسوناسه

его щеки стали мокрыми от слез 577 || *n. ebesün* ايباسون — ч. *ö. ot* сырое

сено 61 || *n. gašnāz* گاشنيز — ч. *ö. gašnāz* گاشنيز

сырой кишнец 60 || *n. ĵimiš* جيميش — ч. *ö. yemiš* يمش сырой плод

его сырым 697 || *n. ĵurman* خرمان — ч. *ö. ĵurta* خرما сырой финик 70 ||

n. ĵurmayın ačānu örele خرماين اجانو اوراله — ч. *ö. ĵurta yūk sinqarī* خرما يوك سينقارى

непарный выюк свежих фиников 110.

nomuṛan bolba نوموغان بولبه — ч. *yawaš boldā* ياواش بولدى стал смр-

ным 901.

nomuṛan نوموغان — ч. *yabaš* ياباش смрный 901.

noqačın نوقاچين — ч. *itči* ايتچى псарь 292.

noqač نوقاچ — ч. *it* айт собака 292 || *n. amanān sabadu dūrūbe* امانان صبادو

— ч. *i. aṛzini ediške suqtı* اوجور ساقى اغزینی ایدیشکا سوقتى

свою морду в сосуд 968 || *n. hekinēn sabadu dūrūbe* — ч. *i. bašmī ediške suqtı* собака сунула свою голову в со-

суд 680 || *n. ködelgebe se'ülī* كودالكبه سبورلى — ч. *i. tebredī quırurıni* تىبرادى سبورلى

собака виляла своим хвостом 1050 || *n. kölēn örgübe şebe* كولان اورگبه

شبه — ч. *ayaqın[i] köterdi it siimek* اياقين کوتاردى ايت سيماک اوجون

монг. собака подняла свою ногу и по-

мочилась, тюрк. собака подняла свою

ногу, чтобы помочиться 860 || *n. qučaba* قوجابه — ч. *it hürdi* ايت هوردى

собака лаяла 615 || *n. se'ülēn qoyar yuya ĵura* سبولان قویار غوبه جوره دوروبه

— ч. *it quırurıni eki butiñing arasında suqtı* ايت قویروغینی ایکى بوتىنینک

собака поджала свой хвост между бедрами 1025.

noqačın qa'ün نوقاچين قاوون — ч. *it qawıni* ايت قاوونى

дикая дыня 61 || *n. šimul* شبول — ч. *i. cibin* جيبين

собачья муха (одна из разновидностей мух) 299.

nuqta okiba deftertü نقطه اوکبه دفترتو — ч. *nuqta urdī kitabni* نقطه اوردی کتابنى

поставил в книге точку 954 || *n. talbiba* تالبیبه مصحف تو

— ч. *n. goıdī* گويدى مصحفنى

поставил в томе точку 405.

noxtayın uyāsar نوختاين اویاسر — ч. *noxta sapı* نوخته سابی

ремень недоуздка 277 || *n. uyāsarın üjür* اویاسارین اوجور سابی نینک

— ч. *n. sapıñing ucı* ساقى نینک اوجى кончик ремня недоуздка 278.

noxtalaba morini نوخته لابه مورینی — ч. *noxtaladī atni* نوخته لادی اتنى

взнуздал лошадь недоуздкой 625.

noḡud نخود — ч. *noḡud* نخود овечий

горох 54.

noyalaba irgenü jūra نویالابه ایرکانو — ч. *buynuruq qıldi er arasında* جوره — ч. повелевал Буйрук Филди ایر اراسнда среди людей 420.

noyalagu ödür نویالاقو اودور — ч. *dād berür kün* داد بيرور کون день правосудия 652.

noya[la]ldubalar qādidu نویالدوبه لار قادی دو بیگلایشیلار — ч. *begleštiler qazıqa* قادی دو بیگلایشیلار они судились у кази 1012.

noyan نویان — ч. *beg* 169, *hākim* 647. *hākim* 647.

noyandu abēn orciba نویاندو ابجو — ч. *begke elt[t]i anī* اورجیبه — ч. отвел его к князю 519.

noyanlaba tūnlē نویانلابه تونله — ч. *beglešti anīng birle* بیگلایشی انینگ بیرله судился вместе с ним 514.

noyanliq kibe نویانلیق کیه — ч. *beglik qıldi* بیگللیک قیلدی исполнял должность бека 387 || *n. k. irgendü* — ч. *b. q. elge* был князем над народом 387.

noyur نویور — ч. *uigiltiq* ایقیلیق сонный 215 || *n. ügei* اوکی — ч. *uixusiz* او یхусиз бессонный 785 || *n. ü. bolba* — ч. *uixusiz boldi* او یхусиз بولدی потерял сон 785.

nökce'ülbe tūni ere'üyi نوکچا ولبه تونی ایری — ч. *kecürdi yazıqınī* تونی ایری — ч. кижорди отпустил его грехи 985.

nökçibe — ч. *keçti* کچتی прошел 394, *ötti* اوتتی id. 355 409 || *n. ya-jarāsa* غاجاراسه — ч. *ötti yerdin* اوتتی یردین прошел мимо страны 713 || *n. honlar* هونلار — ч. *keçti yıllar* کچتی ییللار прошли годы 600 || *n. sara* سارا — ч. *keçdi aī* کچدی آی прошел месяц 743 || *n. tūnēse hon* تونسه هون — ч. *k. anqa yıl* انقا ییل тому прошел год 720 || *n. t. tölgeni* تولگه نی — ч. *keçti andin falı* کچتی اندین فالі его миновало предсказание 849 || *n. üile setkildü* — ч. *öt[t]i iş köngülige* اوتі іш конгүліге работа запала ему в душу 390.

nökçiksen çagtu — ч. *keçken çagda* کچکان چاقده в прошедшем времени 17.

nökçikü yajar — ч. *öter yer* отар یر место, которое проходят мимо 713.

nökçebe — ч. *yari* یاری по-мощь 978 || *n. eribe tūnēse* ایریه تونسه — ч. *y. tiledi andin* یتلادی اندین просил у него помощи 1042 || *n. tūndü* — ч. *ba-ħışladı anqa* بخشلادی انقا простил его 797, *meded berdi anqa* مدد بیردی انقه оказал ему помощь 484, *nökücišti anqa* نوکوجشتی انقه был ему помощником 508, *yari berdi anga* یاری بیردی انکا оказал ему помощь 383, *yari qıldi anīng birle* یاری قیلدی انینگ بیرله оказал ему помощь 753 || *n. t. ere* —

qiba tūni ساقىبه تونى — ч. *k. saqladī* ані спльно охранял его 923 ||
o. [u]sutu bolba quduq سوتو بولبه قودوق —
 ч. *k. suluq boldī quduq* سولوق بولدى قودوق колодец стал многоводным 849 ||
o. [u]s. quduq — ч. *k. s. quduq* обильный водою колодец 671 || *o. sūtū* سوتو —
 ч. *k. sūtlük* سوتلوك дающая много молока 890 || *o. s. bolba ingen* بولبه اينگان —
 ч. *k. s. boldī tiši tewe* بولدى تيشى تيوه верблюдица стала давать много молока 890 || *o. töre'ülkü eme* توراولكو ايمه —
 ч. *k. toyurur xatun* تغورور خاتون многорожающая женщина 169 || *o. usun* اوصون —
 ч. *k. su* سو много воды 44 || *o. usutu bolba tatāl* اوصوتو بولبه تاتال — ч. *k. suluy boldī arıy* سولوغ بولدى اريغ арык стал многоводным 688 || *o. u. b. quduq* —
 ч. *k. suluq boldī quduq* колодец стал многоводным 978 || *o. üjebe tündü* باقتى انقا — ч. *k. baqtī anqa* —
 много смотрел на него 744 || *o. üküi kikiçi ere* اوکول کیکچی ایره — ч. *k. helāk qilyuči er* هلاک قیلغوجی ایر
 мужчина, являющийся виновником многих смертей 942 ||
o. yama ögbe tündü يامه اوکبه توندو — ч. *k. neme berdi anqa* نيمه بيردى انقا дал ему много вещей 949 || *o. yekē amıqçı kü'ün* يیکه اموقچی کوون — ч. *k. uluy tinar kişi* اولغ تينار کيشى
 человек, много и усиленно отдыхающий 996.

olang اولانک — ч. *qolang* قولانک подпруг 267 278.

olangın tüngelik اولانکين تون کالیک — ч. *qolangning halqası* قولانک نينک حلقهسى кольцо подпруг 267.

olatqaba tündü اولاتقابه توندو — ч. *qalınladī anqa* قالين لادى انقه увеличил ему 506.

olba möri اولبه مورى — ч. *tapti yolni* تاپتى يولى — ч. *o. oruqsani* اورغوقسانى — ч. *t. qačqanni* قاچقاننى — ч. *t. anī* нашел его 516 987, *hāsīl qıldī anī* حاصل قیلدى انى — ч. *t. nemeni* нашел вещь 675 830 935.

oldaba tūni yamani اولدابه تونى يامانى — ч. *tapıldī anıñ haqqı* تاپیلدى انينک حقى монг. нашлась его вещь, тюрк. нашлось то, что ему полагалось 1050 || *o. üñle* اوله — ч. *t. iş* нашлась работа 675.

olıaba tūni اولغابه تونى — ч. *tapturdī anī* تاپتوردى انى вручил то 965.

olıa اولجه — ч. *olıa* добыча 620 800 || *o. barıba tūni* بارىبه تونى — ч. *o. tutti anī* توتتى انى захватил его в качестве добычи 548 || *o. ögbe tengri musulmāndu kāfirin malı* اوکبه تينکرى مسلمان دو کافرین مالى — ч. *o. berdi tengri musulmanlaryı kāfirler malını* بيردى تينکرى مسلمان لارغه کافرلار مالينى бог дал мусульманам в добычу имущество неверных 970 || *o. ügei kibe çerik* اولگى کيبه چيریک

الجاسيز كىلدى войско пришло
без добычи 945.

oljalaba mali — ч. oljaladī malnī اولجلاه مالى
взял в добычу имущество 800 || o. tūni — ч. o. anī
захватил его в добычу 601 620.

olquyi eribe tūnēse اولقوي ايريه
— ч. belgürtmek tiledi andīn — ч. belgürtmek tiledi andīn
тунасе — ч. belgürtmek tiledi andīn
монг. просил его найти, тюрк. просил его обозначить
1026.

onaba üzledü اونابه اولادو — ч. fikr
qıldi işke ايشكا فىلدى высказался
о работе 588 || o. üzleyi — ч. en-
dişe qıldi işni اندیشه فىلدى ايشنى
беспокоился о работе 587.

onaqu kibe tūni dīntü اوناقو كيبه تونى
— ч. biliklik qıldi ani dīnde — ч. biliklik qıldi ani dīnde
дин-но — ч. biliklik qıldi ani dīnde
сделал его понимающим в религии 482.

onatqa kelebe süni اوناتقا كلبه سونى
— ч. çörçek ayt[t]i kecede جورچاك آيتى
кече — ч. çörçek ayt[t]i kecede
рассказал ночью сказку 391.

onatqan جورچاك — ч. çörçek
рассказ 203 || o. kelebe kelekçi
— ч. ç. aytquçi — ч. ç. aytquçi
монг. рассказчик рассказал сказку, тюрк.
рассказчик сказок 510 || o. k. tūndü süni
— ч. ç. ayt[t]i anqa keçe — ч. ç. ayt[t]i anqa keçe
рассказал ему ночью сказку 510 || o. kelekçiler
— ч. ç. aytquçilar рассказчики 391.

onār ungšiba qurāni اونار اونكشيبه
— ч. fikr birle oqudı qurannī — ч. fikr birle oqudı qurannī

читал коран мысленно 587.

onbaba usundu اون بابا اوسوندو — ч. yūzdi suqa بوزدى سوفه
плавал в воде 608.

onqaça اونقاجه — ч. keme كيمه лодка
196 || o. baiqu qajar بايقو قاجار — ч. k. turur yer تورور يير
место стоянки лодок 52 || o. jasaqçi جاساقچى — ч. k. yasaquçi ياساقچى
корабельный мастер 196.

onqaçaçi اونقاجهچى — ч. kemeçi كيمهچى
лодочник 196.

onqaçaçin aya اونقاجهچين آغا — ч. kemeçi
larinik اولوغى اولوغى старший из лодочников 196.

onqaçayın kürjek اونقاجهچين كورجك — ч. keme küreki كيمه كوراكى
лодочное весло 197 || o. sumun سومون — ч. k. oqı
очкы — ч. k. oqı
мачта 197.

onqasun اونقاسون — ч. yüng يونك
шерсть 280 287 || o. çiqiqsan چىقىقسان — ч. y. tıqqan palan تىققان بالان
вьючное седло, набитое шерстью 281 || o. burundıq بوروندوق — ч. y. burundıq
шерстяной повод для верблюда 277.

oqaba اونقابه — ч. sikdi سيكدى 346 613,
sikdi سيكدى 1000 имел coitus || o. ajırğa
— ч. sikti qisraqni قىسراقنى — ч. sikti qisraqni قىسراقنى
жеребец покрыл, тюрк. покрыл кобылу 725 || o. emeyi — ч. s. xatunnı
имел coitus с женщиной 818 864, sikdi xatunnı

id. 412 || *o. ere eljigen eme eljigeni* ایره ایلیجیگن ایمه ایلیجیگنی — ч. *sikti erkek* *ešek tişi ešekni* سیکتی ایرکاک айшк осел покрыл ослицу 719 || *o. tere emeyi* — ч. *s. ol xatunnı* пмел coitus с той женщиной 509 || *o. tūni* — ч. *s. anı* пмел с ней coitus 514, *sikdi anı* id. 512.

oqaku (sic!) اوقكو — ч. *sikmaq* سیکماق иметь coitus 613.

oqar اوقار — ч. *qisqa* قیستا короткий 181 890 || *o. bolba* — ч. *q. boldı* стал короток 890 || *o. b. süder dayı del* — ч. *q. b. kölege dağı ton* سودر داغی دبل کولکا داقی تون шуба и тень стали короткими 429 || *o. b. üge* اوقا — ч. *q. b. söz* речь стала короткой 908 || *o. jida* — ч. *q. süngü* سونگو короткое копьё 265 || *o. kibe* — ч. *q. qıldı* сделал коротким 536 || *o. k. onatqanı* اوناتقانی — ч. *q. q. qıssanı* قصنی сделал рассказ коротким 466 || *o. k. ügeyi* اولگی — ч. *q. q. sögni* сделал речь короткой 966 || *o. köhe* کوهه — ч. *q. köhe* короткий панцырь 271 || *o. küjütü* کوچوتو — ч. *q. boyunluq* بویونلوق короткошей 819 || *o. k. bolba* — ч. *q. b. boldı* стал короткошейм 819 || *o. qabartı bolba* — ч. *q. burunluq boldı* قابارتو بولدی стал коротконосым 772 || *o. qolbā qolbaba* قولبه قولبابه — ч. *q. qoşuq e[t]ti qoşuqçı* قوشوق اینی قوشوقچی стихотворец (в монг. отсут-

ствует) сочинил короткое стихотворение 398 || *o. üge* اوقه — ч. *q. söz* короткое слово 966.

oqraba teke اوقرابه تکه — ч. *oqrandı* افراندی козел блял 658.

oqtalba اوقتالبه — ч. *kesildi* کيسیلدی был отрезан 571, *kesdi* کيسدی отрезал 545 || *o. andāsān* آنداسان — ч. *kesildi dostındın* دوستیندین оторвался от своего друга 652 || *o. çiqini* کيستی قولاقینی — ч. *kesti qulaqını* — ч. *keseldi ip* کيسالدى ايپ веревка была разрезана 566 || *o. hajit üsünen* حاجيت اوسونن — ч. *qisqa qıldı hajılar saçlarını* قیستا قیلدی حاجی لار ساجلارینی паломники коротко остригли свои волосы || *o. hekin jimişi* — ч. *kesdi baş üzümni* کيسدی باش اوزمنی отрезал виноградную гроздь 441 || *o. hekinı* — ч. *k. başını* کيسینی отрубил ему голову 551 || *o. hirōrāsa* هيروراسه — ч. *kesti xurma túbini* کيستی خرمانوبیні срубил у основания (тюрк. финиковую пальму) 650 || *o. irgen* ایرگان — ч. *kesildi er* человек был зарезан 569 || *o. jasaquı tulada* جاساقوی تولاده — ч. *kesti yazar üçün* کيستی یازار اوجون отрезал для исправления 353 || *o. keri* — ч. *kesti yabannı* کيستی یاباننی перерезал степь 595 704 || *o. miş qulqınayı* — ч. *k. mişük siçqanı* میش قولقونایى مشوک سیچقاننی кошка съела мышь

orkiksan kü'ün اورکیکسان کوون — ч. *taşlanğan oylan* taşlanğan اوغلان покиннутый ребенок 163.

orqiba üzüktü اورقىبه اوژوكنو — ч. *saldı harfnı harfdın* سالدی حرفنى سالدی حرفدى отбросил букву от буквы 438.

orqıqsan güri اورقىقسان كورى — ч. *taşlanmıš taş* taşlanمیش تاش брошенный камень 421.

orqıtba اورقىتبه — ч. *saldılar* سالدیلار положили 607.

ortay bolbalar اورتاغ بولبهلار — ч. *ortaylaştılar* اورتاغلاشتیلار составили товарищество 1010.

ortaylıq kibe tünle اورتاغلىق كىبه تۈنله — ч. *ortaylıq qıldı anıñ birle* اورتاغلىق قىلدی انىنك بىرله с ним компанию 525.

ortaq اورتاқ — ч. *ortaq* اورتاқ компаньон 517 789 || *o. bariba* — ч. *qabul qıldı* قبول قىلدی согласился 598 || *o. bolba tünle tere üyledü* — ч. *ortaylıq qıldı anıñ bile filān işde* اورتاغلىق قىلدی انىنك بىله فلان ایشده товарищество в таком-то деле 789, *ortaylaştı anıñ birle ol işde* اورتاغلاشتى انىنك بىرله اول ایشده кооперировал с ним в такой-то работе 517 || *o. bolbalar* — ч. *ortaylaştılar* اورتاغلاشتیلار стали компаньонами 545.

orta'utliq kibe اورتاوتلىق كىبه — ч. *bezirgānliq qıldı* بازاركانلىق قىلدی он занимался торговлей 388.

osal kibe اوسال كىبه — ч. *osal qıldı* اوسال قىلدی совершил ошибку 741 || *o. k. üyledü* اوبىلادو — ч. *o. qıldı işde* совершил в работе ошибку 364 562 || *o. k. üyleyi* اوبىلايى — ч. *taqsir qıldı işni* تاقسىر قىلدی аیشننى совершил в работе оплошность, *osal qıldı işni id.* 1021 || *o. ügež kibe* اوگى كىبه — ч. *osal-sız qılur* اوسالسىز قىلور монг. сделал (тюрк. делает) безошибочно 364.

otači اوتاچى — ч. *hekim* حکيم 901, *otači* اوتاچى 805 врач || *o. bolba* — ч. *hekim boldı* 901, *otači boldı* 809 стал врачом.

otačilaba اوتاچى لابه — ч. *tabıblıq qıldı* طبیبلىق قىلدی лечил 603 || *o. tūni* — ч. *otladı anı* اوتلادى انى лечил его 530.

otači yāsa asağba emin tusayı اوتەجىياسە اساقبە امين توسايى — ч. *otačdın surdı ilaj qılurnı* اوتەجى دىبن سوردى علاج قىلورنى просил врача лечить 1036.

otaq kibe üyledü اوتاқ كىبه اوبىلادو — ч. *otaq qıldı işke* اوتاқ قىلدی ایشكه сделал для работы шалап (?) 948.

öter jasaqsan yama morinlaquyın اوتار جاساقسان يامە مورينلاقويىن — ч. *yasağan neme atlıq üçün* ياساغان نەمە اتلىق اۈچۈن (монг. быстро) для верховой езды 598.

ögüksen — ч. *bağışlamaq* —
 723 || ö. *qari'ülji*
abuba — ч. *qari'ülji* —
 541.

öke ger — ч. *kertek ew*
 234.

ökedü ba'üba tünle — ч. *kertekke tüşdi aning birle*
 936.

ökin — ч. *qiz* —
 162 || ö. *yu'ba tünese* —
 ч. *q. qoldi andin* —
 371 || ö. *köken nārca qatı*
bolba — ч. *qiz-*
nıng emceki naruluşadı —
 374 || ö. *köşge* —
 ч. *köşge* —
 109 || ö. *kūken* —
 ч. *qiz* —
 153 157.

ökinlik abuba — ч. *qizliyni aldi*
 541.

ökinlikni abuba — ч. *qizliqnı aldi*
 552.

ökitü — ч. *qizliq* —
 157.

ügüt — ч. *ügüt* —
 554.

ügütbe tünı — ч. *ügüt*
 856.

ölegezi — ч. *beşik* —
 107.

ölegeidü küke uyaqsan yama — ч. *oylan[n]i beşikde*
 108.

ölegeiyin bürke'ür — ч. *beşik yarıwı*
 108.

öleng tataqu yağar — ч. *öleng tartar yer*
 253.

ölengin içesün — ч. *öleng tali*
 63.

öles — ч. *aç* —
 841. *ölesbe* — ч. *açtı* —
 372 716 995 про-
 голодался.

öleskü — ч. *qaht* —
 938 952.

öleskülen — ч. *qaht* —
 919, *açlıq* —
 716 голод || ö. *bolba*
irgeni yağar —
 ч. *qahtlıq boldi elning yeri*
 919.

öleskülendü unaba irgen — ч. *qahtqa tüştiler el*
 938.

öleskülen bolba yağar — ч. *qahtlıq boldi yer*

страна была пости-
гнута голодом 961 || *ö. kibe tūni* —
ч. *aç qıldı anı* сделал его голодным 494.

öleskülgdū unaba irgen اولاسکولانکدو
اونابه ایرکان — ч. *qahtda tüşdiler er*
люди были пости-
гнуты голодом 912.

اسدی آنی — ч. *asdı anı* اولکوبه
повесил его 596 · 608 || *ö. hurulni*
سالیندی — ч. *salındı erni* هورولنی
его губа отвисла 599 || *ö. tündü* —
ч. *asıldı anga* اسیلدی انکا был на нем по-
вешен 683 || *ö. tünese tere yamayı* توناسه
تیره یامهیی — ч. *astı andın ol nemeni*
повесил на него
ту вещь 716 || *ö. tūni tündü* — ч. *a. anı*
anga повесил его на нем 474.

اولکوکسان *ölgüksen hekin jimiş*
هیکین جیمیش — ч. *asılğan baş üzüm*
свисавший вино-
град 71.

اسیلاق — ч. *asılmaq* اولکوکو
висеть 596.

اومودوگانو جاغان —
چ. *yumurtqanıng aqı* اومودوگانو
яичный белок 307 || *ö. şıra* شیره
— ч. *y. sarıyı* ساریغی яичный желток 307.

اورساق — ч. *qursaq* اومکان
желудок 306.

اومودون اوموسبه —
چ. *iştan kişdi* ایشتان کییدی
штаны 1060.

اوترو — ч. *utru* اومونه
напро-
тив 318.

اومونادو شیدون —
چ. *ilei tiş* ایلای تیش передние зубы
133.

اوموسبه دیلی — ч. *kişdi*
توننی کییدی надел шубу 774.

اوموسکه دیل — ч. *kiyer*
تون کیر шуба для надевания ||
ö. tündü dël — ч. *kişdürdi anga ton*
کیدوردی انقه تون
надел на него шубу
944 || *ö. tūni* — ч. *k. anı* надел то 735.

اونداکالابه تاقیه —
چ. *yumurtqaladı makiyan* بورتقالادی
ماکیان курица снесла яйцо 343.

اوندور 743 —
اوندور 898, *öndür*
چ. *biyik* بیهیک высокий || *ö. balıasun ger*
بالغاسون کیر
көшк — ч. *b. köşk*
кошк — ч. *b. boldı*
болды — ч. *b. boldı*
стал высоким 414 541 563 1002 1063 ||

اونی داووننی — ч. *b. b. üni*
его голос стал высоким 889 || *ö. b. noyan-*
liqtu نوبان لیتو — ч. *b. b. mertebega*
مرتبهقه
повысился в чинах 743 ||
ö. b. tünle — ч. *b. b. anıng birle* по-
высился с ним 529 || *ö. b. üla* —
ولا

چ. *b. b. taq* تاق гора стала высокой
857 || *ö. da'utu* داوتو — ч. *b. ünlük*
اونلук
имеющий высокий голос 889 ||
ö. yağar غاجار — ч. *b. yer* یر
высокое место 32 || *ö. kelebe üge* —
کلبه اوکه

چ. *b. söz sözledi* سوز سوزلادی
сказал высокую речь 1057 || *ö. kibe balıasun*
گیر — ч. *b. gıldı*
tamni تاملدی
сделал стену высо-
кой || *ö. k. tengri ulayı* —
تینگری اولایی

ч. *b. q. tengri tayni* تەنگرى تاغنى тенгри
сделал гору высокой 984 || *ö. köşk*
بدوک کوشک — ч. *bödük köşk* — ч. *bödük köşk*
высокая башня 87 || *ö. mör* مور — ч. *ör-
deki yol* لورداكى يول дорога, проходя-
щая по возвышенности 42 || *ö. qabartu*
اوندور قبارتو — ч. *biyik burunluq*
بيگ بورونلوق высокомерный 816 ||
ö. q. bolba — ч. *b. b. boldi* стал над-
менным 816 || *ö. üla* اولا — ч. *bödük tay*
بودوک تاغ высокая гора 83.

önge اونگه — ч. *türlük* نورلук
наружность (тюрк. разнообразный)
308.

öngerebe چاغا سا اونكارابه —
ч. *ödüldi çaydın* اودولدى چاغيدىن
пропустил время 997 || *ö. nidāsa* چاق
اوتتى — ч. *ötti mendin* چاق
اوتتى время мною пропущено 706 ||
ö. nidāsa tere تيره — ч. *ö. m. fi-
lān* فلان такой-то прошел мимо меня
705 || *ö. setkil* سىتكىل — ч. *keçdi* خيال
مىچدى мечта прошла 345 || *ö. tū-
nēse bilik* بىلىك — ч. *ötti andin*
بىلىك — ч. *ötti andin* мудрость его поки-
нула 719 || *ö. t. kere'ürtü* كيراوورتو —
ч. *ö. a. uruq* اوروش ссора его мино-
вала 983.

öngerekü اونكاراكو — ч. *ötmaq* اتماق
пройти 983.

öngere'ülbe tūnēse اونكارا اولبه توناسه —
ч. *keçürdi andin* كىجوردى اندىن
извинил его 853 || *ö. t. mülir* مولىرى —
ч. *keterdi andin* كىتاردى يامانلىقنى

удалил от него зло
428 || *ö. tūni ere'üyi* تونى ايره وويى —
ч. *keçürdi aning yazuqin* كىجوردى
انىنگ يازوقىн простил его грех 977 ||
ö. üileyi اويلايى — ч. *k. işni* ايشنى
протил работу 985.

öngere'ülkü eribe erüyi اونكارا اولكو ايرىبه ايرويى — ч. *keçürmek tiledi*
يازوقىنى تىلادى يازوقىنى просил прощения грехов 1041.

öngere'ülküyi eribe tūnēse اونكارا اولكويى ايرىبه توناسه — ч. *ötkermek tiledi andin*
اونكارماک تىلادى اندىن просил его
пропустить 1043.

öngetü öngetü kibe ügeyi اونكاتو اونكاتو كىبه اوگىي — ч. *türlük türlük qıldı sözni*
تورلوك تورلوك قىلدى سوزنى
сделал слова различными 487.

üngübe çiqini اونگوبه چىقىنى — ч. *ualadī qulaqini* اولادى قولاقىنى
ра-стирал ему уши 414.

öni اونى — ч. *keç* كىچ долго 605 ||
ö. olba tūni اولبه تونى — ч. *k. tapti anı*
اونجه تونى — ч. *k. kördi anı*
давнo видел его 1038.

örebe üsüni اورابه اوسونى — ч. *ördi*
sacni اوردى ساجنى запел волосы 624.

örēle ni'ür çayān morin اوراله نىور چاغان مورىن — ч. *yüzining bir yanı*
aq at آق آت бoзy нинк бир яны
у которой одна половина морды бе-
лая 251.

ösbe üsiin اوسبه اوصون — ч. *qopti tüki* волосы встали 1062.

ösegei اوساگای — ч. *sonqunčaq* *sonqunčaq* пятка 150.

ötege اوناكه — ч. *ayıq* медведь 291.

ötegeyın küčük اوناكاین كوچوك — ч. *ayıq balası* медвежонок 291.

ötegü اوتاكو — ч. *qarı* старый 154 771 802 || *ö. bolba* — ч. *q. boldı* состарился 771 || *ö. b. eme* — ч. *q. b. xatun* женщина состарилась 465 || *ö. eme* — ч. *q. xatun* старая женщина 158 || *ö. ingen* اینگان — ч. *q. ingen* старая верблюдица 274 || *ö. kibe tüni* — ч. *q. qıldı anı* сделал его старым 497 || *ö. morin* مورین — ч. *q. at* старая лошадь 250 || *ö. qačır* قاجیر — ч. *q. qačır* старый лошак 300 || *ö. tem[ē]n* تین — ч. *q. tewe* старый верблюд 274 || *ö. üne'en* اوناان — ч. *qarıqan inek* старая корова 431.

ötelbe اوتالبه — ч. *qaridı* состарился 497 802 964 || *ö. ingen* اینگان

ч. *q. tiši tewe* верблюдица состарилась 497 || *ö. morin* مورین — ч. *q. at* лошадь состарилась 380 || *ö. üne'en* اوناان — ч. *q. inek* корова состарилась 431.

ötelgebe tüni tengri اوتالكبه تونی قاریتی — ч. *qarıt[t]i anı tengri* теньгри сделал его старым 480.

öter mör ögbe tündü اوتر مر اوکبه بات يول — ч. *bat yol berdi anqa* он дал ему краткий путь 476 || *ö. öter ilebe bičik* اوتر ابلابه بچیک — ч. *b. bat yiberdi bitikni* быстро-быстро послал письмо 523 || *ö. ö. kelebe* کلبه — ч. *b. b. sözledı* говорил быстро-быстро 1061.

ötkın bolba buduq اوتكان بولبه بودوق — ч. *quyu boldı boyaq* краска стала густой 771 || *ö. kibe usunı* کيبه اوصونی — ч. *quyuq qıldı sunı* сделал воду густой 464.

ötmekle idekü yama اوتماکلا ايداکو — ч. *ötmek bile yer neme* нечто, что едят с хлебом 224.

ö

öküni'er jūraqsan ötmek اوكونيسار جوراقسان — ч. *uma ötmek* хлеб, замешанный на жиру 224.

ölin qoıtu söni اولين قويتو سونی — ч. *qışnıng axır kečesi* последняя ночь зимы 18.

ölün ger اولون گیر — ч. *qışlıq ew* зимний дом 86.

ör jūra اور جوره — ч. *arasında* между собой 991.

öre öre külebe subutı اوره اوره کوبلابه سبوتی — ч. *başqa başqa tizdi*

inčüterni باشقه تیوزدی انجولارنى |
 нанизывал в отдельности жемчужины
 477 || *ō. talbiba tūni kešigi* نالبیبه تونی
 — ч. *b. qoidi aning ülüşini* — кышкы
 отдельно поиди анынк олүшину
 жил его долю 631 || *ō. ūba bori*
 اول جاگیر اوبه بورى
 выпил то вино 795 || *ō. ügei kel-*
lebe اوکلی کلېبه — ч. *ma'nasiz sözledi*
 معنى سيز سوزلادی
 352 || *ō. ü. kellekçi ere* کلکچی ایره
 — ч. *m. aйтquči er* ایتقوچی ایر
 говорящий глупости 352.

ōrēn amtatu bolba yama اوران
 — ч. *ōzi mezeliq* — امتانو بولبه يامه
boldi neme اوزى مزهليق بولدى نېمه
 вещь сама стала вкусной 551 |
ō. asqaba — ч. *ō. tōkūldi*
 اسقابا — ч. *ō. tōkūldi* сам про-
 лился 372 422 || *ō. asqaraba* — ч. *ō. tōkūldi* сам про-
 лился 686 852 || *ō. baiba* — ч. *ō. turdi*
 بايېبه — ч. *ō. bariba ya-*
ğara — ч. *ō. ōzūni tutti yerde*
 барыبه غاچاره — ч. *ō. b. šchertū*
 شهرتو — ч. *tutti*
šcherni توتتى شهرنى
 занял го-
 род 489 || *ō. belgetū bolba* —
 بېلگەتو بولبه — ч. *ō. qai-*
qutū bolba — ч. *ō. qaiquluq*
 قايقتو بولبه — ч. *ō. qaiquluq*
 قايقولوق بولدى
 1042 || *ō. ebečin bolba* — ч. *ō. ayriq*
 اېبەچىن بولبه — ч. *ō. ayriq*
 اغريق بولدى
 942 || *ō. emeyin kü'üt* — ч. *ō. ōz*
 ايمەين کووت — ч. *ō. ōz*
 خاتوننىڭ

167 || *ō. huilaba* اوزى *ōzi yūyladi* —
 592 || *ō. gei-be* —
 970 || *ō. idebe qatqūri* —
 801 || *ō. jāraba* —
 1030 || *ō. ašuqtī* —
 688 || *ō. kelebe üge jūra* —
 584 || *ō. mör olba* —
 351 || *ō. nēbe* —
 861 || *ō. oldaba mörin* —
 849 || *ō. oqar bolba* —
 966 || *ō. orčiba ebesündü* —
 851 || *ō. ögbe tündü* —
 735 || *ō. qai-*
qutū bolba — ч. *ō. qaiquluq*
 728 || *ō. qariba* — ч. *ō. yandī*
 436 || *ō. qoyarta* — ч. *ō. ekinči*
 670 || *ō. saın*

583 || *ō. saqiba melāmetāsa* — ملامت اسه —
 ч. *ōzini saqladī melāmetdīn* اوزینی
 сахладі мелāметдін — оберегал себя от
 упреков 990 || *ō. tenglebe* — تینگله به —
 ч. *ōzini nisbet qıldi anga* اوزینی
 нисбет қылди анга — сравнил себя
 с ним 560 || *ō. üjeksən* — اوجاکسان —
 ч. *ōzi körmek* اوزی کورماک — самому
 видеть 921.

ōriyēn adalitqaba tündü اوریان
 — ادا لیتقابه توندو — ч. *ōzini oqsattı anga*
 уподобил себя — اوشاتتی анга
 ему 603 || *ō. arçiba* — ارجیبه — ч. *ō. arit[t]i*
 очистился 587 || *ō. asaraba yamāsa*
 — اسراه یامهسه — ч. *ōzi asradī nemeni*
 сам сохранял нечто — اوزی آسرادی نیمه نی.
 948 || *ō. bürkübe* — بوركوبه — ч. *ōzini*
yaptı — اوزینی یابتی — он себя накрыл
 587 || *ō. b. tünle* — ч. *ō. y. anıng birle*
 он накрыл себя тем 543 || *ō. cimebe*
 — چیمابه — ч. *ō. yasadī* — یسادی — укра-
 сился 998 || *ō. dēldü quciba* — دیلدو قوجیبه —
 ч. *ō. tonga culyadī* — تونقا جولغادی — завер-
 нулся в шубу 587 || *ō. dülecı kibe ere*
 — دولای کیبه ایره — ч. *ō. sarı qıldi cr*
 мужчина сделал себя — ساغرو قیلدی ایر
 глухим 1014 || *ō. genen kibe* — کینان کیبه —
 ч. *ō. rafıl qıldi* — غافل قیلدی — сделал
 себя беспечным 1019 || *ō. g. k. tünese* —
 چ. *ō. γ. q. andīn* — сделал себя по отно-
 шению к нему беспечным 1011 || *ō. ĵa-*
saba — جاسابه — ч. *ō. yasadī* — یسادی — укра-
 сился 592 || *ō. kelebe* — کیلیبه — ч. *ōzi suruldı*

اوزی سورولدی — монг. сам сказал, тюрк.
 сам был спрошен 536 || *ō. kibe tūni* — сам
 сделал то 597 || *ō. k. yamayı* — ч. *ōzi-*
ning qıldi nemeni — اوزینیک قیلدی
 — сделал вещь своей собственной
 640 || *ō. orçiba şēsünese* — اورجیبه
 — شیسسوناسه — ч. *ōzini itti siḍükdin*
 он отодве- — اوزینی ابتی سیدوکدین
 нулся от мочи 1031 || *ō. mājība modu-*
niyār — ماجیبه مودونی یار — ч. *ō. qaşidī*
yıyaç birle — قاشیدی ییغاج بیرلا — поскреб
 себя палкой 989 || *ō. qala'utqaba dē-*
l[e]r — قلاوتقابه دیلر — ч. *ō. isittı ton birle*
 он согрел себя шу- — ايسیتتی تون بیرلا
 бой 1022 || *ō. qalqanār bürkübe* — قالقانار
 — بوركوبه — ч. *ō. yaptı qalqan bile*
 — یابتی قالقان بیلا — закрылся щитом 1035 ||
ō. qibla ĵük kibe — قبله جوک کیبه —
 — اوجاسینی قبله ساری — ч. *uçasını qibla sarı berdi*
 он повернулся (тюрк. — ساری — повернул
 спину) в сторону кыблэ 1026 || *ō. saqiba* — ساقیبه — ч. *ō. sax-*
ladı — ساخلادی — остерегался 580 589 991 ||
ō. s. mūliqāsa — مولیغاسه — ч. *ōzi[ni] saqladī*
 — اوزی ساخلادی — یان لیق دین — оберегал себя от зла 603 || *ō. s. qalqa-*
nı'ār — قالقانار — ч. *ōzini saqladī qalqan*
 — اوزینی ساخلادی — قالقان بیرلا — он защищал себя щитом 538 || *ō. s.*
tünese — ч. *ō. s. andīn* — остерегался
 его 538 1020 || *ō. saqın ülü cıdan*
 — ساقین اولو جیدان — ч. *ō. saxlaı almadı*
 — он не смог защитить — ساخلای المادی

qabırça çayān morin قاپیرغا جاغان — ч. *yanı aq at* آق آت бело-бокая лошадь 251 || *q. ebeçintü tutuqsan* айбегинтү тутуқсан — ч. *y. ayriq tutqan* одержимый болью в боках 910.

qabırqa ebeçitü bolba قاپیرقه айбегитү болба — ч. *yanı ayriqlıq boldı* يانی اغریق لیق его бок стал больным 910.

qablan üsütü morin قابلان اوسوتو — ч. *qaplan yünglük at* قابلان مورین конь тигровой масти 252.

qabtayaı boldı قبتاغای بولدی — ч. *yası boldı* یاسی بولدی стал плоским 898 || *q. qabartu* قابارتو — ч. *y. burunluq* بورون لوق плосконосый 773.

qabtaqaı qabartu bolba قبتاقی قبارتو — ч. *yası burunluq boldı* یاسی بورون لوق б. стал плосконосый 773.

qabıurça oqtalba qulayaı قبتورغه قوتالبا قولاغای — ч. *keseni kesti oyri* كېسەنى كېستى اوغری вор вырезал карман 689.

qabuduqsan kēli قابودوقسان كېلى — ч. *šišken qarın* شیشكان قارین вздувшееся брюхо 357 || *q. ni'urtu* نیورتو — ч. *šišuq yüzlüq* شیشوق بوزلوق имеющий распухшее лицо 454.

qabudū ni'urtu bolba قبدو نیورتو — ч. *šišuq yüzlük boldı* شیشوق بوزلук стал с распухшим лицом 912.

qabul kibe tengri tūni haǰǰini قبول کېبه تينگری تونی حجی — ч. *qabul qıldı tengri anıng haǰǰını* قبول قیلدی تينگری انینگ اھججینی бог дал согласие на его паломничество 959.

qabur قابور — ч. *yaz* یاز весна 12 || *q. sa'ūqu yaǰar* ساوقو غاجار — ч. *yaǰlıq ew* یای لیق ايو летний дом 86 || *q. töreksen botaya* توراکسان بوتاغه — ч. *yaz toqqan bota* یاز توققان بوتە родившийся весной верблюженек 273.

qaburayın dundadu miqan قابورغاین دوندادو میقان — ч. *qaburaynıng orta eti* قابورغانینک اورتا اینی мясо, находящееся между ребрами 138.

qaburın ebesün ebesülebe قابورین ایبەسون ایبەسولابه — ч. *yaǰlıq otnı otladı* یازلیق اوتنی اوتلادی ходил на подножном корму по весенней траве 541.

qaburun ger قابورون گېر — ч. *yaǰlıq ew* یازلیق ايو весенний дом 86.

qabusutu menekeı قابوسوتو میناکلی — ч. *qawurçaqlıq baqa* قاوورچاق لیق بقا чернаха 294.

qabutba قابوتبه — ч. *šišdi* شیشدی распух 726 882 || *q. bula'ū'āsa* بولاواسه — ч. *š. urmaqđin* اورماق دین распух от дубины (тюрк. от удара) 992 || *q. kēlini* كېلىنى — ч. *šišti qarnı* شیشتی قارنى его брюхо распухло 357.

qadaqalaba üiledü قداقلابه اويلا دو — ч. *qadaya qıldı işde* قداغه قیلدی ایشدا проявил заботливость в работе 744.

qadār قدار — ч. *yügen* يوگان узда 255.

qadārın süke قدارين سوکه — ч. *yügen baltusı* يوگان بالتوسی топор (?) узды 256.

qadārlaba adūsuni قدارلابه آدوسونی — ч. *yügenledi keleni* يوگان لادی كالانی

взнузда лощадь 955 || *q. morini* مورینی

ч. *yügen urdī atqa* يوگان اوردی اتقه

взнузда л коня 468.

qaduba tarī'āni قادوبه تریانی — ч. *ordī ekinni* اوردی ایکینی

жал хлеб 388 690.

qadum قادوم — ч. *qaym* قاین родня

по жене 160 || *q. cēige* اچیکه — ч. *q. ata*

ایکاجی 164 || *q. egeči de'ün* ایتکاجی

سينکل يا 164 || *q. singil ya egeči* سینگیل يا

невестки 164.

qaduqsan tarī'ān قادوقسان تریان — ч. *oryan ekin* اورغان ایکін

сжатый хлеб 381.

qadūrtu kürbe tarī'ān قادورتو کوربه — ч. *orarya ye[t]ti ekin* اورارغا

يورارغا يتی хлеб созрел для жатвы 925.

qaftan emüsbe قفتان اموسبه — ч. *qaftan kiidi* قفتان کیدی

надел кафтан 999.

qayačaba قاغاجابه — ч. *ajrildı*

разделился 556 998 || *q. rāja-*

rāsa راجاراسе — ч. *a. yeridin* بیریدін

расстался со своей страной 647 || *q. tū-*

nēse توناسه — ч. *a. andin* расстался

с ним 347 604 || *q. yama yamāsa* یامه

یاماسه — ч. *a. neme nemedin* вещь от

вещи отделилась 997 || *q. yasun* یاسون —

ч. *a. süyük* سیوک кость отделилась 574.

qayačaldubalar قاغاجالدوبه لار — ч. *ajrildılar* ایریلدی лар

разлучились 1011, *ajrilištılar* ایریلیشتیلار

расста-лись 1018.

qayačaqsan قاغاجاقسان — ч. *ajrıl-*

gan ایریلган отделившийся 1044.

qayača'ulba qoyarın jūra قاغاجااولبه قویارین جوره

— ч. *ajriliq saldı eki* ایریلیк салды

ایکی *neme arasında* образова л разрыв между

двумя вещами 398 || *q. sün kökekçi*

— ч. *ajrdı sūt emgüçini* سون کوککچی

отлучил грудного

от груди 647 || *q. tere qoyarın jūra*

— ч. *ajriliq saldı ol* تیره قویارین جوره

ایریلیк салды اول *ekining arasında* образова л разрыв

между теми обоими 720 || *q. tūnēse* —

ч. *ajrildı andin* отделился от него 516 ||

q. tūni — ч. *ajrirdı anı* آیریدی آنی

отделил его 498 499.

qayača'ulquyi u'urba qoyari jūra قاغاجااولقوی اووربه قویاری جوره

— ч. *ajriliq saldı eki neme ning arasında* آیریلیк салды ایکі نیمه نینگ

произвел разрыв между двумя вещами

413.

qayru قایغو — ч. *qayru* قایغو

горе 700 || *q. kürgebe tündü* کورگه توندو

— ч. *q. yetkürdi anqa* یتکوردی انقه

причинил ему горе 964 || *q. ügei* اوکی

— ч. *baılıq* بایلیق монг. беззаботность.

тюрк. богатство 446 || *q. ü. bolba* — ч. *qayrusız boldı* **қайғусыз болды** стал беззаботным 1002 || *q. ü. kibe tünese* **кйбе тунасе** — ч. *yamsız qıldı anı* **ғамсиз қилды ани** сделал его беззаботным 445.

qayıraba tündü **қайғорба тундо** — ч. *qayıradı anqa* **қайғорды анка** печалился этим 594.

qayru[ā]sa yarıaba **қайғусе ғарҕабе** — ч. *qayrudın cıyardı* **қайғудин җиғарды** избавил от печали 503.

qayrutı **қайғуту** — ч. *qayıuluq* **қайғулук** 782, *qayıuluq* **қайғулук** 838 опечаленный || *q. bolba tere yamadı* **болбе тере җаме до** — ч. *qayıuluq boldı filānya* **қайғулук болды филанья** опечалился тем-то 833 || *q. ere* — ч. *q. er* опечаленный мужчина 424 || *q. kibe tünı* — ч. *qayıuluq qıldı anı* опечалил его 728 || *q. k. t. tere üile* — ч. *qayıuluq qıldı anı ol iş* та работа опечалила его 703 || *q. k. üile* **ауила** — ч. *qayıulıq qıldı anı iş* работа опечалила его 374.

qayıuwāsa tülebe **қайғууасе тולהбе** — ч. *qayıudın küıdı* **қайғудин куйды** страдал от горя 839 || *q. tüleksen* **толексен** — ч. *qayıudın küıgen* **қайғудин куйган** озабоченный горем 839.

qaylaba **қайлабе** — ч. *čarladı* **җарлады** кричал 337, *qıçqırdı* **қичқирды** id. 381 847 || *q. bang namāz muqri* **банк намаз муқри** — ч. *bang namaz čarladı muqri*

мухри выкрикивал призыв на молитву 480 || *q. elji-gen* **айҗикан** — ч. *čarladı ešek* **җарлады осел** ревел 638 || *q. eme taqı'ā* **теме тақи'а** — ч. *č. tiši tauıuq* **тиши таууқ** курица кудахтала 1054 || *q. kerı'e* **кери'е** — ч. *č. qarqa* **қарҕе** ворона каркала 611 || *q. kükēn töre'ülküdü* **кукен төре'үлкүдо** — ч. *oılan toıururda* **ауылан тоғурурда** кричала при рождении ребенка 1035 || *q. lūsa* **лусе** — ч. *č. qačır* **қажыр** мул ревел 614 || *q. menekeı* **менике** 668, *q. baqa* **бақа** 668, *č. baqqa* **баққа** 1052 лягушка квакала || *q. miš* **миш** — ч. *č. müšük* **мушук** кошка мяукала 737 || *q. noqayı* **ноқайы** — ч. *č. itni* **итни** закричал на собаку 988 || *q. qarčıyaı* **қарҗығай** — ч. *č. qarčıyaı* **қарҗығай** ястреб кричал 1050 || *q. qarlıwač* **қарлуғач** — ч. *č. qarlıwač* **қарлуғач** ласточка щебетала 1053 || *q. qong* **қонк** — ч. *č. qong* **ворон каркал** 614 || *q. q. kerı'e* **кери'е** — ч. *č. qıçıun* **қичуон** ворон каркал 614 || *q. qonıçı qonını* **қоничи қонини** — ч. *č. qoıçı qoılarıya* **қойчи қойлары** овчарь кричал овцам 639 || *q. qumrı* **қумри** — ч. *č. qumrı* **қумри** горлица кричала 648 || *q. taqı'ā* **тақи'а** — ч. *č. quš* **қуш** курица кудахтала 740, *č. xoros* **хорос** петух кричал 853 || *q. taqı'ā daıı üli* **тақи'а дағи аули** — ч. *č. xoros taıı baıquš* **хорос тағи байқуш** петух и сова кричали 357 ||

q. tari'āci — تریاجی — ч. ċ. ċipcuq воробей чирикал 1052 || *q. tedeni moritan* — تېدنی موری تان — ч. qičqirdi alarğa attıqlar — قیجیردی الارغه اتلیقلار — кричали им конные 919 || *q. tūni üiledü* — تونی اوپلادو — ч. ċarladı anı işke — جارلادی انی ایشка — призывал его к работе 731 || *q. usun* — اوصون — ч. ċ. su вода журчала 665 || *q. üžük* — اوژوک — ч. ċ. qalam — قلم — калам скрипел 664.

qaylabalar el[ē]s — قایلابلار ابلس — ч. ċarladılar sarılar — جارلادی лар سری лар — ястреба кричали 440 || *q. irgen* — ایرкен — ч. ċ. el — люди кричали 1054.

qaylaži ungšiba qurāni — قایلایجی انګشیبا قرانی — ч. biyik oqudı qurannı — اونکشибه قرانی — бийик читал коран высоким голосом 859.

qaylalduba irgen — قایلалдубе ایرкен — ч. ċarlaşdı el — жарлашды аил — люди кричали друг на друга 660.

qaylaldubalar — قایلалдубалар — ч. ċarlaştılar — жарлашты лар — кричали друг другу 532 || *q. bičiktü* — بیچیکتو — ч. ċ. bi-timek içinde — بیتмак аичинде — кричали друг другу во время писания 1018.

qaylanam — قیلانم — ч. ċarlaıdur — жарлай — кричит 611 616.

qaylaqsan — قایلاقсан — ч. qičqırmaq — ревели (тюрк. реветь) 919.

qaylaqu — قیلاقо — ч. ċarlamaq — жарламақ — кричать 977 || *q. eribe tünese* — ایرибه توناسه — ч. ċarla-

maq tiledi andin — قیلاق تیلادی آندین — просил его кричать 1038.

qaymal ingen — قایمال اینкен — ч. boy-raqa qayıyan tewwe — بویراقا قایغان تیوه — верблюдница, стремившаяся к самцу 275.

qayqutu bolba tūni dulada — قایقوتو بولبه تونی دولاده — ч. qayruluq boldı — قایغولوق بولدی — анинк аююн — стал от того печальным 782.

qayquyān kelebe tūnlē — قایقویان کلبه تونله — ч. qayrusini ayt[t]i anga — قایغوسینی ایتا — рассказав ему свое горе 521.

qayralaba tūndü — قایرالابه توندو — ч. esirgedi anga — ايسيرگادی انغه — оказал ему милость 587 785 || *q. yamay* — یامه یی — ч. e. nemeni — пожалел вещь 673.

qayralaqsan — قایرالاقسان — ч. esirgen — оказавший сострадание 785.

qajar — قاجار — ч. yer — yer — земля 51 || *q. bariba* — باريبه — ч. y. tut[t]i — тотти — занял место 552.

qala'ucaba — قلاوجابه — ч. isit[t]i — isit — лихорадил 915.

qala'ucagsan — قلاوجاقسان — ч. isit-ken — isit — лихораднвший 915.

qala'ucagu — قلاوجاقو — ч. isitmaq — isit — лихорадить 214.

qala'un — قلاوون — ч. isiq — isiq — жар 27 || *q. bolba qajar* — بولبه قاجار — ч. isidı yer — isidı — земля стала горячей 747 || *q. b. gal* — gal — ч. i. ot — ot — огонь стал горяч 563 || *q. bolba* — بولبه — ч. isidı — isidı — аудар бидаи —

kününiz كۈنۈمىز айсыңды наш день
стал жарким 663 || *q. bulaq* بۇلاق —
ч. *is̄iq bulaq* ايسىق بۇلاق горячий источ-
ник 49 || *q. ebesün* ايباسون — ч. *i. ot*
اوت род горчицы 217 || *q. e. orkiba*
اورکيبه — ч. *i. o. saldī qazanqa* سالىدى
قازانقا бросил горчицу в котел 1055 ||
q. ʔal — ч. *i. ot* горячий огонь 837 ||
q. hūnesün ھوناسون — ч. *i. küł* كۈل
горячий пепел 100 || *q. ǵūrī* كۈرى —
ч. *i. taš* تاش горячий камень 36 || *q. nıl-*
busutu bolba nidiün نىلبوسوتو بولبه
نيدۈن — ч. *is̄y ʔašlīq boldī kōzi*
ايسىغ ياشلىق بولدى كوزى
наполнились горячими слезами 425 ||
q. n. nidiün — ч. *i. y. kōz* глаза, на-
полненные горячими слезами 425 ||
q. nokčēbe نوکچابه — ч. *is̄iqłiqinī ke-*
čürdi ايسىقلىقيني كيجوردى жару
провел 997 || *q. qala'ūtqaq* قلاوتقاچو —
ч. *is̄iq is̄itmaq* ايسىتماق горячая
лихорадка 214 || *q. usučī* اوصوچى —
ч. *i. sučī* سوچى банщик 77 || *q. usun*
اوصون — ч. *i. su, is̄y su* баня 77 425.
qala'ūtqaba šileni قلاوتقابە شىلانى —
ч. *is̄itti šorbanī* ايسىتتى شوربانى разо-
грел суп 481 || *q. tanūrī* تنورى — ч. *qī-*
zitti tanurnī قىزىتتى تنورنى растопил
печь 391 || *q. tūnī* — ч. *is̄itti anī* разогрел
его 917 || *q. t. tulada tamʔayī* تولاده
تامغايى — ч. *i. anīng üčün tamʔanī*
انینگ اوينك согрел ради того
печать 445.

qala'ūtqaqsan idekü ʔama قلاوتقاقسان ايداکو يامە — ч. *is̄itqan*
yegülük neme ايسىتقان يىگۈلۈک نىمە
разогретое кушанье 425.

qala'utu قلاوتو — ч. *is̄iqłiq* ايسىقلىق
жара 747.

qalbūʔa idekü em قالبوغە ايداکو ايم —
ч. *kerče bile ʔer daru* كېچە بىلە ۋەردارو
лекарство, принимаемое с ложки 789.

qalčayai قالچىغاي — ч. *qalčiyai* قالچىغاي
лысый 784 806 836 || *q. bolba* — ч. *q. boldī*
облысел 806 || *q. eme* — ч. *q. ʔatun*
лысая женщина 784 836 || *q. hekin*
قالچاغاي باش ھىكىن — ч. *qalčayai baš*
лысая голова 759.

qalčaq morin قالچاق مورىن — ч. *te-*
psi aq at تەپسى اق آت конь с белым
пятном на голове 251.

qalčaruqsan noqai قالچاروقسان نوچاي — ч. *qoturqan* [it] قوتورقان пар-
шивая собака 754.

qalčiyai bolba قالچىغاي بولبه — ч. *qal-*
čiyai boldī قالچىغاي بولدى облысел
780 || *q. hekitū* ھىكىتو — ч. *q. bašlīq*
باشلىق лысый 780.

qali'ā činaqu toʔan قالىاقىنچىن توغان —
ч. *qalya pūšürür qazan* قالىا پۈشۈرۈر قازان
котел для варки калыя 99.

qali'ün قالىوون — ч. *qunduz* قندوز
бобр 195.

qalʔan morin قالچان مورىن —
ч. *qasqa at* قاشقا آت лошадь с плешинной
(«халзанка») 251.

qalqan jasaqçi قلغان جاساچی — ч. *qalqan yasayıcı* قلغان یساغچی изготовляющий щиты 272 || *q. ügeç ere* قلغان سیز ایر — ч. *qalqansız er* قلغان سیز ایر — ч. *qalqansız er* мужчина без щита 262.

qalqanla'ā saqiba ōri'en قلغان له — ч. *qalqan birle saxladī* قلغان بیرلا ساخلادی ослепил 410 671, *qarıştı köz* قاریشتی کوز глаза смутились 1062 || *q. şidün* قلغان سیدون — ч. *qamadī tişleri* قامادی تیشلری его зубы притупились 773, *qamaq tiş* قاماق تیش беззубый 773.

qalqatu ere قلقاتو ایر — ч. *qalqanlīq er* قلغان لیق ایر вооруженный щитом мужчина 262.

qaltaban قلتابان — ч. *qaltaq* قلتاق распутная женщина 168 710.

qaltabanlīq kibe emedür قلتابان لیق کبه — ч. *qıldi qaltabanlīq xatunıya* قیلدی قلتابان لیق خانونوغه он свел женщину 710.

qaltaraqçi tem[ē]n قلتاراقچی تین — ч. *tayılruç tewe* تایلرۇچ تەو верблюд, который скользит 275.

qaltaraqsan قالتاراقسان — ч. *tayılcaq* تاییلچاق поскользнувшийся 786.

qaltarıba قالتاریبه — ч. *tayıldi* تاییلدی поскользнулся 789 786 || *q. kelen* قیلان — ч. *t. tili* تیلی lapsus linguae 588 || *q. kölmi* کولمی — ч. *t. ayaqı* ایاقı его ноги заскользили 669.

qaltarıqu قالتاریقو — ч. *tayılmaq* تاییلماق поскользнуться 591.

qaltarıquyını eribe قالتاریقوینی ایریه — ч. *tayılmaqın tiledi* تاییلماقین تیلیدی хотел, чтобы поскользнулся 591.

qalıçaba قلوچابه — ч. *esirgen* اسیرگان опьяневший 595.

qalın morin قالون مورین — ч. *qalın at* قالون آت соловый конь 251.

qamaba nıdün قامابه نیدون — ч. *qamadī kōzi* قامادی کوزی его глаза ослепило 410 671, *qarıştı köz* قاریشتی کوز глаза смутились 1062 || *q. şidün* قایدون — ч. *qamadī tişleri* قامادی تیشلری его зубы притупились 773, *qamaq tiş* قاماق تیش беззубый 773.

qamaqsan nıdün قاماقسان نیدون — ч. *qarışqan köz* قاریشقان کوز смущенные глаза 1062.

qamtı kebtükü قامتو کبیتاکو — ч. *birle yatmaq* بیرله یاتماق лежать вместе 515 || *q. sa'ūqçi* ساووقچی — ч. *bile olturquçi* بیلە اولتورقوچی сидящий вместе 512.

qamtutqaba قامتوتقابه — ч. *qatışturur* قاتیشتورور соединит 614.

qamtutqaqu قامتوتقاغو — ч. *qatışturmaq* قاتیشتورماق сложить 614.

qanaba usunāsa قانبه اوصون ناسه — ч. *qandī sudin* قاندی سودین насытился водой || *q. usundu* اوصوندو — ч. *sudin qandī* سودین قاندی насытился водой 593.

qanat qutuyā قانات قونوغه — ч. *qanatning piçayı* قاناتنینک پیچایı передняя часть крыла 307.

qana'at kibe adūsunlar köke ebesün قاناعات کببه ادوسونلار کوکه — ч. *qana'at qıldi ke-*

leler kök ot birle sudin قناعت قىلدى — ч. *q. qıldım men* я удовлетворялся 746 || *q. k. bi* — ч. *q. qıldım men* я удовлетворялся 746 || *q. k. hüçü-kündü* ھوجوكوندو — ч. *q. qıldı az neme birle* довольствовался малым 593 || *q. kixsen* كىكسان — ч. *q. qilyan* удовлетво- ствававшийся 782.

qanču jasaba čamčazdu قانچو جاسبه — ч. *yeng yasadı könglekke* — ч. *yeng yasadı könglekke* приладил ру- кава к рубашке 480.

qančun قانچون — ч. *yeng* ىىىىк ру- кав 229.

qančuni amasar قانچونى اماسر — ч. *y. ağız* آغزى отверстие рукава 229.

qančaba tūni قانچابه تونى — ч. *qan- durdım anı* قاندوردیم آنى я удовлетво- рил его 504.

qani'ā qočaruqsan قانىبه قوجاروقسان — ч. *bağı qaldı* باقى قالدى остался вечно 835.

qanqaba tūni usunāsa قانقابه تونى اوسوناسه — ч. *qandurdı anı sudin* قاندوردى آنى سودىىى водою 448.

qaq usun قاق اوسون — ч. *qaq su* قاق су лужа 27.

qaqaba ide'ēn qolai[du] قاقابه ايدىآن قولى — ч. *tutuldı aš boyazıda* توتولدى اش بوغازىде у него в горле 813.

qaqaragsan kūken قاقهجاتسان كوكان — ч. *ayırqan oylan* آيىرقان اوغلان отлу- ченное дитя 152.

qaqalaba dānayı yarıyıcı'ār قاقالبه دانه يى يارغوجاى يار — ч. *yardı dane yar- yıcaq birle* ياردى دانه يارغوجاق بىرلا — ч. *q. qıldı az neme birle* размолил зерно ручным жерновом 691 ||

q. hekini ھىكىنى — ч. *sındurdı başın* سىندوردى باشىنى разбил ему голову 699,

yardı başın ياردى باشىنى 660 id. || *q. kē- liyini* كىلىيىنى — ч. *y. qarnin* قارنىنى

рассек ему брюхо 388 || *q. keşigēn bal- yasan ger* كىشىكان بالغاسون كىر дворец

разбил свое счастье 935 || *q. modun* مودون — ч. *yarıldı yığač* يارىلدى يىغач

дерево раскололось 568 || *q. tūni* — ч. *yardı anı* расколол его 695 || *q. yama*

yamāsa يامه ياممه — ч. *ayırdı nemeñi* ايردى نىمهنى

отделил вещь от вещи 340 || *q. yamağı* يامه يى — ч. *yardı n.* расколол вещь 395 || *q. yarağı*

ياراى — ч. *y. yaranı* يارانى рассек рану 697.

qaqaraba قاقارابه — ч. *yarıldı* يارىلدى

раскололся 572 573 || *q. bōlūk* بولوك — ч. *q. dāna* دانه — ч. *y. dane* зерно расколо- лось 570 || *q. modun* مودون — ч. *y. yığač*

дерево раскололось 588.

qaqaraqsan قاقاراتسان — ч. *yarıylan* يارىلغان

расколотый 800.

qar çayān qonin قار چاغان قونىىى — ч. *qolı aq qolı* اق قولى овца с бе- 19*

лой передней ногой 286 || *q. nāt̄balar* ناتبالار — ч. *qumar oйнаştılar* قمار اويناشتيلار играли в кости 1007.

qara قرا — ч. *qara* قرا черный 577 || *q. balčiq boluqsan bulaq* بالچيق بولوقسان بولاق — ч. *q. balčiq bolyan bulaq* بالچيق بوليان بولاق источник, превратившийся в черную грязь 746 || *q. bolba üsün* — ч. *q. boldi sač* волосы стали черными 888 || *q. bulanqir bolba bulaq* بولانقير بولبا بولاق — ч. *q. balčiqliq boldi bulaq* بالچيق ليق بولدى بولاق источник стал илистым 746 || *q. daruqu* داروقو — ч. *q. basan* باسا кошмар 119 || *q. erike* ايريكه — ч. *q. munčaq* مونچاق черные бусы (название каких-то ягод) 38 || *q. hekitü qonin* هيگيتو قونين — ч. *q. bašlıq qoı* باشلیق قوي черно-головая овца 285 || *q. hurūltu* هورولتو — ч. *q. erinlik* ايرين ليک черногубый 151 || *q. hurūl* هورول черные губы 837 || *q. kibe dēli* کيبه ديلي — ч. *q. qıldi tonni* сделал шубу черной 492 || *q. kibeç* — ч. *q. kilim* کليم черный ковер 227 || *q. modun* مودون — ч. *q. yūraç* — ч. *q. morai* ييغاج черное дерево 69 || *q. yılan* ييلان черная змея 295 || *q. morin* مورين — ч. *q. at* воронья лошадь 252 || *q. nidiün* نيدون — ч. *q. köz* کوز черные глаза 758 || *q. ni-dütü* — ч. *q. közlük* черноглазый 151 824 840 || *q. n. bolba* — ч. *q. k. boldi* стал черноглазым 758 839 || *q. öngētü bolba hurūlmi* اونگاتو بولبا هورولمي

سیمان بولدى *q. qarastıman boldi erni* سیمان بولدى его губы стали черноватыми 837 || *q. qulaq* قولاق — ч. *q. qulaq* شيبار *q. şibar* شيبار рысь 293 || *q. balčiq* بالچيق черная грязь 30 || *q. tuq* (?) قراتق — ч. *q. toz* توز черная пыль 28 || *q. uraba dewettü* اورابه دويتو — ч. *q. qoıdı dewetke* قويدی ديتکه налил чернила в чер-
няльницу 959 || *q. üsün* اوسون — ч. *q. tük* توك черные волосы 127 || *q. ükeske* قراو کسکه — ч. *q. kön* کون черная сыромятная кожа 193.

qaraba irgeni قارابه ايرگنی — ч. *q. radı elni* قارادی ایلنی смотрел на на-
род 844.

qaranqu bolba ödürni قارانقو بولبا اودورنی — ч. *qaranqu boldi tiriliki* قارانقو بولدی تیرلیکی его жизнь стала
мрачной 588.

qaranqu قارانقو — ч. *qaranqu* قارانقو темнота 728 || *q. bolba söni* بولبا سونی — ч. *q. boldi keçe* بولدی کچه ночь стала
темной 953 || *q. bolba tündü söni* بولبا توندو سونی — ч. *q. b. anqa keçe* انقه کچه ночь стала ему темной 964 || *q. kibe* کيبه — ч. *q. qıldi tengri keçeni* قیلدی تینگری کچهنی тенгри сделал ночь темной 936 || *q. söni* سونی — ч. *q. keçe* کچه темная
ночь 400.

qaranquluq قارانقولوق — ч. *qaranquluq* قارانقولوق темнота 24.

qaraqçi bolba tündü قراقچی بولبه — ч. *körümçi boldı anga* — тундо — ч. *körümçi boldı anga* притворился, будто смотрит на него 541.

qaraqsan amin قاراقسان آمین — ч. *çiqqan jan* جيققان جان покинувшая тело (досл. вышедшая) душа 786.

qara'ul baiyu ya'jar قاراول بايغو — ч. *qaraul turur yer* قاراول تورور местонахождение дозора 80.

qarayın bekentü قراین بيكان تو — ч. *qaranıng lası (?)* قرانينك لاسي черныльница 186.

qarbuba çälsuni qarbuqçi قاربوبه چالسوني قاربوقچی — ч. *kāyazni urdı atımtı* كغازني اوردی اتيجمي стрелок пробил бумагу 1048 || *q. tūni oīrāsa* — ч. *attı anı yawıqđın* اتتی انی یاوقدین выстрелил в него с близкого расстояния 921.

qarcıyaın orkiki uyāsa قارجيغايين اورككي يواسا — ч. *qarcıyaıñıñ salur baylar* قارجيغاي نينك سالور باغلار повязки, накладываемые на ястреба 300.

qarayaba tulutun keıyi قرغابه تولومون كعيي — ч. *çiqardı tulutnıñ yelini* چيقاردی تولومنينك يلىنى выдувал воздух из меха 692.

qaryaša kibe tündü tere yamaıy قرغاشه کيبه توندو تيره يامايي — ч. *da'wa qıldı anga ol nemege* دعاوی قيلدی انکا затеял с нпм тяжбу из-за той вещи 561.

qari[ʼu] õgbe tündü قارى اوکبه توندو — ч. *yauut berdi anga* يانوت بيردی انقه дал ему ответ 970, *jawab berdi anga* جواب بيردی انکا id. 524.

qariba قاريبه — ч. *yandı* ياندی вернулся 333 338 979 || *q. anday[ā]rāsa* — ч. *turdı antdın* توردی — ч. *ameden* ايمهدان отступился от клятвы 648 || *q. emedēn* — ч. *yandı xatunıya* خاتونينه вернулся к своей жене 514 ||

q. çiyēse چيياسه — ч. *y. ahd[d]ın* — ч. *y. ahd[d]ın* нарушил договор 720 || *q. mörēse* — ч. *y. yoldın* مورياسه вернулся с дороги 711 || *q. mör'i'ese* — ч. *y. y. id.* 645 || *q. mū ügēse* مو اوکسه — ч. *yandı yaıbatdın* ياندی غيبتدين отказался от хулы 566 || *q. oranda'an* اورنى که — ч. *yandı ornıga* اوران داآن вернулся на свое место 704 || *q. se'üder* — ч. *y. kölege* سيمودر тень вернулась 590 596 || *q. sumun belgēse* سومون اوق بيلکودين — ч. *y. oq belgüdin* — ч. *y. oq belgüdin* стрела вернулась от цели 341 || *q. tengridü* تينکريک دو — ч. *y. tengrige* — ч. *y. tengrige* вернулся к богу 710 971 || *q. t. cre'ü'ese* — ч. *y. tengriya yazıqđın* تيره ابره واسه — ч. *y. tengriya yazıqđın* покаялся в грехах перед богом 704 || *q. tere üiledü* تيره ياندی اول — ч. *yandı ol işke* اويلادو — ч. *yandı ol işke* вернулся к той работе 514 || *q. töreksenēse künēse* توراکساناسه کوناسه — ч. *yandı qarandaşdın tayı oylandın* ياندی قارانداسدين تاغی اوغلاندين

— ч. *yandı qarandaşdın tayı oylandın* — ч. *yandı qarandaşdın tayı oylandın*

вернулся от брата и от сына 356 || *q. tündü mülq* توندو مولق — ч. *y. anqa yamanlıq* انقا بمان ليق зло вернулось к нему 345 || *q. tūnēse* — ч. *y. andin* вернулся от него 570 || *q. tūni jūk* تونی جونک — ч. *y. aning sarı* انینگ ساری пошел назад в его сторону 709 || *q. t. ħ. ünēni* اونانی — ч. *y. a. s. aqlı* عقلى монг. его истина вернулась к нему, тюрк. его ум вернулся к нему 704 || *q. t. üile saınliqtu* اويله ساينليقتو — ч. *y. a. işi yaxşılıqqa* ایشى بخشى ليققا его поступки вернулись к добру 720 || *q. usunāsa* اوصوناسه — ч. *y. sudin* вернулся из воды 393 || *q. ülü medeküyēr* اولو امد کویار — ч. *y. bil-mesliqädin* بيلمس ليفى دين вернулся по незнанию 578.

qariyū yaġar قارىغوجار — ч. *y. anar yer* انار بير место возвращения 704.

qarilaba dēli قارى لابه ديلي — ч. *q. rīladī tonnī* قارى لادى توننى мерил шубу локтями 865.

qars deletbe قارص ديلاتبه — ч. *qars urdī* قارص اوردى ударил в ладоши 473.

qaritba morini sü'ül قارىتبه موربنى — ч. *tügdi atning quıruynı* توكدى آت نينك قويروغىنى узлом конский хвост.

qari'ū قارى وو — ч. *y. anut* يانوت ответ 970 || *q. ögbe tūni aburiduni* اوگبه تونی ابريدونی — ч. *y. anit berdi aning qitirıya* يانیت بيردى انینگ قبلغىغا дал ответ на его поведение 354.

qari'ülba adūsuni usunāsa قارى اولبه ادوسونى اوصوناسه — ч. *y. andurdī keleni sudin* ياندوردى كالانى سودين пригнал животное назад от воды 709 || *q. čerigi* چيرىگى — ч. *y. čerikni* چيرىكنى вернул войско 951 || *q. temēni usunāsa* تيمانى اوصوناسه — ч. *y. teweni sudin* تيوهنى سودين пригнал верблюда назад от воды 932 || *q. tūni arġasa* تونی ارغاسه — ч. *y. anī tedbiridin* انى تدبيرى دين отговорил его от его мероприятия 640 || *q. t. ör[ē]se* اورسه — ч. *y. a. fikridin* فكريدين отговорил его от его намерения 962 || *q. t. üilēse* اويلاسه — ч. *y. a. işdin* ایش دين вернул его с работы 369 || *q. ügeyi* اوگيى — ч. *y. sözni* سوزنى вернул слово 972.

qari'ülqu eribe ügeyi قارىولقو ايريه اوكيى — ч. *y. andurmaq tiledi sözni* ياندورماق تيلادى سوزنى просил вернуть слово 1039.

qariyū ögbe tengri tündü tere yamayı قارى يو اوگبه تينگرى توندو تيره يامايى — ч. *y. anut berdi tengri anqa ol nemege* يانوت بيردى تينگرى انقا اول نيمهگه тенгри ответил ему на ту вещь 942.

qarmaba tūni قارمايه تونی — ч. *q. armadī anī* قارمادى انى схватил его 538 690.

qaruqsan (qabaduqsan?) yar قاروقسان (قبادوقسان؟) يار قاربارغان ايليك — ч. *q. abarryan elik* ابررخشاى روكا 778.

qarū kelebe kū'ūni قاروكله كوونى — ч. *q. jawab axt[t]i ol kişining* جواب ايتى

سказал ответ того человека (СИНТАКСИС!) 974.

qassabın qabtasun قصابین قبتاسون —
ч. qassab taxtası قصاب تختمسی ПЛАХА
МЯСНИКА 208.

qasang قاشانگ 761, 904 —
ч. kähil كاهل ЛЕНИВЫЙ || q. bolba —
ч. k. boldi стал ленив 761 || q. ete —
ч. k. xatun ленивая женщина 795 ||
q. ere — ч. k. er ленивый мужчина 794.

qasanglik kibe قاشانگلىك كىبە —
ч. kähiliq qildi كاهليلق قىلدى проявил лень 1012.

qataqsan miqan قاتاقسان مىقان —
ч. qaq et قاق ايت сушеное мясо 220.

qatasun talbiba e'udendü قاتاسون تالبىبا عؤدندؤ —
ч. qazuq qoidi esikke قازوق قويدى ايشككه
поставил кол в дверь 408.

qata'ü قتاؤو — ч. qatıq قتيق твер-
дый 885 || q. bariba tünı باریبه تونی —
ч. q. tut[t]i anı انى крепко схватил
его 636 || q. bolba жүрүкен —
ч. q. boldi kōngüli بولدى كونگولى его
сердце стало жестоким 734 || q. b. küiten
— ч. q. b. sauq ساق ХОЛОД стал
жестоким 1062 || q. b. gürı گوری —
ч. q. b. taş تاش камень стал тверд 816 ||
q. b. tör مۆر — ч. q. b. yol يول до-
рога стала крепкой 678 || q. b. qutagı
قوماق — ч. q. b. qut قوم песок стал
твердым 585 || q. b. ödür اودور —
ч. q. b. kün کون день стал жестоким

1063 || q. b. tündü üile توندؤ اويلا —
ч. qatıylıq qıldı filān kişi filān kişige
فاتىغلىق قىلدى فلان كىشى فلان كىشىگە
МОНГ. работа стала ему жестокой, тюрк.
такой-то человек совершил по отноше-
нию к такому-то человеку жестокость
695 || q. b. üile — ч. berk boldi iş بيرك
بولدى работа стала трудной 584 ||
q. boltuqai cımadu بولتوغاي جىمادؤ —
ч. qatıqlıq bolsun sanqa قاتىقلىق بولسون
سانقا да будет тебе трудно! 328 || q. duran
— ч. qatıq kōngül كونگل قاتىق
жестокое сердце 734 || q. duşmanlıq
— ч. qatıq xusumatlıq دشمنانلىق
жестокая вражда 810 ||
q. duşmantu kü'ün دشمن تو کون —
ч. q. xusumatlıq el жестоко враждеб-
ные люди 810 || q. ebeçin اىبەچىن —
ч. q. ayırq آغریق ТЯЖКАЯ БОЛЕЗНЬ 783 ||
q. e. bolba — ч. q. a. boldi стал тяжело
болен 777 783 || q. ebedükken اىبەدوکسان —
ч. qatıq ayırqan آغریقان ТЯЖКО
БОЛЬНОЙ 777 || q. hanisba هانىسبە —
ч. qatıq cıüşkürdi قاتىق جوشكوردى СИЛЬНО
ЧИХНУЛ 584 || q. hulaiba هولايبە —
ч. q. qıxardı قىزاردى СИЛЬНО ПОКРАСНЕЛ
845 || q. huyaba yamayı هويابه يامەيى —
ч. q. bayladı nemeni باغلادی نىمەنى
крепко связал вещь 687 || q. inēbe اينابە —
ч. q. küldi كۆلدى СИЛЬНО СМЕЯЛСЯ 1023
1053 || q. keisbe kei كىيسبە كى — ч. q. esti
yel يەل ветер дул жестоко 824,
q. yel esdi يەل ايسدى 440 дул жесто-

кий ветер || *q. kəiskekçi* کيسککچی — ч. *q. eser yel* ايسر يل сильно дующий ветер 824 || *q. kelebe tündü* کلبه توندو — ч. *q. sözler sözledü* سوزلار سوزلادی 10-ворил жестокие слова 630 || *q. ködelbe* کودالبه — ч. *q. tebrendü* تېبراندی сильно двигался 532 || *q. küñten keñ* ساورق يل — ч. *q. sawuq yel* ساورق يل жестокий холодный ветер 28 || *q. güri* گوری — ч. *q. taş* крепкий камень 35 || ч. *q. 'kü'ün* کون — ч. *q. kişi* жестокий человек 237 || *q. küñ* کون — ч. *q. k. id.* 719 || *q. mör* مور — ч. *q. yol* يول твердая дорога 678 || *q. m. uladu* اولادو — ч. *q. y. tayda* تاغده тяжелая дорога на горе 34 || *q. ni'urtu* نېورتو — ч. *q. yüzlük* жүзлик жестоколицый 151 || *q. ni'urtu bolba* — ч. *q. yüzlük boldi* стал жестоколицым 907 || *q. n. ere* — ч. *q. y. er* мужчина с жестоким лицом 898 || *q. ödür* اودور — ч. *q. küñ* کون тяжелый день 1046 || *q. ötelbe* اوتالبه — ч. *q. qarädü* قاردی сильно постарел 727 || *q. ö. ere* اوتالبه ايره — ч. *q. qarädü er* мужчина сильно постарел 1055 || *q. qala'ün* قلاون — ч. *q. işiq* ايسيق жестокая жара 27 818 || *q. qala'utu bolba naran* قلاووتو بولبه ناران — ч. *qattiq işiq boldi* (солнце) قاتتيق ايسيق بولدی стало страшно жарким 818 || *q. qiyin* قين — ч. *q. qiyin* قين жестокое мучение 190 || *q. quqaraqı modun* قورقراقو — ч. *q. sinquci yiyac* سينقوجی ييغاج

очень ломкое дерево 628 || *q. tēbe dēsüni* قتاوتېبه دېسونی — ч. *q. ešti ipni* ايشتی ايپنی сильно сучил веревку 952 || *q. toquqsan* توقوقسان — ч. *q. toquyan* توقوغان крепко сотканный 898 || *q. ügetü bolba* اوگاتو بولبه — ч. *irik sözlük boldi* ايريك سوزلوك بولدی стал с грубыми речами 815 || *q. üñle* — ч. *q. iş* жестокая работа 781 || *q. üñledü oraba* اوبلادو اورابه — ч. *q. işke kirdi* ايشکا کيردی попал в жестокое дело 947 || *q. zindān* زندان — ч. *q. zindan* тяжкое тюремное заключение 190.

qata'ulıq قاتاولیق — ч. *qatıqlıq* قاتيقلىق твердость 689 || *q. kibe criküdü* کيبه ايری کودو — ч. *q. qıldi tilemekde* قیلدی تېلاماک ده проявил твердость в просьбе 944 || *q. k. tündü* — ч. *q. q. anqa* совершил по отношению к нему жестокость 784 || *q. k. tünle* — ч. *q. q. aning birle* совершил с ним жестокость 511 || *q. kikçi küñ* کیکچی کون — ч. *q. qıbur kişi* قېلور کیشی человек, совершающий жестокости 784.

qata'utu قتاوتو — ч. *qatıqlıq* قاتيقلىق жестокость 178.

qatāba miqani قاتابه ميقاتی — ч. *qaqladı etni* قاقلادی ایتنی вялил мясо 784.

qatquba eljigen qoyar çiqini قاتقوبا ایلجیگان قویار چیقینی — ч. *tikdi eşek eki* تیکدی ایشک ایکی قولاغینی

осел насторожил уши 689 || *q. c. q. čiqiyān* جيقيان — ч. *tikti ešek eki qularıñı* id. 960 || *q. tūni jidalā* توني جيداله — ч. *sančtī anī süngü birle* — چ. سانچتی انی سونگو بیرلا 426 || *q. t. jū'ūnlē* جوونله — ч. *s. a. igne birle* ايگنه بیرلا уколол его иглой 630 || *q. t. jūnēr* جونار — ч. *s. a. i b. id.* 679.

qatquldān قاتقولدان — ч. *sančtış* سانچیش рукопашный бой 260 || *q. kā-firlā* کافرلا — ч. *kāfir birle sančtış* کافر بیرله سانچیش сражение с неверными 733.

qatqulduba kāfirlartu قاتقولدوبه کافرلارتو — ч. *sančtışdī kāfirlar birle* سانچیشدی کافرلار بیرله сразился с неверными 733 || *q. tūnlē* — ч. *s. anīng birle* — چ. سانچیشدی کافرلار بیرله сразился с ним 505 508.

qatqulduqu yaǵar قاتقولدوقو غاجار — ч. *sančtış yeri* سانچیش ییری место битвы 258.

qatqulduquyın qoraq قاتقولدوقوین قوراق — ч. *sančtış qoraqı* سانچیش قوراقی боевое оружие 260.

qatqunam ĵara قاتقونم جره — ч. *san-čadur yara* سانچادور يارا рана колет 609.

qatqūr قاتقور — ч. *yinge* ينگا колючка 219.

qa'ulǵar قاوولجار — ч. *qanqrıq* قنقریق глотка 131.

qa'ulǵarun qabudar قاوولجارون قابودار — ч. *damaq šišuyı* دماق شیشوی глотка 215.

qa'ūn قاوون — ч. *qawun* قاوون дыня 55.

qa[l]ūn öngere'ülbe balıasundu قاوون اونگاراولبه بالغاسوندو — ч. *tem-tuz kečürdi šeherde* تموز کيجوردی شهردا провел в городе июльскую жару 343.

qa'ūntu قاوون تو — ч. *qawunluq* قاوون لوق дынная гряда 55.

qa'ūnun arasun قاوونون آراسون — ч. *qawun qabuyı* قاوون قابوی корка дыни 55.

qa'ūrba buydayı tabadur قاووربه بوغدايی تابادور — ч. *qawurdı buydayıñı tabada* قاووردی بوغدايی نی تاباده жарил пшеницу на сковороде 369 || *q. ömdegeni* اومدراگانی — ч. *qawrdı yumu[r]tqanı* قاوردی یومتقانی жарил яйца 638.

qazına qudaldıqçı قازینه قودالدوقچی — ч. *qazına satıuçı* قازینه ساتقوچی продавец 226.

qābalar tūni قابالار توني — ч. *qapla-dılar anı* قابلادی لار انی закрыли его 543.

qāna قانه — ч. *qanda* قاندا где 323.

qī'āmat ödür قیامت اودور — ч. *qīyāmat küni* قیامت کونی день воскресения мертвых 19 || *q. ödürün belges inı* اودورون بیلکس ابنو — ч. *q. küniñing belgüleri* کونی نینگ بیلکولاری знамения дня воскресения мертвых 19.

qī'āmatın ödür قیامتین اودور — ч. *qīyāmat küni* قیامت کونی день воскресения мертвых 700.

qilbar قىلبار — ч. *onqai* انقاي 726, *onqai* اونقاي 900 легкий || *q. abuba raxti* اوبوبه رختى — ч. *uñuz aldi raxtni* اوبوبه رختى — ч. *uñuz aldi raxtni* получил дешево вещи 539 || *q. bolba tündü* — ч. *onqai boldi anqa* ему стало легко 725 || *q. b. üñle* اوñله — ч. *o. b. is* работа стала легкой 993 || *q. kibe öriyēn* كىبه اورىيان — ч. *o. qildī* özige сделал себе легко 496 || *q. k. tūni* üñleyi تونى اوñلەيى — ч. *onqaiñiq qildī* anñing haqqida اونقايلىق قىلدى انىنگ حقىده монг. сделал его работу легкой, тюрк. сделал облегчение его цены 590 || *q. k. üñledü* — ч. *o. q. iske* сделал облегчение работы 994 || *q. k. üñleyi* — ч. *onqai qildī isni* сделал работу легкой 490 937 || *q. kildübeler* كىلدوبەلار — ч. *onqaiñiq qilištīlar* اونقايلىق قىليشتىلار сделали друг другу облегчение 1011.

qilbarliq kibe tūnlē قىلبارلىق كىبه تونله — ч. *onqaiñiq qildī anñing birle* اونقايلىق قىلدى انىنگ بىرله — ч. *onqaiñiq qildī anñing birle* облегчил с ним 524.

qiljir bolba nidiñ قىلجىر بولبە نىدىن — ч. *egri közlük boldi* اىگرى كوزلوك монг. глаза стали косыми, тюрк. стал косоглазым 826.

qilyasun قىلغاسون — ч. *qil* قىل конский волос 287.

qilcaiqsan hodun قىلچاىقسان هودون — ч. *yaštınayan yulduz* ياشىنغان يولدوز сверкавшая звезда 369.

qiltaliba قىلتالىبە — ч. *yiltiradi* يىلتىرادى сверкал 666.

qimusu ebeñin قىموسو اىيجىن — ч. *tirmaq* ايرىق تىرماق болезнь ногтей 215.

qimusun قىموسون — ч. *tirmaq* تىرماق ноготь 140.

qimusuni çayān قىموسونى چغان — ч. *tirmaqñing aqñi* تىرماقنىڭ اقى белая часть ногтя 140 || *q. qir* قىر — ч. *tirmaq* كىرى تىرماق грязь под ногтями 140.

qiyin قىين — ч. *qiyin* قىين мучение 452.

qinaba tūni قىنابە تونى — ч. *qiyin berdi* anqa قىين بىردى انقه мучил его 477 || *q. tere yamalā* تىرە يامەلە — ч. *q. qildī mundaq neme birle* قىلدى مۇنداق نىمە بىرله причинил мучение при помощи такой вещи 506.

qir subaba tündü قىر سوبابە توندو — ч. *qir suadi anqa* قىر سوادى انقه обманил его варом 498.

qirgaba qonidīn onqasuni قىرغابە قونىدىن اونقاسونى — ч. *qirgā qonñing* zūngini قىرغاقى قونىنىڭ يۈنكىنى стриг овечью шерсть 690.

qirraqči قىرغاقچى — ч. *qirraqči* قىرغاقچى стригущий 192.

qisran keñ قىسران كى — ч. *qisr yel* قىسران قىسرىل ветер, вызывающий неврожай 28 || *qisran qoçariqsan ingen* قىسران قوچارىقسان اينگان — ч. *qisr qalyan* قىسر قالغان تىشى تىوёвблудца, оставшаяся яловой 720.

откладывающие назад 917 || *q. qoçarba* قوجاربه — ч. *k. qaldı* остался позади 1025 || *q. q. bügüdēsēn* بؤكداسان — ч. *k. q. yaranlarıdın* يارانلاريدين остался позади всех своих (тюрк. своих друзей) 594 || *q. urba aqsuqsan* اوربه اقسوقسان — ч. *k. saldı öntü-ci[ni]* سالدی اونتوجی отсрочил его долг 846 || *q. yabuqçı* يابوقچی — ч. *k. yürügüci* يوروکوجی идущий позади 176.

qoınāsa acıraba tūni قويناسه اجيرابه — ч. *keyince keltürdi anı* كينجه — تونی принес его вслед 452 502 || *q. orçiba* اورچيبه — ч. *k. bardı* باردی пошел вслед 540 779 || *q. talbiba tūni* تالبيبه تونی — ч. *k. qoıdı anı* قويدی اونى положил его сзади 471 || *q. yabuqçı* يابوقچی — ч. *k. barqan* بارقان шедший вслед 779.

qola قوله — ч. *yıraq* ييراق далеко 411 736 888 || *q. barıba tūni* باريبه تونی — ч. *y. tuttı anı* توتتی اونى далеким считал его 1024 || *q. bolba* — ч. *y. boldı* стал далеким 411 || *q. b. c'ülen* ابولان — ч. *y. b. bulut* بولوت туча стала далекой 574 || *q. b. gerler* کيرلار — ч. *y. b. ewler* ewler — ч. *y. b. yaban* يابان степь стала далекой 722 || *q. b. nadāsa* ناداسه — ч. *y. b. mendin* مندين стал далек от меня || *q. b. nutuı* نونوق — ч. *y. b. yurt* يورت родина стала далекой 868 || *q. b. örenēse* اورناسه — ч. *y. b. özindin*

اوزيندين стал далек от себя 759 || *q. b. qaburıanı debiskerēse* قابورغانی دبيسکراسه — ч. *y. b. yanı töşekdin* يانی توشاکدين его бок оказался далеко от матраца 1020 || *q. b. qayıru* قايرغو — ч. *y. b. qayıru* горе стало далеким 575 || *q. b. şibekcinēse* شيبک جيناسه — ч. *y. b. küngdin* کونگدين оказался далеко от рабыни 1022 || *q. b. tūnēse* — ч. *y. b. andın* стал далек от него 999 || *q. boltuıay cımadu* بولتوغای جيبادو — ч. *yıraqlıq bolsun sanqa* ييراقلىق بولسون سانقا да будет тебе далеко! 328 || *q. kibe qor kürküyi mörēse* کيبه قور کورکويی موراسه — ч. *y. qıldı ziyanlıqnı* yoldın қилді зиянлиқنى удалил несчастье с пути 980 || *q. k. tengri kăfirı* rahmatāsa تينکری کافری رحمت آسه — ч. *y. q. tengri kăfirni rahmatdın* бог лишил неверного своего милосердия 854 || *q. k. tūnēse deli* توناسه ديلي — ч. *ketterdi andın ton[ni]* کيتاردی آندين تونی унес от него шубу 353 || *q. k. t. qayıruı* ييراق قیلدی andın — ч. *yıraq qıldı andın* qayıruı удалил от него печаль 454 || *q. k. t. şiltarı* شيلتاغی — ч. *keterdi andın şiltaq* کيتاردی آندين شيلناق удалил от него клевету 979 || *q. k. tūni* yağarāsa تونی غاجاراسه — ч. *yıraq qıldı anı yerdin* ييراق قیلدی انی yerдин сделал его далеким от страны 1052 || *q. mör* مور — ч. *ıraq yol* ايراق يول дальняя дорога 43 || *q. orçiba* اورچيبه غاجاره — ч. *yıraq bardı*

yerde далеко пошел по стране 992 ||

q. o. tere üzledü — ч. *uzun bardı filān*

nemege *اوزون باردی فلان نیمه* ка

далеко за такой-то вещью 920 || *q. o.*

yama totara *يامه توترا* — ч. *yıraq bardı*

neme içinde далеко зашел в чем-то 596 ||

q. qoşni *قوشنى* — ч. *y. qoşni* *قوشنى*

дальний сосед 167 || *q. tebci be dēli*

تېجىبە دىلى далеко бросил шубу 1047.

qolangsa aburitu bolba *قولانكسه*

qolangsa qitliqlıq boldı — ч. *qolangsa*

стал отврати-

тельного поведения 768.

qolangsa hünir *قولانقسا هونير* —

ч. *qolangsa* *قولانقسا* вонь 137.

qolāsa ireksennü qurim *قولاسه*

safardan kelgen — ч. *safardan*

toyı *ايراکسان نو قوريم* пир в честь

возвращения из путешествия 219 ||

q. qola *قولا* — ч. *yıraq yıraq* далеко-

далеко 326 || *q. üjebe yamayı*

yıraqdın baqdı nemege — ч. *yıraqdın*

пздали смотрел на вещь 853.

qolbaba tünle *قولبابه تونله* — ч. *cift-*

leştı anıng birle *جفتلاشتى انىنگ بيرله*

сочетался с ним 524 || *q. yamayı yamadu*

qoşdı nemeni nemege — ч. *qoşdı*

присоединил вещь

к вещи 868.

qolbajı sökübe tūni *قولباجى سوكبه*

qoşup sökti anı — ч. *qoşup* *سوكتى انى*

выругал его в стихотворении 729 ||

q. sökükei bolba qolbāci *سوكوكچى بولبه*

— ч. *q. sökükei boldı qoşuqci*

سوك كوجى بولدى قوشوقچى стихотворец

стал сатириком 729 || *q. s. ere* — ч. *q.*

s. er мужчина, ругающий в стихах

729.

qoliba bori *قوليبه بورى* — ч. *qatış-*

turdi çayırni *قاتيشتوردی چاغیرنى* сме-

шал вино 379 610 || *q. bügüde emi* *بوگده*

qattı darularnı — ч. *qattı darularnı*

смешал лекарства 718 || *q. usundu*

qatıldı suya — ч. *qatıldı suya*

смешался с водой 705 || *q. usuni*

sündü *اوصونی سوندو* — ч. *qattı sūtni*

suya *قوتنى سوتنى سوغا* подмешал молока

к воде 705 || *q. üile* *اويلا* — ч. *qatışdı iş*

قاتيشدى ايش смешалась работа 759 ||

q. yamayı yamadur *يامه يى يامادور* —

ч. *qattı nemeni nemege* *قوتنى نيمهنى*

примешал нечто к чему-то 700.

qolım *قوليم* — ч. *qatışturur*

смешает 610.

qolıqsan üile *قوليقسان اويله* — ч. *qa-*

tışqan iş *قاتيشقان ايش* смешанная

работа 759.

qoli'ulba tūni *قوليولبه تونى* — ч. *qa-*

tuşturdi anı *قانتوشتوردی انى* смешал

его 614 || *q. üileyi* *اويلايى* — ч. *qatış-*

turdi işni смешал работу 468.

qomlaba ingeni *قوملابه اينگانى* —

ч. *qomladı tişi teweni* *قوملادی تيشى تىوېنى*

положил седло на верблюдицу

873.

qomıyaxı qurın *قوموڭاي قورون* —

ч. *suq barmaq* *سوق بارماق* указательный

палец 139.

qomtinu ömünepni قومونو اومونهنى — ч. *qomting ileyi* قومنينك ايلايى передняя часть верблюжьего седла 279 || *q. qoʻznani* قوينانى — ч. *q. keyini* كيينى задняя часть верблюжьего седла 279.

qunaq قُناق — ч. *qunaq* قُناق просо 53.

qonci jimiš قونجى جيميش — ч. *kišmiš* كشيش изюм 210.

qong kerī'ē قونگ كيريه — ч. *qizgyn* قوزغون ворон 305.

qonin قونين — ч. *qoʻi* قوى овца 283 || *q. belcildü orciba* بيلجىلدو اورجييه — ч. *qoilar otlaqqa bardilar* قويلار اوتلاققا بارديلار овцы пошли на пастбище 401 || *q. bōrlaqudu köl uyaqu dēsün* بورلاقودو كول اوياقو ديسون — ч. *qoimī boylazayanda ayaqıya baylar ip* قوينى بغوزلاغندا اياقيغا باغلار اب связывают ноги овцы при заклании 208 || *q. cēček* جىچاك — ч. *qoimīng cēčeki* قوينى نىنگ جىچاكي овечий цветок (ветреница, анемона) 287 || *q. nidütü* قوئى كوزلوك — ч. *qoʻi közlük* قوئى كوزلوك имеющий овечьи глаза 793 || *q. n. bolba* — ч. *q. k. boldi* стал с овечьими глазами 793.

qoninu tula moduni'är jasaqsan qotan قونينو تولا مودونيآر جاساقتان قوتان — ч. *qoʻi ücün yūyacdın yasar qotan* قوئى اوجون يىغاج دين بسار قوتان устраниваемая для овец из жердей 83.

qoşnu bolba tünle قونشو بولبه تونله — ч. *qoşnulaştı anıng birlē* قونشولاشتى انىنگ بىرلا присоседался к нему 525.

qoqiraba قوقيرابه — ч. *qurudī* قورودى засох 668 || *q. modun* مودون — ч. *quridī* قوريدى дерево засохло 366. *qor bolba* قور بولبه — ч. *qor boldi* قوار بولدى стал презренным 669 || *q. kibe tūni* كيبه تونى — ч. *xor qıldi anı* خوار قيلدى آنى унизил его 984.

qor kibe قور كيبه — ч. *ziyan qıldi* زيان قيلدى причинил вред 767 || *q. k. orta'ūt* اورتاوت — ч. *z. q. bezirgān* كىكسان — ч. *z. qılvan* قىلغان причинивший вред 767 || *q. küргеbe duşmandu* كورگابه دشمن دو — ч. *z. yetkürdi* يىتكوردى причинил врагу вред 357 880 || *q. k. tündü* — ч. *z. y. anqa* انقا причинил ему вред 942 960.

qora قوره — ч. *ayı* آغو яд 295 || *q. ögbe duşmandu* اوگبه دشمن دو — ч. *a. berdi duşmanqa* بىردى دشمن قه дал врагу яд 699 || *q. qoliba idēndü* قوليبه ايداندو — ч. *a. qat[t]i aşqa* قاتى آش قه подмешал к пице яду 699 || *q. qor kibe tündü* قور كيبه توندو — ч. *a. eser qıldi anqa* اثر قيلدى انقه яд подействовал на него 353 || *q. ügei moğai* موغاي — ч. *ayusiz yılan* آغوسىز يىلان неядовитая змея 295.

qorayai قورايى — ч. *qurt* قورت червь 296 297.

qorqanu balyasun قورغانو بالياسون — ч. *qorqan tamı* قورقان تامى крепостная стена 74.

qorqaršun قورقارشون — ч. *qorqašun* свинец 86.

qoriba قوريبه — ч. *qorudī* за- щитил 856 || *q. tūnēse* — ч. *q. andīn* за- щитил от него 856.

qorin قورين — ч. *yigirmi* двадцать 238 || *q. dolān* دولان — ч. *y. yeti* двадцать семь 239 || *q. dörben* — ч. *y. tört* двадцать четыре 234 || *q. qoyar* قوبار — ч. *y. eki* двадцать два 238 || *q. jirγu'ān* — ч. *y. altı* двадцать шесть 239 || *q. minqan* — ч. *yigirme ming* двадцать тысяч 241 || *q. naıman* — ч. *y. sek- kiz* двадцать восемь 239 || *q. niken* نیکان — ч. *yigirmi bir* двад- цать один 238 || *q. qurban* قوربان — ч. *y. üç* двадцать три 239 || *q. ta- bun* تابون — ч. *y. beş* двадцать пять 239 || *q. yisün* — ч. *y. toquz* двадцать девять 249.

qormaı قورماي — ч. *etek* по- дол 229.

qorqašun قورقارشون — ч. *qorqaršun* свинец 86.

qoş üker قوش اوکار — ч. *qoş öküz* пара быков 65.

qoşağci qoşuyi niken qafiyeyi uruqši قوشاغچي قوشوي نیکن قافیعی یروغشی *kibe nikenī doruqši* نیکان قافیعی اوروقشی *kibe nikenī* — ч. *qoşağci qoşuqning bir qa- fiyeni utru qıldi birini quyi* قوشاغچي قوشونى بىرىنى قويدى

قوشونى بىرىنى قويدى *qoşağci qoşuqning birini quyi* стихотворец одну рифму стиха поставил вперед а другую вниз 448.

qoşağtu tündü adalı قوشاغتو توندو ادالى — ч. *qoşuqni aning tek* его строфу подобно ему 974.

qoşlaba morini قوشلابه موريني — ч. *qoşladī atni* отправился на паре лошадей 369 || *q. ügeyi* اوگهیی — ч. *q. sözni* связал парой слова 972.

qoşaldubalar قوشال دوبه لار — ч. *qoş- laştılar* قوشلاشتیلار взаимно сочета- лись парами 1016.

qoşni bolbalar nim nikendü قوشنى بولبالار نيم نیکندو — ч. *qoşni boldılar* قوشنى بولدىلار *bir birige* стали друг другу соседями 1016.

qoşuq kelebe قوشوق کلبه — ч. *qoşuq aıt[t]i* قوشوق ايتى произнес стих 538 || *q. qolbaqu eribe tūnēse* قولباقو ایريبه *q. qoşmaq tiledi andīn* قوشماق تیلادی *andīn* просил его сочи- нить рифму 1024.

qoşuqlaba قوشوقلابه — ч. *qoşuq aıt[t]i* произнес стих 918.

qoşuqtu söküldübelər قوشوقتو سوكولدوبه لار — ч. *qoşuqda söküştiler* قوشوقده سوكوشتیلار ругались в стихах 1019.

qotağci şimöl قوتاغچي شيمول — ч. *şingek* سينگك муха 299.

qoyar قوبار — ч. *eki* два 237 || *q. aqa de'ü hodun* اقا ديو هودون

ایلیجیکان — ч. *e. tizini bir birige urdı* тизини бир бирике осел ударял колени одно о другое 815 || *q. öbüdügi kürgebe nim nikendü* — ч. *e. t. b. b. yetkürdi* приставил колени друг к другу 552 || *q. ödür* — ч. *düşenbe küni* дوشнебе кونی понедельник 16 || *q. qaqałaba yamaıı* — ч. *e. yardı nemeni* قاقالبه ياردي расколол вещь надвое 392 || *qoyar qoyar* — ч. *eki eki* дважды два 244 || *q. qubi kibe tünle malı* قوبى كيبه تونله مالى — ч. *e. bölde anıng birle malnı* بولدى انينك بيرله مالنى разделил с ним имущество на две части 510 || *q. qura oraba řajartu* قوره اورابه غاجارتو — ч. *ekinçi yamıur yardı yerge* ايكنچى يامیور ياردي يerge второй дождь полил землю 364 || *q. q. oraqsan řajar* — ч. *eki yamıur yaqıan yer* اوراقسان غاجار земля, которую два раза оросил дождь 364 || *q. sālın řabsar* سالىبن — ч. *e. saqmaııning arası* جابيسار промежуток между двумя удоями 17 || *q. tödüy* — ч. *e. anca* آنجه только два 312 || *q. töre'ülkü eme* — ч. *e. toııurıı hatun* توراولكو ايمه женщина, рожающая два раза 158 || *q. üıleyı qaıasaıı* — ч. *e. nemening aııılıqı* [i] اويلایى قاغماقو неме-нинг айылыгы [i] разделение двух вещей 312 || *q. üııeyın řabsar* — ч. *e. burun arası* اویهین جابيسار

промежуток между двумя суставами 266 || *q. yalawaıın řıra nök-čiksen čaq* يلاواجين قوره نوکچیکسان جاق — ч. *e. řaııambarnıng arası ötken čaqı* — ч. *e. řaııambarnıng arası ötken čaqı* время, истекшее между появлением двух про-роков 11 || *q. 'alemtu dıl* — ч. *e. 'alemlıq ton* علمتو ديل шуба с двумя нашивками 231.

— *qoyarın morin* قوبارچين مورين — ч. *ekinçi at* ايكنچى آت вторая лошадь 254.

— *qoyarı čiderlebe* قوبارى جیدارلابه — ч. *bir birisi bile kişenedi alarnı* — ч. *bir birisi bile kişenedi alarnı* он их стреножил, привязав друг к другу 481.

— *qoyarın řıra* قوبارين قوره — ч. *ekin-ning arasında* ايکى نينک اراسينده в промежутке между двумя 530 ||

— *q. ř. qaıa'a'ül bı* قاغاچاول بى — ч. *ekisi arasında aııılıq tur* آبى ليق نور между обоими есть расхождение 398 ||

— *q. ř. nıken söni ödür mör bı* نىكان سونى — ч. *ekisining arasında bir keče kündüz yol turur* — ч. *ekisining arasında bir keče kündüz yol turur* айкысы нинк арасинда бир киче кундюз yol турур между обоими путь в одну ночь и один день 339 || *q. qola řajarın řabsarın* (sic!) — ч. *eki yerning arasınning irayı* ايكى برنينک اراسينينک

— ч. *eki yerning arasınning irayı* дальность расстояния между двумя странами 43 || *q. qura* قورا — ч. *ekinçi yamıur* ايكنچى يامیور второй дождь 26.

qoyarlā deletbe eme قوياړلا ديلاتبه — ч. *ekilesi xatun urdilar* ايکيلاسی خاتون اوردي لار — ч. *ekilesi xatun urdilar* женщину ударили вдвоем 316.

qoyarta ebečin bolba قوياړته ايبهچين — ч. *ekide arriq boldi* ايکيده — ч. *ekide arriq boldi* стал вторично болен 912 || *q. usun ögbe tündü* اوصون اوکبه توندو — ч. *ekinci qatla su berdi anga* ايکنجی قاتلا سو بيردی انکا — ч. *ekinci qatla su berdi anga* дал ему во второй раз воды 670.

qoya'ula teng bolbalar قوياوله تينک — ч. *teng boldilar* стали (монг. оба) равны 1022.

qoyali kibe eme قويالی کيبه ايمه — ч. *zina qildı xatun* زنا قیلدی خاتون — ч. *zina qildı xatun* женщина совершила прелюбодеяние 356 || *q. k. emelē* — ч. *z. q. xatun birle* совершил прелюбодеяние с женщиной 507 || *q. kikči eme* — ч. *z. qilyučı xatun* женщина, совершающая прелюбодеяние 703 || *q. kiksen* — ч. *z. qilyan* прелюбодей 861.

qoyin[a] urba tūni قوين اوربه تونی — ч. *keyin saldı anı* کيین سالدی انی — ч. *keyin saldı anı* положил его назад 458.

qōba قوبه — ч. *qurudı* قورودی — ч. *qurudı* высох 822 || *q. tūni* — ч. *quruttı anı* قوروتتی انی — ч. *quruttı anı* высушил его 485.

qōlax qaqagsan قولاى قاقاگسان — ч. *boyazı tutulgan* بوغازی توتولغان — ч. *boyazı tutulgan* та-кой, у которого застряло в горле 814.

qōlax ebečin قولاخ ايبچين — ч. *boyuz arriqi* بغوز ايريقی — ч. *boyuz arriqi* болезнь горла

215 || *q. hekin* هيکين — ч. *b. başı* гор-тань 135 || *q. huγasar* هوياسار — ч. *b. baγı* — ч. *b. baγı* голосовые связки 40.

qōsun ebesün قوسون ايباسون — ч. *qurı ot* قوروغ اوت — ч. *q. jı-yasun* جیغاسون — ч. *qurıq balıq* قوروق بالیق — ч. *q. jımiş* вяленая рыба 47 || *q. jımiş* — ч. *q. üzüm* جیمیش اوزوم — ч. *q. modun* مودون — ч. *q. yıγac* ییغاج — ч. *q. ötmek* اوتماک — ч. *q. ötmek* сухой хлеб 224 || *q. xırma* خرما — ч. *qurıq xırma* قوروق خرمایه — ч. *qurıq xırma* сушеные финики 70.

qu'āba (quqaraba?) yasun قوابه — ч. *sındı süyük* سیندی سیوک — ч. *sındı süyük* кость сломалась 574.

qubi qubi bolba yama قوبی قوبی بولبه یامه — ч. *ülüš ülüš boldı neme* اولوش اولوش نيمه — ч. *ülüš ülüš boldı neme* вещь разбилась на части 580.

qubi sara قوبی سارا — ч. *rebı'ül ew-wel ayı* ربيع الاول آبی — ч. *rebı'ül ew-wel ayı* третий месяц магометанского года 12.

qubi'āsa niken qubi قوبیاسه نیکان قوبی — ч. *bir ülüš* بیر اولوش — ч. *bir ülüš* одна часть 447.

qubi'āsun (qolı'āsun?) önge قوبیاسون (قولی'اسون?) اونگه — ч. *tüz renglik* تۈز رنگلیک — ч. *tüz renglik* ровного цвета 577.

qubilaba mali قوبیلابه مالی — ч. *ülešdi malnı* اولاشدی مالنی — ч. *ülešdi malnı* поделил имущество 488 || *q. tūnlē mali* — ч. *ü. anıng birle malnı* — ч. *ü. anıng birle malnı* разделил с ним имущество 519.

qubilalduba قوبى لالدوبه — ч. *üleštiler* *alar* اولاشتى لار الار они поделили между собою 991.

qubilaldubalar yamayi ör jūra قوبى لالدوبه لار يامه ي اور جوره — ч. *üleštiler nemeni öz arasında* اولاشتىلار نيمه نى اوز اراسيندا они поделили вещь между собою 1012.

qubqa dūren usun قوبقا دوران قوبقا تولا سو — ч. *qurqa tola su* اوصون полный кувшин воды 50.

qubqayın hodun قوبقاين هودون — ч. *qurqa yulduz* قوبقا يولدوز созвездие Водолея 22.

quça قوجه — ч. *xoçqar* خوجقار баран 283.

quçaba noqaz قوجه نوقاي — ч. *hürdi it* قوجابه نوقاي سوباка лаяла 664, *çarladi it* جارلادی ايت id. 1054.

quçiba destār قوجيبه دستار — ч. *çulradī destarnī* جولغادی دستارنى накрыл тюрбан 493 || *q. destāri hekindēn* دستارى هيکين دان — ч. *ç. d. başıya* навернул себе на голову тюрбан 713 || *q. destārın hekindü* دستارين هيکين دو — ч. *ç. d. başıya* навернул себе на голову тюрбан 707 || *q. defter* دفتر — ч. *çörgendi kitab* اوريبان ديل لارنو توبو کتاب — ч. *çörgedi özini tonlarya* جورگادی اوزىنى تون لارغا завернулся в шубы 598 || *q. yamayi yamalā* يامه ي يامه لا — ч. *çulradī nemeni nemege* جولغادی نيمه نى نيمه لا завернул вещь в нечто 695.

quçilduba قوجيلدوبه — ч. *çörgeşti* *quçin budān* قوجين بودان — ч. *köçe aş* جورگاشتى обвернули друг друга 565.

quçitqaba tūni قوجيتقابه تونى — ч. *eltti anı* ايلتتى انى увел его 451.

quçitu bariba قوجيتو باريبه — ч. *tutqaq tuttī* توتقا توتنى схватил припадок 911.

qudal قودال — ч. *yalyan* بالغان ложь 560 || *q. bolba ügeni tūni* (снйтакспс!) بولبه اوگنى تونى

— ч. *batıl boldı hūjjet anıng* باطل بولدى حجت انينگ его довод оказался недействительным 863 ||

q. jasaba ügeyi جاسابه اوگاي — ч. *yalyan yasadī sözni* ياساده سوزنى сделал речь ложной 544 || *q. kelebe* کلبه — ч. *y. ayt[t]i* ايتى сказал неправду 401 ||

q. k. irgen ايرگان — ч. *y. sözledi er* سوزلادی اير — ч. *bayladī* توندو ايسه کلکسان اوگاي

— ч. *bayladī anga ol söz kim aytmaıdur edi* باغلادی انکا اول سوز کيم ايتمايدور ایدی

приписал ему слова, которых тот не говорил 995 || *q. k. t. tere yamayi* تيره يامه ي — ч. *yalyan ayt[t]i anqa filān nemege* يلفان ايتى انقا فلان نيمه که

сказал ему про такую-то вещь неправду 560 || *q. kelekēi ere* کلکجی ايره — ч. *wa-danī yalyan qilyuči er* وعدنه يلفان قيلغوجی اير

мужчина, дающий ложные обещания 942 || *q. kelekū* کلکه کو — ч. *yalyan aytmaq* گورمى неправду 610 ||

q. kelen açaraba كیلان اچارابه — ч. *y. haber ait[t]i* принес ложное известие 503 || *q. kelenem* کلنم — ч. *yalyan aitadur anı* یالغان ایتادور آنى жлет о нем 610 || *q. kellebe* گلّه — ч. *yalyan ait[t]i* сказал неправду 610 942.

qudalcılar قودالچی لار — ч. *yalyan-çılar* یالغان چی لار лжецы 401.

qudalcılıq kibe قودالچیلیق کیه — ч. *munāfiqlıq qıldı* منافق لیق قیلدی по-ступил лицемерно 517.

qudaldu aralji kibe tünle قودالدر اراجی کیه تونله — ч. *satıq qıldı anıng birle* ساتیق قیلدی انینگ بیرله вел с ним торговлю (монг. — и мену) 518 ||

q. eribe ebdeküyi ایریه ایبداکوی — ч. *buzulmaq tiledi satıqda* بوزولماق تیلدی ساتیقده хотел, чтобы обан-кротился в торговле 1041.

qudaldu barıbe tünı قودالدر باریه تونی — ч. *yalyanqa tuttı anı* یالغانقا тутті ани уличил его во лжи 453 || *q. qarqaba tündü ügeyi* غرقابه توندو ییگی — ч. *yalyan cıqtı anıng sözi* یالغان جیقتی انینگ سوزی его речь вышла лживой 921.

qudalduba abuba ja qudalduba قودالدوبه ابوبه جہ قودالدوبه — ч. *aldı ya sattı* الدی یا ساتتی купил и про-дал 353 || *q. tündü yama* — ч. *sattı anqa nemeni* продан ему вещь 343.

qudalduji abuba mali قودالدرجی ابوبه مالی — ч. *satqun aldı raxtnı* ساتقون آلدی رختنی купил вещи 559 ||

q. a. tünese — ч. *s. a. andın* купил у него 556 || *q. a. tünı oljasa* تونی اولجاسه — ч. *s. a. anı yesirliqđın* انی یسیرلیق دین выкупил его из плена 351.

qudaldugçi قودالدوچی — ч. *satruçı* ساترۇچی продавец 218.

qudaldugu قودالدوگو — ч. *satmaq* ساتماق продавать 473 || *q. eribe bōl* ایریه بول — ч. *s. tiledi qul* تیلدی قول раб просил продать 1040.

quduyasa tem[ē]nlē usun tataba قودوغاسه تملّه اوسون تاتابه — ч. *teve birle quduqđın su tart[t]i* تیوه بیرلا قودوق دین سو تارتتی таскал воду из ко-лодца при посредстве верблюда 744 ||

q. usun tataba — ч. *su tart[t]i quduqđın* таскал воду из колодца 337.

quduyın dēsün قودوغین دیسون — ч. *quduq ipi* قودق ایپی веревка ко-лодца 50 || *q. hergi'ür* هرگی'ور — ч. *q. çarqı* چارقی колодезное колесо 50 || *q. qıjār* قیجار — ч. *q. qıraqı* قیراق край колодца 50 || *q. tōrın* تورین — ч. *q. te-gresi* تیکراسی окружность колодца 50.

quduq قودوق — ч. *quduq* قودق коло-дец 49.

quduqın hirār قودوقین هیرار — ч. *quduq tübi* قودق توبی дно колодца 50.

quduyga قودورغه — ч. *quyuşqın* قویوشقون подхвостный ремень 257.

quflaba قفلابه — ч. *qufladı ešikni* قفل لادی ایشیکنі запер дверь на замок 951.

триста 240 || *q. köl[ē]r baɣba morin* *کولر باييه مورين* — ч. *üč ayaq birle turdā at* лошадь стояла на трех ногах 657.

qurbanāsa harbana kürtele *قرباناسه هرپانه کورتاله* — ч. *üčdin onqa deginč* от трех до десяти 118.

qurbān kibe *قربان کيبه* — ч. *qurban qıldı* *قوربان قيلدی* сделал жертвоприношение 452 || *q. k. qonini* *قونينی* — ч. *q. q. qonı* принес в жертву овцу 500 || *q. k. tengriyün tulada* *تينگری یين تولاده* — ч. *q. q. tengri üčün* *تينگری اوجون* устроил для тенгрия жертвоприношение 415 || *q. ʔid* *عید* — ч. *q. baɣramı* жертвенный праздник 16.

qurbāntu *قربان تو* — ч. *qurbanlıq* *قربان ليق* относящийся к жертвоприношению 415 500.

qurbānu tem[ē]n *قربان توتمن* — ч. *qurban tewesi* *قربان تيوسي* жертвенный верблюд 275.

qurča *قورچه* — ч. *yitik* *ييتک* острый 895 || *q. bolba hildü* *بولبه هيلدو* — ч. *yitik boldı qılıç* *ييتک بولدی قیاج* меч стал острым 662 || *q. hildü* — ч. *itik qılıç* *ایتیک قیاج* острый меч 263 662 || *q. kibe hildüyi* *کيبه هيلدوی* — ч. *yititti qılıcnı* *ييتتتي قیاجنی* отточил меч 943 || *q. k. qituyayı* *قیتوغایی* — ч. *y. pıçaqnı* *پچاقنی* отточил нож 699 || *q. k. şidüni* *شیدونی* — ч. *y. tişlerni* *تیشلارنی* отточил зубы 386.

qurcatqaba başarı *قورجاتقابه باشاغي* — ч. *yitit[t]i başaqnı* *ييتتتي باشاقنی* отточил наконечник копы 858 || *q. eme şidün* *ایمه شیدونان* — ч. *y. zatun tişlerini* *زاتون تیشلارینی* женщина отточила свои зубы 678 || *q. qituyayı* *قیتوغایی* — ч. *y. pıçaqnı* *پچاقنی* отточил нож 959 || *q. tündü qimusunı* *توندو قیموسونی* — ч. *yititti anqa tırnaqlarnı* *انقه تیرناقلارنی* наточил ему когти 922.

qurdun tem[ē]n *قوردون تیمن* — ч. *yügürük teve* *یوکوروک تیوه* быстрый верблюд 276 630, *yügürdi teve* верблюд бежал 630.

quri büselebe beldēn *قوری بوسلابه بیلدن* — ч. *bayladı qurnı belige* *پاغلادی قورنی بیلگه* повязал пояс на своей талии 544.

quri'āba *قوریا به* — ч. *yıqıldı* *يیقیلدی* собрался 602 || *q. irgeni* *ایرگلی* — ч. *yırdı elni* *یغدی ایلنی* собрал людей 616 || *q. malı* — ч. *y. malnı* собрал имущество 468 565 || *q. tedeni* *تبدانی* — ч. *y. alarnı* собрал их 451 || *q. tengri irgeni* *تينگری ایرگلی* — ч. *y. tengri elni* тенгри собрал людей 621 || *q. tōni* *تونى* — ч. *y. sannı* сложил число 949 || *q. tūni* — ч. *y. anı* собрал его 700 || *q. usunı* *اوصونی* — ч. *y. sunı* собрал воду 353 || *q. u. köldü* *کولدو* — ч. *y. s. haıysda* собрал воду в водоеме 354.

quri'ābalar *قوریا به لار* — ч. *yıyıldılar* *يیغیلدی لار* собирались 584.

quri'ānat *قوربانام* — ч. *yıyadur* *يیغادور* собирает 616.

بولغاندى *bulyandī köngli* — ч. *bulyandī köngli* سينكىل
его сердце было расстроено 341 || *q. šibartu* شىبارتو — ч. *b. balčiqqa*
341 || *q. to-yañi* توغاني — ч. *bulyadī ɣazannī* بولغادى
بولغادى помещал котел 716 || *q. tūni čisundu* تونى جيسوندو
смешал его с кровью 468, *bulyandurdī anī qanqa* id. 454 || *q. yamayi* — ч. *bul-ya-dī nemeni* помещал вещь 475.

qutquči قىتقوجى — ч. *bulyaquči* بولغاقوجى
размешивающий 186.

qutuqtu bariba tūni قوتوقتو بارىبه — ч. *qutluq tuttī anī* قوتلوق توتتى آنى
читал его счастливым 993.

qutusun قوتوسون — ч. *ötük* اوتوک сапоги 192 || *q. qudalquči* قىتوسون
— ч. *ötükči* اوتوكچى сапожник 192.

qutūlyaba tūni قوتولغابه تونى — ч. *qut-qardī anī* قوتقاردى آنى
спас его 978 || *q. t. öri'ese* اورىاسه — ч. *q. a. öntüčdin* اونتوجدىن
избавил его от долгов 917.

quyun قىيون — ч. *quyun* قىيون вихрь 28.
qučün قوجىن — ч. *eski* ايسكى древний 898 || *q. bolba* — ч. *e. boldī* стал древ-
ним 897 || *q. b. dēl* دىل — ч. *e. b. ton* шуба стала старой 898 945 || *q. b. yama* —
ч. *e. b. neme* вещь стала старой 1046 || *q. bor* بور — ч. *e. čayır* چاغير старое
вино 474 || *q. dēl* — ч. *e. ton* старая шуба 237 || *q. kibiz* كىبىز — ч. *e. tamiq*
старый хлопок 236 || *q. kibe malī* قىبلى مالى — ч. *e. qıldī malnī* قىلدى مالنى
сделал имущество старым 925 || *q. mal* — ч. *e. mal* старое имущество 172 || *q. nab-tasun* نابتاسون — ч. *e. latta* لته старая
тряпка 232 || *q. quduq* قودوق — ч. *e. quduq* старый колодец 50 || *q. ton qudaldıquči*
تون قودالدىقچى — ч. *e. ton satquči* تون ساتقوجى продавец старого платья
237 || *q. tulum* تولوم — ч. *e. tulum* ста-
рый бурдюк 194.

qūraj قوراي — ч. *egek* اىگك на-
пильник 199.

r

ra'd qarbuqči رعد قاربوقچى — ч. *ra'd atquči* رعد انغوجى
огнестрельное ору-
жие 261.

rāzlašbalar رازلاشبالار — ч. *rāzla-štilar* رازلاشتى لار
открывали друг
другу свои тайны 1005.

rahmat kibe tündü رحمت كىبه توندو — ч. *rahim qıldī anqa* رحمه قىلدى انقه
ока-
зал ему милосердие 990.

rahim kikči رحم كىكچى — ч. *rahim qılquči* رحم قىلقوجى
оказывающий ми-
лосердие 408.

rewā bariba üleyi روا بارىبه — ч. *rewā tuttī işni* روا توتتى
ایشنى считал работу дозволенной
— *r. bürkübe tündü* بوركوبه توندو 974 || *r. yaptī anqa* ياپتى انقه
ему было
разрешено 500.

rükü' kibe tengridü رکوع کیمه
 — ч. *rükü' qıldı tengrini* —
 رکوع قیلدی تینگرینی
 он преклонился
 перед богом 866.

— *rūmī dabirqai* رومی دایرقای
 Ч. *rūmī saqqāz* رومی ساققیز римская
 СМОЛА 217.

—*rūzī eribe tūnēse* روزی ایریه تونسسه
 ч. *rūzī tiledi andīn* روزی تیلادی آندین
 просил у него пропитания 1029 ||
r. ögbe tūndū اوکبه توندو — ч. *r. berdi*
anga дал ему пропитание 411.

S

sabadu qo'ariqsan usun صبادو قوجاروقسان اوصون
ch. tulumda qal'yan چ. تولومدا قالغان
su سۇ оставшаяся в бур-
 дюке вода 45.

sa'aq ساجاق — ч. *sa'aq* ساجاق басон-
ная кисть 581.

— صدقه اوکبه توندو *sadaga ögbe tündü*
 ч. *sadaga berdi anga* анка صدقه بیردی
 дал ему милостыню 596, *zekat berdi*
 زکوة بیردی дал зекат (ежегодную ми-
 лостыню, состоящую из одной соро-
 ковой части имущества) 1001.

sai — саі — ч. *sai* — саі 48.
sai kinem tere üzleyi — саі кинем тере узлейи
 ауилایی — ч. *yanqı qıladur filān işni*
 يانقى قىلادور فىلان ايشنى — делает только
 что такую-то работу 918 || *s. kūrükxen*
jimış — جوروكسان جيميش — ч. *yanqı*
yetilgen miwe — يانقى يتىلكان ميوه — не-
 давно созревший плод 71 || *s. k. kūken*
 كوكان — ч. *yanqla yetilür oylan* — يانقلا
 يتيلور اوغلان — только-что достигающий
 зрелости ребенок 153.

sajbaba tūni صای بابہ تونی — ۴. *saj-*
badī anī صای بادی انی рассеял его ۹۸۰.

saïn — ч. *yaḡṣi* بخشی хор-
 оший 899 || *s. aburi kibe tūnlē* ابری کیه
 — ч. *y. tiriklik qıldi anıñ birle* —
 тоңле вел с ним
 хорошую жизнь 511 || *s. aburitu eme*
 — ч. *y. qılıqlıq ḡatum* آبریتو ایه
 .خانوم женщина хорошего поведения
 159 || *s. a. morin* مورین — ч. *y. q. at*
 آت смирная лошадь 249 || *s. ari'ün*
 — ч. *y. ariq* آریق прекрасный свя-
 той 897 || *s. a. bolba* — ч. *y. a. boldi*
 стал прекрасным и .святым 897 ||
s. asaqba keleni اساقبه کیلانی —
 ч. *y. surdi ḡaberni* سوردی خبرنی спро-
 сил хорошо о новостях 1043 || *s. a.*
yam[ā]sa یامسه — ч. *y. s. nemeni* хо-
 рошо спросил о вещи 835 || *s. asaq-
 san* اساقوسان — ч. *y. surḡan andin*
 سورغان آندین хорошо спросивший его
 835 || *s. asaraba tūni* اسارابه تونی — ч. *y.*
asradī anī اسرادی آنی хорошо содержал
 его 1043 || *s. balyasun ger* بالغاسون گیر —
 ч. *abadan saraḡ* آبادان سرای благо-
 устроенный дворец 394 || *s. baḡttu* بختو —
 ч. *nīk baḡtliq* نیک بختلیق счастливый
 924 || *s. biḡibe defteri* بیجیبه دفتری —
 ч. *yaḡṣi bitidi kitabni* بخشی بیتیدی
 .کتابنی написал хорошо книгу 474 ||
s. bolba ebeḡinēse بولبه ایبه جیناسه —
 ч. *y. boldi aḡriqdin* بولدی اغریق دین
 выздоровел от болезни 368, *yaḡṣiraq*
boldi aḡriqdin بخشی راق بولدی اغریق دین
 ему стало лучше в отношении болезни
 362 || *s. boltuḡai ċimadu* بولتوڭای جیمادو

ч. *yaxşı bolsun sanqa* بخشی بولسون 328 ||
s. boluqsan miqan بولوقسان میقان —
 ч. *y. pişken et* خوشپوشان ایت хорошо про-
 варившееся мясо 451 || *s. bütün morin*
 تمام مورین — ч. *y. tamam at* تمام آت
 совсем хорошая лошадь 479 || *s. cıraitu*
 جیرایتو — ч. *y. cıraitlıq* جیرایتلیق имею-
 щий прекрасное лицо 887 903 || *s. da'ım*
 داوون اوریمه — ч. *y. ün tiledi* اوندی
 (тюрк. просил) хороший го-
 лос 1003 || *s. ete* — ч. *y. xatun* хорошая
 женщина 905 || *s. güñbe morin* گویبه
 بوکوردی ات — ч. *y. yügürdi at*
 лошадь бежала хорошо 930 || *s. xajar*
 غاجار — ч. *y. yer* хорошая страна 65 ||
s. hirēbe tündü هیرابه توندو — ч. *y. du'a*
 دعا قیلدی انقه произнес ему
 благопожелание 786 || *s. hünir* هونیر —
 ч. *y. id* اید хороший запах 204 || *s. h.*
 اید بیردی — ч. *y. id berdi*
 издавал благоухание 828 || *s. h. ögü-*
ksen اوکوکسان — ч. *y. id bergen*
 издававший благоухание
 هونیرتو بولبه || *s. hünirtü bolba öriyēn*
 ایدلانتی — ч. *y. idlattı özini*
 اورییан монг. сам стал благовонным,
 тюрк. сделал себя благовонным 996 ||
s. h. jār جār — ч. *y. yīdlangan ipar*
 ییدلانغان ایپار благовонный мускус
 کیمه || *s. h. kibe öriyēn sajn hüniri'ir*
 ایدلاندوردی اوزینی — ч. *y. idlandurdı*
 ایدلاندوردی اوزینی *özini yaxşı id birle*
 بخشی اید بیرله сделал себя благово-

- ным при помощи благовоний 584 || *s. h. k. tūni* — ч. *y. idliq qildā anī* ايدلىق قىلدی — сделал его благовоным 497 || *s. h. k. učmaqı ahalidu* اوجماقی اهلیدو — ч. *y. idliq qildā tengri učmaqı ahalıya* ايدلىق قىلدی تينگرى اوجماقنى اهلیغا — бог сделал рай благоуханным для его обитателей || *s. hūnisbe jār* — هونىسبه جآر — ч. *y. idlandi yipar* ايدلاندى يىپار — кус благоухал 768 || *s. ide'en* ايدان — ч. *y. ta'am* طعام — хорошая пища 745 || *s. irebe nadu yama* ايرابه نادو يامه — ч. *y. keldi tanqa neme* كىلدی منقا نيمه — 944 || *s. i. tūndü yama* — ч. *y. k. anqa neme* 920, *zıš keldi anqa neme* خوش كىلدی انقه نيمه — 920 || *s. i. tūni setkildēn nidündēn cējīdēn* — تونى سيتكىلدان نيدوندان جيچيدان — ч. *yaxši keldi aning közinde we aning kökside könglide* يخشى كىلدی انينگ كوكسىدا كونگليده — хорошо казалось в его глазах, в его груди и душе 742 || *s. irekü* ايراكو — ч. *y. kelür* — такой, который благополучно придет 742 || *s. jasaba geri* جاسابه كىرى — ч. *y. yasadı cwni* ياسادى ايونى — хорошо устроил дом 494 || *saın jıyātu* جىياتو — ч. *nık baxt* نىک بخت — счастье (монг. счастливый) 763 || *s. j. bolba* — ч. *n. b. boldı* — стал счастливым (тюрк. наступило благое счастье) 763 || *s. kexi* — ч. *yaxši yel* كى خوشى — хороший ветер 28 || *s. kibe yamayi* كىبه يامه يى — ч. *y. qildā ne-* *meni* قىلدی نيمه يى — сделал вещь хорошей 492 || *s. kikči ere* كىكى ايره — ч. *abadan qılγucı er* آبادان قىلغوجى اير — мужчина, который благоустраивает 394 || *s. küün* كيون — ч. *yaxši kiši* خوشى كىشى — хороший человек 168 || *s. küti* كوتى — ч. *y. oylanlıq bolba ere* كونو بولبه ايره — ч. *y. oylanlıq boldı er* اوغلانلىق بولدى اير — мужчина стал иметь хорошего сына 922 || *s. morin* مورين — ч. *y. at* آ — хорошая лошадь 709 || *s. nöckikset* نوکچىكسات — ч. *y. ötkenler* اوتكانلار — в благе почившие — ч. *y. nuquba yuluri* نوقوبه غولورى — ч. *y. yuyurdı xatırni* بوغوردى خيترنى — хорошо месил тесто 641 || *s. olba yamayi* اولبه يامه يى — ч. *y. taptı nemeni* تاپتى نيمه يى — нашел вещь хорошей 1038 || *s. oyaba dēli* اويابه دىلى — ч. *y. tikdi tonni* تىكىدى توننى — хорошо сшил шубу 856 || *s. qari* قارى — ч. *y. jawab* — хороший ответ 971 || *saın saın* — ч. *yaxši yaxši* хорошо-хорошо 327 || *s. surba qurāni* سوربه قرآنى — ч. *y. ögrendi qurāni* اوكراندى قرانى — изучил хорошо коран 443 || *s. şibar* شىبار — ч. *y. balcıq* بالچىق — хорошая глина 29 || *s. tomaba dēsüni* تومابه ديسونى — ч. *y. esdi ipni* ايشدى ايبنى — хорошо сучил веревку 961 || *s. tolaba yamayi* سانادى يامه يى — ч. *y. sanadı nemeni* سانادى نيمه يى — считал вещь хорошей 1039 || *s. tölge irebe tūndü* تولگه ايره توندو — ч. *y. fal keldi anqa* فال كىلدی انقه — ему явилось благое знамение 852 ||

sanjiq سانجيق — ч. *zülüf* زلف кудри

— *sanqaba šimūl* سنقابہ شیمول
 ч. *sanqlatl' ėibin* سنغلادی جیبین муха на-
 гадила 683 || *sanqaba taqī'ā* سنقابہ تاقیہ—
 ч. *sanqlatl' makī'ān* سنغلادی ماکیان 724,
 s. *quš* قوش 687 курица испражнилась.

sagal yaryaba سقال غرابه — ч. *sagal*
čiyardi سقال جیغاردی отпустил бороду
 558 || *s. ügei* اوکی — ч. *sagalsiz* سقال سیز
 безбородый 153.

saqalın hekin ساقالین هیکین — ч. *sa-*
gal başı ساقال باشی кончик бороды 135.

—*saqalun buduq* ساقالون بودوق
ч. *saqal boyaqı* سقال بویاقı краска для
бороды 608.

sāqiba ere andayān setkil ساقیبه ابره — ч. *saxladī er yarīning* ساخلادی ایر یارینینگ سیткл
ḥaqq[ʔ]ni حقنی ایر یارینینگ حقنی — мужина помнил с благодарностью
о своем друге 879 || *s. morini* مورینی — ч. *saxladī atni* сақладі атні сто-
рожил лошадь 714 || *s. mū yam[ā]sa* му ямаса — ч. *saxlandī yaman* сакланді яман немедин
nemedin остерегался дурной вещи 668 || *s. ōriyēn* оуриен эрелигесе — ч. *sax-*
ladī ūzini šchwettin сахладі аузини шеветтин — ч. *s. ō. tere yamāsa* — ч. *s. ō. ol nemedin*
остерегался той венци 482 || *s. ō. tū-*
nēse — ч. *s. ō. andīn* острогался его 1003 || *s. tūni* — ч. *saxladī anī*
оберегал его 399 || *s. tūni ḥaqni* حقنی —

ч. *saqladī anīng haqq[i]nī* думал о нем с благодарностью 964 || *s. t. mūli-yāsa* مولیغاسه — ч. *s. anī yaman-līqdīn* بمان لیق دین оберегал его от зла 364 369 451 || *s. t. tengri* — ч. *sa-qladī anī tengri* тенгри хранил его 529 653 || *s. t. t. belāsa* بلاسه — ч. *sa-qladī anī tengri belalardīn* بلالاردین тенгри оберегал его от несчастий 478 || *s. t. t. mūli-yāsa* — ч. *s. a. t. yaman-līqdīn* тенгри оберегал его от зла 975.

sagin[am] üle [abugçi] yarni altani
 ساقين اويلا غارنى التانى — ч. *saxladī*
almas eliki bir altunnī سخلادى الماس
 ёго не берушая
 рука берегла одну монету 981.

saqıqçı — ч. *saxlaquçı* 691, *saxlaquçı* 1056
сторож || *s. bolba tündü* — ч. *saxlaquçı*
boldı anqa стал ему сторожем 1056.

— *saqsiq qudalquči* ساقسيق قودالقوچی
 ч. *saqsiq satyuči* ساقسيق سانقوچی про-
 давец посуды 105.

sara سارا — ч. *aḡ* آی месяц 12.
saraḡ barība yaḡara سرای باریبه
 سرای نوتی — ч. *saraḡ tuttī yerde* — غاجاره
 нанял в стране дворец 997 ||
s. ebderebe ایبدارابه — ч. *buzuldu saraḡ*
 дворца разрушился 966.

sarajdu hič kün ügei سارايدو هيچ کون
اوکی — ч. sarajda kiši yoq turur
سارايدو کيشی يوق تورور во дворце нет
НИКОГО 997.

ТЫМ 785 || *s. ni'urtu* نیورتو — ч. *s. yūzlük* имеющий веснушчатое лицо 785.

sabr talbiba tūni setkildū صبر تالبیبه — ч. *sab'ir saldī anīng* صبر سالدی انینگ *kōnglige* کونگیکه внушил терпение его сердцу 955.

seirek bolba šidiin سیرک بولبه — ч. *sirek boldī tiši* سیراک — ч. *sirek boldī tiši* شیدون его зубы стали редкими 758.

selgibe سيل کي به — ч. *mewj urdī* موج آوردی волновалось (море) 549.

selām kibe tūndū سلام کي به توندو — ч. *selām qildī anja* سلام قیلدی انجه приветствовал его 845.

selem qūdaldū kibe buydaidu سلم قودالدو کي به — ч. *selem satīq* سلم ساتیق *qildī buydaida* قیلدی بغدادی ده взял подряд на поставку пшеницы 953.

sem baiba سیم بایبه, 377 — ч. *tek turdī* تیک توردی стоял спокойно || *s. bayilgaba* باییلغابه — ч. *t. turpuzdī anī* تیکتورغوزدی انی заставил его стоять тихо 922 || *s. bayilgaysan ere* سیم باییلغاسان ایره — ч. *tek turpuzgan er* تیک تورغوزغان یر заставленный быть тихим мужчи- чина 954 || *s. bā* بی — ч. *t. tur* تور тих 326.

semejī سیماچی — ч. *ič yarı* ایچ یاری внутренний жир 145 222.

serebe dušmanāsa سیرابه دشمن آسه — ч. *r dušmandin* تویدی لار почувствовали врага 771.

sereng ügcı mdebe üyleyi سیرنگ اویلائی — ч. *serengsiz bildi* سیرنگسیز билدی ایشانی узнал ра- боту неосторожно 1035.

serenglebe سیرنگلابه — ч. *sezik et[t]i* سیزیک استریک اینی остерегался 882 || *s. tūndū* — ч. *sereng sezdi anga* سیرنگ سیزدی انکا имел на него подозрение 1038.

serengleksen سیرنگлакسان — ч. *sezik eltken* سیزیک ایلتهکان ставший по- дозрительным 892.

sergek eme سیرгак ایمه — ч. *oıraq* хатун бодрствующая жен- щина 823.

seribe سیریبه — ч. *aııldā esrik* ایریلدی ایسرک протрезвился 975, *oırandī* ойранді проснулся 383 603 972 1037 || *s. noırāsa* — ч. *o. uıqu- dīn* — ч. *o. uıqu- dīn* ойқудин пробудился от сна 550 || *s. untaqsan* — ч. *o. uyuxla- qan* — ч. *o. uyuxla- qan* онтақсан спавший проснулся 685.

seriği untaqsan — ч. *oıyanai uyuxladī* ойғанай ойғладі спавший проснулся 827.

seri'ülbe tūni noırāsa سری اولبه تونی — ч. *oıyattī anī uıxusidīn* ойғатті ані ойхусидин пробудил его от сна 482 || *s. tūni* — ч. *o. anī* — ч. *o. anī* разби- дил его 931.

seri'ün — ч. *oıraq* ойғак бодрствующий 822.

sermüzeçi — ч. *kefişker* сермүзечи — ч. *kefişker* кешкер изготвляющий галоши 192.

serün bilē sōni سيرون بيله سونی —
ч. *oıyaq edi keçe* اويغاق ايدي كچه
бодрствовал ночь 449.

seterebe سترابه — ч. *yarıldi* ياريلدي
растрескался 799 || *s. doradu hurul*
— ч. *yıruq boldi astin erni* — دورادو هورول
его нижняя губа растрескалась 760.

seterekei سترهكي — ч. *yıruq* ييروق
треснутый 760.

setkibe durandān yama سينكيبه
— ч. *keçdi könglinde* — دوران دان يامه
neme نيمه كينگلينده вещь запала
ему в душу 636 || *s. ereyi ögligetü*
— ч. *sayındi erni ja-wānıard* ايره يي اولكيانو
щед- рый думал о мужчине 829 || *s. yarqudu*
— ч. *niyet qıldi cıqmaqqa* نيت غارقودو
намеревался выйти 368 || *s. tere üileyi* تيره اويلايي

— ч. *niyet qıldi filān işke* задумал та-
кую-то работу 939 || *s. tündü* — ч. *qasd*
qıldi anqa انقا قصد قيلدي стремился
к нему 780 || *s. t. m'ü setkili talbiba*
— ч. *qıldi anqa xıyanat şerrni qoidi* موو سينكيلي تالبيبه
فيلدي انقا خيانت شرني قويدى
совер- шил по отношению к нему пре-
дательство и злодеяние 361 || *s. tūni*
kelenēr توني كيله نار — ч. *sayındi anı til*
birle ساغندي اني تيل بيرلا думал
об этом вслух 390 || *s. t. setkili'ēr*
— ч. *sayındi anı könglide* سينكيليار
ساغندي اني كونكلي دا думал об этом

про себя 390 || *s. tūnlē ügeyi* تونله
— ч. *yad qıldi aning birle sözni* اوكلي
ياد قيلدي انينك بيرله سوزني
с нм слово 510.

setkixsen yajara orciba سينكixسان
— ч. *niyet qılhan yerge* غاجاره اورجيبه
bardi نيت قيلغان بيركا باردى пошел
в страну, куда намеревался 367.

setkikü سينكيكو — ч. *saqınmaq* ساقينماق
думать 490.

setkil uıtan سينكل اويتان —
ч. *köngli tar* كونكلي نار сердитый
769 || *s. u. bolba* — ч. *k. t. boldi*
стал сердитым 769 || *s. ügei bolturay*
— ч. *ümidsizliq bolsun sanqa* اولكاي بولتوغاي جيمادو
اميدسيزليق بولسون سانقا да будет тебе безна-
дежность! 328.

setkildēn abuba ayūli سينكيلدان ابوبه
— ч. *qorquy könglige tuttı* قورقوغ
аюли — ч. *qorquy könglige tuttı* كونكليكا توتتى
испытывал страх в своем
сердце 1026 || *s. bariba duşmanliqi dayi*
andalıqi باريبه دشمن ليقى داغى انداليقى
питал в сердце вражду и дружбу
576 || *s. b. yamayi* — ч. *könglige tuttı*
nemēni كونكليكه توتتى نيمهني помнил
вещь 951.

setkildū سينكيلدو — ч. *yad tuttı*
ياد توتتى помнил 363 || *s. bariba yamayi*
— ч. *bu könggilde tutqan* باريبه يامه يي
بو كونككولد ده توتقان монг. помнил о вещи,
тюрк. этот запечатлевший в сердце
534 || *s. urba tūni* اوربه توني — ч. *reşkke*

sil ebečin bariba tūni سل اييهجين — ч. *sil arriq tuttī anī* — барийе тоңи — ч. *sil arriq tuttī anī* у него сделалась чахотка 914 || *s. e. bariqsan* — ч. *s. a. tutulγan* одержимый чахоткой 915.

sinaba tūni سينا به توңي — ч. *sinadi anī* سينادي آنی — ч. *s. t. nasuni* ناسوني — ч. *s. aning yašinī* — проверил его возраст 475.

sinaquyın tulada jūba moduni سينا قوين تولاده جوبه مودوني — ч. *sīnamaq üčün tişledi yūyačnī* سیناماق اوجون ییغادی ییغانی — укусыл дерево, чтобы испытать 482.

singen bolba سينگان بولبه — ч. *singen boldī* سينگان بولدى — стал жидким 883 || *s. šibar* شيبار — ч. *suuyq balčiq* سوبوق — жидкая грязь 30.

sirče qudalquči سرجه قودالقوقی — ч. *sirče satruči* سرجه ساترغوی — продавец стекла 105.

sire'ün bolba tūndū سير اوون بولبه — ч. *iriklik qıldī anqa* ايرىكلىك انقه — совершил по отношению к нему суровый поступок 893.

sirke bolba bor سيركا بولبه بور — ч. *sirke boldī čaqır* سيركا بولدى چاقير — вино стало уксусом 486 || *s. qoliqsan budān* قوليقسان بودان — ч. *s. qatıqlıq aš* قاتىقلىق اش — пища с приправой из уксуса 221 || *s. qudaldugči* قودالدوقی — ч. *s. satquči* ساتقوی — продавец уксуса 225.

sirketü bolba hekini سرکاتو بولبه هکيني — ч. *sirkelik boldī başı* سىركالىك باشى — его голова стала с гни-дамп 752.

sirketü sonqina سىركاتو سونقينه — ч. *sirkelik soyan* سىركالىك سوغان — лук в уксусе 222.

sirü'ünlik kibe tūndū سيروونلىك كيه توندو — ч. *iriklik qıldī anqa* ايرىكلىك قىلدی انقه — проявил по отношению к нему грубость.

sirün bolba yama سپرون بولبه يامه — ч. *irik boldī neme* ايرىك بولدى نيمه — вещь стала шероховатой 1046.

sisegei سىسكى — ч. *kīz* كىز — войлок 235 || *s. da'ūrqa* داورغه — ч. *k. qaptan* قپتان — войлочное одеяние 231.

sisegeiči سىسكىچى — ч. *kīzčī* كىزچى — кошеник 235.

sisütu bolba dēl سيسوتو بولبه دىل — ч. *islik boldī ton* ايسلىك بولدى تون — шуба стала вонючей 804.

sisügei čadur سىسوكى چادور — ч. *kīz čadur* كىز چادر — войлочный шатер 108.

sitaba ɣal سيتابه غال — ч. *yandī ot* ياندی اوت — огонь горел 369.

sitübe tūndū سىتوبه توندو — ч. *tayandī anqa* تاياندى انقا — опирался на него 554.

sezā kibe tūndū saınliqtu سزا كيه توندو ساينلىق تو — ч. *seza qıldī anī* سزا قىلدی انى — наградил его за доброту 475.

soy[ur]qaba tūni سويقبه تونی — ч. *ter-biye qıldi anı* تربيه قيلدى انى воспитал его 482.

sonasba bügüde سوناسبه بوكده — ч. *aşkara boldı raz* اشكارا بولدى راز монг. все слышали, тюрк. тайна открылась 343 || *s. tengrın jarlıqı* تينگرين چارلىقى

ч. *ferman berdarlıq qıldi tengri buyuruq[i]ni* فرمان بردارلىق قيلدى تينگرى بويروقى повиновался приказу тенгрия 868 || *s. tere ügeyēr amani qaqa-*

r[q]ayāsa تيره اوکابر امانى قاقاراياسه — ч. *ešittim ol söz birle aygıñning yaruqı-dın* ایشیتтім اول سوز بيرله اغزى نینگ ياروقى دين я слышал вместе с тем сло-вом из его ротовой щели 639 || *s. tūni* — ч. *ešitti anı* ایشیتتى آنى слышал это 635.

sonasqaba tündü tere üileyi سوناسقابه توندو تيره اويلایى — ч. *ešit[t]ürdi anqa ol nemeni* ایشیتوردى انقه اول نيمه نى до-вел до его сведения о той вещи 940.

sona[su]qsan سوناقسان — ч. *ešitken* ایشиткен услышавший 780.

sonqina سونقینه — ч. *soyan* سوغان лук 59.

sonqinan سونقینان — ч. *soyan* лук 56.

sonquba altani سونقوبه التانى — ч. *soyan* лук 56. *sonquba altani* سونقوبه التانى испытал подлинность денег 385 || *s. tūni* *bišiye* تونی بیشى ياسه — ч. *tan-ladı anı özgedin* نانلادی انى اوزگه دين

избрал его из прочих 929 || *s. t. öriyēn tulada* تولى اورىيان تولاده — ч. *t. a. özi ücün* اوزى اورييان اوزى избрал его для себя 1027 || *s. t. te-*

deni jūra تيدنه جوره — ч. *t. a. alarnıng*

arasında избрал его среди них 1020 || *s. t. tengri* — ч. *t. a. tengri* бог избрал его 389 || *s. t. yamāsa* — ч. *t. a. neme-din* выбрал его из вещей 1024.

sonquqsan سونقوqsan — ч. *tanlaqan* تانلاقان избравший 886 || *s. bolba* — ч. *t. boldı* стал избранным 886.

soqar سوقار — ч. *kör* كور слепой 812 825 837 || *s. bolba nidün* سوفر بولبه سوغالدى كوزى كوزى — ч. *suvaldı közi* نيدون его глаза текли 712 || *s. eme* — ч. *kör*

hatun слепая женщина 712 || *s. kibe* *nidüni* كيبه نيدونى — ч. *k. qıldi közini* сделал его глаза незрячими 493 || *s. k. tengri tūni nidüni* تينگرى تونی نيدونى — ч. *k. q. tengri anıng közini* тенгри сделал его глаза незрячими 445 || *s. ni-*

dün — ч. *k. köz* слепые глаза 712 || *s. qul-yuna* قولغونه — ч. *soqar sičqan* سوقار سىچقان крот 296.

soqtaba سوقتابه — ч. *ösürdi* اوسوردى опьянел 735.

soqtanki سوقتانكى — ч. *ösürük* اوسوروك пьяный 768 || *s. eme* — ч. *ö. xa-tun* пьяная женщина 768.

soqtanqi سوقتانقى — ч. *ösürük* اوسوروك пьяный 735.

soqtanqiyāsa basa setkilēse سوقتانقى ياسه سىتكىل آسه — ч. *sayıldı ösürükdin* ساغلى اوسوروك دين داغى *işqdın* عشقدين выздоровел от опьянения и влюбленности 729.

soqtaqsanāsa basa ebečinēse basa سوقتاقساناسه ياسه *esēse* سونقساناسه ياسه

— айчинаسه баса тиблелкаسه баса айбесе
ч. *ayriqlıyđın dađı telbeliqdin bihuşlı-
qđın* أغریق لیق دین داغی تیلبله لیق دین
بیہوش لیق دین (монг. опьянения),
болезни, ненормальности и бесчув-
ствия 976.

sorbisun سوربیسون — ч. *kirpük*
кербук ресницы 130.

sorbisunı orun سوربیسونو اوروں —
ч. *kirpük ornı* кербук اورنی область
ресниц 130.

soyurba (вероятно *sitübe*) *tündü*
— سوربیه توندو — ч. *tayandı anga*
تا یاندی انگا надеялся на него 1006.

soyurğal سیورغال — ч. *in'am* انعام
милость 976 || *s. ɣaǵar* — ч. *soyurğal yer*
سیورغال یر жалованная земля 940 ||
s. morin — ч. *baǵışlar at* بخیشلار آت
даруемый конь 250.

soyurqaba tengri tūni ere'ūni سیورقابہ تنگری تونی ابرہوونی
— ч. *yarlıqadı* یارلقادی *tengri anıng yazıqını* تنگری انینگ یازیقینی
бог простил его грехи 626 || *s. tündü* — ч. *soyurqadı anqa*
سیورقادі анқа был милостив к нему
350 || *s. t. mal* — ч. *baǵışladı anqa mal*
подарил ему имущество 877 || *s. t. malı* — ч. *b. a. malnı id.* 415 || *s. tūni* —
ч. *in'am berdi anqa* انعام بیردی آنقا
оказал ему милость 617, *baǵışladı anı*
прости́л его 975, *yarlıyadı anı* был ми-
лостив к нему 744.

soyurqabalar سیورقابہلار — ч. *in'am*
berdiler انعام بیردیлар оказали милость
1006.

soyurqal سیورقال — ч. *in'am* انعام
милость 875 || *s. eribe* ایریبه — ч. *hediye*
tiledi هدیه تیلادی хотел подарок 1043 ||
s. e. tūnēse — ч. *in'am tiledi andın* про-
сил у него милости 1039.

soyurqaqsan سیورقافسان — ч. *baǵış-*
laqan بخیشلاقان подаривший (resp. по-
даренный) 615.

soyurqaquy eribe tengriyēse erün
سیورقاقوی ایریبه تنگری یاسه ایرون
— ч. *yarlıyamaq tiledi tengridin*
یارلغماق تیلادی تنگری دین
yazuqı ücün просил у бога милосер-
дия к своим грехам 1026.

sögedüksen سوکهدوکسان — ч. *yükün-*
gen преклонивший колени 727.

sögebe ariyün emeyi سوکابه آری یون
— ч. *sökti parsa zatunnı* سوکتدی
پارسا خاتوننی ругал целомудренную
женщину 441 || *s. tūni* — ч. *s. anı* ру-
гал его 486.

sög[ē] سوکل — ч. *sökünč* سوکونچ
брань 428.

sögeleldübeler سوکهلرلار — ч. *sö-*
küstiler سوکوشتیلار взаимно ругались.
1012.

sög[ē] سوکر — ч. *sökünč* سوکونچ
брань 652.

sönebe ɣal سونبه غال — ч. *söndi ot*
اوشتی اوت 707 726, *östı ot* سوندی اوت
386 огонь погас || *s. ha'ūr* هاوور —
ч. *söndi açıy* سوندی اچیغی его гнев
утих 1001 || *s. jula* جولا — ч. *öçdi cıray*
اوجدی چراغ свеча погасла 748 || *s. ju-*

lan جولان — ч. *öc̣ti c̣iray* аوجتى چراغ id. 565.

sön̄be ʔali سونابه غالى — ч. *öc̣ürdi* ot̄n̄i اوتنى اوجوردى погасил огонь 926 || *s. ʔulayi* جولايى — ч. *ö. c̣irayn̄i* چراغنى погасил светильник 917.

sön̄i سونى — ч. *keče* كىچا ночь 13 || *s. ac̣araba qon̄in* اجرابه قونين — ч. *k. kel-türdi qōilarn̄i* كىلتوردى قولى لارنى ночью привел овец 972 || *s. daruba dušmandu*

داروبه دشمن دو — ч. *tün basti dušman̄i* تون باستى دشمننى ночь наступила у врага 497 || *s. daruqu* داروقو — ч. *t. basmaq* باسماق наступать (о почве) 497 || *s. höngere'ülbe tere yamayi kiküdü*

هونگاراولبه تيره يامى كىكودو — ч. *tün kec̣ürdi fil̄an iṣ qılurda* تون كىجوردى فلان ایش قىلورده. провел ночь в совершенной такой-то работы 336 || *s. irebe ʔa horc̣iba* ایربه جا هورجیبه — ч. *keče keldi ʔa bard̄i* كىچه كىلدی یا باردی пришел и ушел ночью 707 || *s. i. tündü* —

ч. *k. k. anqa* пришел к нему ночью 412 || *s. niken keşik* نىكان كىشىك — ч. *kečening bir ülüṣi* كىچانىنك بىر اولوشى часть ночи || *s. nükc̣ibe* نوکچىبه — ч. *tün kec̣ürdi an̄ing birle* تون كىجوردى انىنك بىرلا провел ночь с ним 526 || *s. orc̣iba*

اورجیبه — ч. *keče bard̄i* ушел ночью 353 || *s. ödür* اودور — ч. *k. kündüz* كوندوز ночь п день 13 || *s. öngere'ülbe tengri* اونكراولبه تىنگرى — ч. *kečeni kec̣ürdi tengri* тенгри провел ночь 978 || *s. qai-laqci* قابلاقچى — ч. *keče c̣arlayuṣ̄i*

كیچه جارلاقچى кричащий ночью 298 || *s. soqar kibe tün̄i tengri* سواقربه تونى

تىنگرى — ч. *k. körmes qıldi an̄i tengri* تىنگرى كورمس قىلدی انى تىنگرى его невпящим ночью 985 || *s. üle üjekci*

اولا اوجا كجى ایه — ч. *tünde körmes xatun* жена, не вводящая ночью 833 || *s. ü. üjekü bolba* اوجاكو بولبه — ч. *t. k. boldi* не стал видеть ночью 833.

sön̄ibe سونى به погас 376 || *s. ʔal* غال — ч. *östi ot* اوشتى اوت огонь погас 381.

sön̄idü orc̣iba سونى دو اورجیبه — ч. *kečege bard̄i* كىچه كه باردی к ночи он ушел 984.

sön̄iyin dūsuḡsandü orc̣iba سونى ين دوسوق ساندو اورجیبه — ч. *tünning axrida yüridi* تون نىنك آخريده يورىدى он шел, когда кончилась ночь 533 || *s. uridu qaranqu* اورىدو قارانقو — ч. *kečening ewwel qaranquṣ̄i* كىچانىنك اول قارانقوسى сумерки (темнота перед ночью) 24.

sön̄iyin qala'ın kei سونوين قلاوون كىچا كى ايسغ بل — ч. *kečeki isy yel* كى گورىكчйй ночной ветер 28 || *s. qōit̄u qaranqu* قوینو قارانقوى — ч. *kečening axir qaranquṣ̄i* предутренняя темнота (досл. последняя тьма ночи) 24.

subaba tün̄i سوبابه تونى — ч. *suwad̄i an̄i* سوادى انى оштукатурил его.

subaqsan سوباقسان — ч. *suwamaq* سواماق оштукатуренный (тюрк. штукатурить).

subuṛai ni'ūrtu kü'ün سوبوغای نیورتو — ч. *siwruü yüzlük kişi* سورو — куюн — ч. *siwruü yüzlük kişi* سورو — человек с острым лицом 151.

subut سبوط — ч. *inčü* اينچو жемчуг 46.

subutın ūta سوبوطین اوتا — ч. *inčü* — ч. *inčü*

qarṭi انجو قابی жемчужная раковина 46.

subut[t]u taṣ سبوطوناج — ч. *inčūluq*

taṣ انجولوق ناج жемчужный венец 469.

sudusun سوداسون — ч. *tamur* نامور

жил 124 || *s. nebe* نيه — ч. *t. ačdī* آدی

открыл жилу 619.

sudusun uyūsa سودوسون اوياسه —

ч. *tamur baṛi* نامور باغی связка жил

228.

sula سولا — ч. *boš* بوش свободный

769 || *s. bolba balyasun ger* بولبه بالغاسون

— ч. *bošadī sarai* بوشادی سرای дво-

рец освободился 448 || *s. b. kēlitü eme*

بوش بولدی خاتون — ч. *boš boldī xatun* بوش

килито аме — ч. *boš boldī xatun* баш

женщина разрешилась

от бремени 365.

sulat سولات — ч. *boš* بوش монг.

освободись! тюрк. свободный 896 910.

sulatba سولاتبه — ч. *bošadī* بوشادی

освободился 769, *bošaldī* بوشالدى id. 1002

1042 || *s. ɣaṣar eṣenese* غاچار ايچاناسه —

ч. *b. menzil idin* منزل ايدين жилище

освободилось от хозяина 742.

sulatqaba tūni سولاتقابه تونی — ч. *bo-*

šatti anī بوشاتتی انی освободил его

448 || *s. t. mekrini* مکرینی — ч. *b. aning*

mekrini сделал пустой его хитрость

489 || *s. üileyi* اوبلائی — ч. *b. işni* сде-

лал пустой работу 969.

süme kibe tūni صومه کيبه تونی —

ч. *surat qıldi anī* صورت قیلدی انی

изобразил его 493 || *s. kikēi* — ч. *s.*

qılqucī изображающий 493.

sumuči سوموچی — ч. *oqcī* اوچی де-

лающий стрелы 267.

sumun سومون — ч. *oq* اوق стрела

267 || *s. qarḃuba irgen* قاربوبه ایرگان —

ч. *oq atıştilar el* ایل انیشتیلار люди

перстреливались стрелами 563 || *s. qar-*

bubalar — ч. *o. a.* стреляли друг в друга

стрелами 1020 || *s. qarbuldubalar*

قاربولدوبه لار — ч. *oq atışdılar* пере-

стреливались стрелами 519.

sumuni hödün سومونی هودون — ч. *oq*

yüingi اوق یونگی оперенные стрелы 268 ||

s. nebe qarḃuba نيه قاربوبه — ч. *oqnī*

اوقنی اونکره انتی простре-

ли насквозь стрелю 929.

sunaba yama سونبه يامه — ч. *uzaldī*

نمه اوزالدى نيه вещь вытянулась

1041.

sundulaba سوندولابه — ч. *mingešti*

مينكاشتی ехал сундалой (т. е. вдвоем

на одной лошади) 784.

sundulalduba qurūṛān سوندولالدوبه

قورورغان — ч. *qatışturdī barmaqlarnī*

قانیشتوردی بارماقلارنی переплел

пальцы 475.

sundulaqsan سوندولاقسان — ч. *min-*

geşken مينكاشكان ехавший сундалой

(т. е. вдвоем на одной лошади) 784.

sundula'ülba tūni سوندولا وولبه تونی — ч. *mingeštürdi anī* مینگاشتوردی انی посадил его сундалой (т. е. верхом с собой на одну лошадь) 943.

sunī'āba سونیابه — ч. *kerildi* کیریلدی потягивался 604 1001.

sunī'āqu yarār سونیақо ғарар — ч. *kerilmek elik birle* кیرилмак айлик бирла потягиваться руками 214.

sugai سوغای — ч. *yulgun* بولغون та-мариск 64.

surba bilik dari dūlaquyi سوربه سوربه بيليك داغی دولاقویی اوکراندی علم دین 'ilimdin dari yirdin داغی بیرдин 731 || *s. eljigen* — ч. *ö. cšek* аилжикан осел учился 669 || *s. noqai abadi* — ч. *ö. it anğa* аиға аит со-бака училась охотиться 832 || *s. tündü* — ч. *ö. anga* учился тому 589 || *s. tūnlē* — ч. *ö. aning birle* учился с ним 782 || *s. ügeyi* — ч. *ö. sözni* изу-чил слово 602 || *s. üiledü* — ч. *ö. işke* учился работе 385.

surat bolba صورت بولبه — ч. *surat boldi* был изображен 944.

surğaba tündü سورغابه توندو — ч. *ögretti anqa* ائنه اوکراتتی обучал его 481 1023 || *s. t. qurān* — ч. *ö. a. quran* преподавал ему ко-ран 917 || *s. t. tere yama* — ч. *ö. a. filān neme* преподавал ему такую-то вещь 492 || *s. t. üzügi* — ч. *ö. a. harfni*

учил его буквам 954 || *s. tūni* — ч. *ö. anī* обучил тому 454.

surquyi eribe tūnēse qurāni سورقویی ایریبه توناسه قرآنی اوکراناک تیلادی آندین *andin quranni* хотел у него изучить коран 1023.

suruqsan سوروقسان — ч. *ögrengen* — ч. *ögrengen* обучившийся 669 783.

sustaiba سستایبه — ч. *sustaidi* — ч. *sustaidi* обессилел 916.

susun سوسون — ч. *bat* بات — п. *ahar* آهار крахмал 195.

sū سو — ч. *qoltuq* قولتوق под-мышка 137.

sūba mesjidtü سوبه مسجدتو — ч. *olturdı* — ч. *olturdı* сидел в ме-чети 549 || *s. modun* — ч. *ö. yitayē* — ч. *ö. yitayē* дерево было посажено 1034 || *s. qoyar* — ч. *ö. eki* — ч. *ö. eki* сидел на обоих коленях 727.

sū kökekü şidün سو کؤکؤ شيدون — ч. *süt emer tiş* سوت ايمير تيش молоч-ный зуб 133.

sübe سوبه — ч. *bīgīn* بيقين бок 142. *sübeyin dotar* سوبه يين دوتار — ч. *bīgīn* — ч. *bīgīn* внутренность бока 142.

süibe munčari dēsündü سوبيه مونچاغي ديسوندو — ч. *tizdi munčaqni ipke* — ч. *tizdi* нанизал бисер на веревку 569.

süike سويکه — ч. *isırğa* ايسيرغا серьги 41 || *s. çigindān ölgübe eme* — ч. *isırğa qula-*

qıya saldı hatun женщина прицепила к своим ушам серьги 591 || *s. dūrūbe eme* *čiqinduri'ān* دوروبه ايمه جيقين دوريان — ч. *i. asti hatun qularıya* استى خاتون قولاغينه женщина вдела в свои уши серьги.

sūke سوكا — ч. *baltu* بالتو топор 110.

sūkeyin barı'ūr سوكاين بارى اور — ч. *baltu sapı* بالتو سابی топориче 111 || *s. nūken* نوكان — ч. *b. tešūki* تيشوكى отверстие топора 110.

sūksūgın modun سوكсукин مودون — ч. *sūksūk yıyaçı* سوكسوك ييغاجى название какого-то дерева 68.

sülüsün سولسون — ч. *ot* اوت — п. زيره тмин 145.

sūme سومه — ч. *but* بت языческий храм 189 — п. پيكر храм 121.

sūn سون — ч. *sūt* сот молоко 225 || *s. kōkekči kūken* كوككجي كوكان — ч. *s. emer oylan* ايمر اوغلان грудное дитя 981 || *s. kōkekū kūken* — ч. *s. e. o. id.* 152 || *s. ōgbe eme tūni kū'ündū* اوگбе ايمه توني كوندو *hatun oylıqa* женщина покормила молоком своего (монг. его) ребенка 939 || *s. ōgūčkı* اوگукчи кормилица 981 || *s. ö. eme* — ч. *s. b. hatun* кормящая женщина 939 || *s. qudaldıqçı* قودالدوقچى продавец молока 225 || *s. ülgürji urusba kökenese* اولگورجي اوروسبه كوكاناسه даим آقدي ايجاكدين

молоко все время лилось из груди 663 || *s. ören* اوران — ч. *s. ōzi* молоко само. 705.

sündü činaqsan xurta سوندو جيناقسان خرما — ч. *sūt[t]e pišken xurta* سوتا پيشكان خرما варенные в молоке ФЛННКИ 223.

sünese yaqača'ulba سوناسه غاقاجا اولبه — ч. *süttin ayırdı* سوت تين آيردى отлучила от груди 653 || *s. qayača'ulba* قاغاجا اولبه — ч. *ayırdı süttin* آيردى سوت تين отлучила от груди 744 || *s. q. kūkeni* كوكلى — ч. *süttin ayırdı oylanı* отлучила ребенка от груди 653.

süni deletkü modun سوني ديلتكو مودون — ч. *süt urar yıyaç* سوت اورار ييغاج палка для сбивания молока 432 || *s. kōsün* كوسون — ч. *s. köpüki* كوبوكى молочная пена 225.

sünü kir سونو كير — ч. *sütning kiri* سوت نينك كيرى молочная грязь 226 || *s. öreme* اورامه — ч. *süt qajımaçı* سوت قباغى молочная пенка 225 || *s. tulum* تولوم — ч. *s. tulumı* تولومي бурдюк для молока 102.

sürčibe balçıqı beyedēn سورچيبه بالچيقي بيهدين — ч. *sürt[t]i öziğe balçıqnı* سورتى اوزيگه بالچيقنى обмазал глиной 584 || *s. dulanqiri* دولانقيرى — ч. *s. qo- turnı* قوتورنى обмазал паршу 358 || *s. ereyin köl tari morin* ايرهين كول تاري مورين — ч. *sürtüldi erning ayarı* سورتولدى ايرنينك اياغى atning ноги мужчины и лошади.

были натерты 839 || *s. yutusuni yajar* غونوسونی غاجار — ч. *sürt[t]i ötüknı yerge* پوتر ساپوگ اوتوكنی یرگا
о землю 414 || *s. güri güridü* كوری — ч. *s. taşnı taşya* تاشنی تاش غه — кوری دو
тер камень о камень 696 || *s. öriyēn qala'ın usundu nabtasuniyār* اورییان قالا'ین اوسوندو نبتاسونیار
اوزینی ایسیق — ч. *s. öziñi işiq suda xarita birle* اوسون له سودا خریطه بیرلا
тряпкой 414 || *s. ö. tosunlā* — ч. *s. ö. yar birle* یار بیرله — натерся
маслом 584 || *s. qabartān ze'ferān* قبارتان زعفران — ч. *s. burnıya ze'ferān* بورنیغه زعفران
он натер себе нос шафра-
ном 866 || *s. tahārat kiküdü qırūni jūra* طهارت کیکودو قورونی جوره
خلال — ч. *xelül qıldi barmaqlarnı wuzu qılurda* خلیل قیلدی بارماقلارنی وضو قیلورده
он вытер между пальцами во время совершения
омовения 486.

sürçiksen köl سورچیکسان کول — ч. *sürtülgen ayaq* سورتولگان ایاق
натертая нога 839.

sürçikü temür سورچیکو تیمور — брита 207.

sürme tataba nidüntin سرمه تاتابه نیدونتین — ч. *sürme tart[t]i köziğe* سرمه تارتی کوزیگا
сурьюмою 419.

sürmeyin modun سرمه ین مودون — ч. *sürme yığači* سرمه ییغачی
дерево 111.

sürmetü سرمهتو — сурьюмовый 111.

sürük hekilekçi serke سوروک هیکیلکچی سرکه — ч. *sürük başlayučı erkeç* سوروک باشلاغوی ایرکеч
возглавляющий стадо козёл 284 || *s. qonin* — ч. *s. qoılar* стадо овец 284.

sütü bolba ingen سوتو بولبه اینگان — ч. *sütlük boldı tişi tewe* سوتلук بولدی тиши теве
верблюдица стала молочной 721 || *s. tuturıan budān* توتورغان بودان
молочное рисовое блюдо 221 || *s. ingen* — ч. *s. tişi tewe* молочная верблюдица 721.

sü'ül سول — ч. *quıruq* قوبروق — хвост 287 || *s. çayān morin* جاغان مورین — ч. *quıruqı aq at* قوبروغی اق آت
лошадь с белым хвостом 252.

sü'ültü quça سولتو قوجه — ч. *quıruqlıq qoçqar* قوبروقلوق قوجقار
курдюч-ный баран 287.

sübe tünı سوبه تونی — ч. *süzdi anı* سوزدی انی — процедил это 453.

süjin turqan eme سوجین تورقان ايمه — ч. *yan başı arıq xatun* یان باشی اروق خاتون
женщина с тощими бедрами 815 || *s. turuqsan* نوروقسان — ч. *arıq yan-başı* тощие бедра 815.

süjin hekin سوجین هیکین — ч. *yan-başı* یان باشی — тазовый сустав 146 || *s. yasun* یاسون — ч. *yan sü[y]eki* یان سونی هیکین
тазовая кость 141 || *s. yasunı hekin* یاسونی هیکین — ч. *y. süyükning başı* سуюک نینگ باشی
сустав тазовой кости 141.

sürel سورال — ч. *yemdük* یمدوک — пубес 147.

22

šabi شای — п. шаگرد ученик 176.

şabilik kibe tündü شاپىلىك كىبە تۈندۈ

چ. *şagirdliq qıldi anga* — توندو
 1047. *byl emu uchenikom* — شاکردلیق قیلدی انکا

II. *šamantu šibar* — **شان تو شيبار** **саманту шибар** глина с соломой (саман) 191.

šamdu orčiba — شام دو اورجیبه — ч. šamya
tegdi — شامغه تئگدی — достиг Сирии 953.

— *šarqiraba qur'ini* شارقیرابه قورونی
 Ч. *šaqlidiladi barmaglari* شاقیلدی لادی

|| 1058 хрустели его пальцы *бармақлары*
š. usun اوصون — ч. *šarıldadı su*
 вода журчала 663. *شاریلدادی سو*

شارقىراۋولبە *šargira'ulba qurūni*
 Ч. *šargıldattı barmaqlarını* — قورونى
 он щёлкал шарقىراتتى بارماقلارینی
 своими пальцами 1048.

šatranjīn ger شطرنجین گیر — ч. *šatranjning bisāti* شطرنج نینگ بساطی шахматная доска 203.

— şatwın niken köl كول شاتوین نیکان
 Ч. şatwning bir payesi شاتوینک بیر
 одна ступень лестницы ۹۳.

šāba شابه — ч. *ašūq* آشوق спеши! 150.

—*şefi kibe tengridü* شفیع کبہ تینگری دو
 ч. *şefi qıldılar tengrige* شفیع قیلدی لار
 ка прибегли к заступничеству тинگری
 bora 385 || *ş. açaraba tündü tengri*

۴. §. *keltürdi* — اجرابه توندو تينگری
 бог килторди انقه تينگری *anqa tengri*
 ۵۰۸. оказав ему заступничество

šehīd bolba tere kū'ūn شهيد بولبه تيره
 — ч. *šehīd boldā ol kiši* شهيد
 بولدي اول کيشي
 тот человек стал му-
 чеником за веру 1024.

šeher شهر — ч. *šeher* город 905.

šcherin dunda — شهرين دندا — ч. šcher
ortasi центр города 77 || š. gūri — کوری
ч. š. taši городской камень 76.

—*šek bariba üiledü* شک باریه او یلادو
ч. *šek qıldi işke* شک قیلدی işka
сомневаться в работе 696.

—*şenbe kibe* *juhūdūt* شنبه کيبه جهودوت
ч. *şenbe qıldılar juhūdlar* شنبه قيلدی لار
евреи справляли субботу 612 ||
—*ş. kikiü* کیکو — ч. *ş. qılmaq* справлять
субботу 612 || *ş. ödür* ادور — ч. *ş. küni*
суббота 16.

— *šerh kibe defteri* شرح کبہ دفتری
 7. *šerh quldī kitabnī* شرح قبلدی کتابنی
 КОММЕНТИРОВАЛ КНИГУ 852.

šartilalduba tere yamadu شرطالاردوبه
 — ч. *šart qıldi ol nemege* — тире یمامه دو
 договарелся о той
 شرط قیلدی اول نهمه کا
 веши 450.

šeki saba شیکو صبا — 7. siyer ediş
سیار ایدیش писуар 206.

šēsün — ч. siidük سی دوک
 MOQA 145.

şēsünēn üle barim شېسونان اوله
 ۷. siidūki tuta almas سیدوکی — ۷.
 не держит мочу ۷۷۳. توتا الماس

šēsünēse goīna ireksen usun شيسوناسه — ч. *siḍdūk songra* — қовине ираксан авсон
kelgen su سيدوك سنقرا كبلكان سو вода,
пошедшая после мочи 145.

šēsūni bariba شيسوني باريبه — ч. *siḍ-*
dūki tutuldī سيدوكى توتولدى моча
у него задержалась 911 || *š. bariqsan*
s. tutulyan توتولغان — ч. *s. bariqsan*
такой, у которого задержалась моча 911.

šib šira شيب شيره — ч. *sap sarīy*
современно желтый 308.

šibaqlaba شيباق لابه — ч. *hisab qıldī*
производил подсчеты
1048.

šibar شيبار — ч. *balčiq* глиня
29 || *š. usun* اوصون — п. *zhab* прилив
воды, исток воды 49.

šibarār nilaba balyasuni شيبارار نيلابه بالغاسوني — ч. *balčiq bile suwadī*
tamnī شيباق بيله سووادى تامنى обмазал
стену глиной 499.

šibarīn kesek شيبارين كيساك — ч. *balčiq parasī*
комки глины 30.

šibartu شيبارتو — ч. *balčiqliq* глинистый 782 || *š. bolba yaḡar*
بولبه غاجار — ч. *b. boldī yer* земля стала
глинистой 782 || *š. unaba* اونابه — ч. *bal-*
čiqqa yiqıldī شيباققا ييقيلدی упал
в грязь 820 || *š. unaqsan* اوناقسان — ч. *b. yiqılqan*
увавший в грязь 820.

šibarun tegene شيبارون تگنه —

چ. *balčiq tegenesi* بالچيق تگنهسى чан
для глины 191.

šiba'un emeyi dēre yarba شيباؤون ايمه يى ديره غربه — ч. *quš tišisi üstüge*
aştī قوش تيشىسى استوكه اشتى птица
влезла на свою самку 618 || *š. hergiji*
dēre yarba هيركيجى ديره غربه — ч. *q. tezgendi hawara tayi ucti*
تيزگندى هواړه تاغى اوجتى птица кружилась и ле-
тела вверх 495 || *š. tūba (sūba?) modundu*
توبه مودون دو — ч. *qondī quš yūyačqa*
قوندى قوش ييغاقچه птица села на де-
рево 878.

šiba'ūnu yar شيباؤونو غار ПТИЧЬЯ
лапа 306.

šibān شيبان — ч. *yaḡsan* باوشان
иссоп 62.

šibekčīn شيباكچين — ч. *küing* كونك
рабыня 175, *yerlū küing* ييرلو كونك ту-
земная рабыня 175.

šibūge شيبوگه — ч. *biz* بيز шило 191
438.

šidurru üne شيدورغو اونه — ч. *tūx*
fikir توز فكر честная мысль 334.

šidūn شيدون — ч. *tiš* تيش зуб 133 ||
š. arčiqu modun ارچيقو مودون — ч. *t. keḡlayi*
كولاغى зубочистка 111.

šidūne'en nim niken deletbe شيدونه آن نيم نيكه ديلتبه — ч. *urušturdī tišle-*
rini لوروشوردى تيش لارىنى его зубы
стучали друг о друга 444.

šidūni hirōraqi miqan شيدونى هيروراقى ميقان — ч. *tiš tūbideki et*
تيش توبيداكى ايت десны 134.

šidüyēn شيدويان — ч. *tišini* تيشینی
свои зубы (аккузатив) 989.

šiyaidu kürkü usun شيايدو کورکو
آتوققا ييتار су — ч. *atūqqa yeter su* اوتوققا
вода, доходящая до лодыжки 44.

šiḡaba tūni شىغابه تونى — ч. *šyḡdī anī*
شىغدى دايلى его 863.

šijimūn dēsūn شيجيمون ديسون —
چ. *ölçek ipi* اولچاك ابيى веревочка
мерки 191.

šikči qurūn شىكى قورون — ч. *čičlaq*
جىچلاق мизинец 139.

šiker ese kibe ni'mettü شىكر ايسه كيبه
نىمەت نو — ч. *šikersizliq qıldi ni'metni*
شكرسىزلىق قىلدى نەمنى. не
положил сахару в пищу, тюрк. сделал
пищу без сахара 395 || *š. kibe ere*
ni'metdü — ч. *š. qıldi er ni'metqa* муж-
чина положил в кушанье сахар 392 ||
š. kikči كىكىچى — ч. *š. etyüči* ايتغوجى
сахаровар 762.

šiktür bolba köke ebesün شىكتور بولبه
كوكه ايباسون зеленая трава стала
слизкой 416.

šilam qoitu sara شىلام قويتو سارا —
ч. *baıram ayı* بيرم آيى — п. шаввал 13 || *š. sara*
سارا — ч. *ruze ayı* روزه آيى — п. рамазан 13.

šilami urdu sara شىلامى اوردو سارا —
ч. *barat ayı* برات آيى — п. шабан 12.

šilan barība شىلان باريبه — ч. *ruze*
توتنى روزе соблюдал пост 724.

šilen شىلان суп 220 || *š. qudaldıuqçı*
قودالدوقچى — ч. *šorba satquči* شوربا
продавец супа 220.

šileni čaq شىلانى چاق — ч. *qušluq*
قىشلوق время после восхода 14.

šilgüdüksen شىلگودوکسان — ч. *titre-*
mek تيتراماک дрожать 539.

šilgütbe شىلگوتبه — ч. *titredi* تيترادى
дрожал 534 || *š. jida* جیده — ч. *t. süngü*
سونگو копьё дрожало 567.

šilgütkebe tūni bezgek شىلگوتكبه تونى
تتراتنى — ч. *titretti anī bezgek* تيراتنى
его трясла лихорадка 404.

šilgütkü شىلگوتكو — ч. *titremaq*
تيتراماق дрожать 534.

šili شىلى — ч. *baldır* بالدير йкра 149.

šilin yasun شىلين ياسون — ч. *baldır*
süyeki بالدير سبواكى голевная кость
149.

šiltaq kibe tündü ebeč'inligi شىلتاق
كيبه توندو ايجينلىكى — ч. *behāne qıldi*
anga ayrıqlıqnı بمانه قىلدى انكا
اغريقلىقنى он сделал болезнь предло-
гом к тому 553.

šimālun kei شىمالون كى — ч. *šimāl*
yeli شىمال يلى северный ветер 28.

šimetbe yama شىمەتبه يامه — ч. *eridi*
neme ايريدى نيمه вещь растаяла 344.

šimebe dēl kölesüni شىميبه دىل
كولاسونى — ч. *sordı ton terni* سوردى تون
شوبا впитала пот 595.

šimāl شىمول — ч. *čibin* چىبين муха 299.

šinaya شىنابه — ч. *čomič* چوموج по-
варешка 101.

šinaqsan شیناقسان — ч. *šinaqsan* —
испытывавший 475 || *š. belā* بلا —
ч. *šinar belā* سینار испытываемое не-
счастье 741.

šine شینه — ч. *yangi* يانگی новый
939 || *š. ačaraba yamay* اجرابه يامه يی —
ч. *y. keltürdi neme* کيلتوردی نیمه
вновь принес вещь 923 || *š. bolba* —
ч. *y. boldi* стал новым 896 || *š. b. üzle*
اولا — ч. *y. b. is* работа стала но-
вой 377 || *š. yaryaba tūni* غرابه تونی —
ч. *yangi čyardi anı* يانقی جیغاردی آنی
извлек его заново 1027 || *š. y. yamay* —
ч. *y. č. nemeni* вновь извлек вещь
939 || *š. kibe yamay* — ч. *y. qıldi nemeni*
сделал вещь новой 1032 || *š. mal* مال —
ч. *y. mal* новое имущество 172 || *š. sara*
ñjegdebe سرا اوجا کدابه — ч. *y. aı köründi*
آورندی آی показался новый месяц
963.

šingebe hodun شینگابه هودون —
ч. *battı yıldız* باتتی یولدوز звезда за-
катилась 365 || *š. ide'en* ایدان —
ч. *singürdi ašni* سینگوردی اشنی пере-
варил пищу 580, *singdi ta'am* سینکدی
طعام пища переварилась 655 || *š. nağan*
ناران — ч. *battı kün* باتتی کون солнце
зашло 374 || *š. tündü bor* توندو بور —
ч. *singdi anqa čayır* سینکدی انقا جغیر
вино впиталось в него 713 || *š. t. ide'en*
daři usun ایدان داغی اوصون —
ч. *singdi anqa tu'm daři su* طعم داغی سو
пища и вода были им переварены 975 ||
š. usun yağartu اوصون غاجارتو — ч. *battı*

su yerge سو یرگا вода впиталась
в землю 712 || *š. usun köldü* کولدو —
ч. *singdi su haızqa* سینکدی سو حوضقا
вода впиталась в бассейн 665.

šingekči شینگکچی — ч. *singürgüči*
سینگورگچی впитывающий 606.

šingeksen شینگаксан — ч. *singürgen*
сінгүрген впитавший 606 656 || *š. bolum*
بولوم — ч. *s. bolur* بولور станет впи-
тавшим 606.

šingeturaı cımadu شنگاتوغای جیما دو —
ч. *singgen bolsun sanqa* سینگان بولسون سانقا
да будет тебе пища в пользу!
(досл. да переварится у тебя!)
328.

šingēbe idekü guwāriš idēni شینگابه
ایداکو کوارش ایدانی — ч. *singürdi*
yer guwāriš tu'mni سینگوردی یر کوارش
طعمی принимаемое лекарство способ-
ствовало переварению пищи 651.

šing[ē]m tündü شینگم توندو — ч. *sin-*
gürür anqa سینگورور آنقه заставит впи-
таться в него 606.

šingēnem شینگانم — ч. *singerür* سنکارور
впитает 611 || *š. tūni* — ч. *s. anı* впи-
тает его 606.

šini شینی — ч. *yangi* يانگی новый:
896 || *š. ačaraba tūni* اجرابه تونی —
ч. *y. keltürdi anı* کيلتوردی انی принес
его заново 540 || *š. jalı* جالو — ч. *taze*
yigit تازه ييگیت свежий юноша 546 ||
š. kürüksen modun کوروکسان مودون —
ч. *y. yetken yığac* يئگان يغاج вновь
созревшее дерево 68 || *š. medekči ere*

مېداكجي ايره — ч. *nıyetlerni bergen er* монг. мужчина, знающий новости; тюрк. мужчина, давший проекты 375 || *š. ödür* اودور — ч. *yanqı kün* يانقى كون новый день 16 || *š. öləng* اولانگ — ч. *taze öləng* تازه اولانگ свежая трава 57 || *š. sara* سارا — ч. *yangı aı* يانقى آي новолуние 28 || *š. sün* سون — ч. *taze süť* свежее молоко 225.

šini'ekü شينياكو — ч. *csnetek* айснак зевать 214.

šingän saqaltu شينقان سقالتو — ч. *şnyuq saqallıq* سويوق ساقاللىق жидко-бородаый 151.

šinqu'ulba tengri tedeni ɣajara — ч. *baturdı'tengri alarnı yerge* شينقولبه تينكرى تېدەنى غاجاره батурди тинкри аларни yerге погрузил их в землю 438.

šinqulba tūni شينقولبه تونى — ч. *baturdı anı* батурди ани погрузил его 634.

šinuba ɣajara شينوبه غاجاره — ч. *şyındı yerge* шинубе просил заступничества у земли 682 || *š. tengridü* тингридү — ч. *s. ten-grige yamanlıyıdın* тинкри каьман лигидин искал у бога спасения от своего зла 994 || *š. tündü* — ч. *s. anqa* искал у него заступничества 365.

šinum bi tengridü شينوم بى — ч. *şyınurmen tengri[ge]* тинкридо шинурмен прибегну к заступничеству бога 329.

šinu'ulba tūni شينواولبه تونى — ч. *şyındurdı anı* шиндурди ани заставил его искать убежища 448.

šiqaba jımişi شيقابه جيميشى — ч. *şıqlı üzümni* шикли узумни давил виноград 625.

šiqaqsan شيقاقسان — ч. *şıq[ɣ]an* шикан давивший 625.

šira شيره — ч. *şış* шисш вертел 99.

šira شيره — ч. *paıça* پاىچه ножки 149.

šira شيره — ч. *sarıq* سارىق желтый 577, *sarıq* سارىغ id. 123 || *š. bolba morin* — ч. *sarıq boldı at* лошадь стала желтой 908 || *š. çeçek* چىچاك — ч. *s. çeçek* желтый цветок 58 || *š. kibe* — ч. *s. qıldı anı* сделал его желтым 459 || *š. morin* مورين — ч. *s. at* желтая лошадь 908 || *š. örgesün* اورگسون — ч. *sarıq tiken* сарыг тикан желтый шиповник 63 || *š. şiba'un* شىباون — ч. *sarıq quş* سارىق قوش Филин 306 || *š. şidün* شيدون — ч. *tişi sarıq* تيشى سارىق желтозубый 760 || *š. şirbūsün* سارىغ سينگير — ч. *sarıq şingir* ширбосун сухожелье 124 || *š. tarı'āci* ترياچى — ч. *sarıq çirçiq* سارىق چىچوق желтый воробей 301 || *š. usun* اوصون — ч. *sarıq su* слизь 124.

širaba ɣaldı شيرابه غالدو — ч. *şış-ledi anı otqa* шисладı ани отقه жарил его на огне 988.

širaqsan شيراقسان жаренный 620 || *š. miqan* ميقان — ч. *şışleme* شيشلامه шашлык 220.

šira'ū شيرَو — ч. *topraq* توپراق
земля 29.

šira'ūdu qutquba شيراودو قنقوبه —
ч. *topraqqa bulγandī* توپراققا بولغاندى
вывалился в земле 580.

šira'ūtu haryal شيراوتو هرغال —
ч. *topraqliq tezek* توپراقلىق تيزك
с землею 83.

širya morin شيرغا مورين — ч. *širya*
at شيرغا آت
соловая лошадь 252.

široīdu qutquba شيرويدو قنقوبه —
ч. *topraqqa bulγandī* توپراققا بولغاندى
выпачкался в земле 588.

širsaba γarni شيرصبه غرنى —
ч. *qurīdī eliki* قوريدى ايليكي
его рука высохла 842.

širū tašiqči شيرو تاشيچى — ч. *top-*
raq tašiyuči توپراق تاشيفوجى
везущий землю 65.

širūdu qutquba qabar شيروودو قنقوبه قابر — ч. *topraqqa bulγandī burñi*
его нос выпачкался в земле 421 || *š. q. qačarni*
قاجارنى — ч. *topraqliq boldi yanqaqi*
его щеки покрылись пылью 567 || *š. q. tūni* — ч. *top-*
raqqa bulγandurdī выпачкал (монг.
его) в земле 451 || *š. qutquqsan qabar*
قنقوقسان قابر — ч. *t. bulγanγan burγin*
нос, выпачканный в земле 422.

širūyγn aruq شيروين اروق — ч. *top-*
raq zenbili توپراق زنبىلى
носилки для земли 66.

širū keletū شيرو كيلانو — ч. *irik söz-*
lük ايريك سوزلوك
с грубыми речами 815.

širūlik kibe tūndū شيرولىك كيبه توندو — ч. *iriklik qıldi anqa*
аириклик аирик
вел себя грубо по отноше-
нию к нему 471.

širūn شيرون — ч. *irik* ايريك
ше-роховатый 803 || *š. bolba tūndū kebtékū*
بولبه توندو كيبناكو — ч. *i. boldi anqa*
yatur *yatur* *yatur* *yatur*
лежание стало ему жестким 961 || *š. γajar*
غاجار — ч. *i. yer* жесткая земля 30 || *š. ötmek*
اوتماك — ч. *i. ötmek* черствый хлеб 224.

šitaqsan dēsün شيتاقسان ديسون —
ч. *yanγan pitle* يانغان پيتله
горевший фитиль 107 || *š. jula* جولا — ч. *yandurγan*
čiray ياندورغان چراغ
зажженный светильник 106 217.

šitāba شيتابه — ч. *yarutti čiraynī*
ياروتتى چراغنى
зажег светильник 493 || *š. γali* غالى — ч. *yandurdī otnī*
ياندوردى اوتنى
зажег огонь 987 || *š. julaγi*
جولاغى — ч. *y. čiraynī*
зажег светильник 924.

šitūbe tūndū شيتوبه توندو — ч. *layandī*
لایاندی
опирался на него 534.

ši'ūkū شيوكو — ч. *süzgüč* سوزكوج
Фильтр 101.

ši'ūr شور — ч. *sürpürgü* سوبوركو
метла 700.

ši'ūrbe geri شوربه گيرى — ч. *si-*
pürledī ewnī سيبورلادی ايونى
подмел дом 623 635.

ši'ürgü شورگو — ч. *süpürgü* سوبورگو
метла 699.

ši'üründü شوروندو — ч. *süpüründü*
سوبорондо мусор 700.

šiyebe شيبابه — ч. *siydi* سیدی мо-
чился 720.

šoqraqlaba tūni شقراقلاه تونی —
ч. *masxara tuttī anī* مسخره توتی انی
подшутыл над ним 399 || *š. tūnlē* تونله —
ч. *masxaratliq qıldi aning birle* شۇتىل
с ним 602.

šoqsaq idekci شەشەق ايدەكچى —
ч. *čaplaq yegüci* چەلاق يەگۈچى получаю-
щий пощечину 177.

šoqsaqlaba tūni شەشەقلاه تونی дал
ему пощечину 654.

šoqsaqlalduba nim nikenī شەشەقلاالدۇبە نىم نىكەنى
— ч. *šaplaqlaštılar bir birini* شەپلاقلاشتىلار بىر بىرىنى
давалл друг другу пощечины 1013.

šoḡ kibe kūken شوخ كىبە كۈكەن —
ч. *šoḡliq qıldi oylan* شوخلىق قىلدى
اوغلان дитя забавлялось 653.

šoḡliq kibe شوخلىق كىبە — ч. *šoḡliq*
qıldi شۇتىل 392.

šum bolba ingendü شوم بولبە ايرگەندو —
ч. *šum boldi elge* شوم بولدى ايلگە стал
несчастливым для народа 913.

šor suqaz شور سوقاى — ч. *šor yulḡun*
шор يولغون тамариск 69.

šorta ɣaɣar شورتا غاچار — и. شور
солончак 30.

šükür cse kibe ögüksendü شۇكر ايسە
— ч. *šükürsizlik qıldi* شۇكرسىزلىك قىلدى
ni'metqa نىمەتقا оказал неблагодарность за благодеяние 384.

sütü'en bolba tündü noyan dergede
— ч. *še-fa'at qıldi anqa bek qatında* شەفاعەت
قىلدى انقه بىك قاتىندە оказал ему за-
ступничество перед беком 868 || *š. bo-
luqci* بولۇقچى — ч. *š. qilyucı* قىلغۇچى
оказывающий заступничество 868.

šūbe شوبە — ч. *süzdi* سوزدى профиль-
тровал 473 || *š. tūnēsc malī* توناسه مالى —
ч. *uttī andin malnī* اوتتى آندىن مالنى
выиграл у него имущество 395.

t

ta bügüde emes تا بۈگۈدە ايسە —
ч. *siz barča xatunlar* سىز بارچه خاتونلار
вы все женщины 313 || *t. b. cmesdür*
— ч. *s. b. xatunlarya* вам, всем
женщинам 314 || *t. b. crestür* ايرىس تور —
ч. *s. b. erenlerge* ايران لارگا вам, всем
мужчинам 314 || *t. b. ereyın bōl* ايرهين بول

вы все рабы мужчины 315 || *t. qoyar*
eme قویار ايمە — ч. *s. eki xatun* вы две
женщины 313 || *t. q. emedür* ايمە دور —
ч. *s. e. xatunḡa* вам, двум женщинам
314 || *t. q. emeyın bōl* — ч. *s. e. xatun-
ning qulı* вы двое рабы женщины 315 ||
t. q. ere — ч. *s. e. er* вы, два муж-

чины 313 || *t. q. eredür* ایره دور — ч. *s. e. erge* ایرکا вам, двум мужчинам 314.

ta'aldū'ülba üyleyi تالالدولبه اوبلابی заставил угадать дело 335.

tabiba temēni ebesündü تايبيه تيماني — ч. *qoidi tewelerni otlaqda* ايبيه سوندرو — ч. *qoidi tewelerni otlaqda* пустил верблюдов на пастбище 351.

tabin تايين — ч. *ellik* ايلليك пятьдесят 239 || *t. minqan* منقان — ч. *e. minq* — ч. *e. minq* пятьдесят тысяч 241.

tabiq kibe tündü تابق كيبه توندو — ч. *tapıq qıldi anqa* تابق قيلدی انقا служил ему 425, *tapıqlıq qıldi anqa* id. 427.

tabun تابون — ч. *beş* بيش пять 238 || *t. jıqutu yama* جيقوتو يامه — ч. *b. bur-çluq neme* برج لوق نيمه пятиугольная вещь || *t. ja'ün* جاوون — ч. *b. yüz* — ч. *b. yüz* пятьсот 240 || *t. j. minqan* منقان — ч. *b. y. minq* — ч. *b. y. minq* пятьсот тысяч 242 ||

t. költü كولتو — п. *költü* созвездие Рака 48 || *t. k. hodun* هودون — ч. *t. k. hodun* созвездие Рака 21 ||

t. minqan منقان — ч. *beş minq* пять тысяч 240 || *t. nasutu oraqsan tem[e]n* ناسوتو اوراقسان تيمين — ч. *b. yaşqa kirgen* تيمه كيركان تيمه верблюд, достигший пятилетнего возраста 274 ||

t. n. qonin قونين — ч. *b. yaşar qoı* ياشار قوي — ч. *b. yaşar qoı* пятилетняя овца 285 || *t. ödür* — ч. *pençšenbe küni* پنجشنبه کونی — ч. *pençšenbe küni* четверг 16 || *t. qubî'āsa niken qubî* قوبياسه نيكان قوبى — ч. *beş ülüşdin bir*

ülüş اولوشдин بير اولوش одна пятая 244 || *t. tabun* — ч. *beş beş* пятью пять 245.

tabunçi bolba irgendü تابون چی بولبه ایرگندو — ч. *beşinçi boldi elge* بيشينچی بولدی ایلکا стал пятым для народа 399, *beşinçi boldi erenlerge* بيشينچی بولدی ایرنلارکا id. 633.

tabuq kibe تابوق كيبه — ч. *mulāzemet qıldi* ملازمت قيلدی служил ему 549 || *t. k. tündü* — ч. *tapuq qıldi anqa* — ч. *tapuq qıldi anqa* служил ему 421.

tabutār morin تابوتار مورين — ч. *beşinçi at* بيشينچی اط — ч. *beşinçi at* пятая лошадь 255.

tafsil kibe tündü تفصيل كيبه توندو — ч. *tafsil qıldi anqa* — ч. *tafsil qıldi anqa* сообщил ему подробности 477.

taγi miswākin hekin تاغي مسواکين هکين — ч. *dayi miswāk başi* داغي ميسواک باشي — ч. *dayi miswāk başi* еще кончик зубочистки 756.

taγ ömüsbe hekinden تاغ اوموسبه هکيندن — ч. *taγ kiidi başıya* تاغ کييدي باشيغه — ч. *taγ kiidi başıya* надел на свою голову корону 993.

talaba mali تالابه مالي — ч. *taladī malnī* تالادی مالنی разграбил имущество 848 || *t. tūni* — ч. *taladī anī* تالادی آنی ограбил его 525.

tala'ülba tedeni mali تالاولبه تيدني مالي — ч. *talatti alarnıng malini* تالاتتی الارنيک ماليني дал разграбить их имущество 922.

talagsan تالاقسان — ч. *talayan* — ч. *talayan* ограбивший 848.

talāq kelckēi ere طلاق کلکچی ایره разводящийся мужчина 474 || *t. kibe emeyi* کیه ابهیی — ч. *talaq berdi xatun* طلاق بیردی خاتون да л развод женщине 478.

talāba tedeni تالابه تیدانی — ч. *talattī alarnī* تالاتتی الارنی да л их ограбить 974.

talbiba eme تالبیبه ابه — ч. *qoyuldī xatun* قویولدی خاتон женщина была разведена 412 || *t. oljayi* اولجایی — ч. *qoıdī esirni* قویدی اسیرنی отпустил пленного 946 || *t. tengri bollar musulmānliqın mōri* تینگری بوللار مسلمان لیقین موری рабы божьи оставили путь мусульманства 868 || *t. t. uċmaqtu* اوجماقتو — ч. *dayim qoıdī tengri anī uċmaqda* دایم قویدی تینگری انی اوجماقده бог оставил его навсегда в раю 925 || *t. tündü tere yamadu* توندو تیره یامедو — ч. *ijāzet berdi anqa filān nemege* اجازت بیردی انقا فلان نیمه که разрешение на такую-то вещь 802 || *t. t. üileyi* اویلائی — ч. *qoıdī anqa işni* разрешил ему работу 493 || *t. tūni üiledü* — ч. *q. anī işke* пустил его на работу 960 || *t. t. üküldü* اوکولدو — ч. *q. a. helākka* هلاککه обрек его на смерть 953 || *t. üileyi* اویلائی — ч. *q. işni* оставил работу 682 || *t. üsüni* اوسونی — ч. *q. saċnī* ساجنی отпустил волосы 455.

talbiqsan تالبیقسان — ч. *qoıyan* قویغان положивший 946 || *t. ċaq* چاق — ч. *qoıqan waqt* قویقان وقت положенное время 675 || *t. eme* — ч. *qoyulıyan xatun* قویولغان خاتон 412, *talaq bergen xatun* طلاق بیرکان разведенная женщина 687 || *t. quduq* قودوق — ч. *qoıyan quduq* поставленный колодец 477.

talbiqu raċar تالبیقو راجار — ч. *qoyar yer* قویار بیر место, куда кладут 877.

talqan تلقان — ч. *talqan* تلقان то-локно 760.

talqanı baliyār qutquba تلقانی بالی یار قوتقوبه — ч. *talqanñi bal birle bulıadı* замесил то-локно медом 685.

tama' barıba tünēse طمع باریبه — ч. *tama' tuttī andin* طمع توتتی آندیң завидовал ему 781.

tamya تامغا — ч. *mühür* مهر 246 421, *tamya* تامغا 496 печать || *t. daruba* مهر باستی — ч. *mühür bastı* приложил печать 548 || *t. d. buydaıdu* بغيرايدا — ч. *m. b. buydaıya* положил клеймо на пшеницу 421 || *t. talbiba yamadu* تالبیبه یامедو — ч. *mühür bastı nemege* приложил печать к вещи 651.

tamyalaba ere yamadu tamyalā تامغالابه ایره یامедو تامغالا مهر باستی — ч. *mühür bile* мужчина опечатал вещь печатью 870 || *t. tengri kāfirin setkili* تینگری کافرین سیتکیلی — ч. *m. b. tengri kāfir könglige* тинگری

tanilduba tūnlē — танилдубе تونله — ч. *ašnalıq qıldı anıñy birle* اشنالیق قیلدی اینک بیرله — завел с ним зна-
комство 518.

tanqlaǵı — танқлағи — ч. *tamaq* تاق нёбо 132.

tanūrlaba miqanı — тенурлабе мибані — ч. *tanurladı etni* тенурлады этні жарил мясо 366.

tenwın kibe nereyi — тенвин кибе нирейі — ч. *tenwın qıldı atnı* тенвин қилды атні тенвинировал имя 496.

taqan — тақан — ч. *šor tumšug* شورنومشوق вóрон 306.

taqi'a — тақи'а — ч. *tawuq* طاوق курица 299.

taqi'a'in ömdegen — тақияин оумдакан — ч. *tawuq yumurtqası* تاووق يومورتقاسی куринное яйцо 307 || *t. qanat* قنات — ч. *t. qanat[ı]* قنات крыло курицы 306.

tarayaǵı — тараяғи — ч. *taz* تاز парша на голове 781 || *t. bolba* — ч. *t. boldı* стал шелудивым 781.

taraq — тарқ — ч. *yuyurt* يوغورت творог 225 || *t. bolba süñ* بولبه سون — ч. *yuyrat boldı süñ* يوغرأت بولدی سوت молоко свернулось 704.

taraqtu budān — тарақту будан — ч. *yuyratluq aš* يوغرأتلوق اش кушанье с творогом 221.

tarbaǵı — тарбағи — название одной птицы (бурят. орлица) 301.

taryulaba — таргулабе — ч. *semirdi* سيمردى разжирел 423 804.

taryun eme — таргун аие — ч. *etlik* ايتليک полная женщина 423.

taryu[la]'ulba qonini — таргуу[ла]'улба қонині — ч. *semirt[ı] qoını* سيميرتى قويى — ч. *semiritti anı* سيميريتتى انى откормил овцу 957 || *t. tūni* تونی — ч. *semiritti anı* سيميريتتى انى сделал его жирным 481.

tari'an — тариан — ч. *ekin* ايکين посея 52 || *t. ačaraba* اجرابه — ч. *ašlıq ketürdi* اшлиق كيتوردى принес хлеб 556.

tari'ānu ɣaǵar — тариану ғажар — ч. *ekin yeri* ايکين يري пашия 52 64 || *t. hūren* اшлиق اروغى — ч. *ašlıq uruǵı* семена хлебного злака 53 || *t. ǵančıqu čiq-riq* چاقچيقو چيقريق — ч. *ašlıq yančar čıǵ-ıq* اшлиق يانچار چيغريق молотилка 66 || *t. nabčın* نابچين — ч. *ekin yarpaǵı* ايکين يارپاğı листья хлебного злака 52 || *t. n. oqtalba* اوقتالبه — ч. *ekinning yarpaǵın kesti* اوقتالبه يارپاğıنى كستي отрезал листья хлебного злака 1057 || *t. ora* اوره — ч. *ašlıq orası* اшлиق اوره зерновая яма 84 || *t. orta'ūt* اورتاوت — ч. *ašlıq karwāni* اшлиق کارواني караван хлеба 44.

tariba — тарибе — ч. *ekti* ايكتى посеял 377 || *t. ɣaǵari* غاجارى — ч. *e. yerni* يەرنى засеял землю 866 || *t. tūni tulada ɣaǵari* تونی تولاده غاجارى — ч. *e. anıñ üčün yerni* انىنىڭ ئۈچۈن يەرنى засеял для того землю 514.

tariḡ talbiba defteri — тарих талбибе — ч. *tariḡ qoidi kitabı* تاريخ قويدى كتابنى датировал книгу.

tarrar bolba طرار بولبه — ч. *tairrar boldi* طرار بولدی стал мошенником 809.

tasma تاسمه — ч. *qayış* قایش ремень 192.

tasulba تاسولبه оторвал 500.

tasuraba dēsün تاسورابه دیسون — ч. *üzüldi ip* اوب اوزولدی веревка разорвалась 533 || *t. üsün* اوسون — ч. *ü. sac* волос разорвался 573.

tasuralduba tünle tere yama tulada تاسورالدوبه تونله تيره يامه تولاده — ч. *urnuštī aning birle ol neme ücün* اورنشتی ایننگ بیرله اول نيمه اوجون имел с ним столкновение из-за той вещи 507.

tasuraldubalar تاسورالدوبه لار — ч. *aıruluştılar* ابرولوشتیلار разошлись 1012.

tasuraqu yañar تاسوراكو غاجار — ч. *üzülgen yer* اوزولگان يير место разрыва (то место, где разорвалось чтонибудь) 871.

taşqin تاشقين — ч. *taşqin* تاشقين наводнение 688.

tataba تاتابه — ч. *tartıldi* تارتیلدی был тащен 583, *çıqardı* چىقاردی вытащил 865 || *t. dēli* دیلی — ч. *tart[t]i tonni* تارتى توننى стал тащить шубу 688 || *t. ere'it'ese* ارواسه вытащил из грехов 881 || *t. hildüyi* هیلدویى — ч. *tartli qilični* تارتلى قیلیچنى вытащил меч 553 561 || *t. h. quyāsa* قویاسه — ч. *t. q. qindin* قین دین вытащил меч из ножен 698 || *t. ingen* اینگان верблюдица тянула 568 || *t. morini qadāl selte* مورینی قداال سیلته —

— ч. *t. atni yügen birle* اتنى یوگان بیرله тащил лошадь за узду 854 || *t. nekež* تارتیلدی تیری — ч. *tartıldi teri* تارتیلدی تیری овчина сжалась 575 || *t. numuni* نومونی — ч. *tart[t]i yañi* تارتى یانی натянул лук 937 || *t. qobqayı quduyāsa* قوبقایى قودوغاسه — ч. *t. qorqanı quduqdın* قورقانى قودوق دین вытащил ведро из колодца 437 || *t. tūni* — ч. *t. anī* тащил его 607 || *t. tūndü qituyayı* توندو قیتوغازی — ч. *t. anqa pıçaqni* انقه پىچاقنى подставил ему нож 860 || *t. usuni* اوصونی — ч. *t. suni* тащил воду 562 || *t. n. quduyāsa* قودوغاسه — ч. *t. s. quduqdın* قودوق دین тащил воду из колодца 855 || *t. yamayı* يامه یی — ч. *t. nemeni* تاشیل вещь 847.

tatalba dēl تاتالبه ديل — ч. *tartıldi ton* تارتیلدی تون шуба стянулась 573.

tatalalduba tünle تاتالالدوبه تونله — ч. *tartıştı aning birle* تارتیشتی ایننگ تارتیشتی боролись друг с другом 527.

tatalaqdaba تاتالاقدابا — ч. *tartıldi* تارتیلدی был тащен 591.

tataqu تاتاقو — ч. *tartur* تارتور такой, который будет тащить 882.

tataquya ögbe tūndü dēsüni تاتاقویه اوکبه توندو دیسون — ч. *tartqalı berdi anqa ipni* تارتقالی بیردی انقه اوبنى дал ему веревку для того, чтобы тащил 959.

tataquyi تاتاقویى — ч. *tartarni* تارتارنى тянущего (аккузатив) 607.

teberildübelər تبریلدوبه لار — ч. *qu-čüştilar* قوشتیلار ОБЯЛИСЬ 1006 1010.

tede bidani anda bī تیده بیدانی اندا — ч. *alar benim dostlarım turur* — ч. *alar benim dostlarım turur* они наши (тюрк. мои) друзья 402 || *t. bölük irekçiler* بولک ایرекچی лар — ч. *a. bölük kelgüçiler* те другие приходящие 677 || *t. b. odunam düşman jük* اودونم دشمن جوك — ч. *a. b. baradurlar düşman sarı* барадурлар دشمن ساری те другие отправляются на врага 629 || *t. bügüde emesdür* بؤگده ايمسدور — ч. *a. barça xatunlarğa* بارچه خاتونلارға им всем женщинам 314 || *t. b. emesin bōl* ايمسين بول — ч. *a. b. xatunlarnıñ qulı* خاتونلارنینک قولى раб тех всех женщин 315 || *t. b. eres* ايريس — ч. *a. b. erenler* ایران лар те все мужчины 313 || *t. b. eresdür* ایريس دور — ч. *a. b. erenlerge* ایرانلارға всем тем мужчинам 314 || *t. eres ösedir* ایريس اولوسدیر — ч. *ol erenler özləri* اول ایرانلار те мужчины сами 331 || *t. jürüken ügeçler* جوروكان اولکی لار — ч. *alar köngülsizler* الار کونکلسیز — ч. *alar köngülsizler* те труссы 304 || *t. qoyar eme* قویار ايمه — ч. *a. eki xatun* те две женщины 313 331 || *t. q. emedür* ايمه دور — ч. *a. e. xatunğa* тем двум женщинам 314 || *t. q. emeyin bōl* ايمهين بول — ч. *a. e. xatunnnıñ qulı* خاتوننینک قولى те двое рабы женщины 315 || *t. q. ere* — ч. *a. e. er* те два мужчины 314 || *t. q. ereyin bōl* ایرهين بول — ч. *a. e. er-*

ning qulı те двое рабы мужчины 315 || *t. qumaqın to'ān metü* قوماقین توان متو — ч. *a. qum sanıça turlar* قوم سانچه تورلار они количеством как песок 687 || *t. tabuqçit* تابوقچیت — ч. *a. tapuqçılar* تابوقچی лар те служащие 617.

tedendü hurbaqsan balā تیداندو هورباقدان بالا — ч. *alarğa ewürülgen belā* الارقا اورولگان بالا на них обрушившееся несчастье 711 || *t. saınlıq kürbe* ساینلیق کوربه — ч. *a. yaxşılıq tegdi* بخشیلیق تیکدی их достигло благо 417.

tedeni jūra dobtulquı تیدانی جوره دوتبولقوی нападение на их середину 525.

tedenü jūra تیده نو جوره — ч. *alar arasında* آلالار арасинда средн них 320 || *t. sü'ül* سول — ч. *anıñ quıruqı* аنینк قویروقی монг. лх (тюрк. его) хвост 307.

tedü تیدو — ч. *ançaq* انچاق только 326.

tefsir kibe qurānı تفسیر کیه قرآنی — ч. *tefsir et[t]iqurannı* تفسیر ایتی قراننی комментировал коран 468.

tegirmen çä'nlqu temür تیکрман چا'نلقی تمیر — ч. *tegirmen teşer temür* тикрман теşар темір железо, которым делают отверстие в мельничном жернове 96.

tegirmendür alaqanı'ar orqıqu yama — ч. *tegirmenge awıç bile salır neme* тикрмандур алақаннар орқіқу яма нечто, что кладут пригоршнями в мельницу 96.

tegirmenü čarx تېگىرمانو جرغ — ч. *te-girmen čarxı* تېگىرمان چرخи мельничное колесо 96 || *t. gürin nüken* گورین نۆکەن — ч. *t. tašinıng teşüki* تاشینینگ تەشۈكى отверстие жернова 96 || *t. mo-dun* مودون — ч. *t. yūyacı* ییغاجی дерево (т. е. деревянная часть) мельницы 96 || *t. oran* اوران — ч. *t. ornı* اورنی место мельницы 95 || *t. qadāsun* قاداسون — ч. *t. qazıqı* قازوقی мельничный кол (т. е. ось) 96.

tahārat kibe namāz tulada طهارت کىبه نماز تولاده — ч. *nuzu qıldı namaz ücün* نوزو فیلىدی نماز اوجون совершил омовение для молитвы 990 || *t. kilgebe ebečini* كىلكبه ایبهچینی — ч. *w. qıldurdı arıqnı* قیلدوردی اغریقنى за-казал омовение для больного 487.

teylisān orkiba tündü تېلىسان اورکىبه — ч. *teylisān saldı anga* تېلىسان سالدی انگا надел на него тюрбан 1056.

tım boltuay تیم بولتوغای — ч. *mundaq bolsun* مونداق بولسۇن да будет так! 326.

tın bičibe defteri ungš'āsa تین بیجیبه دفتری اونکشیاسه — ч. *andaq bitidi kitabnı kimse* انداق بیتیدی کتابنى کیمسا монг. написал так книгу, чтобы читали, тюрк. написал так книгу некто 1050 || *t. kerek čimadı kıkü čı* كىرك چىمادو كىكۈ چى — ч. *mundaq kerek sanqa kim qılsang* مونداق كىراك سىنقا كىم قىلسانگ так тебе нужно сделать 332.

tekke تىگه — ч. *luqma* لقمه кусок 415. *tekši ese kixsen keşik* تېكشى ایسه کىکسان کیشیک — ч. *rastlıq qılmağan ülüş* راستلىق قىلماغان اولوش несправедливая (т. е. неравная) доля (досл. доля не сделанная справедливой) 340.

telbe تېلبه — ч. *telbe* تېلبه помешав-ный 912 || *t. bolba* — ч. *t. boldı* помешался 915 || *t. b. ere* — ч. *t. b. er* мужчина помешался 1053.

temečbe tünle تىمەچبە تۈنلە — ч. *ba-ħis qıldı anıng birle* باھىس قیلدی انىنگ بىرله спорил с ним 511.

temeči تىمەچى — ч. *teweči* تىوہچى пастух верблюдов 273.

tem[ē]n تىن — ч. *tewe* تىوہ верблюд 272 || *temen šiba'ın* تىمان شىباون — ч. *t. guş* страус 304 || *t. ürgübe* تىمان اورکوبه — ч. *t. hürkti* верблюд испугался 618.

temenēse ača'āni örgübe تىماناسه اچا'انى اۆرگۈبە — ч. *tewening yükini köterdi* تىوہنىنىك يۈكىنى كوتاردى снял с верблюда вьюк 1034.

tem[ē]ni usundu تىمنى اوصوندو — ч. *teweni suda* تىوہنى سوده (accusat.) в воде (предложение не окончено) 965.

temenü ača'ān تىمانو اچا'ان — ч. *tewe yüki* تىوہ يۈكى верблужий вьюк 281 || *t. bökün* بۈكۈن — ч. *t. örkeči* اورکچى верблужий горб 277 || *t. güj'e'se tataqu* گۈجیاسه تىناقو دیسون — ч. *tewening*

qar'nida barlar ip تېۋەنېنك قارنىدە باغلار айб веревка для привязывания к животу верблюда 279 || *t. ebce'ün* — айжауон ч. *tewe töši* تېۋە توشى верблюжья грудь 276 || *t. ya'ar* غاجار — ч. *t. yeri* верблюжье место 83 || *t. hula* — هولا ч. *t. tabaqi* تاباقى верблюжья подошва 277 || *t. hurul* — هورول ч. *t. erni* ایرنى губы верблюда 276 || *t. kibez* — كېبىز ч. *t. palasi* بلاسى верблюжий ковер 235 || *t. kö'ēsün* — کوواسون ч. *tewening köpüki* تېۋەنېنك كوبوكى верблюжья пена 274 || *t. morin köken* مورينو کوكان — ч. *tewe ya atning emčeki* تېۋە يا آتېنېنك соски кобылы или верблюда 288 || *t. o'ayai* — اوجاى چى چوكى چوكى верблюда 276 || *t. öbüdük* — اوبودوك penis 276 || *t. tizi* تىزى верблюжье колено 276 || *t. qabarday bi[ɣ]la* — قابارداغى بولا ч. *buila y'ayaci* بويلا يىغاجى деревянный клык в носу верблюда (тюрк. деревяшка клыпа) 277 || *t. qimusun* — قىموسون ч. *tewe tirnaqi* تېۋە تېرناقى верблюжий коготь 277 || *t. qor'gal* — قورغال ч. *t. qumalaqi* قومالاقى верблюжий помет 277 || *t. unqasun* — اونقاسون ч. *t. yünqi* بونكى верблюжья шерсть 287.

temür jūqu güri تېمور جووقو كورى — ч. *temür qarqan taš* تېمور قاربكان تاش камень для точки железа 35 || *t. oqtalqu qa'ci* — اوقتالوقو قايجى ч. *t. keser qai'ci* كېسار قايجى ножницы для резки железа 198 || *t. örgesün* — اورگسون

ч. *t. tiken* تېكان название терновника 63 || *t. qadaqsan c'üden* قاداتسان — ч. *t. qadayan ešik* قاداتان ايشىك обитая железом дверь 483 || *t. üiledükçi yolumtan* اوبىلادوكچى غولومتان — ч. *t. işler o'caq* ايشلار اوچاق печь для плавки железа 199.

temürtü tayaq تېمورتو تاياق — ч. *temürluq 'asa* تېمورلوق عصا посох с железным наконечником 270.

temürün bäsün تېمورون باسون — ч. *temür boqı* تېمور بوقى железный шпак 198 || *t. jewher* — چ. *t. jewheri* جوهرى свойства железа 198 || *t. ušaq* — چ. *t. ušaqı* اوشاقى железные опилки 198.

tende تېندە — ч. *anda* اندا там 318. *teng* تېنك — ч. *köni* كنى прямой 806, *teng* تېنك равный 518 || *t. barıqu* — چ. *t. tutmaq* توتماق равным считать 509 || *t. bolbalar* بولبلار — ч. *t. boldılar* بولدى стали равными 1014 || *t. ügei* — چ. *tengı yuq turur* تېنگى يوق تورور нет равного ему 615.

tengče'ülbe tünle تېنگچەاولبە تونله — ч. *tenglešti anıng birle* تېنگلاشتى انىنگ بىرله стал ему равен 505.

tenglebe tünle تېنگلەبە تونله — ч. *tenglik qıldi anıng birle* تېنگلىك قىلدى сравнился с ним 524.

tengleldübe tünle تېنگلەلدوبە تونله — ч. *tenglešti anıng birle* تېنگلاشتى انىنگ بىرله сравнился с ним 526.

tengleldübeler yama totara — ч. *tenglešt-tiler neme içinde* тинк лашти лар ниме *стали в чем то равными 1019.*

tengri bariba tūni erūdūr тинк риб туні ерудур — ч. *tengri tuttī anī yazuq birle* тинк риб туні ані язук бирла *тенгри ввел его в грех 386 || t. čimadu sa[ın]lıq öktügei* чимаду салик аоктокли *bersün* да окажет тебе т. добро! 328 || *t. čimayi manaqārta kürgetügei saınlıqtu* чимайи манакарта кургетугеи сайнлигту *да приве-дет тебя т. завтра к добру! 455 || t. činu cčigeyi saqituyai* чину ччигеи сацитуйаи *— ч. t. sening atangni saqlasun* сенинг атангни саqlасун *да хранит т. твоего отца! 327 || t. hibe-gü'ülün ödürü irgeni jūra* хибегу'улун одуру иргени жура *— ч. t. ewürür künlerni el arasinda* евурур кул ларни аил *арасинде т. сменяет (досл. врацает, заставляет обращаться) дни среди людей 525 || t. jayāqčī bī köke yağari* — ч. *t. yayat-qučī turur köklerni daři yerni* яйаткучи турур коклерни дари ерни *т. есть творец земли и небес 939 || t. nasu öktügei čimadu* насу аоктокли чимаду *— ч. t. yaš bersün sanqa* яш берсун санка *да даст тебе тенгри долголетие! 329 || t. nere* — ч. *tengrining atī*

тинк риб туні ерудур *имя тенгри 455 || t. nökebe tūnēse* — ч. *tengri kečürdi andin* тенк риб туні андин *т. простил его 1016 || t. ögübe tūni hī-reri* — ч. *ijābet qıldi tenpri du'asini* ижабет қилди тенпри ду'асини *т. услышал его мо-литву 1038 || t. qoına orqiba amiduluq* — ч. *tengri keyin saldı eжелini* тенк риб кин салди ежелини *т. отсрочил его смертный час 846 || t. rahmat kibe höllardān* рахмат кибе höllardān *т. оказал милосер-дие своим рабам 897 || t. saqiqu čimayi* — ч. *t. saqlasun seni* сақикү чимайи *да хранит тебя тенгри! 327 || t. saqituyai čimayi* — ч. *t. s. s.* да хранит тебя т.! 328 || *t. tūni hibebe dušman tularda* — ч. *yarī berdi* туні хибебе душман туларда *т. оказал ему помощь пред лицом врага 306 || t. t. hīrōrāsa bosqaba ere'ñyin tula* — ч. *tū-bidin qunqardī anī tengri qūyın bile* туні бирди тенк риб ані тенгри қуын биле *т. оказал ему помощь пред лицом врага 306 || t. t. hīrōrāsa bosqaba ere'ñyin tula* — ч. *tū-bidin qunqardī anī tengri qūyın bile* туні бирди тенк риб ані тенгри қуын биле *т. е. уничтожил) мукамн, монг. за грехи 848.*

tengriyēse aī — ч. *tengridin qoruyqin* тенк риб дин қоруйқин *— ч. t. biši* биши *— ч. t. öge ncmeler*

человек обращает просьбу, тюрк. тот человек, который обращает к нему просьбы 383 || *t. mal ki tünle amidülum* — ч. *ol kim anıng* *birle tiriklik qılur* *اول کیم اینک برلا* МОНГ. то имущество, которым он существует; тюрк. то, чем он существует 370 || *t. minayı şitü lı* — ч. *ol benim tayan-çim turur* *اول مینیم تایانچیم تورور* он моя опора 534 || *t. öleskülen eme* *اول اچ* — ч. *ol ač xatun* *اولاسکولان ایمه* та голодная женщина 756 || *t. öndür* *اولدور* — ч. *ol dur biyik* *اوران ایره* — ч. *ol özi er* тот самый мужчина 331 || *t. qoyar eme* *اول اچ* — ч. *ol eki xatun* *اول اچ* те две женщины 321 || *t. q. ere* — ч. *ol eki er* те два мужчины 321 323 || *t. q. e. ösedü en* *اول اچ* — ч. *ol eki er özleri* те два мужчины сами 331 || *t. rahmatāsa qola kixsen bı* *اول رحمت* — ч. *ol rahmatdın sürgenlerdin turur* *اول رحمت* тот является одним из лишенных милосердия 354 || *t. saın medem 'arabın keleni* *اول رحمت* — ч. *ol yaxşı bilür 'arab tili* *اول رحمت* он хорошо знает арабский язык 956 || *t. tünı yartu bı* *اول رحمت* — ч. *ol anıng elik[i]de dur* *اول رحمت* тот находится в его руках 432 || *t. üge[y]i kelebe*

اول سوزنی — ч. *ol sözni kim ayt[t]i* *اول سوزنی* то слово, которое он сказал 1011 || *t. üile kiku kerek* *اول سوزنی* — ч. *kerek sanqa qılsang ol işni* *اول سوزنی* нужно, чтобы ты сделал ту работу 1064 || *t. ü. kiküdü* *اول سوزنی* — ч. *ol işni* МОНГ. при выполнении той работы, тюрк. ту работу 479 || *t. üiledü jaruba tündü* *اول سوزنی* — ч. *ol işni buyurdı anqa* *اول سوزنی* приказал ему ту работу 966 || *t. üileyi* *اول سوزنی* — ч. *qılur filān işni* *اول سوزنی* сделает такую-то работу, МОНГ. ту работу 365 || *t. yama* *اول سوزنی* — ч. *ol neme* та вещь 323.

tereldübe (kereldübe?) tünle *اوروشتی* — ч. *uruştı anıng birle* *اوروشتی* дрался с ним 506.

tereng *تیرنگ* — ч. *tereng* *تیرنگ* глубокий 412 || *t. bolba yañar* — ч. *t. boldı yer* место стало глубоким 412.

tergen *تیرگان* — ч. *araba* *تیرگان* телега 66.

tergenü dörbelgin *تیرگانو دوربلجین* четырехугольная часть (т. е. кузов) телеги 66 || *tergenü kündü* (чит. *kürdü*) *تیکیرجاک* — ч. *tegircek* *تیکیرجاک* колесо телеги 66 || *t. sumun* *سومون* — ч. *tingil* *تینگیل* ось телеги 66.

terxim kibe nereyi *ترخیم کیمه نیرایی* — ч. *terxim qıldı atnı* *ترخیم قبلدی اطنی* сделал сокращение имени 478.

mandin спас его от врага 397 || *t. t. ha-lakusa* هلاکسه — ч. *q. a. heläkdin* спас его от гибели 1024 || *t. t. tengri* تينگری — ч. *q. a. tengri* тенгри спас его 466 || *t. t. ükülese* اوکولاسه — ч. *q. a. t. heläkdin* т. спас его от гибели 982 || *t. t. ölümläse* — ч. *q. a. ölümün* اولومдин спас его от смерти 929.

tonilugsan تونيلقسان — ч. *qutubyan* فوتولغان спасшийся 798.

toqai توقای — ч. *tirsek* تيرسак локоть 138.

toqan توفان — ч. *qazan* قازان котел 98.

toqtaba orandän توقتابه اوراندان — ч. *toqtadi ornida* توقتادی اورنیده остановился на своем месте 664 || *t. tünü duran* كونگلی دوران — ч. *t. köngli* его сердце остановилось 378.

toqtatu yajar توقتاқو غاجار — ч. *toqtar yer* توقتار يير место остановки 664.

toquba deli توقوبه ديلي — ч. *toqudä tonni* توقودی توننی соткал одеяние 345 614 || *t. köheyi* کوهمی — ч. *t. köheni* соткал панцырь 617.

toquqsan توقوقسان — ч. *toquqan* توقاқан соткавший 615, *toqulmış* توقولمیش сотканный 684.

torba güräsün uruqudu توربه کوراسون — ч. *eilendi kiik tuzayqa* ایلیندی کییک توزاققا антилопа попала в ловушку 755.

torlaba subuti تورلابه سبوطی — ч. *tizdi incüni* تیزدی اینجونی нанизал жемчуг 655.

torlaqsan subut تورلاقسان سبوط — ч. *tizgen incü* تیزگان اینجونі нанизанный жемчуг 655.

tosalaba hekini توسالابه هيکینی — ч. *yayladı başını* ياغلادی باشینی помастил свою голову 424 || *t. tünü miyig-lari* تونی مییغلاری (sic!) — ч. *y. alar-nıñ miyig-larını* الارنينک مییغلارینی помастил их усы 478.

tosu kikü yajar توسو کیکو غاجار — ч. *yay qoyar neme* ياغ قويار نيمه нечто, во что кладут масло 107.

tosuči توسوچی — ч. *yayçı* ياغچی маслодел 209.

tosučin sumun توسوچين سومون — ч. *yayçı oqı* ياغچی اوقی мутовка маслодела 210.

tosun kikü توسون کیکو — ч. *yay qoyar* ياغ قويار кладущий масло 209.

tosunı توسونی — ч. *yaynı* ياغنی масло (accusat.).

tosunı saba توسونو صبا — ч. *yay edışi* ياغ ایدیشی маслянка 66 || *t. tulum* تولوم — ч. *y. tulumı* бурдюк для масла 102.

tosutu bolba توسوتو بولبه — ч. *yaylıq boldı* ياغلیق بولدی стал жирным 901 || *t. b. yar* غار — ч. *yaylıq boldı eliki* его рука стала жирной 770 || *t. tirit* تربیت — ч. *y. tirit* жирный тирит (название хлебной похлебки) 474.

teube eribe erütüwese توبه ایریه ایروتوواسه — ч. *teube tiledi yazıqlıqđın*

توبه تېلادی يازوق لوق دین — ч. *tegri nemc* просил грешника покаяться 1037.

تولابه *tōlaba čaḡi basa biši yamay* — ч. *sanadī čaḡnī* — جافی باسه بیشی یامه یی سنادی جاقنی داغی *dayi özge nemeni* считал время и другие вещи 985 || *t. tūni* — ч. *s. anī* считал его 484 || *t. yamay* — ч. *s. nemeni* считал нечто 687.

تولا قودو *tōlaqudu nik[en] yarba tūnlē* — ч. *sanarda serbeser* — نیک غریبه تونله سانارده سربسر قبلاری *qıldi aning birle* при счете вышло одинаково с ним 522.

تونندو باریه تونی *tōndu bariba tūni* — ч. *sanarğa tuttī anī* سانارغا توتنی انی включил его в счет 550.

— نوریه میدان دو *tōriha maidāndu* — ч. *tezgendi maidanda* نیزگاندی میدان دا кружился на площади 720 || *t. qoyar* — قویار اوسکای لا *ösügçile* — ч. *ewürüldi* — ابرولدی ایکی *eki sorunçaḡi birle* вертелся на обеих пятках 430.

— نوری اولیه تونی *tōri'ülba tūni* — ч. *ewürdi anī* اووردی آنی вертел его 610.

— توان *tō'en[c]* — ч. *tügen* — توغان прижиганне (мокса) 367.

توانه تالبیه *tō'ene talbiba jaradu* — چ. *tügen qoıdī yaraqa* — جارادو توغان قویدی یاراقا положил моксу на рану 367.

— تواریک یامه *tō'erik yama* — ч. *tegri nemc* — تیکری نیمه круглая вещь 492.

— تاولنه تالبیه *tō'e'üne talbiba* — ч. *tügen qoıdī* — توغان قویدی положил моксу 683.

— توکوس بولبه لار *tögüs bolbalar* — ч. *tügel boldılar* — توکال بولدی لار стали совершенными 1021.

— توکوز ابویه نوناسه *tögüz abuba tünese* — ч. *tügel aldı andın haḡnī* — توکال آلدی از دین حقنی получил от него плату сполна 1045.

— توک موتو کلبه *tök mütü kelbe* — ч. *tökdek sözledi* — توک دیک سوزلادی говорил словно...? 583.

— تولاجیه اوкин *tölçjibe ökin* — ч. *tölçidi qız* — تولجیدی قیز девушка подросла 933.

— — تولажиксан اوкин *tölejixsen ökin* — ч. *tölçen qız* — تولжан قیز подросшая девица 933.

— — تولаксан کوون *töleksen kü'ün* — ч. *tölegen kişi* — تولاکان کیشی уплативший человек 800.

— — تولак اوکبه *tölek öḡbe tündü yama* — ч. *tölek berdi anqa nemeni* — تولدو یامه дал ему в уплату вещь 481.

— — تولак *tölek* — ч. *töle'en* — تولа آن уплата 800.

— — تولایان اووربه *töleyen u'ürba tündü* — ч. *tölek saldı anqa* — تولدو возложил на него платеж 479.

tölge barība šiba'unlā تولکه باریبه — ч. *fal tuttā quš birle* فال شیباوونله — ч. гадал при помощи птицы 390 || *t. b. tündü* توندو гадал ему 598 || *t. okiba tūnlē* اوکبه تونله — ч. *jöng salışdā anıng birle* جونگ سالیشدی ایننگ бирле погадал с ним 519 || *t. orkiba tūnlē* اورکبه تونله — ч. *qur'a saldı anıng birle* قرعه سالدی ایننگ бирле жребил 515 || *t. üjbebe* اوجابه — ч. *fal urdā* погадал 427 || *t. üjebeler* اوجابهلار — ч. *jöng saldılar* جونگ سالدیلار бросили жребил 541.

törebe tūnēse tere yama تورابه توناسه — ч. *toydā andin ol neme* تیره یامه — ч. от того родился та вещь 991.

törelki soqar نورالکی سوفر — ч. *toya körmes boldā* توغه کورماس بولدی был слеп от рождения 808.

töre'ülbe eme توراولбе ايمه — ч. *toyurdā xatun* توغوردی خاتون женщина родила 677.

töre'ülkü çaq توراولکو چاق — ч. *toyurmaq waqt* توغورماق وقت время рожать 677 || *t. eme* ايمه — ч. *toyurmas xatun* توغурماس خاتон монг. рожающая женщина, тюрк. не рожающая женщина 770.

töreym tepši توراین تپشی парадное блюдо 103.

törēse keşik ügei توراسه کیشک اوکای — ч. *adabdin ruzisiz* ادبدين روزیسیز не удостоенный обычая 515.

töwē تووه — ч. *qarış* قاریش пядь 140. *töwēče qatū čin* تووهچا قاتو جین — ч. *qarışča čin* قاریشچه جین с одну пядь 605.

tözkü توزکو — ч. *tözmek* توزماک терпеть 819.

tölebe deli تولابه دیلی — ч. *qarışladī tonni* قاریشلادی تونی мерил шубу пяднями 624.

töne talbiba sudasundu تونه تالبیبه — ч. *tügen qoıdā tamurğa* سوداسوندو — ч. *tukan* توکان положила моксу на жилу 651.

töribe توریه — ч. *azdī* ازدی заблудился 367 483 || *t. kere* کیره — ч. *a. yabanda* — ч. заблудился в степи 543.

törük güri تورік گوری — ч. *teğir-men taş* تیکیرمن تاش жернов 34.

töricksen توریکسان — ч. *azıyan* آزان заблудившийся 917.

törü'ülbe tūni تورіульбе تونی — ч. *azıyurdā anı* آذیوردی انی сбил его с пути 448 || *t. tūni elē* تونی ايله — ч. *a. anı* — ч. *şaytan* شیطان ані дьявол ввел его в заблуждение 591 || *t. t. orāsa* اوراسه — ч. *azıurdā anı yoldın* آذیوردی آتی сбил его с пути 962 || *t. t. şaytan* — ч. *a. a. şaytan* дьявол ввел его в заблуждение 1034.

törülbe tūni تورіульбе تونی — ч. *azıurdā anı* آذیوردی ані ввел его в заблуждение 1045.

tuč نوج — ч. *tuč* бронза 36 ||
t. bilezük بيلازوک — ч. *t. bilezük* брон-
 зовый браслет 40.

tuɣra'ın توغراوون — ч. *turna* турна
 журавль 304.

tuɣul توغول — ч. *buzawu* بوزاوу те-
 ленок 282.

tuɣlaba morin تويلايه مورين —
 ч. *sočulı at* سوجدی آت лошадь брыка-
 лась, тюрк. лошадь шарахнулась 850.

tuɣlaqci morin تويلاقچی مورین —
 ч. *tuɣlaɣıci at* تويلاغوی آت брыкаю-
 щаяся лошадь 251.

tuɣlaqsan تويلافسان — ч. *sočırın*
 брыкавшийся, тюрк. испугав-
 шийся (о коне) 850.

tulada تولاده — ч. *üçün* اوجون для
 948.

tulandı urba tünı تولاندو اوربه تونی —
 ч. *fitnege saldı anı* فتنهگا سالدی انی
 поверг его в смятение 657.

tularaba nıdünler تولاربه نیدونلار —
 ч. *qamadı közlerimiz* قامادی کوزلاری میز
 наши глаза были ослеплены 461.

tulba تولبه — ч. *tayandı* تایاندی
 опирался 992 || *t. tayaqtu* تایاقتو —
 ч. *t. tayaqqa* تایاقتا оперся о посох
 990 || *t. toqayārın* توقایاران — ч. *t. tir-
 seki birle* تیرساکی بیرلا оперся на ло-
 коть 544.

tulya تولغه — ч. *tirek* تیرک столб 92 ||
t. kibe balyasundu کیه بالغاسوندو —
 ч. *tirgük qoidi tamqa* تیرکوک قویدی

поставил для стены колонну 618.
tulyalaba modunı تولغالابه مودونی —
 ч. *tirgük urdı yıyačqa* تیرکوک اوردی
 подпер дерево 617.

toli تولى — ч. *möndür* مندور град
 (в оригинале слова перепутаны и на
 самом деле монгольским является
möndür, а тюркским *tolı*, что значит
 'град') 27.

tulıı dere تولقو دیره — ч. *tayanır*
yastuq تایانور یاستوق подушка служа-
 щая для того, чтобы приклониться 236.

tuma'ı boluqsan نوماءو بولوقسان —
 ч. *tumaq bolıan* نوماق بولغان просту-
 дившийся.

tumar kibe tündü طومار کیه توندو —
 ч. *tumar qıldı anqa* طومار قیلدی انغه
 сделал ему футляр для амулета 492.

tunqaba bori تونقابه بوری — ч. *süzdi*
çayrını سوزدی چایرینی процедил вино
 494 || *t. tünı tere yamasa* تونی تیره یاماسا
 — ч. *meşrıl qıldı anı ol nemeni*
 مشغول قیلدی انی اول نهمینی монг. от-
 фильтровал его от той вещи, тюрк.
 занял (сделал занятым) его тою вещью
 874 || *t. ükerin tozunı* اوکیرین توزینی
 سوزدی اوی نوزینی — ч. *süzdi ni yarıni*
 процедил бычье сало 845.

tunqulan bolba تونقولان بولبه — ч. *sü-
 zük boldı* سوزوک بولدی стал прозрач-
 ным 738.

tura[la'ü]lba نورالبه — вызвал же-
 лание 976.

tura[la]ba tündür تورابه توندور — ч. *küngülsedi anqa* كۈنگۈلسدى انقه имел склонность к нему 615.

turran تورغان — ч. *aruq* اروغ тощий 900 || *t. adūsun* ادوسون — ч. *a. kele* ڪل тощее животное 649 || *t. bolba* — ч. *a. boldi* отощал 900 || *t. kibe tūni* — ч. *aruq qıldi anı* اروق قیلدی انی сде-его тощим 985 || *t. tem[ē]n* تیمن — ч. *aruq tewc* اروق تیوه тощий верблюд 275 985.

torlaba (вероятно *torrala*) *dēli* تورلابه دلی — ч. *rufu qıldi tonni* رفو قیلدی تونی заштопал шубу 788.

turqadaba تورقادابه — ч. *aruqladī* آروق لادی отощал 364, *aruq boldi* آروق بولدی id. 679 || *t. beye* بیه — ч. *arīqladī* اریق لادی его тело исхудало 795 || *t. qonin* قونین — ч. *aruqladī qoı* اروق لادی овца отощала 659 || *t. sūjın hekin* سوجین هکین — ч. *arīq boldi yanbaşı* اریق بولدی یان باشی отощали его бедра 815.

turqada'ılba adūsuni تورقاداوولبه ادوسونی — ч. *aruqlattı keleni* اروق لاتتی کلهنی истошила животное 648 || *t. tūni andalıq* تونی اندالیق — ч. *aruq qıldi anı dostlıq* اروق قیلدی انی دوستلیق дружба истошила его 667.

turqan تورقان — ч. *aruq* آروق тощий 795 838 841 897 || *t. bolba* — ч. *a. boldi* стал тощим 667 897 || *t. b. beyeni* بیهینی — ч. *a. b. teni* تنی его тело отощало

667 || *t. eme* ایمه — ч. *a. xatun* خاتون тощая женщина 784 || *t. ere* ایرе — ч. *a. er* ایر тощий мужчина 784 || *t. kibe tūni* کیه تونی — ч. *a. qıldi anı* قیلدی انی сделал его тощим 944 || *t. qonin* قونین — ч. *a. qoı* قوی тощая овца 659.

turuqsan توروقسان — ч. *ılınan* ایلینغان истощенный 755.

tusa kibe tündü توسه کیه توندو — ч. *asıq berdi anqa* اسیق بوردی انقه принес ему пользу 979 || *t. kürgebe tündü* کورگه توندو — ч. *asıq qıldi anqa* اسیق قیلدی انقه принес ему пользу 872 || *t. olba biligese* اولبه بیلگесе — ч. *asıq taptı bilikdin* اسیق تابتی بیلکیدін получил пользу от мудрости 1039 || *t. ügeı* اوگی — ч. *faıdasız* فایدهسиз бесполезный 799.

tusa'ın (вероятно *qoši'ın*) توسауон — ч. *tumşuq* تومشوق клюв 306.

tusāba usuni توسابه اوصونی — ч. *tamızdurdı sunı* تامیزدوردی سونی заставил воду канать 1052, *tamızdı sunı* id. 463.

tuşaq توشاق — ч. *tuşaq* توشاق ножные путы 618 || *t. kışen yesir* کیشен یسیر — ч. *kışen qoıran esir* کیشан قويغان اسیر закованный в кандалы пленный 477 || *t. orkıba morindu* اورکیبه موریندو — ч. *k. urdı atqa* اوردی اطما надел ножные путы на лошадь 417.

tuşā توشا — ч. *tuşaq* توشاق ножные путы 208.

tušāba tūni — तुशाबे तुनी — ч. *tušaq-ladī anī* — نوشاق لادی انی — наложил на него ножные путы 618.

tot barība temür — توت باریبه تیمور — ч. *zangar tuttī temür* — زنگار توتتی تیمور — железо заржавело 748.

tutaba usun — توتابه اوصون — ч. *öksüdi su* — اوكسودی سو — вода уменьшилась (спала) 342.

tutači — توتاجی — ч. *ištan* — ایشتان — штаны 231 || *t. ömüskebe tündü* — اوموسکبه توندü — кидорды — ч. *i. kiğdürdi anga* — کیدوردی انکا — надел на него штаны 1057.

tutačiğın uyāsar — توتاجیین اویاسر — ч. *ištan barı* — ایشتان باغی — завязка штанов (очкур) 231.

tutačın bay — توتاجین باغ — ч. *ištan barı* — ایشتان باغی — очкур 231 || *t. bučqaq* — بوجقاق — ч. *i. pačesi* — پاچهسی — штаннины 231 || *t. jaqa* — جقا — ч. *i. yaqaşı* — یاقاشی — кайма (полс) штанов 231 || *t. uyāsu qudalduqçı* — اویاسو قودالدوقچی — ч. *i. bay[i] satyučı* — باغ ساتغوی — продавец очкуров для штанов 231.

tuta'ulba — توتااولبه — ч. *öksütti* — حیریکی — убавил 931 || *t. čerigi* — چوریدی — چ. *qačurdı čerikni* — چوریدی چریکنی — обратил войско в бегство 655 || *t. sa'ul-ğayı* — سااولغایی — ч. *öksütti tarazunı* — اوكسوتتی ترازونی — убавил коромысло весов 485 || *t. tünēse* — توناسه — ч. *ö. andin* — آندین — уменьшил по сравнению с ним (или сбавил с него) || *t. tūni* — چ. *öksük*

qıldı anı — اوكسوك قیلدی انی — уменьшил его 539 || *t. tūni keşigini* — کیشیکینی — ч. *öksütti anıng ülüşini* — اوكسوتتی انینگ ایلüşینی — уменьшил его долю 862 || *t. t. ünēse* — اوناسه — ч. *ö. anı bahadın* — بهادین — уменьшил его по сравнению с ценой (сделал его ниже цены) 694 || *t. t. yamayı* — یامایی — ч. *ö. anıng cığını* — چیقینی — уменьшил его вещь (тюрк. его долю) 677 || *t. yamayı* — ч. *ö. nemni* — уменьшил вещь 336.

tutāba — قاجتی — ч. *qačtı* — قاجتی — обратился в бегство 1027, *qaštı* — قاشتی — ч. *adu'usun* — ادووسون — ч. *qačdı kele* — قاجدی کالا — скотина обратилась в бегство 629 || *t. čerik* — چریک — ч. *qačtı čerik* — چریک — войско бежало 572 || *t. tünēse* — ч. *qaštı andin* — قاشتی اندین — бежал от него 342 || *t. üzlēse* — اولیلاسه — ч. *qaštı işlin* — قاشتی işlin — бежал от работы 848.

tutāqsan — توتاقسان — ч. *qačqan* — قاجقان — обратившийся в бегство 655.

tuti'a güri — توتیا گوری — ч. *tutiya taš* — توتیا تاش — каменная тутия (род цинка) 37.

tutuq abuba tünēse — توتوق ابوبه توناسه — ч. *kerü aldı andin neme* — کبرو الدی اندین نеме — отобрал у него вещь назад 549.

tuturğan — توتورغان — ч. *tuturğan* — توتورغان — рис 54.

tutū eribe malāsa — توتو ابریه مالاسه — ч. *öksütmek tiledi bahadın* — اوكسونماک تیلیدی بهادین — монг. запросил меньше,

tübšitkebe jidayi — توبشيتكبه جيداي — ч. *tüzetti süngüni* — توزاتتى سونگونى — выпрямил копье || *t. muruiyi* — مورويى — ч. *t. egrini* — ايكرينى — выпрямил кривое 496 977 || *t. serigi* — سيرىگى — ч. *t. serikni* — سيرىكنى — сравнял разложенное 485 || *t. tūni* — ч. *t. anī* — анъ — выравнял его 505 || *t. üyleyi* — اويلايى — ч. *t. işni* — исправил работу 924.

tügel abuba mali — توكل ابوبه مالى — ч. *tügel aldī malnī* — توكل الدى مالنى — совсем взял имущество 1028 || *t. kibe* — كيبه — *t. tündü jinişi* — توندو جيبىشى — ч. *t. qıldi anqa ycmişni* — قىلدى انقا ىشمىشنى — сделал ему плод совершенным 941 || *t. k. tūni* — ч. *t. q. anī* — анъ — совсем сделал его 1030 || *t. kürgebe tündü haqqıyān* — كوركبه توندو هاگقىيان — ч. *t. yetküirdi [anqa] haqqnī* — حقىيان — сполна доставил ему плату 488.

tüğebe mali — توگابه مالى — ч. *üleştürdi malnī* — اولاشتوردى مالنى — разделил имущество 653 || *t. yamayı* — يامه يى — ч. *üleştī nemeni* — اولاشتى نيمنى — разделил вещь 602

tühmet kibe tündü — تهمت كيبه توندو — ч. *tühmet qıldi anka* — تهمت قىلدى انكا — заподозрил его 554.

tülebe — تولابه — ч. *küidi* — كويدى — сгорел 539 544 595 || *t. dēl uqāqēi dēli* — دىل اوقاقى دىلى — ч. *küidürdi ton* — كويدوردى تون — *yuyūci tonni* — يوغوجى توننى — прачка сожгла одежду 410 || *t. yaldu* — غال دو — ч. *küidi otqa* — كويدى اوتقا — сгорел в огне 358 1002 || *t. yaşu-*

nāsa — غاشوناسه — ч. *k. ačıyđın* — آچىغدىن — досадовал от огорчения 1040 || *t. qaiqu* — قايغو — ч. *küidürdi qaiqu könglini* — كويدوردى قايغو كونگلىنى — печаль жгла его сердце 717 || *t. tūni* — تونى — ч. *k. anī kün* — انى كون — монг. его опаляло солнцем, тюрк. его жгло солнце 492 || *t. tūni* — ч. *küidürdi qaiqu anī* — печаль снесла его 961 || *t. t. qala'ün* — قلاوون — ч. *k. anī isıy* — ايسىغ — жар спалил его 707 || *t. t. üile* — اويلا — ч. *k. a. iş* — работа заботила его 693.

tüleksen — تولاكسان — ч. *küigen* — كوبگان — сгоревший 544 944.

tülēn — تولان — ч. *otun* — اوتون — дрова 63 || *t. kikū* — كىكو — ч. *o. qılmaq* — قىلماق — готовить (досл. делать) дрова 608 || *t. qudaldıqçı* — قودلدوقچى — ч. *o. satquci* — ساتقوجى — продавец дров 63 || *t. qurāba* — قورابه — ч. *o. yūydi* — يىغدى — собрал топливо 531.

tülētü — تولاتو — ч. *otunluq* — اوتونلوق — имеющий дрова (или место, богатое дровами) 91.

töngelik modun — تونگالىك مودون — ось 278.

tüngülbe — تونگولبه — ч. *tüngüldi* — تونگولدى — потерял надежду 333 || *t. tere* — تيره — ч. *t. filān nemeni* — فىلان نيمنى — потерял надежду на такую-то вещь 435 || *t. tünēse* — توناسه — ч. *t. andin* — اندىن — потерял на то надежду 1037 || *t. yatāsa* —

ч. *t. nemeni* потерял надежду на вещь 821.

tüngülksen — ч. *tün-gülgen* — *تونکولکسان* потерявший надежду 822.

tüngülgebe tün — *تونکولکابه تونی* — ч. *tüngüldürdi anı* лишил его надежды 497 || *t. tün saınli-yāsa* — ч. *t. anı yaḡsı-tırdın* лишил его надежды на добро 938 || *t. t. soyurqaqu-wāsa* — ч. *ümidsiz qıldı anı bermekdin* лишил его надежды на пожалование (тюрк. на дачу) 650 || *t. t. yamāsā* — ч. *tüngült[i] anı nemedin* лишил его надежды на вещь 979.

tüngülükxen — ч. *tün-gülgen* — *تونکولوکسان* безнадёжный 435.

tüngterebe ayaḡayı — ч. *tüngterdi ayaḡnı* опрокинул чашку 845 || *t. tün* — ч. *t. anı* опрокинул его.

tüngterilbe saba — ч. *tüngter[i]di edış* — *تونکتاریلبدی ایدیش* сосуд перевернулся 565 || *t. tüngterilbe* — ч. *tüngterildi* опрокинулся 544.

tüngterilükxen balıyasın — ч. *tüngterilgen kentler* опрокинутый город (тюрк. опрокинутые селения) 545.

türgen bolba bazar — *تورگان بولبه بازار*

ч. *itik boldı bazar* — *ایتیک بولدی بازار* рынок стал скорым 725 || *t. ḡaşıtu* — ч. *neng ačıqlıq* — *غاشوتو نینگ اچیقلىق* вспылчивый 761 || *t. ḡ. bolba* — ч. *yitik ačıqlıq boldı* — *ایتیک اچیقلىق بولدی* стал вспылчивым 761 || *t. oraba qura* — *اورابه قورا* — ч. *itik yaḡdı yamḡur* — *ایتیک یاغدی یامغور* скоро шел дождь 26 || *t. usın* — ч. *i. su* быстрая вода 49.

türlük erdemi surba — *تورلук ایردامی سوربه* — ч. *türlük ilimlerni berdi* — *تورلук ىلیملرنی بەردی* изучил (тюрк. дал) разные науки 990.

tü[b]şinlik — ч. *tüzüklük* — *توشینلىك* благоустроенность 565.

tü jimişi modunāsa — ч. *terdi yemişlerni yıḡacdin* — *تو جیمیشی مودوناسه تیردی ییمیشلارنى ییغاجدین* (тюрк. рвал) плоды с дерева 407.

tübe — ч. *terdi* собирал — *توبه تیردی* 591 || *t. jimişi* — ч. *tiwenni* собирал плоды 361 || *t. jimişleri* — ч. *yemişlerni* собирал плоды 542 || *t. tari'āni şiba'un* — ч. *t. quş daneni* собирала зерна 398.

tükü — ч. *ham* сырой (незрелый) 193 || *t. jimiş yura* — *جیمیش غوره* — ч. *yetilmegen baş üzüm* — *یتیلماکان باش üzüm* незрелые виноградные грозди 71 || *t. kirbiç* — ч. *kirpiç* — *کیربیچ*

yanut qılmaq ücün *بول باشینی توتتی*
 он взял начало пути
 его, чтобы совершить возвращение
 585 || *t. mī üzle bī* — *مو اویله بی*
 ч. а. *yaman iş bar* *یمان ایش бар* есть
 его плохая работа 703 || *t. ötmüne irebe*
البقا — ч. а. *alīqa keldi* *اومونه ایرابه*
کیلدی предстал перед ним 1001 || *t. qoına*
orçība *قوینه اورچیبه* — ч. а. *keyinige*
bardī *کینی کا باردی* пошел вслед за ним
 741 || *t. qoınāsa orçība* *قویناسه اورچیبه* —
 ч. а. *keyinçe bardī* *کیینچه باردی* пошел
 вслед за ним 506 553 718 939 ||
t. q. yabuqçı *بابوقچی* — ч. а. *k. yürür kişi*
يورور کیشی идущий в след за ним чело-
 век 741 || *t. setkil üzlēse* *سیتکیل اوبلاسه* —
 ч. а. *reini işde* *راینیشده* его мне-
 ние о работе 976 || *t. sünneti'er orçība*
سنت یار اورچیبه — ч. а. *sünnet keyinçe*
bardī *سنت کیینچه باردی* он последовал
 его закону 553 || *t. totara yama bī* *توتارا*
ایچینده نеме бар — ч. а. *içinde neme bar* *ایچینده بی*

481 || *t. tündü jük ilebe* — *ч. anı anıñ sarı yiberdi*
 тундоюк айлабеге — ч. аны анын сары бирди
 490 || *t. tūni kelenēr* — *ч. anı anıñ tili birle*
 тоңи келенар — ч. аны анын тили бирле
 637 || *t. mütü bol'a* — *ч. anıñ dek qıldi*
 мүтү бол'а — ч. анын дек қылди
 512 || *t. ügedü* — *ч. a. qawlıya yetti*
 үгедү — ч. а. қавлыға yetti
 971 || *t. uja'uri setkibe* — *ч. anıñ uja'urını sarındı*
 ужаури сеткибеге — ч. анын ужаурын сағинди
 507.

tünle — 4. aning birle آينىڭ بىرلە
 — 5. bor āqudu بور اوقۇدو
 4. a. b. çarīrdalaşdı جاغیردالاشدی
 МОНГ. ВО ВРЕМЯ ПИТЬЯ С НИМ ВИНА, ТЮРК.
 ПИЛ С НИМ ВИНО 520.

tünü tulada — 4. aning
üčün آئینک اوجون ради того 329.

24

اویات سیز *uyatsiz* — ч. аужары *uċari*
бесстыдный 894.

uċmayġin dunda — اوجماغين دوندا
 ч. uċmaq ortasġ — اوجماق اورتاسى
 сепе-дина рая 187.

uṣṭaḡun bor اوجماغون بور — ч. *uṣ-*
taḡ ṣaḡıñı райское вино 187.

اوجماق ساقیقچی *učmaq saqıqçı ferişte*
اوجماق *učmaq saqlaquçı ferişte* ۷. فرشته

ساوا فوجی فرشته ангел, охраняющий
рай 113.

udaba اودابه — ч. *keçikti* опоздал 579 583 591 599 || *u. çajara* غاجاره — ч. *keçikdi yerde* задержался на месте 756 || *u. tünēse* — ч. *keçikti andin* опоздал от того 1004 || *u. üñlēse* اوبلاسه — ч. *k. işde* опоздал в работе 917.

uda'ulba tūni اوداؤولبه تونی — ч. *ke-ēiktürdi anı* كيجيكتوردی آنی заставил его опоздать 454.

uṭāba dēli اوغابه دیلی — ч. *yudī tonnı* یودی توننی стирал одежду 395 || *u. yamaṭi usunār* یامهیی اوسونار — ч. *y. nemeni su birle* стирал вещь в воде 646.

uṭāqudu usun ese kürüksen اوغاقودو اوسون ايسه کوروکسان یوآردا قوروغ قالغان et *qurru; qalṭan* قوروغ قالدغان — ч. *y. nemeni su birle* стирал вещь в воде, тюрк. мясо, оставшееся при мытье сухим 177.

uṭraq اوغراق — ч. *azuz* آغوز моло-зиво 225.

uṭaba اويلابه — ч. *yūladī* یغلادی плакал 357 532 1026 || *u. nilbusun* نیلبوسون — ч. *y. yašin* یاشین про-ливал слезы 346 || *u. tündü üküksenü qoına* توندو اوکوکسانو قوینه — ч. *y. anqa ölgendin sonqra* انقا اولگандین سونقرا он оплакивал его после смерти || *u. tūnlē* تونله — ч. *yūlaštī anıñq birle* ییغلاشتی انینگ بیرله плакал вместе с ним 529 || *u. üküksendü eme* اوکوکсандо ايمه — ч. *ḡatun qoşur yūladī olük[k]e* خاتون قوشوب ییغلادی اولوکا женщина опла-кивала (тюрк. в стихах) мертвеца 707.

uṭlaqu اویلاقو — ч. *yūlamaq* ییغلاماق плакать 610.

uṭla'ulba bi اویلاؤولبه بی я довел до плача 945.

uṭtan alquba yabuqudu اوبتان القوبه یابوقودو — ч. *kičik basti yürmeckde* كیچیک باستی یورما کده мелкие шаги 1048 || *u. amiduliq* تار تیریکلیک — ч. *tar tiriklik* تیریکلیک тесная жизнь (стесненные условия существования) 789 || *u. bolba* — ч. *t. boldi* стал узким 345 || *u. b. ami-duliqui* امیدولیقنی — ч. *t. b. tiriklik* تیریکلیگی его жизнь стала тесной (сте-сненной) 789 || *u. b. nidün* نیدون — ч. *t. közlük boldi* کوزلوک بولدی стал узкоглазым 775 || *u. duratu* دوراتو — ч. *t. köngüllük* کونگللوک сердитый (вспыльчивый, скупой, эгоистичный, досл. имеющий тесное сердце) 758 || *u. kibe tūni* کيبه تونی — ч. *t. qıldi anı* قیلدی انی сделал его тесным 499 || *u. nidün* — ч. *t. közlük* узкоглазый 825 || *u. nidün-tü bolba* نیدون تو بولبه — ч. *t. k. boldi* стал узкоглазым 825 || *u. nidütü* نیدوتو — ч. *t. k.* узкоглазый 776.

uṭtanliq kibe amidudu اوبتانلیق کيبه امیدودو — ч. *tarliq qıldi tiriklikde* تارلیق قیلدی تیریکلیکده создал для жизни стесненные условия 626 || *u. k. kü'ün şiba'undu* کون شیباووندو человек создал для птицы тесноту.

uṭa'urtu اوجااورتو — ч. *asıl* اصیل корень (происхождение, благородство, благородное происхождение) 884, *uṭan-lıq* اوجااورلیق благородное происхо-ждение 899 || *u. bolba* — ч. *u. boldi* стал аристократом 898.

ulam irebe kelen — اولام ایرابه کیلان
ч. *ulaša keldi xabarlar* اولاشا کیلدی

непрерывно приходили новости
1015 || *u. üjekçi qolāsa* — اوجا کچی قولاسه

ч. *ulašu kōrgüçi t̃raqīm* اولاشу کورکочи
непрерывно смотрящий из-
дали (тюрк. вдаль) 853.

ulamji bičibe bičik — اولامچی بیچیبه
اولاشه — ч. *ulaša bitidi bitikni* — بیک
بینیدی بینیکنی
письма непрерывно
1052.

ulanba tūntē — اولانبه تونله — ч. *ulandī*
anīng birle — اولанди اینк بیرла
был соединен с ним 354.

ulān gōrēsün — اولان корасун — ч. *qizil*
kīk — қизил кийк
олень 280.

ulāram (?) — اولارم — ч. *tilemen*
я хочу 326.

uliba činā — اوليبه چينه — ч. *uludī bōri*
بولк был 367, *čarlādī bōri*
jarladī id. 1054 || *u. nim nikendū*
čīnālar — نیم نیکاندو چینالار
jarlaštī bir birige bōriler — جارلاشتی بیر بیریک
волки были друг на друга
1022 || *u. qulan* — قولان — ч. *schridi qulan*
монг. кулан ржал,
тюрк. кулан скакал 429.

ulqun — اولقون — ч. *tōpe*
волосы на макушке 126.

ulquni yasun — اولقونو یاسون — ч. *tere*
sūngeki — تیمنا سونگاکи
(os parietale 126).

umunba tūnēse tere yamay — اومونبه
— ч. *umundī andin* — توناسه تیره یامهیی

ol nemni — اول نيمنی
надеялся у него на ту вещь 415.

umunč — اومونچ — ч. *umunč*
дежда 415.

unaba — اونابه — ч. *indi* 573,
tūšdi — توشدی 648 упал, *kečikti*
опоздал (в последнем случае вместо
монг. *اونابه* следует предположить
udaba опоздал) 579 || *u. bak'a-*
sun — بالفасун — ч. *yūqıldī tam*
стена обрушилась 572 574 || *u. ču-*

qurtu — چوقورتو — ч. *yūqıldī čuqurqa*
упал в яму 825 || *u. ho-*
dun — هودون — ч. *tūšdi yulduz*

звезда упала 568 || *u. nilbusun*
nidūnēse — نیلبوسون نیدوناسه — ч. *indi*

yaš kōzidin — یاش کوزیدین
из его глаз выкатилась слеза 587 || *u. ni'ir*

hurū — نیور هورو — ч. *tūšdi yūz teben*
упал лицом вниз 958 || *u. qabirradu* — قابیرغادو — ч. *t. yanīga*

упал на бок 674 || *u. quduqdu*
— قودوققا — ч. *t. quduqqa*

упал в колодец 368 || *u. tatāldu* — تاتالدر — ч. *tūšti arīqqa*

упал в арык 548 || *u. tūndū ene mal tōdūidū*
— توندو اینه مال تودیدو — ч. *tūšdi anqa*

на него пало этого имущества
столько-то 724 || *u. tūne qiyin* — تونه قین — ч. *tūšti anqa qiyin*

на него обрушилось страдание 669 || *u. nīlā-*
sa — اولاسه — ч. *yūqıldī taqdīn*

— ییقیلدی

طاق دین упал с горы 999 || *u. üsün he-kinēse* اوصون هيکیناسه — ч. *töküldi saçı* باشیدن волосы упали с его головы 567 || *u. üsüni* اوسونی — ч. *t. saçı* его волосы упали 778 || *u. xurta* خرما — ч. *tüšti xurta* Финик упал 1009 || *u. yama* җаҗара — ч. *tüšdi neme yerge* вець упала на землю 877 || *u. yamađu* — ч. *tüšdi nemege* упал на вещь 1011.

unağan اوناغان жеребенок 280.

unağaba morini tatıldı اوناغابه مورینی تاتالدى — ч. *yıqdı atnı ariqqa* свалил лошадь в арык 954 || *u. tünı* تونی — ч. *yıqdı anı* свалил его 868 938 || *u. t. küsere* کوساره — ч. *tüšürdi anı yerge* انی بیرده уронил его на месте 962.

unaqsan اوناقسان — ч. *yıqılğan* اوسون упавший 825 || *u. üsün* — ч. *tökülgen saç* توكولگان saç упавшие волосы 778 || *u. yama* يامه — ч. *yı[q]gan neme* ييقان نیمه упавшая вещь 987.

umatqu اوناتقو — ч. *yanqılmaq* يانقيلماق совершить ошибку 1019.

unbaba usun [dotara] اوبابه اوزدی سو — ч. *üzdi su içinde* ايجنده плыл по воде 851 || *u. usundu* اوزدی سونی — ч. *üzdi sunı* اوصون دو переныл воду 724.

unda'an اوندآن — ч. *aıran* آیران молочный напиток (айран) 432.

unda'usba اوندآسبه — ч. *susadı* سوسادی испытывал жажду 748 831 915 ||

u. ere — ч. *s. er* мужчина испытывал жажду 811 || *u. tünı* تونی — ч. *susadı* anı سوسادتی آنی причинил ему жажду 917.

undānu budān اوندانو بودان — ч. *dūrbā* دوغبا название одного молочного кушанья 221.

undāsulan اونداسقولان — ч. *susamaq* سوساماق монг. жажда, тюрк. иметь жажду 748.

undāsugsan اونداسوقسان — ч. *susamaq* سوساماق монг. мучимый жаждой, тюрк. иметь жажду 748, *susayan* سوساغان имевший жажду 831 || *u. eme* ايمه — ч. *susayan xatun* женщина, которой захотелось пить 776 812 || *u. ere* — ч. *s. er* мужчина, захотевший пить 776.

ungšiba defteri اونکشيبه دفتری — ч. *oqudı kitabnı* اوقودی کتابنی читал книгу 399 845 || *u. qurān* قرآن — ч. *oqudı qurannı* اوقودی قرآننی читал коран 741 || *u. tünle* تونله — ч. *mutala'a qıldı anıng birle* ائینگ بئرله читал вместе с ним 515 || *u. t. defteri* دفتری — ч. *oqudı anıng birle kitabnı* اوقودی ائینگ بئرلا کتابنی читал с ним книгу 512.

ungšijı da'usba qurāni اونکشيجی داووسبه قرانی — ч. *tamam oqudı qurannı* تمام اوقودی قرآننی прочел коран до конца 651.

ungšiqsan اونکشيقسان — ч. *oquyan* اوقوغان читавший 845.

uranliq اوران ليق — ч. *ustadliq* искусство 962.

urbaba اوربابه — ч. *ewrildi* айоролди повернулся 1058.

urba'ālba tūni اورباوولبه تونی — ч. *ewrildi anı* айорди повернул его 977 || *u. āqeyi* اوکابی — ч. *ewrildi sözni* айорди перевел слово 976.

uruba hodun اورغوبه هودون — ч. *toḡdī yulduz* توغدی يولدوز звезда взоншла 703 || *u. naran* ناران — ч. *t. kün* جیقتی کون 405 688, *čiqdī kün* 330-шло солнце 406.

uriba ereyi اوريبه ايرهي — ч. *indedi erui* ايندادی ايرنی пригласил мужчину 737 || *u. jočini* جوجینی — ч. *i. jočini* جوجینی пригласил гостей 1025 || *u. tūni* — ч. *i. anı* пригласил его 493 528 1043 || *u. t. qurindu* قوريندو — ч. *i. a. toḡqa* توغقا пригласил его на пир 737 || *u. t. tere üyledü* تيره اويلادو — ч. *i. a. ol işke* пригласил его на ту работу 532.

urida اوريدا — ч. *ilgeri* ايلکاری прежде 318 || *u. yarquyi temčeldübe* غارقوی تيمچلدوبه — ч. *i. čiqmaqni talašdī* جيقماقنى تلاشدى оснарили друг у друга выход вперед 544.

uridu اوريدو — ч. *burun* برون прежде 317 || *u. morin ha'ülqudu* مورين هاوولقودو — ч. *ilgeriqi at čapqanda* ايلکاری کی اط جابقانده когда прежняя лошадь помчалась 254 || *u. söni*

بورونقی کچه — ч. *burunqı keče* прежняя (т. е. предшествующая) ночь 13.

uridun qura اوريدون قورا — ч. *burunqı yamqur* بورونقی يامقور прежний дождь 26 || *u. šidün* شيدون — ч. *ilej tiš* ايلای تيش передние зубы 133.

uriju ödür اوريجو اودور — ч. *ozawon kün* اوزاوو کون т. е. того дня 14.

urildubalar اوريلدوبه لار — ч. *inde-štiler* اينداشتيلار пригласили друг друга 1020.

urilduqujin tula quri'āqsan morit — ч. *urilduqujin tula quri'āqsan morit* اوريلدوقوين تولا قورياقسان موريت ياريشور — ч. *yarışur üčün y[γ]qan atlar* اوجون ييقان آتلار собранные для состязания лошади 254.

urtu اورتو — ч. *uzun* اوزون длинный 909 || *u. bašaq* باشاق — ч. *u. bašaq* باشاق длинное острие копья (возможно также: длинный колос) 268 || *u. bolba* — ч. *u. boldi* стал длинным 909 || *u. b. se'üder* سيودر — ч. *uzadī kölege* اوزادی کولاک тень удлинилась 680 || *u. b. tūni nasun* تونی ناسون — ч. *uzun boldi anıng yaşı* его жизнь стала долгой 1017 || *u. boluqsan se'üder* بولوقسان سيودر — ч. *uzagan kölege* اوزاغان کولاک удлинившаяся тень 680 || *u. ger* گیر — ч. *uzun ew* اوزون ايوان длинный дом 90 || *u. kelebe tere üyledü yama* کلبه تيره اويلادو يامه — ч. *u. sözledi filān nemege* سوزلادی فلان نيمهگه долго говорил о такой-то вещи.

(МОНГ. ДОЛГО ГОВОРИЛ ЧТО ТО В ТОМ ДЕЛЕ)

920 || *u. keletü eme* — *килато айме* — ч. *u. til-*

lik xatun *хатун тиллик* женщина с длин-
ным языком (т. е. сплетница) 159 || *u.*

kibe tengri tūni nasuri *кйбе тинкри тоуи*

— ч. *u. qıldi tengri anıng yashını*

тенгри сделал его жизнь долгой 977 || *u. kǎjǎn*

bolla *болла* — ч. *u. boyınlıq boldı*

стал с длинной шеей

828 || *u. kǎjǎn* *кюон* — ч. *tik kişi* *тик киши*

МОНГ. длинный человек, тюрк.

прямой человек 376 || *u. nasutu* *насуту* —

ч. *uzun yashlıq* *аузон* имеющий

долгую жизнь 770 || *u. n. kibe tūni tengri*

— ч. *u. y. qıldi anı*

tengri тенгри дал ему долгую жизнь 987 ||

u. setkibe üiledü *сеткйбе ауилдо* —

ч. *u. sarındı işde* *сагнди* долго

думал в работе 490 || *u. şidütü* *шидүто* —

ч. *u. tişlik* *тишлик* длиннозубый 826 ||

u. ş. bolba — ч. *u. t. boldı* стал длинно-

зубым 826 || *u. tuııuq* *тоууок* — ч. *u. qo-*

şuq *қошук* длинная строфа 185 || *u. üsütü*

bolba *аусуно* — ч. *u. saçlıq boldı*

стал длинноволосым 781.

urtutba *ауртубе* — ч. *uzadı* *аузади*

стал длинным 411 || *u. üsün* *аусун* —

ч. *u. saç* *саг* волосы стали длинными

571 || *u. xırta* *хирма* — ч. *u. xırta* *Фн-*

никова пальма стала длинной 410.

urtuwar oqtalba tūni *ауртувар оқталбе*

аузонбже — ч. *uzunıca kesti anı* *төуи*

обрезал его по длине 688.

urıylıq orkiba qoyarın jūra *ауруғлық орқйба қойарын жүра*

— ч. *qardaşlıq*

şaldı ekining arasında *қардашлиқ салды*

устроил побрат-

имство между обоими 528.

urıuq *ауруқ* — ч. *qayaş* *қабаш* род-

ственник 118 159.

urıuqa *ауруқе* — ч. *tuzaq* *тозақ* сенок

199.

urıuqayın töngelek *ауруқайын тönгелік* —

ч. *tuzaq halıyası* *тозақ халқысы* кольцо

силка 200.

urı[q]luq *аурулуқ* — ч. *qayaşlıq*

қйашлық родство 160.

urıqşı bolba ere *ауруқшы болбе айре* —

ч. *ilgeri boldı er* *айлғары болды айр*

мужчина продвинулся вперед 1031 || *u. b.*

üile *ауиле* — ч. *rewān boldı iş* *роуан*

работа подвинулась вперед

386 || *u. irebe tündü* *айребе тönдү* — ч. *il-*

geri keldi anqa *айлғары келди анқа*

пришел к нему раньше 539 575 591 836,

uturu keldi anqa *аутору келди анқа*

вышел к нему навстречу 999 || *u. i. t.*

üile — ч. *uturu keldi anqa iş* *аутору келди анқа*

работа у него спорилась

431 || *u. irekü üile* *айреку ауиле* — ч. *utın*

kelür iş *аутору келюр айш* спорящаяся

работа 431 || *u. kibe tūni* *кйбе тönи*

— ч. *ilgeri qıldi anı* *айлғары ані*

продвинул его вперед 479 ||

u. k. üileyın hiǵa'uri *ауилайн һйғаури* —

ч. *ilgerilıq qıldi işning aıǵıǵa*

ایلکاری لبق قیلدی ایشنینک اخیقه
приблизил работу к концу 637 ||

u. okiba tūni اوکبه تونی — ч. ilgcri
saldı anı аилکاری салды ани положил
его вперед 1031 || u. orciba köldü

اورجيه كولدو — ч. i. bardı haŋza
پاردی حوضقا пошел вперед к бассейну
405 || u. o. tūnise — ч. i. b. andın

پوشل вперед от него 423 || u. yabuqci
ياپوقچي — ч. i. yūrigüci يوریکوجی идущий
вперед 559 || u. yabuqu kü'ün

يورور کيشی — ч. i. yūrür kiši
يورور کيشی человек, который пойдет вперед 560.

اوروقشيلابه تونسه
بورون لادی — ч. burunladı andın
بورون لادی шел раньше него 516.

اوروس کيه — ч. urus gebe tūni
ايسون تونی сказал, чтобы кровь его
вытекла (т. е. чтобы он истек кровью.
Это и ныне употребительное прокля-
тие). 442.

آفدی سو — ч. aqđi su اوروسبه
вода текла 346, aqđi آفتی тек 568 ||
u. bulaqlar بولاقلار — ч. aqđi bulaqlar
بولاقلار источники текли 588 ||
u. sıl سيل — ч. a. sıl سيل поток тек
360 || u. usun اوصون — ч. a. su вода
текла 337 568 589.

اوروسقه تونی — ч. aq-
turdı anı آفتوردی آنی дал ему течь
499 || u. usuni اوصونی — ч. a. sunı за-
ставил воду течь 977.

اوروسقو قابار — ч. aqar
بورون آقار текущий нос 673 ||

u. usun اوصون — ч. a. su текущая
вода 45 337.

اورو کيه هیکینی —
چ. quyı qıldı başını قوی قیلدی باشینی
повесил голову 1049.

اوستاق بولبه توندو —
چ. güstāxlıq qıldı anqa گستاخلیق قیلدی
انقه поступил с ним дерзко 954.

اوسوبه (очевидно dusuba) usun
تامدی سو — ч. tamdı su اوصون
пала 395.

اوصوجی — ч. suci اوصوجی
нос 194.

اورون سو — ч. su اوصون
568 || u. baiyu qajar بايغو قاجار — ч. su

تورار يير سو место, где есть
вода 49 || u. cōn bolba جون بولبه — ч. su
az boldı آز بولدی سو воды стало мало
621 || u. dēre irebe ديره ايرابه — ч. su

üstige keldi balıq — چ. su
اوستيکه کيلدی بالیق — چ. su üstige keldi balıq
на поверхность воды 739 || u. ebesüni

سو اوتی — چ. su otı ايباسونی
60 || u. eribe tūnise ايريه تونسه — ч. su

تيلادی آندین — چ. su
tiledi andın تيلادی آندین просил
у него воды 1044 || u. nōkčikü ƴajar

سو اوتار يير — ч. su öter yer
اورافو غاجار — ч. su

اورافو غاجار — ч. su
kircer yer سو کيرار يير место, где вода
входит 48 || u. ögbe tengri tedendü

اوکبه — ч. su berdi tengri
تينکری تيداندو — ч. su berdi tengri
الارغه تينکری тенгри дал

им воду 987 || и. ö. *tündü* — ч. *su berdi anqa* дал ему воды 357 || и. *körgeki quduya* — ч. *su sawutur küze* кувшин для остужения воды 104 || и. *qala'ntqaqu yama* — ч. *su isitur aftaba* кувшин (монг. нечто) для согревания воды 106 || и. *qoçarba sabadu* — ч. *su qaldı edışde* вода осталась в сосуде 931 || и. *qolaydu janqiba* — ч. *su boğazıca töküldi* вода пролилась ему в горло 786 || и. *şingebe yağartu* — ч. *su singdi yerge* вода впиталась в землю 611 || и. *tataqçı ingen* — ч. *su tartıncı tışi tewe* верблюдица, таскающая воду 744 || и. *ımsba qabarāsa* — ч. *su aqtı burnıdın* вода текла у него из носа 672 || и. *ımsqu qabar* — ч. *su aqar burun* нос, из которого течет вода 673 || и. *ügei taraq* — ч. *su sız ıncrat* — ч. *su yabılba tatıldı* — ч. *su yürüttü arıqlarda* вода по каналам 462.

— *usunāsa qanuba* — ч. *sudın qanqan* утолил (тюрк. утоливший) жажду водою 840 ||

usunāsa qanuba ete — ч. *sudın qanqan hatun* женщина утолила (тюрк. утолившая) водою жажду 840.

— *usundu adalı* — ч. *su ya oqšaş* похожий на воду 31 || и. *baqtaba* — ч. *s. battı* погрузился в воду 787 || и. *oraba* — ч. *ınsul qıldı* совершил омовение 546, *kirdı suya* выкупался (досл. вошел в воду) 867 || и. *oraqu* — ч. *su ya kirmek* купаться 177 || и. *ora'ulba morini* — ч. *s. kirdürdi atnı* выкупал лошадь в воде 940.

— *usuni däre baıqsan ebesin* — ч. *su yüzi de turqan çöp* трава, находящаяся на поверхности воды 51 || и. *ger* — ч. *su anbarı* водохранилище 51 || и. *ideksen yağar* — ч. *sunı yegen yer* земля, поглотившая воду 785 || и. *qıjār* — ч. *su qırağı* край (берег) воды 51.

— *usuni'ar* — ч. *su birle* водою 616.

— *usunu burcaq* — ч. *burcaq* град 45 || и. *çorraq* — ч. *egrin* водоворот 46 || и. *dergede temenü yağar* — ч. *su qaşında tewe yeri* местонахождение

верблюда около воды 84 || *u. keşik* — кишик — ч. *su ülüşü* — часть воды 752 || *u. şiba'ün* — ч. *su quşü* — водяная птица 302.

usutu tarağ — ч. *suluğ* — водянистый творог 225.

uşalba — ч. *uşaldı* — раскрошился 572 630 || *u. yama* — ч. *u. neme* вещь раскрошилась 1001.

uşalyaba miswākın üjürü — ч. *uşattı miswāk başını* — расстрепал кончик зубочистки 454 || *u. tünü* — ч. *u. anı* размельчал его 685 693.

uşaq altan — ч. *uşaq altun* — мелкое золото 37 || *u. kikiü* — ч. *u. qılmaq* — делать мелким 612 || *u. kinet* — ч. *u. qılatur* — делает мелким 612 || *u. gürü* — ч. *u. taş* — мелкий камень 35 || *u. g. debisbe mesjidtü* — ч. *u. t. töşedi mesjidqa* — вымостила мечеть мелкими камнями 451 || *u. qura oraba köke* — ч. *u. yamur yağdı kök* — небо дождило мелким дождем 692 || *u. q. o. kökese* — ч. *u. y. y. kökdin* — мелкий дождь шел с неба 698 || *u. yasınlar* — ч. *u. suyüklär* — мелкие кости 612.

uşnāntu — ч. *uşnanlıq* — место, где водится ушнан (название одного растения) 106.

ntasın — ч. *ip* — нитка 196 210 414 || *u. qudalıncı* — ч. *ip satqucı* — продавец ниток 196 || *u. tataqsan altan* — ч. *ip tartılğan altun* — золото вытянутое в нитку 37 || *u. ügei je'ün* — ч. *ipsiz igne* — игла без нитки.

ntasuni jündü sübelebe — ч. *ipni ignege saıdı* — вдел нитку в иглу 414.

ntasuntu je'ün — ч. *iplik igne* — игла с ниткой 210.

ntu bayilyaba tünü — ч. *tik turğuzdı anı* — поставил его прямо 848 || *u. küjüntü* — ч. *uzun boyınluğ* — имеющий длинную шею 828 || *u. qoymartı çadır* — ч. *u. eteklik çadır* — шатер с длинным нижним краем 499.

ntu bolba eme — ч. *parsa boldı hatun* — женщина стала целомудренной 956.

ntun (вероятно следует читать *üyen*) — ч. *as* — горноста́й 195.

ntıjıncı (сильно искаженное написание, которое вероятно следует понимать как *ntıncı jıncı*) — ч. *ik yonıncı* — строгающий веретена 211.

ü

- ü — ч. *keng* كينك широкий 819 ||
 ü *alquqci* او القوقى — ч. *manqa keng*
 كينك широко шагающий (тюрк.
 шагая) 758 || ü *alquqci bolba* — ч. *keng*
manqışliq boldi كينك مانغيشليق بولدى
 стал широко шагать 758 || ü *amantı*
 او امان تو — ч. *k. ayizliq* آغيزليق широко-
 ротый 827 || ü *amidut* او اميدوت —
 ч. *k. tiriklik* تريك ليک ведущий ши-
 рокою жизнь 172 || ü. *amidutu kü'ün*
 او اميدوتو كوون — ч. *k. tiriklik kişi*
 تيريك ليك كيشى человек, веду-
 щий широкою жизнь 762 || ü *aminliq*
 او امينليق بولبه — ч. *k. t.*
boldi стал вести широкою жизнь
 762 || ü *bolba* — ч. *k. boldi* стал
 широким 819 || ü *bolba yañar* — ч. *k.*
b. yer земля стала обширной 761
 854 || ü *bülgetü (?) bolba maltu* او بولگاتو
 بولبه مال تو — ч. *jumardliq qıldi*
 جوامردليق قیلدی مالقه — ч. *malqa*
 оказал по отношению к имуществу
 великодушие 852 || ü *yañar* او غاجار —
 ч. *keng yer* كينك بير обширная
 страна 854 || ü *jimiştü bolba yañar*
 او جيميشتو بولبه غاجار — ч. *k. yemişlik*
 كينك بيميش ليك بولدى بير земля
 стала обильна плодами 751 || ü *kibe tünı*
 او کيبه تونی تولاده — ч. *k. qıldi aning ücün mejl-*
isni كينك قیلدی انينك اوچون مجلسنى
- сделал для того заседание расширен-
 ным 854 || ü *nidün* او نيدون — ч. *k. köz*
 широкие глаза 795 || ü *nidütü bolba*
 او نيدوتو بولبه — ч. *k. közlük boldi*
 كوزلوك بولدى стал широкоглазым 795 ||
 ü *idē ni'met* او ايدنا نعت — ч. *keng*
 نعت كينك обильные пищевые
 припасы 919 || ü *se'üder* او سيدور —
 ч. *k. kölege* كوله كه широкая тень 486 ||
 ü *sūbalar sūqu yağara* او سوبه لار سوقو
 غاجاره — ч. *k. olturdılar olturur yer-*
lerde اولتوردی لار اولتورور بيرلارده рас-
 селись широко на сидениях 991 || ü *si-*
dütü او شيدوتو — ч. *k. tişlik* تيش ليك
 широкозубый 454 || ü *tataba boljali*
 او تاتابه بولجالی — ч. *uzun tartti wa'dada*
 اوزون تارتتى وعده ده растянул срок
 на долго 526.
 üba او به нил 202 || ü. *usni* اوصنى —
 ч. *icti suni* ايجتى سونى вышел воду 752.
 üca کوچينو — ч. *uçası*
 کوچلук его спина силь-
 ная 890.
 ücāni dāri boluqsan adūsun اوچانی
 داری بولقسان ادوسون — ч. *uçası yağır*
 اوچاسی ياغير بولغان [kele] жи-
 вотное, у которого на спине сделалась
 ссадина 767.
 ücayın aca'ın اوچاين اچان —
 ч. *uça yüki* اوچا يوكى спинной выюк 281 ||
 ü. *dāri* داری — ч. *učaning yağırliq[i]*

اوجانينك ياغيرليق — ссадина на спине 767 ||
 ū. *nir'ün ququraba* نىرون قورابه — ч. *uça-*
siniŋ onqurtqası sindi اوجاسى نينك
 его позвоночник
 сломался 395 || *uçayın* (sic!) *qara qonın*
 اوجايين قرا قونين — ч. *uçası qara qoı*
 овца с черной спиной
 286 || *ū. tosun* توسون — ч. *uça yaγ[ı]*
 اوجا
 спинной жир 220.

ūla اولا — ч. *taγ* تاغ гора 33.

ūlayın dotar اولايين دونار — ч. *taγ içi*
 таг недра (досл. внутренность)
 горы 34 || *ū. eme ima'an* ايمه ايمان — ч. *taγ*
öcküning tişisi اوجكونينك تيشىسى
 самка горного козла 290 || *ū. hekin*
 تاغ باشى — ч. *taγ başı*
 вершина
 горы 33 || *ū. ima'an* ايمه آن — ч. *taγ*
öcküsi اوجكوسى
 горный козел 289 || *ū. imānni ünügün*
 ايمانو اونوكون — ч. *taγ*
öcküning oylaγı اوجكونينك اوغلاغى
 козленок горной козы 290 || *ū. jilγas*
 تاغ قولى — ч. *taγ qolı*
 горная
 падь 34 || *ū. küwercken* كويرچكان
 ч. *taγ köwercken* كويرچكان
 горный
 голубь 306 || *ū. küjmer* كويمار — ч. *taγ*
eteki تاغ ايتاكي
 подошва горы 33 ||
ū. mūr مور — ч. *t. yolı* يولى
 горная до-
 рога 34 || *ū. üngür* اونگور — ч. *t. üngüri*
 اونگورى
 пещера 33.

ūlik kibe sa'ıqu yağara اوليك كيبه
 ساوقو غاجارا — ч. *kenglik qıldılar ol-*
turur yerde اولتورور
 кинклик қилди лар
 сделали простор на сидениях 584 ||

ū. k. tündü — ч. *k. qıldı anqa* сделал
 ему простор 488.

ūliq اوليق — ч. *kenglik* كينكليك
 простор 466 || *ū. boltuγaı cımadu*
 بولتوغاى جيمادو — ч. *k. bolsun sanqa*
 بولسون سندا
 да будет тебе просторно!
 751 || *ū. kibe ere amidudān* كيبه ايره
 — ч. *k. qıldı er tiriklikde*
 اميدودان
 мужчина облег-
 чил жизнь 991 || *ū. ögbe tündü tere üilse*
 اوگبه توندو تيره اويلسه
 — ч. *k. berdi*
anqa ol işde بيردى انقه اول ايشده
 дал ему облегчение в той работе.

ūljaba tünle örın mallar اولجابه تونله
 اورين مال لار — ч. *yarıştı anıng bile öz*
malıda ياريشتى انينك بيله اوز مالیده
 он соревновался с ним в отношении
 своего имущества 529.

[ū]qudu kündüldübe قودو
 چاغیر — ч. *çayır içkinde*
 ايجکنده (монг. угощал) во время питья
 вина 1013.

ıraba nılbuquı اورابه نىلبوقوى
 ч. *saldı tükürükni* سالدی نوکوروکنى
 плюнул 410 || *ū. qobqayı quduqtu*
 اوربه قوبقاى قودوقتى
 спустил ведро в коло-
 дец 988.

ırçuq اورچوق — ч. *ik* ايک
 веретено 211.

ırlılba tını اورلولبه تونی — ч. *açığ-*
landırdı anı آچیق لاندوردی انی
 рассер-
 дил его 343.

ūta اونه — ч. *qap* قاب
 мешок 109
 186.

475 || *ü. b. tündür itegel* — *توندور ايتاگل* — ч. *y. tur filānqa inanmaq* *بوقتور فلانقا* 643 || *ü. b. tūni dergede tusa* *تونى ديرگده* — ч. *y. tur aning qatında asiq* *تونى تور انينگ قاتينده* 722 || *ü. b. tündü niken söni* *نيكان سونى كوناسه ليك* — ч. *y. t. anqa bir keçe azuqi* *بىر كچه آزوقى* 336 || *ü. b. zeid orçikçi* *زيد اورچيكي* — ч. *y. t. zeid barıci* *زيد بارغوجى* 1065 || *ü. bolba* — ч. *y. qsqsz boldi* *بوق سوز بولدى* 399, *y. qsqsz boldi* *بوق سىز بولدى* 417 стал беден || *ü. b. batil* *باطل* — ч. *y. qsqsz boldi* *باطل* *фальшивый* 873 || *ü. b. üzleni* *اويلانى* — ч. *y. qsqsz boldi* *ايشى* его работа пропала 777 || *ü. bolqu* *بولقو* — ч. *y. qsqsz boldi* *بولماق* *исчезнуть* 609 || *ü. bolum* *بولوم* — ч. *y. bolur* *بولور* *исчезнет* 609 || *ü. kibe mali* *كيبه مالى* — ч. *y. et[t]i malni* *ايتى مالنى* *уничтожил имущество* 459 || *ü. k. tengri batili* *تونى تىنگرى باطلى* — ч. *y. qildi tengri batilni* *تىنگرى تىنگرى باطلنى* *уничтожил фальшивое* 872 || *ü. k. t. tūni satmayi* *تونى ساتماي* — ч. *y. q. t. aning hüjjetini* *تونى انينگ حجتىنى* *т. свел на нет его доводы* 937 || *ü. k. t. t. üzeyi* *اويلايى* — ч. *y. q. t. a. işini* *تونى ايشىنى* *т. уничтожил его работу* 938 || *ü. k. tūnese* *توناسه* —

ч. *y. qildurdi andin* *قىلدوردى آندىن* оттого заставил уничтожить 971 || *ü. k. tūni* *تونى* — ч. *y. qildi anı* *уничтожил его* 446.

ügeitü *اوگى نو* — ч. *y. qsqszluq* *بوق سوزلوق* бедность 173.

ügelebe *اوگالابه* — ч. *sözledi* *سوزلادی* говорил 602 || *ü. tündü tūni aburidu* *تونى ابريدو* *ادللى* — ч. *s. anı aning qiliyga* *انينگ قىليغنه* говорил это в отношении его повадки 357.

ügeleldübelər el *اوگه لالدوبه لار ايل* — ч. *razlaştılar el* *رازلاشتیلار ايل* люди беседовали конфиденциально 558.

üges *اوگس* — ч. *sözler* *سوزلار* слова 474.

ügetü *اوگاتو* — ч. *sözlük* *سوزلук* 151, *sözlük* *سوزلук* 894 речистый, *razlıq* *ناپرسنيك* 528 || *ü. bolba* — ч. *sözlük boldi* *стал речистым* 887 894 || *ü. ere* — ч. *sözlük er* *речистый мужчина* 496.

üge'ü *اوگا'у* — ч. *y. qsqsz boldi* *бедный* 900 1058 || *ü. bolba* — ч. *y. qsqsz boldi* *беден* 537, *y. qsqsz boldi* *стал беден* 900 933 1058 || *ü. b. ere* — ч. *y. qsqsz boldi er* *мужчина стал беден* 954 974 || *ü. b. orta'ut* *اورتاوت* — ч. *y. qsqsz boldi bazargan* *بازارگان* *купец обеднел* 936 || *ü. kibe tūni* *كيبه تونى* *قادى* — ч. *y. qsqsz etti anı qazı* *ايتى انى قازى* *кази* *сделал его бедным* || *ü. k. t. ruqgār*

روزگار — ч. *y. qıldi anı ruzgār* судьба сделала его бедным 974.

üge'ü bolba اوکو بولبه — ч. *yoqsız boldı* буюқсиз болды стал беден 346.

ügeyēn ni'ūquyī eribe اوکیان نیوقویی ایریه — ч. *razinī yaşurmaq tiledi andin* رازینی یاشورماق تیلادی آندین просил его сохранить его тайну 1031.

ügeyi اوکی — ч. *sözni* сўзنى слово (accusat.) 357 536 996 || *ü. ese kelebe* هیچ سوز — ч. *hiç söz aйтmadı* ایسه گلبه не сказал ни слова 636 || *ü. c. sonasba* سوناسبه — ч. *sözni ešitmedi* сўзنى ашитмади не послушался слова 355 || *ü. ilebe tūni jūk* ایلابه تونی جوک — ч. *söz yiberdi aning sarı* سوز ییберدی انینگ ساری послал весть по направлению к нему 517 || *ü. sonasba* — ч. *buxruqinı ešitti* بوبروقینی ашитті повиновался его приказу 535 || *ü. tündü a'üçaba (ačaba?)* — ч. *sözni bunıya yükledi* сўзنى بونیغا یوکлады возложил на него слово 962.

ügeyini sonasba tündü üileyin ömüne — اوکیینی سوناسبه توندو ауилайин омонне — ч. *fermün berdārliq qıldi anqa iş ileyide* فرمان بردارلیق قبلادی انقا аш аилайиде повиновался ему перед работой 494 || *ü. s. tūni* — ч. *f. b. q. a.* повиновался ему 717.

ügive eiqindü — اوکبه جبقیندو — ч. *urdi qulaqıga* ۇردى قولاقىغه ударил его по уху 608 || *ü. cōken güriyēr* جوکان

اوشاق تاش — ч. *u. uşaq taş birle* كورى يار ударил маленьким камнем 607 ||

ü. da'ün totara داوون ترا — ч. *ü. in içinde* اون ايجينه ударение

801 || *ü. hekinden hildüyēr* هکين دان — ч. *u. başıga qılıc birle* هيلدويار ударил его по голове мечом 359 || *ü. tündü zūbini'ār* توندو زوينيار

آنى — ч. *u. anı zūbın birle* زوينيار 411 || *ü. tūni minālā* تونی ميناله

اوردى انى قامچى بىرله — ч. *u. anı qamcı birle* ударил его кнутом 469 || *ü. t. qabutala* شيشورغونچه

— ч. *u. a. şışurğuncā* قابوتله ударил его так, что он распух 489 ||

ü. t. tayağār تاياغار — ч. *u. a. tayaq birle* تاياق بىرله ударил его тростью

736 || *ü. t. usunı'ārlā* اوصونيارلا — ч. *u. a. su birle* плеснул в него водой 616.

üqū bolba bayan — اوکو بولبه بايان — ч. *yoqsız boldı baı* بوقسيز بولدى باى богач стал беден 963.

üile — ч. *iş* ایش работа 159 — *ü. eribe tūnēse* ایریه توناسه

311 || *ü. iş tiledi andin* — ч. *iş tiledi andin* просил у него работы 1030 || *ü. kibe* کیبه

— ч. *iş iş-ledi* ایشلادی аш работал 793, *iş qıldi* — ч. *iş qıldi* аш делал работу 869 || *ü. qor kıkci orandān* قور کیکجی اوراندان

— ч. *xiyān qılγucı yerde* زیان قیلغوجی برده приносящий вред на земле 689 || *ü. qurıba* ییغیلدی ایشلار

— ч. *yıyıldi işler* قوریه работы накопились 1027 || *ü. unaba*

üjebe **اوجابه** **видел** 562 || *ü. jasagsan beridü* **جاسافسان بریدو** — ч. *kelinni kördi* **کیلیننی کوردی** **увидел** (монг. укращенную) **невесту** 563 || *ü. ɣali* **غالی** — ч. *kördi otñi* **اوتنی کوردی** **увидел** **огонь** 935 || *ü. šidüni* **شیدونی** — ч. *k. tixlerni* **увидел** **зубы** 690 || *ü. tündü* **تیش لارنی** — ч. *baqtı anqa* **باقتی انقه** **посмотрел на него** 411 855 864 || *ü. tünı* — ч. *kördi anı* **увидел** **его** 527 529 766 878 || *ü. t. ilede* **ایلادا** — ч. *kördim anı aşkara* **کوردм** **я** **увидел** **его** **явно** 509 || *ü. t. jük* **جوک** — ч. *baqtı anıñ sarı* **анинд сары** **смотрел в его сторону** 582 || *ü. t. tere ɣaɣara* **تیره غاچاره** — ч. *kördi anı filān yerde* **کوردی آنی فلان** **увидел** **его** **в таком то месте** 764.

— *iñegdebe tūndii* اوجاكدابه توندو
 ч. *köründi anga* كوروندى انكا пока-
 зался ему 1018 || *ü. t. iñle* اوڭلا
 ч. *k. a. iñ* ايش работа ему показалась
 998.

— *ajgdekseŋ yata* اوجاكد ا كسان يامه
 ч. *körüngeŋ nete* كورونگان نيمه пока-
 завшаяся (или увиденная) вещь 982.

— *üjekçi bolba tūni* اوجاکی بولبه تونی
 ч. *körgüçi boldı anı* کوروچی بولدی انی
 сделался видящим его 943 || ü. b. *üñledü*
 کوروچی — ч. *kör[g]üçi boldı işke* اویلاдо
 сделался смотрящим на
 работу 766.

ñjckü ɣaɟar — ч. *baqqn*
ɣer *باقویر* место, где смотрят 878.

üjeldübe nim niken اوجالدوبه نيم
 kördiler bir birini — ч. kördiler bir birini — نيكان
 они видели друг друга бир бирини
 1006 || ü. tünle — تونله — ч. körüşti anqa
 увиделся с ним 488. انقا

üjen süba yamayی اوجان سوبه
 کوره — ч. köre olturdı nemeni
 сидел, видя вещь 975.

üjeskü[lengtü] ere اوچاسكو ايره — ч. *körümülük er* کوروملوک ایر *красивый*
 мужчина 982 || *üjeskülengtü bolba tündü*
 اوچاسكولا نكتو بولبه توندو — ч. *körükendi*
 (= *körkeidi?*) *anga* کوروگاندی انکا *стал*
 ему красив 995.

700 || ü. *ber erediür* *ja saqçı* او جاوولبه بری ابره دور جاساقچی
 701 || ч. *körgüzdü* *kelinni erige yasap* کورکوزدی کیلیننی
 702 || монг. *украшающий* *по-*
 703 || казал невесту мужу, тюрк. украсив,
 704 || показал невесту ее мужу 741 || ü. *no-*
 705 || *qaidu* *نوقایدو* — ч. *k. itke* ایت که
 706 || показал собаке 492 || ü. *tündü* — ч. *k. anqa*
 707 || показал ему 929 || ü. *t. yamayı* یامایی —
 708 || ч. *k. a. nctmni* показал ему вещь 431
 709 || 981 || ü. *tüni* — ч. *k. anı* показал его
 710 || 980.

üje'ülkü اوجا و لكو показать 174.

— *ujē čimayi bi* اوجا جیمایی بی
 ч. *körüptürmen seni* کوروب تورمن سنی
 я увидел тебя 764.

ūker اوکر — ч. *uī* аوی рогатая скотина 282 || *ū. adūlaqci* ادولاقچی — ч. *uī* *kūtüküci* کونکوجی аوی пастух быков

282 || *ü. hodun* — *اوکار هودون* ч. *uğ yılduz* созвездие тельца 21 || *ü. qonim köken* — *قونينو کونان* ч. *uğning ya qoğning etçeki* — *اوی نینگ یا قوی نینگ* соски коровы или овцы 288.

ükerin arasun dürenğ altan — *اوکارین اراسون دورانگ آلتان* ч. *uğ terisi* — *اوی تیرسی* тола Алтон — *تولا الطون* шкура вола, полная золота 246 || *ü. tosun* — *توسون* ч. *uğ yağı* — *اوی باغی* коровье масло 225.

ükerün eber — *اوکارون ایبار* ч. *uğ müngüzi* — *اوی مونگوزی* коровий рог 283 || *ü. harval* — *هرغال* ч. *uğ tezeki* — *اوی تیزاکی* коровий кизяк 283 || *ü. turu* — *تورو* ч. *uğ tuyağı* — *اوی تویاگی* коровье копыто 283.

ükeske — *اوکسکه* ч. *kön* — *کون* особый сорт кожи (юфть) 193.

ükeskeçi — *اوکسکهچی* ч. *könçi* — *کونچی* кожевник (изготавливающий юфть) 193.

ükēr — *اوکار* ч. *ölük* — *اولوک* покойник 120, араб. جنازه носилки, катафалк, вынос тела 81.

ükērın dēre qazlaqı — *اوکارین دیره قابلاقو* ч. *ölük üstinde çarlamaq* — *اویلاقو* плакать по покойнике 121 || *ü. d. uylaqı* — *اویلاقو* ч. *ö. ü. yğlamaq* — *یغلاماق* плакать по покойнике 121 || *ü. idēn* — *ایدان* ч. *ö. aşı* — *آشی* поминальная пища 218 || *ü. qata'ını* — *قتاونی* ч. *ölümning qatıqlıqı* — *اولومنینگ قاتیق لیقی* оплакивание покойника 121.

ükübe — *اوکوبه* ч. *öldi* — *اولدی* умер 344 355 706 708 || *ü. adasun* — *اداسون* ч. *ö. kele* — *کالا* животное пало 413 || *ü. ere* — *ایره* ч. *ö. er* — *مужчина* умер 1003.

üküksen — *اوکوکسان* ч. *ölük* — *اولوک* мертвец 706 || *ü. kelen ačaraba* — *کیلان اچارابه* ч. *ölmek xabarı keltürgen* — *اچارابه* принесший сообщение о смерти 880 || *ü. ören amidu bolba* — *اوران امیدو بولبه* ч. *ölük özi tirildi* — *اولوک اوزی تیریلدی* мертвец сам ожил 396.

üküksendü kelksen üge — *اوکوکсандо* ч. *ta'ziyette sözler söz* — *کبلاکسان اوکه* речь, произносимая в качестве соболезнования 327 || *ü. tülekü ebesün* — *تولا کو ایباسون* ч. *ölgenge tutar ot* — *اولکان کا توتار اوت* трава, сжигаемая мертвецу 218.

ükükseni — *اوکوکسانی* ч. *lahid qıldı* — *لحد قیلدی* монг. мертвеца, тюрк. сделал могилу 928 || *ü. bulaba küsertu* — *بولابه اولوکنی* ч. *ölükni kömdi gürge* — *کورگه* монг. зарыл мертвеца в землю, тюрк. зарыл мертвеца в могилу 626.

ükükseni kelen ačaraba irgendü — *اوکوکسانو کیلان اچارابه ایرکاندو* ч. *ölükning ölmek xabarı keltürdi elge* — *اولوک نینگ اولماک خبری کилтوردی* принес народу известие о смерти 880.

ükül — *اوкул* ч. *ölüm* — *اولوم* 620, *ölmek* — *اولماک* 1003 смерть || *ü. bariqsan*

xor خور — ч. *xor* خوار презренный
780 || *χ. barība tūni* باريبه تونی —
ч. *χ. tuttī anī* توتتی آنی презирал его
1034.

χušnudliq eribe tūnēse خوشنودلیق ایریبه
— ч. *χušnudliq tiledi andin* —
توناسه — ч. *χušnudliq tiledi andin*
хотел от него
удовольствия 1023.

χurta modun beye خرما مودونو بیه —
ч. *χurta yūṛačī boyī* خرما بیغاجی بویی
ствол финиковой пальмы 70 || *χ. selte*
ačiqsan modun سیلته اجیقسان مودون
— ч. *χ. birle yūklenmiş yūṛač* بیرله
یوکلانیш дерево, обвешанное
финиками 966.

χurmayin bor خرما یین بور — ч. *χurta*
čaqırī خرما جاگیری финиковое вино
205 || *χ. b. kibe* کیبه — ч. *χ. čaqırī qıldi*
جاگیری قیلدی делал финиковое вино
620 || *χ. hūčūken modun* хуҷуқан мودон
— ч. *χurmaning kičik yūṛačī* خرمانینگ
کیچیک ییغажі маленькая финиковая
пальма 70 || *χ. yasun* یاسون — ч. *χurta*
čekirdeki خرما جیکیرداکی косточка

финика 72 || *χ. yasuni qaqaṛqai* یاسونی
قاقرقاي — ч. *χ. danesi yaruyī* دانеси یاروی
расщепление косточки финика 72.

χurquraba untaqsan kūwūn خورقورابه
— ч. *quruldadi uyū-*
yan kiši قورولدادی اویوغان کیشی
заснувший человек храпел 661.

χurūn خورون — ч. *barmaq* بارماق
палец 139.

χurχiraba ebečini čiyēji خرخیرابه
— ч. *χurχiradi arri-*
qning köküsi خرخیرادی اغریق نینگ
کوکوسی в груди больного был хрип 1047.

χurχuraba untaqsan خورخورابه
— ч. *χuruldadi uyūqan*
خورولدادی اویغان заснувший храпел
666.

χutba ungšiba χatib irgendü خطبه
— ч. *χutba oqudı* اونکشیه خطیب ایرканду
خطبه اوқودی خطیب ایлка про-
поведник читал людям молитву 371.

χetneyin arasun ختنه یین اراسون —
ч. *χetne terisi* ختنه تیرиси praeputium
(досл. кожа обрезания) 48.

y

ya hekinden یا هیкін دان — ч. *ya*
başıya یا باشیға или своей голове 643.
yaba'ulba tūni باباуوله تونی —
ч. *kirgüzdi anī* киркүзді آنی ввел его
495.

yabuba بابوبه — ч. *yürüdi* یوریدی
шел 534 || *y. altan* التان — ч. *yür[i]di*

yarmaq يردی يراق монета имел
хождение 707 || *y. balṣun ger totara*
— ч. *kezdiler sa-*
raılar içinde кизді лар срай лар ајинда
проходили по дворцам 714 || *y. ṛajara*
يورودی ييردا — ч. *yürüdi yerde*
шел по земле 337 || *y. moṛax* موڭاي

ч. *yüridi yılan* يوریدی ییلان змея ползла 574 || *y. ödür söni qoınāsa* اودور سونی قویناسه — ч. *yüridi keçe kündüz keyinçe* يوریدی کیچه کوندوز کیینچا — шел день и ночь вслед 390 || *y. şehirde* شهرده — ч. *kirdiler şehirde* کیردی لار شهرده вошли в городе 453 || *y. şehirlerdä* شهرلارده — ч. *kirdi şehirlerde* کیردی شهرلارده вошли в городах 492 || *yabuba (?) yamayı ucā-rı'ân* یابوبه یامهیی اوجاریان — ч. *köterdi neme ni ucāsqā* کوتاردی نیمه نی اوجاسقا — поднял вещь себе на спину 613.

yabuyan یابوغان — ч. *yayaq* ییاق пешеход 792 || *y. eme* ایمه — ч. *y. zatun* زاتун пешая женщина 792 || *y. kibe tūni* کیبه تونی — ч. *y. qıldi anı* قیلدی انی — сделал его пешим 950 || *y. qatquldubalar* قاتقولدوبه لار — ч. *y. sancıştilar* سانجیشтилар сражались пешим строем 1012.

yabuyat یابوغات — ч. *yayaqlar* یایقلار пешне 259.

yabulduba tūnlē یابولدوبه تونله — ч. *yürüşti aning birle* یوروشتی اینیک бирле — шел вместе с ним 528.

yabuldubalar یابولدوبه لار — ч. *yürüştiler* یوروشтилар шли вместе 1018.

yabuqci ere یابوقچی ایره — ч. *kirgici er* کیرکوچی ایر входящий мужчина 337.

yabu'ulba usuni baytu یابولبه اوصونی یوروتی — ч. *yürüt[t]i suni bayda* یوروتی سونی باغدا — пустил в саду воду 394.

yadaba ere ügse یدابه ایره اولکسه — ч. *yadadi er sözni* یادادی ایر سوزنی — мужчина не перенес слова 841 || *y. yamayı* یامهیی — ч. *y. neme ni* не перенес вещи (т. е. чего то не смог) 630. — *yadaqsan* یاداقسان — ч. *yadayan* یاداغان не могший 841.

yada'ulba tūni ebeçin یدااولبه تونی — ч. *yadatti anı ayriqlıq* یادатті анı айрықлық — болезнь довела его до изнеможения 790.

yayra'ulba yamayı ыайраульбе ыамеы — ч. *yayratti neme ni* ыайратті немыні — разломал вещь 396 629.

yalinlaba yal ыалынлабе ыал — ч. *yalinladi ot* ыалынладı от огонь разгорелся 532 582 900.

yaltiraba çirayı ыалтирабе çirayı — ч. *yaltiradi çirayı* ыалтирадı çirayı его лицо спяло 667.

yam bi ыам би — ч. *ne dur* не дур — что такое? 323 || *y. bile* — ч. *ne erdi* не эрди — что было? 332.

yama ыаме — ч. *neme* неме вещь (нечто) 569 || *y. yaryaba* ыарыабе — ч. *çiqardi neme* çiqardi неме — вытащил вещь — *medekü beye* медекü бейе — ч. *neme bilür endam* неме билүр ендәм — п. *andam* андәм пять органов чувств 128 || *y. orkiksan amanāsa* оркиксан аманаса — ч. *neme salyan aygıdın* неме салыан айгıдın — выбросивший нечто изо рта 686 || *y. ögüt* ыокут — ч. *n. baxışlar*

подарит нечто 615 || *y. soyur-
gaqu* سبورقاقو — ч. *n. baḫışlamaq*
дарить вещь 615 || *y. talbiba*
etüne تالبیبه امونه вещь
вперед 523 || *y. talbiqu* تالبیغو
rajar قویار ییر место,
куда кладут нечто 109 || *y. ügeḫ* بولبا
نیمه سینز boldi اوکای بولبه
стал без ничего 843.

yamaḡi یامه یی — ч. *nemēni*
вещь (accusat.) 463 || *y. kündüḡini* sa-
qiba کندیویی نی ساقیبه — ч. *nemening*
‘ededini saxladı نیمه نینگ عددینی
сохранил количество (монг.
вес) вещей 991.

yamaḡın cin یامه ین جین — ч. *neme-
ning cin* نیمه نینگ جینی мера вещей
627 || *y. olan* اولان — ч. *n. köpreki*
көбөрәккә большинство вещей 1048 ||
y. yekelik ییکه لیک — ч. *n. uluḡı*
величина вещи 669, *n. uluḡıluḡı*
اولغ لوغی id. 891 902.

yamar یامر — ч. *neçük* نجوک 322,
nüçük نوجوک 319 как.

yan anda bī ere یان اندابی ایره —
ч. *ne yaḡsı kişi dur ol er* نی بخشى
какой хороший человек (монг. какой друг) тот муж-
чина! 332 || *y. öter* اوتار — ч. *ne baḫ*
بات — ч. *ne* ні какой быстрый 326 || *y. yama*
یامه — ч. *ne neme* никакая вещь 323.

yangšaba یانکشابه — ч. *yangšadī*
болтал 852.

yangšaqsan یانکشاقسان — ч. *yan-
qšaḡ* ینقشاق болтун 822.

yaqa kibe čamčaidu یقا کیبه جمایدو —
ч. *yaqa qıldı könglekke* یقا قیلدی
کونکلککә сделал воротник для рубашки
704.

yara یاره — ч. *yara* یارا — ч. *yara*
рана 654 850.

yaraq ügeḫ öḡbe tündü یراق اوکای
— ч. *yaraqsız berdi anqa* یراق سینز بیردی
анқа дал ему негодное
515 || *y. üḡbe üiledü* اویلاه اوḡبه
— ч. *reḫ kördi işde* رەي كوردی ایشده
видел смысл в деле 558.

yaraqtu bolba ere یراق تو بولبه ایره —
ч. *layıq boldı er* لایق بولدی ایر муж-
чина стал подходящим 914.

yaratu kibe tünı یاراتو کیبه تونی —
ч. *yaratıq qıldı anı* یاره لیق قیلدی آنی
ранил его 850.

yarayı huyaqu yama یرایی هو یاقو یاما
یارانی — ч. *yaranı baylar neme*
یارانی — ч. *yaranı baylar neme*
нечто для завязывания
раны 209.

yarayın mıl یره ین میل — ч. *yara*
mılı یرа миль зонд для исследования
раны 111 || *y. üne* اونه — ч. *y. bahası*
цена раны 312.

yarilduba şitaqsan ʔal یاریلدوبه
— ч. *yalınladı yanan ot* یشیتاقسان
غال — ч. *yalınladı yanan ot*
зажженный огонь сверкал 675.

yarma یарма — ч. *yarma* یرма крупа
691.

yasaqsan tabčan — یاساقسان تابجان —
ч. *yasağan tapčan* — یاساغان تابجان —
украшенный трон 109.

yazar ügei qonin — یاسار اوکلی قونین —
ч. *münqüzisiz qoı* — مونکوزисиз قوي —
беспорочный баран 287.

yasun — یاسون — ч. *süngük* — سونکک —
кость 124.

yasunāsa cimegen yargaba — یاسوناسه چیمهغن یارقابه —
ч. *süyekdin ilik cığardı* — سیمیکان غرقابه —
вынул из кости мозг 630.

yasınlar — یاسونلار — ч. *süyüklär* — سیویکلر —
кости 672.

yaşıl bolba morin — یاشیل بولبه مورین —
ч. *yaşıl boldı at* — یاشیل بولدی ادا —
заболела сибирской язвой 576.

yaşıltu — یاشیلту — ч. *yaşıllıq* — یاشیللیق —
больной сибирской язвой 576.

yaşın — یشین — ч. *yaşın* — یشین —
молния 25 || *y. yaşınaba* — یاشینابه —
ч. *y. yultıradı* — یشین یилтирады —
молния сверкнула 595.

yaşınaba köke — یاشینابه کوه — ч. *yaşın-*
ladı kök — یاشین لادی کوه —
небо сверкало молниями 944.

yeke — ییکه — ч. *uluq* — اولغ —
большой 409 668 891 899 901 || *yeke* (очевидно *beke*) —
йикехе — ییکه دویته —
ч. *qara aldı dewetdin* — قرا آلدی دویته —
монг. взял много из чернильницы
(если читать *beke*, то смысл тот же, что
и тюркск. фразы), тюрк. взял чернила

из чернильницы 1032 || *y. amıba* — آموبه —
ч. *uluq tındı* — اولغ تیندی —
сильно отдохнул 589 || *y. ayaq* — ایاق — ч. *u. ayaq* —
айак — большая чаша 102 || *y. bazarıan* —
اولغ جاكوشی — ч. *uluq cıkış* —
большой молоток 198 || *y. bī tengri* —
بی تینگری — ч. *u. dur tengri* —
велик тенгри 1010 || *y. bolba emeyin bökse* —
بولبه ایمهین بوکسه — ч. *u. boldı xatunning* —
bökse — بولدی خاتوننینک بوکسه —
платки женщины стали большими 772 ||
y. b. cre'ü tünı setkildü — ایرهوو تونی سیتکیلду —
ч. *yalib boldı yazıq anıng* —
könglige — یالیب بولدی یازوق انینک —
греб побеждал его душу 348 ||
y. b. cimegi'er — چیمекиар — ч. *ulyaıdı* —
bezekde — اولغایدی بیزاکده —
велик в украшениях 450 || *y. b. irgendü* —
ایرگاندو — ч. *uluq boldı elge* —
стал народу велик 375 409 || *y. b. kü'ün* —
کون — ч. *biyidi* — بییدی —
мальчик вырос 846 || *y. b. küken* —
کوکан — ч. *ulyaıdı* — اولغایدی —
ребенок стал большим 969 1059 || *y. b. usu* —
اوصو — ч. *kör boldı su* —
کوب بولدی سو — вода стала большой 700 || *y. bolıqsan* —
بولوقسان — ч. *biyigen* —
большой 846 || *y. bōl* — بول — ч. *uluq yul* —
اولوق غول — большой раб 175 || *y. duratu* —
bolba — دوراتو بولبه — ч. *uluq köngüllük* —
boldı — اولغ کونگللوک بولدی —
великодушным 349 || *y. ebegene* (?) —
ایبیکنه — ч. *u. etürgü* —
ایتورگو — п. بزرک —

большое жилище 207 || *y. eke* ايكه —
 ч. *uluγ ana* اولغ ана бабушка 161 ||
 161 || *y. e'ūden* ايودان — ч. *u. ešik*
 ايشيك большая дверь 94 || *y. gūjētū*
 كوجاتو — ч. *kebeng* كبنك большебрюхий
 152, *uluγ qarīnlīq* اولغ قارينليق id. 904 ||
y. g. bolba — ч. *uluγ qarīnlīq boldi*
 стал большебрюхим 904 || *y. hekitū*
 كيكتو كوون — ч. *uluγ bašlīq kiši*
 اولغ باشليق كيشи большеголовый чело-
 век 151 || *y. idekčēn ebečēn* ايداكچين
 كوب — ч. *kör yegüci arıq* كوب
 ايريق болезнь обжорства 694 ||
y. jilabči جيلابجي — ч. *uluγ jīlarčē*
 اولغ جيلارچي большое блюдо 105 || *y. ke-*
les كلس — ч. *u. keles* كلس большая
 ящерица 293 || *y. kelesin jūljayan*
 بالاسي — ч. *u. k. balasī* بالاسин
 детеныш большой ящерицы 293 || *y. ke-*
le'ūn كيلاون — ч. *uluγ tīlaq* اولغ
 تىلاق большой язычек 149 || *y. kesek*
 كيسك — ч. *u. kesek* كيسك большой
 кусок 36 || *y. kibe ereyi* كيبه ايره يي — ч. *uluγ qīldi*
 erni сделал мужчине великим 492 || *y. k.*
qatqūri قاتقوري — ч. *u. qīldi tiken[n]i*
 قىلدی تىكەنى сделал колючку большой
 1057 || *y. k. tengri kūkeni* كوكلى
 اولغاتى تىنگرى — ч. *u. ulγattī tengri oylanī*
 اولغاتى تىنگرى сделал ребенка боль-
 шим 922 || *y. k. ūileyi* اويلەي — ч. *uluγ*
qīldi išni قىلدی işni сделал работу большой 934 ||
y. kibiz كيبيز — ч. *u. kilim* كلیم большой
 ковер 233 || *y. kirbič* كيربيچ — ч. *u. kir-*

pič كيربيچ большой кирпич 191 ||
y. kūjū'ūn كوجوون — ч. *uluγ quš*
 قوش اولوق большой
 птичий хвост 215 || *y. gūri* كورى —
 ч. *u. taš* большой камень 35 ||
y. kū'ūn كوون — ч. *u. kišiler* большие
 люди 743 || *y. kū'ūrgē* كورگا — ч. *uluγ*
kōprūk اولغ كوبروك большой мост 52 ||
y. mōr مور — ч. *u. yol* يول большая
 дорога 42 || *y. onqača* اونقاجه —
 ч. *u. keme* كيمه большая лодка 197 ||
y. qitūγa قيتوغه — ч. *u. pičaq* پىچاق
 большой нож 208 || *y. qura* قورا — ч. *uluγ*
yamqur اولغ يامقور большой дождь
 26 || *y. quras oraba kōkēse yağara*
 اورابه كوكسه غاجاره — ч. *uluγ yamqur-*
lar yağdi kōkdiin yerge اولغ يغورلار
 كوكدين ياغدى большие дожди
 шли с неба на землю 708 || *y. selče*
 اولغ سلاجه — ч. *uluγ selče* سلاجه
 большой
 клец 297 || *y. soyurqaba tīni* سىورقابە
 بىردى انعامنى — ч. *u. berdi in'amnī*
 оказал ему большую милость 592 ||
y. šimūl شىمول — ч. *uluγ singek* اولغ
 سىنگەك большая муза 299 || *y. tengri*
 تىنگرى — ч. *u. turur tengri* تورور
 تىنگرى велик тенгри 1020 || *y. ūğ'a'urtu*
 اولغ اصيلليق — ч. *u. asīllīq* اصيلليق
 происхождения 475 || *y. ūile* اويله —
 ч. *u. iš* большая работа 669 || *y. ycke*
 قورا يىكه يىكه — ч. *u. ulγ yamqur*
 اولغ يامقور большой пребольшой
 дождь 26 || *y. 'id* عيد — ч. *u. baīram*
 بىرم великий праздник 16.

yekelcbe tūni يېكەلەبە تۈنى — ч. *uln-yladī anī* اولغى لادى آنى увеличил его 462.

yekelik eribe tūnlē يېكەلىك ايرىبە — ч. *ulwylīq tiledi anīng birle* — تۈنلە — ч. *ulwylīq tiledi anīng birle* просил с ним великодушия 594 || *y. kibe irgendū* كىبە — ч. *u. qildī kišilerge* قىلدى ايركاندو поступил по отношению к людям великодушно 862 || *y. k. tūnlē* — тۈнлە — ч. *u. q. anīng birle* поступил с ним великодушно 511.

yekin يېكىن — ч. *ne ücün* نىوجۈن зачем? 319.

yelbibe yelbügüc[ē]r يىلبىبە يىلبۈگۈدر — ч. *yelpidi yelbügüc birle* يىلبىدى يىلبۈگۈч бира обмахивал веером 993.

yelbügüc يىلبۈگۈچ — ч. *yelpügüc* يىлбۈкۈچ веер 492.

yem ögbe šiba'ūn iuljayanlān يەم اوگبە شىباۋىن اولجاغاندان — ч. *yem berdi quš balasıqa* بىم بىردى قوش بلاسىقه птица дала своему птенцу пищу 695.

yemendū üyledüksen ilrin يەمندۈ ۈyledüksen يلرین — ч. *yemende etilgen saxtiyan* يەندا ايتلگان سختيان сафьян, сделанный в Йемене 193.

yerge kibe šiba'ūnlā يەرگە كىبە شىباۋىنلە — ч. *fal tuttī quš birle* فال تۈتتى قوش بىرلە гадал на птицах (т. е. гадал по полету птиц) 345.

yillbibe tūni يىلبىبە تۈنى — ч. *yelpidi anī* يىلبىدى انى обвеял его 491, *sīladī anī* سىلادى آنى гладил его 522.

yiltiraba kökēse čaqiluqsan ɣal — ч. *yiltiradī kökdin čaqılɣan ot* يىلتىرادی کۆكدىن چاقىلغان اوت с неба сверкала молния 410 || *y. yama* — چ. *y. neme* يامە نەمە вещь блестящая 410.

yiqilba يىقىلبە — ч. *yiqıldī* يىقىلدى свалился 404.

yira'ū šibekcīn يىراۋ شىباكچىن — ч. *yīraū kūng* يىراۋ كۈنگ певца-рабыня 75.

yirem orcīm tere kü'ündū يىرم اورچىم تەرە كۈۈندۈ — ч. *kelür barur ol kišige* كىلۈر بارور اول كىشىگا посетит того человека 542.

yiren يىرەن — ч. *toqsan* توقسان девяносто 239 || *y. minqan* مىنقان — ч. *t. ming* مىنگ توقсан девяносто тысяч 242 || *y.* (очевидно *yisün*) *ja'ūn minqan* جاۋون مىنقان — ч. *toqquz yūz ming* توققوز يۈز مىنگ девятьсот тысяч.

yirendū kürbē nasun يىرەندۈ كۈربە ناسۈن — ч. *toqsanqa yetti yaši* توقسانقا يەتتى ياشى его возраст достиг девяности 473.

yisū nasutu tem[ē]n يىسۈ ناسۈتۈ تەمىن — ч. *toqquz yašar tewē* توققوز يشار تەوە девятилетний верблюд 274.

yisüd[ē]r morin يىسۈدر مورىن — ч. *toqquzunčī at* توققوزۇنچى ات девятая лошадь 255.

yisün يىسۈن — ч. *toqquz* توققوز девять 233 || *y. bolba irgendū* بولبە ايركاندو

‘*aĵemī ūge kelebe* عجمی اوکه کلبه — ч. ‘*aĵemče sōzledī* عجمچه سوزلادی говорил по персидски 520.

‘*anqraba eljigen* عنقرا به ایلجیگان — ч. ‘*anqradi ešck* عنقرادی ایشاک осел ревел 639.

‘*arabča kellebe* ‘*aĵemī* عربچه کلبه — ч. ‘*arapča sōzledī* ‘*aĵemī* عجمی عربچه سوزلادی перс говорил по арабски 924.

‘*arabīdu ye’ūtkebe pārsidu* عربیدو یاوونکبه بارسیدو — ч. ‘*arabīqa cwürdi* پارسینی عربی قه اووردی перевел персидский на арабский 452.

‘*arabīn sumunī qadasun* عربابین سومونی قداسون — древко арабской стрелы 66.

‘*āšurā ödür* عاشورا اودور — ч. ‘*āšura kūnī* عاشورا کونی день Ашур (десятый день месяца мухаррема, день смерти Гусейна) 16.

‘*attūrīn gūrī* عطارين کوری — ч. ‘*attarlar taši* عطارلار تاشی камень парфюмеров 204.

‘*azīz bolba* عزیز بولبه — ч. ‘*aziz bol’tī* عزیز بولدی стал дорогим 895.

‘*ayīb ūgei* عیب اوکی — ч. ‘*ayībsiz* عیب سیز безгрешный 112.

‘*ājiz kibe tūnī* عاجز کبه تونی — ч. ‘*ājiz qıldī anī* عاجز قیلدی انی сделал его бессильным 974.

‘*ārlanba ūlāse* عارلانبه اوبلاسه — ч. ‘*ārlandī išdīn* عارلاندى ایشدین стыдился работы 783 || ‘*ārlanba tūnēse* عارلانبه توناسه — ч. ‘*ārlandī andīn* عارلاندى آندین стыдился его 1029.

‘*āšiq bolba emedū* عاشق بولبه ایمه دو — ч. ‘*āšiq boldī xatunya* عاشق بولدی خاتون غه || ‘*ā. b. setkil* سینکیل — ч. ‘*ā. b. kōngli* کونکلی его сердце влюбилось 347 || ‘*ā. ere* — ч. ‘*ā. er* влюбленный мужчина 499 || ‘*ā. kibe tūnī* کبه تونی — ч. ‘*ā. qıldī anī* сделал его влюбленным 346.

‘*alem oyaba dēldū* علم اویابه دیلدو — ч. ‘*alem tikti tonya* علم تیکتی تون غه — пришл к шубе нашивку 464.

‘*alemlaba dēli* علم لابه دیلی — ч. ‘*alemladi tonnī* علم لادی نونی снабдил шубу нашивкой 979.

‘*alemtu dēl* علم تو دیل — ч. ‘*alemtiq ton* علم لیق تون шуба с нашивкой 498.

‘*ibret abuba tūnēse* عبرت ابوبه — ч. ‘*ibret aldi andīn* عبرت آلدی اندین получил от него урок в назида-ние 536.

‘*iddet bariba eme* عدت باریبه ایمه — ч. ‘*iddet tuttī xatun* عدت توتتی خاتون женщина соблюдала срок (в течение которого разведенная жена должна оставаться незамужней) 550.

‘iraqtu orciba — عراق تو اورجیبه
ч. ‘iraqqa lardī — عراققه باردی отпра-
вился в Ирак 946.

‘isā paḡambar defteri — عیسی پیغمبر
دفتری — ч. ‘isa paḡambarnīng kitabi —
Еиса книга пророка Иисуса 188.

‘itāb kibe tūndū — عتاب کیبه توندو
ч. ‘itab qildī anqa — عتاب قیلدی انقه
сделал ему упрек 506.

‘ilqa talbiba tedendū — علقه تالبیبه
تیداندو — ч. mersum qoidī alarḡa —
مرسوم قویدی الارغه возложил на них
приказ 489.

‘īd — عيد — ч. baīram — بایرم празд-
ник 16.

‘unwān bičibe bičigi — عنوان بیجیبه
— ч. ‘unwan bitidi bitikni —
عنوان بیتیدی بیتکنی скрепил письмо
1057.

‘uṣr talbiba muṣḡaftu — عشر تالبیبه
مصحف تو — ч. ‘uṣr qoidī muṣḡafqa —
عشر قویدی مصحفقا сделал пожертвование
на список Корана 452.

‘ūd deledükčī — عود دیلادوکچی — ч. ‘ūd
čalḡučī — عود جالغوجی арфист 200.

‘ūdīn qilḡasun — عودین қилғасун —
ч. ‘ūd qīlī — عود қилі струны лютни 200.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ К МОНГОЛЬСКИМ СЛОВАМ И ФРАЗАМ СЛОВАРЯ

История монгольского языка достаточно еще не разработана. Слишком мало исследованы также многие живые монгольские языки. Отсюда становится ясным, что издание памятника, подобного нашему, и исследование его языковых особенностей представляют собою очень нелегкое дело.

Мы отдаем себе полный отчет в том, что многие выводы, сделанные нами в исследовании языка памятника, со временем должны быть пересмотрены, а транскрипция и перевод многих слов и фраз, вошедших в словарь, совершенно неизбежно потребуют серьезных исправлений и уточнений. Это вполне естественно и, наоборот, было бы трудно ожидать, чтобы этот первый опыт исследования монгольского языкового материала столь крупного памятника как Мукаддимат ал-Адаб разрешил все вопросы и не оставил ничего на долю будущих исследователей.

Печатание нашей работы потребовало по причине больших технических трудностей довольно много времени. При этом необходимо учитывать еще то обстоятельство, что она поступила в печать не сразу после написания.

За это время мы продолжали работу над нашим памятником и успели внести ряд существенных поправок к чтению и переводу разных слов и фраз. Мы не прекращали этой работы и тогда, когда некоторая часть настоящей книги была уже отпечатана. Таким образом у нас накопилось некоторое количество исправлений, которые уже не могли быть сделаны в корректуре. Поэтому мы считаем необходимым сделать их теперь.

Какого рода эти исправления или какого рода недочеты, которые мы сами постараемся теперь устранить?

Прежде всего неправильной является транскрипция некоторых слов. Дело в том, что в памятнике встречается ряд слов, совершенно неизвестных в языке монгольской письменности и в изученных живых монгольских языках. Некоторые из таких слов сохранились лишь в наименее исследованных языках. Мы более, чем уверены в том, что транскрипция

многих слов потребует впоследствии исправлений. Но на основании даже имеющихся материалов можно такие исправления внести уже теперь. К примеру укажем, что написание دوراجی ابوبه بوری в составе 'купил вино', транскрибированное нами на стр. 145 *duraġi* (?) и в свое время оставшееся невыясненным, все-таки разъяснилось, хотя, к сожалению, слишком поздно: в могольском (по материалам Г. И. Рамстедта) имеется глагол *durana* 'продает'. Это требует от нас исправления транскрипции *duraġi* (правильная транскрипция — *düreġi*). Ряд слов остается в смысле их фонетики все же неясным. Возможно вполне, что очень часто встречающееся اوکبه и другие формы этого же глагола должны читаться иначе. Глагол этот соответствует тюркскому *ur-* 'ударить', иногда *sal-* 'положить, бросить'. Мы его транскрибировали *okiba* 'ударил' (стр. 263 и *passim*), ставя его в связь с мо. *orki-* 'бросить'. Вполне возможно, однако, что с *orki-* этот глагол не имеет общего, тем более, что *orki-* в нашем памятнике также встречается и соответствует последовательно тюркскому *sal-* 'положить, бросить'. И весьма вероятно, что اوکبه то же, что могольское *uggu-* 'бить' (ср. *uggutna* 'бьет': G. J. Ramstedt, *Mogholica*, стр. 41). В таком случае его следует транскрибировать *üġibe*, как мы и транскрибируем на стр. 375.

Ко второй категории недочетов относятся слишком дословные, буквальные переводы слов и фраз. Считая совершенно неуместным искать оправданий, мы все же укажем, что многие монгольские фразы являются буквальными переводами арабских, персидских или тюркских фраз. В числе их имеется немало подматчатых выражений, оказавшихся автором монгольской части словаря Мукаддимат ал-Адаб дословно переведенными. Такова напр., монгольская фраза *atini qoġarigsan* досл. 'остаток души', где монг. *qoġarigsan* значит только 'оставшееся'. Однако, оно является переводом арабского باقى, что значит 1) 'остаток', 2) 'вечный'. Фраза эта в правильном переводе значит 'вечность души'. Укажем еще на *dolar nökġibe*, что значит 'нутро прошло', 'прошел внутрь'. Это является, однако, дословным переводом тюркского *iċi ötti* 'у него сделался повос' (досл. 'его нутро прошло').

Имеются также переводы, неправильность которых обусловлена неправильным чтением соответствующих слов. Сюда относится, напр., *baza talbiba öri'en balyasundu* 'опять положил себя на стену' (т. е. 'опять прислонился к стене'): в силу того, что لوريان было неправильно прочтено как *ür'i'an* 'свой гнев', получился неправильный и бессмысленный перевод, в то время как правильно эта фраза такова: 'он опять прислонился к стене' (тюрк. 'он опять прислонил свою спину к стене').

Наконец, неправильность некоторых переводов обусловлена необычным построением предложений. Характерную особенность синтаксиса языка нашего памятника составляет необычный порядок слов. Лишь привыкнув к этому в процессе работы над памятником, мы установили, что как правило подлежащее занимает место после сказуемого. Все же ошибочность некоторых переводов нами в свое время не была открыта. В качестве примера укажем фразу *ere eribe qančiq noqai* 'самца хотела сука': первоначально *ere* 'самец' нами было принято за подлежащее, а *qančiq noqai* за дополнение, в то время как отношение как раз обратное.

После этих замечаний, которые не стоит увеличивать, хотя их можно было бы сделать в гораздо большем количестве, перейдем к конкретным исправлениям.

Приводим в алфавитном порядке (по алфавиту первого слова) фразы, исправленные либо со стороны чтения, либо со стороны перевода.

Цифры относятся к тем страницам настоящей работы, где эти же слова и фразы даны неправильно.

altačin tütük трубочка (рожок) ювелпра (в которую он дует во время плавки золота) 99.

aman nēbe šilan bariqsan постившийся прекратил пост (иначе разговелся, досл. открыл рот) 99.

amanat talbiba tūni dergede положил у него на сохранение 99.

amin abuqci feriste ангел смерти (досл. ангел, берущий душу) 100.

amini qočariqsan вечность (иначе бессмертие) души 101.

amūlba tūni amalūsa освободил его от труда 102.

andalıq orkiba устроил дружбу (между третьими лицами) 103.

andalıq u'ūrba qoyarın jūra устроил дружбу между обоими 103.

ariqsan اریقان — ч. *azran* испорченный, заблудившийся, поху-девший 105.

balyasun gerün dēreki abxana уборная, находящаяся на стене 110.

barıba tengri narani тенгри затмил солнце (вызвал солнечное затмение) 112.

barıydaba tūni kelen он заикался (досл. его язык был захвачен) 112.

barıqdaba sara месяц затмился (произошло лунное затмение, досл. месяц был захвачен) 112.

barıqdagsan kelen косноязычие (досл. захваченный язык) 112.

basa talbiba öri'ēn balğasundu بسه نالبیبه اوریان بالغاسوندو опять приклонился к стене 113.

belge kixsen ɣajar место, где сделан знак 116.

bezgek лихорадка 120.

bilezük браслет 119.

bo'arlaba qonini задунил (или заколол) овцу 120.

böciba irgeni осадил (или запер) народ 122.

böcigiba küjün повернул шею 122.

buğar eme (огласовка и предпочтительнее огласовке о ввиду тюрк. *buğaz*) беременная женщина 120.

buğdaı öngütü bolba стал коричневым (или темножелтым, досл. цвета пшеницы) 124, 156.

buğur morin (не *boğur*: см. выше *buğar eme*) сужеребая кобыла 120.

bütöbe osal kixsen üzleyi кончил плохо сделанную работу 128.

cējini cıqur (здесь *جوقور* = тюрк. *cıqur* 'впадина') грудная впадина (или ямка) 132.

çini tolux стеклянное (или фарфоровое) зеркало 134.

cönlen tölaba yamay счел вещь незначительной 136.

dalda bariba xan хан взял заложником 138.

damın сосуд для вина 138.

dergelebe tünle сравнивал с ним 141.

dewetın üzügi kömürkeç футляр для письменных принадлежностей 141.

dewin eçige отец дивов 142.

dora bariba tün счел его недостаточным 143.

doran talbiba eçigeyen (здесь *دوران* не *durān* 'желание, душа' и т. д., но *doran* 'выпзу, выпз') обидел своего отца 145.

dotar nökçibe сделался понос 143.

dörben köllü tamtulugçi keblebe четвероногий хищник лежал 144.

du'ayın qurın указательный (досл. молитвенный) палец 147.

duşman bariba tün был враждебно настроен к нему 146.

duşman bariba şcheri считал город вражеским 146.

duşman barıqu eme ненавистная женщина 146.

düreji abıba borı (دوراجی следует читать с огласовкой *ı* в виду формы *dürekcı* دوراکی на стр. 262 и могольск. *durana* 'продает') купил вино 145.

ebdebe qudalduquyи расстроил торговлю 149.

ebderebe qudaldu торговля расстроилась 149.

ebderekü kibe elē tedeni jūra дьявол вызвал среди них разврат 149.

ebecün ügei alaba temēni заколол верблюда безболезненно 149.

ece'ülbe tūni üjlēse утомил его работой 151.

ekēse qamtu yaruqsan üsün от рождения имеющиеся волосы (досл. от матери вместе появившиеся волосы) 152.

eljigenü qoraγaγ мокрица (досл. ослиный червь) 152.

eljigenü simül название слепны (досл. ослиная муха) 152.

em мазь 152.

eme yuiba просил жену 153.

emūne irebe tündü üjle работа у него спорилась 155.

ene aman nekü ide'en это скоромная пища (досл. пища, прекращающая пост; пища, раскрывающая рот) 155.

ene barıqsan это пленный 155.

ene bölük emes это другие женщины 156.

ene bölük eres это другие мужчины 156.

ene bügüde bölük eres это все другие мужчины 156.

ene cayan saqal это староста (досл. это белая борода: ввиду тюрк. перевода *bu aq saqal*, что значит досл. 'это белая борода', а также 'это старейшина', возможно, что дословному переводу 'это белая борода' следует и в монгольском предпочесть 'это староста') 156.

ene helal это дозволенное законом. В тюркском тексте ему соответствует *bu bi'at* 'это присяга на верность' 156.

ene mörin hekin это начало пути (досл. это голова пути) 157. В тюрк. соответствует *bu yol başı*, что наряду со значением 'это начало (голова) пути' имеет также значение 'это проводник'. Возможно, что и монгольский текст здесь должен пониматься в последнем значении.

ene qola kim tūni это сделает его далеким 158.

ene qolıqsan это смешавший 158.

ene ququıqsan это сломавший 158.

ene tūni ügedü kürüksen этот исполнивший его слово (досл. достигший его слова) 160.

ene mıγa это сылок (западня, ловушка) 160.

ene yara mıyidü kürüksen (огласовка, данная для *mıyidü* مییدو, предпочтительнее данной на стр. 160 ввиду тюрк. *mıyı*) это рана, дошедшая до мозга 160.

eniklebe tūni произвела его на свет (о суке) 161.

ere ete burlaq мужчина и женщина нечистые (т. е. не совершают предписанных религией омовений) 161.

ere eribe qančiq noqai сука хотела кобеля 161.

ere keklik самец куропатки 161.

ere üjeksен ete женщина, увидевшая мужа 162.

ere'üdü şitkeksen andayār его ложная (грешвая) клятва (досл. клятва, решившаяся к греху) 162. Написание *ایرودو* является по всей вероятности ошибочным вместо *ایرودو*.

ereyün üñle bütübe работа мужчины кончилась 163.

eri'ün kibe tengri тенгри (или бог) сотворил (в смысле послал) грех (или мучение) 164.

erke u'ırba uşaq güri'er гадал на мелких камешках 164.

erkedü bolba irgendü получил власть над народом 164.

erketü bolba ere irgendü мужчина получил власть над народом 164.

erketü bolba tündü elē дьявол получил над ним власть 164.

erketü kibe tūni tere dergede дал ему власть над ним 164.

ese baıba ʔaʔara не стоял на месте 165.

ese baraqsan quduq не законченный колодец 165.

ese bolba tūni не согласился с ним 165.

ese ʔasaqsan şirē неубранный стол 166.

ese ʔoqıldıba ete eredü жена была с мужем не в ладах 166.

ese şingeksen olba idēni нашел пищу не переваренной 166.

ese üjeji qudaldıñi abıba tere ʔatayı купил ту вещь, не видев ее (т. е. заочно, авансом) 167.

et товар (в смысле материала, ткани) 167.

etmeklē idebe sirkeyi ел уксус с хлебом 167.

e'ülēnēse oraʔı baıqı ʔaʔar место, где стоят по входе в дверь 167.

fasiq kelebe tūni назвал его безнравственным 168.

fetwā فتوى решение 169.

gegēn свет, блеск, светлый 169.

gerün hüdēsün верх дома 171.

ʔaʔar eligeleji orciba şiba'ın basa e'ülen птица и туча полетели, скользя над землей (досл. лежа печенью к земле) 173.

ʔaʔarın ni'ır земная поверхность 174.

ʔaltı kibe ereyi снабдил мужчину огнем (досл. сделал мужчину имеющим огонь) 175.

yar tataba tūnēse отстранился от него (досл. убрал руки с него, отнял руки от него, оттащил руки от него) 176.

yoze коробочка хлопчатника. Огласовку *o* следует предпочесть данной на стр. 99 и 166 (там *yige*) ввиду того, что غوزه по узбекски произносится как *yoze*, а не как *yige*, как читает это слово Будагов (см. словарь Будагова).

ile'ūr usun гладкая вода 97. Написание البارو является ошибочным, искажением البور или ايلبور. Как показывает тюркский перевод *tagır su* 'гладкая вода', здесь речь идет не о горькой, но о гладкой воде. Предложенная конъектура ايلبور нам кажется убедительной.

inaq везир 102. Написание اتاق нами прочтено неправильно. На стр. 196 встречается это же слово, даваемое нами там с правильной огласовкой.

ingrebe стонал 161. Написание اينكرابه нами в соответствии с транскрипцией этого слова в словаре Радлова читалось как *engrebe*. Однако, в соответствии с произношением этого слова в узбекском языке, следует предпочесть огласовку *i* первого слова. Слово это не монгольское и является тюркским заимствованием.

ingrenbe стонал 161. Ср. предшествующее слово.

ingilcaqāba morin лошадь ржала 103. Написание انقياقابه нами прочтено на стр. 103 неправильно. С правильной огласовкой оно нами дано на стр. 197. Ср. письм. *incaya*- 'ржать'.

kenj talbiba malī положил имущество в качествеклада 170. Написание كنج на стр. 170 транскрибировано неправильно в соответствии с чтением Будагова (ср. у него *кендж* сокровище, клад, казна. Словарь, стр. 139). В узбекском это слово произносится как *kenj*, точнее *kānj*.

qoyar ete talin cjen две женщины владелицы имущества 304.

uriba tūni üiledü пригласил его на работу 96. Написание آيه является ошибочным. Как показывает тюркский перевод *indedi anı iş ücün* 'позвал его на работу', вместо آيه следует читать اوريه. Написание آيه здесь не имеет смысла, т. к. *aiba* значит 'боялся'. Глагол *aï-* здесь не подходит не только по той причине, что тюркский перевод не содержит глагола «бояться», но и потому, что *aï-* требует исходного падежа: вместо *aiba tūni* в тексте должно было бы быть *aiba tūnēse*.

СПИСОК ТЮРКСКИХ СЛОВ И ФРАЗ, НЕ ИМЕЮЩИХ
МОНГОЛЬСКОГО ПЕРЕВОДА

Среди них имеется значительное количество слов, в действительности монгольских или во всяком случае встречающихся в монгольском языке, каковые отмечены знаком (м.)

a

abadanlıq bolsun sanqa آبادانلىق بولسون да будет тебе благоустройство! 93.

abaya اباغا дядя по отцу (м.) 161.

açıylanıan اچىلانغان разгневанный 109.

adasqa اداسقه старая шкура (м.) 235.

adına meşhidi آدينه مسجدى пятничная мечеть 97.

ayırışaq آغىرشاق прялка 211.

ai tengri ای تىنگرى о тенгри! 605.

ala abanus آله آبنوس эбеновое дерево 112 || *a. köz* недобрые глаза 830.

alma آله яблоко 71.

anbarcı انبارجى заведующий амбаром, кладовщик 91.

anda انده друг (м.) 165.

anıng sarı انىنگ سارى в его направлении 320.

anqır انقىر турпан (м.) 304.

arça ارچه арча, можжевельник 69.

arı آرى пчела 298.

arqan آرکان аркан 196.

arşlan آرسلان лев (м.) 290.

ahta آخته мерин (м.) 148.

b

bay باغ сад 71.

baycı باغجى садовник 71.

bayrı qara باغرى قارا находящийся в отчаянии 30.

baha بها цена 530.

bağa باغه свояк (м.) 164.

balat بالار — п. بالاخانه надстройка на крыше 92.

barınqar برانقار правый фланг войска (м.) 255.

bars بارس барс (м.) 291.

barscı بارسجى приставленный к барсам (м.) 291.

başaq باشاق колос 267.

başmaq باشماق туфли 193.

başmaqçı باشماقجى башмачник 268.

berk iş qıldı بيرک ایش قىلدی делал работу крепко 650.

bezgek بىزگاک лихорадка 214.

bilezük بىلازوک браслет 40.

• *bilü* بیلو точильный камень (м.) 209.
bisrek بيسراك ублюдок верблюда (м.) 276.
bir qolı aq at بیر قولی آق آت лошадь, у которой одна передняя нога белая 252.
bitik بیتیک письмо 92.
bışlaq بیشلاق сыр (м.) 225.
boı بوی рост 294.
boyaq بویاق краска 62.
bök بۆк лес 61.
böldürge بۆلدورگا петля нагайки (м.) 270.
bölek بۆلөк другой 650.
bu belı kelip arıyan xatun بو بلی کلیلب اریغان خاتون это женщина, очистившаяся от месячных 393 || *bu sarainıng hadları* بو ساراینک حدلاری это границы двора 686.
buğaz بۇغاز беременная 120.
buğdaı önglük بۇغداي اونگلۆк коричневый 796.
buğu بۇغو олень (м.) 289.
bulad temür بۇلاد تيمور булатное железо (м.) 198. См. *pulad*.
buğaq بۇغاق оковы 81.
burç بۇرچ угол 144.
burundıq بۇرۇندۇق бурундук (верблюжий клеп) 197.
burut بۇرۇت усы 185.
bükri بۆكرى горбатый, сгорбленный 123.
bürge بۇرگا блоха 296.
bürkesün بۇركسون чапрак (м.) 297.
bürküt بۇركۇت беркут (м.) 300.
bürüncek بۇرۇنچك вуаль 233.

ç

çarıq چارق скорый 229.
çayda'ul چاغداول арриергард (м.) 259.
çayan چيان скорпион 294.
çeçek چيچاक цветок 57 || *ç. çarî* خايى коробочка цветка 58.
çeke چاكة китайское яблочко 69.
çigde چيگدا грудная ягода 71.
çini közgü چيني كوزگو стеклянное зеркало 111.
çirçurğa چيرچورغا плеть 270.
çiraylıq چراغلیق подсвечник 106.
çotaq 'дубина' 271.
çoq چوق горящий уголь, жар (м.) 100.
çulbur چلبور чумбур (м.) 256.
çögüçek چوگچک чашечка (м.) 102.
çöwürtken چوورتنكان саранча 298.

d

dayı işke دايی işke снова за работу 866.
darıya داروغه начальник (м.) 170.
da'ulğa داولغا шлем (м.) 271.
da'wa دعوى иск, тяжба 940.
dar دار виселица 81.
defçi دفچی бубенщик 261.
deltü ديلتو гиена (м.) 291.
dew دیو дьявол 437.
dewet دويت чернильница 186.
dönen دونان четырехлетний (м.) 250.

e

elçi ایلچی посол (м.) 177.
elik ایلک рука 97.
emdi امدی теперь 320.
eneke اینا که повивальная бабка 175.

enikledi اینیکلادی произвела на свет
(сука) 700.

eris ایریش основа ткани 198.

erke[b]či ایرکچی наперсток (м.) 268.

erük ایروک абрикос 69.

f

fetwa فتوی решение 982.

fulād qilič فولاد قیلچ булатный меч
264.

g

gejiqe گجیکه затылок (м.) 126.

γ

γol غول центр армии (м.) 259.

γunan غونان трехлетнее животное
(м.) 250.

h

hawan sapī هاون سابی пест 96.

honī هونی зарубка на стреле (ср.
монг. *oni*) 263.

h

hajāmatčī حجامتچی ставящий кро-
вососные банки 208.

i

iči ötti اچی اوتتی у него был по-
нос 1020.

idledi ایدلادی аیشак
осел понюхал кизяк 442.

indi ایندی спустился 573.

indürdi ایندوردی спустил 937.

ingrendi اینکراندی стонал 963.

iskek ایسکک щипчики 111.

itelgü ایتالگو кречет (м.) 300.

i

i ای хозяин 324.

ileri ای لاری его хозяева 325.

i

inaq اناق везир 169.

j

jarliq جارلیق указ (м.) 258.

jaïran جیران джейран (газель, анти-
лопа) 289.

jïraq جیفاق название растения (ср.
монг. *jaγ* саксаул) 71.

jïlan جیلو поводья (м.) 255.

jocin جوجین гость (м.) 219.

jō'en qar جوانقار левый фланг
войска (м.) 259.

jügeri جوگری ревень 62.

k

kakuti کاکونی название одной бла-
говонной травы 60.

kasid bazar کاسد بازار малооживлен-
ный базар 384.

kebis کبیز ковер 235.

kefče کفچه ложка 101.

keibür کيبور дротик (м.) 268.

keklik کاکلیک куропатка 303.

kekirtek کیکیرتک пицевод 134.

kekre کاکره кислица 60.

kelebe کلابه мотоцикл 202.

kenges qaldı کنکس قالدی удивился
940.

keterdi anı ornädin کیناردی انی
заставил его уйти со своего
места 976.

- ketmen* كېتىمان мотыга 65.
kişdi كىشى падел 277.
kişim كىشىм конская кирасса (м.) 271.
kişik كىشىك дикая коза 288.
köbe كۆبە кошма 229.
köheci كۆهچى изготовляющий латы (м.) 271.
kökmar كۆكنار наркотическая настойка 300.
kömlüdürük كۆمولدورук грудной ремень (м.) 257.
könğülsindi كۆنگۈلسىندى возымел желание 744.
körte jebe كۆرتە جەبە латы (м.) 271.
körük كۆرۈك мехи 199.
kösü كۆسۈ кочерга 97.
küçük كۈچۈк щенок 292.
küşi كۈشى сгорел 145.
kümek كۈمەك толпа (или помощь) 168.
kür كۈر глиняный кувшин 104.
kürkürk كۈركۈرك название какого-то животного 302.

l

- laçin* لاجىн сокол (м.) 300.
laqwalıq boldı er لقوۋلىق بولدى ار мужчина лишился движения 916.

m

- manılay* مانغلاى лоб (м.) 129.
manılay مانغلاى авангард (м.) 259.
manıl مانول степная кошка (м.) 293.
maral مارال марал (м.) 289.
mengzedi anqa مىنگزادى انقه стал похож на него 530.
monşur مونشور ярмо 301.
munçaq مونچاق бусы 141.

- müce* مۇجە члены тела (м.) 125 173.
mühlet beringiz bu zeid hatunıya مہلت بېرىنکیز بو زید خانونیغه дайте отсрочку этой женщине имярека 325.
musulmanlıq مىسلمانلىق мусульманство 177.
mühim boldı anqa iş مہم بولدى انقا iş работа стала ему важной 361.
müngüzi şınıq qoı مۈنگۈزى شىنوق قوئى баран со сломанными рогами 286.
müngüs مىنگۈس сосуд с узким горлышком 90.
müşük مۈشۈك кошка 293.

n

- naraçin* نغاجو дядя по матери (м.) 161.
nardan ناردان кислый 195.
nişter نیشتر ланцет 208.
nohta نۆختە недоуздок (м.) 255.
nyula نۇغۇلە завивка, стиб (м.) 127.

o

- olamçaq* اولامچاق подпруги (м.) 256.
olja اولجا пленник, добыча (м.) 260.
otça اوجە деревянные колодки для заковывания преступника 63.
oqlan اوغلاق каток, валец, скалка 98.
ornidin qoradı اورنىدىن قورادى встал со своего места 630.

- otya qoıyan teweler* اوتغا قويغان teweler верблюды, пущенные на подножный корм 272.

ö

- öleng* اولانگ лужайка (м.) 61.
örmükci اۆرمۈكچى паук 297.
özini ücün qıldı anqa اۆزىنى اۈچۈن انقا сделал ему ради себя 1033.

p

paixambarliq پیغامبرلیق пророчество 114.

päki پاکى бритва 210.

pulad temür پولاد نیمور сталь 198.

В тюркском это слово имеет в начале p, в монг. b.

q

qaplan قاپلان тигр 291.

qabul bolsun sanqa yaxşı baxtliq قبول بولسون سنقا بخشى بختلىق да будет тебе разрешена добрая судьба! 327.

qačar قچار щека (м.) 129.

qadadu قادادو на скале (м.) 144.

qaftan قفتان кафтан 230.

qajčı قايچی ножницы (м.) 287.

qajarčı قجارچی путеводитель (м.) 176.

qajır قاجیر сказочная птица (м.) — п. کرکس 300.

qaljaqčın قاجاقچین самка дикой козы (м.) 288.

qar qara قارقارا совершенно черный (м.) 307.

qaraq قراق веко 130.

qara alu قارا آلو черная слива 69 || *q. buyra* بوغرا ,ерный верблюд 261 ||

q. qurut قروت сыр 225.

qaramuq قراموق название сорной травы 54.

qara'ul قراول сторож (м.) 80 259.

qarča (tarča?) قارچه кузнечик (м.) 301.

qarčıyaz قارجيغاز ястреб (м.) 299.

qarıldayıcı قاريلداغوجи блок 202.

qarlıyaz قارلواغ ласточка 302.

qarmaq قارماق удочка 200.

qarnı aq qoı قارنى آق قوي белобрюхая овца 170.

qatıq kün قاتيق کون жестокое (т. е. палящее) солнце 1063.

qayıq قاييق лодка 230.

qıran قراو иней 27.

qırın قيرغوی копчик (м.) 300.

qışquç قيشقوج тиски 199.

qizamuq قيزاموق корь 215.

qoç قوج баран 144.

qoltuq yüngi قولتوق يونكى волосы подмышки 307.

qom قوم верблюжье седло 279.

qomırsıja قمبرسقه муравей 87.

qonqraq قونقراو колокольчик 278.

qorqan قورقان крепость 74.

qoş yulduz قوش بولدوز созвездие Близнецов 21.

qoşnı قوشنى сосед 166.

quduya قودوغه кувшин (м.) 104.

quflı قفلجı слесарь, делающий замки 95.

qulaç قولاج сажень 596.

qulayı kesük qoı قولاغی کيسوک قوي овца с обрезанными ушами 286 ||

q. yirtuq qoı ييرتوق قوي овца с разорванными ушами 286.

qulan قولان кулан (м.) 280.

qutqan قوتقان кубок (м.).

quyı saldı قوینى سالدی опустил 147

s

- sal* سال плот (м.) 197.
salbar سالبار название хищной птицы (м.) 305.
salçı سالچی плотовщик 197.
saman سامان солома 54.
samanlıq سامانلیق хранилище для соломы 54.
saqal ساقال борода 135.
saqıt ساقیت глиняная посуда 105.
sarıldaq سارغیلداق — п. زرد سر — желтоголовка (птица) 301.
sarımsaq ساریمباق чеснок (м.) 56.
selçe سلجا клещ 297.
seper darı سپر دارو лекарство, которое сыплют 657.
se'ül سیول хвост (м.) 215.
silkınček سیلکینچاک нашейный амулет 202.
sirce سیرجه стекло 105.
sirçeçi سرجهچی стекольщик 105.
sirke سیرکا гнида 296.
süksük سوكسوك название растения 64.
suruq سوروک шест для палатки 108.
susar سوسار куница 195.
sürük buru سړوک بوغو стадо оленей 289.
süzme سوزما творог 225.

ş

- şatu* شاتو лестница (м.) 93.
şişik شیشک двухгодовалый баран 285.
şükür شکر благодарность 328.
şülük شلوك пиявка 297.

t

- tayayı* طغایی дядя по матери 161.
talqan طالقان толокно (м.) 217.
tam üstündeki abxana تام اوستوندکی آبخانه уборная, находящаяся на стене 91.
tamıq تامق ад 189.
tapçan تابجان трон (м.) 109.
taqım تاقم коленная чашка (м.) 149.
taqır su تاگیر صو гладкая вода 44.
tebrediler تمبرادی لار двигали 1049.
tegene تیکنه квашня 98.
teğirmen تیکرمان мельница 95.
temrethü تمبراتکو лишай 215.
temür tanur تيمور تنور железная печь 99.
tengri تينگری тенгри 112.
tereng تيرنگ глубокий 221.
terlik تيرلیک потник 231.
teryek ترپاک опий 294.
tewe sürüki تيوه سوروکی стадо верблюдов 272.
toydaq توغداق дрофа 303.
topçı توپچی пуговица (м.) 229.
toqum توقوم потник (м.) 257.
tor تور сеть (м.) 200.
toraxı نورای поросенок (м.) 292.
torpaı تورغای скворец 301.
tulum تولوم кожаный мешок (м.) 194.
tumar تومار амулет 41.
tura توره щит (м.) 272.
turumtaı طرومتای копчик (м.) 300.
tutuldı aı توتولدی آی месяц затмился 439 || *t. tili* تیلی он заикался 645.
tulan تولان пятилетнее животное (м.) 250.

tügel boldı توگال بولدى кончился 894.
tügün توگون узел 573.
tük توک импотент 148.
tüz müngüzluq qoı توز مونگوزلق قوي
 пряморогий баран 286.

u

uċmaq اوجماق рай 187.
uğur اوغور ступка (м.) 96 || *u. zapı*
 سابی пест 96.
uĵa'ır اوجاور корень (м.) 160.
ulaştı anıng birle اولاشتی انینگ بیرله
 соединился с ним 523.
ulaştılar bir birige اولاشتیلار بیر بیریه
 соединились друг с другом 1015.
uſaq ötmeċ اوشاق اوتماک печенье
 224.

ü

üilde اوليلا быстрое войско 260.
üker ħarlıyaċ اوکر غارلوياع порода
 ласточек (м.) 302.
üldürük اولدرک шест для вешанья
 вещей в доме 37.
ülgürji behišt اولگورجی بهشت веч-
 ный рай 381.
üzük اوزوک перстень 41.

x

ħarpiſ خربوز арбуз 55.
ħassası خاصهسی его свойство 254.
ħatar ختاب деревянная часть седла
 279.
ħuſnud خوشنود радостный 920.

y

yadanı يدانغو слабый (м.) 174.
yalaŵaċ يلواچ пророк 114.
yalınladı بالينلادی запылал 546.
yanqa yulduz يانقا بولدوز название
 одной звезды 633.
yariq yartı atqa يابوق يابتي اطقه
 накрыл лошадь попоной 485.
yaruſaq يارغوجاق ручная мельница
 96.
yari qonaq ياری قناق полсутки 302.
yasal ياسال войсковой строй 260.
yaſıyan yaſın ياشغان ياشن сверкнув-
 шая молния 439.
yelken يلکان парус 197.
yep ييب — پ. جيب приданое 158.
yigirmi direm ييگيرمي درم двадцать
 диргемов 319.
yıngırcaq يينگيرچاق вьючное седло
 256.
yıraq kirdi iş ييراق کيردى ايش ра-
 бота продвинулась далеко 1060.
yoyan يوغان толстый 901.
yumdı köğini yumſattı ünini يومدى
 كوزينى يومشانتى اوني
 закрыл свои глаза и смягчил свой голос 693.
yumran يومران суслик 296.
'aqreb عقرب знак зодиака Скорпион
 256.
'iſqıbaz عشقباз увлеченный 518.
'ud küldürür neſte عود کويدورور نيمه
 нечто для сжигания алоэ 107.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ К ТЮРКСКИМ СЛОВАМ И ФРАЗАМ СЛОВАРЯ

Наша работа носит монголоведный характер: мы не стремились к тому, чтобы дать исследование тюркского языкового материала, оставшегося неисследованным нами и не обработанным. Первоначально мы вообще не предполагали издавать тюркских материалов нашего памятника. Впоследствии, изменив свой план, мы думали ограничиться прибавлением к каждому монгольскому слову или фразе тюркских эквивалентов лишь в оригинальном написании, не давая никакой транскрипции. Наконец, отступив и от этого решения, мы все же решились дать и транскрипцию тюркских слов, но с той оговоркой, что это грубая и самая приблизительная, черновая транскрипция или даже транслитерация, без каких бы то ни было попыток интерпретации фонетических особенностей. В процессе работы над нашим памятником, мы, однако, в значительной части усовершенствовали транскрипцию тюркских слов, успев это сделать в отношении лишь второй, правда, большей половины монгольско-тюркского словаря. Неизбежным результатом этого явилась некоторая качественная неоднородность тюркологической части нашей работы, неоднородность в том смысле, что ряд тюркских слов и фраз даются в неточной, иногда даже и в ошибочной транскрипции. Лучшего оставляет желать иногда и перевод.

В порядке устранения этих недочетов мы решили внести наиболее существенные исправления в соответствующие места нашей работы.

Какого рода недочеты тюркологической части работы?

На первом месте укажем недочеты в области транскрипции. Было бы ошибочно думать, что установление системы транскрипции является делом чисто техническим. Это, конечно, не так, ибо установление той или иной транскрипции является весьма существенной работой научно-исследовательского характера, так как транскрипция показывает нам, как то или иное слово осмысливается и понимается с фонетической стороны. Установление

транскрипции вообще возможно лишь в результате серьезной научно-исследовательской работы, лишь в результате серьезного лингвистического анализа. Как сказано выше, мы тюркских материалов памятника не исследовали. Отсюда ясно, что наша транскрипция может приниматься в расчет лишь с оговорками и что значение ее относительное.

Арабский алфавит, как известно, таков, что написанное знаками его слово допускает часто ряд различных чтений. Оставляя в стороне совершенно ошибочные и невозможные с точки зрения данных тюркских языков чтения, укажем, что одно и то же написание допускает различные чтения, смотря по тому, применительно к какому тюркскому языку мы его будем читать. Все эти чтения будут правильны, но с той лишь оговоркой, что для каждого данного тюркского языка может быть лишь одно чтение. Не исследовав нашего памятника со стороны тюркологической и не исследовав вопроса о том, что это за язык, мы естественно не могли выбрать такое чтение слов, которое соответствовало бы данным того языка, к которому можно отнести наши тюркские материалы. Сказать, что этот язык чагатайский язык, каковым он, действительно и является, мало. Термин «чагатайский язык», как известно, употребляется в довольно неопределенном смысле. Современное состояние науки позволяет говорить о «средне-азиатско-турецком литературном языке исламской эпохи», а не о «чагатайском языке», и установить внутри этого языка несколько периодов его развития, из которых только в третий период (XV—XVI ст.) за ним утвердилось название чагатайского языка. Хотя язык нашего памятника действительно является чагатайским языком с присущими ему особенностям именно третьего периода развития (XV—XVI ст.), он содержит ряд более старых черт, а также характеризуется особенностями, свойственными даже анатолийско-турецкому языку. Язык этот до известной степени мешанный. И только в результате подробного и тщательного исследования его можно установить удовлетворительную транскрипцию.

Без такого исследования установление правильной системы транскрипции невозможно, и всякая предварительная система транскрипции должна страдать недочетами, а при таких условиях ряд слов, совершенно неизбежно, окажется транскрибированным в соответствии с данными любого иного тюркского языка, но только не того, какой представляет собою язык изучаемого памятника: совершенно неизбежно то или иное слово может оказаться в смысле фонетической передачи «османизированным» и т. п.

Не вдаваясь в исследование тюркского языка нашего памятника, мы вначале не столько транскрибировали тюркские слова и фразы, сколько транслитерировали. В результате этого появилось много таких форм, которые мы теперь считаем необходимым уточнить. Сюда относятся например такие случаи, когда мы буквально передавали написания вроде قورقان 'испуганный', ابى 'сказал' и т. д. (транскрибировали *qorqan*, *abi*). Впоследствии мы применили иной метод транскрибирования и стали подразумеваемые звуки передавать соответствующими знаками в квадратных скобках, напр., *ait[t]i* 'сказал'. Оставшиеся же неисправленными по этому, более совершенному, методу слова мы даем теперь заново в более исправной транскрипции.

В транскрипции тюркских слов мы следовали системе, принятой в словаре Радлова и транскрибировали соответствующие слова так, как транскрибирует их Радлов. При этом мы, естественно, заимствовали транскрипцию только тех слов, которые в словаре Радлова помечены как чагатайские. Нужно, однако, заметить, что транскрипция именно чагатайских слов в словаре Радлова очень часто неправильная: укажем, например, что Радлов транскрибирует *ān*- 'спускаться', *kāi*- 'одеваться' (вместо *in*-, *kii*-) и т. д.

Впоследствии мы стали вносить в транскрипцию свои коррективы. Критерием нам при этом служили данные северо-узбекского произношения. Ошибочную транскрипцию слов, заимствованную из словаря Радлова, мы исправляем и соответствующие слова даем заново в более совершенной транскрипции.

При всем том, однако, окончательное чтение некоторых слов, даже самых простых и общеизвестных, нами не установлено. Так напр., нами окончательно не установлено чтение таких слов, как ايسى 'его хозяин', ايلارى 'его хозяева': здесь возможно и *i*, *ileri* и разные другие варианты, тем более, что в нашем памятнике встречаются формы اىكا 'хозяин', اىبالادى 'овладел' и т. д. Не ясно, как читать اىكى — *eki* 'два' или *iki*: узбекский язык дает *ikki*, но так ли было в «чагатайском» языке и в частности в языке, данные которого послужили для составителя нашего монгольско-тюркского словаря, сказать, конечно, трудно.

Укажем еще на один трудный момент. Чагатайский язык, как и современный северо-узбекский, отличается тем, что глухие смычные согласные, попадая в интервокальное положение, сохраняют свой глухой характер, т. е. не озвончаются. Поэтому следует اىلىكى 'его рука' транскрибировать *eliki*, а не *eligi*. Однако, с другой стороны, мы находим множе-

ство таких форм как *اباغى* 'его нога'. Как здесь быть? По аналогии с *اباغى* мы писали сперва *eligi*, но потом решили *ك* в таких случаях передавать всегда через *k*. В порядке унификации мы транскрипцию *eligi* и т. п. теперь исправляем и пишем всюду только *k* и т. д.

Наконец, можно отметить в транскрипции ряда слов случайные ошибки и оставшиеся неоговоренными описки переписчика нашего экземпляра рукописи.

Вторую группу недочетов тюркологической части нашей работы образуют ошибочные переводы.

Говоря о переводах, мы еще раз подчеркиваем, что нами исследован и обработан лишь монгольский материал словаря. Это необходимо отметить прежде всего по той причине, что очень часто значения монгольских и тюркских слов или фраз не совпадают: иногда не совпадают лишь частично, иногда же совершенно не имеют общего между собой. Раз мы переводили только монгольские слова или фразы, понятно, что переводы эти не соответствуют тому, что дает то или иное тюркское слово или тюркская фраза. С точки зрения тюрколога такие переводы, конечно, ошибочны. Мы сперва не считали возможным оговаривать все отклонения смысла тюркских слов от такового монгольских. Впоследствии, однако, мы стали оговаривать их и в случае серьезных отклонений давали двойной перевод — перевод монгольской фразы и перевод тюркской. В исправлениях и дополнениях мы возвращаемся к тем тюркским словам, которые выше не были снабжены своим, отличным от монгольского, переводом. При этом, однако, мы делаем здесь оговорку, что мы не считали нужным уточнять переводы в тех случаях, когда расхождения монгольской и тюркской фразы не идут дальше какой-нибудь мелкой детали, вроде *atanısa* — тюрк. *a:ğıdın* 'из рта': в тюркском мы имеем 'из его (или своего) рта', но мы считаем, что отмечать все это нас завело бы слишком далеко.

Этого рода неточные переводы или переводы, относящиеся только к монгольскому слову или фразе, мы относим здесь к категории ошибочных, конечно, с оговоркой. На ряду с такого рода переводами встречаются такие, которые безусловно и безотносительно к чему бы то ни было являются ошибочными.

Прежде всего укажем на несколько необычный синтаксис тюркского языка нашего памятника, в значительной степени способствовавший ошибкам в переводе. Достаточно привести такой пример: *oğlu uşaq kör boldı ermiş* 'дети мужчины стали многочисленны' (стр. 231). Сплошь да рядом

тюркские фразы являются дословными переводами арабских или персидских. Помимо того некоторые места являются безусловно испорченными.

Переводя монгольские фразы, мы не всегда обращали внимание на то, что они являются дословным переводом тюркских. Отсюда получились буквальные переводы вроде *tört ayaqlıq yörtquci yattı* 'четвероногий разрывающий лежал': *yörtquci*, досл. 'разрывающий', имеет значение 'хищник'.

Из разных вариантов переводов мы иногда останавливались на наименее удачных, исходя опять таки из монгольского текста. Впоследствии мы значительно улучшили и эту сторону дела, но все же некоторые фразы нуждаются еще в исправлениях, которые мы сделаем теперь.

Укажем, что и теперь еще у нас остается много сомнений. Так например, мы не уверены в правильности перевода *bu boıın sımtaıan* (стр. 157) 'это такой, у которого шея не вытянута': возможно, что здесь нужно понимать именно так, но возможно также, что здесь это значит 'этот непокорный', ибо в других местах *boıın sım-* употребляется именно в значении 'подчиниться'. Так же обстоит дело с *tağır su*: и в словаре Будагова и в словаре Радлова для *tağır* дается значение 'кислый, острый', но обычно *tağır* имеет значение 'гладкий'; монгольский же текст здесь испорчен, почему с разными допущениями мы первоначальный перевод 'горькая вода' заменяем в дальнейшем переводом 'гладкая вода'.

Наконец, не скроем, что некоторые места нами были неправильно поняты уже по причинам субъективного порядка. Все замеченные недочеты мы постарались исправить, недочеты же, оставшиеся неустраненными, мы по мере возможности устраняем здесь. Попутно мы исправляем и явные опечатки, оставшиеся в свое время незамеченными.

Ниже мы даем в алфавитном порядке тюркские слова и фразы в исправленном виде как в отношении их транскрипции, так и перевода. Цифры при них обозначают страницы нашей работы, на которых эти же слова даны либо в неправильной транскрипции, либо сопровождаются неточным переводом.

abuşqa körgeı xatın женщина, увидевшая мужа 162.

açıyla[n]ıan разгневанный 108.

açıqla[n]dı разгневался 108.

ayız açtı ruze tutqan постившийся разговелся (прекратил пост, досл. открыл рот) 99.

ayız acîi ruzedar постник разговелся 99.

ayrıdî andîn flân такой то заболел от того 151. Данный на стр. 151 перевод относится только к монгольской фразе.

ayrı[q]lıq qıldî anqa anî iş работа причинила ему болезнь 149. Здесь *anqa* является лишним.

ayrısız boıuzladî tewenî заколол верблюда безболезненно 149.

ayzî birle töker daru лекарство, которое льют досл. своим ртом 100.

ayt[t]î сказал 100, 154, 168.

aldadî обманул 98. Написание *اولدادی* является ошибочным и его следует исправить на *الرادى*.

alıqa keldî anqa iş работа у него спорилась 155.

altuncî tütük (sic!) трубочка (рожок) ювелира (в которую дует ювелир во время плавки золота) 99.

amanat qoıdî anıng qatıda положил у него на хранение 99.

anadın bile toqqan saç волосы, имеющиеся от рождения (досл. волосы, рожденные вместе от матерн) 152.

anıt[t]î приготовил 116.

aqart[t]î выбелил, сделал белым 131.

ar[a] ayı одиннадцатый месяц магометанского года, месяц зюль-кадэ 104.

arıt[t]î qılıç saıqalı birle вычистил меч политурой 104.

arıt[t]îm quduqnî я вычистил колодец 104.

awıç горсть 97. Чтение *awıç* *آووج* более точно и соответствует даваемым в словаре Радлова формам *awıç* ~ *awıç* 'горсть'. Даваемое нами на стр. 97 значение 'ладонь' принадлежит монгольскому *alagan*. Здесь перевод слова *awıç* нами уточняется.

awıcladî sunî öz elik birle *آووجلادی سونی اوز ایلک بیرلە* зачерпнул воду сам рукой 94.

az sanadî nemenî счел вещь незначительной 136.

azgan испорченный, заблудившийся, похудевший 105.

bahaya в составе фразы *bu neme tegmes bu bahaya* эта вещь не стоит этой цены (досл. не достигает этой цены) 160. Чтение *bahaya* *بهاغه* более правильное, ибо данное на стр. 160 чтение *rahaya* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка.

bahasini в составе фразы *öksütmek tiledi raxtning bahasini* просил снизить цену вещи 147. Чтение *bahasini* более правильно.

barça xatunlar mal isi بارجه خاتونلار مال ايسى все женщины владелицы имущества (или скота) 127. Слово «хозяин», «владелец» в нашем памятнике дается в разных формах: *ای، ائی، ایکه*. Очевидно, наиболее правильным чтением *ای* является *ī*.

barça malning ileri хозяева всего имущества 127. В соответствии со сказанным выше даем для *ایلاری* чтение *ileri*.

bar[ī]ni yedi aning birle بارنی ییدی انینگ بیرلا съел с ним все 112.

belgü qılqan yer место, где сделан знак 116.

berkit[t]i nımenı укрепил вещь 116. Восстанавливаем пропущенный *t* написания *بیرکتی*.

bezgek лихорадка 120. Чтение *bizgek* правильно лишь в отношении татарского (в Поволжье) языка.

bıdı плясал 123. Написание *بیجیدی* на стр. 123, транскрибируемое нами там *bijidi*, является испорченным: *بیجیدی* следует исправить на *بییدی* *bııdı*. Ср. татарск. *bayı*- 'плясать'.

bilegük браслет 119. Данный на своем месте перевод 'кольцо' относится к монгольскому *bilceg*. Монгольское слово *bilegük* на стр. 119 является тюркским заимствованием, а потому значение 'браслет' и там будет более правильным.

bir qolı aq at лошадь, у которой одна передняя нога белая 130. Этот перевод точнее.

bitüttürdi anqa qasidenı поручил ему написать касыду 118. Написание *بیتیتوردی* — вместо обычного *بیتیتürدی* *bitiltürdi*.

boyusladı qoını зарезал (заколол, а также задушил) овцу 120.

botradı рассеялся, распался 126. Огласовка, данная здесь, правильнее.

botradılar рассеялись, распались 126. Огласовка, данная здесь, правильнее.

botrayan рассеявшийся, распавшийся, рассыпавшийся 126.

botratı рассел, рассыпал 126.

bu aning qavliya yetken بو انینگ قولیغا یеткен этот исполнивший (досл. достигший) свое слово 160. Слово *قولیغا* было на своем месте неправильно прочитано, а потому данный там перевод неверен.

bu aq saqal это старшина (староста, старик) 156. По всей вероятности следует предпочесть этот перевод данному на стр. 156 буквальному переводу 'это белая борода'.

bu bölük erenler barca это другие мужчины все 156. Значение *bölük* именно таково на ряду с 'часть'.

bu bölük erenler это другие мужчины 156.

bu bölük xatunlar это другие женщины 156.

bu buydağ önglük это коричневый (или темножелтый, досл. цвета пшеницы) 156.

bu miyige yetken yara эта рана, доходящая до мозга 160. Написание مییگا правильное читать *miyige*: ср. узбекск. *miye* 'мозг, темя'.

bu namazlıq этот (или это) коврик для совершения намаза 157. Данный на стр. 157 перевод 'сотворение намаза' относится только к монгольской фразе *ene namaz kiküi* 'это совершение (досл. делание) намаза'.

bu nardek emçeklik qız это девушка с грудями, подобными гранатовым плодам 158. Написание ناروک является ошибочным вместо ناردک. В своем месте это следовало оговорить и исправить.

bu qataqan этот окруженный (или арестованный) 158. Данный раньше перевод относится только к монгольской фразе.

bu ruze aşar ta'm это скромная пища 155. Данный раньше перевод буквальный, а потому малопонятный.

bu sūyan этот сломавший 158. Глагол *sū-* дается в словаре Радлова со значением 'разбить', 'пспортить'. Мы сомневаемся в том, чтобы سیغان на стр. 158 являлось правильным написанием, т. к. глагол *sū-* характерен для древних тюркских языков. Скорее всего здесь следует предположить *sūyan*, т. е. سیغان 'сломанный, разбитый'.

bu sögni eşitmes не слушает этой речи 160. Перевод в своем месте дан только для монгольской фразы.

bu tilini cığarıyan it это собака, высунувшая свой язык 157. Перевод на стр. 157 относится только к монгольской фразе.

bu tutqın этот пленный 155. Выше данный дословный перевод относится к монгольскому *ene barıqsan* 'этот схваченный' ('пойманный', 'арестованный').

bu tızaq это силок (западня, ловушка) 160. Перевод 'укрюк' относится к монгольскому *ıtızaq*.

bu yığağ qılınç anı это сделает его далеким 158. Перевод 'делает' относится к монгольскому *kim* 'делает, сделает'.

bu yol başı это проводник 157. Более правильным является, по-видимому, этот перевод, хотя монг. *ene törin hekin* значит 'это начало пути' (досл. это голова пути).

buʻyaz boldi xatun женщина забеременела 120. Огласовка, данная выше (*buʻyaz*) в соответствии с транскрипцией Радлова, неправильна.

buʻydaʻi önglük boldi стал коричневатого (желтого) цвета 124. Перевод выше неправилен.

buʻydi anı задушил его 122. Огласовка *o* для языка памятника не подходит.

buʻyqan задушивший 121.

buʻyuldi был задушен 122.

buʻyuz at сужеребая кобыла 120.

buʻyayladı anı заковал его в кандалы 121. Судя по узбекскому *buʻyay* 'оковы', огласовка *u* здесь более вероятна.

buʻrčluq — в составе *tört buʻrčluq neme* четырехгранная (или четырехугольная) вещь — значит 'имеющий угол', 'с углом' от *buʻrč* 'угол'. Вопросительный знак поставлен на стр. 144 без оснований, т. к. слово *buʻrč*, отсутствующее в словаре Радлова, реально существует, напр., в туркменском языке: ср. там *buʻrč* 'угол'.

buʻrñdın su aqı из его носа потекла вода 163.

buʻrñya в составе *darı qoıdı buʻrñya* положил ему в нос лекарство 153.

buʻzdi satıqnı расстроил торговлю 149. Перевод, выше данный, дословный.

buʻzqan разрушивший 149. Перевод 'разрушенный' правилен лишь для монг. *ebdereksen*.

buʻzuldi satıq торговля расстроилась 149. Перевод, данный выше, буквальный.

buʻzuqlıq qıldı deñ alar arasında дьявол внес в их среду развращение 149. Этот перевод правильнее.

bükri горбатый: *bükri boldı qarı* старик сгорбился 123.

büküldi qarı старик сгорбился 123.

bütkerdi osal bolıan işni закончил плохо сделанную работу 128. Перевод 'ленивый закончил работу' относится лишь к монгольской фразе. Однако, и там следует переводить вероятно так же.

čeček qarı коробочка цветка 131. Так как для среднеазиатского литературного языка характерно сохранение глухих согласных в интервокальном положении (хотя в нашем памятнике встречаются формы *اباغی* 'его нога' и т. д.), написание *قابى* правильное читать *qarı*, а не *qabı*.

çini közgü стеклянное (resp. фарфоровое) зеркало 134. Слово *çini* имеет значения 'китайский' и 'стеклянный' или 'фарфоровый'. (см. Словарь Будагова).

çiçqaq sikerde понос in coitu 115. Данный выше перевод ближе к монгольскому тексту.

çirayî cît[t]î его лицо нахмурилось 135.

çirainî cît[t]î нахмурил лицо 135.

çörcek рассказ 158. Написание *چورچاك*, в соответствии с данными языков Алтая, правильнее вокализовать так. Транскрипция *çürcek* правильна лишь для анатолийско-турецкого языка.

çuyasun çeçeki چوغاسون چيچاكي 136. Возможно, что читать следует *joyasun çeçeki*. В таком случае это монгольское название данного цветка. В словаре Голстунского (т. III, стр. 373) дается слово *joyos çeçeg* со значением 'шиповник, дикая желтая роза'.

da'wasî 'его тяжба' в составе *ant berdi anqa tengri birle da'wasî ücün* он дал ему клятву именем тенгри вследствие своей тяжбы 102. Транскрипция *da'wasî* (دعوسى) более правильна, т. к. *dan* отражает лишь татарское, казахское и команское произношение этого арабского слова.

dew в составе *buzuqlıq qıldi dew alar arasinda* дьявол вызвал в их среде развращение 149. Для тюркского является характерным произношение слова *ديو* именно *dew*. Что же касается данного на стр. 149 чтения *dîw*, то таково персидское произношение его.

dewet qalam sandıq футляр для пера 141. В тюркских языках *دويت* произносится как *dewet*. Значение слова *dewet*—'чернильница'.

dewler atasî отец дивов (дьяволов) 142. См. выше *dew*.

dostlıq saldı ekisining arasinda устроил дружбу между обоими (или подружил обоих) 103. Выше данный перевод (на стр. 103) слишком буквальный.

dostluq saldı устроил дружбу 103. Ср. предыдущее.

du'a barmaqı указательный (досл. молитвенный) палец 147.

duşman враг 111, 114, 146. Даваемое нами в разных местах чтение *düşman* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка. Для среднеазиатских, в частности, тюркских языков характерно произношение *duşman*.

duşman tutar xatun ненавистная женщина 146. Перевод выше неправилен.

duşman tuttī anī был враждебно настроен к нему 146.

duşman tuttī şeherni 146. Наряду с переводом 'враг захватил город' возможен перевод 'считал город враждебным' или 'был враждебно настроен к городу'.

duşmanıdın в составе фразы *ǰdewlet berdi tengri anqa duşmanıdın* тенгри дал ему счастье (или богатство) от врага 126. Ср. выше *duşman*.

duşmanıya в составе фразы *zafer tiledi tengridin duşmanıya* просил тенгри о даровании победы над своим врагом 136. Ср. выше *duşman*.

duşmanıqa в составе *sewingen duşmanıqa* обрадовавшийся своему врагу 115. Ср. выше *duşman*.

duşmanlaştī anıñ birle враждовал с ним 146. Ср. выше *duşman*.

duşmanlaştılar bir birini враждовали друг с другом 146. Ср. выше *duşman*.

duşmanlıyı его вражда 147. Ср. выше *duşman*.

duşmanlıq körgüzdī обнаружил враждебность 147. Ср. предыдущее.

duşmannı в составе *bastı duşmannı* подавил врага 138. Ср. выше *duşman*.

eki mal isi xatun две владелицы имущества женщины 304.

elçiliq обязанности посла (или посольство) 152. Данный на стр. 152 перевод относится лишь к монгольскому слову.

elik tart[t]i andın отстранился (уклонился) от того 176. Выше данный перевод — буквальный.

elik yır neme нечто для мытья рук 176. Следует предполагать долготу гласного в *yır*.

eliki astın под рукой 175.

elikini kökside qoıdı namazda сложил руки на груди при совершении намаза 176.

elt[t]i anı унес его в составе *yerdin yerge elt[t]i anı* увел его с места на место 173. В обоих случаях следует *ایلنی* транскрибировать как *elt[t]i*.

emceki в составе *xatun emceki sütlük boldı* груди женщины наполнились молоком 154.

emgekige в составе *sewindi anıñ emgekige* обрадовался его страданию 114.

emin boldı andın filān işke стал от того уверен в такой-то работе 145. Данный выше перевод относится к монгольской фразе.

emin boldi er kiši мужчина стал уверен 145.

enikledi a ü произвела его на свет (о суке) 161. Выше данный перевод относится к монгольской фразе, которую мы, однако, теперь считаем правильное переводить так же, как тюркскую.

er hatun jünüb мужчина и женщина нечисты (т. е. не совершают предписанных религией омовений) 161.

erit[t]i расплавил 171. Написание *ايريني* следует транскрибировать именно так, т. е. восстановить второй *t*.

erkek keklik самец куропатки 161.

erkek tiledi tiši it dayi tiši müšük сука и кошка хотели самца 161. Более детальное исследование синтаксиса языка нашего памятника показывает, что на первом месте стоит обычно дополнение, а не подлежащее, которое занимает место после сказуемого.

erklik boldi anga šaıtan дьявол получил над ним власть 164. Выше данный перевод — буквальный.

erklik boldi er elge мужчина получил власть над народом 164. Ср. предыдущее.

erklik boldi elge получил власть над народом 164. Ср. предыдущее.

erklik qıldı anı anıng üstüğe дал ему власть над ним 164. Ср. предыдущее.

erning işi bütti работа мужчины кончилась 163. Данный выше перевод относится лишь к монгольской фразе.

eslemei qıldılar делали не помня 165. Выше дан перевод только монгольской фразы.

ešek cibini род слепней (досл. ослиная муха) 152.

ešek qurt мокрица (досл. ослиный червь) 152.

eşikdin kirip turur yer место, где стоят по входе в дверь 167. Выше дан менее точный перевод.

eşiki в составе *bay eşiki* садовая калитка 109. То же в составе *saraj eşiki alı* перед дверью дворца 110.

etmek birle yedi sirkeni ел уксус с хлебом 167. Этот перевод точнее.

et[t]i в составе *tuzluq et[t]i anı* сделал его соленым 137. Здесь и в ряде других мест следует в транскрипции восстановить второй *t* написания *ایتی*.

eyer ornı место седла 154.

ewning kökesi верх дома 171.

fal urdī uşaq taş birle гадал на мелких камешках 164.

fasıq axt[t]i anī назвал его безнравственным 168.

fetwa berdi ālim ученый дал решение 169. Слово *fetwa* следует транскрибировать так же, как на стр. 168.

gürge в составе *kōmđi anī gürge* зарыл его в могилу 125. Написание *کور* 'могила' в соответствии с литературным произношением его следует, быть может, транскрибировать именно как *gür*. В диалектах же разных тюркских языков это слово произносится *kör*.

γolanī медь 107. В соответствии с данными казахск. и других языков, где это слово произносится как *qola*, следует и здесь читать *γolanī*, а не *γulanī*. Звонкий *γ* в начале ввел нас в заблуждение и, полагая, что *غوله* является заимствованием из монгольского (ср. там *γūli*), мы дали ему огласовку *и*. Правильно это слово транскрибировано на стр. 179: ср. там *qola*. Что касается перевода 'бронза', то он неправилен.

γoge 'коробочка хлопчатника' в составе *aqđi açılmaγan γoge* коробочка хлопчатника, у которой устье не раскрыто 99; *yetilmeγen γoge* неспелая коробочка хлопчатника 166. В соответствии с данными узбекского произношения правильное чтение *γoge*.

harquzdī anī işdin утомил его работой 151. Выше дан слишком дословный перевод.

halwanıng keşesi 'ложка для сладостей' в составе *darı halwanıng keşesi* 139. Чтение *helwa* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка

içi ötti у него был понос 143.

iki два. Написание *ایکی* нами транскрибируется как *eki*. В соответствии с данными узбекского произношения допустима транскрипция *iki*, которую, быть может, следует предпочесть.

indī спустился 126, 127. Произношение *endi* (ср. Словарь Радлова) несвойственно узбекскому, анатолийско-турецкому, туркменскому, где глагол этот имеет в первом слогe гласный *i*: ср. там *in-*.

indürdi спустил 114, 126. Ср. предыдущее.

ingrendi стонал 161. В соответствии с данными узбекского произношения изменяем чтение, предложенное выше. В словаре Радлова дается для чагатайского яз. *āgrān-*, что неточно.

ištiler 'пили' в составе *ant ištiler* дали клятву 103. В положении перед *t* в нашем памятнике вместо *č* часто наблюдается *ž*: ср. еще *aštī* 'проголодался' и др. Эту фонетическую особенность считаем необходимым здесь отметить.

ī хозяин. В нашем памятнике слово «хозяин» дается в различных написаниях: *ایسی* 127, 153; *ایری* 127. На ряду с этими формами встречается *ege*. Чтение написаний *ایسی* и *ایلاری* не совсем ясно: их можно читать *esi*, *cleri*, а также *isi*, *īleri*. Повидимому последнее наиболее правильно: *īsi* *ایسی* 'его хозяин', *īleri* *ایلاری* 'его хозяева'.

iyeledi овладел 152. Написание *ای یالادی* особых трудностей собою не представляет.

iyelegen овладевший 152. Написание *ای یالاکان*, как нам кажется, может быть прочтено только так.

iledi (или *iiledi*) дубил 151. Написание *ایلدی* следует, повидимому, читать именно так, а не *eiledi*.

ilendi (или *iilendi*) в составе *ilendi teri* кожа была мята (выделываема) 151. Написание *ایلندی* мы предпочитаем транскрибировать *ilendi* (*iilendi*), ибо таково произношение этого глагола в языках тюрков Алтая, в казахском и т. д.

‘išqıbazlıq qıldi питал страсть 145. Написание *عشقبارلیق* испорченное. Его следует исправить в *عشقبازلیق*, что читается как *‘išqıbazlıq* 'увлечение, страсть'.

jan alquči ferışte ангел смерти (досл. ангел, берущий душу) 100.

jan baqışi вечность (бессмертие) души 101. Выше данный перевод является буквальным переводом монгольского *amini qoṣarıqsan* 'оставшееся от души'. Арабское *baqī* имеет значения 'вечный, остающийся, остаток'. Здесь слово это в первом значении, а монгольское *qoṣarıqsan* 'оставшийся' является буквальным переводом с арабского.

kefče 'ложка' в составе *daru halwaning kefčesi* ложка для сладостей 139.

kel[t]ürdi привел 175. Здесь следует восстановить *t* в *کیلوردی*.

kenete arğındın söz çıqtı внезапно из его рта раздалось (досл. вышло) слово 170.

kenges qaldı eki iş arasıda изумлялся между двумя работами 173. Слово это, повидимому, должно читаться как двухсложное, что можно заключить по рифмам, в которых оно встречается. Вообще же это слово мало известное.

kenj qoïdï talnï положил имущество в качествеклада 170. В словаре Будагова это слово неправильно транскрибируется *ïендж*. Правильное чтение его мы даем здесь на основании данных узбекского произношения.

kïdï надел 116, 128, 129, 146, 168. Выше данное чтение *keïdï* (на основании данных словаря Радлова, т. II, стр. 1054) неправильно.

kïdürdï надел, заставил надеть, одел 128, 129, 130. Ср. предыдущее.

kïšnedi заржала (о лошади) 103. Написание *کیشاندی* испорченное. На этой же странице дается правильное написание *کیشنادی kïšnedi*. Неправильность первого следовало выше оговорить.

kïyik дикая коза 172. Чтение *کیک keyik* неправильно: ср. узбекское *kïzk*, в языках тюрков Алтая *kïk* и т. д. В туркменском же мы имеем *keïk*.

kökside на своей груди 176.

köküs çuqırï грудная впадина 132. Выше данный перевод неправилен, т. к. неправильно было понято слово *چوقوری* как монгольское *çöqır* 'пегий'. На самом же деле это тюркское слово *çuqır* 'впадина'.

köngülsindï возымел желание 145. Написание *کونگل سندی* транскрибировано выше неправильно, т. к. это слово было прочтено как два слова.

köngülsine dur имеет склонность 145. Ср. предыдущее.

kïnes boldï künimiz наше солнце стало знойным 136. Написание *کونیس* правильно и нами напрасно поставлен вопросительный знак и предложено чтение *küneš*: хотя *küneš* более обычная в тюркских языках форма, *kïnes* тоже встречается.

küyer горящий 141. В узбекском глагол «загораться» произносится *küï-*, на основании чего предпочтительна огласовка первого слога *ï*. С *ö* в первом слоге глагол этот известен в туркменском и в ряде других языков.

terhet мазь 152. Перевод 'лекарство' относится лишь к монгольскому *et*.

tinçaqï 'его бусы' (ожерелье) в составе *uça tinçaqï* спинное украшение 106. В соответствии с узбекским произношением этого слова его следует транскрибировать как *tinçaq*.

müšük кошка 153, 161. В соответствии с узбекским произношением транскрибируем это слово как *müšük*, а не *möšük*.

nar dek 'гранатоподобный' в составе *bu nar dek etceklük qız* 'это девушка с грудями, подобными гранатовым плодам' 158. Написание ناروک испорченное: его следовало в своем месте оговорить и исправить в نارداک. *niyet qıldā nemeñi nemege* решил нечто по отношению к чему то 95.

ornādān в составе *qorādā ornādān* встал со своего места 122.

otluq qıldā erni снабдил мужчину огнем (досл. сделал мужчину имеющим огонь) 174. Выше данный перевод менее удачен.

öksük tut[t]i anı счел его недостаточным 143. Выше данный буквальный перевод неправилен.

öksüt[t]i ülüşini уменьшил его часть 114. В транскрипции написания اوکسونی следует восстановить второй *t*.

öntüç заем 103. Слово «заем» в нашем памятнике последовательно пишется أنتوم *öntüç* вместо обычного اوتونج *ötünç*. Эта особенность заслуживает быть отмеченной.

päki бритва 148. Написание پاکى вместо پاکی или پکی следует транскрибировать *päki*.

qaradılar anı заперли его 122. Написание قادیلار следует вероятно читать как *qaradılar*, а не как *qabadılar*, хотя в словаре Радлова дается для чагатайского языка глагол *qaba-* в значении 'охватить, окружить, осадить'.

qarar tuttı iş[de] остановился (или сделал остановку или успокоился) в работе 145. Здесь к *iş* следует добавить суффикс локатива, на что указывает монгольский перевод этой фразы *dura bariba üiledü*. Сочетание *qarar tuttı* допускает, однако, различные переводы: в словаре Будагова (II т., стр. 45) даются значения 'установиться, остановиться, успокоиться', в словаре Радлова (II т., стр. 157) — 'быть решенным'. Кроме того в более новых словарях турецкого языка (напр., Магазаника, стр. 538) для *qarar* даются значения 'твердость, постоянство, покой, решение, резолюция'. На основании этих данных можно *qarar tuttı iş* (рассматривая *iş* как номинатив, т. е. не восстанавливая якобы опущенный суффикс локатива) предложить перевод 'работа была решена'.

qarnı aq qoı белобрюхая овца 171.

qarnını boşattı опорожнил свой желудок 171.

qatışturıan смешавший 158. Выше данный перевод относится лишь к монгольским словам *ene qoliqsan*, могущим переводиться 'это смешанное' и 'этот смешавший'.

qışqa burunluq коротконосый 103. В написании قیسان конечный ن является лишним, что следовало выше оговорить.

qomursqa муравей 136. Выше данное *qatırsqa* является опечаткой, повторяющейся три раза.

qomursqanıñ муравья 136. Ср. предыдущее.

qopardı поднял 122. Написание قوباردی следует, в соответствии с данными тюркских языков Средней Азии, транскрибировать *qopardı*, а не *qobardı*. Даваемое для чагатайского в словаре Радлова *qobar* - 'поднимать' неправильно.

qoparıyan в составе *kirpiç birle qoparıyan quduq* 'сооруженный из кирпича колодец' 157. Ср. предыдущее.

qoparıldı был поднят 122. Ср. *qopardı*.

qoparur в составе *tam qoparur ustad* мастер, ставящий (или воздвигающий, возводящий) стены 110. Ср. *qopardı*.

qorquñclar опасные (или боязливые, страхи) 108. Выше данный перевод относится лишь к монгольскому *ayılayuq* 'пугающий'.

qulaç сажень 98. Выше данная огласовка неправильна.

qullandı andın поработил его (или сделал его рабом, пользовался им). 121. В транскрипции написания قولندى следует восстановить второй l.

qumaş материя (ткань, материал, товар) 167.

quran[n]ı коран (аккузатив) 98. В транскрипции написания قرآنی нужно восстановить второй n.

quyı olturdı yastuqdın сел ниже подушки 141. Написание قوی следует транскрибировать *quyı* (а не *qoyı*, как в словаре Радлова): ср. узбекск. *quyı*.

quyu saldı nemeni положил вещь вниз 143. Ср. *quyı*.

quyuq bal густой мед 118. Написание قویوق следует транскрибировать *quyuq* (а не *qoyuq*, как в словаре Радлова для чагатайского): ср. узбекск. *quyuq* 'густой'.

sekirt[t]i aǵırnı qısqaq кобыла заставила жеребца скакать 115. Выше данный перевод относится только к монгольской фразе «заставил жеребца быть у кобылы» или «пустил жеребца к кобыле» (т. е. «покрыл кобылу жеребцом»). В отношении тюркской фразы необходимо дать иной перевод.

Кроме того следует внести исправление в вокализацию первого слова, а именно написание سېكرتی следует транскрибировать *sekiṛt[t]i*, ибо *sikiṛtti* не «чагатайская», а татарская форма этого слова.

selem satqun aldī flān nemeni он купил такую то вещь авансом (с уплатой вперед) 167. Этот вариант перевода не меняет данного выше. В монгольском тексте имеем точное соответствие: 'он купил ту вещь, не видев' (т. е. авансом).

seper daru лекарство, которое сыплют 129. Выше данная транскрипция *seber* неправильна, т. к. для ср. аз. лит. языка характерно сохранение глухих в интервокальной позиции.

singtegen tapti aṣnī нашел пищу не переваренной 166. Выше данный перевод неточен.

so[q]yūci в составе *altun so[q]yūci* 'монетчик' 99. В транскрипции написания سوغوجی необходимо восстановить *q*: *soqyūci* от глагола *soq-* 'ударять, ковать'.

šagirdi его ученик 160. Выше данная транскрипция слова شاکردی *šakirdi* соответствует анатолийско-турецкому произношению, а не среднеазиатскому.

tam üstündeki abxana уборная, находящаяся на стене 110. В качестве пояснения к выше данному переводу укажем, что 'умывальник' 'туалет' следует понимать в данном случае как 'уборная' ('клозет').

tamat bolmağan quduq не конченный колодез 165.

tara в составе *yazıq tara turğan andī* его ложная (досл. грешная, к греху бывшая) клятва 162. В транскрипции написание تابا следует передавать через *tara* (а не *taba*, как в словаре Радлова, т. III, стр. 959).

tarıynı службу 113. Правильная транскрипция написания تابوغنی — *tarıynı* (не *tabıy*, как в словаре Радлова).

tagır su гладкая вода 97. Выше данный перевод относится к монгольским словам, из которых *albaru* البارو является, однако, испорченным *ile'ir* الیور 'гладкий'. Слово *tagır* имеет значение 'гладкий, ровный'. Однако, и словарь Будагова и Радлова дают для «чагатайского» еще значения 'едкий, острый, кислый'.

tart[t]i тянул 176. В транскрипции написания تارتی следует восстановить второй *t*.

tebredi двигал 99. Из двух вариантов этого слова, приводимых в словаре Радлова в качестве чагатайских форм — *tepre-* и *tebre-*, нами неосно-

вательно был выбран первый. Как подтверждают данные узбекского языка, слово это следует транскрибировать как *tebredi*.

tebreiküčini двигающего 109. Ср. предыдущее.

tengešmedi cki neme две вещи не были одинаковы 166. Написание *تېنگىشمدى* следует транскрибировать как *tengešmedi*, а не *tengišmedi*, ибо вторая форма характерна не для средне-азиатских тюркских языков.

tengešti aning birle сравнивал с ним 141. Хотя глагол *tengeš-* имеет значения 'сравнивать' и 'сравниваться, уподобиться', здесь следует предпочесть первое значение.

tešüki в составе *qulaq tešüki* ушное отверстие 135. Написание *تېشۈكى* следует транскрибировать *tešüki*, а не *tešügi*, т. к. в ср. аз. лит. языке, как и в современном узбекском литературном языке, не происходит озвончение глухих в интервокальном положении. Правда, в нашем памятнике нередки написания *اباغى* наряду с *اباقى* и т. п.

tešüki его отверстие 136, 167. Ср. предыдущее.

tilek 163. На ряду со значением 'просьба' также значение 'желание'. Монгольское *erikü* допускает оба перевода.

tilekler просьбы (*resp.* желания) 164. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

tilning tutulyanı закланье 112. Выше данный перевод относится лишь к монгольскому *bariqdaqsan kelen* 'схваченный (пойманный) язык'. Термин 'язык' известен, и им обозначался пленник, у которого выводывались сведения о неприятеле. В словаре Будагова *til tutmaq* приводится тоже в этом же значении 'собирать вёсти, взять пленника, с тем чтобы у него выведать что нужно' (т. I, стр. 371). В данном случае, однако, следует слова *til* и *tut-* понимать в другом их значении, а именно 'запкаться', на основании чего и монгольское *bariqdaqsan kelen* 'схваченный язык' следует осмыслять как 'косный язык', 'запканье'.

tireki его колонна 109. Ср. *tešüki*.

tiriklik жизнь 100. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

tiši tiledi teke козел хотел самку 153. Допустимый вариант перевод. Монгольская фраза допускает оба варианта.

tola[t]dī наполнил 147. В транскрипции написания *تولادی* следует восстановить *t*.

tolqadī bojnīnī повернул свою шею 122. Выше данный перевод неправилен.

tört ayaylıq yörtqucî yattî четвероногий хищник лежал 144. Выше дан буквальный перевод.

tözi в составе *qulaq tözi* место за ушами 135. Слово *نوز*, приводимое в словаре Радлова (т. III, стр. 1213), откуда мы взяли его транскрипцию, там транскрибировано неправильно: нужно не *qulaq tozi*, но *qulaq tözi*.

turmadî yerde не стоял на месте 165. Здесь правильное слово *yerde* брать не в его первом значении 'на земле', но во втором значении 'на месте'.

tut[t]î держал 112, схватил 120, 143. В транскрипции следует восстановить второй *t*.

tutuldî aî месяц затмился 112. Выше дан буквальный перевод.

tutuldî anîng tili он заикался 112. Ср. *tilning tutulganî*.

tuluq tuttî xan хан взял заложником 138. Выше дан неправильный перевод.

tut[t]urdî tengri künni тенгри затмил солнце (вызывал солнечное затмение) 112. Ср. *tutuldî aî*.

tuwaq вуаль 127.

tüben crni его нижняя губа 143. В соответствии с данными узбекского произношения огласовке *õ*, даваемой Радловым (Словарь, т. III, стр. 1271) следует предпочесть огласовку *ü*.

tügel boldî кончился 111. Ср. следующее.

tügendî кончился 139. Ср. следующее.

tügensen кончившийся 112. Ср. следующее.

tügetti кончил 111. Транскрипция Радлова чагатайских слов *töken-*, *tökün-*, *töge-* неправильна. В соответствии с данными узбекского произношения всюду следует давать огласовку в первом слоге *ü*, а согласный передавать через *g*, а не *k*.

tügün узел 98. Транскрипция *tögün* (Словарь Радлова, т. III, стр. 1244) неправильна: ср. узбекск. *tügün*.

tügündî кончился 111. См. *tügetti*.

unamadî не согласился (был недоволен) 165. Перевод, данный выше представляет собою лишь один из этих вариантов. По существу и то и другое правильно.

ügüt совет 119. Транскрипция *ögüt* или *öküt* (см. словарь Радлова, т. I, стр. 1179, 1199) ни для уйгурского, ни для ср. аз. лит. не подходит: ср. узбекск. *ügüt* 'совет'.

üige kirdi kiik дикая коза вошла в дом 171. Написание اويگا выше было транскрибировано *ewige*. Такое чтение ничего ошибочного собою не представляет. Однако, возможно также чтение *üige*: *üi* современная форма слова *ew* 'дом'. В узбекском соответствует *üi*. Если اويگا можно прочесть *ewige* 'в его (или свой) дом', то на той же странице мы встречаем написание اوي داکي *üideki* 'домашний': поскольку чтение *ewideki* совершенно невозможно и остается лишь одно возможное чтение *üideki*, видно, что форма *üi* 'дом' для языка нашего памятника вполне закономерная.

ürt[t]ür заставь покрыть! 127. Прежде всего необходимо в транскрипции восстановить второй *t* написания اورتن. Кроме того, в соответствии с узбекским произношением, необходимо дать огласовку первого слога *ü*, а не *ö*: *örttür* не среднеазиатская форма, но анатолийско-турецкая.

üzük в сочетании *yog tur üzük* кольца нет 120. Выше данный перевод относится к монгольскому *biti ügei*. Последнее представляет собою непонятное место текста. С. Е. Малов предлагает к монг. *biti* татарск. (Радлов, Словарь, III, 1723) *bötöi* 'амулет'. В таком случае значение монгольской фразы близко к таковому турецкой.

çatun goldi просил жену 153. Перевод, данный выше, с точки зрения обычного синтаксиса правилен. Однако, внимательное исследование синтаксиса языка памятника показывает, что подлежащее обычно занимает место за сказуемым. Поэтому мы предлагаем этот новый перевод, как более правильный с точки зрения синтаксиса языка памятника.

çatun yemdüki женские рубес 154. Написание تېدوکی — испорченное вместо بېدوکی.

çetnesiz необрезанный 165. Арабское ختنه в турецких языках произносится как *çetne*.

çıyanat измена 157. В порядке исправления опечатки на стр. 157 даем правильную транскрипцию написания خیانت.

çişnüd радостный 114. Написание خوشنود в анатолийско-турецком языке произносится, действительно, *xoşnüd*, но в среднеазиатских турецких языках как *çişnüd*.

çişnüdliq радость 114. Выше данный перевод относится только к монгольскому *bayasqabatu*. К произношению ср. предыдущее.

yad tuttı помнил 167. Написание یاد تورتی испорченное: его следует исправить в یاد توتتی.

yana qojdī učasīnī tam sarī опять прислонился (приставил свою спину) к стене 113. Выше данный перевод является плодом недоразумения: тюркскому *اوجاسینی* соответствует в монгольском *اوریان* и если читать *öcesini*, то ему вполне по значению будет соответствовать монгольское *iri'ān* 'свой гнев, свою ненависть'. Однако, монгольское *اوریان* здесь должно читаться *ōri'ēn* 'себя', т. е. 'он себя приставил к стене', чему в тюркском соответствует 'он свою спину приставил к стене'.

yanqlışqa ошибке 99. Транскрипция эта правильнее данной выше.

yaraşmadī hatun erige жена была со своим мужем не в ладах 166. Перевод этот лучше данного выше и соответствует переводу аналогичных фраз на той же странице.

yaruqluq свет (или блеск) 169. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

yasatayan xān неубранный стол 166.

yaşın[a]dī yulduz звезда блистала 172. В транскрипции написания *ياشىندى* следует восстановить пропущенный *a*: ср. узбекск. *yaşna*- 'блестеть, сверкать'.

yat[t]ī лег 164. В транскрипции написания *ياتى* восстанавливаем второй *t*.

yawuşuptur приблизился 118. Написание *ياوشوبتور* правильное транскрибировать так.

yazıq tара turγan andī его ложная (грешная, *досл.* в сторону греха бывшая) клятва 162. Выше дан буквальный перевод монгольской фразы.

yer bayırlap bardī quş dayı bulut птица и туча полетели, скользя над землей 173. Выше дан дословный перевод.

yer yüzi земная поверхность (*досл.* лицо земли) 174.

yetilmek[ke] yawuşuptur oγlan мальчик достиг (*досл.* приблизился) зрелости 118. В транскрипции написания *ييتيلمک* следует восстановить второй *k*.

yoyan толстый 119. Выше данная транскрипция *yuyān* заимствована из словаря Радлова (т. III, стр. 540) и неправильна. В словаре Радлова дается на стр. 409 также более правильная транскрипция.

yoglaqan 155. Выше дан перевод монгольского *endeksen*, что значит 'ошибившийся, утративший' и т. д. Тюркский глагол *yogla*- допускает разные переводы: узб. 'спрашивать, справляться, наводить справки, навещать'; анатолийско-тур. 'проверять, делать переключку, справляться, обыскивать, зондировать'; в словаре Радлова (т. III, стр. 404—405) даются значения барабинск. 'потеряться', чаг. 'напомнить'. Как видно, значения монголь-

ского и тюркского слова не совпадают. Возможно, впрочем, что يوقالغان *yocalğan* или يوقالغان *yocalğan* 'потерявшийся, исчезнувший'. Если эта конъектура правильна, значения монгольского *endeksen* и тюркского слова окажутся более или менее близкими.

yurici в сочетании *ton yurici* прачка 141. В порядке исправления опечатки даем здесь правильную транскрипцию.

yımşaq мягкий 135. Написание يمشاق выше транскрибировано как *yımşaq*. В словаре Радлова (т. III, стр. 501) эта форма приводится как орхонская и крымская. В соответствии с данными средне-азиатских тюркских языков правильнее транскрибировать *yımşaq*.

yıtu[r]tqası в сочетании *qotırsqanıñ yıtu[r]tqası* 'муравьиные яйца' 136. В транскрипции написания يوتقاسی следует восстановить пропущенный *r*.

yügürt[t]i заставил бежать 173. В транскрипции написания يوكورتی восстанавливаем второй *t*.

yürüki в сочетании *choros yürüki* 'петушиный гребень' 121. Поскольку для ср. аз. лит. языка характерно сохранение глухих в интервокальном положении, правильнее *yürüki*, а не *yürügi*.

СПИСОК МОНГОЛЬСКИХ СЛОВ ИЗ ГЛОССАРИЯ ИБН-МУХАННЫ
по изданию Муаллима Риф'ата (Истамбул 1921)

a

- ab* اب возьми! 202.
ababa أَبَا (sic!) 194, أَبَا 201 взял.
abadakiš (?) ابادكش взятый 202.
abalaba أَبَلَبَا охотился 195.
abku ابكو (sic!) братъ 201.
abyu أَبْغُو братъ 201.
abutu ابُو возьмет 201.
ačā آچَا отец 214 || *a. ačā* آچَا дед 215.
ačī'ā اچیا ноша 229.
adūn أدُن животное 223.
adūsun أدُسون скот 219.
aγa اغَا господин 212; آغا старший брат 214 || *a. ačā* آچَا дядя 215 ||
a. eke اچَا дядя по матери 215.
aγirγa آچوغَا (sic!) жеребец 223.
ala آلا пегий 224.
alaba أَلَبَا 197, أَبَا 199 убил.
aldāng الدنگي (sic!) грех 229.
ali آلی который 206.
alma أَلَا яблоко 219.
altun أَلْطُن золото 222.
alūlba أَلُودْبَا (sic!) сражался 199.
alurbī الزبى (sic!) особого рода трамбовка (вероятно = письм. *ölürbi* 'клепцы') 221.
aman آمَن рот 213.
amidu آميدُو живой 209.
amraγ امرَاغ возлюбленная 230.
amtatu امططا (sic!) сладкий 209.
amuba امُوبَا отдыхал 194.
amin آمُون просо 219.
amur أَمُر (вероятно *eme*) женщина 209.
amuraba أمربَا спокойствие 229.
amuray أمُرغ 208, أمُرغ 210 друг.
anday[ārla]ba آندغبا (sic!) клялся 196.
ani mori اتي مری (sic!) его лошадь 204.
arasu اراصُو кожа 214.
arā آرَل (sic!) клык 213.
arčiba أُرچبا 199, أُرچبا (sic!) 200 мёл, тёр.
arčūr ارچور тряпка 222.
arγadaba ارغدبا обманул 197.
arγamji ارغمجي веревка 220.
arγil آرغل спокойный 211.

ari'ün اريون чистый 211.
armut ارموط груша 219.
arslan ارسلان лев 223.
asarba اَسْرَبَا (sic!) хранил 196.
asyan اَسْغَن победа, счастье 211.
asig اَسِك польза 212.
asiylaba اَسْغَلَبَا (sic!) приобрел 197.
asxun اَسْخُون ночь 215.
asxuri اَسْخَرِي вечер 215.
a'ula اَوَلَا гора 216.
ayaba اَيَبَا (sic!) 196, يَرَبَا (sic!) 199
 боялся.
ayaya اَيَا чаша 220.
ayulaba اَيُولَمَا (sic!) грозил 200.
'āca اَجَا суффикс ablativi 204.

b

ba deletbe بَا دَلْتَبَا (sic!) мы ударили
 203 || *ba mori* بَا مَرِي наш конь 204.
bayū بَغُو браслет 222.
bayutba بَغْتَبَا (sic!) нырял 198.
bahadur بَهَادُر витязь 210.
baɣba بَا ɣَا 195, بَا ɣَا 198, بَلِي (sic!)
 199, بَا ɣَا (sic!) 200 оставался, терпел,
 был, останавливался.
baiji بَايجِي терпение 210.
baiju بَايجُو терпение 229.
baɣtaba بَايْتَبَا следовал, был выне-
 сен на воде, плавал поверху 199.
bal بَال мед 218.
bahyasun بَلْغَسُون город 217.

bansu (?) بَانَسُو сухое болото, сухая
 грязь 216.
bar (?) بَار пустой 212.
baran بَرَان (sic!) правый 208.
bariba بَارِي_BА следовал, постоянно
 находился, схватил 199.
bars بَرَس тигр 223.
basa بَاَصَا второй, иной 206.
batma [u] بَطْمَا вес около двух фун-
 тов 220.
batu بَاطُو 206, بَاتُو 208, بَاطُو 211
 сильный, твердый, грубый.
batuba بَاطُوبَا уснул 199.
ba'ulduba (вероятно *ni'alduba*)
 بَاُولْدُوبَا приклеил 195.
bayar بَايَان 230, بَايِن 211 почтенный,
 богатый.
bayas بَايَس веселый 211.
bayasba بَايَس_BА радовать 199.
bayūr بَاغُور задняя часть 213.
bāsun بَاصُون кал 214.
bekmez بَكْمَز особого рода сироп 218.
belbesün بَلِيَشِي (sic!) незамужняя
 228.
berigen بِيرِكِن невеста 229.
beri'e بَرِيَا посох 225.
berke بِيرَكِي трудный 210.
beye بِيَا тело 214.
bez بِيَز 209 полотно, 221 полот-
 нянная одежда.
bi بِي я 202 206.
biččei بِيَاچِي пишущий 202.
bičibe بِيچِي писать 199.

bičik بچك писание, письмо 194 ||
b. yarlıy يرليغ писание 194.
bida بيدا мы 202 207.
bidani بدى (sic!) наш 203 || *b. de-*
letbe دلتبا удари́л нас 203.
bidān بيدن (sic!) грубый 211.
bile'ū بِلُو (sic!) оселок 221.
birik بيريك блоха 224.
bişlay بيشلاغ сыр 218.
bitikbe (sic!) بتكبا написал 202.
bī см. *elūr bī*.
bīyū بِيُو да 207.
bo'al بوان (sic!) раб 208.
bolba بُلба стал 198.
bolci بُلجى вареный 212.
bolroba بُلروبا кипел 198.
bolkin بلكن (sic!) лень 208.
boqtaq بقطاق корона 222.
bosba بوسبا (sic!) 199, 202 он
 встал.
bosči بوسچی встающий 202.
bōl بوا (sic!) раб 209 227.
bō'ēr[e] بَرَلُو (sic!) почка 213.
bōjibe بُوَجبا (sic!) плясал 197.
bōljibe بلجبا (sic!) рвота 214.
bučaba مُوجبا (sic!) отрицал 196.
budān بُودان (sic!) жареный 218.
buγ بُوغ пар 216.
buγda[i] بُوغدا пшеница 219.
bulawū بُلُو булава 225.
bulγa بلغا (sic!) сражение 225.

busi بوسى чужестранец 229.
būba بوبا спустился 200.
būci بوجى ручка 225.
lāigde بُكْدَه 207, بُكْدا 212 весь.
bürünček برنجك покрывало 222.
būse بوسа пояс 221.
bütēbe بُوْتبا кончил 195.

č

čabčiba چَبْچَبا (sic!) обрубил 195.
čabūn چَبسون (sic!) клей 221.
čayān چَغن белый 223.
čaki (?) چاکی послезавтра 215.
čakimū см. *tengri čakimū*.
čanā چَنا волк 223.
čaqal چَقَل шакал 224.
čara چَرا (sic!) чарка 229.
časun چاسن снег 216.
čat[q]ulan چاٹولان сытый 210.
čecēk چَچَک цветок 219.
čecen چَچَن (sic!) 212, چَچَن 209 умный.
čegür چَاكُور кочерга 220.
čerik چَرِيك войско 225.
čerkū چَرَكُو трус 210.
četük چَتَك кошка 224.
či چى ты 206 || *či deletbe* دلتبا
 (sic!) ты ударил 203.
čidaba چِيدبا сделал правильно 199.
čidü[r] چِيدو тревог 225.
čikin چَکِن (sic!) ухо 213.

čimaj چىمى тебя 207 || *č. deletbe* حى دلتبا он тебя ударил 203.

čināča چىناچا от тебя 204.

činadur چىنادور у тебя 204.

činai چىنى тебя 203.

čini mori حنى مری (sic!) твой конь 204.

čisun چىصون кровь 214.

čitkür چىткёр духи 208.

čīran چىغان опухоль 226.

čoy چىг роса 216.

čöl چىل суша 217.

čön چىон немногий 211.

čubi چوبى — ар. القسام (Biberstein Kazimirski II, 779 дает قَسَام со значением 'qui partage, qui divise, grand donneur'). В частности соответствующее арабское слово означает 'чиновник, наблюдающий за разделом наследства'. Возможна описка вместо *čerbi* = чэрби, т. е. 'управляющий домашними людьми', каковая должность была учреждена Чингис ханом (см. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия II, стр. 411).

čun چىون — ар. الباقنه 'baquet dans lequel on trempe et lave le linge' (Biberstein Kazimirski I, 14), т. е. 'чан'.

d

dajin دايин враг 210.

dalan دالان семьдесят 228.

dalu كالوم (sic!) лопатка 213.

daquq دقوق курица 226.

daraba داربا окружил, разрушил 199.

darasun دارسون вино 218.

daruqači درغچى правитель 226.

da'u داو 209 объявление, داوو 229 ГОЛОС.

da'ūrya داورغا рассеянный 212.

debūsbe دېسبا разостлался 195.

degerme دىگرما мельница 220.

delet دلت бей! 202 203.

deletbe دلتبا (sic!) 197, 198, دلتبا 201 || *bi d.*

(sic!) 198, دلتبا ударил 201 || *bi d.*

ты ударил 203 || *či d.* ты ударил 203 || *ba d.* мы уда-

рили 203 || *ta d.* вы ударили 203 ||

tede d. они ударили 203 || *ese d.*

он не ударил 203 || *bi-*

dani d. ударил нас 203 ||

čimaj d. ударил тебя 203 ||

mini d. ударил меня 203 ||

tedeni d. ударил их 203.

deletgü دىتگو (sic!) ударить 201.

deletru دىلغو 202, (sic!) 201 уда-
рить, ударяющий.

deletkeš (?) دىلتكش битый 202.

deletmer دىلتمر (sic!) битый 202.

deletmü دىلتمو он ударит 201 || *bi d.*

ты ударишь 203 || *ba d.* мы

ударим 203 || *ta d.* вы ударите

203 || *tede d.* они ударят 203 ||

ese d. он не ударит 203.

deltü čanā دىلتوچنا гнева 224.

del[ā]n دَلَن (sic!) селезенка 213.
demü[r] دَمُو железо 222, острие
 стрелы 225 || *d. jida* دَمِر جِدا острие
 225.
demürçi دَمُرْجِي железодельщик 226.
dēl دِيل верхнее платье 221.
dēre دِير на 207, ДИР крыша 217.
dēre otba دِيرْأُطْبَا (sic!) восхождение
 210.
doqulan دُقُلَن (sic!) хромоу 226.
dolān دُولَان семь 227.
dolōba دُولْمَا (sic!) лизал 199.
donṛutba دُونْغُطْبَا мешал 196.
dora دُورِه внизу, нисхождение 207
 210.
döçin دُوجِين сорок 228.
dörben دُربَان четыре 227.
dörē دُورَا стремя 225.
dösi دُوسِي наковальня 221.
dulangir دَالْتَكْز (sic!) парша 226.
dumda دُومْرا (sic!) между 206.
dunda دُنْزَا (sic!) середина 207.
duran tāla'a دَارَان نَهْلِبَا (sic!) рас-
 каялся 200.
dutaba دُوطْبَا было недостаточно 200.
dutū دُوطُو убыток 209.
dulaba دُولَابَا пел 199.
dulba دُولْبَا грабил 200.
dusun دُوسُن целый 210.
dü[ä]lbür دُئْبُر бритва 221.

düle[i] دُلا глухой 226.
düli см. *ödür düli* п *söni düli*.
dū دُو сестра 214 || *dū ejē* دُو اَجَا
 тетка 215.
dūren دُؤُون (sic!) полный 212.
 e
ebcibe اَجِبَا в качестве приписки
 к слову *edübe* اَبْدُوبَا был огорчен
 195.
ebcün اَمِجُن (sic!) грудь 213.
ebdebe اَبْدَبَا (sic!) разрушил 196.
ebedmüi اَبْدَمِي 210, اَبْدَمِي (sic!) 211
 226 больной, болезнь.
ebedübe اَبْدُوبَا был огорчен 195.
eber اَبَر por 223.
ebesün اَرَاْسُون (sic!) трава 219.
ebkebe اَبْكَ (sic!) сложил 199.
ebkil اَبْكَل колено (sic!, читать *ebü-*
düg) 214.
ēcügen اَبْجُكَان, اَبْجُكَان (sic!) вчера 215.
ege اَبْكَА мать 214.
ejctü اَبْجُتُو обятаемый 211 || *e. lu*
ejctü разрушенный 211. Вместо *lu*
 очевидно следует читать *bisn*.
ejē см. *dū ejē* тетка.
ejinü اَبْجِينُو хозяин[а] 210.
elci tanrı اَلْجِي تَنْرِي пророк 194.
elebe اَبْلَبَا разорвал 196.
elge اَلْجَه гашик для штанов 221.

elgübe الكبّا привесился 198.
eljiǵe[n] أولچكا (sic!) осел 223.
elür الد (sic!) трезвый 210 || *e. bi* *alür bi* здоровье 211.
eme امه 208, اما 209, اما 209 невест-
 ственница, женщина, самка || *e. ügei*
 в сочетании *bi eme ügei* بی امه اوکی
 я не женат (досл. без жены) 205 || *e. tobči*
ame (sic!) пуговичная петля 222.
emegen امغن старуха 210.
emetü женатый в сочетании *bi emetü*
 بی امه تو я женат 205.
emēl امل седло 225.
emüdüin امدن штаны 221.
ende اند здесь 208.
ene انا 208, انا (sic!) 208 он, этот.
ere اره самец 209.
eretü ارينو (sic!) супруга 215.
eribe یریبا (sic!) расспрашивал 199.
erge (= *erike*) ارچکا ожерелье 222.
erke'ün ارکاون христианин 194.
erteki ارتکی древний 229.
erük ارک чернослив 218.
ese deletbe ايسا دلتبا он не ударил
 203 || *e. deletmü* دلتمو не ударит 203.
esen اسن здоровый телом 210.
esergü ايسرگو напротив 207.
etmek اتمك хлеб 218.

//

gebe см. *jöb gebe*.
gemšibe كيشبا (sic!) 228, كسيبا (sic!)
 195 раскаяние, каялся.

ger گهر дом 217.
gere گهرا свет 210.
gercči گرجی свидетель 208.
gesebe كيسبا таял 197.
gesüsün گسسون книжки 213.
gičkebe چچكا (sic!) топал 197.
gičkür گچکور (sic!) лестница 217.
gömdürüg گمدریг ярмо 225.
görēsün گرسن антилопа 223.
gösgü گزگو зеркало 220.
güibe گویبا бежал 198.
güri گری камень 216.

ʔ

γaryaba غرّبا (sic!) снял 196.
γari'ün غریون ответ 229.
γarsun غرسون одежда 222.

h

hab هب колдовство 229.
habarba هبربا благодарил 198.
habči هجی волшебник 227.
haijaya هيجفا корабль 217.
haluγa هلغا (sic!) молот 221.
haquratba или *hoqaratba* هقربا был
 короток 199.
haran حران простолюдin 209.
harban حربان десять 227 || *h. niken*
 نیکان одиннадцать || *h. qoyar* قوبر две-
 нацать || *h. qu[r]ban* قربان тринад-
 цать || *h. dörben* دربان четырнад-
 цать || *h. tabun* طابون пятнадцать ||

h. jırrān جرغان шестнадцать || *h. dolān* دولان семнадцать || *h. naıman* نیمان восемнадцать || *h. yısūn* یسون девятнадцать (все на стр. 227).

haryal هرغل (sic!) навоз 220.

hasuɣba هاصغا спрашивал 195.

hasuɣba هسغا спрашивал 197.

helige هيلكا печень 213.

heligen هيلكان — ар. معلاق 'некто подвешенное', но, очевидно, это 'печень' 213.

hesi هستی (sic!) черенок 225, هيسنى (sic!) ручка 225.

hičibe هيجبا стыдился 195.

hiɣmi (?) هيجمى змея 209.

hiɣab (?) هيلغب предзнаменование 229.

hitkebe اطلببا (sic!) оборваться 195.

hodun هودون звезда 216.

hoɣmasun هياسون онучи 222.

hon هون год 215.

hoqar هوغر (sic!) 206 чулок (sic!), هوغر короткий 210.

hor[č̣n]lba هرلبا принять к себе, выкапывать землю, переменять голос 195.

horɣuba هرغبا бежать 200.

hoynba هيبа шить 196.

hōrōr هرور воздаяние 194.

hōsūn resp. *hūsūn* هوسн гной 214.

hubuysa (?) هبغصا (sic!) бровь 213.

hula هولا трут 220.

hulān هلام (sic!) красный 223.

humsiba همشبا читал 199.

huni هنى дым 216.

hungasun هونرمى (sic!) ветры, газы 214.

hurūl هرل губы 213.

husun هوسون сперма 214.

hutasun هيطسون (sic!) нитка 220.

huyaba هيابа закупорил 197.

huyuba هيوببا (sic!) 195, هببا (sic!) 197 закрыл.

hūta هوتنا (sic!) мешок 220.

hūgei هيكى (sic!) ничто 207.

hūjebe هوجبا вонял 196.

hūlū هولو прибавка 209.

hūnegen هنكان лисица 224.

hūnesūn هناسول (sic!) зола 220.

hūnür هویر (sic!) запах 229.

hūsūn هسن (sic!) волосы 212.

i

idebe ایدبا 195 201, ایربا (sic!) 202 ел.

ideči ایرجى (sic!) едящий 202.

idemü ایدمو он будет есть 201.

ige ایکا большой 211.

iɣba ایغبا прял 198.

ike sagaltu ایکا صقلتو бородатый 212.

ilebe ایلبا 200, ایلبا 201 послал.

ilemü ایلمو пошлет 201.

ilget ایلگت цепочки на ногах 222.

inaylaba اینغلبا (sic!) помогал 196.

ire ایرа приблизиться 202.

irebe ايربا (sic!) 195, ايربا 196 при-
шел.

iri (?) ايرى кобыла 223.

iru ابرو (?) жеребенок 223. М. 6.
üri'e?

j

ja چا 206 207, جا 207 да, хорошо.

jabut جابت узел 229.

jažilba چاچلمبا (sic!) жевал 200.

jala'ū جلو، جلو دитя, юноша 210.

jalbarība جلباربا призывал милосер-
дие 197.

jalū جلو раб 209.

jalūn جلون раб 212.

jarim جارم (sic!) часть 212.

jasaba جاسمبا сделал равным 197.

ja'ūba جاوبا укусил 198.

ja'ūn جاون сто 228 || *qoyar j.* قوير
qoban j. قوبان (sic!) двести 228 || *qu[r]ban j.*
(sic!) триста 228.

jemsek جمصل (sic!) топор 221.

jergele[be] چركلا построил в ряд 198.

jida چيدا (sic!) копьё 225.

jigde چكدا грудная ягода 219.

jirasu[n] چنغاصو (sic!) рыба 218.

jilaba چيلبا 200, چيلبا 202 раскрасил.
Очевидно следует читать *jiruba*.

jilumar (= *jirumal*) چيلمر раскра-
шенный 202.

jimiš چميش (sic!) плод 218.

jiran چيران (sic!) шестьдесят 228.

jiz چيز (sic!) медь 222.

joba جوبه мучение 229.

jobaba جبابا старался 194. Приписка
гласит *saɪnba* صاينبا.

jobatui جوبى несчастье 211.

jolā جلا узда 225.

jolā جلا мозг 212.

jōb جون (sic!) хорошее дело 230 ||

j. gebe جب كبا говорил правду 198.

jōlebe جولبا было холодно 195.

jōn جون холодный 208.

jūyuraba چغربا приготавливал хлеб
196.

jūjān جوجان (sic!) густой, твердый
208.

jula جلا фонарь 220.

jumadit جماديت депозит 230.

jun جون лето 216.

jurγān چرغان шесть 227.

jūkürbe چوگربا вел 200.

jürüke چورچا (sic!) сердце 213.

jūdelebe چودليني (sic!) сон, поллю-
ция 230.

jūn جون левый 208.

jūn جون игла 220.

k

kesū كجو глупый 212.

kedūn كيدون сколько 207.

keh[ē]l[i] كهل живот 213.

keh[ē]r كهير пустыня 217.

kei كى воздух 216.

külün (?) كلُون — ар. الغلفة *praeruptum*.

külütkebe (?) مَكْتَبَا дрожал 194.

kümlig (?) كَيْمَلِك Читать *könglek* или *kürlük* (?) рубашка 221.

kümün كُنْ мужчина 204 209 || *k. tengri* گن تنگری отшельник 194.

kümünüt كُنْت 204, كُومَنْТ 208 мужчины, люди.

kündü كُنْدُو тяжелый 208, беременная *күндү* (sic!) 229.

künesün كُنَاسُون провиант, поддержание семьи 218 230.

künjid كُنْجِيد сезам 219.

kürçi كُورْЧИ сочинитель любовных стихотворений 227.

kürbe كُربَا достиг 200.

kürgebe كُورْКБА искал 194.

kürgen كُورْКАН (sic!) зять 215.

kerilge (?) كِرْلَا (sic!) забор 217.

kürje كُرجَا лошата 225, лука у седла 225.

kün كُون с припиской *eme* إِمَا самка 209; *күн* грудной ребенок 209; *күн* с припиской *киан* *ki'an* (?) ребенок 215.

kūni be[ye] كُنْبا (sic!) тело 214.

l

lab لَبْ свечка 221.

labā لَبَا лист 219.

lu'āx (?) لُؤَاغ гадатель 211.

lusa لُوصА мул 223.

m

mayala مَغْلَا шапка 222. Даваемый перевод 'парча' неверен. Слово *mayala* стоит рядом с *boqtaq* 'корона' и относится к категории названий головных уборов.

mayalitaba (?) مَغْلِي تَبَا соединил 196.

manāca مَانَاJA от нас 204.

mandur مَانْدُر нам 204.

manay[ā] مَانْغَر завтра 215 || *m. yeke* يَا полдень 215.

manlai مَيْلَا (sic!) лоб 212.

marjimar (?) مَرْجَمَاغ чечевица 219.

martaba مَرْتَبَا (sic!) 198, مَوْطَبَا (sic!) 200 забыл.

ma'uylaba مَآوِيلْبَا сделал зло 200.

ma'ū مَآوُ 209, مَآوُ 212 скупой, проклятый || *m. bī* مَآوُوبِي 208, مَآوُوبِي 210 дурной.

mājiba مَاجِي_BA царапал 196.

medebe مِيدَبَا знал 198.

medehū مِيدَهُو знающий 211.

me[uge] مَآه родимое пятно 214.

minā مِينَا (sic!) плетъ 225.

minyan مِينْغَان тысяча 228 || *qoyar m.* قُوبَر две тысячи 228 || *qu[r]-ban m.* قُوبَان Мِينْغَان три тысячи 228.

mini mori مِينِي مُرِي мой конь 204 || *m. deletbe* он ударил меня. См. *deletbe*.

misah مِسَاه орудие 228.

mixa مِخَا мясо 218.

modun مُودُن 218, مُودُون 219 дерево.
moṣa[i] صفا (sic!) змея 224.

mori مری 204 205, مُری 223 ло-
 шадь || *bi m. ügei* لوكى بى у меня
 нет лошади 206.

moriyan مری عن лошадка 205.

morit مریت лошади 204.

moritci مریجى имеющий лошадь 211.

moritu в сочетании *bi moritu*
 بى مری تو я имею коня 205.

mot موط Фарсах 229.

mō[ngün] مو серебро 222.

mör مر путь 217.

mučkiba أمچکيبا (sic!) давил 198.
 Перевод неверен, следует 'сучил, кру-
 тил'.

muṣṣaq منفق невежественный 211.

muṣu[i] bi مریبى кривой 212.

muṣuḡlaba مریلبا (sic!) был кривым 196.

müli'ēn (или *müli'ān*) مولىان тупой 209.

и

nad[ā]ca نادجا от меня 204.

nadyr نادر мне, у меня 204 207.

naḡtan نیان восемь 227.

namaḡ نامى меня 203 207.

namuṣ نمغ хлопок 219.

namuṣ نامر осень 216.

narap نرن солнце 216 || *n. singekü*
 نران سيلكو (sic!) запад 216 || *n. wuṣuṣu*
 نرن ارغوغو восток 216.

narin نarin тонкий 211.

nasun ناصون жизнь 229.

našiya[i] نشيغا лень 210.

na'ur ناور море 217.

nayan نايان восемьдесят 228.

nāduba نادوبا (sic!) шутил 200.

nādum نادم забава 208, играть 199.

nādumui نادمى игрушка 229.

nekebe نيكبا ткал 196.

nekei نکا (sic!) шуба 222.

nem (?) نم лекарство 226.

neren نيرين имя 228.

ničügen نچگن голый 212.

nidi نياو (sic!) глазок в перстне 222.

nidiin نيدق (sic!) глаз 213.

niken نيكن один 227.

niken نيكان зерно (?) 219.

nilbu نلبو (sic!) плювок 214.

nimgen نمگن 208, نمگن (sic!) 211 тон-
 кий, слабый.

niran (?) نيران надеваемое 221.

nirbu نيربو сопли 214. Вероятно *nil-*
busun или *nisun*.

nirrun تيرغن (sic!) спина 213.

nisun نيسون утварь (?) 219.

nisübe نيسبا летел 198.

ni'ur نيور (sic!) лицо 213.

ni'ül نيوك (sic!) грех 229.

nōba نوبا попал, пришел 195.

noṣaḡ نغى собака 224.

- noyan* نوبين князь 208.
noɣtan نوتيان (sic!) сырость 209.
noɣtanba (sic!) نوتيان با (sic!) был влажным 194.
norba توربا (sic!) был влажным 194.
nökür نوکر друг 215.
nutu نمو лук 224.
nutuči نموچی (sic!) изготавливающий луки 226.
nyuči (؟) نیوچی внутренний 211.
nükən نوکن могила 217.
nüketbe نکتبا (sic!) произил 196.
nūbe نوبا (sic!) ехал, уехал 197.
nürsün نورسن уголь 220.

o

- oçor* اوچغ очаг 220.
oɣtaba (или *onbaba*) اینبا (sic!) плыл 197.
oɣn اوین время 215.
oɣuba اوچبا целовался 195.
oɣuɣa اچغا (sic!) penis 213.
olan اولان многочисленный 211.
olan اولان подпруга 225.
olba اولبا нашел 199.
oqaba اوقبا имел coitus 196.
orčulba ارحولبا (sic!) вертелся 196.
ortaca (؟) اورنجا время (؟) 215.
ortaq ارتاق участник 215.
oruba اوربا входящий 209.
orut اورم употребительный (؟) 230.

otači اوطاچی врач 226.

oɣira ویرا (sic!) 199, (sic!) 211 близкий.

ö

- öbül* ابل зима 216.
ödün ادن перо 226.
ödür ادُر, دُر день 215 || ö. *düli*.
ödr (sic!) ادَر دَلі время после полудня 215.
ögin اوگін девица 208.
ögliqi اگلکني (sic!) щедрый 209.
öksü اکسو давать 195.
ölügei الکی колыбель 220.
ölüsükci اکبشچی (sic!) голодный 210.
öndüge ازرگا (sic!) яйцо 218.
öngen انکين (sic!) цвет 229.
örgün ارگن (sic!) 212, 211 ши-рокий.

örgesün ورکاصون (sic!) шин 219.

örgübe برهگبا (sic!) поднял 197.

öri اوری долг 229.

örmege ارمکا верхняя одежда 222.

ötege وطقا (sic!) медведь 224.

ötegü اونگو старик 210.

ötegin اوناگн человек средних лет 209.

ō

ōkūn اوگн жир 218.

ōlebe اولبا приказывал, говорил 195.

196 199.

q

- qabēw* قَبُور (sic!) ножницы 220.
- qabur* قَبْر 213, قَابُر 216 весна.
- qačar* قَحْر (sic!) щека 213.
- qadasu* قَدَاسُو привязь 225.
- qadum* قَدُم тесть 215 || *q. eke* يَكَا (sic!) теща 215.
- qadum* (?) قَادُم до 206.
- qaftarγan* قَفْتَرْغَان сумка 221.
- qayalba* قَاغَلْبَا 195, قَاغْبَا (sic!) 196 треснул, разломился, пронзил.
- qayba* (?) قَاغْبَا сердился 198.
- qayun* قَاغُون testiculi 213.
- qaylaba* قَايَلْبَا 197, قَايَلْبَا 200 кричал.
- qaysun* قَايسُون переводится словом الثفر подхвостник 225.
- qajar* قَجَر земля, местность 216 217.
- qal* قَل огонь 220.
- qala'ın* قَالَاوْن горячий 208 || *q. bolba* بَلْبَا зацпицал 196.
- qala'utba* قَالَاوْن طَبَا (sic!) был горяч 197.
- qalici* (?) قَالِجِي 211, قَالِجِي 227 астро-лог.
- qalqan* قَلْقَن щит 225.
- qata'ın* قَاتَاو парша 226.
- qatā bī* (или *qāna*) قَاتَابِي (sic!) где 206.
- qanču* قَنْجُو рукав 222.
- gangsa* قَنْكَسَا (sic!) кожа, шкура 222.
- qanī* قَانِي глупый 209.
- qaqčār* قَقْچَر одиноко 207.

- qar* قَار рука 214.
- qara* قَرَا черный 223 224 || *q. quš* قَرَامِش орел 226 || *q. yetiš* قَرَامِش слива 219.
- qarabčın* قَرَبْچِين латы 220.
- qara'ın* قَرَاوُون темнота 210.
- qarba* قُوبَا 195, قُربَا 197, قُربَا 198, قُورْبَا 209 (sic!) ненавидел, опередил, поднимался, выходящий.
- qar[bu]ba* قُربَا бросал 197.
- qarya* قَرْغَا ворон 226.
- qari* قَرِي рука 213.
- qariba* قَارِي بَا возвратился 197.
- qarila* (?) قَارِيلَا с пестрыми ногами 224.
- qasyara* قَصْرَا переводится словом التلي 'золотая нить' (?) или какой-нибудь вид оружия (?) 224.
- qasi'ın* قَايسُون (sic!) кислый 209.
- gasun* قَاْسُون горький 212.
- qatamal miħa* قَطْمَرْمِيْحَا (sic!) сушеное мясо 218.
- qatryba* قُطْرَبَا 198, قُطْرَبَا (sic!) 200 ударял копытом, разгневался.
- qatyul* (?) قَطْغُول шпион 227.
- qatulba* قَاتْلَبَا переходил 198.
- qatun* قَاتُون знатная дама 209.
- qa'ıra[ı]* قُورَا (sic!) напильник 221.
- qazγan* قَزْغَن котел 220.
- qālyā* قَالْغَا (sic!) ворота 217.
- qālyaqıha* (?) قَالْغَا قُهَا замочная скважина 217.
- qimusun* قَمْرَصَن (sic!) ноготь 214.

- qobɣa* قُبْغا ведро 220.
qohā قَهْا красивый 208.
qoɣna قُوينا следующий 211 || *q. bɛ*
 قُوينايبى после 206.
qola قولا дальний 211.
qolidasun قليداسون приправка
 ж хлеба 218.
qom قَم (sic!) потник 225.
qoni قُونى 223, قوين 223 овца.
qoniq قَنقِي гость 215.
qor قور колчан 225.
qor قور убыток 212 || *q. kibe* كبا
 потерял убыток 196.
qorɣaba قَرْغا перестал, сдвинул
 с места, прекратил 199.
qorɣalɣi قَرْغالغى свинец 222.
qorɣan قَرْغان крепость 217.
qorin قورين двадцать 228 || *q. niken*
 قوبر نيكان двадцать один || *q. qoyar*
 قوير двадцать два || *q. qu[r]ban* قوبان двад-
 цать три.
qormaɣ نَرْمَاه (sic!) подол 222.
qorwɣaɣ قَرْغى червяк 224.
qorumsa[q] قَرْمَصَا колчан 225.
qoyar قوير два 227.
qol قول глотка 213.
qosun قَوْصُن сухость 209.
qubca قَبْجا одетый 212.
qubi قوبى доля 230.
quca قَبْجا (sic!) ягненок (sic!) 223.
qucin قوجين тридцать 228.
qudal قُدال ложка 210.
quduɣ قَدْوِغ колодец 217.
quduɣa قُدْرَغَا подхвостник 225.
quɣarba قَغْرَبَا сломал 199.
quɣarɣaɣ قَغْرَغى сломанный 210.
quɣulba قَغْلَبَا сломался 195.
quɣurba قَغْرَبَا сломал 199.
quɣ قوتى (sic!) ножны 224.
quɣba قُويْبا искал 198.
quɣir قَجَر соль 212.
qulačin قُلْچِن рыжий 224.
qularɣba قَغْلَبَا (sic!) украл 197.
qulɣuna قُلْغُنَا мышь 224.
qulir قُلير мукá 218.
qultiba (?) قَوْلْتىبا отстал 195.
qulusun قُلْسُون (sic!) тростник 219.
qunadi (?) قُونادى собранный 212.
quɣ سَوْز (sic!) пояс 221. Или *sur?*
quɣa قُرَا дождь 216.
qu[r]ban قُوبان три 227.
quɣca[d]ba قورچابا оттачивал 194.
quɣci قُورچى (sic!) собрание 229.
quɣdulaba قوردى ايلبا (sic!) торо-
 пился 195.
quɣdun قوردى (sic!) поспешность,
 быстрый 210 211.
quɣan قَرْغَن палец 213.
quɣɣi (?) قُورغى кусок 229.
quɣimla قَرْمِلا (sic!) приглашение,
 пир 229.
quɣu ũzũm قُرو اُزْم сушеный вино-
 град 219.

- qurum ödür* اُدُر قُرُم час 215.
qur[ū]bci قُرْبَجِي (sic!) перстень 222.
qurūd قُرْد сыворотка 218.
qutaṛa قُطَا кувшин 220.
qutalba قُطَلْبَا продал 201.
qutalmuṣ قُطَلْمِي продаст 201.
qutasun قُطَاسُون обувь 222.
qutruba قُطْرُوبَا снабдил уздой 195.
quturba (?) قُطْرُبَا шил 196.
quturṭu قُطْرُطُو (sic!) благословенный 212.
qutulla قُوتُلْبَا продавал 195.
quya قُوبَا (sic!) ляшка 214.
quyaq قُيُق كольчуга 225.
qucin قُوجِن (sic!) старый 208.

s

- sadum* صَادُم родня 215.
saṣn صَايِن верный 208 || *s. bī* صَايِنَبِي
 здоровый 210.
sam صَم гребень 220.
sam[la]ba صَامَبَا чесал 197.
samur سَاسُور (sic!) кедр 219.
sandali صَنْدَلِي стул 220.
saqal см. *üciken saqal*.
saqaltu см. *ike saqaltu*.
sara صَرَا месяц 215.
sarabci صَرْبَجِي (sic!) наглазник 222.
saran سَرَن луна 216.
sarmaci سُرْمَجِي (sic!) обезьяна 224.
sarta'ül سَرْتَاوُون (sic!) мусульма-
 нин 194.
saḡyat سَوْغَات подарок 230.

- sa'uyci* صَاوْغِي переводится словом
 المِشْرَه 225.
semlebe صَمَبَا (sic!) молчать 197.
serebe سِيرَبَا подозрение 228, سِيرَبَا
 подозревал 194.
setkibe سَيْنَكِيْبَا (sic!) 195, سَيْنَكِيْبَا 196.
 думал.
se'üder سَوْدَر тень 217.
se'ül سُول 218, سَبُول (sic!) хвост,
 курдюк.
sibüge سَبْكَ шило 221.
sidün سِيْدُن зуб 213.
sik سِيَك невольница 209.
singekü см. *naran singekü* запад.
sinī سِيْنِي новый 208.
sirbüsü سَرَبُصُو (sic!) тетива 224.
sirbüsün سَرَبُصُون жила 214.
sire سِيرَه вёртел 220.
sisamin سِيْسَمُون муха 224.
sisar (?) سِيْسَر шерстяное одеяние
 219.
soḡur صُغُر слепой 226.
sonusba صُرْاصْبَا (sic!) слушал 197.
sormusu صُرْمُصُو веко 213.
sormusun صُرْمُصُون грязь в глазах
 (sic!) 214.
soxtaba صُخْتَبَا пьяный 210.
sögebe صَوْكِْبَا бранил 197.
sölsün سَلْسَن желчь 213.
söni سَوْنِي (sic!) 215, سَوْتِي (sic!) 216.
 НОЧЬ || *s. düli* سَوْتِي دَلِي (sic!) полночь
 216.

subut صُبْتُ жемчуг 222.

sutu سُو стрела 224.

suraba سُرَبَا понял 198, سُورَجَا (sic!) учился 196.

surba (?) سُرَبَا был широк 200.

surtarba (?) سُرْتَرَبَا кнут 225.

sutusci (?) سَوْتَسْجِي наружный 211.

suwān (?) سُوَان хищная птица 226.

sū سُو подмышка 213.

sūba سُوْبَا сидел 199.

sūjke سُوِيْكَ (sic!) серьга 222.

sūke سُوْКА топор 221.

sūn سُوْن молоко 218.

sūrel سُوْرَل (sic!) лобок 213.

š

šibar شِبَر грязь 217.

šiba[ʿū]n شِبَان птица 226.

šī'ēsūn شِبَاش (sic!) моча 214.

šile شِيْلА суп 218.

šira شِيْرА желтый 223.

širaba شِيْرَبَا жарить 198.

širū شِيْرُو песок 217.

t

ta طَا вы 203 206 || *ta deletbe* طَا دَلْتَبَا вы ударили 203.

ta تَا однажды 207.

tabin طَابِيْن пятьдесят 228.

tabun طَابُوْن пять 227.

tabusun طَابُوسُن соль 218.

tailaba طَايِلَبَا открыл 199.

tal[bi]ba طَلَبَا оставил 195.

tamṛa kibe تَمَغْه كَبَا приложил печать 198.

ta[m]ṛalaba طَاغَلَبَا переводится словом 'прижигать кожу горячим железом' 199.

tanāča طَانَاچَا от вас 204.

tandur طَانْدُر вам 204.

tani mori طَانِي مَرِي ваш конь 204.

tanṛi تَنْغَرِي бог 194.

tar (?) تَر копыто 223.

taray طَرَاغ молоко 218.

tarali (?) طَرَلِي тайна 209.

tarṛa[i] طَرَاغА плешивый, лысый 226.

taryalaba بَرُغَبَا (sic!) был толст 197.

tari'an تَرِيَان посев 218.

tariba تَارِبَا сеял 197.

tata طَاطَا молот 198 200.

tataba طَطَابَا (sic!) тянулся 200.

tatūl طَطُول (sic!) река, ров 217.

tatūr طَاطُوْن (sic!) повязка 222.

ta'ūba تَاوْبَا погонял 198.

tālaba طَلَبَا любил 194 || *duran t.* داران نَابَلَبَا (sic!) раскаялся 200.

teberibe تَبَرِبَا обнимал 198.

tede تَدَا они, те 203 208 || *t. deletbe* تَدَا دَلْتَبَا (sic!) они ударили 203 || *t. deletmü* تَدَا دَلْتَمُو они ударят 203.

tedendür تَدَانْدُر у них 204.

tedenēče تَدَانَاچَا от них 204.

tedeni تَدَانِيИ ваш (sic!) 207.

tedeni تَدَنِي (sic!) их 203 || *t. mori* نَدَنِي их конь 204 || *t. deletbe* نَدَنِي ударил их 203.

tejmi تَيْمِي 207 так, تَيْمِي 207 по-добно.

tejčbe يَجِبَا (sic!) воспитал 197.

temē تَمَّ верблюд 223.

temgübe (?) تَمْكَوْبَا собирал 195.

tende تَنَدَا там 207.

tengchär تَنْكَهӧР весы 220.

tengri cakimui Ms. تَنْكَرِي جَاكِي *kümün tengri* كَمُن تَنْكَرِي молния 216 || *tengri donu[utba]* تَنْكَرِي دُونُ[اُتْبَا] отшельник 194 || *tengri donu[utba]* تَنْكَرِي دُونُ[اُتْبَا] гром 216.

tengür تَنْكَوӎР весы 220.

tere تَرَا тот, он 207 208.

tere ki تَرَكِي тот, который 206.

tergün تَبْرْكَن (sic!) голова 212.

ter[ü]n ma'ün تَرَن مَآوُن печальный 211.

tobci تَوْجِي (sic!) пуговица 222 || *eme tobci* اَمَه يَوْجِي (sic!) пуговичная петля 222.

toṛān تَوْغَان котел 220.

toṛuba в сочетании *emēl toṛuba* اَمَال طَوْبَا седла 194.

tor تَر сеть 221.

torṛan تَوْرَغِن (sic!) атлас 221.

torum طَرُم верблюженек 223.

tosun طَبْسُون (sic!), طُوسُن 218 масло.

totaya طَوْطَا перепел 229.

tösun طُوسُون 214, طُوسُن 217 грязь, пыль.

töhe تَوْهَا пядь 229.

töhēlebe تَوْهَكْبَا (sic!) мерить пядями 197.

törübe تُرْبَا (sic!) родила 200.

tubara تُبْرَا сечка 225.

turul طُغُل теленок 223.

tulaba طُلْبَا снял сверху, спустился вниз 196.

tulum جُلْم (sic!) кожаный мешок 220.

tulun طُلُون мех 220.

tur تُر суффикс дательно-местного падежа 207.

turatba تَوْرَتْبَا упомянул 197.

tusba طَسْبَا пролил 198.

tuturṛan طُطْرَغَان риз 219.

tübsin تَبْسِن выпрямленный 212.

tü'eni تَوَانِي его 207.

tülebe تَوْلْبَا горел 194.

tülece طَوْلْكَ дикий осел 223.

tülēn تُكْن (sic!) дрова 220.

tülke تَوْلْكَ дверное кольцо 225.

tünce batu طَوْنْجَا БАТУ более сильный 206 || *t. hoqar* هَوَقَر (sic!) короче 206 ||

t. urtu اُرْتُو более длинный 206.

tükei تَكُو (sic!) сырой 212.

и

ubuiji اُوْبْجِي рожок 209.

učiraba اُوْجَارْبَا (sic!) залог (sic!) 229.

učus اُوْجُص легкий 210.

uγ[ā]ba اُوغبا МЫЛ 198.
uγuli اغلى ФИЛИН 226.
uylaba اُولبا (sic!) плакал 195.
uitan اوتان (sic!) толстый (sic!) 211.
uitun اوتُن (sic!) узкий 212.
utisba (?) اوميس ЩУПАЛ 199.
unaba اُنبا упал 200.
unaga اونغَا осленок 223.
unda اندا (sic!) жажда 229.
undusba اندوصبا имел жажду 198.
undusci اندصجى жаждущий 209.
unγuba (?) اُونْغُبا победил 198.
untaba مونطبا (sic!) спал 200.
untaraba اُسْرْبا (sic!) потух 196.
uquna madi (?) اوقونه مادی коробка
 для хранения косметических средств
 220.
uran اوران ремесло 226.
urat اورت ремесла 226.
urγa (может быть *arγamji*?) ارغا
 веревка 229.
urγuγu в сочетании *nagan urγuγu*
 نرن ارغوغو восток 216.
urida اوزدا (sic!) 206, اويردا (sic!)
 211 прежде, передний.
urjudur ارخودُر (sic!) третьего дня
 215.
urtu ارنُو длинный 206.
usu (?) اوسُو бедный 211.
usun اُصُون 217, اُصُون 218 вода.
utu اوتو длинный 210.

ü

üba اوبا шил 197.
üskin اُسْكُن (sic!) легкие 213.
 ü
üciyeyen اوجيان маленький 211.
üciyün اُچْкُن некоторые, часть 207.
üciyken اچکن بلغصون ме-
 стечко, деревня 217 || *ü. saqal* اجكنى صقل
 (sic!) с редкой бородой 212 || *ü. tatul*
 اچکن ططول небольшой канал 217 ||
ü. nla اچکن اولا (sic!) холм 217.
ügei اويكى нет 207 || см. *bi ete ügei*
 я не женат.
üile اويلا дело 210 229.
üilebü (?) اويولابو (sic!) праздный 210.
üjebr اوجبا видел 194.
ükübe اوكبا умер 200, اوكبا (sic!)
 мертвый (sic!) 209.
üküz اُكُز бык 223.
üldü اُلْدُو меч 205 || *bi üldü ügei*
 بي الدواوكى я без меча 205.
üldüyan اُلْدُوغَن мечник 205.
üldütü в сочетании *bi üldütü*
 بي اُلْدُوتو я с мечом 205.
üle اولا не, нет 207 || *ü. delet* دلت
 не ударяй (sic!) 203.
ülgü[r] اَلْكَو образец 228.
ünin اُونِن цена 228.
ünün اُونُن (sic!) правда 210.

ürgübe اُرْكُبَا обратился в бегство 196
199.

üşkük اُسْكُك щипцы, ланцет 220.

ütügün اُنْكُن vulva 213.

üzüm اُزْم виноград 219.

ñ

ñlet اُولْت туча 216.

ŋ

yabuŋa يَابُوْا шагал 196.

yabuŋan يَبْغَان пеший 211.

yadaba يَادَبَا устал 196.

yayababa (?) يَغْبَبَا вертелся 197.

yayı يَاغЫ враг 210.

yataŋ يَامَرْ как 207.

yatır يَامَرْ род, разряд 229.

yan يَان что, нечто 206 207.

yanı (?) يَنْي грязь 211.

yara يَارَا рана 226.

yaraba (?) يَرَبَا рыл 196.

yayıci يَرْغُوجِي судья 208.

yasa اَيَاسَا (sic!) справедливость 208.

Ср. Чингисова яса.

yasarı بَارِي (sic!) трон 220.

yasun يَاصُن кость 214.

yataŋan يَتَاْهَان (sic!) волхв 211.

yeye يِيْكَА род проса 219.

yekin يِيْكَْН (sic!) зачем 207.

yerge (?) يِرْكَА камень 222.

yerke يِرْكَА дорогой 209.

yigen يِيْزَان (sic!) девяносто 228.

yisün يِيْسُون девять 227.

yorci يِرْجِي иди! 202.

yorcıba يِرْجَبَا 196 200, يِرْجَبَا 201 ВЫ-
шел, шел.

yorcınnı يِرْجَمِي пойдет 201.

yüldü يِلْدُو (sic!) меч 224.

yüldüt يِلْدُوْت (sic!) мечи 224.

yürüm يِرْم (sic!) бурав 221.

МАЛОПОНЯТНЫЕ И ТРУДНО ЧИТАЕМЫЕ СЛОВА ИЗ ГЛОССАРИЯ ИБН-МУХАММАДА

(в порядке арабского алфавита)

ablacı (м. б. *baıldırıci*?) сражаю-
щийся 227.

ahba — ар. حَمْل 196.

ırca (м. б. *qırca*?) острый 209.

ırhacı اِرْحَاحِي утро 215.

ırkam — ар. نَعْس 200.

al-dürübi — ар. ضَرْبَة 212.

al-dürji — ар. الدَّرْجِي 212.

ıhtı (м. б. *omıhtı*?) глупый 212.

ıknı — ар. اِلْجَنْسِي разряд 229.

ınn اُونُن старание 208.

ırı — ар. اِلْعَارِي 229.

ırsu — ар. حَتَّى 207.

اَوْغَر (м. б. *oγar* короткий) — ар.
 المقصور сокращенный.
 اولن كلم با был упорным 199.
 العوانى — ар. ايقع.
 197. رد — ар. يُبغبا.
 198. عتر — ар. بدرجى اينبا.
 225. الازون — ар. برنور.
 219. برضن ячмень.
 225. الانبوه — ар. برو.
 229. الخط — ар. جابا.
 198. شكا — ар. چابا.
 199. распределять, устроить — ар. چاچوبا.
 199. لان — ар. جهلکان.
 229. الشبابه — ар. جوار.
 200. نفخ — ар. جوکبا.
 229. الشبابه — ар. جبرجى.
 216. الوفير — ар. جبرصون.

214. خطا голень.
 225. الميثره — ар. صاوغجى.
 195. اكرم — ар. طهللدى با.
 197. ساوى — ар. غوبا.
 225. قبقا лопата.
 197. قُدى лечил.
 197. سعل — ар. قنىبا.
 225. الازون — ар. قوركى.
 199. قىببا разлучил.
 195. اكرم — ар. كوس با.
 209. القجه — ар. كبرى.
 225. لطفلم معا седельная подушка.
 190. انتبه — ар. موطببا.
 اشترى — ар. نطلجبا.
 229. واكلندى мера.
 195. ستوى — ар. يلبا.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Часть II. Монгольско-тюркский словарь	89
Приложение I. Дополнения и исправления к монгольским словам и фразам	395
Приложение II. Список тюркских слов и фраз, не имеющих монгольского перевода	402
Приложение III. Дополнения и исправления к тюркским словам и фразам	409
Приложение IV. Список монгольских слов из глоссария Ибн-Муханны по изданию Муаллима Риф'ата (Истамбул, 1921)	432

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

Н. Н. ПОПЕ

**МОНГОЛЬСКИЙ
СЛОВАРЬ
МУКАДДИМАТ АЛ-АДАБ**

Часть III

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА • 1939 • ЛЕНИНГРАД

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

Н. Н. ПОПЕ

**МОНГОЛЬСКИЙ
СЛОВАРЬ
МУКАДДИМАТ АЛ-АДАБ**

Часть III

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

XIV

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА · 1938 · ЛЕНИНГРАД

Ответственный редактор: академик В. В. Струве

Технический редактор О. Г. Давидович

Сдано в набор 11 февраля 1938 г. — Подписано к печати 9 сентября 1939 г.

588 стр.

Формат бум. 72×110 см. — 7¹/₄ печ. л. — 7,90 уч.-авт. л. — 49 152 печ. зн. в л. — Тираж 850
Ленгортит № 8451. — РИСО № 543. — АНИ № 325. — Заказ 338

Типо-литография Издательства Академии Наук СССР. Ленинград, В. О., 9 линия, 12

ЧАСТЬ III
УКАЗАТЕЛИ

Словарь содержит не только отдельные слова, но также множество фраз. Отдельные слова в нашем издании словаря Мукаддимат ал-Адаб расположены в определенном алфавитном порядке. Фразы расположены нами в том же алфавитном порядке, соблюдаемом как в отношении первого слова фразы, так и в отношении последующих слов ее. Если нахождение в словаре того или иного изолированного слова или первого слова фразы не вызывает трудностей, то нахождение второго, третьего слова фразы и т. д. без специального указателя невозможно. Поскольку содержащиеся в словаре тюркские фразы нами даются только как перевод соответствующих монгольских, входящие в их состав слова без помощи указателя вовсе не могут быть отысканы.

В виду этого третью часть нашей работы образуют указатели: первый — указатель всех монгольских слов, второй — указатель всех тюркских слов. Указатели составлены Г. Н. Румянцевым.

В первых двух частях нашей работы монгольские и тюркские слова давались в транскрипции курсивом, что вызывалось необходимостью как-то выделить их из общего текста. Поскольку в указателях необходимости в таком выделении слов нет, транскрипция дается знаками прямого, стоячего шрифта.

Цифры в указателях обозначают страницы нашей работы.

В указателях принят следующий алфавитный порядок:

а ā b ċ d e ē f g γ h ħ i i j k l m n o ō ö õ p q r s š t u ū ū ū w x
y z '. При этом знак ' во внимание не принимается.

УКАЗАТЕЛЬ МОНГОЛЬСКИХ СЛОВ

- | | | |
|--|---|---|
| <p>a</p> <p>ab 432</p> <p>ababa 432</p> <p>abači 93</p> <p>abadakiš 432</p> <p>abadan 93</p> <p>abadanlaba 93</p> <p>abadu 93, 328</p> <p>abaya 402</p> <p>abalaba 93, 165, 432</p> <p>abalabalar 93</p> <p>abalaqu 93</p> <p>abalduba 93</p> <p>abaldubalar 94</p> <p>abayi 93</p> <p>abayin 94</p> <p>abči 94, 209</p> <p>abčorčiba 94</p> <p>abču 260</p> <p>abyu 432</p> <p>abku 432</p> <p>abuba 94, 97, 103, 107, 108, 113, 115, 127, 135, 145, 153, 167, 170, 216—218, 224, 228, 236, 244, 255, 272, 273, 275, 281, 284, 298, 299, 308, 309, 321, 352, 356, 358, 388, 391, 392, 398, 400</p> <p>abubalar 256</p> <p>abulčabalar 94, 255</p> <p>abumu 432</p> <p>abunam 274</p> | <p>abuqči 100, 182, 214, 222, 255, 264, 318, 397</p> <p>abuqsan 94, 274</p> <p>aburi 94, 119, 315</p> <p>aburidu 243, 374</p> <p>aburiduni 294</p> <p>aburitu 94, 242, 301, 315, 357</p> <p>abyana 110, 397</p> <p>ača'an 94, 176, 228, 310, 345, 371</p> <p>ača'ani 345</p> <p>ačaba 375</p> <p>ačara 122</p> <p>ačaraba 94, 138, 170, 175, 193, 196, 243, 308, 326, 331, 334, 341, 378</p> <p>ačā 432</p> <p>ačānu 95, 259, 299</p> <p>ačātu 227</p> <p>ači'a 432</p> <p>ači'atu 95</p> <p>ačiba 95</p> <p>ačiqsan 385</p> <p>ačira 95</p> <p>ačiraba 300</p> <p>ačiram 95</p> <p>ačiraqsan 155</p> <p>adabtu 281</p> <p>adalaqči 136</p> <p>adali 95, 154, 155, 215, 243, 303, 369, 374</p> <p>adalitqaba 95, 99, 126, 173, 244, 282</p> | <p>adalitqabalar 95</p> <p>adasqa 402</p> <p>adasun 95, 378</p> <p>adina 95</p> <p>adinayin 96</p> <p>adu'usun 96, 150—152, 182, 212, 356</p> <p>adu'usundu 150</p> <p>adu'usuni 137, 269</p> <p>adūlaqči 377</p> <p>adūn 432</p> <p>adūsun 96, 109, 122, 150, 155, 194, 195, 218, 220, 224, 281, 348, 355, 371, 432</p> <p>adūsundu 153</p> <p>adūsuni 96, 102, 140, 150, 154, 163, 173, 188, 199, 215, 234, 236, 286, 294, 355</p> <p>adūsunlar 290</p> <p>aya 185, 256, 266, 432</p> <p>aya ača 432</p> <p>aya eke 432</p> <p>aylaq 96</p> <p>ahalidu 316</p> <p>aħmaq 96</p> <p>aj 112, 347</p> <p>ajba 96, 401</p> <p>ajl 223</p> <p>ajlatba 382</p> <p>ajlburaqsan 96</p> <p>ajlyaba 96</p> <p>ajqsan 96</p> <p>ajqu 96</p> |
|--|---|---|

- ajquwāsa 104
 ajiba 96
 ajirya 97, 266, 432
 ajiryayi 115
 ala 97, 99, 432
 alaba 97, 135, 149
 170, 399, 432
 alaqan 97
 alaqani'ar 344
 alaqanu 97
 alaqqi 97, 231
 alaqqdaba 97
 alaqsan 97
 alaqsanāsa 97
 alaqsandur 135
 alaqu 97
 alb 97
 albaru 97. Cm. ile'ūr.
 albliq 97
 alda 98
 aldaba 98
 aldabalar 98, 255
 aldaqsan 98
 aldaraba 98
 aldarraqsan 98
 aldāng 432
 al'yū 98
 al'yūr 98
 ali 98, 432
 aljāstu 99
 alma 432
 alquba 99, 222, 362
 alquqci 371
 alququ 99
 altaçi 99
 altaçin 99, 397
 altan 99, 104, 105,
 133, 201, 236, 242,
 251, 370, 378, 379,
 384, 385
 altanār 99
 altandu 229
 altani 103, 104, 126,
 140, 232, 318, 324
 altanlā 104
 altun 432
 alurbi 432. Cm. ölürbi.
 alus 273
 alulba 432
 ama 99
 amalāsa 102, 397
 aman 99, 155, 397,
 399, 432
 amanat 99, 397
 amanān 248, 259
 amanār 99
 amanāsa 94, 170, 270,
 386
 amandān 99, 314
 amandu 100, 101, 107,
 146, 177, 186
 amani 100, 237, 241,
 324
 amantu 191, 241, 371
 amanu 100, 220
 amanūr 100
 amasar 291
 amasari 188
 amidaı 100
 amidu 100, 378, 432
 amidudān 372
 amidudu 105, 362
 amiduliyi 312
 amiduliq 100, 101, 362
 amiduliqni 362
 amiduluq 100, 347
 amiduni 101
 amidut 371
 amidutu 100, 230, 371
 amiduyin 100, 379
 amidulum 349
 amin 100, 134, 177,
 293, 397
 amini 299
 aminliq 371
 aminu 101, 396, 397,
 422
 amitu 101
 amraq 101
 amraq 432
 amsaba 101
 amsaqu 101
 amta 101
 amtan 101, 206
 amtatu 101, 178, 242,
 280, 397, 432
 amtatutuba 101
 amuba 101, 145, 226,
 388, 432
 amuyulba 101
 amumaba (?) 102
 amun 102, 432
 amunaba (?) 102
 amuqci 102, 265
 amuqsan 102
 amuqu 102
 amur 102, 432
 amuraba 432
 amuray 432
 amuri 274
 amu'ulba 102
 amulan 155
 amulba 102, 397
 amulqu 102
 ana 278
 anaq 102. Cm. inaq.
 anbar 102
 anda 102, 261, 344,
 387, 402
 andayār 102, 162, 309,
 381, 400
 andayārāsa 293
 andayāri 107
 andayārlaba 432
 andayārlalduba 103
 andayārlaldubalar 103
 andayārtu 103, 112,
 381
 andalalduba 103
 andalaldubalar 254
 andaliyāsa 103, 176
 andaliyi 242
 andalik 103
 andaliq 103, 105, 355,
 397
 andaliqi 321
 andaliqni 165
 andam 257

- andani 160
 andayın 112, 318
 andāsān 267
 ani 432
 anjasunu 103
 anqani 103
 anqılcaqāba 103
 anqlıcağāba 103
 aqar 103
 aqsuǵı 103
 aqsuldubalar 104, 255
 aqsuqsan 104, 163, 300
 aqsuqsani 120
 ara 104
 arab 218
 arabi 151
 aradān 104
 aral 104
 aralǵı 104, 308
 aralǵıba 104
 arasu 432
 arasun 104, 123, 137, 183, 191, 205, 238, 247, 297, 378, 385
 arasuni 104, 272
 arasunu 104
 arasutu 257
 arā 432
 arbaba 104
 arbaj 104, 253
 arbajı 194
 arci 104
 arcıba 104, 177, 230, 282, 284, 432
 arcılaba 105
 arcılaquyı 105
 arcıqci 383
 arcıqsan 105
 arcıqu 332
 arcı'ur 178
 arcıyın 105
 arcūr 432
 arya 105
 arıadaba 105, 432
 arıamjı 432, 449
 arıāsa 294
 aryl 432
 ari 111
 ari'a 105, 309
 ari'atu 105
 ariqsan 105, 397
 ari'un 105, 315, 433
 ari'unlik 106
 ariyün 106, 325
 armut 433
 arslan 106, 153, 230, 340, 402, 433
 arslanu 106
 artuq 106
 aruq 113, 336
 arzutu 106, 155
 asabaqūr 106
 asabaqūri 106
 asabaqūrın 106
 asayūlcabalar 258
 asayūqsan 106
 asaqba 106, 149
 asaqbalar 254
 asaquqsan 315
 asaquyı 106
 asaraba 107, 282, 315, 433
 asbabān 93
 asbayul 107
 asyan 433
 asig 433
 asıylaba 433
 asiq 107
 asiqci 117
 asqaba [сказал] 107, 162, 214, 271, 280, 315
 asqaba [вылил, пролил] 107
 asqaqci 107
 asqaraba 107, 280
 astina 107
 asyun 433
 asxuri 433
 aškara 107
 atiz 107, 251
 aqci 165
 a'u 108
 a'ucaba 375
 a'uci'an 108
 a'ula 189, 433
 a'ur 108
 a'urba 94
 a'urciba 108
 a'urciqu 108
 a'urcuq 108
 a'urcuqtu 108
 a'urlaba 108
 a'urlaqsan 108
 a'urla'ulba 108
 a'urtu 108
 a'uski 108
 a'uskini 147
 ayta 402
 axtalaba 108
 axtalaqsan 155
 axurın 108
 ayaba 201, 433
 ayaya 108, 121, 147, 219, 322, 433
 ayayayı 142, 148, 310, 359
 ayaq 388
 ayaqa 237
 ayıl 108, 283, 322
 ayildu 108
 ayilyaba 108
 ayilyaqu 108, 425
 ayiltu 109
 ayiqsan 109
 ayulaba 433
 ayuli 321
 azad 109
 azar 109
 ā
 āca 433
 āsiq 281
 b
 ba 433, 435
 bay 111, 251, 356

- baya'ürin 163
 bayi 236
 bayin 109
 baytu 386
 bayutba 433
 bayü 433
 bayür 433
 bayüt 210
 bahadur 433
 bahār 192
 baj 249
 bajba 109, 113, 155,
 156, 165, 183, 211,
 253, 280, 299, 311,
 320, 357, 379, 400,
 433
 baiyu 293, 368
 baiji 433
 baiju 433
 baijyaba 109, 205
 bajm 380
 baiqsan 211, 369
 baiqu 94, 96, 106, 109,
 119, 134, 167, 183,
 206, 231, 264, 266,
 400
 bajram 164
 bajrilaba 110
 bajtaba 433
 baja 402
 bal 118, 232, 433
 balā 344, 379
 balār 110
 balbalar 271, 352
 balčiq 249, 292
 balčiqi 329
 balyasuçi 110
 balyasun 93, 109, 110,
 116, 117, 126, 128,
 139, 196, 199, 202,
 215, 222, 239, 251,
 253, 269, 276, 278,
 291, 302, 315, 327,
 359, 363, 383, 384,
 385, 397, 433, 449
 balyasundayi 110
 balyasunda 110, 113,
 176, 297, 354, 396,
 398
 balyasundur 110
 balyasuni 110, 118,
 148, 170, 182, 202,
 215, 310, 332
 balyasunu 110, 149
 balyasutu 111, 251
 bali 111, 194
 baliyār 339
 balqasun 111, 284
 balun 111
 bang 287
 bansu 433
 baq baq 111
 baqa'ür 111
 baqa'ürin 111, 192, 384
 baqa'ürun 111
 baqiba (?) 111
 baqir 111, 171
 baqlan 111
 baqtaba 111, 369
 baqtaqsan 111
 baqtāba 111
 bar 433
 baraba 111
 baran 111, 433
 baranqar 402
 baraqsan 112, 165, 400
 bara'un 112
 barālyaqsan 376
 bari 112, 248
 bariba 102, 112, 119,
 120, 131, 132, 134,
 138, 139, 143, 145,
 146, 170, 173, 175,
 176, 205, 206, 216,
 222, 223, 230, 231,
 234, 240, 242, 249,
 251, 256, 261, 265,
 269, 271, 280, 288,
 295, 300, 307, 308,
 312, 313, 318, 319,
 321, 323, 331—333,
 339, 347, 352, 353,
 356, 360, 380, 381,
 385, 392, 397, 398,
 424, 433
 baribalar 170, 205
 bariydaba 112, 398
 bariysan 278
 barilduba 112
 barildu'ülba 112
 barildülqçi 159
 barim 331
 bariqdaba 112, 398
 bariqdayu 112
 bariqdaqsan 112, 214,
 398, 427
 bariqsan 99, 103, 139,
 155, 156, 160, 230,
 323, 332, 378, 397,
 399, 416
 bariqtun 112
 bariqu 146, 274, 346,
 398
 bari'ür 112, 185, 261,
 304, 329
 bars 402, 433
 barsçi 402
 baryudar 113
 barzyani'ār (?) 140
 basa 113, 173, 215,
 223, 226, 324, 352,
 383, 396, 398, 400,
 433
 başayi 311, 382
 başaq 238, 366
 batil 113, 374
 batili 374
 batman 143, 201, 203,
 251
 batma[n] 433
 batmanlaba 113
 batu 113, 433, 448
 batuba 433
 batulik 113
 batu[t]ba 114
 batutqaba 114
 ba'üba 188, 275
 ba'ölduba 433

- ba'ūlyaba 114, 244
 ba'ūqu 114
 ba'ūra'ūlba 114
 bayt 114
 bayttu 315
 bayajiba 114
 bayalduba 114
 bayan 114, 375, 433
 bayas 155, 433
 bayasba 264, 433
 bayasqaba 108, 114
 bayasqabatu 114, 429
 bayasqulan 114, 155, 223
 bayasqul[ang]āsa 223
 bayasqulanliq 155
 bayasqulik 115
 bayasuqsan 115
 bayatu 115
 baya'ūlba (?) 115
 bayilyaba 115, 320, 370
 bayilyaqsan 320
 bay.lqaba 115
 bayiqa 115
 bayiqa 115, 348
 bayisqaba 115
 bazaryan 388
 bazār 96, 115, 193, 359
 bazārtu 269
 bazārun 115
 bāba 115
 bādūr 115
 bādurtu 115
 bāsūn 115, 346, 433
 bāsutu 177
 bečīn 115, 153, 161
 bečīndū 269
 beder (?) 115
 beke 115, 388
 bekittkebe 116
 bekittkū 373
 bekmez 433
 belā 229, 230, 334
 belādu 281
 belāsa 318
 belbesūn 433
 belbū-ūle'ūlbe 116
 belbūsūn 116, 198
 belbūsūni 116
 belbūsūreksen 116
 belče'eīdū 150
 belčīl 116
 belčīldū 302
 beldēn 142, 311, 391
 belen 116
 belenlik 116
 beletbe 116
 beletkebe 116
 beleyēn 116
 belge 116, 149, 174, 238, 240, 258, 398
 belgedū 117, 229
 belges 297
 belgetū 117, 280, 360
 belgeyi 340
 belgēse 293
 belgūdebe 117
 belgūrbe 117
 beltū 246
 berēdebe 117
 bereket 117
 beri 118, 203, 377
 beridū 377
 beri'e 433
 berigen 118, 433
 berimlebeler 118
 berīn 118
 berke 376, 433
 berketbe 118
 berkit (?) 118
 heteken 118
 beye 118, 198, 237, 319, 355, 357, 385, 386, 433
 be[ye] 441
 beyedē 329
 beyedū 118
 beyedūni 189
 leyeni 355
 beyetū 144
 beyeyēn 207
 beyeyīn 118
 beyit 201
 bez 433
 bezgek 120, 333, 398
 bi 97, 118, 134, 140, 155, 168, 175, 212, 214, 215, 291, 335, 362, 377, 433, 435, 437, 440, 442, 449
 biče'ūlbe 118
 bičeči 118, 433
 bičibe 118, 315, 322, 345, 363, 393, 433
 bičibeler 255
 bičigi 151, 393
 bičik 118, 155, 196, 197, 229, 253, 279, 363, 379, 380, 434
 bičiksen 155
 bičiktū 155, 288
 bida 118, 140, 156, 175, 434
 bidanāsa 98
 bidandu 131, 170, 380
 bidandur 118
 bidani 118, 125, 288, 344, 434, 435
 bidanlā 118
 bidanu 119
 bidūn 119, 227, 434
 bijil (?) 119
 bilčirqaj 119
 bile'ū 434
 bilezūgīn 221
 bilezūk 119, 222, 354, 398, 415
 bilē 118, 119, 165, 212, 230, 321, 386
 bilges 210
 biligese 355
 biligi 94, 252, 274
 biligi'er 116, 234
 bilik 113, 119, 253, 274, 277, 328
 biliktū 119
 bilū 403

- biri'an 202
 birik 434
 biryan 119
 bismillāh 169
 bisrek 403
 biši 114, 119, 140, 151,
 169, 216, 268, 270,
 278, 283, 347, 352
 bišini 229
 bišiyēse 324
 bišlay 434
 bišlaqin 119
 bišūn 119
 biti (?) 120
 bitikbe 434
 bizar 120
 bī 105, 110, 139, 154,
 157, 159, 160, 208,
 216, 236, 242, 257,
 263, 305, 320, 344,
 347—349, 360, 361,
 373, 374, 381, 386,
 387, 388, 434, 437,
 441, 442, 444, 446
 biyū 434
 bo'al 189, 434, 440
 bo'alliq 120
 bo'arlaba 120, 398
 boyani 120
 bol 98, 262, 283, 376
 bolba 93, 95—97,
 100—102, 105—
 109, 113—117,
 119—133, 135—
 139, 142, 144—147,
 149—152, 154, 155,
 161, 162, 164—171,
 174, 175, 177—182,
 184, 187, 189—197,
 200, 202, 203, 207,
 208—210, 212—
 219, 221, 223—228,
 230—239, 241—246,
 248, 250, 251, 257—
 265, 267—269, 271,
 273, 275—277,
 279—281, 283,
 285, 287—289, 292,
 293, 295, 296,
 298—300, 302, 304,
 306—313, 315—
 316, 318—324,
 326—328, 330—
 338, 341—343, 345,
 349—351, 354, 355,
 357, 359—362,
 365—368, 370, 371,
 374—383, 387—392,
 398, 400, 434, 444
 bolbalar 254, 256, 261,
 263, 271, 273, 303,
 306, 346
 bolbasun 120
 bolči 434
 bolyaqsan 120
 bolyoba 434
 boliba 110
 boljal 120, 254
 boljalduba 120
 boljali 371
 boljar 121
 bolkin 434
 bolqu 348, 374
 bolsan 222
 boltuyai 93, 121, 190,
 295, 300, 315, 317,
 321, 345, 372, 379
 bolum 118, 214, 334,
 374, 379
 boluqči 139, 337
 boluqsan 119, 121, 123,
 157, 170, 190, 202,
 269, 292, 315, 354,
 366, 371, 379, 388
 bo'ollaba 121
 bo'olliq 121
 bo'oqsan 121
 bo'orlaba 121, 123
 bo'orlaldubalar 121
 bo'orlaqu 121
 boqa'ulaba 121. Cm. bu-
 qa'ulaba.
 boqtaq 434, 441
 boqtatu 121
 bor 105, 108, 121,
 164, 187, 313, 323,
 361, 373, 385
 bora 121, 130, 187,
 220
 borči 121
 bōri 121, 127, 145,
 280, 301, 354, 380,
 398
 borin 121
 boron 121
 bortu 121
 borun 121
 bosaya 141
 bosaqa 143
 bosba 122, 164, 185,
 281, 434
 bosči 434
 bosqaba 122, 129, 185,
 219, 347
 bosqabalar 255, 256
 bosqaqči 110
 bosqaqsan 157, 239
 bosqa'ulba 122
 bosqu 263
 bosquqsan 122
 botaya 245, 285
 botayalaba 122
 botayan 122
 botayan[i] 270
 botayanu 122
 botalaba 281
 bōba 122
 bōčiba 122, 398
 bōčiqiba 122, 398
 bōl 109, 122, 132,
 186, 236, 308, 337,
 344, 348, 388, 434
 bōlāsa 381
 bōli 109, 123, 244
 bōllaba 122
 bōllar 339
 bōllardan 347
 bōllatba 123

- bōrlaqsan 123
 bōrlaqudu 302
 bō'ēr[e] 434
 bō'ēsün 123
 bō'ēsütü 123
 bōjibe 123, 434
 böke 123
 bökejbe 123
 bökejkü 348
 bökejlgebe 123
 böketü 123
 böketür 123
 böke'ütü 123
 bökeyiksen 123
 bōkse 123, 309, 388
 bōktün 345
 bōldegen 123
 bōldegeni 123
 bōldürge 403
 bōlük 123, 156, 196,
 197, 291, 304, 344,
 399
 bo'öljebe 123
 bō'öljeksen 123
 bō'ölje'ülbe 123
 bōr 217
 bötekeyēn 123
 bōwēsüni 97
 bōzčīn 124
 bōzīn 124
 bōljibe 124, 434
 bučaba 124, 434
 bučalaba 124
 bučalba 124
 bučalyaba 124
 bučalyuyāsa 109
 bučan 357
 bučqaq 356
 budan 124
 budān 151, 247, 307,
 323, 330, 341, 364,
 391, 434
 buduba 124, 382, 391
 buduq 156, 176, 279,
 318
 buduqsan 124
 buduqtu 124
 buduqu 124
 buy 434
 buyār 120, 182, 398
 buydaj 124, 156, 398
 buyda[i] 434
 buydajdu 320, 339
 buydajın 124
 buydajyi 297
 buydayi 179
 buyu 403
 buyuni 190
 buyur 120, 398
 buyuyın 124
 bujla 124
 bu[i]la 346
 bujlaba 124
 bul 140
 bulaba 100, 124, 378
 bulad 403
 bulamaq 236
 bulanqir 125, 292
 bulaq 289, 292
 balaqlar 368
 bula'ū 125, 237
 bula'ū'āsa 285
 bula'ūdaba 125
 bulawū 434
 bulya 434
 bulyan 125
 buqa'ū 222
 buqa'ulaba 121
 buquyāruqsan 125
 bura'ū 255
 burčaq 125, 369
 buryasun 234, 237
 baryasut 113, 125
 buriyaj 126
 bursu 125
 burtaq 125, 161, 400
 burtaqtu 126
 burunduq 266
 buruntuyun 126
 burū 126
 burū ere'ū 126
 burūdu 126
 busi 434
 busu 436
 bu,uni'ār 360
 butaba 126
 butadu 126
 butaq 251, 304
 butaraba 126
 butarabalar 126
 butaraldubalar 126
 butaraqsan 126
 butara'ulba 126
 butāsa 247
 bu'ūba 126
 bu'ulγaba 126
 buyan 126, 270
 būba 126, 221, 434
 būlyaba 127
 būqu 160
 būra'ulba 127
 būrul 127
 bū 182
 būbük 127
 būči 98, 251, 253, 434
 būčibe 127
 būčiksen 127
 būgde 434
 būgüde 98, 112, 125,
 127, 140, 156, 159,
 175, 227, 229, 301,
 324, 337, 344, 399
 būgüdedin 160
 būgüdedü 232
 būgüdēse 252
 būgüdēsēn 300
 būlgetü (?) 371
 būri 105
 būribe 127
 būrke (?) 127
 būrke'ūr 127, 275
 būrkü 127
 būrkübe 127, 258, 281,
 282, 313
 būrkükü 128, 258
 būrküt 403
 būrkü'ürtü 99
 būrkür 128

- būrlūgen 128
 būrūnček 128, 434
 būse 128, 129, 246, 434
 būsedū 99
 būselebe 310, 311
 būsetū 246
 būte'ū 274
 būtebe 128, 398, 434
 būtekūyi 128
 būtūbe 128, 163, 400
 būtūbe (tūni ūgedū) 128
 būtūksen 129
 būtūn 129, 315
 būtū 99
 būtūlbeler 254, 255
 bū'ūige 154
 .
 č
 čab 129
 čabčiba 129, 434
 čabdar 129
 čabūn 434
 čača 129
 čača 129, 139
 čačaqtu 129
 čačaraqsan 135
 čača'ūlaldūba 129
 čačiba 129
 čačilba 129
 čačiqu 129
 čačir 129, 370, 384
 čačiraba 129
 čadur 129, 319, 323
 čadurīn 130
 čadurun 130
 čaγān 129, 130, 141, 143, 144, 156, 180, 201, 221, 250, 252, 257, 272, 276, 277, 285, 291, 298, 304, 330, 399, 434
 čaγāsa 130, 245, 277
 čaγātu 130
 čaγda'ūl 403
 čajba 130, 273, 382
 čaki 434
 čakimui 434, 448
 čalak 130
 čalaklik 130
 čaliq 245
 čamadu 376
 čamčaj 130, 262
 čamčajdu 201, 291, 350, 387
 čanā 434, 435
 čaq 120, 130, 180, 199, 245, 273, 277, 305, 333, 339, 353, 373
 čaqal 434
 čaqān 131, 250
 čaqi 352
 čaqiba 131, 174
 čaqilba 131, 174
 čaqiluqsan 221, 390
 čaqtu 197, 260
 čaqtur 119
 čar 131
 čara 434
 čarχ 345
 časun 131, 434
 čatba 131
 čatqulan 131
 čat[q]ulan 434
 ča'ūlba 131
 ča'ūlqu 344
 ča'ūrba 131
 čayan 131, 211
 čayanu 131
 čayālyaba (?) 131
 čalsun 131, 251
 čalsuni 131, 293
 čeber 131
 čečegin 131
 čečeglebe 131
 čeček 133, 136, 187, 212, 238, 247, 248, 302, 335, 434
 čečekti 131
 čečen 434
 če'eji 238
 čegūr 434
 ček 132
 čektūč 132, 159
 čelbegīn 132
 čelik 132
 čeme 156
 čengeldebe 132
 čer 132
 čerbi 435
 čerigi 132, 202, 294, 356
 čerigūn 132
 čerik 132, 264, 265, 269, 356, 434
 čeriktū 235, 269
 čerkū 434
 četūk 434
 čeūgen 132
 čēji 132, 248
 čējiden 316
 čējin 132
 čējinū 132, 398
 čējin 188
 čēr 132
 či 125, 132, 140, 156, 175, 345, 348, 365, 434, 435
 či 132
 čičibe 132
 čičuq 322
 čidaba 132, 434
 čidamal 133
 čidan 282
 čidaqu 133
 čidaqu'ārān 133
 čidaquyār 133
 čidaquyārān 133
 čiderlebe 305
 čidu[r] 434
 či'erleksen 133
 čiftleldūbeler 133
 čiγān 133, 170, 272
 čiγāni 133
 čikin 434
 čilbuq 133

čilek 133
 čimalu 92, 93, 100, 117,
 121, 130, 190, 214,
 230, 295, 300, 315,
 321, 334, 345, 347,
 372, 379, 383
 čimaj 435
 čimalā 133
 čimayi 190, 347, 377
 čimebe 99, 133, 282
 čimegen 388
 čimegi 203
 čimegi'er 388
 čimektü 133
 čin 353, 387
 činaba 133
 činadur 435
 činaj 435
 činaqsan 191, 236, 329
 činaqu 167, 194, 289
 činā 134, 210, 243,
 363
 čināči 134
 činālar 363
 čināča 435
 čināyın 134
 činēbe 134, 237
 činēbeler 134
 činēkü 134, 156
 činıldebe 179
 čini 134, 154, 317, 435
 čini [кита́йский] 134, 398
 činu 134, 347
 čiq 134
 čiqān 251
 čiqčilaba 134
 čiqin 96, 134, 200, 201,
 206, 228, 250, 304,
 350, 434
 čiqindān 328
 čiqindu 134, 263, 375
 čiqinduri'an 329
 čiqini 267, 277, 296
 čiqinlalduba 134
 čiqinu 135
 čiqiqsan 266, 297

čiqitu 189, 268
 čiqiyan 297
 čiqriq 341
 čiraj 135, 156, 242
 čirajni 186
 čirajtu 191, 230, 242,
 315
 čirayan 135, 191, 380
 čirayar 191
 čirayi 135, 386
 čisu[nu] 135
 čisuča 340
 čisun 97, 107, 109, 135,
 137, 171, 188, 212,
 231, 247, 284, 340,
 368, 435
 čisundu 313
 čisuni 107, 135
 čisunu 135
 čisunun (?) 135
 čisutuyi 135
 čitquba 135
 čitkür 435
 čiyānu 135
 čiyēji 385
 čiyēse 293
 čiyi 227, 310
 čıyan 435
 čoban 136
 čočaq 231
 čoγ 435
 čoγraq 369
 čola 136
 čolaq 136
 čoq 403
 čöqur 136
 čögücek 322, 403
 čökebe 136
 čökerkü 136
 čöl 136, 231, 435
 čöldü 136, 183
 čöken 263, 375
 čön 136, 368, 435
 čö[n] 156
 čön čön 136
 čönlen 136, 398

čubali 136
 čubalın 136
 čubari 210
 čubi 435
 čučajji 136
 čuγaq 136
 čuγasunu 136
 čulbur 403
 čumali 189
 čun 435
 čuqčilaba 137
 čuqur 132, 398
 čūraba 137
 čü'ürtken 161

d

dabasun 137
 dabγuli 137
 dabirqaj 137, 237, 314
 dabirqayi 200
 dabqur 143, 179, 304
 dabšiba 137
 dabusiz 137
 dabusu 137
 dabusun 137, 201
 dabusutu 137
 dad 137
 dadni 137
 dayi 94, 107, 109, 122,
 123, 137, 147, 148,
 188, 190, 196, 218,
 229, 267, 274, 287,
 321, 328, 334
 dajın 138, 435
 dalaba 138
 dalaj 138
 dalan 138, 435
 dalda 138, 398
 daldadu 138
 daldalaji 348
 dalu 138, 435
 damin 138, 398
 dana 381
 dane 138, 212
 dang [дѣгов. ед.] 138

- dang talbiba [положи
назад] 138
 danismanāsa 168
 danišmand 383
 danqlaqsani'an 138
 daqama 138, 156, 157
 daquq 435
 dar 138
 daraba 435
 daramjilaba 138
 darasun 435
 dartu 138
 daruba 326, 339
 darubalar 181
 daruya 403
 daruyači 435
 daruqu 292, 326
 dastār 138
 dastārīn 139
 dastārtu 177
 dašman 164, 210
 da'ū 435
 da'ūlya 403
 da'ūn 139, 147, 263,
315, 375
 da'ūnni 209, 276
 da'ūrya 323, 435
 da'ūsba 139, 364
 da'ūtu 139, 276
 da'wa 283
 dāyan 139
 dāna 291. Cm. dana, da-
ne.
 dānayı 291
 dāqi 139
 dāraba 139
 dāri 96, 154, 371
 dārū 139
 dāyīm 139
 debisbe 139, 370
 debisker 139, 156, 209,
212, 219
 debiskerēse 251, 300
 debiskeri 139, 209
 debiskü 236
 debitkü 236
 debüsbe 435
 defi 220
 defter 139, 149, 235,
256, 307
 defterde 140
 deftere 141
 defteri 140, 141, 196,
202, 206, 208, 241,
315, 331, 341, 345,
364, 393
 defterin 140
 deftertü 118, 199, 259
 defterün 140
 defün 140
 degerme 435
 dehēre 148
 deilebe 140
 deki 255
 del 238, 239
 delbükü 213
 deledükči 99, 218, 393
 deledükčīn 218
 deledüksen 304
 delet 435, 449
 deletbe 97, 127, 129,
140, 153, 175, 176,
183, 199, 214, 232,
250, 294, 304, 306,
332, 360, 433, 434,
435, 437, 441, 447,
448
 deletči 244
 deletgü 435
 deletyu 435
 deletkeš 435
 deletkü 99, 329
 deletmer 435
 deletmü 435, 437, 447
 delgebe 140
 delgeksen 140, 156
 delgerebe 140
 deltü 403, 435
 deltüyin 141
 delün 141
 del[ü]n 436
 demü[r] 436
 demürči 436
 dengeče'ülbe 141
 dere 141, 183, 189,
218, 273, 354
 derelebe 176
 der[ē]se 141
 dergeče'ülbe 141
 dergede 99, 110, 111,
119, 128, 141, 163,
164, 167, 193, 197,
215, 217, 236, 270,
304, 312, 337, 340,
348, 360, 369, 374,
397, 400
 dergelebe 141, 398
 deryāstni 360
 derzīn 141
 destār 307. Cm. dastār.
 destāri 307
 destārīn 307
 destur 139
 de'ū 151
 de'ün 286
 dew 225
 dewetēse 115, 388
 deweti 202
 dewetīn 141, 398
 dewettü 292
 dewīn 142, 398
 dewitīn 141. Cm. dewetīn.
 dēdū 141, 183
 dēl 111, 116, 141, 152,
156, 173, 196, 202,
208, 210, 218, 224,
248, 257, 267, 276,
305, 313, 323, 333,
340, 342, 358, 392,
436
 dēlči 248
 dēldü 123, 226, 282,
392
 dēlən 274
 dēlēr 141
 dēlē[r] 128
 dēl[ē]r 282
 dēlēse 262, 382

- dəli 105, 117, 124, 127,
 133, 141, 177, 217,
 240, 248, 249, 256,
 272, 276, 278, 292,
 294, 300, 301, 304,
 316, 340, 342, 351,
 353, 355, 358, 360,
 362, 391, 392
 dəlleri 127
 dəllertü 274, 307
 dəlün 142
 dəre 110, 142, 148,
 170, 176, 222, 239,
 252, 256, 332, 343,
 360, 368, 369, 378,
 436
 dəreki 110, 397
 dəsen 206
 dəsun 126, 130, 142,
 143, 179, 267, 302,
 308, 333, 336, 340,
 342, 345
 dəsunçi 142
 dəsündü 328
 dəsüni 142, 296, 316,
 340, 342
 d[ə]süni 350
 dīn 119, 159. Cm. dīn.
 diwīn 142. Cm. dewīn.
 dīnēse 244
 dīntü 266
 dobtulba 142
 dobtulqu 142
 dobtulquj 344
 dolāba 142
 dolān 142, 174, 181,
 251, 303, 436
 dolānçi 142
 dolōba 436
 domaba 142
 donyutba 436
 dony[utba] 448
 donqatba 143
 donqatqu 220
 doqulan 143, 436
 doqulba 143
 dora 143, 175, 221,
 250, 398, 436
 doradu 110, 143, 174,
 189, 205, 321
 doraj 143
 dorajtūlqu 143
 doramjilaba 143
 doran 145, 398
 doraqi 174
 doraqin 174
 doraqşi 183
 dorāra 143
 dorō 141
 dorōqşi 303
 dotar 97, 104, 110,
 111, 143, 149, 171,
 222, 284, 328, 372,
 376, 396, 398
 dotara 178, 224, 364
 dotaraqı 143
 dotaraqinān 213
 dotari 215, 379
 dotarun 143
 dotura 119, 167
 döçin 436
 dönen 143, 403
 döngebe 143
 dörbeljin 349
 dörben 143, 144, 181,
 185, 238, 398, 436
 dörē 237, 436
 dösi 436
 döşi 144
 dötēr 144
 dūlada 288
 dūlangir 436
 dūlanqir 144
 dūlanqiri 329
 dūlba (?) 144
 dūmda 211, 436
 dūnda 106, 110, 111,
 132, 144, 221, 240,
 331, 361, 436
 dūndadu 144, 223, 272,
 285
 dūndani 144
 dura 145, 426
 duralaba 145, 360
 duralalduba 145
 duralanam 145
 duralaqu 145
 durala'ulba 145
 duran 117, 145, 254,
 295, 348, 351, 360,
 398, 436, 447
 durandān 145, 321
 durani 146
 duratu 146, 362, 388
 durār 146, 283
 duri (?) 146
 durūd 283
 dūsāba 146
 dūsuba 146, 368
 dūsuçi 146
 dūsuqsan 146
 duşman 111, 114, 146,
 156, 198, 284, 344,
 347, 348, 398
 duşmanāsa 126, 320,
 350, 360
 duşmandu 225, 302,
 326
 duşmanduri'ān 115
 duşmani 138
 duşmanlalduba 146
 duşmanlaldubalar 146
 duşmanlik 147
 duşmanliq 147, 295
 duşmanliqi 195, 321
 duşmanliqni 147
 duşmantu 116, 147,
 295
 duşxuār 147
 dutaba 436
 dūta'ulquj 147
 dūtū 147, 436
 du'ulaba 147
 duzaxuyin 147
 du'ayin 147, 398
 dūlaba 98, 147, 436
 dūlaqçi 147
 dūlaqudu 155

- dūlaquyi 328
 dūlba 436
 dūsun 436
 dūsuqsandu 326
 dūjlbe 147
 dū[j]lbūr 436
 dūjlūkči 382
 dūlej 147, 282
 dūle[j] 436
 dūleyin 273
 dūli 273, 436, 443, 446
 dūlidū 273
 dūlin 273
 dūlūyin 273
 dūreji 145, 396, 398
 dūrekči 262, 398
 dūrūbe 142, 185, 239, 259, 309, 312, 329, 373
 dū'ūrbe 147
 dū'ūren 147
 dū'ūrgebe 118, 123, 148, 250
 dūyilbe 148
 dūyūlbūr 148
 dū 256, 436
 dū ejē 436
 dūleldūbe 148
 dūlibe 148
 dūlikū 148
 dūlin 148
 dūrbe 148
 dūren 148, 171, 307, 436
 dūreng 108, 244, 378
 dūrgebe 148
 e
 ebče'ūn 346
 ebčiibe 436
 ebčūn 436
 ebčūtū 241
 ebdebe 148, 399, 436
 ebdekūyī 308
 ebderebe 149, 318, 399
 ebderexsen 149
 ebderektū 149, 399
 ebderkei 92, 149, 202
 ebečin 120, 139, 148, 149, 161, 171, 201, 222, 242, 250, 280, 295, 298, 306, 323, 386, 389, 399
 ebečindēn 193
 ebečindū 141
 ebečinēse 152, 161, 196, 315, 324
 ebečini 149, 345, 385
 ebečinligi 333
 ebečintū 285
 ebečitū 149, 171, 246, 285
 ebečitūn 150
 ebedekči 150
 ebedmtūj 436
 ebedūbe 436
 ebedūksen 150, 295
 ebegene (?) 388
 eber 150, 378, 436
 eberi'er 150
 eberin 150
 eberleji 150
 ebesele'ūlbe 150
 ebesūlebe 150, 285
 ebesūlebeler 150
 ebesūlektū 150
 ebesūle'ūlbe 150
 ebesūn 96, 101, 150, 176, 178, 220, 236, 248, 250, 251, 252, 253, 259, 289, 290, 306, 338, 348, 369, 378, 436
 ebesūndū 151, 280, 338
 ebesūni 151, 163, 220, 221, 368
 ebesūtū 151
 ebetbe 151
 ebkebe 151, 436
 ebkil 436
 ebūdūg 436
 ebūljbe 151
 ečebe 151
 ečeksēn 151, 156
 eče'ūlbe 151, 399
 eč[e]be 151
 ečige 142, 151, 166, 284, 286, 398
 ečigedū 95, 151
 ečigeni 151
 ečigeyēn 398
 ečigeyi 347
 ečigēse 216
 ečkeksen 151
 ečūgen 436
 edelebe 151
 ege 436
 egeči 151, 286
 egūlbe (?) 152
 ejelebe 152, 218
 ejeleksen 152
 eje[n] 154
 ejen 153, 233, 304, 401
 ejenēse 327
 eje[t] 162
 ejet 127
 ejetū 436
 ejē 436
 ejinū 436
 eke 151, 152, 166, 231, 389, 444
 ekebe 152
 ekegi'ōrlō 152
 ekeklebe 152
 ekeyin 154, 166
 ekēse 152, 399
 ekilebe 152
 ekilebe (?) 165
 el 152, 374
 elči 152, 196, 254, 257, 360, 403, 436
 elčiligi 229
 elčitū 152
 elebe 152, 196, 436
 eleksen 152
 ele'ūr 152, 156

- ele'ürlik 152
 elē 149, 164, 240, 353, 383, 399, 400
 el[ē]s 288
 elge 436
 elgebe 152
 elgübe 437
 eligeleji 173, 400
 eligen 152, 261
 eljige[n] 437
 eljigen 152, 153, 169, 203, 221, 267, 287, 296, 304, 328, 392
 eljigeni 267
 eljigenü 152, 399
 elür 434, 437
 em 100, 129, 152, 171, 178, 188, 250, 379
 emdebe 153
 eme 95, 96, 98, 102, 105, 106, 109, 112, 114, 115, 116, 120, 123, 128, 131, 136, 140, 146, 153, 155, 156, 159, 161—163, 165—167, 175, 179, 182, 187, 194—197, 200, 203, 212, 215, 218, 219, 221, 224, 230, 231, 234, 241, 246, 247, 253, 257, 258, 262, 264, 265, 267, 273, 279, 287, 289, 295, 299, 304—306, 311, 312, 315, 320, 324, 326—329, 330, 337, 339, 341, 344, 348—350, 353, 355, 362, 364, 365, 367, 369, 370, 372, 379, 380, 386, 392, 398—401, 437, 441, 448, 449
 eme tobči 153, 449
 emedēn 154, 293
 emedü 195, 212, 233, 392
 emedür 290, 337, 344, 348
 emegen 437
 emelē 243, 306
 emelören 263
 emes 98, 112, 125, 127, 154, 156, 159, 175, 337, 399
 emesdür 337, 344
 emesin 344
 emetü 437
 emeyēn 162, 154
 emeyi 125, 138, 146, 154, 180, 193, 195, 198, 202, 207, 212, 221, 231, 233, 248, 266, 267, 325, 332, 339
 emeyin 132, 154, 280, 337, 344, 348, 388
 emēl 139, 437, 448
 em[ē]l 154
 em[ē]lin 154
 em[ē]llebe 154
 em[ē]lün 154
 emi 100, 107, 129, 301, 314
 emiyērē 129
 emin 154, 271
 emlebe 154, 281
 emlik 154
 emtekei 155
 emtū 156
 emüdün 437
 emüne 155, 360, 387, 399
 emüsbe 233, 286
 ende 155, 437
 endebe 155
 endeji 155
 endekči 155
 endeksen 155, 432
 endere'ülbe 240
 ene 155—160, 348, 363, 380, 399, 416, 425, 437
 eneni 160
 eneribe 160
 enerikči 264
 eneriksen 160
 enerikü 160
 eng 160
 engeske 161
 engrebe 161, 401
 engrenbe 161, 401
 eniklebe 161, 399
 erdem 161, 190
 erdemdū 138
 erdemduri'ēn 232
 erdemi 112, 359
 erdemtū 161, 251
 er[e] 156
 ere 93, 98, 101, 107, 108, 112—114, 119, 120, 125, 131, 132, 139, 140, 142, 145—147, 149, 151, 155—157, 159, 161, 164, 166, 168, 173, 175, 176, 179, 184, 185, 189, 195, 197, 205, 210, 211, 213, 214, 219, 220, 223, 226, 228, 232, 233, 236, 242, 243, 245—247, 250, 257, 258, 260—262, 264, 269, 278, 280—282, 287, 290, 295, 296, 301, 307, 316—318, 320, 333, 334, 337, 339, 344, 345, 349, 355, 357, 364, 365, 367, 372, 373, 374, 376—380, 386, 387, 392, 397, 400, 437
 erebe 381
 eredēn 162
 eredü 166, 236

- eredüni 360
 eredür 132, 195, 247, 338, 348, 377
 erelärän 166
 ereligän 162
 ereligäse 318
 ereligi 382
 erelik 162
 ereküyäse 281
 ereni 162
 eres 98, 112, 127, 140, 156, 162, 175, 197, 227, 344, 348, 399
 eresdür 344
 erestür 337
 eresün 162
 eretü 162, 437
 ere'ü 126, 162, 388
 ere'üdü 162, 400
 ere'ü'ese 162, 176, 293, 342
 ere'üni 325
 ere'üwēr 112
 ere'üyi 162, 235, 260, 277
 ere'üyin 162, 347
 ereyän 156, 163
 ereyi 95, 120, 125, 174, 195, 235, 321, 366, 389, 400
 ereyin 163, 188, 197, 230, 304, 329, 337, 344, 348, 400
 eräs 153
 eräse 198
 erge 437
 eribe 99, 103—106, 117, 120, 123, 128, 132, 136—138, 145, 147, 153, 163, 165, 168, 170, 190, 193—196, 218, 225, 227, 235, 257, 260, 263, 264, 266, 277, 278, 288, 290, 294, 303, 308, 310, 314, 317, 325, 328, 348, 351, 356, 357, 365, 368, 373, 375, 380, 381, 385, 390, 397, 400, 437
 erike 163, 239, 292, 437
 eriksen 163, 348
 erikseni 163
 erikü 150, 163
 eriküdü 296
 erildü 195
 erildübe 163
 erili 274, 348
 eriltü 164
 eriltüler 164
 erim 348
 eri'ün 164, 400
 erke 164, 400
 erke[b]çi 404
 erkedü 164, 400
 erketü 156, 164, 400
 erke'üdün 164
 erke'üdün 164
 erke'ün 437
 erke'ünü 164
 erlikni 164
 erte 164, 233
 ertedü 251
 erteki 165, 437
 erteyin 165
 ertäse 165
 erük 437
 erü'ü'ese 281
 erü 165, 380
 erüdü 123
 erüdür 347
 er[ü]l 165
 erülebe 165
 erüler 165
 erün 165, 325
 erürlük 165
 erütü 165
 erütüwäse 351
 erütüyi 117
 erüyi 277
 es 165
 ese 119, 154, 157, 165, 194, 226, 270, 281, 307, 310, 333, 337, 345, 362, 373, 375, 376, 400, 435, 437
 eselgü 246
 esen 437
 esergü 437
 esergü ? 246
 esäse 324
 eskegi'er 177
 eslebe 167
 esleldübeler 165
 estü 167, 281
 et 115, 167, 400
 etmegi 133, 200, 350
 etmek 167, 212, 437
 etmeklä 167, 400
 e'üden 109, 137, 167, 248, 346, 389
 e'üdençi 167
 e'üddendü 295
 e'üdenäse 167, 400
 e'üdeni 113, 127, 188, 248
 e'üdenü 167
 e'üdetü 174
 e'ülen 130, 168, 173, 176, 217, 300, 310, 400
 e'ülenäse 168, 213
 e'üleni 278
 e'ület 269
 e'ülge 168
 e'ür 168
 e'üskel 168
 eyin 168
 ē
 ērebe 161, 225
 ērelini 162
 f
 falizun 168
 fanjir (?) 168

- faqih 168
 fariy 168
 farize 168
 farz 168
 fasiq 168, 400
 faḫir 168
 feda 169
 fereji 168
 ferište 100, 299, 340, 361, 397
 feriyadtu 168
 fetwā 168, 169, 400
 filān 140
 firqiraba 169
 fi'l 235
 futayi 188
- g**
- gašniz 259
 gebe 169, 244, 368, 437, 439
 gedergü 169
 gegēn 169, 250, 400
 gegēn (?) 170
 geibe 169, 221, 280
 geikü 382
 geilçebe 169
 gej 202
 geji'ēr 253
 gejige 170, 404
 gemšibe 437
 genen 170, 282
 genete 170, 208
 ger 93, 110, 111, 116, 121, 124, 136, 147, 150, 152, 170, 174, 178, 187, 194, 222, 229, 237, 239, 250, 251, 258, 275, 276, 279, 285, 291, 305, 315, 319, 327, 331, 348, 366, 369, 384, 385, 437
 gere 437
 gereçi 437
 gereyi 166
- gerēs 216
 gerēse 146, 176, 270
 gerēs[ā]n 177
 gerēslebe 216
 gerēsleldübe 217
 geri 111, 117, 169, 192, 199, 202, 222, 253, 316, 383
 gerin 110, 111, 270
 gerler 300
 gerleri 148
 gertü 109, 110, 126, 139, 257, 269
 gertüni 162
 gerün 110, 219, 397, 400
 gesebe 437
 gesüsün 437
 getesün 238, 246, 391
 getesüni 188
 gewher 185
 giçkebe 437
 giçkibe 221
 giçkür 437
 görēsün 171, 212, 351, 363
 gör[ē]sün 437
 gözgü 437
 gübiksen 157
 güibe 315, 437
 güjē'ese 345
 güjētü 389, 391
 gül 110
 güri 133, 157, 179, 186, 193, 206, 229, 252, 271, 289, 295, 296, 330, 331, 346, 353, 356, 370, 389, 392, 437
 gürjü 330
 güri'ēr 164, 229, 400
 gürisün 137
 güritü 137
 güriyēr 263, 375
 gürin 345
 gürüyi 278
 gü'ündü 115
- γ**
- yačarni 187
 yadar 104
 yadādu 173, 222
 yaflettu 173
 yajamši 173
 yajqaba 173
 yajraba 173
 yajar 93, 96, 99, 102, 105, 106, 109, 113, 116, 119, 127, 131, 134, 136, 149, 150, 151, 153, 155, 157, 159, 162, 163, 167, 171, 173, 187, 192, 194, 195, 198, 203, 209, 210, 215, 220, 221, 231, 238, 245, 252, 260, 275, 276, 285, 288, 293, 294, 297, 299, 305, 310, 312, 315, 325, 327, 330, 332, 336, 337, 339, 341, 342, 346, 349, 351, 357, 368, 369, 371, 377, 384, 387, 398, 400
 yajara 109—111, 115, 122, 127, 129, 151, 165, 173, 177, 186, 193, 211, 217, 243, 257, 269, 270, 272, 280, 300, 318, 321, 335, 348, 361, 363, 371, 372, 377, 385, 389, 400
 yajarāsa 173, 174, 176, 217, 260, 262, 270, 278, 286, 300
 yajari 93, 94, 131, 134, 140, 174, 215, 220, 221, 263, 341, 347
 yajarin 174, 400
 yajarlar 245

- ғajarni 160
 ғajartayı 174
 ғajartu 110, 200, 251,
 269, 305, 334, 348,
 369
 ғajarun 174, 305
 ғal 112, 141, 159,
 174, 175, 187, 202,
 217, 274, 288, 289,
 323, 325, 326, 386,
 387, 390
 ғalbuğa 139, 193
 ғaldiraba 174
 ғaldu 174, 184, 335,
 358
 ғali 94, 190, 274, 312,
 326, 336, 377
 ғalillaba 174
 ғaljūraba 174
 ғaltaıba 174
 ғaltu 174, 400
 ғalun 175
 ғanimet 175
 ғaqaça'ulba 329
 ғaqaj 175
 ғaqajın 175
 ғaqça 175
 ғaqčaliq 175
 ғaqčatu 175
 ғaqčayār 156
 ғar 111, 175, 209, 238,
 284, 294, 332, 351,
 401
 ғaraba 176
 ғarān 133, 176, 211
 ғarār 94, 157, 176,
 328
 ғarāsa 176
 ғarba 108, 110, 142,
 162, 170, 176, 189,
 195, 217, 218, 240,
 247, 252, 283, 332,
 352, 382
 ғarbalar 177
 ғaryaba 150, 174, 177,
 185, 201, 211, 213,
 214, 244, 287, 318,
 322, 334, 386, 437
 ғar[ya]ba 214
 ғaryaji 142
 ғaryaqči 157
 ғaryaqčın 218
 ғaryira 177
 ғari 112, 177, 188,
 284
 ғari'an 177
 ғari'ār 113
 ғarib 177
 ғariba 178
 ғaribudun 178
 ғariqa 178
 ғari'un 437
 ғarın 178
 ғarluyač 121, 409
 ғarni 112, 136, 178,
 219, 318, 336, 360
 ғarqaba 178, 308, 382,
 388
 ғarqudu 321
 ғarquyi 366
 ғarsun 437
 ғartu 119, 176, 178,
 209, 349
 ғarun 178
 ғaruqsan 152, 171, 178,
 237, 399
 ғarwaš 178
 ғašūba 178
 ғašūn 178
 ғašūnān 179
 ғašūnāsa 358
 ғašūni 200
 ғašūtu 179, 359
 ғatal-ğāsa 360
 ğijār 221
 ğirčang 152, 238
 ğo'a 179, 258
 ğo'atu 258
 ğoya 147, 223
 ğol 404
 ğolumtan 179, 346
 ğolumtanu 179
 ğonin 206
 ğora 135
 ğorayaı 238
 ğorğanāsa 114
 ğowa 179
 ğoze 99, 166, 180, 401
 ğōči 179
 ğuča 150
 ğučın 179
 ğudalduqu 231
 ğuduya 113, 189
 ğuiğa 153, 179, 275,
 399
 ğuiji 255
 ğuiručı 179, 215
 ğula 179
 ğulači 179
 ğulayaıtu 179
 ğulani 107
 ğulatqaba 179
 ğulir 179, 224, 228
 ğuliri 382
 ğuluri 152, 234, 316
 ğunan 179, 404
 ğunqinaba 179
 ğura 359
 ğurban 179, 181, 216
 ğurbantu 180
 ğurta 180
 ğurūt 130
 ğutusun 180
 ğutusuni 180, 330
 ğutusunu 180
 ğuya 180, 259
 ğuyaba 180
 ğuyadu 180
 ğuyayın 142, 180, 304
 ğuyuldu 180
 ğuyulduba 180
 ğuyuldubalar 254
 ğuze 401
 h
 hab 437
 habarba 437

- babči 437
 hajğa 437
 haluğa 437
 hamisqu 181
 hamza 181
 hanisba 149, 181, 295
 hanisqa 181, 210, 261
 hanisqaba 181
 hanisqan 210
 hanisqaqsan 185
 hanisqatu 181, 210, 261
 hanisqayın 181
 haquratba 437
 haran 198, 437
 harban 181, 182, 437
 harban dolān 181, 438
 harban dörben 181, 437
 harban ğurban 181
 harban jıryu'ān 181
 harban jıryān 438
 harban najman 181, 438
 harban niken 181, 437
 harban qoyar 181, 437
 harban qu[r]ban 437
 harban tabun 182, 437
 harban yisün 182, 438
 harbana 311
 harbanāsa 182
 harbantu 182
 haryal 182, 238, 336, 378, 438
 harya'ultu 182
 hari'a 246
 harun 182
 hasuyba 438
 ha-uyba 438
 ha'ulqudu 366
 ha'ür 232, 270, 325
 ha'ürin 182
 ha'ürlaba 182
 ha'ürlam 182
 ha'ürlaqu 182
 ha'ürla'ulba 182
 ha'ürtu 182
 hawadarliq 182
 halākāsa 351. Cm. helā-kāsa.
 heber 131
 hečebe 182, 281
 hečebe 182
 hečekksen 165, 182
 hejn 182
 hekilebe 182, 183
 hekilekçi 330
 hekin 100, 124, 128, 129, 134, 144, 148, 157, 159, 183, 186, 188, 201, 204, 205, 221, 223, 240, 263, 267, 276, 284, 289, 306, 312, 318, 319, 330, 338, 343, 355, 360, 372, 376, 382, 383, 399, 416
 hekin jimiš 183
 hekinden 375
 hekinden 224, 263, 283, 307, 338, 385
 hekindeni 186
 hekindü 123, 139, 170, 183, 236, 307, 360
 hekinen 147, 153, 183, 259
 hekiner 283
 hekinese 183, 348, 364
 hekini 154, 183, 188, 219, 240, 262, 267, 278, 291, 323, 350, 351, 368
 hekinni 124
 hekinü 183
 hekitü 130, 189, 223, 289, 292, 304, 389
 helak 184
 helākāsa cm. halākāsa
 helaktu 270
 helal 184
 helige 438
 heligen 438
 her 184
 herbēkej 184
 herenglebe 184
 hergibe 184
 hergiçi 332
 hergi'ür 308
 herğür 184
 herğürin 184
 hesi 438
 hibegü'ülün 347
 hibēbe 347
 hič 145, 184, 318, 360
 hičibe 184, 438
 hiça'uri 367
 hiça'ürtu 184
 hijmi 438
 hijret 184
 bildü 129, 176, 184, 185, 215, 234, 237, 238, 268, 311
 hildülebe 184
 hildülebeler 184
 hildüledübe 185
 hildün 268
 hildüs 268
 hildütü 185
 hildüwēr 129
 hildüyēr 263, 375
 hildüyi 104, 185, 215, 309, 342
 hildüyin 185
 hilebe 185
 hilyab 438
 hindustānu 185
 hirār 135, 154, 214, 268, 308
 hirebe 185, 242, 315
 hireküdü 100
 hirer 185. 264
 hireri 347
 hirgenü 185
 hirōraqi 332
 hirōrāsa 185, 237, 267, 347
 hiru'arāsa 185
 hirtünčin 157
 hitkebe 438
 hodud 185

- hodun 106, 124, 131, 165, 169, 170, 185, 206, 261, 298, 307, 310, 334, 338, 363, 366, 378, 382, 438
 hoduni'arlār 169
 hodut 247
 hojmasun 438
 hon 120, 185, 197, 246, 251, 260, 299, 438
 hondu 251
 hondur 251
 honi 185, 186, 309, 404
 honlar 260
 honu 186, 251
 hoqar 438, 448
 hoqaratba 437
 horaj 183
 horanqaj 150
 horāqçi 238
 horča'ulba 186
 horčiba 148, 186, 326
 horčilqu 186
 horčin 140, 179, 226, 250, 272, 360, 382
 horčiqu 186
 horči'ulba 186
 hor[čū]lba 438
 horγuba 186, 438
 horγu'ulba 186
 hoyuba 438
 hōli 186
 hōdūlebe 186
 hōdūn 327
 hōngere'ulbe 326
 hō'ōljīn 186
 hōrgūbe 186
 hōrōr 438
 hōsūn 438
 hub 186
 hubilba 237
 hubuyṣa(?) 438
 hujlaba 280
 hujla'ulba 186
 hula 186, 346, 438
 hula'an 187
 hulaḡba 187, 295
 hulatqaba 187
 hulayilyaba 187
 hulāmtur 187
 hulān 186, 187, 438
 hulānlā 133
 huli'an 187
 humšiba 438
 huni 373, 438
 hunin 187
 hunitu 187
 hunqasun 438
 hunquba 187
 hurbaba 187, 258
 hur[b]aba 226
 hurbajba 382
 hurbaqsan 213, 250, 344
 hurba'ulba 187, 258
 hurγuba 187, 245
 hurniba 187
 hurū 183, 188, 258, 363
 hurūl 141, 143, 188, 238, 292, 321, 346, 438
 hurūlān 142
 hurūlni 276, 292
 hurūltu 292
 husun 438
 hutasun 438
 hu'ūr 188
 hu'ūrīn 188
 hu'ūrtu 188
 huyaba 109, 116, 178, 188, 195, 256, 258, 295, 310, 391, 438
 huyaydaba 188
 huyaqçi 310
 huyaqdaba 281
 huyaqlaba 281
 huyaqsan 162, 188, 249
 huyaqsanāsa 310
 huyaqu 189, 387
 huyāsa 157, 189, 222, 226, 249
 huyāsar 226, 227, 306
 huyāsarār 188, 226
 huyāsar[ār] 188
 huyāsari 226
 huyuba 438
 hūrlaba 189
 hūta 438
 hūčūken 189, 385
 hūčūkündü 291
 hūdebe 186
 hūdeši 190
 hūdēsūn 171, 400
 hūgej 438
 hūjlēbe 190
 hūjlēkü 99
 hūjebe 190, 438
 hūlebe 190, 281
 hūle'ū 190
 hūle'ūlebe 190
 hūle'ūlik 190
 hūle'ūn 190
 hūle'ūsbe 190
 hūlū 190, 438
 hūlūlik 191
 hūmekej 191
 hūmeri 135
 hūmeribe 135, 191
 hūmerikū 191, 233
 hūmeri'ulbe 135, 191
 hūmernikū 191
 hūmerūlbe 191
 hūdūsūn 238
 hūnegen 191, 247, 438
 hūnesūn 191, 289, 438
 hūnesündü 191
 hūngūbe 191
 hūnir 100, 174, 191, 301, 315, 350
 hūniri 192
 hūniri'er 315
 hūnirtū 192, 315
 hūnisbe 192, 316
 hūniskū 192
 hūnisüksen 192
 hūnür 438

- хүрен 107, 206, 212
 216, 219, 227, 341
 хүрени 129
 хүренү 203
 хүргүбе 192
 хүрүн 220
 хүсүн 438
 хүтүгүн 192, 197
 хүтүгүнү 192
 хү'үksen 192
 хүбе 192
 хүсүн 439
- h**
- һаддаса 192
 һадди 270
 һадиси 198
 һайран 192
 һај 192
 һајамат 192
 һајидун 193
 һајилари 198
 һајит 267
 һајин 193
 һајјини 285
 һали 193
 һалва 151, 193, 232
 һалwayin 139 193
 һақ 193
 һақи 127
 һақни 318
 һаққи 117
 һаққийан 358
 һарам 193
 һарами 193
 һаремаса 177
 һарфи 155, 181, 193,
 383
 һасба 193
 һазир 157, 193
 һелал 156, 193, 399
 һимayetlaba 193
 һоққа 193
 һуқна 193
 һүјјет 193
 һүјјетлебе 194
- һүкм 194
 һүрмет 194
 һүрметтү 194
- i**
- ибриқ 99
 ичебе 194
 ичери 194
 ичеритү 194
 ичәсүн 187, 194, 275
 ичйе 194
 ичйksen 194
 идебе 112, 167, 194,
 206, 280, 400, 438
 идечи 438
 иде'ен 149, 155, 194,
 291, 334, 348, 399
 иде'ене 205
 иде'ени 104
 идекчи 237, 264, 337
 идекчин 389
 идеksen 167, 369
 идекү 95, 96, 150,
 167, 229, 279, 289,
 334
 идекүйи 95
 идемү 438
 идеши 165, 373
 иде'үлбе 133, 194
 идейән 165
 иде 194, 371
 иден 166, 378
 идендү 131, 224, 302
 идени 101, 166, 334,
 400
 идени'ер 228
 идетү 195, 230
 иге 438
 игренбе 195
 игре'үлбе 195
 иҗаqlaba(?) 195
 иҗба 438
 иһтимам 195
 иһрам 195
 иһрамаса 195
 иҗазет 195
- ијил 195
 ике 438 446
 икир 195
 икирлебе 195
 илдем 195
 иле 157, 195
 илебе 162, 195, 257,
 274, 361, 375, 438
 илебелер 254, 255
 илде 377
 илем 253
 иленү 438
 илери 196
 иле'үр 401
 илget 438
 илҗин 390, 391
 илтирaba 196
 има'ан 153, 178, 187,
 372
 имамлиқ 196
 имән 102, 196, 234
 иманду 148
 иману 372
 имла 196
 имlexsen 134
 имneldübeler 250
 инaylaba 438
 инақ 102, 196, 401
 инақлиқ 196
 инақши 196
 инебе 196, 295
 инекү 197
 инeldүбе 197
 инemsibe 197
 инe'үлкү 197
 инgen 120, 122, 182,
 200, 221, 225, 265,
 279, 281, 288, 298,
 319, 330, 342, 369,
 391
 инgendү 365
 инgeni 120, 121, 301,
 319
 инgenү 197
 инgrebe 161, 401
 инgrenbe 161, 401

- inqilçaqāba 103, 197, 401
 inu 143, 157, 195, 227, 249, 278, 297
 ira 242
 iralaba 197
 iratu 197
 irāb 199
 ire 196, 438
 irebe 101, 119, 135, 136, 138, 147, 155, 164, 170, 197, 228, 231, 233, 263, 284, 299, 316, 326, 361, 363, 367, 368, 399, 439
 irebeler 164, 254
 irekçi 138, 197
 irekçiler 344
 ireksen 138, 156, 157, 197, 231, 332
 ireksendü 135
 ireksennü 301
 irem 253, 380
 irekü 197, 316, 367
 irekünü 197
 irekün 197
 ireldübe 197
 iri (?) 439
 irim 340
 irgen 119, 123, 136, 178, 197, 210, 216, 228, 247, 251, 264, 267, 275, 276, 288, 307, 312, 327
 irgendü 112, 142, 144, 164, 167, 180—182, 196, 207, 225, 229, 244, 260, 337, 338, 378, 382, 385, 388, 390, 400
 irgenese 251
 irgeni 122, 138, 167, 170, 188, 197, 203, 205, 233, 275, 292, 311, 347, 379, 398
 irgeni'er 147
 irgenü 198, 260
 irjaiba 198
 irjayiqsan 198
 iru 439
 isnad 198
 istinjā 198
 isurqaba 198
 itegebe 198
 itegel 198, 374
 itegüksen 198
 itelgü 221, 404
 itqaba 198, 253
 ituba 198
 itulduba 199
 ituldubalar 199, 256
 ixti'ar 199
 ixtilaf 199
- I
- id 393
- J
- ja 308, 326, 439
 ja'an 199
 ja'ānu 199
 ja'aqsan 199
 ja'ar 192
 jabyaba 199
 jabilaba 199
 jabqaba 199, 239
 jabqaqsan 163, 199
 jabqaraba 199
 jabqaraqsan 157
 jabsar 191, 199, 304, 305, 379
 jabsarun 305
 jabut 439
 jadu 200
 jaiduqsan 200
 jajilba 200, 439
 jajiluqsan 186
 jaki 310
 jala'ū 200, 439
 jala'ūliq 200
 jala'ūliqim 200
 jalbariba 200, 439
 jalbariqçi 200
 jalbariquyāsa 176
 jalyaba 200
 jalyalduba 200
 jalyiba 179, 200, 253
 jalyiysan 178
 jalyinam 200
 jali 200
 jalū 200, 334, 439
 ialūn 439
 jamadan 200
 jamadanu 200
 jamirāsa 130
 jamiz 201
 jančiba 201
 jančilba 201
 jančiqçi 272
 jančiqsan 166, 201
 jančiqu 201, 341
 janqi 98, 190, 204
 janqiba 369
 janqini 343
 janqiyi 248
 janqin 201
 januba 201
 jaq 201
 jaqa 201, 356
 jaqadu 201
 jaqalaba 201
 jaqayın 201
 jara 185, 297
 jaradu 153, 352
 jarčim 201
 jari'a 201
 jarim 201, 251, 258, 439
 jarimdu 201
 jarimlaba 202
 jarimtu 157, 202
 jarimtuq 202
 jarliqāsa 177
 jarliyi 381
 jarliq 157, 202, 404
 jarliqi 324
 jarliqtu 226, 381
 jarmaq 244

- jaruba 133, 202, 203, 349, 376
 jaruqsan 202, 283
 jasaba 132, 153, 202, 282, 291, 307, 316, 439
 jasaq 203
 jasaqči 193, 266, 290, 377
 jasaqsan 110, 166, 203, 271, 302, 377, 400
 jasaqu 147, 154, 202, 203, 384
 jat 203
 ja'uba 203, 439
 ja'un 142, 144, 179, 203, 207, 244, 304, 338, 390, 391, 439
 ja'undu 203
 ja'urba 203
 jawānmardliq 293
 jayāba 179, 203, 225
 jayāqči 347
 jayāqsan 204
 jayitba 204
 jāba 204
 jār 191, 192, 204, 226, 315, 316
 jāra 204
 jāraba 166, 204, 280
 jāraji 204
 jāranam 204
 jāraqsan 204
 jāraq 204
 jāra'ulba 204
 jebe 405
 jebeten 204
 jebetü 373
 jebsek 204
 jeken 104
 jekentü 204
 jemsek 439
 jenübun 204
 jerge 205
 jergele[be] 439
 jergeleksen 205
 je'un 205, 370
 je'unči 205
 je'unü 205
 jewher 346
 jeren 205
 jida 205, 209, 219, 267, 269, 333, 384, 436, 439
 jidadu 113
 jidālā 297
 jidatu 205
 jidayi 109, 180, 205, 319, 358
 jidayin 205
 jidkübe 205
 jidkübeler 205
 jigde 439
 jigirbe 205
 jiyasuči 205
 jiyasun 189, 205, 222, 238, 306, 368
 jiyasu[n] 439
 jiyasunči 205
 jiyasuni 205
 jiyayi 205
 jiyāsa 206
 jihānāsa 268
 jihāni 304
 jik 206
 jilaba 439
 jilabči 389
 jilal 206
 jilalduba 206
 jilaldubalar 206
 jilel 206
 jilyas 372
 jilstün 206
 jilumar (=jirumal) 439
 jimiš 120, 121, 130, 159, 183, 187, 201, 206, 229, 251, 259, 276, 302, 306, 359, 439
 jimiši 267, 335, 358, 359
 jimišin 126, 142, 183, 206
 jimišleri 359
 jimištü 206, 371
 jing 99, 106, 147, 206, 227, 228
 jingin 206
 jinraba (?) 379
 jintü 189
 jiqatu 144
 jiqasuni 206
 jiqu 220
 jiqutu 338
 jiran 206, 439
 jiryān 206
 jiryānta 207
 jiryu'an 181, 207, 303
 jiryudār 207
 jirim 207
 jirmač 207
 jiruba 439
 jirumal 439
 jiruqsan 207
 jisübe 207
 jitür 207
 jitürlebe 207
 jiyātu 316
 jiyi 310
 jiz 439
 joba 439
 jobaba 207, 280, 439
 jobalan 207
 jobalang 207
 jobalangdu 114, 207
 jobalanqi 376
 jobamui 439
 jobāba 207
 jočin 208, 404
 jočini 366
 jočinlaba 208
 jolā 439
 jolqaba 208
 joqi'āba 208
 joqiba 208
 joqilduba 166, 208, 254, 400
 joqildubalar 208
 joqilduqu 208

- joqim 156
 joqisi'ār 208
 joqistu 208
 joqistuya 208
 joqulduba 166
 joqulduqsan 166
 joqulduquī 208
 joqustu 157, 208
 joriba 208
 jōnu 309
 jōb 437, 439
 jōbleldūbe 208
 jōbleldūksen 208
 jōbšūjbe 208
 jō'elen 133, 209
 jō'en 209, 404
 jōbe 209, 222, 232
 jōküyīn 261
 jōlebe 439
 jōlen 135, 157, 209, 284
 jōlenlik 210
 jōletbe 210
 jōletkebe 210
 jōn 439
 jōskebe 210
 jubari 210
 juyrasqan 224
 juyraba 439
 juhud 210
 juhudun 210
 juhūdūt 331
 juī 251
 juja'an 210
 jujān 181, 210, 439
 jujānni 140
 jujāra 210
 jujāraldubalar 256
 jula 169, 210, 325, 336, 439
 julan 325
 julayi 326, 336
 julayīn 250
 juljāyalabı 210
 juljāyan 199, 211, 224, 309, 389
 juljāyandān 390
 jumadit 439
 jun 211, 439
 junu 211
 jurbam 211
 jurjān 439
 juri'ātu 211
 jurqu 211
 juruba 211
 juruqçi 370
 juruqu 383
 jısaba 211
 juša 211
 jūba 211, 323
 jūjai 211
 jūjajın 211
 jūmardlıq 211
 jūqu 346
 jūra 96, 103, 105, 110, 139, 149, 173, 180, 192, 197 — 199, 208, 240, 242, 247, 259, 260, 270, 279, 280, 286, 304, 305, 307, 324, 330, 344, 347, 367, 397, 399
 jūraba 234
 jūraqi 304
 jūraqsan 279
 jūrayi 312
 jūrāsa 142
 jūbbe 191, 211
 jūgēse 196
 jūglebe 211
 jūk 98, 103, 105, 106, 110, 112, 132, 134, 148, 167, 184, 186, 187, 190, 196, 205, 211, 225, 231, 233, 239, 248 — 251, 258, 269, 270, 282, 294, 344, 348, 360, 361, 375, 377
 jūkürbe 439
 jürüke 439
 jürükelebe 211
 jürüken 140, 211, 273, 295, 344
 jürükēni 225, 358
 jürükentü 212
 jürüketü 212
 jü'ün 112
 jü'ünle 297
 jüdelebe 439
 jüdü 212
 jüdülebe 212
 jüdüni 212
 jün 439
 jündü 370
 jünēr 297
 k
 kajirāyın 212
 kakıl 239
 kan 212
 kasnı 178
 kaški 212
 ka'badu 196
 ka'bayın 192
 kāfir 192, 212, 242
 kāfiri 300
 kāfirin 265, 339
 kāfirlartu 297
 kāfirlā 297
 keb 122
 kebelibe 238
 kebibe 212
 kebid 212
 kebin 212
 keblesen 212
 kebtebe 141, 144, 212, 398
 kebteksen 122, 319
 kebtekü 212, 290, 336
 kebtešidēn 212
 kebte'ülbe 213
 kečü 439
 koden 213
 keder 213
 kederlebe 213
 kederligēse 187, 213, 241

- kederlik 213
 kedün 203, 213, 252, 439
 kefarete 213
 kafen 213
 keh[ə]l[i] 439
 kehër 213
 keh[ə]r 439
 kej 109, 117, 122, 144, 199, 204, 213, 237, 241, 245, 246, 274, 278, 295, 296, 298, 316, 326, 333, 439
 kejbür 404
 kejdüne 440
 kejsbe 209, 213, 295
 kejskebe 213
 kejskekçi 296
 keji 293
 keje 213
 kejiye 213
 kekerebe 213
 keklik 153, 161, 400
 kelber 118
 kelebe 100, 117, 154, 168, 178, 191, 212, 213, 232, 242, 247, 257, 262, 264, 266, 276, 279, 280, 282—284, 288, 294, 296, 299, 303, 307, 319, 322, 343, 349, 352, 357, 365, 366, 375, 381, 392, 400
 kelebeler 254
 kelegej 214, 440
 kelekçi 214, 216, 262, 264, 266, 307, 317, 339, 357, 381
 kelakçiler 266
 keleksen 307, 357, 373, 378
 kelekse[n] 214
 kelekü 307
 keleküdü 155
 keleldübe 98, 214, 258
 keleldübeler 211, 214, 256, 257, 319
 keleldüm 214
 kelem 440
 kelem 214
 kelen 96, 112, 115, 127, 140, 157, 206, 214, 229, 264, 290, 308, 363, 378, 397, 427, 440
 kelende 249
 kelenem 308, 357
 kelenē 214
 kelenēr 142, 321, 361
 keleni 106, 117, 163, 214, 220, 315, 349, 373, 381
 kelentü 214
 kelenü 214
 keles 389
 kelesi 93
 kelesin 389
 kelestü 215
 keletü 336, 367
 kele'ün 215, 339
 keleyen 256
 kelibe 215
 keliksen 157, 215
 kelimeyi 177, 383
 kelimöse 177
 kelle 215
 kellebe 215, 236, 280, 308, 392
 kellekçi 280
 kellenem 242
 kelleni 214
 keltegej 185, 215
 kel[t]el 215
 keltelbe 215
 keltelükseni 110
 kelterebe 215
 keltereksen 215
 kelterkej 215
 kemeyi 215
 kemigi 215
 kemilebe 215
 kemileksen 216
 ken 216, 440
 kendir 216
 kendü 216
 kenes 216
 keng 216
 kenj 400
 kerek 157, 213, 216, 345, 349
 kerektü 216
 kereldebe 440
 kereldübe 216, 349
 kereldübeler 216, 254
 kere'ür 217
 kere'üröse 217
 kere'uri 122
 kere'ürtü 122, 217, 277, 360
 kerî'ö 97, 220, 287, 302
 keriki 440
 kerilge 441
 kertüger 217
 kerüröse 178
 kesek 110, 141, 142, 203, 217, 252, 268, 332, 389
 keşigēn 291
 keşigi 280
 keşigini 114, 356
 keşik 217, 312, 326, 345, 353, 360, 370, 440
 keşiklebe 217
 keşiktü 217
 kete 174
 ketebe 217
 keteji 217
 keteküyin 217
 ketetü 191
 keteyi 175
 keteyin 157
 keteyi[n] 174
 ketöse 218
 ke'ürge 440
 ke'üt 166

- keye 218
 keyelitü 237
 kezlík 383
 kezlígi'ér 211
 kezlígi'êrlê 193
 kêli 218, 224, 230, 285
 kêlini 285
 kêlitü 218, 327
 kêliyini 291
 kêr 117, 218, 300
 kêre 218, 353
 kêri 218, 267
 kêrin 218
 kêrtü 192
 kêrûn 218
 ki 182, 349, 448
 ki'an 441
 kib 440
 kibe 93, 95—98, 100—103, 105—107, 109, 111, 113, 114, 116—118, 120—122, 125, 126, 129—133, 136—138, 143, 145—147, 149, 150—154, 160, 161, 162, 164, 165, 168, 170, 174, 175, 177—179, 181—184, 188, 191—196, 198, 200—203, 206, 207, 210, 212—218, 220, 221, 223—226, 228, 230—232, 234—238, 241—248, 252, 257—260, 263—267, 269, 271, 273, 276, 277, 279, 281—283, 285, 287, 290, 292, 293, 295, 296, 298, 300, 302—306, 308, 309, 311, 313—317, 319, 320, 323, 324, 326, 327, 331, 333—341, 343—345, 347, 349, 350, 354, 355, 357, 358, 360, 362, 367, 268, 371, 372, 374, 375, 379, 380, 381, 383—387, 389, 390—393, 399, 400, 440, 445, 447
 kibeler 100, 184, 191, 199, 232, 254, 255, 381
 kibez 218, 292, 346, 384
 kibezi 350
 kibeztû 218
 kibezûn 219
 kibiz 313, 389, 440
 kibizi 314
 kičêbe 219
 kičim 405
 kidālan 219
 kikči 93, 139, 195, 219, 244, 246, 247, 264, 265, 296, 306, 313, 316, 327, 333, 375, 379
 kikčîn 107
 kiksên 93, 116, 128, 146, 195, 242, 244, 283, 291, 257, 302, 304, 306, 317, 345, 349, 355, 398
 kiksêndü 350
 kiksêni 134
 kikü 100, 130, 157, 190, 192, 219, 234, 237, 245, 263, 331, 345, 349, 351, 358, 360, 370
 kiküdü 326, 330, 349, 350
 kiküdür 152
 kildübe 119
 kildübeler 193, 298
 kilgebe 345
 kili 440
 kilidün 219
 kilim 211
 kilise 164
 kim 158, 399
 kimya 219
 kinem 314, 370
 kinetü 219
 kir 135, 219, 329, 440
 kira 440
 kirbič 120, 205, 219, 359, 389
 kirbičêr 157, 219
 kire 440
 kiryaba 440
 kirin 219
 kirö 219, 304, 440
 kirö[de]be 440
 kirtü 219
 kisaba 440
 kiši 440
 kituya 440
 kituyat 440
 kiyiz 129
 kiyizdü 129
 ki 440
 kibe 376. См. kibe.
 köb 219
 köbči 210, 440
 köbčilebe 219
 köbčîn 219
 ködelbe 219, 296
 ködelgebe 99, 219, 259
 ködelgübe 220
 ködelkü 220
 ködelükči 220
 ködelükči[yi] 109
 ködelüksên 173
 kö'êrkebe 220
 kö'êsülebe 220
 kö'êsün 346
 kögji 220
 kögörči 440
 köhe 267
 köheči 405
 köheyi 351

- köhe 220. Cm. köhe.
 köhebe 440
 köhesüni 194
 köhetü 220
 köke 154, 174, 219,
 220, 233, 290, 310,
 322, 333, 347, 370,
 383, 388, 440
 kökebe 220
 kökekçi 286, 329
 kökekü 328, 329
 köken 163, 220, 275,
 346, 378
 kökenese 329
 kökeni 220
 kökentü 245
 kökerebe 220
 kökerekse 159
 kökere'ülbe 221
 kökeyin 221
 kökē 221
 kökese 131, 221, 310,
 370, 389, 390
 kökijiküyi 221
 kökin 221
 köknār 201
 köknārın 227
 kököyi 128
 köksebe 221
 kökseksen 221
 kökür 440
 köl 144, 160, 167,
 184, 186, 221, 238,
 250, 252, 262, 278,
 302, 304, 319, 329,
 330, 331, 343
 kölībe 222
 kölde[ki] 222
 kölden 222
 köldü 221, 222, 278,
 311, 334, 368
 köler 440
 kölerbe 222
 kölerkü 264, 379
 kölesü 222
 kölesüci 222
 kölesün 95, 170, 222,
 251, 319
 kölesündü 222
 kölesüni 333
 kölēn 222, 259
 kölēr 137, 253, 304
 köl[ē]r 311
 kölēse 137, 177
 kölī'ēn 222
 kölī'er 179
 kölile 440
 kölīn 167, 222
 köllē 140
 kölīni 290
 költebe 440
 költeçi 440
 költü 144, 236, 338,
 398
 kölün 223
 kömüklebeler 223
 kömüldürügün 223
 kömüldürük 405
 kömürgei 108, 189
 kömürkei 141, 398
 kömüske 250
 könebe 223
 köngdeji 223
 köngen 223, 440
 köngenlik 223
 könglek 441
 könjil 440
 konjile 199, 223
 kö'örçeken 147
 kö'örkebe 223, 224
 kö'örkeksen 224
 körbebe 224
 körengē 119, 224
 körgekü 369
 körk 224
 körke 224
 körşi 440
 körte 405
 köse 224
 kösüwēr 312
 köşege 275
 köşegeyi 340
 köşige 157
 köşigetü 224
 köşk 277
 kötelbe 440
 kötelci 440
 köwerçken 230, 372
 köwerçkenü 224
 köwerçkentü 224
 köyē 224
 közgüyi 249
 közgüyin 249
 köbe 224
 köksen 171
 körciken 111
 körçken 153, 161, 170
 körge 224, 440
 körgeçi 440
 körkeji 224
 kösün 240, 329, 350
 küb 189
 küc 224
 küčer 440
 küci 113
 kücilebe 225
 kücileksen 225
 kücile'ülbe 225
 kücin 225, 254, 317, 373
 kücütü 225, 371
 küciyēr 224
 küciy[ē]r 376
 küçük 106, 134, 141,
 279, 357
 kücürebe 440
 kücürkü 440
 kücütü 225
 küdürü 225
 küfr 146
 küilebe 226, 279
 küileksen 226
 küjlik 441
 küjmer 372
 küjnesün 440
 küjsün 226, 231
 küjten 226, 295, 296
 küjü'ün 157, 189, 226,
 389

- kūjūn 226, 367, 440
 kūjūnden 226, 343
 kūjūndūni 343
 kūjūni 122, 226, 234, 249, 398
 kūjūni'en 227
 kūjūnin 227
 kūjūntū 370
 kūjūnū 227
 kūjūtū 119, 241, 267
 kūlibe 440
 kūliček 227
 kūličekūyi 227
 kūlićimū 440
 kūlūbūr 440
 kūlūn 441
 kūlūtkebe 441
 kūmlig 441
 kūmūn 441, 448
 kūmūnūt 441
 kūndū 221, 227, 349, 441
 kūndūlebe 228
 kūndūlekū 208, 348
 kūndūlekūyi 148
 kūndūleldūbe 228, 372
 kūndūlūk 228
 kūndūyini 387
 kūneselik 374
 kūnesū 228
 kūnesūn 228, 441
 kūnesūni 111, 228
 kūnjid 228, 441
 kūnjidīn 228
 kūr 229
 kūrbe 117, 118, 126, 168, 173, 178, 184, 201, 202, 222, 229, 240, 245, 254, 263, 273, 286, 344, 360, 361, 373, 390, 441
 kūrēi 441
 kūrdū 349
 kūrek 175
 kūreken 229
 kūrgebe 115, 229, 250, 286, 302, 305, 355, 358, 441
 kūrgebeler 229
 kūrgekči 250
 kūrgekū 229
 kūrgem 118
 kūrgen 441
 kūrgetūgej 190, 347
 kūrje 441
 kūrjegēr 215
 kūrjek 230, 266
 kūrkirebe 220, 230
 kūrkū 134, 240, 333
 kūrkū'er 317
 kūrkūyi 300
 kūrtel 304
 kūrtele 180, 272, 311
 kūrū 309
 kūrūkči 376
 kūrūksen 160, 166, 230, 270, 314, 334, 362, 373, 399
 kūrūlćebe 254
 kūrūm 160, 230
 kūrūyin(?) 230
 kūse 230
 kūsebe 230
 kūsel 236
 kūseltū 230
 kūsere 124, 270, 364
 kūserēse 230
 kūsertū 100, 378
 kūse'ūlbe 230
 kūtūn 230
 kū'ūn 93, 96, 97, 108, 110, 121, 145, 151, 156, 157, 162, 169, 170, 173, 189, 195, 197, 204, 228, 230, 231, 235, 237, 247, 250, 265, 268, 271, 278, 295, 296, 316, 327, 331, 348, 352, 362, 367, 368, 371, 388, 389
 kū'ūndū 170, 231, 329, 390
 kū'ūndūr 348
 kū'ūnēse 231
 kū'ūni 224, 231, 294
 kū'ūnlē 96, 258
 kū'ūrge 231, 389
 kū'ūt 231, 280
 kūwūn 385
 kūke 275
 kūken 118, 119, 135, 137, 148, 161, 167, 171, 189, 200, 229, 230, 231, 252, 275, 287, 291, 314, 322, 329, 337, 388
 kūkenēse 231
 kūkeni 184, 188, 278, 329, 389
 kūkenū 220, 231
 kūket 247
 kūketni 264
 kūkettū 228
 kūn 114, 151, 296, 318, 348, 441
 kūndū 274
 kūnēse 190, 207, 293
 kūni 231, 283, 340, 348, 380, 441
 kūnū 231
 kūtū 231, 253, 264, 316
 I
 lab 441
 labasat 232
 labā 441
 labtu 232
 lahd 232
 lattadu 232
 laɣdu 232
 layiq 232
 la'net 232, 255
 laf 232
 legleyin 232
 lu 436

- lu'āx 441
 lutf 232
 lūsa 153, 232, 287, 441

 m
 madi 449
 maq 1 232
 madxalliq 232
 mayala 441
 mayalitaba 441
 mayztu 232
 mahrem 177, 195
 mahw 235
 majdāndu 352
 mal 157, 170, 171,
 228, 232, 237, 264,
 274, 313, 325, 334,
 349, 363
 malāsa 216, 356
 maldu 194, 202, 211
 mali 94, 111, 127, 163,
 190, 202, 203, 216,
 228, 229, 232, 264—
 266, 274, 305, 306,
 308, 309, 311, 313,
 325, 337, 338, 358,
 374, 380, 381, 384,
 401
 mali'an 163
 mali'ar 225
 malin 232
 mallār 235, 372
 malni 204
 maltu 371
 malun 127, 147, 153,
 154, 162, 233, 304,
 401
 manayār 233
 manay[ā]r 441
 manan 233
 manaqār 233
 manaqārta 347
 manāča 441
 mandur 441
 manylaj 405
 manlaj 441
 manqlaj 222, 239, 309,
 405
 manqlajin 233
 manqlaj'un 233
 manqlayi 309
 manūl 405
 maqaj 233
 maqalaj 233, 310, 391
 maqatqaba 233
 maqtaba 233
 maqtaqsan 234
 mar 234
 maral 405
 marjānu 234
 marjimaγ 441
 marqal 232
 martaba 234, 441
 martaqçi 234
 marta'ulba 234
 marxal 118
 marxalliq 232
 maš 234
 ma'uylaba 441
 ma'ū 234, 441
 ma'un 448
 maymur 234
 maya 234
 ma'rifet 234
 ma'zur 234
 mājiba 234, 282, 441
 mām 234
 māraba 234
 medebe 234, 320, 381,
 441
 meded 235
 medehū 441
 medekçi 164, 168, 235,
 334
 medekū 235, 376, 386
 medekūdū 283
 medeküyər 294
 medeküyi 235
 medem 235, 349
 medere'ülbe 235
 mede'ülbe 235
 medēse 212
 mejlistū 371
 mejzūm 235
 mekr 235
 mekrini 327
 melāmet 235
 melāmetāsa 282
 melāmettu 235
 mejeldübe 235
 mejeldüksen 235
 menāl 233
 menekeγ 235, 285, 287
 menekejn 235
 menge 235, 239, 250
 me[nge] 441
 mengetū 235
 mengiz 236
 mesel 236
 mesh 236
 meşjid 96, 164, 210
 meşjiddū 236, 328, 370
 meşyūl 236, 283
 metū 261, 309, 310,
 344
 minayi 349
 minā 236, 441
 minā'ar 140
 minādaba 236
 minālā 142, 264, 375
 mingan 236
 minyan 441
 mini 154, 236, 257,
 348, 435, 441
 minnet 236
 minqan 138, 142—144,
 179—182, 203, 206,
 207, 236, 244, 303,
 304, 338, 390, 391
 minu 236
 miqan 119, 120, 135,
 192, 195, 201, 202,
 211, 236, 240, 252,
 285, 295, 315, 332,
 335, 343
 miqanār 236
 miqandu 230

- miqani 133, 186, 192, 203, 296, 341
 miqatu 236
 mirās 236
 misah 441
 miskın 237
 miswāk 237
 miswākın 129, 338, 370
 miš 153, 237, 267, 287, 382
 mišin 237
 mišle 237
 mişa 441, 444
 miye 183, 236
 miyi 183
 miyidu 160, 399
 miyiyini 268
 miyiyłari 351
 mıl 387
 mılēr 237
 mılı 219
 modun 105, 110, 126, 131, 142, 146, 179, 183, 185, 205, 206, 221, 222, 227, 232, 237, 241, 244, 261, 291, 292, 296, 302, 306, 328, 329, 330, 332, 334, 345, 358, 385, 442
 modunāsa 244, 268, 359
 modundayı 237
 modundu 332
 moduni 95, 113, 123, 126, 185, 211, 237, 268, 272, 310, 323, 354, 365
 moduni'ār 134, 137, 302
 moduniyār 282
 modunu 238, 385
 modutu 238
 moyaj 97, 211, 219, 238, 292, 299, 302, 385
 moyaj[i] 442
 moyajın 238
 moyajyi 93
 moyulcaq 238
 moji'asa 127
 moncaq 106
 monyol 238
 moqadaq 238
 mori 432, 433, 435, 441, 442, 447, 448
 moridun 238
 moriyan 442
 morin 94, 97, 98, 103, 113, 120, 121, 129, 130, 137, 141, 143, 144, 148, 151, 154, 170, 171, 180, 183, 187, 197, 200, 207, 213, 218, 220, 221, 226, 238, 245, 252, 257, 264, 272, 277, 279, 283, 285, 289, 290, 292, 305, 311, 315, 316, 325, 329, 330, 335, 336, 338, 340, 350, 354, 365, 366, 379, 388, 390, 398, 401
 morindu 355, 365
 morini 148, 173, 188, 215, 238, 245, 249, 259, 286, 294, 303, 318, 342, 364, 369, 383
 morinlaquyın 271
 morinu 238, 346
 morit 366, 442
 moritan 239, 288
 moritci 442
 moritu 239, 442
 mot 442
 mölsün 171, 239
 mön 248
 möndür 354
 möngü 99, 105, 143, 144, 181, 201, 239, 251, 257, 304, 384
 möngülē 239
 möngün 239
 mö[ngün] 442
 möngünēr 239
 möngüni 239
 möngüni'er 133
 mör 126, 159, 193, 221, 233, 239, 242, 248, 249, 277, 279, 280, 295, 296, 300, 357, 372, 389, 442
 mören 147, 148, 220
 möreni 148
 mörenü 240
 mörēse 240, 293, 300
 mörgübe 240
 mörgüçeldübe 240
 mörgükü 150
 mörgünem 150
 möri 109, 199, 240, 249, 265, 339
 möriden 240
 möridü 240
 möri'er 240
 möri'ese 177, 293
 mörin 155, 280
 mörin 144, 157, 240, 360, 399, 416
 mörleri 221
 mörtü 270
 mörün 240
 mörebe 241
 mubāh 241
 mučkiba 442
 mudārā 241
 muy 238
 muḥabbet 241
 muḥtāj 241
 muli'an 442
 muncayi 328
 mung 241
 munyaq 442
 muqlun 241
 muqri 287
 muqursun 241
 mura 241

- murdār 192, 244
 muruǰ 357
 muru[i] 442
 muruǰlaba 442
 muruǰyi 358
 murū 157, 241
 murūn 241
 musā 241
 musāfir 274
 musāfirlar 241
 muṣḥafī 234, 373
 muṣḥafni 99
 muṣḥaftu 259, 393
 mustahāze 241
 musulmān 242
 musulmāndu 265
 musulmānliǵın 339
 musulmānliǵın 242
 musulmānliǵtu 249
 mu'ū 321
 mū 157, 223, 242, 253,
 256, 293, 318, 360,
 361
 mūdu 243
 mūlaba 243
 mūlaldubalar 254
 mūlanam 243
 mūlaqçi 243, 258
 mūliyāsa 101, 209, 318,
 335
 mūliyi 94, 277
 mūliq 156, 218, 243,
 294, 317
 mūliqāsa 282
 mūliqtu 244
 mūluǵi 122, 209
 mūtū 244
 mūče 405
 mūhre 141
 mūkāteb 244
 mūkerrer 244
 mūli'en 442
 mūlk 244
 mūrīn 244
 mūrteǵ 244
 mūšerref 234
 mūtū 352, 361
 mū'ennes 241
 n
 na'ǵlduǵu 244
 nabčīn 244, 284, 341
 nabtasu 244
 nabtasun 313
 nabtasuniyār 330
 nadalā 244
 nad[ā]ča 442
 nadāsa 300
 nadu 156, 274, 316,
 343
 nadur 442
 naǵaču 405
 naǵman 181, 244, 442
 naǵmand[ā]r 245
 nakes 247
 nalim 245
 namaǵ 125, 160, 201,
 442
 namayan 245
 namāz 157, 190, 191,
 245, 287, 345
 namāzda 176
 namāzdu 122
 namāzi 130, 165, 168,
 183, 249
 namāzīn 180, 217, 273,
 373
 namāztu 245, 269
 namturaba 245
 namuǵ 442
 namuyan 245
 namur 245, 442
 namurān 245
 naqǵ 245
 naran 136, 157, 169,
 187, 245, 273, 296,
 334, 366, 442, 446,
 449
 narandu 246
 narani 112, 246, 397
 naranu 246
 naratu 246
 narārān 358
 nari'a 246
 narin 157, 158, 209
 246, 442
 narinlaba 246
 narinlik 246
 nasu 347
 nasulaba 244
 nasun 246, 366, 390,
 442
 nasundu 120, 391
 nasuni 323, 367
 nasutu 142, 144, 180,
 189, 206, 244, 252,
 304, 338, 367, 390
 našiya[i] 442
 na'ūr 442
 nayan 246, 442
 na'lin 246
 na'lni 272
 na'linnu 247
 nāčaqçi 110
 nāduba 442
 nādum 442
 nādumuǵ 442
 nādun 247
 nādunārīlā 247
 nāduqçi 247
 nāḥaq 247
 nār 245
 nārča 275
 nārdāni 247
 nārīn 247
 nātba 132, 133, 148,
 247, 309
 nātbalār 256, 292
 nātči 247
 nāyībliq 247
 nāz 247
 nāzbūi 192
 nāzlaba 247
 nebte 247, 327
 ne'ēksen 247
 neḥs 247
 nejlē 247
 nejlēbe 247

- nejleldübe 247
nejleldüksen 248
nejle'ülbe 248
nejle'ülkü 248
nejis 248
nekebe 248, 442
nekej 151, 248, 272, 319, 342, 360, 442
nekejn 248
nekejni 151
nekekçi 219
nekeksen 210
nem 442
nemele 238, 239
nere 242, 248, 347
nerelebe 248
neren 442
neretü 248
nereyi 118, 234, 241, 248, 341, 349
nerer 102
nerx 223, 248
neryi 228
nešatın 248
ne'übe 262
ne'üçe 248
nēbe 99, 248, 280, 327, 397
nēksen 99, 175
nēkü 155, 181, 251, 399
ni'āba 249
ni'aldua 433
ni'āqçi 249
ničügelebe 249
ničügen 442
ničügün 221
nida 249
nidāsa 249, 277
nidü 249, 442
nidüdü 252
nidün 97, 133, 150, 151, 169, 177, 178, 182, 219, 241, 249, 253, 289, 290, 292, 298, 324, 362, 371, 442
nidündēn 316
nidündü 250
nidünēr 309
nidünēse 253, 363
nidüni 169, 181, 191, 250, 252, 272, 281, 324
nidünler 354
nidüntü 362
nidüntün 330
nidünü 191
nidütü 136, 237, 292, 302, 362, 371
nigükü 251
nihāl 251
nij[ē]t 197
niken 106, 110, 117, 120, 130, 131, 142, 144, 167, 174, 180—182, 184, 185, 207, 231, 238, 244, 251—253, 268, 270, 274, 281, 303, 304—306, 319, 326, 331, 332, 338, 348, 374, 377, 391, 437, 442, 445
nik[en] 352
nikendēn 229, 253
nikendü 100, 141, 168, 184, 199, 200, 225, 229, 249, 252, 254, 303—305, 363
nikendür 255
nikene 253
nikenēn 255
nikenēse 190, 236, 255
nikeni 95, 98, 146, 148, 184, 253, 255, 303, 304, 337, 343
nikeni'ērlē 137
nikenlē 216, 217, 247, 256
nikete 144, 253, 304
niketkeksen 253
nikēse 256
nilaba 253, 332
nilaqu 253
nilbu 442
nilbuba 253
nilbuqsan 253
nilbuquyi 372
nilbusulaba 253
nilbusun 107, 109, 250, 253, 362, 363, 442
nilbusunāsa 259
nilbusuni 107, 135, 253
nilbusutu 250, 289
nilqa 124, 220, 221, 251, 253
nim 95, 98, 100, 141, 146, 148, 168, 184, 190, 199, 200, 216, 217, 225, 229, 236, 247, 249, 253, 303—305, 332, 337, 343, 363, 377
nimgen 257, 442
nini 257
niran 442
nirbu 442
niryun 442
nirün 168, 223, 257, 372
nisbe 257
nisqaba 257
nisun 442
nisübe 442
niši 299
ni'üba 257
ni'üji 257
ni'ūqsan 195
ni'ūqu 258
ni'ūquyi 375
ni'ür 131, 169, 174, 178, 185, 187, 213, 221, 224, 258, 277, 363, 400, 442
ni'ürān 140, 258

- ni'ūrā[n] 140
 ni'ūri 186, 187, 224, 234, 241, 249, 263
 ni'ūrin 269
 ni'ūrini 249
 ni'ūrla'ūlba 258
 ni'urni 169, 319
 ni'urtaki 174
 ni'urtu 133, 169, 231, 253, 258, 285, 296, 320, 327
 ni'urun 258
 ni'ūl 442
 ni'ūli 278
 niyāba 258
 niyūba 258
 ni'met 371
 ni'metdü 333
 ni'mettü 333
 nob 259
 noyaj 442
 noyan 259
 nojrāsa 320
 nojtan 259, 443
 nojtanba 443
 nomuyan 259
 nomuqan 259
 noqačın 259
 noqaj 136, 157, 161, 174, 214, 259, 289, 307, 328, 343, 397, 400
 noqajdu 178, 377
 noqajın 259
 noqajıy 209, 287
 norba 443
 noxta 405
 noxtalaba 259
 noxtayın 259
 noxūd 259
 noyalaba 260
 noya[la]ldubalar 260
 noyalaqu 260
 noyan 115, 132, 193, 203, 260, 337, 443
 noyandu 196, 197, 216, 247, 260, 373
 noyani 127
 noyanlaba 260
 noyanliq 260, 274
 noyanliqtu 276
 noyir 382
 noyur 260
 nōba 442
 nōkče'ūlbe 260
 nōkčebe 273, 289, 347
 nōkč[əji] 273
 nōkčibe 118, 143, 260, 326, 396, 398
 nōkčikčiler 239
 nōkčiksen 260, 305
 nōkčiksenēse 281
 nōkčikset 316
 nōkčikü 260, 368
 nōkčükči 239
 nōkebe 217
 nōkečebe 260
 nōke[če]ji 261
 nōkečekči 261
 nōker 261. Cm. nōkür.
 nōkerni 261
 nōkür 376, 443. Cm. nōker.
 nōküt 240
 nuduryalaba 261
 nudurqa 261
 nuduruqlaba 261
 nuṣasun 261
 nuṣula 405
 numu 314, 443
 numuči 261, 443
 numun 218, 261
 numuni 219, 261, 342
 numunu 261, 304
 nuqta 259
 nuquba 316
 nutuq 114, 261, 300
 nutuqtu 114
 nuyuči 443
 nuyūqsan 261
 nūčaba 261
 nūčaqsan 262
 nūji 262
 nūrtu 251
 nūčügelebe 262
 nūčügen 262
 nūčügün 262
 nūken 182, 188, 206, 262, 263, 284, 329, 345, 443
 nūketbe 443
 nūkte 262
 nū'ūlgebe 262
 nūyēbe 262
 nūbe 262, 443
 nūresün 262
 nūri 262, 263
 nūrsün 443
 o
 očağ 262
 očağın 262
 očoṣ 443
 odla (?) 262
 odō 262
 odunam 256, 344
 oṣar 262
 oylan 189
 oyraba 262
 ojmaba 443
 ojn 443
 ojndān 262
 ojra 203, 205, 254, 263, 269, 379
 ojra[la]lduba 263
 ojraliq 263
 ojratu 263
 ojratuba 263
 ojraśa 293
 ojaba 263
 ojajaj 263, 346
 ojajajın 263
 ojaqu 263
 ojuba 443
 ojuṣa 443
 ojuṣayi 191

- okiba 176, 222, 229,
 232, 253, 259, 263,
 312, 353, 368, 396.
 Неправильно вместо
 ugibe.
 okilaba 264
 olalduba 264
 olamčaq 405
 olan 264, 387, 443
 olang 130, 265
 olanggiyār 188
 olangin 265
 olatqaba 265
 olba 101, 115, 136,
 166, 200, 239, 265,
 277, 280, 316, 317,
 355, 357, 400,
 443
 oldaba 265, 280
 oldaqu 360, 379
 olyaba 265
 olja 264, 265, 405
 oljalaba 266
 oljayi 94, 309, 339
 oljasa 308
 olon 230
 olquyi 266
 oluqsan 159, 231
 onaba 266
 onaqu 266
 onatqa 266
 onatqan 266
 onatqani 267
 onār 266
 onbaba 266, 443
 onqača 142, 160, 188,
 189, 240, 266, 268,
 389
 onqačači 266
 onqačačın 266
 onqačadu 94
 onqačayi 201
 onqačayın 266
 onqarqaj 227
 onqasun 266
 onqasuni 298
 oqaba 266, 443
 oqaku 267
 oqaqči 162
 oqaqudu 115
 oqar 267, 280
 oqraba 267
 oqtalba 197, 231, 267,
 283, 341, 367
 oqtalqu 268, 346, 383
 oqtalum 268
 oqtalun 268
 oqtaluqsan 126, 135,
 175, 183, 268, 284
 oqtaraba 268
 oqtarqaj 268
 oqtulba 185
 oqur 268
 ora 269, 341
 oraba 131, 140, 167,
 171, 197, 198, 269,
 273, 278, 296, 305,
 310, 322, 359, 369,
 370, 373, 376, 379,
 389
 oraji 167, 400
 oralduba 376
 oralya 269
 oran 109, 111, 154,
 227, 230, 250, 269,
 322, 345
 oranās 262
 oranāsa 122, 177, 278
 oranda'an 293
 orandān 351, 375
 orantu 269
 oraqaj 219
 oraqsan 96, 180, 207,
 269, 273, 304, 305,
 310, 338, 391
 oraqu 310, 368, 369
 oraqudu 269
 oratu 269
 ora'ulba 136, 269,
 369
 orāsa 353
 orča'ulba 269
 orčiba 94, 98, 151, 164,
 173, 183, 188, 212,
 233, 256, 257, 260,
 269, 280, 282, 300,
 302, 321, 326, 331,
 361, 368, 376, 393,
 400
 orčibalar 112, 209
 orčikči 374
 orčiku 204
 orčilduba 197
 orčildubalar 255
 orčim 390
 orčinqi 170
 orčiqči 160
 orči'ulba 176, 270
 orčulba 443
 oryuqsani 265
 oryaq 270
 orkiba 100, 103, 183,
 188, 232, 240, 253,
 254, 258, 270, 283,
 289, 299, 322, 345,
 353, 355, 367,
 397
 orkibalar 209, 229
 orkiksan 271, 386
 orkiku 293
 orkikū (?) 171
 orqiba 226, 271, 347
 orqiqčilar 299
 orqiqsan 271
 orqiqu 137, 240, 344
 orqitba 271
 orquyın 373
 ortača 443
 ortay 271
 ortayliq 271
 orta 271, 443
 orta'ut 117, 193, 246,
 302, 341, 374
 orta'utliq 271
 oruba 443
 orum 443
 orun 325
 osal 128, 271, 398

- ot 209
 otači 271, 443
 otačilaba 271
 otačiyāsa 271
 otaq 271
 otha 436
 oyaba 272, 316, 392
 oyalār 272
 oyaqçi 129, 233
 oyira 443
- ö
- öbçi be (?) 104
 öbçi be 238, 272
 öbçiksen 104
 öber 272
 öbüdügēn 304
 öbüdüg[ē]r 328
 öbüdügi 305
 öbüdügün 188, 272
 öbüdük 272, 346
 öbüdükleldün 272
 öbüdüktü 272
 öbügen 123, 272
 öbüget 142
 öbül 272, 443
 öbüljibe 272
 öbülün 272
 öceldüle 272
 öçēn 272
 öçēnē (?) 97
 öçi be 163, 272
 öçi'ēn 273
 öçiksen 273
 öçön 273
 öçtü 273
 öçüge 273
 öçülen 273
 ödün 443
 ödür 95, 134, 144, 169,
 180, 184, 229, 250,
 252, 260, 273, 288,
 295—297, 305, 312,
 326, 331, 335, 338,
 366, 386, 392, 436,
 443, 446
- ödürü 347
 ödürin 274
 ödürler 242
 ödürni 292
 ödürteki 274
 ödürtü 252, 274
 ödürtür 273, 274
 ödüün 297
 ögbe 100, 102—104,
 115, 117, 118, 120,
 121, 126, 127, 135,
 137, 139, 150, 152,
 153, 162, 163, 165,
 167, 169, 170, 180,
 185, 191, 194, 199,
 202, 206, 212, 213,
 214, 216, 218, 222,
 225, 228, 232—235,
 237, 239, 244, 245,
 261, 265, 274, 278—
 281, 293, 294, 302,
 306, 314, 315, 319,
 329, 342, 350, 352,
 357, 368, 372, 373,
 381, 387, 390
 ögbeler 253, 254
 ögibe 274
 ögin 443
 ögligetü 321
 ögligi 443
 ögübe 226, 347
 ögük 274
 ögükçi 329
 ögüksen 275, 315
 ögüksendü 337
 ögülçebeler 255
 ögülebe 360
 ögüm 145, 386
 öke 231, 275
 ökedü 275
 ökillik 274
 ökin 162, 167, 224,
 275, 352
 ökinlik 275
 ökinlikni 275
 ökitü 275
- ökkü 142, 229
 öksü 443
 öktebe 181
 öktügej 347
 ökü 135
 ökükçi 205
 öküksendü 135
 ölegej 275
 ölegejdü 275
 ölegejyIn 275
 öleng 275, 335, 405
 ölengin 275
 öles 275
 ölesbe 275
 öleskü 275
 öleskülēn 275, 349
 öleskülendü 275
 ölesküleng 275
 öleskülengdü 276
 öleskülengē-e 200, 246
 ölgübe 138, 276, 328
 ölgüksen 188, 276
 ölgükü 138, 236, 276
 ölgüm 138
 ölügej 443
 ölürbi 432. См. также
 alurbi.
 ölüsükçi 443
 ömdegen 341
 ömdegeni 297
 ömdügen 136
 ömdügenü 276
 ömgen 276
 ömüdün 276
 ömtüne 110, 227, 276,
 361, 375
 ömtünedü 154, 276
 ömüneni 302
 ömüsbe 116, 128, 129,
 146, 168, 180, 211,
 220, 222, 233, 276,
 280, 304, 338, 343
 ömüskebe 128—130,
 233, 262, 276, 356
 ömütskü 274, 384
 öndegelebe 276

- öndüge 443
 öndür 276, 349
 öndüröse 126
 öneçini 107, 215
 önge 277, 306
 öngen 443
 öngerebe 192, 277
 öngerekü 277
 öngereldübeler 255
 öngere'ülbe 130, 192, 273, 277, 297, 326
 öngere'ülkü 277
 öngere'ülküyi 277
 öngerü'ülbe 206
 öngütü 124, 156, 187, 252, 277, 292, 299, 398
 öni 277
 ör 382
 öre 382
 örebe 277
 öreme 329
 örele 95, 259, 277, 299
 ör[ē]se 294
 örgebe 278
 örgejikçi 278
 örgesün 130, 278, 335, 346, 443
 örgesündür 269
 örgesünöse 278
 örgesüni 126, 177
 örgesütü 278
 örge'ülbe 278
 örgübe 94, 139, 141, 142, 145, 162, 176, 183, 228, 259, 278, 322, 345, 443
 orgübeler 278
 örgükci 322
 örgükü 231
 örgüksen 106, 227, 230, 312
 örgüm 176
 örgün 443
 öri 94, 120, 278, 443
 öridü 120
 öri'en 274
 öri'öse 313
 öritü 278
 örmege 443
 örüke 278
 örüsbe 278
 ösbe 279
 ösegei 279
 ösiğeile 352
 ötege 279, 443
 ötegeyi 279
 ötegü 123, 210, 279, 443
 ötegün 443
 ötelbe 279, 296
 ötelgebe 279
 öter 218, 271, 279, 387
 ötken 118, 279
 ötkün 143
 ötmek 130, 191, 257, 279, 306, 336
 ötmekle 279
 ötügeyi 228
 ö
 ökün 443
 öküni'er 279
 ölebe 443
 ölin 279
 ölün 279
 ör 279, 307
 öre 279
 örendü 281
 örenöse 300
 örən 150, 236, 280, 329, 348, 349, 378
 öri'en 97, 105, 203, 230, 270, 281, 290, 396, 398, 430
 örın 94, 190, 226, 227, 283, 372
 öriyən 104, 153, 154, 197, 226, 243, 282, 298, 307, 315, 318, 324, 330
 örnöse 283
 örö 283
 örtən 127, 283
 ösedən 127
 ösedi'en 283, 344, 349
 p
 paıyambar 198, 283, 393
 paıyambartu 283
 paıyambarun 241, 314
 palan 152
 palantu 283
 parsaliq 283
 pārsıdu 392
 pelle 206
 perde 133, 257
 perdeyi 188
 perişān 283
 perin 284
 peşimān 284
 peşimāni 257
 q
 qababa 284
 qabaq 284
 qabaqun 284
 qabar 250, 284, 336, 368, 369
 qabarān 284
 qabarār 294
 qabarāsa 135, 163, 369
 qabarba 284
 qabarçuqlanba 284
 qabardayı 346
 qabariyān 213
 qabarni 268
 qabartān 330
 qabartu 103, 152, 189, 267, 277, 285
 qabarun 284
 qabçiba 180, 284
 qabçılduba 284

- qabčūr 444
 qabiryadu 363
 qabirya 285
 qabirqa 285
 qablan 285
 qabtaɣaj 285
 qab[taɣ]aj 284
 qabtaqaj 285
 qabtasun 218, 295
 qabturya 285
 qabudar 132, 297
 qabuduqsan 284, 285, 294
 qabudū 285
 qabul 285
 qabur 285, 444
 qaburya 167
 qaburyani 300
 qaburyayin 285
 qaburin 285
 qaburun 285
 qabusun 143, 173, 238
 qabusuni 238
 qabusutu 285
 qabutala 264, 375
 qabutba 285
 qačar 111, 187, 406, 444
 qačarni 259, 336
 qačir 130, 279
 qadaba 350
 qadaɖu 406
 qadaqalaba 285
 qadaqsan 346
 qadasu 444
 qadasun 392
 qadāl 342
 qadār 239, 286
 qadāri 200
 qadārīn 286
 qadārīlaba 286
 qadāsu 132
 qadāsun 108, 345
 qaduba 286
 qadum 286, 444
 qaduqsan 286
 qadūni 379
 qadūrtu 286
 qafiyeyi 303
 qaftan 286
 qaftaryan 444
 qayačaba 286
 qayačaldubalar 256, 286
 qayačaqsan 286
 qayačaqu 305
 qayača'ul 305
 qayača'ulba 286, 310
 qayača'ulquyi 286
 qayalba 444
 qayba 444
 qayun 444
 qaičī 346
 qaičī 406
 qaiyu 94, 223, 286, 300, 358
 qaiyu[ā]sa 287
 qaiyuda 253
 qaiyuraba 287
 qaiyutu 160, 287
 qaiyuwasa 287
 qaiyuyān 213
 qaiyuyi 178, 300
 qaiłaba 147, 287, 444
 qaiłabalar 288
 qaiłaji 288
 qaiłalduba 288
 qaiłaldubalar 288
 qaiłanam 288
 qaiłaqči 326
 qaiłaqsan 160, 288
 qaiłaqu 245, 288, 378
 qaiłmal 288
 qaiqu 358
 qaiqutu 280, 288
 qaiquyān 288
 qaiřalaba 288
 qaiřalaqsan 288
 qaiřsun 444
 qajar 120, 266, 288, 310, 368, 444
 qajarāsa 142
 qajarči 406
 qajartu 176
 qajir 406
 qal 221, 444
 qala'učaba 288
 qala'učaqsan 177, 273, 288
 qala'učaqu 144, 273, 274, 288, 289, 380
 qala'ūn 191, 273, 274, 288, 296, 326, 330, 358, 444
 qala'unda 273
 qala'undu 273
 qala'ulba 444
 qala'utqaba 282, 289
 qala'utqaqsan 289
 qala'utqaqu 369
 qala'utu 289, 296
 qalba (?) 166
 qalbuɣa 289
 qalbuyalār 194
 qalčayaj 289
 qalčaq 289
 qalčaruqsan 289
 qalčiyaj 289
 qali'a 289
 qaliči 444
 qali'ūn 289
 qaljan 289
 qaljaqčīn 406
 qalqan 290, 444
 qalqanār 282
 qalqani'ār 282
 qalqanla'a 290
 qalqatu 290
 qaltaban 290
 qaltabanliq 290
 qaltaraqči 290
 qaltaraqsan 290
 qaltariba 290
 qaltariqu 290
 qaltariquyini 290
 qalūčaba 290
 qalūčaqu 380
 qalūn 290
 qa[l]ūn 297

- qamaba 290
 qamaqsan 290
 qama'ū 444
 qamā 444
 qamtu 152, 167, 290, 399
 qamtutqaba 290
 qamtutqaqu 290
 qanaba 290
 qanat 290, 341
 qana'at 290
 qančiq 161, 397, 400
 qanču 291, 444
 qančun 291
 qančuni 291
 qangsā 444
 qanyaba 291
 qani 444
 qani'ā 291
 qanqaba 291
 qanuba 369
 qaq 291
 qaqaba 291
 qaqacaqsan 291
 qaqalaba 291, 305
 qaqaqsan 306
 qaqaraba 291
 qaqaraqsan 291
 qaqarqaj 385
 qaqar[q]ayāsa 324
 qaqčār 444
 qar 111, 291, 404, 444
 qara 227, 250, 252, 292, 309, 350, 372, 444
 qaraba 292
 qarabčın 444
 qaranyu 292
 qaranqu 292, 326
 qarānqu 326
 qaranquluq 292
 qaranqūdu 165
 qaraqči 293
 qaraqsan 293
 qara'ul 293, 406
 qara'un 444
 qarayın 293
 qarba 444
 qarbuba 293, 327
 qar[bu]ba 444
 qarubalar 327
 qarbuldubalar 327
 qarbum 348
 qarbuqči 293, 313
 qarbuqsan 193
 qarbuqu 116, 218
 qarbuqudu 97
 qarča 406
 qarči-yaj 287, 406
 qarči-yajın 293
 qarči-yayın 272
 qarya 444
 qaryaba 293
 qaryaša 293
 qari 316, 444
 qariba 280, 293, 444
 qaridın 178
 qariyu 294
 qarila 444
 qarilaba 294
 qaritba 294
 qari'ū 294, 317, 360
 qari['ū] 293
 qari'ulba 294
 qari'uldubalar 381
 qari'ulji 275
 qari'ulqu 294
 qariyū 294
 qarluyač 287
 qarmaba 176, 294
 qars 294
 qartān 239
 quartu 268
 qaruqsan 294
 qarū 254, 294
 qasyara 444
 qasidayi 133
 qasi'un 444
 qassabın 295
 qasūn 444
 qašang 295
 qašanglik 295
 qaši'ūrār 234
 qatamal 444
 qataqsan 295
 qatasun 130, 295, 373
 qatasundu 178
 qata'ū 147, 161, 295
 qata'ūliq 229, 296
 qata'uni 378
 qata'utu 296
 qatāba 296
 qatyuba 444
 qatyul 444
 qatquldaba 317
 qatquldān 297
 qatquba 251, 296
 qatquldāndu 254
 qatqulduba 297
 qatquldubalar 386
 qatqulduqu 297
 qatqulduqudu 122, 161, 252, 297
 qatqulduquyın 132, 297
 qatqunam 297
 qatqūr 131, 297
 qatqūri 270, 280, 389
 qatulba 444
 qatun 444
 qatū 275, 353
 qatūliq 254
 qa'ulba 104
 qa'uljar 297
 qa'uljarun 297
 qa'un 259, 297
 qa'uni 207
 qa'untu 297
 qa'unun 297
 qa'ūra[i] 444
 qa'ūrba 297
 qazyān 444
 qazina 297
 qābalar 297
 qādi 166, 268, 374
 qādidu 260
 qālyā 444
 qālyaquha (?) 444
 qāna 184, 297, 444

- qāzı 198, 218
 qāzın 270
 qı'amat 297
 qı'amatın 297
 qibla 258, 282
 qiçir 261
 qijār 135, 163, 192,
 201, 240, 308, 317,
 369, 384
 qijā[r] 111
 qijāra 270
 qijārār 100
 qijāt 221
 qilalduba 168
 qilbar 298, 350
 qilbar.iq 298
 qilçaiqsan 298
 qildubalar 255
 qilyasun 175, 239, 298,
 393
 qiljir 298
 qıltağa 298
 qimusu 298
 qimusun 106, 268, 298,
 346, 444
 qimusuni 268, 298,
 311
 qinaba 298
 qināsa 176
 qir 298
 qiralaba 382
 qiralaqu 382
 qiryaba 298, 322
 qiryaqçi 298
 qiryasun 382
 qiryui 406
 qisran 298
 qişqinaba 299
 qituya 299, 389
 qituyaçi 299
 qituyayi 311, 342
 qituyayın 299
 qiyin 242, 296, 298,
 363, 380
 qiyinu 299
 qo'asun 201, 299
 qobaği 299
 qobdu 299
 qobduçi 299
 qobya 445
 qobqayi 342, 372
 qobtasun 299
 qoçaraba 300
 qoçarba 154, 162, 299,
 340, 369, 376
 qoçarusun 101, 103,
 291, 298, 299, 312,
 314, 348, 396, 397,
 422
 qodusuni 272
 qohā 445
 qoimar 110, 340
 qoimara 299
 qoimari 141, 142
 qoimartu 370
 qoına 103, 113, 126,
 150, 231, 243, 245,
 299, 310, 332, 347,
 361, 362, 445
 qoınani 302
 qoınāsa 195, 243, 253,
 256, 270, 273, 300,
 310, 361, 376, 386
 qoıtu 148, 154, 279,
 326, 333, 376
 qola 249, 259, 283,
 300, 301, 305, 349,
 399, 445
 qolangsa 301
 qolāsa 301, 363
 qolbaba 267, 301
 qolbabalar 255
 qolbaji 301
 qolbaqu 303
 qolbasun 140
 qolbā 267
 qolbāçi 301
 qolbāyi 118
 qoli'asun (?) 306
 qoliba 301, 302
 qolidasun 445
 qolim 301
 qoliqsan 301, 323, 399,
 425
 qoli'ulba 301
 qom 445
 qomlaba 301
 qomuyaj 301
 qomunu 302
 qonçi 302
 qong 287, 302
 qoni 445
 qoniçi 150, 287
 qonidın 298
 qonin 97, 123, 130,
 134, 135, 144, 150,
 153, 171, 180, 183,
 189, 201, 221, 227,
 234, 272, 291, 292,
 302, 304, 319, 326,
 330, 338, 355, 372,
 388
 qonindu 243
 qonini 120, 150, 272,
 287, 311, 341, 398
 qoninu 302, 378
 qonqaq 184
 qonqayyi 220
 qonquz 161
 qonquzuq 153
 qonuq 445
 qoqiraba 302
 qor 300, 302, 375,
 445
 qora 302
 qorayaj 152, 302, 399
 qoraq 297
 qoryaba 445
 qoryal 346
 qoryalji 445
 qoryan 445
 qoryanu 302
 qoryarşun 303
 qoriba 303
 qorin 303, 445
 qormaj 303, 445
 qorqaşun 303
 qoruyaj 445

- qorumsa[q] 445
 qoş 303
 qoşaʻyi 314
 qoşaqqi 303
 qoşaqaldubalar 256
 qoşaqtu 303
 qoş[ā]t 197
 qoşiʻün 355
 qoşlaba 303
 qoşlaldubalar 303
 qoşni 153, 301, 303
 qoşnu 302
 qoşuyi 303
 qoşuni 263
 qoşuq 303
 qoşuqlaba 303
 qoşuqtu 303
 qotan 246, 302, 319
 qotaqqi 303
 qoyar 96, 98, 105, 109
 112, 125, 137, 142,
 149, 156, 159, 166,
 173, 174, 175, 191,
 199, 208, 220, 221,
 233, 247, 259, 284,
 296, 303, 305, 328,
 337, 344, 349, 352,
 401, 439, 441, 445
 qoyarçin 305
 qoyari 141, 286, 305
 qoyarın 103, 286, 305,
 367, 397
 qoyarlı 306
 qoyarta 280, 306
 qoyaʻula 306
 qoyali 306
 qoyinʻa] 306
 qōba 306
 qōl 445
 qōlai 306
 qōlaiḍu 369
 qōlai[du] 291
 qōlain 306
 qōsun 306, 445
 quʻaba 306
 qubca 445
 qubi 142, 144, 174,
 180, 181, 185, 207,
 238, 244, 305, 306,
 338, 391, 445
 qubiʻasa 142, 144, 174,
 180, 181, 185, 207,
 238, 244, 306, 338,
 391
 qubiʻasun 306
 qubilaba 306
 qubilalduba 307
 qubilaldubalar 307
 qubqa 307
 qubqayin 307
 quca 307, 330, 445
 qucaba 259, 307
 qučalar 240
 qučiba 138, 139, 221,
 282, 307
 qučilduba 307
 qučin 307, 445
 qučiqn 221
 qučitqaba 307
 qučitu 307
 qudal 307, 445
 qudalčilar 308
 qudalčiliq 308
 qudaldu 149, 241, 308,
 320, 399
 qudallduba 154, 308
 qudalduji 153, 167,
 256, 308, 400
 qudalduqqi 121, 124,
 137, 163, 167, 180,
 193, 205, 206, 218,
 237, 253, 255, 297,
 308, 313, 314, 323,
 329, 333, 356, 358
 qudalduqsan 268
 qudalduqu 308
 qudalduq[ud]a 269
 qudalduqudu 98
 qudalduquyi 149, 399
 qudalduyi 149
 qudalquči 142, 370
 qudali 203
 qudaliʻar 203
 qudalquči 153, 236,
 318, 323
 quduy 445
 quduya 184, 312, 369,
 406
 quduyasa 308, 342
 quduyi 104, 219, 365
 quduyin 177, 308
 quduq 157, 165, 265,
 308, 313, 339, 400
 quduqdu 363
 quduqi 365
 quduqin 308
 quduqtu 372
 qudurya 308, 445
 quflaba 308
 quyarba 445
 quyarʻaj 445
 quyulba 445
 quyurba 445
 quj 185, 299, 445
 qujba 445
 qujdu 185, 309
 qujir 309, 445
 qulačin 445
 qulaʻaj 285, 309
 qulayan 309
 qulaʻyuba 445
 qulaʻyucı 213
 qulan 153, 309, 363,
 406
 qulanu 309
 qulaq 292
 qulaqta 309
 qulyuna 147, 161, 268,
 309, 324, 445
 qulyunayi 267
 qulyunayin 309
 qulir 445
 qultiba 445
 qulunč 309
 qulusun 119, 161, 309,
 445
 quma 309

- qumaqi 107, 135, 295, 309
 qumaqin 344
 qumār 309
 qumlaq 309
 qumqan 406
 qumri 287
 qunadi 445
 qunaq 302
 quqaraba 227, 306, 309
 quqaraqsan 186, 309
 quqaraq 296
 ququlba 310
 ququluqsan 399
 ququraba 372
 ququrqaj 310
 qur 310, 445
 qura 101, 107, 135, 139, 189, 213, 269, 273, 305, 310, 359, 366, 370, 389, 445
 qurayan 111, 309, 310
 quras 389
 qurayi 162
 qurayin 310
 qurāba 358
 qurān 328
 qurāni 98, 145, 209, 266, 288, 316, 328, 344, 364
 qurān[i] 364
 qurban 116, 173, 237, 303, 305, 310. См. также qu[r]ban.
 qu[r]ban 439, 441, 445
 qurbanāsa 311
 qurbanī 116
 qurbanliq 196
 qurbanu 97
 qurbān 311
 qurbāntu 311
 qurbānu 311
 qurča 311, 450
 qurča[d]ba 445
 qurčatqaba 311
 qurči 445
 qurdulaba 445
 qurdun 309, 311, 445
 quryan 445
 quryaldubalar 256
 quryi 445
 quri 311
 quri'āba 311
 quri'ābalar 311
 quri'ān 373
 quri'ānam 311
 quri'āqsan 312, 366
 quri'āqu 312
 quriba 312, 375
 qurilduba 312
 qurildubalar 312
 qurim 118, 231, 248, 301
 qurimāsa 312
 qurimdu 118
 qurimla 445
 qurindu 366
 quriqsan 312
 quriqu 384
 qurqiraba 312
 quru 445
 quruji 312
 qurum 446
 qurūbči 312. См. также qur[ū]bči.
 qur[ū]bči 446
 qurūd 446
 qurūdīn 312
 qurūyān 327
 qurūn 144, 147, 181, 223, 301, 312, 333, 398
 qurūnār 138. См. также qurūnā[r].
 qurūnā[r] 284
 qurūni 312, 330, 331
 qurūtu 223
 quru'ūyīn 124
 qusran 312
 quš 161, 444
 qušayi 283
 qušār 312
 qutaya 446
 qutalba 446
 qutalmuǵ 446
 qutasun 313, 446
 qutyuba 446
 qutqu 312
 qutquba 135, 146, 312, 336, 339
 qutquči 313, 350
 qutquqsan 135, 336
 qutuya 290
 qutuyba 446
 qutuytu 446
 qutulba 446
 qutuqtu 313
 qutūlyaba 313
 qu'ūrlar 139
 quya 446
 quyaq 446
 quyāsa 342
 quyun 313
 qūčīn 313, 446
 qūrai 313
 r
 raḥim 313
 raḥmat 214, 313, 347
 raḥmatāsa 300, 349
 raḥmattu 317
 rayti 298
 raytni 190
 ra'd 313
 rāzlašbalar 313
 rewā 313
 riwāyet 314
 rukūdu 183. См. rükū'.
 ruzgār 374
 rūmī 314
 rūzī 314
 rükū' 314
 rūstem[i]n 314
 rūzgār 126
 s
 saba 148, 193, 331, 351, 359

- sababa 314
 sabadu 148, 259, 314, 369
 sa[ba]du 237
 sabr 320
 sabri 139
 sabun 314
 saçaq 314
 saçiba 314
 sadaqa 268, 314
 sadum 446
 safartu 208
 saj 314
 sajbaba 314
 sajlaba 145
 sajn 198, 203, 204, 218, 280, 283, 315—317, 348—350, 440, 446
 sajnba 439
 sajnlab 317
 sajnla 190
 saj liyāsa 359
 sajnliyi 322
 sajnliyni 317
 sajnliq 100, 218, 229, 317, 344, 380
 sa[in]liq 347
 sajnliqi 216
 sajnliqi'ār 317
 sajnliqtu 294, 323, 347
 sajqalār 104
 sajqan 317
 sal 407
 salāh 317
 salbar 161, 407
 saldiraba 317
 sam 317, 446
 samlaba 317
 sam[la]ba 446
 samur 446
 sanaba 178
 sanā 229
 sandali 446
 sanduq 189
 sanjiq 318
 sanqaba 318
 saqal 131, 156, 189, 220, 264, 318, 399, 446, 449
 saqalın 318
 saqaltu 210, 335, 438, 446
 saqalun 318
 saqiba 154, 156, 264, 281, 282, 290, 318, 387
 saqin 282
 saqin[am] 318
 saqiqçi 159, 230, 318 340, 361, 391
 saqiqçılar 159
 saqiqu 240, 347
 saqituyaj 347
 saqsiq 318
 sara 104, 112, 183, 186, 201, 211, 220—222, 245, 246, 257, 260, 263, 272, 306, 309, 318, 333—335, 379, 397, 446
 sarabçi 446
 saradu 252, 319
 saraj 222, 318
 sarajdu 110, 318
 sarajtu 182
 sarajyi 122, 149, 182
 saran 446
 sarayi 222
 sarayın 159, 319
 sarāsa 319
 sarimsaq 179
 sarisu 319
 sarımsaq 407
 sarmaçi 446
 sarta'ul 319, 446
 sasiba 319
 satajba 319
 satmayi 374
 sa'uba 198, 246, 319
 sayyat 319, 446
 sa'uyçi 446
 sa'uldubalar 254
 sa'ulya 143, 319
 sa'ulyaba 319
 sa'ul yayi 356
 sa'uluyā 134
 sa'ūqçi 290
 sa'ūqsan 110, 246, 319
 sa'ūqu 285, 372
 sayāsa 319
 sayin 96, 159
 sa'at 252
 sāba 319
 sājiyaj 319
 sālin 305
 sāri 140, 319
 sāqu 319
 sebeb 319
 sebkil 319
 seji' 317
 sejkrek 320
 selām 185, 320
 selçe 389
 selem 320
 selgibe 320
 selte 201, 342, 385
 sem 320
 semeji 320
 semejin 171
 semlebe 446
 sengerebe 166
 sengerem 184
 sengeren 379
 serebe 320, 446
 sereng 320
 serenglebe 320
 serengleksen 320
 sergek 320
 seribe 320
 serigi 358
 seriçi 320
 seri'ulbe 320
 seri'ün 320
 serke 330
 sermüzeçi 320
 serün 321
 seterebe 321

- seterekej 321
 setki 168
 setkibe 198, 242, 317,
 321, 361, 367, 381,
 383, 446
 setkiji 166
 setkixsen 156, 159,
 321
 setkikü 321
 setkiküyi 278
 setkil 117, 145, 167,
 249, 277, 312, 318,
 321, 361, 381, 392
 setkildən 316, 321
 setkildü 160, 260, 320,
 321, 383, 388
 setkildüni 322
 setkiləse 108, 324, 383
 setkili 107, 117, 185,
 321, 339, 357
 setkili'ən 114
 setkili'ər 218, 321
 setki'ülbe 322
 se'üder 168, 187, 293,
 322, 366, 371, 446
 se'ül 407, 446
 se'ülən 259, 322
 se'üli 259
 se'ülün 322
 se'ürel 322
 se'ürelən 322
 se'ürelün 322
 sezä 323
 sezebe 322
 sezigi'ər 213
 sezik 243, 322
 sezikiyər 322
 seziklebe 243, 322
 sezikleksen 322
 seziktü 322
 sezmek 322
 sibüge 446
 sidün 103, 105, 446
 sidüni 105
 sifal 322
 sijil 322
 sik 446
 sil 323
 sinaba 323
 sinaqsan 166, 376
 sinaquyın 323
 singebe 194
 singekü 442, 446
 singen 323
 sini 446
 sipandän 179
 sirbüsü 446
 sirbüsün 446
 sirbü[sü]ni'ən 179
 sirçe 309, 323
 sire 446
 sire'ün 323
 sirke 179, 323
 sirketü 323
 sirkeyi 167, 400
 sirün 323
 sirü'ünlük 323
 sisamun 446
 sisar 446
 sisegej 323
 sisegejçi 323
 sisütü 323
 sisügej 323
 sitaba 323
 sitübe 323
 sıl 368
 soyur 446
 sonasba 160, 166, 324,
 360, 373, 375
 sonasqaba 324
 sonasqu 228, 252
 sonasquyın 218
 sona[su]qsan 324
 sanasuçi 134, 380
 sonqina 179, 323, 324
 sonqinan 324
 sonquba 324
 sonquqsan 324
 sonquqsani 160
 sonusba 446
 soqar 281, 324, 326,
 353
 soqtaba 324
 soqtanki 324
 soqtanqi 324
 soqtanqiyäsa 324
 soqtaqsanäsa 324
 soqur 255
 sorbisun 325
 sorbisunu 325
 sormusu 446
 sormusun 446
 soxtaba 446
 soyurba 325
 soyuryal 274, 325
 soyurqaba 104, 198,
 325, 389
 soy[ur]qaba 324
 soyurqabalar 325
 soyurqal 325, 380
 soyurqaqsan 325
 soyurqaqu 387
 soyurqaquwäsa 359
 soyurqaquyi 325
 sögebe 446
 sögedükxen 325
 sögebe 253, 325
 sög[ē]l 325
 sögeleldübeler 325
 sög[ē]r 325
 sökübe 301
 sökükçi 243, 301
 söküldübeler 303
 sölsün 446
 sönebe 325
 sönebe 326
 söni 169, 184, 202,
 256, 266, 273, 279,
 292, 305, 321, 326,
 366, 374, 383, 386,
 446
 sönibe 326
 sönidü 252, 326
 söniyın 326
 sönüşin 326
 subaba 169, 170, 298,
 326
 subaqsan 326

- subuyaj 327
 subut 189, 226, 327, 351, 447
 subuti 226, 279, 351
 subutın 327
 subut[t]u 327
 sudasu 180
 sudasun 118, 140, 184, 212, 223, 227, 327
 sudasundu 353
 sudasuni 249
 sudusun 327
 sula 327
 sulat 327
 sulatba 327
 sulatqaba 171, 327
 sumu 447
 sumuči 327
 sumun 97, 116, 117, 126, 229, 247, 266, 293, 327, 340, 349, 351
 sumundu 186
 sumuni 186, 309, 327, 392
 sunaba 226, 327
 sunaqsan 157, 226
 sundulaba 327
 sundulalduba 327
 sundulaqsan 223, 327
 sundula'ulba 328
 suni'aba 328
 suni'äqu 328
 sunuba 176, 281
 suqaj 328, 337
 suraba 447
 surat 328
 sırba 94, 178, 316, 328, 359, 447
 surbalar 256
 sureyi 168
 suryaba 94, 328
 surquči 299
 surquyi 328
 surtarba 447
 suruqsan 93, 178, 328
 sustajba 328
 susun 328
 sutusči (?) 447
 suwän 447
 sü 328, 447
 süba 136, 141, 199, 222, 272, 299, 328, 377, 447
 sübalar 371
 süqu 371
 sü[qu] 162
 sü 328
 sübe 205, 239, 328
 sübelebe 370
 sübeyin 328
 sübe 328
 süjke 328, 447
 süke 189, 286, 329, 447
 sükeyin 329
 süksügün 329
 sülösün 329
 süme 207, 327, 329
 sün 127, 159, 286, 329, 335, 341, 447
 sündü 106, 301, 329
 sünese 329
 süngü 357
 süni 127, 194, 329
 sünueti'er 361
 sünü 329
 sürčibe 99, 176, 229, 283, 329
 sürčiksen 239, 330
 sürčikü 330
 sürme 330
 sürmetü 330
 sürmeyin 330
 sürük 330
 sütü 265, 330
 sü'ül 200, 239, 268, 294, 330, 344
 sü'ültü 187, 330
 sübe 330
 süder 267
 süji 219
 süjin 330
 süjin 330, 355
 süli 131
 süli 220
 sülin 239
 sültü 268
 sürel 154, 330, 447
 š
 šabi 160, 331
 šabilik 331
 šajtan 353
 šamantu 331
 šamdu 331
 šarqiraba 331
 šarqira'ulba 331
 šartlalduba 331
 šatranjin 331
 šatu 407
 šatudu 177, 249, 269
 šatuyin 331
 šaba 331
 šefi' 331
 šeher 331
 šeherde 386
 šeheri 146, 269, 398
 šeberin 331
 šeherlertü 386
 šehertü 109, 173, 280, 379
 šehid 331
 šek 331
 šenbe 331
 šerh 331
 šebe 259
 šekü 331
 šesün 331
 šesünen 331
 šesünese 282, 332
 šesüni 332
 šib 332
 šibaqlaba 332
 šibar 187, 292, 299, 316, 323, 331, 332, 447

- šibarār 332
 šibarīn 332
 šibartu 313, 332
 šibarun 332
 šiba'un 93, 123, 161, 168, 173, 230, 332, 335, 345, 359, 370, 390, 400. См. также šiba['ū]n.
 šiba['ū]n 447
 šiba'unda 228
 šiba'undān 228
 šiba'undu 362
 šiba'unlā 353, 390
 šiba'unu 110, 174, 229, 237, 332
 šiba'uqan 110
 šiba'ūt 189
 šiba'ūyi 93
 šibān 332
 šibege 131
 šibekči 189
 šibekčīn 121, 332, 390
 šibekčindū 166
 šibekčīnēse 300
 šibekčīni 231
 šibūge 332
 šiduryu 332
 šidū 328
 šidūn 144, 155, 189, 215, 219, 246, 276, 290, 309, 320, 332, 335, 366
 šidūne'en 332
 šidūnēn 311
 šidūni 237, 311, 332, 377
 šidūtū 189, 367, 371
 šidūyēn 333
 šī'esūn 447
 šiyaba 333
 šiyajdu 333
 šijimūn 333
 šijir 252
 šiker 333
 šikči 333
 šiktūr 333
 šilām 333
 šilami 333
 šilan 99, 333, 397
 šilandu 99
 šilbi 178
 šilbidū 202
 šile 447
 šilen 333, 373
 šileni 108, 270, 289, 333
 šilgūdūksen 333
 šilgūtbe 333
 šilgūtkebe 333
 šilgūtķū 333
 šili 333
 šilīn 333
 šiltayī 300
 šiltaq 270, 333
 šimālun 333
 šimebe 333
 šimetbe 333
 šimūl 152, 179, 259, 303, 318, 333, 389, 399
 šinaɣa 333
 šinaqsan 334
 šine 159, 281, 384
 šingebe 166, 174, 334, 369, 373
 šingekči 334
 šingeksen 166, 400
 šingekū 245
 šingekūdū 245
 šingekūyīn 245
 šingetuyaj 334
 šingēbe 334
 šingēksen 334
 šing[ē]m 334
 šingēnem 334
 šini 159, 274, 334
 šini'ekū 335
 šinqan 335
 šinqu'ulba 335
 šinqulba 335
 šinuba 335
 šinum 335
 šinu'ulba 335
 šiqaba 335
 šiqaqsan 335
 šira 161, 276, 332, 335, 447
 širaba 335, 447
 širaqsan 335
 šira'ū 182, 336
 šira'ūdu 336
 šira'utu 336
 šira'ūyi 174, 213, 365
 širbūsūn 335
 širekū 175
 širē 166, 400
 šırɣa 336
 širojdu 336
 širsaba 336
 širū 174, 314, 336, 447
 širūda 111
 širūdu 257, 336
 širūyīn 336
 širū 336
 širūlik 336
 širūn 336
 šitaqsan 141, 217, 336, 387
 šitāba 210, 336
 šitkeksen 162, 400
 šitū 349
 šitūbe 336
 šitūm 214
 šī'ūrgū 337
 šī'ūri 171
 šī'ūrūdū 337
 šiyēbe 337
 šoqraqdubalar 255
 šoqraqlaba 337
 šoqšaɣ 337
 šoqšaqlaba 337
 šoqšaqlalduba 337
 šor 337
 šorta 337
 šox 159, 337
 šoxliq 337

- šum 337
 šükür 337, 350
 šütü'ën 337
 šübe 337
 t
 ta 112, 125, 159, 175,
 227, 337, 435,
 447
 ta'äldu'ülba 338
 tabadur 297
 tabčan 388
 tabiba 338
 tabin 338, 447
 tabiq 338
 tabiqsan 151
 tabun 303, 338, 447
 tabunči 338
 tabuq 338
 tabuqčit 344
 tabuqtu 204
 tabusun 447
 tabutār 338
 tafsil 338
 tayalā 134
 tayani 134
 tayi 109, 203, 221,
 329, 338
 tahārat 330, 345
 tahtayi 278
 tajlaba 447
 taj 327, 338
 talaba 338
 talabalar 255
 talani 343
 talaqsan 338
 tala'ülba 338
 talāba 339
 talāq 339
 talbiba 96, 99, 100,
 113, 130, 138, 141,
 144, 145, 153, 166,
 170, 186, 208, 227,
 236, 237, 242, 243,
 248, 252, 256, 259,
 263, 280, 283, 295,
 300, 320, 321, 339—
 341, 352, 353, 360,
 384, 387, 393, 396—
 398, 401
 tal[bi]ba 447
 talbibalar 243
 talbiqsan 252, 339
 talbiqu 100, 110, 153,
 191, 210, 339, 384,
 387
 talqan 339
 talqani 194, 339
 tama' 339
 tamya 239, 339, 447
 tamyalaba 339
 ta[m]yalaba 447
 tamyalaqsan 340
 tamyalā 339
 tamyayi 289, 310
 tamtulba 340
 tamtuluqči 144, 340,
 398
 tamturaba 340
 tamturaqsan 340
 tamturāba 340
 tamturqaj 340
 tamuq 340
 tamuqdaqilarning 340
 tanāča 447
 tandur 447
 tang 340
 tangliq 340
 tanyri 436, 447
 tani 447
 taniba 166, 340
 tanilduba 341
 taniqsan 159
 tanqlaj 341
 tanqlayi (?) 113
 tanūri 289
 tanūrlaba 341
 tapčan 407
 taqan 341
 taqi'ā 148, 153, 161,
 210, 211, 212, 276,
 287, 318, 341
 taqi'adu 161
 taqi'ā'in 341
 taqiba 124
 taqim 407
 tar 447
 taray 447
 tarayaj 341
 tarali 447
 taraq 179, 341, 369, 370
 taraqtu 341
 tarbaži 341
 tarča 406
 tarya[j] 447
 taryalaba 447
 taryulaba 341
 taryula'ülba 341
 taryun 341
 tari'āči 187, 288, 335
 tari'an 119, 159, 244,
 286, 341, 447
 tari'ani 134, 135, 286,
 359
 tari'anu 341
 tariba 341, 348
 tarix 341
 tarrar 342
 tasma 247, 342
 tasulba 342
 tasuraba 342
 tasuralduba 342
 tasuraldubalar 342
 tasuraqu 342
 tašiqči 336
 tašqin 240, 342
 tašt 179
 tata 447
 tataba 176, 221, 222,
 225, 226, 233, 236,
 281, 308, 330, 342,
 371, 376, 401, 447
 tatalalduba 342
 tatalaqduba 342
 tatalba 342
 tatalduba 255
 tatanam 251
 tataqči 206, 369

- tataqsan 370
 tataqu 100, 130, 275, 342, 345
 tataquya 342
 tataquyi 342
 tatāl 170, 189, 265, 319, 343
 tatāldu 363, 364, 369
 tatāli 148, 188
 tatālın 343
 tatül 447, 449
 tatür 447
 tañq 343
 ta'üba 447
 ta'ülaj 153, 161, 343
 ta'ülalduba 343
 ta'ülba 343
 tayayār 215, 264, 375
 tayaq 119, 346
 tayaqtu 354
 tayılba 347
 tayıqçı 246
 tazı 343
 ta'am 137
 ta'ami 201
 ta'at 350
 ta'ati 343
 ta'alā 204, 252
 ta'n 343
 ta'ziye 229
 ta'ziyetu 343
 tāgi 278
 tālaba 343, 436, 447
 tālaqçı 343
 tālaqsan 343
 tālalduba 343
 tālaqu 163, 343
 tebčibe 301
 teberibe 343, 447
 teberildübeler 344
 tebrebeler 343
 tebre'ülbe 343
 tedbirtü 113
 tede 105, 125, 159, 175, 344, 435, 447
 tedendü 162, 168, 233, 263, 343, 344, 368, 393
 tedendür 447
 tedenēce 447
 tedenēse 98
 tedeni 126, 149, 247, 264, 288, 311, 324, 335, 338, 339, 344, 379, 399, 435, 447, 448
 tedenlē 180
 tedü 344
 tefsir 344
 tegene 332
 tegirmen 174, 184, 344
 tegirmendür 344
 tegirmeni 159, 270
 tegirmenü 345
 tejlisān 345
 teñmi 448
 tejēbe 448
 teke 267
 tekke 345
 tekši 345
 telbe 345
 telbeligese 324
 temečebe 345
 temečeldübe 366
 temē 448
 temēči 345
 tem[ē]dīn 215
 temēn 116, 120, 124, 136, 153, 161, 173, 176, 207, 290, 345
 tem[ē]n 97, 180, 183, 192, 199, 200, 207, 220, 226, 244, 270, 279, 304, 309, 311, 312, 338, 345, 355, 365, 390
 temēndü 124
 temēnēse 345
 temēni 136, 137, 149, 182, 188, 294, 338, 399
 tem[ē]ni 199, 272, 345
 tem[ē]nlē 308
 temēnū 272, 345, 369
 tem[ē]t 215
 temgübe 448
 temür 113, 132, 167, 205, 209, 218, 330, 344, 346, 356, 403, 407
 temüri 140, 152, 187
 temürin 319
 temürün 346
 temürtü 205, 346
 tende 346, 448
 teng 306, 346
 tengče'ülbe 346
 tengehür 448
 tenglebe 166, 282, 283, 346
 tengleldübe 346
 tengleldübeler 347
 tengri 97, 100, 102, 105, 106, 112, 115, 117, 120, 126, 128, 130, 140, 148, 162, 164, 166, 168, 179, 185, 190, 194, 203, 204, 214, 221, 224—226, 230, 249, 252, 265, 269, 274, 276, 279, 285, 292, 294, 299, 300, 311, 317, 318, 324—326, 331, 335, 339, 343, 347, 350, 351, 357, 367, 368, 374, 379, 380, 383, 388, 389, 397, 400, 407, 441, 448
 tengride 122
 tengridü 102, 120, 121, 128, 196, 200, 208, 214, 240, 293, 314, 331, 335
 tengrilē 102
 tengriyese 96, 124, 136, 317, 325, 347

- tengriyın 102, 177, 245, 311, 348
 tengrın 159, 226, 324, 380
 tengten 253
 tengür 448
 tenke 187
 tenwın 341
 tepši 239, 353
 tere 95—98, 106—108, 114, 117—119, 125, 127, 128, 130, 131, 136, 138—141, 145, 146, 150—152, 156, 163, 164, 167, 168, 170, 173, 175, 177, 183, 190, 193, 194, 197, 198, 201—204, 206—208, 211, 217, 224—226, 228, 229, 232, 235, 236, 242, 248, 257, 258, 267, 269—274, 276, 277, 284, 286, 287, 293, 294, 298, 300, 306, 307, 314, 318, 321, 322, 324, 326, 328, 331, 339, 340, 342, 343, 348, 353, 354, 357, 358, 360, 363, 365, 366, 372, 376, 377, 379, 380, 384, 390, 400, 448
 tereldübe (?) 349
 tereng 349
 tergen 349
 tergenü 349
 tergün 448
 ter[ü]n 448
 terxım 349
 teskeri 350
 teşik 350
 tewbe 351, 381
 tewfiq 350
 teyin 168
 tēbe 296
 tirid 224, 350. См. также tirit.
 tirit 159, 350, 351
 tirmaba 350
 tizilbe 350
 tīm 345
 tīn 345
 to'ālalduba 343
 to'an 312, 344, 350, 360
 to'āndu 246
 tobčaq 350
 tobči 153, 350, 437, 448
 toyan 109, 124, 132, 229, 289, 350, 448
 toyāndu 137, 150
 toyāni 124, 128, 137, 178, 313, 350
 toyanu 350
 toyuba 448
 toydaj 161
 toli 354
 toluj 134, 350, 398
 tolun 319
 tomaba 316
 tomaqsan 340
 tomuba 340, 350
 ton 313
 tonilba 350
 tonilyaba 350
 toniluqsan 351
 topči 407
 toqaj 351
 toqayārān 354
 toqān 351
 toqtaba 351
 toqtaqu 351
 toquba 257, 351
 toqum 407
 toquqsan 296, 351
 tor 448
 toraj 407
 torba 351
 toryaba 355
 toryaj 187
 toryan 448
 torlaba 351, 355
 torlaqsan 351
 torqa 210, 257
 torum 448
 tosalaba 351
 tosu 351
 tosuči 351
 tosučın 351
 tosun 171, 229, 351, 372, 378, 391, 448
 tosunı 351, 354
 tosunla 330
 tosunu 351
 tosutu 351
 tot 356
 totaya 446
 totar 142, 173, 180, 219
 totara 209, 219, 241, 263, 301, 347, 361, 375, 376, 385
 totaraqı 132, 256
 töba 115
 tölaba 136, 316, 352, 398
 tölaqudu 155, 270, 352
 tölaquıdu 153
 tōnan (?) 122
 tōndu 352
 tōni 311
 tōriba 161, 352
 tōrin 308
 tōri'ülba 352
 tōsun 448
 tödtüjdü 363
 tödü 305
 tö'e 202
 tö'ene 352
 tö'en[e] 352
 tö'erik 352
 tö'e'üne 352
 tögerik 246
 tögeriklebe 312

- töğüs 352
 tögüz 352
 töhē 448
 töhēlebe 448
 tök 352
 töle'ēn 352
 tölejibe 352
 tölejixsen 352
 tölek 352
 töleksen 352
 töleyēn 352
 tölëndü 233
 töläni 278
 tölge 316, 353
 tölgeni 260
 töngelik 358, 367. Cm.
 tüngelik.
 törebe 353
 töreksen 135, 166, 183,
 245, 250, 251, 285
 töreksenēse 293
 törekü 157
 törelki 353
 töre'ülbe 350, 353
 töre'ülkü 161, 265, 273,
 305, 353, 379, 380
 töre'ülküdü 287
 töreyin 353
 törēse 353
 törübe 448
 törükxenēse 268
 töwē 353
 töwēce 353
 tözkü 353
 tölebe 353
 töne 353
 töribe 353
 törük 353
 törükxen 353
 törü'ülbe 240, 353
 törülbe 353
 tubara 448
 tubara (?) 141
 tuč 354
 tuyra'un 354
 tuyul 124, 234, 354, 448
 tujlaba 354
 tujlaqçı 354
 tujlaqsan 354
 tujiqı (?) 231
 tula 97, 100, 132, 134,
 261, 271, 302, 325,
 347, 366
 [tula] 360
 tulaba 448
 tulada 97, 108, 109,
 120, 122, 132, 134,
 138, 153, 196, 203,
 204, 216, 218, 223,
 226, 232, 236, 245,
 263, 267, 289, 311,
 323, 324, 341, 342,
 345, 347, 354, 361,
 357, 371, 373, 380,
 383
 tulana 350
 tulandı 354
 tularaba 354
 tulba 354
 tulıya 109, 354
 tulıyalaba 354
 tulqu 354
 tulum 313, 329, 351,
 407, 448
 tulumı 148, 190
 tulumın 188
 tulumun 293
 tulun 448
 tuma'ū 354
 tumār 354
 tunqāba 354
 tunqulan 354
 tuq 219, 292
 tur 448
 tura 407
 tura[la]ba 355
 tura[la'ū]lba 354
 turatba 448
 turıyan 355
 turqadaba 281, 355
 turqada'ūlba 355
 turqan 330, 355
 turumtaı 407
 turuqsan 330, 355
 turū 378
 turūn 239
 turūnu 239
 tusa 281, 355, 374
 tusayı 271
 tusa'un 355
 tusāba 355
 tusba 448
 tusma 151
 tusuba 99
 tuşaq 355
 tuşā 355
 tuşāba 356
 tuşāyār 148
 tuta 189
 tutaba 281, 356
 tutaçı 356
 tutaçıyın 356
 tutaçın 356
 tutaılaqsan 382
 tutam 252
 tuta'ū 191
 tuta'ūlba 356
 tutāba 217, 256, 262,
 356
 tutāqsan 356
 tuti'ā 356
 tutuq 356
 tutuqsan 285
 tuturyan 330, 356,
 448
 tutū 356
 tuyuq 357, 367
 tūba 332, 357
 tūdunam 357
 tūlajın 357
 tūlan 407
 tūquı 357
 tübe 357
 tübsin 448. Cm. также
 tübsin.
 tübsin 159, 239, 357.
 Cm. также tübsin.
 tübsinlik 357

tū[b]šinlik 359	190, 193 — 200,	tūni 93—109, 111—
tübšitbe 357	202—204, 207,	115, 117, 118,
tübšitkebe 358	208, 211, 213,	120—126, 128, 129,
tü'eni 448	214, 216, 218, 220,	131—134, 136, 138,
tügel 358	222, 223, 225—	140, 142—149, 154,
tügēbe 358	230, 232—237, 239,	156, 160, 161, 164—
tühmet 358	241—246, 248—	166, 168—170, 173,
tülebe 281, 287, 358,	250, 260—263, 265,	175, 177—179,
448	266, 269, 273, 274,	182—187, 190,
tülege 448	276, 278—280,	192—196, 198—
tüleksen 202, 287, 358	282—284, 286—	205, 207—218, 220,
tülekü 211, 378	288, 292—296,	223—226, 228—
tülē 299	298, 302, 303,	236, 238—246,
tülēn 119, 159, 251,	306—326, 328,	249—252, 257—
358, 448	331, 333—339, 342,	271, 274, 276—
tülētü 358	343, 345, 349, 350,	280, 282—289, 291,
tülke 448	352—358, 360,	293—295, 297—
tünče 448	361—363, 365,	302, 306—310,
tüngelik 111, 211, 265.	367—369, 372—	311—316, 318—
См. töngelik.	377, 380—384, 387,	321, 323—330,
tüngterebe 359	393, 399, 400	333—343, 347,
tüngterilbe 359	tündür 190, 225, 257,	349—362, 364—
tüngterilüksen 359	355, 374	368, 370—372,
tüngülbe 358	tüne 363	374—377, 379—
tüngüleksen 359	tünēse 94, 96, 99,	381, 384—392,
tüngülgebe 359	101—108, 117—	397—401
tüngülüksen 359	120, 131, 135, 138,	tūnlə 93, 95, 98, 101,
türgen 164, 359	145, 151, 161,	103, 105, 109, 112,
türlük 359	163, 165, 166,	114, 118—121, 123,
türü 160	168, 170, 176,	129, 131, 134, 141,
tütük 99, 397	177, 184, 186, 187,	145 — 147, 155,
tü'üksen 159	190, 194—196, 199,	163, 165, 168,
tü 359	206, 214, 224—227,	169, 185, 190, 191,
tübe 111, 359	235, 236, 242, 249,	194, 195, 197—
tükej 448	257, 258, 260, 264,	199, 202, 204, 206,
tüküj 359	266, 270, 272, 273,	208, 214, 216, 217,
tündü 94, 95, 101—	275—278, 282, 286—	220, 227, 235, 236,
109, 114—118, 120,	288, 294, 299, 300,	241, 243, 246—
121, 123, 124, 126—	303, 308, 309, 314,	248, 251, 258, 260,
128, 131—134, 138,	317, 318, 325, 328,	261, 263, 264,
139, 141 — 143,	337, 339, 340, 347,	269—272, 275,
145, 146, 148, 152,	350, 352, 353,	276, 282, 284, 288,
153, 155, 160,	356—358, 360, 361,	296 — 298, 301,
163—166, 169, 170,	363, 365, 368,	302, 305, 306, 308,
175—178, 180, 182,	373—375, 385, 392,	309, 315, 317, 319,
184, 185, 188—	401	321, 328, 337,

341—343, 345, 346,
349, 352, 353, 357,
361—364, 372, 377,
386, 390, 391, 398
tūnū 199, 243, 361

u

ubuži 448
učari 361
učiraba 448
učmayın 361
učmayun 361
učmaq 361
učmaqi 316
učmaqtu 339
učus 448
udaba 197, 361, 363
uda'ulba 362
uḡāba 362
uḡ[ā]ba 449
uḡāqči 141
uḡāqu 176
uḡāqudu 362
uḡraq 362
uḡuli 449
uḡur 408
uḡlaba 362, 449
uḡlaqu 362, 378
uḡlaquidu 166
uḡla'ulba 362
uḡtan 160, 321, 362,
449
uḡtanliq 362
uḡtun 449
uḡa'ūr 163, 408
uḡa'uri 361
uḡa'urtu 362, 389
uḡūr 200
ulam 363
ulamji 363, 379
ulanba 363
ulani 251
ulān 363
ulāram 363
uliba 363

ulqun 363
ulqunu 363
ulusi 204
umisba 449
umunba 363
umunč 363
unaba 184, 207, 224,
233, 258, 275, 276,
332, 363, 375, 376,
449
unaya 449
unayan 153, 162, 309,
364
unayāba 169, 258, 310,
364
unaqsan 126, 250, 332,
364
unatqu 364
unatqulaldubalar 256
unbaba 364
unda 449
unda'an 364
unda'āsba 364
undānu 364
undāsqulan 364
undāsuqsan 270, 364
undusba 449
undusči 449
ungši'āsa 345
ungšiba 98, 155, 166,
209, 266, 288, 364,
385
ungšiji 364
ungšildubalar 256
ungšiqsan 364
ungšiqu 231
ungšiqudu 155, 261
ungšiquyi 365
unḡuba 449
unqasun 124, 182, 207,
210, 346
unquba 98
untaba 164, 273, 365,
449
untaqsan 320, 365, 385
untaraba 449

untaraq 222
unuba 365, 376
unuqsan 365
unuqu 365
unu'ulba 365
uqaba 365
uqa'ulba 365
uqāqči 358
uqta 365
uquba 365
uquna 148, 365, 449
uqun[a] 153
uran 365, 449
uranliq 366
uraqlaldubalar 254
urat 449
urbaba 366
urbaqsan 258
urba'ulba 366
urdu 333
urya 449
uryuba 366
uryuyu 157, 442, 449
uryuqu 245
uryuquyın 246
uriba 96, 315, 366, 401
u[r]jiba 253
urida 366, 449
uridu 148, 154, 160,
274, 326, 366
uridun 366
uriji 167
uriju 366
urildubalar 366
urilduquyın 366
u[r]liqči 253
urjudur 449
urtu 96, 118, 226, 246,
366, 448, 449
urtutba 367
urtuwār 367
uruyluq 367
urulduqu 238
uruq 248, 263, 367
uruqa 160, 367, 399,
416

uruqayIn 367
 ʔru[q]luq 367
 uruqši 150, 160, 281,
 303, 360, 367
 uruqšilaba 368
 uruqturiyān 216
 uruqudu 351
 urus 368
 urusba 163, 253, 329,
 368, 369
 urusqaba 368
 urusqu 188, 368, 369
 urū 183, 368
 ustad 110
 ustaq 368
 usu 388, 449
 usuba 368
 usuči 289, 368
 usun 96, 97, 99—101,
 105, 107, 109, 115,
 125, 129, 146, 162,
 163, 173, 174,
 176—179, 188,
 189, 192, 206, 224,
 226, 239, 248, 252,
 264, 265, 268, 270,
 280, 284, 288, 289,
 291, 306—308,
 312, 314, 317, 319,
 331—335, 356, 359,
 362, 364, 368, 382,
 401, 449
 usunār 362
 usunāsa 173, 226, 290,
 291, 294, 369
 usundu 111, 125, 164,
 191, 197, 266, 269,
 290, 301, 312, 330,
 345, 364, 369
 usuni 94, 99, 106, 107,
 136, 146, 174, 177,
 188, 194, 209, 215,
 217, 220, 249, 279,
 301, 311, 314, 342,
 355, 368, 369, 386
 usuni'ar 290, 369

usuni'arlā 264, 375
 usunu 249, 270, 369
 usutu 265, 370
 [u]sutu 265
 ušalba 370
 ušalyaba 370
 ušaq 99, 164, 193, 252,
 346, 370, 383, 400
 ušalyaba 310
 ušnāntu 370
 utasun 180, 370
 utasuni 370
 utasuntu 370
 utu 370, 449
 utun 370
 u'ūqči 127
 u'ūrba 103, 119, 137,
 164, 231, 233, 281,
 283, 286, 343, 352,
 397, 400
 uwūjuqči 370
 uyaba 113, 193, 232,
 239, 317, 382
 nyaqsan 275
 nyaqsani 249
 nyaqsanu 227
 uyaqu 171, 302
 uyāsa 180, 206, 272,
 293, 327
 uyāsar 132, 178, 183—
 185, 227, 259, 299,
 356, 382
 uyāsarIn 259
 uyāsarlā 188
 uyāsu 356

ū

ū 371
 ūba 99, 102, 121, 127,
 136, 164, 217, 280,
 371, 373, 380, 449
 ūbalar 102, 121
 ūča 96, 154, 371
 ūčadu 154
 ūčani 371
 ūčayi 310

ūčayIn 371, 372
 ūčari'an 386
 ūla 272, 276, 372, 449
 ūladu 177, 296
 ūlayi 276
 ūlayIn 372
 ūlāsa 363
 ūldubalar 103
 ūli 287
 ūlik 372
 ūliq 372
 ūljaba 372
 ūqči 121
 ūqsani 167
 ūqu 317
 ūqudu 361
 [ū]qudu 372
 ūqun 252
 ūraba 292, 372
 ūrba 108, 130, 150,
 207, 208, 235, 300,
 306, 321, 354
 ūrcuq 370, 372
 ūrlūlba 372
 ūrqu 131, 174, 384
 ūruba 143, 183
 ūrum 137
 ūruqsan 231
 ūskin 449
 ūta 212, 327, 372
 ūt[a] 131
 ūtadu 373
 ūtayi 373

ü

übčIn 373
 üčügen 449
 üčügün 449
 üčüken 446, 449
 üdeši 373
 üdešidu 252
 üdešin 373
 üge 115, 148, 155,
 160, 170, 178, 188,
 229, 242—244, 252,
 267, 273, 276, 280,

- 322, 365, 370, 373,
378, 381, 392
ügede'en 373
ügeden 373
ügedü 128, 155, 160,
262, 269, 284, 361,
373, 399
ügej 101, 102, 113,
114, 116, 117, 119,
120, 130, 137, 144,
145, 149 — 151,
154, 156, 157, 160,
162, 165, 169, 174,
181, 184, 194,
198 — 200, 203,
205, 212, 214, 216,
217, 224, 228, 230,
232 — 234, 241,
250, 258, 260, 265,
271, 272, 280, 281,
286, 290, 302, 310,
318, 320—322, 346,
353, 355, 365, 369,
370, 373, 376, 381,
382, 387, 388, 392,
399, 437, 440, 442,
449
ügejler 344
ügejtü 374
ügelebe 216, 374
ügeleldübeler 374
ügelē 163
ügeni 177, 242, 307, 381
ügen[i] 314
üges 374
ügetü 137, 296, 374
üge'ü 281, 374, 375
ügeyēn 375
ügeyēr 324
ügeyi 94, 117, 127,
149, 160, 187, 203,
214, 226, 229, 248,
257, 264, 267, 272,
277, 294, 303, 307,
308, 321, 328, 366,
375
üge[y]i 349
ügeyini 375
ügese 293, 386
ügibe 96, 375, 396
ügüt 275, 376
ügütlebe 275
ügü 375
üile 96, 111, 113, 116,
117, 119, 122, 123,
126, 128, 129, 139,
147, 149, 155, 159,
160, 163, 166, 168,
170, 173, 190, 191,
195, 208, 209, 214,
223, 224, 226,
241—243, 247, 248,
254, 260, 265, 268,
273, 287, 294—
296, 298, 301, 322,
334, 349, 350, 357,
358, 360, 361, 367,
375—377, 380,
381, 389, 399, 400,
449
üilebü 449
üilede 348, 380
üileden 226
üiledü 96, 98, 109,
113, 114, 116, 117,
122, 124, 136, 143,
145, 146, 156, 165,
170, 175, 196, 198,
199, 202, 205, 207,
208, 210, 219, 225,
232, 233, 235, 243,
257, 266, 269, 271,
284, 285, 288, 293,
296, 298, 301, 328,
331, 339, 343, 349,
365—367, 376,
377, 379, 380, 387,
401, 424
üiledükci 159, 346, 376
üiledüksen 390
üiledünem 376
üileldübeler 376
üileni 374
üiletbe 376
üiletü 166, 243, 317
üileyi 95, 113, 124,
128, 130, 134, 143,
146, 152, 163, 165,
173, 183, 195, 198,
214, 225, 234, 254,
264, 266, 271, 277,
298, 299, 301, 305,
313, 314, 319—
322, 324, 327,
338, 339, 349, 358,
360, 365, 374,
380—382, 389, 398
ü[i]leyi 376
üileyin 109, 160, 367,
375, 376
üiler 195
üilese 109, 117, 151,
170, 198, 204, 216,
221, 226, 234, 253,
258, 281, 294, 299,
350, 356, 361, 365,
372, 376, 392, 399
üjebe 96, 185, 190,
246, 250, 252, 265,
277, 301, 304, 309,
317, 353, 377, 387,
449
üjebeler 353
üjegdebe 334, 377,
384
üjegdeksen 377
üjegdekü 379
üjeji 167, 400
üjekci 96, 283, 326,
363, 377
üjeksen 162, 282, 400
üjekü 218, 326, 377
üjeküdü 249
üjeldübe 377
üjeldübeler 254
üjen 377
üjeskülengtü 377
üjeskü[lengtü] 377

- üje'ülbe 103, 147, 239, 242, 281, 357, 377, 380
 üje'ülkü 377
 üje 377
 üjü'ür 100, 250
 üjür 214, 259
 üjüre 250, 319
 üjürē[r] 312
 üjüri 370
 üker 142, 143, 173, 179, 207, 240, 241, 303, 377, 408
 ükerin 354, 378
 ükerün 378
 ükeske 292, 378
 ükeskeçi 378
 ükēr 378
 ükēri 234
 ükērīn 378
 ükübe 378, 449
 üküksen 157, 378
 üküksendü 129, 153, 362, 378
 ükükseni 100, 378
 üküksenü 362, 378
 ükül 265, 268, 378, 379
 üküldü 270, 283, 339, 379
 ükülēse 351
 ükülün 379
 ükü'ülbe 379
 üküz 449
 ül 184
 üldü 449
 üldüyan 449
 üldütü 449
 üle 138, 156, 160, 176, 283, 318, 326, 331, 376, 379, 449
 ülemji 379
 üles(?) 27
 ülger 379
 ülgü[r] 449
 ülgürji 181, 329, 379
 ülü 145, 282, 294, 317, 357, 380
 ümeribe 380
 üne 135, 227, 332, 380, 387
 ünedü 160, 175, 228
 üne'en 279
 ünegen 154, 162, 381
 ünelebe 381
 ünen 381
 ünēni 294
 ünēnlik 381
 ünēnliq 381
 ünētü 228, 317
 üneyēn 381
 üneyi 147, 245
 üneyini 190
 üneyin[i] 381
 ünēse 204, 356, 382
 üngübe 277, 382
 üngür 372
 ünin 449
 ünügün 150, 154, 178, 372, 382
 ünün 449
 ür 382
 ürčibe 104
 üre 382
 ürgübe 345, 450
 üri'e (?) 439
 ürteyīn 382
 üseglebe 382
 üskük 450
 üsün 98, 134, 139, 140, 152, 233, 238, 240, 279, 292, 340, 342, 364, 367, 382, 399
 üsüni 181, 210, 233, 277, 317, 339, 363, 382
 üsünēn 267
 üsüni'en 237
 üsüntü 139
 üsünü 382
 üsütü 257, 285, 367
 üŭeki(?) 167
 ütügün 450
 üye 178, 184, 205, 312, 382
 üyebe 382
 üyeyīn 305
 üyēse 382
 üyileyi 383
 üzük 181, 239
 üzüm 445, 450
 üzügi 211, 328, 383, 398
 üzük 160, 203, 288, 383
 üzüklebe 383
 üzüktü 271, 383
 ū
 ūdeni 249
 ūlen 128, 139, 249, 310, 383
 ūleni 115, 122
 ūlet 450
 ūletübe 383
 ūnēse 348
 w
 waj 383
 wajib 383
 waqf 383
 wasa 383
 wa'z 383
 wesmetü 383
 weswese 383
 ɣ
 ɣalifaliq 384
 ɣalife 160
 ɣanjar 384
 ɣarab 384
 ɣas 384
 ɣassa 263, 384
 ɣan 138, 225, 398
 ɣanāsa 137
 ɣarman 384

- xatarūqaj 309
 xatib 384, 385
 xatibtu 384
 xattu 384
 xatun 203, 337
 xatundin 384
 xatundu 384
 xatundun 384
 xatut 384
 xayāl 384
 xazinadu 384
 xān 117, 203
 xāntu 384
 xetneyin 385
 xojam 169
 xor 385
 xoros 121, 217, 233
 xurma 166, 201, 243,
 306, 329, 363, 367,
 385
 xurman 259
 xurmayi 134
 xurmayin 95, 126,
 227, 259, 268, 299,
 385
 xurquraba 385
 xurūn 385
 xurxiraba 385
 xurxuraba 385
 xusumeti 268
 xušnudliq 385
 xutba 268, 385
 xutbayi 166
- y
- ya 385
 yaba'ulba 385
 yabuba 98, 119, 148,
 202, 210, 224, 240,
 268, 274, 278, 281,
 380, 385, 450
 yabuba(?) 386
 yabuyan 386, 450
 yabuyat 386
 yabuji 179
- yabulduba 386
 yabuldubalar 255, 386
 yabuqçi 160, 300, 361,
 368, 386
 yabuqsan 202
 yabuqu 98, 143, 368,
 379
 yabuqudu 98, 197, 204,
 207, 224, 362
 yabuqu[du] 224
 yabuqu'asa 182
 yabu'ulba 386
 yabulba 369
 yadaba 386, 450
 yadanyu 408
 yadaqsan 386
 yada'ulba 386
 yayababa 450
 yayi 177, 450
 yayra'ulba 386
 yalawaçin 305
 yalinlaba 386
 yaltiraba 386
 yam 386
 yama 94, 95, 101, 106,
 108, 111—113, 117,
 119, 120, 125, 134,
 138—141, 144,
 147, 151, 154, 160,
 163, 166, 167, 169,
 175—178, 184,
 190, 191, 193, 197,
 201, 203, 204, 209,
 210, 213, 223—
 225, 229, 230, 236,
 240, 242, 244,
 247—249, 252,
 254, 255, 257,
 261, 265, 270, 271,
 274, 275, 279—
 281, 286, 289, 291,
 301, 304, 306, 308,
 310, 313, 316, 321,
 323, 327, 328, 333,
 338, 340, 342—
 344, 347—349,
- 352, 353, 360, 361,
 363—366, 369,
 370, 377, 379, 383,
 384, 386, 387, 390,
 391
 yamadin 365
 yamadu 95, 101, 104,
 113, 114, 118, 145,
 164, 176, 193, 198,
 202, 204, 206, 208,
 232, 235, 248, 269,
 287, 301, 317, 322,
 331, 339, 360, 363
 yamadur 141, 301, 384
 yamalar 252, 347
 yamalā 107, 114, 117,
 136, 140, 167, 190,
 202, 223, 225, 240,
 248, 278, 284, 298,
 307, 343, 384
 yamani 265
 yamar 387, 450
 yamayi 94, 95, 101,
 103, 104, 106, 107,
 113, 116—118, 127,
 128, 133, 134, 136,
 138, 140, 141, 143,
 147, 149, 159, 163,
 167, 169, 173, 176,
 177, 185—187,
 190, 193—196,
 199—201, 203,
 204, 208, 210, 223,
 228, 233—235,
 241, 252, 255—
 258, 264, 265,
 270, 274, 276, 278,
 282, 288, 291,
 293—295, 301,
 304, 305, 307, 310,
 313, 316, 317, 321,
 322, 326, 334, 340,
 342, 343, 352, 356,
 358, 362, 363, 377,
 380, 386, 387, 398,
 400

- yamayin 132, 360, 387
 yamayin[n] 199
 yamasa 109, 145, 150,
 274, 282, 286, 291,
 318, 324, 354, 358,
 359, 379
 yam[a]sa 198, 217,
 241, 249, 315, 318
 yamatu 156
 yamur 450
 yan 387, 450
 yangsaba 387
 yangsaqsan 387
 yani 450
 yaqa 387
 yara 160, 197, 387,
 399, 450
 yaraba 450
 yaradu 153
 yaraq 387
 yaraqtu 387
 yaratu 387
 yaratuyi 278
 yarayi 237, 291, 387
 yarayin 387
 yarasa 129
 yaryucayi'ar 291
 yaryuci 450
 yarilduba 387
 yarliq 434
 yarma 387
 yasa 450
 yasaqsan 388
 yasar 388
 yasari 450
 yasun 132, 177, 181,
 183, 192, 199, 212,
 215, 216, 235, 240,
 286, 304, 306, 312,
 330, 333, 363, 385,
 388, 450
 yasunasa 388
 yasuni 188, 201, 215,
 310, 330, 385
 yasunlar 370, 388
 yasil 388
 yasiltu 388
 yasin 131, 196, 388
 yasinaba 388
 yataxan 450
 yege 450
 yeke 123, 132, 160,
 223, 229, 250—
 252, 265, 388, 389,
 441
 yekelebe 390
 yekelik 348, 387, 390
 yekelikni 348
 yekin 390, 450
 yelbibe 390
 yelbuguc 390
 yelbuguc[e]r 390
 yem 390
 yemendü 390
 yemis 444
 yerge 390, 450
 yerke 450
 yerudun (?) 171
 yesir 355
 yetiksen 168
 ye'utkebe 392
 yilbibe 390
 yildurum 98
 yilyi 134
 yiltiraba 390
 yiqilba 390
 yira'u 390
 yirem 390
 yiren 390, 450
 yirendü 390
 yisu 390
 yisud[e]r 390
 yisun 303, 390, 450
 yol 216
 yoldaş 391
 yorba 212
 yorci 450
 yorciaba 450
 yorcimuj 450
 yoruncqa 299
 yotelbe 391
 yulburaba 391
 yuldü 450
 yuldu 450
 yurum 450
 yuz 222
 z
 zahidin 164
 zahidliq 391
 zahidun 391
 zamane 243
 zayi' 391
 za'farani 391
 za'farani'ar 391
 zalim 262
 zej 242, 263, 374,
 380
 zejdi'ese 176
 zejdtu 227
 zejtu 391
 zekat 232, 391
 zekatci 391
 ze'feran 330. Cm. za'fe-
 ran.
 zindan 296, 391
 zindiq 391
 zire 391
 zireyin 391
 ziyarat 391
 zunnar 391
 zubini'ar 263, 375
 'ahd[d]u 373
 'ajem 392
 'alem 142, 392
 'alemlaba 392
 'alemtu 305, 392
 'anqraba 392
 'arabca 392
 'arabidu 392
 'arabin 349, 392
 'attarin 392
 'ayib 392
 'aziz 392

‘ājiz 392	‘iddet 392	‘id 311, 389, 393
‘ārlanba 392	‘ilqa 393	‘unwān 393
‘āsiq 392	‘iraqtu 393	‘uṣr 393
‘āšurā 392	‘isā 393	‘ūd 393
‘ibret 392	‘itāb 393	‘ūdīn 393

УКАЗАТЕЛЬ ТЮРКСКИХ СЛОВ

- | | | |
|---|--|---|
| <p>a</p> <p>ab 129</p> <p>abaya 402</p> <p>abanus 402</p> <p>abadan 93, 281, 315, 316</p> <p>abadanliq 93, 402</p> <p>abx̣qa 272</p> <p>abişqadın 198</p> <p>abışqaya 195</p> <p>abişqalıq 162</p> <p>abişqasıdın 153</p> <p>abişqasız 162</p> <p>abruisız 258</p> <p>abuşqa 162, 413</p> <p>abuşqası 162</p> <p>abuşqasını 163</p> <p>abuşqasıqa 162</p> <p>abuşqasız 162</p> <p>abx̣ana 407, 426</p> <p>ač 158, 275, 276, 349</p> <p>ačar 155, 416</p> <p>ačdı 248, 249, 327</p> <p>ačıy 108, 178, 179</p> <p>ačıydın 358</p> <p>ačıyı 147, 270, 325</p> <p>ačıyını 179</p> <p>ačıyladı 108, 178</p> <p>ačıylandurdı 108</p> <p>ačıylanyan 402</p> <p>ačıyla[n]yan 413</p> <p>ačıylıy 108</p> <p>ačıldı 248, 249, 280</p> <p>ačılyan 99</p> <p>ačılmaıan 99, 421</p> <p>ačılmiş 247</p> <p>ačıq 178, 181</p> | <p>ačıqlandı 182, 189</p> <p>ačıqla[n]dı 413</p> <p>ačıqlandurdı 372</p> <p>ačıqlaıan 182</p> <p>ačıqlıq 179, 182, 359</p> <p>ačıqnı 200</p> <p>ačlıq 275</p> <p>ačlıqdın 158, 200, 246</p> <p>ačtı 99, 248, 249, 275, 312, 413, 414</p> <p>ačıuq 169, 175, 248, 251</p> <p>adabda 281</p> <p>adabdın 353</p> <p>adap 94</p> <p>adaplıq 94</p> <p>adasqa 402</p> <p>adına 96, 402</p> <p>adımni 134</p> <p>aftaba 369</p> <p>ayası 185</p> <p>ayınadı 224</p> <p>ayır 221, 227, 228</p> <p>ayırladı 228</p> <p>ayırlamaq 208</p> <p>ayırlıq 228</p> <p>ayırsız 228</p> <p>ayırşaq 402</p> <p>ayız 99, 100, 414</p> <p>ayızya 100, 101</p> <p>ayızlıq 191, 241, 371</p> <p>aylaq 96</p> <p>ayrıdı 151, 414</p> <p>ayrıq 139, 149, 161, 242, 280, 285, 295, 298, 306, 323, 389</p> | <p>ayrııan 150, 295</p> <p>ayrıqdın 152, 196, 315</p> <p>ayrıqı 120, 201, 222, 250, 306</p> <p>ayrıqdın 161</p> <p>ayrıqlarını 150</p> <p>ayrıqlıq 149, 246, 285, 386</p> <p>ayrı[q]lıq 414</p> <p>ayrıqlıqdın 325</p> <p>ayrıqlıqnı 333</p> <p>ayrıqnı 149, 345</p> <p>ayrıqını 385</p> <p>ayrıqqa 141</p> <p>ayrıqsız 414</p> <p>ayı 302</p> <p>ayusı 135</p> <p>ayusız 302</p> <p>ayuz 362</p> <p>ayzı 99, 100, 241, 291, 414</p> <p>ayzıda 99, 177, 186, 220</p> <p>ayzıdın 94, 270, 386, 412</p> <p>ayzıya 101, 146</p> <p>ayzındın 99, 170, 422</p> <p>ayzını 188, 237, 248, 259</p> <p>ayzını 100, 220, 324</p> <p>ayzıqa 100, 107, 314</p> <p>ahalıya 316</p> <p>ahd 158</p> <p>ahd[d]ın 293</p> <p>ahdnı 227, 310</p> <p>abiste 98</p> |
|---|--|---|

- ahisteliq 98
 ahmaq 96
 aj 112, 125, 134, 183,
 222, 245, 246, 257,
 260, 263, 318, 319,
 334, 335, 379, 402,
 407, 428
 ajda 252
 ajdin 319
 ajyir 97
 ajyirni 115, 425
 ajliq 182
 ajning 159, 319
 ajqa 319
 ajran 364
 ajrdi 286, 310
 ajri 96
 ajrildi 286, 320
 ajrildilar 286
 ajrilistilar 256, 286
 ajrilig 286, 305
 ajrilig[i] 305
 ajrilqan 286
 ajrim 183
 ajrmadi 310
 ajrulushtilar 342
 ajtadur 242, 308
 ajtilur 214
 ajtistilar 381
 ajtmadi 375
 ajtmaidur 307
 ajtma[i]dur 357
 ajtmaq 307, 357
 ajtqan 357
 ajtquci 216, 262, 266,
 280, 317, 381
 ajtquchilar 266
 ajtti 357
 ajt[t]i 100, 154, 168,
 169, 212, 213, 262,
 266, 288, 294, 303,
 307, 308, 322, 343,
 349, 357, 381, 414,
 421
 ajtursen 214
 ala 402
 alar 98, 105, 125, 149,
 159, 175, 180, 247,
 307, 344, 417, 418
 alardin 98
 alarya 162, 168, 233,
 263, 288, 343, 368,
 393
 alaringni 209
 alarni 126, 305, 311,
 335, 339, 379
 alarning 264, 324, 338,
 351
 alarqa 344
 alcaqliq 189
 aldad 98, 105, 414
 aldadilar 255
 aldayan 98
 aldayuchi 136
 aldashilar 98
 aldi 94, 103, 107, 108,
 113, 115, 119, 127,
 135, 145, 153, 167,
 170, 208, 216, 217,
 224, 228, 244, 272,
 273, 275, 278, 281,
 284, 298, 299, 308,
 309, 352, 356, 358,
 388, 391, 392, 426
 aldir 236, 255, 286
 aldim 97
 alychi 182, 214, 255,
 264
 alychini 222, 251
 ali 110, 239
 aliya 360
 alin 143, 233
 aliqa 155, 361, 414
 alish 104
 alishdi 104
 alishi 104
 alma 402
 almad 282
 almas 318, 331
 alp 97
 alpli 97
 alquchi 422
 alti 181, 206, 207, 303
 altinci 207
 altindayi 174
 altmish 206
 altun 99, 104, 105,
 133, 201, 203, 251,
 370, 378, 384, 426
 altunchi 414
 altunni 318
 alu 406
 am 192
 amac 103
 aman 99
 amanat 138, 414
 amin 100
 ami 197
 amir 101, 102
 amning 192
 amraq 101
 ana 151, 152, 166,
 278, 389
 anadin 152, 414
 anam 154
 ananing 166
 anasi 231
 anasidin 152
 anbar 102
 anbarchi 402
 anbari 369
 anca 305
 ancaq 344
 anda 346, 402
 anday 168
 andaq 168, 345
 andi 426, 430
 andin 94—96, 99,
 101—108, 117—
 121, 131, 135, 138,
 145, 151, 161—
 163, 165, 166, 168,
 170, 176, 177, 184,
 186, 187, 190,
 194—196, 199,
 206, 214, 225, 226,
 235, 236, 242, 249,
 257, 258, 260,

- 264, 266, 270, 272,
273, 275 — 278,
282, 283, 286,
288, 290, 294, 299,
300, 303, 308, 309,
314, 315, 317, 318,
325, 328, 337, 339,
340, 347, 348, 350,
352, 353, 356 — 358,
360, 361, 363, 365,
368, 373 — 375,
385, 392, 414, 419,
425
andlıq 103
anga 94, 95, 101 — 104,
108, 114, 120, 123,
124, 139, 146, 148,
152, 164, 166, 169,
172, 175, 176, 197,
199, 200, 202, 208,
220, 225, 226, 229,
233, 236, 243, 260,
261, 263, 269, 276,
282, 283, 288, 293,
306, 307, 309, 314,
318, 320, 322, 323,
325, 328, 331, 333,
336, 343, 345,
356 — 358, 360, 367,
373, 377, 382, 391,
420
angar 223
angsız 312
anı 93 — 98, 100 — 102,
104 — 109, 111,
112, 114, 115, 117,
118, 121 — 126,
128, 129, 131 —
134, 137, 138, 140,
142 — 149, 151,
156, 158, 161,
163 — 166, 168 —
170, 173, 175,
177 — 179, 182 —
188, 190, 192 —
196, 198 — 202,
204, 207 — 213,
215 — 218, 220,
223 — 225, 228 —
236, 238, 240 —
245, 249, 251,
257 — 271, 274,
276 — 279, 283,
284, 286 — 289,
291, 293 — 295,
297, 299 — 302,
306 — 308, 310,
311, 313 — 316,
318 — 328, 330,
333 — 343, 347,
350, 352 — 356,
358 — 362, 364 —
368, 370, 372,
374 — 377, 379,
380, 384 — 387,
390, 392, 401, 404,
414, 416, 419 —
421, 424
anıñ 93 — 95, 97 —
101, 103, 105, 109,
112, 114, 118 —
121, 128, 129, 131,
134, 139, 141, 146,
154, 155, 160,
163 — 165, 168,
169, 175, 177, 185,
186, 190, 191,
194 — 199, 202 —
206, 208, 209, 211,
214, 216, 217, 220,
224 — 227, 235,
236, 239, 241 —
243, 246 — 249,
251, 257, 258, 260,
261, 263 — 265,
268 — 272, 274 —
278, 280, 282, 284,
285, 288, 289, 294,
296 — 299, 301 —
303, 305 — 310,
312, 315 — 320,
321, 323 — 328,
337, 340 — 346,
349, 350, 352, 353,
356, 357, 360,
361 — 364, 366,
367, 371, 372, 374,
375, 377, 381, 386,
388, 390, 391, 402,
408, 414, 415, 419,
420, 427, 428
anqa 94, 95, 102 —
108, 114 — 118,
120, 121, 123,
126 — 128, 132,
134, 138, 141 —
143, 145, 148, 149,
152, 153, 155, 160,
163 — 165, 170,
172, 177, 178, 180,
182, 184, 185,
188 — 190, 193 —
204, 207, 208,
211, 213, 214,
216, 218, 222,
224 — 230, 232 —
235, 237, 239 —
246, 248 — 250,
260 — 263, 265, 266,
273 — 276, 278 —
281, 283, 284, 286,
287, 292 — 294,
296, 298, 302, 307,
308, 310 — 317,
319 — 326, 328,
331, 334 — 340,
342, 343, 347 —
350, 352, 354, 355,
357, 358, 360, 362,
363, 365, 367 —
369, 372 — 377, 380,
381, 383, 384, 387,
393, 405, 414, 415,
418, 419
anqır 402
anqladı 365
anqlattı 365
ant 102, 381, 418, 422

- antdın 293
 anti 381
 antıda 381
 antiqa 112
 antlaştı 103
 antlıq 103
 antqa 103
 anuq 116
 anuqluq 116
 anut[t]i 414
 aq 129—131, 133,
 141, 143, 144, 156,
 170, 171, 180, 201,
 221, 252, 257, 272,
 277, 285, 289, 291,
 304, 330, 399, 403,
 406, 415, 424
 aqa 256, 304
 aqar 368, 369
 aqardı 130
 aqart[t]i 414
 aqdı 253, 329, 368
 aqi 250, 251, 276, 298
 aqillıq 167
 aqip 250
 aqli 294
 aqliq 130
 aqnı 133
 aqsadı 143
 aqsaq 143
 aqşam 373
 aqşamda 252
 aqşamlıq 373
 aqtı 163, 368, 369,
 417
 aqturdı 368
 aqzi 421
 ara 211
 ar[a] 414
 araba 349
 arabi 151
 arabı 218
 arada 211
 aral 104
 aralıq 199
 aram 200
 arası 192, 304, 305,
 379
 arasıda 105, 173, 198,
 208, 422
 arasıdayı 304
 arasında 96, 103, 110,
 149, 173, 180,
 197—199, 247, 259,
 260, 271, 286, 305,
 307, 324, 344, 347,
 367, 417, 418
 arasındın 142
 arasını 191, 312
 arasının 305
 arbadı 104
 arca 105, 402
 arçı 104
 arçıladi 105
 ardı 151, 182
 aryan 151
 aryzdı 182
 ariyet 180. Cm. ariyet.
 ari 402
 arıdı 105
 arıy 265
 arıyan 403
 arıynı 148
 arıq 105, 106, 171,
 189, 315, 343, 355
 ariqdın 172
 ariqi 319
 arıqladı 355
 arıqlarda 369
 ariqnı 188
 ariqqa 363, 364
 ariqsız 125
 arısı 111
 arıtqan 105
 arıtquçı 383
 arıttı 104, 105, 177,
 230, 284
 arıt[t]i 282, 414
 arıt[t]im 104
 arpa 104, 253
 arpanı 194
 arqa 106
 arqayı 124
 arqan 156, 169, 402
 arqası 168, 223
 arquzdı 151
 arslan 106, 153, 230,
 340, 402
 artınca 273, 274
 art[t]i 281
 artuq 190, 191
 artuqın 190
 artuqlaştı 191
 artuqlıq 191
 artuqluq 190, 191
 arturdı 190
 arturuştılar 190
 aruy 330, 355
 aruq 330, 355
 aruqladı 281, 355
 aruqlattı 355
 arzu 230
 arzuladı 230
 arzulattı 230
 arzuliq 106, 216
 arzuluq 106, 155, 230
 arzumand 106
 arzumda 236
 as 370
 asa 119
 asadur 138
 asar 236
 asabnı 93
 asbayul 107
 asdı 276
 asıy 355
 asıl 163, 362
 asıldı 276
 asılın 276
 asıllıq 389
 asılmaq 276
 asıq 107, 281, 355,
 374
 asıqnı 117
 asmaq 138
 asradı 107, 282, 315
 astarı 180
 astı 110, 138, 276, 329

- astidaki 174
 astiya 175
 astin 143, 175, 205, 321, 419
 astinraq 143
 astiqa 221
 as 165, 166, 194, 228, 247, 291, 307, 323, 341, 373
 asa 273
 asdin 131
 asi 378, 391
 asin 373
 askara 107, 117, 157, 195, 324, 377
 asliq 341
 asliqni 134, 135
 asnalik 341
 asni 101, 104, 165, 166, 334, 426
 asqa 230, 302
 asqan 178
 asti 176, 177, 192, 206, 249, 269, 332, 422
 asuq 331
 asuqmaq 204
 asuqqan 204
 asuqqin 204
 asuqti 204, 280
 asuqturdi 204
 asuqup 204
 asurdı 130
 at 94, 97, 98, 101, 103, 113, 120, 121, 129, 130, 141, 143, 144, 148, 151, 154, 170—172, 180, 183, 187, 197, 200, 207, 213, 218, 220, 226, 238, 239, 245, 248, 252, 254, 257, 264, 272, 277, 279, 283, 285, 289, 290, 292, 305, 311, 315, 316, 325, 330, 335, 338, 350, 354, 365, 366, 379, 388, 390, 403, 415, 417
 ata 151, 166, 286
 ataldi 248
 atangni 347
 atar 116, 348
 atası 142, 151, 231, 284, 418
 atasidin 216
 atasıya 95
 atasini 145
 atasiz 151
 atas 100
 atyuchi 313
 ati 102, 347
 atimci 293
 atini 118
 atisdilar 327
 atistilar 229, 327
 atiz 107, 251
 atlar 340, 366
 atlarning 238
 atliylar 239
 atliq 239, 248, 271
 atliqlar 288
 atmaqda 97
 atni 173, 188, 215, 234, 241, 259, 303, 318, 341, 342, 349, 364, 369, 383
 atning 148, 238, 239, 249, 294, 329, 346
 atqa 286, 355, 365, 408
 atqan 193
 atquci 218
 atqucining 218
 atti 293, 327, 382
 atuqqa 333
 au 93
 auč 97, 129, 274
 auči 93, 165
 aučladi 94, 108
 aučni 108
 auya 328
 auladi 93
 auladilar 93
 aulamadi 165
 aular 93
 aunı 93
 auqa 93
 au[r]tladi 108
 awuč 344, 414
 awucladi 414
 axir 279, 326
 axri 376
 axrida 326
 axriya 255
 axriqa 184, 367
 axsam 373
 axta 402
 axtaladi 108
 axtalayan 155
 axtardi 365
 axur 108
 ayanin 97
 ayayi 329
 ayayini 221, 222
 ayayining 223
 ayayiq 253
 ayayliq 428
 ayayning 222
 ayaq 108, 121, 147, 219, 221—223, 237, 278, 311, 322, 330, 388
 ayaqdin 177
 ayaqi 137, 140, 144, 160, 167, 180, 221, 238, 250, 252, 262, 290, 304, 319, 343
 ayaqidin 137
 ayaqiya 221, 222, 278, 302
 ayaqin[i] 259
 ayaqining 167
 ayaqliq 236
 ayaqni 142, 148, 310, 359
 ayaqning 222
 ayi 104, 186, 211, 272, 306, 309, 333, 414

- ayib 242, 243, 258
 ayibladī 243
 ayiq 279
 ayirdī 286, 291, 329
 ayirqan 291
 az 156, 190, 273, 291, 368, 414
 azab 162
 azad 109, 146, 283
 azar 109
 azarladī 145
 azdī 155, 199, 353
 azdurdī 240, 353
 azyan 105, 159, 353, 414
 azimet 381
 aziz 228
 azīq 105, 246, 309
 azīqlīq 105
 azqurdī 240, 353
 azuynī 111
 azuq 228
 azuqi 374
 azuqsiz 221
- ā
- ālim 169, 421
 āriyet 255. Cm. ariyet.
 āšiq 146
- b
- bay 109, 111, 128, 251, 253, 402, 420
 bayda 386
 baydaš 199
 bayī 126, 128, 132, 172, 178, 180, 183, 185, 188, 223, 226, 227, 272, 299, 306, 327, 356, 382
 bay[i] 356
 bayīnī 226, 227, 249
 bayir 152
 bayirlap 173, 430
 bayladī 109, 113, 116, 139, 178, 188, 193, 195, 204, 232, 239, 258, 295, 307, 310, 311, 317, 391
 bayladilar 256
 baylayandīn 310
 baylamaq 189
 baylandī 188, 281
 bayla[n]dī 188
 baylaquči 310
 baylar 171, 210, 275, 293, 302, 346, 387
 baynī 236
 bayrī 261, 402
 baha 135, 245, 380, 381, 402
 bahadīn 204, 356, 382
 bahadur 115
 bahadurluqqa 115
 bahaya 160, 414
 bahaladī 381
 bahalīq 228
 bahanī 255
 bahar 192
 bahasī 135, 387
 bahasīnī 147, 190, 381, 415
 bahasiz 381
 bahš 345
 baj 114, 218, 375
 bajdī 114
 bajlīq 115, 286
 bajquš 161, 287
 bajram 333, 389, 393
 bajramī 164, 311
 baja 402
 bakining 250
 bal 110, 111, 118, 232, 339, 425
 balar 402
 balasī 106, 141, 199, 224, 237, 279, 309, 357, 389
 balasiqa 390
 balčiq 187, 249, 292, 299, 316, 323, 332
 balčiqliq 292, 332
 balčiqnī 329
 balčiqqa 313, 332
 baldir 333
 baldirinqa 202
 balīy 205
 balīq 189, 205, 206, 222, 238, 306, 368
 balīqči 205
 balnī 111, 194
 baltu 189, 329
 baltusi 286
 bang 183, 245, 287
 baq 98, 111, 115, 128, 227, 251
 baqa 285, 287
 baqdī 301
 baqi 227, 291, 299
 baqir 111, 171
 baqisi 422
 baqıştılar 254
 baqladī 188
 baqlayan 162, 188
 baqlan 111
 baqqa 235, 287
 baquu 377
 baq[q]uči 96
 baqtī 190, 246, 250, 252, 265, 309, 317, 377
 bar 119, 139, 165, 348, 360, 361
 baradurlar 344
 baranqar 402
 barat 333
 barča 98, 112, 125, 127, 140, 156, 159, 175, 227, 229, 337, 344, 415
 barčadīn 160, 252
 bardī 98, 148, 164, 173, 180, 186, 188, 212, 233, 257, 269, 270, 273, 274, 280, 300, 301, 321, 326, 361, 368, 393, 430

- bardlar 112, 151, 209,
 256, 270, 302
 baryuçi 160, 374
 bar[i]ni 112, 415
 bariš 197
 barištilar 255
 barmaʼi 223
 barmaʼiqa 223
 barmaq 138, 144, 183,
 202, 204, 301, 312,
 385
 barmaqdin 102
 barmaqi 147, 284, 418
 barmaqning 124
 barmaqlar 312
 barmaqlari 331
 barmaqlarini 331
 barmaqlarni 327, 330
 barmaqlarning 312
 barqan 300
 bars 402
 barschi 402
 barur 390
 baryurdar 113
 baryurdarliq 317
 barzʼa(?) 140
 basa 278
 basan 292
 basmaq 326
 basti 138, 221, 326,
 339, 362, 419
 baš 130, 183, 184,
 223, 267, 276, 289,
 359, 382
 bašaq 238, 366, 402
 bašaqni 311
 bašdin 183, 348
 baši 124, 129, 144,
 157, 159, 183, 201,
 204, 205, 219, 221,
 240, 263, 306, 312,
 318, 323, 330, 338,
 343, 372, 376, 383,
 399, 416
 bašiča 283
 bašida 123, 319
 bašidin 364
 bašiʼa 139, 183, 236,
 307, 338, 385
 bašim 100
 bašing 134
 bašini 124, 128, 153,
 154, 183, 188, 219,
 259, 262, 267, 278,
 291, 350, 351, 360,
 368, 370
 bašiqa 170, 263, 283,
 360, 375
 bašladi 152, 183
 bašlayuçi 330
 bašlarini 186
 bašlarni 147
 bašliq 130, 189, 223,
 289, 304
 bašni 148
 bašning 183, 184
 bašmaq 402
 bašmaqçi 402
 bašqa 279, 283
 bat 218, 279, 328,
 387
 batar 245
 batil 307, 374
 batilni 374
 batman 201, 203, 251
 batmanladi 113
 batmanliq 143
 batmaqqa 245
 batqan 111
 batti 111, 269, 334,
 369
 baturdi 111, 125, 335
 bayilliq 232
 bayišladi 260, 274,
 325
 bayišlamaq 198, 275,
 387
 bayišlamaqda 104
 bayišlamaqdin 281
 bayišlaqan 325
 bayišlar 325, 386
 bayt 316
 baytliq 315, 406
 baytsiz 114
 bazar 96, 115, 359,
 404
 bazargan 117, 374. Cm.
 bezirgan.
 bazarı 193
 bazarqa 269
 batil 113
 becin 269
 bedel 104
 beg 260
 begi 115, 132
 begke 260
 beglešti 260
 begleštiler 260
 beglik 260, 274
 behane 333
 behišt 408
 behude 157, 216, 365
 bek 193, 203, 337
 bekke 196, 197, 216,
 247, 373
 bekni 127
 bel 128
 bel baq 128
 bel bayi 128
 belā 229, 230, 334,
 344, 379
 belāya 281
 belālardin 318
 belgü 116, 415
 belgüdedi 117
 belgüdin 213
 belgüge 117, 229
 belgüleri 297
 belgülük 116, 117, 280
 belgüni 340
 belgürdi 117
 belgürmeki 382
 belgürtmek 266
 belgüsi 149, 174, 227,
 238, 240, 258
 belgüsiz 116
 beli 138, 144, 156,
 157, 246, 403

- belige 142, 311, 391
 bellik 246
 belin 116
 bend 157, 189
 bendi 249
 berdārlıq 324, 375
 berdi 100, 102, 103,
 104, 115, 118, 120,
 121, 126, 127, 135,
 137, 139, 150, 152,
 153, 162, 163, 165,
 167, 169, 170, 185,
 191, 194, 199, 201,
 202, 206, 207, 212,
 213, 214, 216, 218,
 222, 225, 227, 228,
 232 — 235, 237,
 239, 244, 245, 252,
 260, 261, 265, 274,
 275, 278—283, 293,
 294, 298, 302, 306,
 314, 315, 317, 319,
 325, 329, 339, 342,
 347, 350, 352, 355,
 357, 359, 368, 369,
 372, 373, 381, 387,
 389, 390, 418, 419,
 421
 berdiler 253—255,
 261, 325
 bereket 117
 bereketsiz 117
 bergen 261, 315, 335,
 339
 bergenni 163
 bergü 274
 bergüçi 158, 261, 329
 bergüçini 274
 beri 196
 berimlediler 118
 beringiz 227, 405
 beriştirler 254
 berk 113, 127, 295,
 402
 berke 113, 114
 berkedı 118
 berkelıyı 376
 berketti 116, 118
 berketür 373
 berkidi 114
 berkit[t]i 415
 berklik 113
 bermek 135, 222
 bermekdin 359
 hersün 117, 347
 berür 260
 beş 182, 207, 303, 338
 beşāret 254
 beşik 275
 beşikde 275
 beşinçi 338
 beşil 113
 beşilliq 113, 118
 beyit 201
 bez 119
 bezedi 99, 133, 202
 bezekde 388
 bezeki 157
 bezengen 203
 bezgek 120, 333, 402,
 415
 bezirgān 158, 246, 302.
 Cm. bazargān.
 bezirgānlıq 271
 bihuşlıqdın 325
 biydi 415
 biyidi 123
 bildi 234, 235, 320,
 381
 bildim 234
 bildürdi 235
 bile 110, 150, 152,
 163, 183, 185, 199,
 213, 215, 224, 225,
 229, 236, 247, 254,
 256, 261, 271, 279,
 282, 284, 289, 290,
 304, 305, 332, 339,
 344, 347, 372, 391,
 414
 bilek 178
 bilen 263
 bilezük 119, 222, 354,
 402, 415
 bilezükning 221
 bilgüçi 235
 bilgüsi 210
 bilik 274, 277
 bilikdin 252, 355
 biliklik 116, 119, 266
 bilikni 94, 112
 biliksiz 119
 bilmeklik 235
 bilmes 379
 bilmeske 283
 bilmesliqıdın 158, 294
 bilsem 212
 bilsemdi 212
 bilür 235, 349, 386
 bilü 403
 bima'na 216
 bina 183
 bir 95, 100, 106, 110,
 117, 120, 130, 131,
 137, 141, 142, 144,
 167, 168, 174, 180—
 182, 184 — 186,
 197, 199, 200, 207,
 216, 217, 229, 231,
 236, 238, 244, 247,
 249—256, 268, 270,
 274, 277, 303—306,
 318, 319, 326, 331,
 337, 338, 343, 348,
 363, 374, 377, 381,
 391, 403, 408, 415,
 419
 birerte 253
 birge 252
 biri 141, 185, 199,
 216, 229, 247,
 252—256, 304
 biridin 236, 254, 255,
 256
 birige 95, 100, 168, 184,
 200, 217, 249, 250,
 253 — 256, 303 —
 305, 363, 381, 408

- birini 146, 253, 255,
 256, 303, 337, 343,
 377, 419
 birisi 305
 birisidin 255
 birisige 255
 birkirken 253
 birle 93—96, 98—
 105, 107, 109,
 112—114, 116—
 121, 128, 129, 131,
 133, 134, 137, 138,
 140—142, 146, 148,
 155, 157, 163, 164,
 166—170, 176, 177,
 180, 185, 188, 190,
 191, 193—195,
 197—199, 201—
 204, 206, 208, 211,
 213—220, 225—
 229, 231, 234—237,
 239, 241, 243, 244,
 246—248, 251—
 255, 258, 260, 261,
 263, 264, 266,
 269—272, 275,
 276, 278, 281, 282,
 284, 290, 291,
 296—298, 301, 302,
 304—306, 308, 309,
 311, 312, 315, 317,
 319, 321, 322, 324,
 326, 328, 330, 337,
 339, 341—343,
 345—347, 349,
 352—354, 357,
 360—365, 369, 375,
 376, 384—386, 390,
 391, 408, 414, 415,
 418—421, 425,
 427
 [birle] 239
 birlen 152, 224
 biryen 119, 202
 bisati 331
 bismillah 169
 bisrek 403
 bit 123
 bitidi 118, 132, 315,
 322, 345, 363, 393
 bitik 118, 156, 196,
 229, 253, 379, 380,
 403
 bitikçi 118
 bitikni 151, 279, 363,
 393
 bitikning 197
 bitimek 288
 bitiştiler 255
 bitittürdi 415
 bitken 156
 bitlik 123
 bitni 97
 bitüttürdi 415
 biyidi 388
 biyigen 388
 biyik 276, 277, 288,
 349
 biyiklikdin 126
 biz 118, 156, 159, 175,
 332
 bizar 118
 bizge 131, 170, 380
 bizim 118
 bizler 140
 bizlerya 118
 bizlerni 125
 bi'at 156, 399
 biçma 151
 biqin 304, 328
 bişlaq 119, 403
 boyazi 306
 boyazida 291
 boyazıqa 369
 boyraqa 288
 boyuz 306
 boyuzladı 120, 121,
 123, 149, 415
 boyuzlayanda 302
 boyuzlamaq 121
 boyuzlaqan 123
 boyuzlaştılar 121
 boin 157, 178
 boinini 122
 boi 118, 357, 403
 boiluq 144
 boin 226, 227
 boini 227
 boiniga 343
 boinıya 226
 boinıng 118
 boinini 427
 boinluq 226
 bointuruy 227
 bol 98, 376
 boldı 93, 95—97, 101,
 102, 105, 106,
 108—111, 113—
 117, 119—133,
 136—139, 142,
 144—147, 149—
 152, 154, 155, 162,
 164—167, 169—
 171, 173—175,
 177—182, 184, 187,
 189—197, 199, 200,
 207—219, 221,
 223—228, 230—
 239, 241, 242—
 246, 248, 250, 251,
 257—261, 265,
 267—269, 271, 273,
 275—277, 279—
 281, 283, 285,
 287—289, 292, 293,
 295, 296, 298—
 302, 304, 306, 307,
 309—313, 315,
 316, 318, 319—
 324, 326—328,
 330—332, 334—
 337, 341—343, 345,
 349—351, 353—
 355, 357, 359, 360,
 362, 365—368, 370,
 371, 374—377,
 379—381, 383, 384,
 387—389, 391, 392,

- 405, 408, 412, 417,
419, 420, 423, 428
böldilər 116, 181, 251,
254, 256, 261, 263,
273, 303, 306, 346,
352
bol'ya 348
bol'yan 119, 123, 128,
157, 170, 190, 292,
343, 354, 371, 379,
417
boljal 120, 227
boljar 121
bolmayan 165, 426
bolmaq 374
bolmasun 317
bolsa 257
bolsun 93, 100, 121,
190, 214, 295, 300,
315, 321, 334, 345,
372, 379, 402, 406
bolup 348
bolur 139, 334, 374
boluštī 164
boqaqladı 121
boqı 346
borbajyını 197
borç 120, 158, 274,
278
borçluq 274, 278
borçnı 94, 120, 278
boruç 229
bosaga 141, 143
boş 327
boşadı 187, 327
boşaldı 327
boşattı 171, 327, 424
bota 122, 245, 285,
304
botladı 122, 281
botanı 270
botradı 415
botradılar 415
botrayan 415
botrattı 415
boyadı 124, 382, 391
boyayan 124
boyamaq 124
boyaq 156, 176, 279,
403
boyaqı 318
boyaqlıq 124
boyı 198, 237, 319,
355, 385
boyınlıq 367, 370
boyun 226, 227, 249,
413
boyunluq 119, 241,
267
boz 121, 130, 220
bozladı 124
bödük 277
böğ 403
böğədi 123
böksesi 123, 388
böldi 305
böldürge 403
bölek 344, 403. Cm. bö-
lük.
bölük 109, 123, 156,
196, 197, 304, 416.
Cm. bölek.
böri 134, 210, 243,
363
börilər 363
börk 113
börki 391
börük 233
bötekesini 123
böz 124, 217
bözçining 124
bu 117, 155, 156, 159,
160, 168, 174, 268,
321, 348, 363, 380,
399, 403, 405, 414,
415, 416, 424
buday 237, 251
buyaz 120, 182, 218,
398, 403, 417
buydaj 124, 156, 403,
416, 417
buydajda 320
buydajya 339
buydainı 179, 297
buydı 122, 417
buyqan 121, 417
buyra 406
buyu 403, 407
buyuldi 122, 417
buyun 305, 382.
buyundin 382
buyunı 178, 205, 312
buyunıng 124
buyun[n]ı 190
buyuz 417
buyla 346
buyruqlıya 226
buyruqlını 375
bulad 403
bulamaq 236
bulaq 289, 292
bulaqlar 368
buladı 312, 313, 339
bulayacı 350
bulyancaq 125
bulyančuq 125
bulyandı 146, 312, 313,
336
bulıandurdı 313, 336
bulıanyan 336
bulıanqan 125
bulıaquçı 313
bulıaşqan 135
bulıaştı 135
bulı 140
bulut 128, 130, 139,
168, 173, 176, 217,
249, 300, 310, 383,
430
bulutdın 168, 213
bulutlandı 383
bulutlar 269
bulutnı 115, 122, 278
bunıya 375
bunıyad 182
buqaq 403
buqaqladı 417
burç 403, 417

- burçaq 125, 369
 burçluq 144, 177, 338, 417
 buriyaj 126
 burnı 200, 213, 284, 336
 burnıdın 135, 163, 369, 417
 burnıya 153, 284, 330, 417
 burnini 268, 284
 burun 126, 160, 250, 284, 336, 366, 368, 369
 burunduq 124, 266, 403
 burunladı 368
 burunluq 103, 189, 267, 277, 285, 425
 burunqı 366
 burunqu 149
 buruštı 187, 191, 380
 burut 403
 but 180, 329
 buta 116
 butadı 126
 butadın 247
 butayı 234, 237
 butayları 113
 butaq 304
 butıya 180
 butıñing 142, 180, 259
 butnıng 304
 buyurdı 202, 203, 349, 376
 buyuryan 283
 buyuruq 260
 buyuruq[i]ni 324
 buzaq 234
 buzağı 124
 buzawu 354
 buzdı 242, 310, 417
 buzqan 417
 buzuldı 318, 417
 buzulmaq 308
 buzulqan 149
 buzıq 149
 buzuqlarını 202
 buzuqlıq 417, 418
 bübiş 127
 bükken 127
 bükri 403, 417
 bükti 151, 127
 büküldi 417
 bürge 403
 bürkendi 127, 140
 bürkesün 403
 bürküt 403
 bürlügeç 128
 bürünçek 128, 403
 bürütti 115
 bütken 129
 bütkerdi 110, 417
 bütkermek 128
 bütüti 128, 163, 420
 bütün 128, 129
 ç
 çabdar 129
 çadır 129, 370, 384
 çadur 129, 130, 319, 323
 çadurnıng 130
 çay 120
 çayda'ul 403
 çayda 119
 çaydın 277
 çayır 105, 108, 121, 164, 187, 280, 313, 334, 372, 373, 380
 çayırçı 121
 çayırdaşdı 361
 çayırı 361, 385
 çayırlıq 121
 çayırni 121, 127, 145, 248, 301, 354, 373
 çaytı (?) 111
 çajnadı 200
 çajnayan 186
 çal 127
 çala 202
 çalak 119, 130
 çalyuçı 393
 çalıq 180, 245
 çalma 138
 çapar 218
 çapıq 403
 çaplaq 337
 çapqanda 366
 çaptı 129
 çaq 130, 273, 277
 çaqda 197, 260
 çaqı 180, 217, 245, 305, 373
 çaqıldı 174
 çaqılyan 221, 390
 çaqır 323
 çaqırı 385
 çaqışturdi 131
 çaqmaq 157, 174, 175
 çaqmaqđın 175, 218
 çaqmaqni 175
 çaqni 352
 çaqtı 131, 174
 çaryı 308
 çarladı 147, 287, 307, 363
 çarladılar 139, 288
 çarlayuçı 326
 çarlaıdur 288
 çarlamaq 288, 378
 çarlaqan 160
 çarlaşdı 288
 çarlaştı 363
 çarlaştılar 288
 çarşembe 144
 çarxı 345
 çayan 131, 135, 211, 403
 çeberi 309
 çecek 131, 133, 187, 247, 248, 317, 335, 403, 417
 çeceki 212, 238, 302, 418
 çeçeklendi 131
 çeçeklik 131
 çečenlik 131

- ček 132
 çeke 403
 çekirdeki 206, 385
 çeküş 132, 388
 çelbek 132
 çelik 132
 çenedi 237. Cm. çinedi.
 çengeldedi 132
 çerik 132, 264, 265,
 269, 356
 çerikke 235, 269
 çerikni 202, 294, 356
 çeğgen 132
 çeürtke 161
 çibin 259, 318, 333
 çibini 420
 çiftleşdiler 133
 çiftleşti 301
 çigde 403
 çigit 219
 çilek 133
 çilişdi 206
 çin 353
 çinedi 134. Cm. çenedi.
 çinemek 134
 çini 134, 387, 403,
 418
 çinlik 381
 çičiyi 322
 çičlaq 333
 çičqaq 418
 çıdadi 132
 çıdayanıça 133
 çıdamal 133
 çıyaj 373
 çıyardi 213, 244, 287,
 318, 334
 çıydı 177
 çıyır 184
 çıyrıq 341
 çıytı 177
 çılbuq 133
 çin 381
 çinliq 381
 çipçurya 403
 çipçuq 187, 288
 çiqardi 174, 177, 211,
 214, 244, 293, 342,
 382, 386, 388
 çiqaryan 157, 416
 çiqarip 142
 çiqçadi 134
 çiqdi 176, 322
 çiqini 356
 çiqışti 253
 çiqmaqni 366
 çiqmaqqa 321
 çiqqan 171, 178, 237,
 293
 çiqti 108, 110, 142,
 162, 170, 176, 177,
 189, 195, 218, 240,
 247, 308, 366, 382,
 422
 çiqtilar 177, 254, 283
 çiray 169, 210, 325,
 326, 336
 çirayi 186
 çirayliq 403
 çirayni 326, 336
 çiraj 156, 191
 çirajliq 230, 242, 315
 çirajni 135, 191, 418
 çirayi 135, 386, 418
 çışti 115, 132
 çitti 135
 çit[t]i 191, 418
 çituyi 233
 çituq 191, 230
 çoban 136
 çoçayi 231
 çoçaq 263
 çolaq 136
 çomaq 237, 403
 çomuç 333
 çoq 403
 çoqur 136
 çögücek 322, 403
 çökdi 136
 çökerdi 136
 çökerür 136
 çöl 136, 231
 çölde 183
 çölge 136
 çöp 250, 369
 çörcek 158, 266, 418
 çörgedi 307
 çörgendi 307
 çörgeşti 307
 çöwürtken 403
 çuyasun 136, 418
 çuyurqa 363
 çulbur 403
 çulyadi 139, 282, 307
 çulyandi 139
 çumalup 136
 çupçuq 335
 çuqur 398, 423
 çuqurçaqi 227
 çuquri 423
 çuxladi 137
 çučük 101, 178
 çučüksedi 101
 çük 263
 çuki 152, 238, 346
 çuridi 192, 391
 çürügen 192
 çüşkürdi 181, 295
 çüşkürgenge 185
 d
 dad 137
 dadেকে 166
 dadeklendi 121
 dadini 137
 dayi 94, 107, 109,
 113, 122, 123, 135,
 137, 148, 161, 173,
 187, 188, 190, 196,
 197, 203, 209, 215,
 218, 220, 223, 226,
 255, 256, 264, 274,
 309, 324, 325, 328,
 334, 338, 347, 352,
 383, 403, 420, 430
 daldaya 138
 damaq 297
 dane 138, 291, 381

- daneni 359
 danesi 212, 385
 dang 144, 201, 239, 251, 304
 danišmend 164, 383
 danišmandin 168. Cm. danišmend.
 dapšidi 137
 daqi 267
 dar 403
 darya 138
 daru 100, 129, 139, 153, 171, 178, 188, 215, 281, 289, 379, 407, 414, 417, 421, 422, 426
 daruya 403
 darularni 301
 daruliq 156
 daruni 100, 107, 129, 314
 daruning 154
 darusi 212, 250
 da'ulya 403
 dawa 274
 dayim 210, 339. Cm. также dayim.
 dayim 139, 329, 380. Cm. dayim.
 da'wa 283, 293, 403
 da'wasi 418
 dad 260
 dar 138
 debbe 350
 debretti 220
 dedi 244
 defci 403
 defni 220
 defning 140
 deginč 311
 deginče 304
 deh 182
 dek 309, 361, 424
 delil 95
 deltü 141, 403
 derzi 141
 derzsiz 200
 destar 138, 139
 destarya 177
 destarni 307
 destesiz 113
 destur 139
 dew 149, 225, 240, 403, 417, 418
 dewet 141, 403, 418
 dewetdin 115, 388
 dewetke 292
 dewetni 202, 203
 dewler 142, 418
 dewlet 126, 270, 419
 di 212
 din 119
 direm 143, 181, 236, 258, 408
 diremlerni 104
 dirikledi(?) 110
 diwanda 118
 dinde 266
 dindin 244
 doptuldi 142
 dost 102, 103, 261
 dosti 160
 dostim 257
 dostindin 267
 dostlaništi 103
 dostlarim 344
 dostlaşmaq 103
 dostlašti 103
 dostlaştılar 254
 dostliq 355, 418
 dostliqdin 103
 dostluq 105, 418
 dostluqdin 176
 dostluqi 165
 dostluqnı 242
 dönen 143, 403
 dur 118, 182, 216, 236, 242, 257, 274, 348, 349, 360, 381, 386—388, 423
 durdi 109
 durur 110, 263
 duşman 111, 114, 146, 156, 198, 284, 344, 347, 418, 419
 duşmandin 320, 350
 duşmanga 116, 225
 duşmanidin 126, 419
 duşmaniga 360
 duşmaniya 136, 419
 duşmanim 348
 duşmanıqa 115, 419
 duşmanlaştı 146, 419
 duşmanlaştılar 146, 419
 duşmanliyi 147, 419
 duşmanliq 147, 419
 duşmanliqnı 195
 duşmannı 138, 326, 419
 duşmanqa 302
 duşwar 147
 duzaqliqlarning 147
 du'a 147, 185, 242, 315, 418
 du'asini 347
 du'asiqa 101
 dūybā 364
 dūnyaning 157
 düşenbe 305
 e
 ebter 149
 edi 119, 165, 230, 307, 321
 ediš 148, 193, 331, 359
 edišde 369
 ediši 351
 ediške 237, 259
 edišni 148
 egdi 123
 ege 422
 egeci 151, 286
 egek 313
 eger 257
 egesi 154, 162, 233, 304
 egildi 193
 egilgen 123

- egilmes 145
 egiluri 348
 egin 240
 eginče 240
 eginge 240
 eglendi 101
 egnidin 177
 egnige 240
 egri 240, 241, 298, 357
 egridi 350
 egriliq 126
 egrin 369
 egrini 358
 ejledi 151. Cm. İledi.
 ejlendi 351
 ejelini 299, 347
 ekeđi 152
 ekek 152
 ekekledi 152
 ekelesini 141
 eki (iki?) 96, 98, 99, 109, 112, 125, 137, 142, 156, 158, 159, 166, 173—175, 181, 191, 195, 197, 199, 208, 220, 221, 233, 247, 254, 259, 284, 286, 296, 297, 303—305, 328, 337, 344, 349, 352, 419, 422, 427
 ekide 306
 ekilesi 306
 ekilesini 105
 ekin 119, 159, 244, 286, 341
 ekinči 280, 305, 306
 ekindi 180
 ekining 286, 305, 367
 ekinni 286
 ekinning 348
 ekisi 305
 ekisining 103, 305, 418
 ekizek 195
 ekti 341
 el 119, 123, 136, 170, 178, 198, 210, 247, 251, 264, 275, 288, 295, 312, 327, 347, 374
 elči 152, 254, 257, 360, 403
 elčiliq 419
 elčiliqnı 229
 elčini 196
 eldin 147, 244, 251
 elge 112, 142, 144, 164, 167, 180—182, 196, 207, 225, 229, 260, 337, 338, 378, 382, 385, 388, 391, 420
 elgedi 152
 elik 94, 111, 113, 157, 175, 176, 178, 209, 284, 294, 328, 403, 419
 elikdin 176
 eliki 175, 178, 219, 238, 284, 318, 336, 351, 360, 419
 elik[i]de 349
 elikige 119
 elikini 133, 176, 177, 188, 211, 419
 elikke 176, 178, 239
 eliklik 209, 268
 elikni 112, 177
 el[i]ni 233
 elit 209
 ellik 338
 elni 205, 292, 311, 379
 elning 163, 185, 188, 197, 198, 275
 elte 274
 eltken 320
 eltti 307
 elt[t]i 94, 173, 184, 186, 260, 419
 emček 172, 220, 221
 emčekdin 329
 emčeki 154, 163, 275, 346, 378, 419
 emčeklik 245, 416, 424
 emčekni 220
 emdi 220, 262, 403
 emer 328, 329
 emgek 207
 emgekige 114, 419
 emgekini 376
 emgekke 207
 emget[t]i 207
 emgüčini 286
 emin 101, 419
 emlik 154
 endam 386
 endişe 266
 eneke 403
 eng 103, 160
 engek 165, 201, 207
 engendi 207, 280
 englik 161
 engsesi 170
 enikledi 404, 420
 er 93, 98, 101, 107, 108, 112—115, 119, 121, 125, 131, 132, 137, 139, 140, 145, 147, 149, 151, 155, 156, 158, 159, 163, 164, 166, 175, 176, 179, 184, 185, 189, 195, 197, 205, 210, 211, 213, 214, 216, 219, 220, 223, 226, 228, 232, 233, 236, 242, 243, 245—247, 250, 254, 257, 258, 260, 261, 262, 264, 265, 267, 269, 276, 278, 280—282, 287, 290, 295, 296, 301, 304, 307, 316, 318, 320, 333, 335, 337, 339, 344, 345, 348,

- 349, 355, 357, 364,
365, 367, 372—374,
376—380, 386, 387,
392, 405, 420
erdemide 232
erdi 386
eren 242
erenler 112, 127, 140,
156, 159, 162, 175,
227, 344, 348, 416
erenlerdin 98
erenlerge 337, 338,
344
erenlerni 125
erge 132, 236, 338, 348
eri 166
eridi 171, 333
erige 166, 377, 430
erin 188
erinlik 292
eriš 404
eritken 107, 171
erit[t]i 171, 420
erke[b]či 404
erkeč 330
erkek 120, 142, 162,
267, 420
erke[le]di 247
erklik 156, 420
erler 197
erlik 162, 382
erliksiz 162
erni (мужчину) 95, 120,
125, 146, 174, 235,
321, 366, 389, 424
erni (его губы) 141,
143, 149, 156, 188,
238, 276, 292, 346,
428
ernikledi 197
erniklik 197
erning 132, 157, 188,
231, 329, 344, 348,
412, 420
ernini 238
ersiz 162
erte 164, 165, 233
ertede 251
ertedin 165
erteki 165
ertesı 158
erük 404
esdi 295
eser 296, 302, 373
esi 153, 165, 304
esingde 262
esir 355
esirgedi 288
esirgegen 288
esirgen 290
esirni 339
eskerdi 196
eski 152, 313
eskirdi 152
eslemeđim 166
eslemej 379, 420
eslemesmen 184
eslik 146, 167
esliq 281
esmedi 382
esnemek 335
esrik 320
essiz 165, 281
esti 209, 213, 295
eš 102, 261, 316
ešdi 142, 340, 350
ešek 153, 169, 203,
221, 267, 287, 296,
297, 304, 305, 328,
392, 404, 420
ešekni 267
eši 376
eşik 137, 167, 248,
346, 389
eşikči 167
eşikdin 420
ešiki 109, 110, 420
ešikke 295
ešiklerni 248
ešiklik 174
ešikni 113, 127, 188,
248, 249, 300
ešikning 167
ešining 112
ešitken 324
ešitmedi 373, 375
ešitmek 218
ešitmes 160, 416
ešitmez 380
ešitti 324, 375
ešittin 324
ešit[t]ürdi 324
ešitür 228
ešti 296, 350
et 119, 120, 157, 192,
195, 202, 236, 252,
295, 315, 332, 362
etdi 183
etek 303, 340
eteki 372
etek[i]ni 141, 142
eteklik 370
etynči 333
eti 135, 211, 240, 285
etilgen 390
etištiler 193
etke 230
etken 257
etlik 236, 341
etmek 130, 191, 212,
257, 420
etmekni 133, 200, 350
etni 133, 186, 203,
296, 341
etti 245, 259, 374,
376
et[t]i 137, 179, 185,
199, 224, 226, 245,
246, 267, 317, 320,
344, 374, 383, 420
et[t]iler 256
etükni 272
etürgü 388
ew 99, 110, 147, 152,
167, 168, 170, 171,
174, 187, 194, 237,
239, 258, 270, 275,
279, 285, 366

- ewdin 146, 176, 270
 ewi 110, 121, 124,
 150, 174, 178, 229,
 237, 250, 348
 ewige 171, 257, 429
 ewini 192
 ewlendi 171
 ewler 300
 ewlerdin 177
 ewni 169, 316, 336
 ewning 110, 170, 171,
 219, 420
 ewrūdi 366
 ewūrdi 176, 186, 187,
 258, 269, 270, 352,
 366, 392
 ewūrdiler 186
 ewūrigen 258
 ewūrmek 186
 ewūrūdi 183, 184, 186,
 187, 270, 352
 ewūrūldürmek 186
 ewūrūlgen 213, 250,
 344
 ewūrūr 347
 ewwel 306, 326
 ewweli 274
 eyer 139, 154, 420
 eyerledi 154
 eyerning 154
- f
- fajdasiz 355
 fal 316, 353, 390,
 420
 faliz 168
 faqih 168
 fariy 102, 168, 350
 farize 168
 fasīq 420
 fayir 168
 falī 260
 feda 169
 fereji 168
- ferište 340, 361, 422
 ferīštesi 299
 feriyadīya 168
 fermān 324, 375
 fetwa 168, 404, 421
 fikir 332, 380. Cm.
 fikr.
 fikr 266. Cm. fikir.
 fikridin 294
 fikrige 175
 fikrini 357
 filān 96, 97, 117—119,
 127, 128, 130, 132,
 139, 140, 145, 146,
 150—152, 163,
 167, 170, 177, 183,
 201, 202, 204, 207,
 208, 224—226, 235
 242, 258, 271—
 274, 277, 295, 301,
 307, 314, 321, 322,
 326, 328, 339, 340,
 348, 349, 358, 365,
 366, 377, 384, 414,
 419, 426
 filānga 136
 filānya 287
 filānning 215
 filānqa 374
 fitne 350
 fitnege 354
 fitneni 122
 fi'l 235
 firqīrdī 169
 firsatnī 221
 futanī 188
 fūlād 404
- g
- gašniz 259
 gāh 253
 gej 169, 170, 202,
 253
 gejige 404
 gewher 172, 185
- gezde 253
 gile 243
 guwāriš 334
 gül 110, 172
 gür 182, 188, 232
 gürge 378, 421
 gūristān 188
 gūstāx 172
 gūstāxliq 172, 368
- γ
- γafil 170, 282
 γafletqa 173
 γajbat 299
 γajbatdīn 293
 γaldīradī 174
 γalebe 225
 γalyan 348
 γalib 388
 γalilladī 174
 γam 240
 γamsiz 287
 γanimet 175
 γapqa 373
 γaryira 177
 γarib 177
 γariblarnīng 178
 γarluyāč 408
 γatīq 295
 γaza 178
 γazan 124, 350
 γazannī 137, 313
 γazanqa 137
 γol 404
 γolanī 421
 γoze (в тексте местами
 неправильно γuze) 99,
 166, 180, 401, 421
 γul 94, 388
 γulayī 261
 γulu 223
 γunan 179, 404
 γusul 369
 γuŝ 110

h

hamzaladi 181
 hardi 151, 182, 281
 hafta 251
 haryan 151
 harqan 151
 harquzdi 421
 harun 182
 hawadarliq 182
 hawan 404
 hawara 332
 hazir 157
 hediye 325
 helak 184, 265, 379
 helakda 270
 helakdin 351
 helakka 339
 hem 248
 her 98, 184, 213, 255, 273
 hiç 145, 184, 360, 375
 hiji 383
 hijret 184
 hindustan 185
 honi 186, 404
 honusi 186, 309
 hurbajdi 237, 382
 huner 161
 hūneri 190
 hūrdi 190, 259, 307
 hūrgen 190
 hūrkti 192, 345

h

haddidin 130, 192, 206
 haddni 270
 hadisni 198
 hadlari 403
 hajran 192
 hajwan 220
 haj 192
 hajamat 192
 hajamatçi 404
 hajet[i]ni 274

hajetni 225
 haji 210
 hajilar 193, 267
 hajilarni 198
 hajilarning 193
 hajjini 285
 halqasi 211, 265, 367
 halwa 151, 193, 232
 halwaning 421, 422
 haq 193
 haqya 128
 haqni 117, 127, 352, 358
 haqqi 265
 haqqida 298
 haqq[i]ni 163, 318
 haram 193
 haramni 193
 haremdin 177
 harfdin 271
 harflarni 383
 harfni 155, 181, 193, 271, 328
 hasba 193
 hased 256
 haz 184
 hazda 311
 hazzqa 334, 368
 hawale 258
 hazir 193
 hakim 260
 hasil 265
 hekim 271
 helal 193
 hereket 373
 himayet 193
 hisab 332
 hoqqa 193
 huqna 193
 hujjet 193, 307
 hujjetini 374
 hujjetlesti 194
 hukm 157, 194, 202
 hukmindin 177
 hukumde 381
 hukumni 381

hürmetlik 194
 hürmetsiz 194

i

ibadet 150
 iç 143, 149, 171, 222, 256, 320, 322
 içdi 102
 içegü 171, 246
 içegüning 171
 içegüsi 238
 içer 317
 içi 97, 104, 110, 111, 142, 284, 328, 372, 404, 421
 içide 376
 içim 252
 içinde 105, 119, 132, 138, 139, 167, 172, 178, 209, 219, 223, 224, 242, 263, 280, 288, 301, 312, 347, 361, 364, 375, 385
 içini 215
 içiştirler 102
 içki 143
 içkinde 372
 içküçi 121, 127
 içküçiler 167
 içni 379
 içti 99, 102, 121, 127, 136, 164, 217, 280, 371, 373, 380
 içürdi 102
 id 174
 idi 100, 350
 idledi 404
 igne 205, 297, 370
 igneçi 205
 ignege 370
 igrendi 195
 igrendürdi 132, 195
 ihtimam 195, 205
 ihram 195
 ihramdin 195
 ijledi 422. Cm. iledi.

- ijlendi 422. Cm. ilendi.
 ijabet 347
 iǵazet 195, 339, 373
 iǵil 195
 iman 102
 ik 108, 370, 372
 ikdin 154
 iki. Cm. eki.
 ikige 193
 iklik 108, 149, 171
 ilaǵ 154, 193, 271
 ile 195
 ileǵ 154, 233, 276, 366
 ileyi 227, 302
 ileyinde 155
 ileyide 375
 ilgeri 150, 160, 281,
 360, 366—368
 ilgerigi 366
 ilgerilıǵ 367
 ilgük 153
 ilik 388
 ilikdi 211
 ilimde 113
 illet 148
 ilmdin 234
 ilmeki 223
 imamet 196
 iman 196
 imlā 196
 inčke 157, 158, 209,
 246
 inčekelik 246
 inčerdi 246
 inčü 189, 226, 327, 351
 inčüleri 280
 inčülüǵ 327
 inčüni 226, 351
 indedi 96, 253, 366, 401
 indeǵüči 253
 indemeǵ 167
 indeştiler 366
 indi (в тексте местами
 неправильно endi)
 126, 127, 188, 221,
 363, 404, 421
 indürdi (в тексте ме-
 стами неправильно
 endürdi) 114, 126,
 202, 404, 421
 inegen 134
 inek 279, 381
 ingen 182, 197, 200,
 221, 225, 279, 319,
 391
 inge[n]ning 197
 ingrendi (в тексте ме-
 стами неправильно
 engrendi) 161, 404,
 421
 ini 256, 304
 iniški 188
 in'am 168, 274, 325
 in'amları 380
 in'amni 389
 ip 142, 143, 179, 206,
 238, 267, 302, 342,
 346, 370
 ipči 142
 ipi 180, 206, 308, 333
 ipke 328
 iplik 370
 ipni 142, 296, 316,
 342, 350, 370
 ipsiz 370
 iqrar 235
 irab 199
 irik 296, 323, 336
 iriklik 323, 336
 iring 132
 iringi 340
 isitken 288
 isit[t]i 288
 iskek 404
 islāmqa 249
 isnad 198
 istinja 198
 iş 96, 109, 111, 113,
 116, 117, 119, 122,
 126, 128, 129, 139,
 143, 145, 147, 149,
 155, 159, 160, 166,
 170, 173, 195, 203,
 208, 209, 214, 223,
 224, 226, 241, 243,
 247, 248, 260, 265,
 268, 273, 287, 295,
 296, 298, 301, 322,
 326, 331, 334, 350,
 357, 358, 360, 361,
 367, 375, 376, 377,
 381, 389, 401, 402,
 408, 414, 422, 424
 işaret 138, 196
 işde 98, 109, 117, 130,
 146, 198, 207, 210,
 219, 225, 233, 257,
 269, 271, 285, 361,
 365, 367, 372, 376,
 379, 380, 387
 iş[de] 380, 424
 işdip 109, 130, 151,
 173, 198, 222, 234,
 253, 258, 281, 294,
 299, 350, 356, 365,
 376, 392, 421
 işi 163, 242, 294, 374,
 420
 işige 193, 205, 226
 işini 165, 243, 254
 işke 113, 114, 116,
 122, 124, 133, 136,
 143, 145, 152, 170,
 175, 196, 199, 202,
 205, 208, 232, 235,
 255, 266, 269, 271,
 288, 293, 296, 298,
 321, 328, 339, 348,
 365, 366, 376, 377,
 379, 380, 381, 403,
 419
 işledi 375, 376
 işlegen 202
 işlegüči 159, 376
 işler 191, 346, 375
 işleri 195
 işlerni 376
 işleştiler 376

işletti 202, 376
 işlik 166, 243, 317
 işni 95, 113, 124, 128,
 130, 134, 143, 146,
 152, 163, 165, 168,
 183, 195, 202, 214,
 225, 234, 264, 266,
 271, 277, 298, 299,
 301, 313, 314, 319,
 320, 322, 327, 339,
 349, 358, 360, 365,
 376, 380—382,
 383, 389, 417
 işning 160, 367, 376
 işsiz 376
 işq 281. Cm. 'işq.
 iştiriler 103, 121, 422
 it 136, 157, 161, 174,
 214, 259, 307, 328,
 416, 420
 itči 259
 itelgü 221, 404
 itenmedi 165
 itik 164, 311, 359
 itke 178, 377
 itken 163
 itni 209, 287
 itti 282
 ittifak 199, 206, 256
 ittürdi 199
 itürgen 199
 iwaz 281
 ixtilaf 199
 ixtiyar 199
 iyeledi 152, 422
 iyelegen 152, 422
 iz 239
 izzet 228
 izzetni 148

I

i 404, 422
 idin 327
 iledi 422. Cm. iyledi.
 ilendi 422. Cm. iylendi.

ileri 404, 415, 422
 isi 415, 419, 422
 i
 ibriq 99
 id 191, 315
 idiqan 192
 idladī 192
 idlayuči 192
 idlandī 192, 316
 idlandurdī 315
 idlanyan 192
 idlattī 315
 idliq 316
 idnī 192
 ilan 238
 idlizi 238
 ilinyan 355
 iltiradi 196
 inandi 128
 inanmaq 374
 inaq 404
 ipar 191, 192, 204,
 226, 315
 irayī 305
 iraq 300
 iraqini 363
 irjaidi 198
 irq 242
 irqaqi 147
 isidi 288
 isiy 274, 289, 326,
 358
 isiyi 273
 isiyinda 273
 isi 191, 288, 289, 296,
 300
 isqliq 289
 isqliqini 289
 isirya 328
 isitmaq 144, 177, 273,
 274, 288, 289, 380
 isitqan 289
 isitti 282, 289
 isitur 369
 isandi 198

ışanyan 197
 ışanmaq 198
 ıştan 276, 356

J

jaduliq 200
 jajran 205, 404
 jan 293, 422
 jani 177
 janim 100
 janliq 101
 jansiz 100
 jarliq 404
 jawab 254, 293, 294,
 316
 jawanmard 321
 jawanmardliq 211
 jebe 405
 jebelik 373
 jebelikler 204
 jefa 244
 jehd 133, 205, 219,
 225
 jenub 204
 jerge 205
 jergeledi 205
 jewheri 346
 jeza 319
 jihandīn 268
 jihannīng 304
 jild 206
 jin 189
 jirim 207
 jirya 404
 jilapči 389
 jilaq 404
 jočin 208, 404
 jočincladi 208
 jočini 366
 joyasun 418

- jö'ēn 404
 jöng 209, 353
 jöze 211
 jözeledi 210
 juhud 210
 juhudlar 210, 331
 juhudlarning 210
 jujai 211
 jujaing 211
 jumardliq 371. Cm. ja-
 wanmardliq.
 jübbe 191, 211
 jügeri 404
 jünüb 420
 jürüke 212
- k
- kayad 251
 kayadlar 131
 kayadning 131
 kayaz 131
 kayazēi 131
 kayazni 293
 kajira 212
 kakli 239
 kakuti 404
 kapan 206
 karwanī 193, 341
 kasid 404
 kasni 178
 kaški 212
 kawak 223
 kaze 248
 ka'ba 192
 ka'baqa 196
 kāfir 192, 212, 242,
 297, 339
 kāfirlar 265, 297
 kāfirni 300
 kāhil 295
 kāhilliq 295
 kebeng 389
 kebin 212
 kebiz 404
- keč 277
 kečdi 260, 277, 321
 keče 169, 184, 202,
 256, 266, 273, 292,
 305, 321, 326, 366,
 373, 374, 383, 386
 kečede 252, 266
 kečege 190, 326
 kečeki 326
 kečeni 292, 326
 kečening 326
 kečesi 279
 kečikdi 361
 kečikti 197, 361, 363
 kečiktürdi 362
 kečken 260
 kečmek 173
 kečti 130, 172, 260
 kečürdi 173, 211, 260,
 273, 277, 289, 297,
 326, 347
 kečürmek 277
 kečürüp 273
 keden 213, 245
 kedenlik 213
 kedenlikdin 187, 241
 kedenliq 213
 kederliqdin 213
 kefareti 213
 kefče 404, 422
 kefčesi 193, 421, 422
 kefen 213
 kefişker 320
 kejbür 404
 kejl 134
 kekirdi 213
 kekirtek 404
 keklik 153, 404, 420
 kekre 404
 kelberi 118
 keldi 101, 135, 138,
 147, 155, 164, 170,
 197, 208, 228, 231,
 233, 263, 265, 273,
 284, 316, 326, 361,
 363, 367, 368, 414
- keldiler 165, 197, 299
 kele 95, 96, 109, 122,
 150, 152, 155, 182,
 194, 195, 212, 224,
 281, 348, 355, 356,
 371, 378
 kelebe 404
 keleče 214
 kelege 258
 kelegej 214
 keleler 150, 151,
 290, 291
 keleni 96, 102, 137,
 150, 154, 163, 173,
 188, 215, 234, 236,
 245, 269, 286, 294,
 355
 kelening 96, 140
 keleqa 150
 keles 389
 kelesi 218
 kelesini 199
 keleske 215
 kelesni 93
 kelgen 138, 156, 157,
 197, 231, 301, 332
 kelgin 196
 kelgüči 197
 kelgüçiler 344
 kelimedini 177
 kelimeni 177, 383
 kelin 118, 203
 kelinni 162, 377
 kelip 403
 keliş 197
 kelmediler 119
 kelmes 138
 keltür 95
 keltürdi 94, 95, 138,
 170, 175, 193, 196,
 235, 269, 300, 326,
 331, 334, 378
 kel[t]ürdi 422
 keltürgen 155, 378
 kektürmek 122
 keltürür 95

- kelür 197, 316, 367, 390
kelürde 135
kelüri 197
keme 142, 188, 189, 240, 266, 268, 389
kemeçi 266
kemeçilerning 266
kemeni 201, 215
kemi 160
kemükni 215
kemürdi 215
kemürgän 216
kemya 210, 219, 257
kendir 216
kenen 170
kenete 170, 208, 422
keng 108, 216, 278, 312, 371
kengeçleştiler 199
kenges 216, 404, 422
kengeşti 198, 199
kenglik 372
kenj 401, 423
kent 111
kenti 251
kentler 359
kentlik 251
kep 122
kepçe 289
kerek 345, 349
kerildi 328
kerilmek 328
keriş 217
kerkin 186
kertek 275
kertekke 275
kerü 138, 340, 356
kesb 209
kesdi 267, 268
kese 268
kesek 110, 130, 203, 217, 252, 268, 389
keseki 141, 142
keseldi 267, 268
keselmek 268
keseni 285
keser 268, 346, 383
kesildi 267, 268
kesken 126, 180, 182, 183, 268
kesti 197, 231, 267, 268, 285, 341, 367
kestük 135, 268, 284, 406
keş 299
keşi 299
keterdi 94, 177, 178, 277, 283, 300, 404
keterdiler 255
ketildi 215
ketmen 405
ketti 177, 215, 270
ketük 155, 215
ketüki 185
ketükini 110
ketüklük 215
ketürdi 341
keşlayı 332
kewiş 212
kewşedi 212
keyin 113, 150, 154, 158, 299, 306, 347
keyinçe 195, 243, 253, 256, 270, 300, 361, 376, 386
keyinde 310
keyini 302
keyinige 361
keyinki 103
kezdiler 385
kezklik 193, 211, 383
kiçik 189, 190, 273, 362, 385
kiçim 405
kiydi (в тексте местами неправильно keydi) 116, 128, 129, 146, 168, 180, 211, 220, 222, 233, 274, 276, 280, 286, 304, 338, 405, 423
kiydürdi (в тексте местами неправильно keydürdi) 128—130, 233, 262, 276, 356, 423
kijk (в тексте местами неправильно keyik) 171, 172, 351, 363, 405, 423, 429
kilid 219
kilim 129, 211, 292, 389
kilimge 129
kim 154, 168, 216, 236, 263, 307, 340, 345, 348, 349, 373
kimse 345
kinaye 216
kindik 226
kindiki 226
kindik[i]ni 231
kine 206
kinelik 219
kir 219
kirdi 167, 171, 197, 198, 269, 278, 296, 369, 373, 376, 379, 382, 386, 408, 429
kirdiler 136, 386
kirdürdi 369
kirer 368
kirgen 96, 180, 207, 304, 338, 391
kirgüçi 386
kirgüzdi 385
kiri 135, 298, 329
kirip 167, 421
kiriş 219
kirlik 219
kirmek 369, 373
kirpi 201
kirpiç 120, 205, 249, 359, 389, 425
kirpiççi 219
kirpük 325
kirür 140

- kirürdi 269
 kirürdi(?) 136
 kiš 125
 kišen 355
 kišeni 148
 kišenledi 305
 kiši 96, 97, 108, 110, 114, 119, 125, 140, 151, 152, 156—158, 169, 170, 173, 189, 195, 197, 214, 227, 231, 235, 250, 265, 268, 278, 295, 296, 316, 318, 319, 327, 331, 340, 348, 352, 361, 365, 367, 368, 371, 385, 387, 389, 420
 kišidin 207
 kišige 145, 170, 224, 231, 258, 295, 348, 390
 kišiler 198, 389
 kišilerge 390
 kišilerni 138
 kišini 343
 kišining 231, 283, 294, 348, 380
 kišmiş 302
 kišnedi 103, 197, 423
 kitab 118, 139—141, 149, 235, 307
 kitabda 140
 kitabi 241, 397
 kitablarnı 256
 kitabnı 140, 141, 196, 202, 208, 259, 315, 331, 341, 345, 364
 kitabning 140
 kitabqa 199
 kiyer 274, 276, 384
 kız 323
 kızçı 323
 köbe 405
 köbelek 184
 köbin 113
 köç 262
 köçe 239, 307
 köçti 262
 köçürdi 262
 ködürdi 278
 köfte 201
 köhe 220, 267
 köheçi 405
 köhelik 220
 köheni 351
 kök 174, 219, 220, 233, 291, 310, 322, 370, 383, 388
 kökdin 131, 221, 370, 389, 390
 kökerdi 220
 kökertti 221
 kökesi 420
 köklerni 347
 köknär 201, 227, 405
 kökni 128
 kökning 221
 köksedi 221
 köksegen 221
 köksi 132, 238
 köks[i] 385
 kökside 316, 419, 423
 kökü 132, 188, 248, 423
 köldeki 222
 kölege 168, 187, 267, 293, 322, 366, 371
 köm 219
 kömdi 100, 124, 378, 421
 kömüldürük 223, 405
 kömür 262
 kön 292, 378
 könçi 378
 köndi 223
 könggölde 160, 321
 könglek 130, 262
 könglekke 201, 291, 350, 387
 köngli 146, 295, 313, 321, 351, 392
 köngliçe 283
 könglide 316, 321
 könglidin 108
 könglige 260, 320—322, 339, 383, 388
 könglinde 321
 könglini 249, 358
 köngül 145, 295
 köngüllendi 145
 köngül[i]ik 145
 köngüllük 362, 388
 köngülning 167
 köngülsedi 355, 360
 köngülsindi 405, 423
 köngülsine dur 423
 köngülsiz 145
 köngülsizler 344
 köni 346
 könişken 133
 köñsemek 212
 köp 231, 264, 388, 389, 412
 köpken 171
 köpreki 387
 köprük 231, 389
 köpti 224
 köpüki 240, 329, 346, 350
 köpükini 194
 köpüklendi 220
 kör 250, 281, 324
 kördi 185, 190, 212, 277, 377, 387
 kördiler 304, 377
 kördim 377
 köre 377
 köreşti 93
 köreştiler 94
 körge 125
 körge 162, 413
 körgüçi 363, 377
 kör[g]üçi 377
 körgüzdi 103, 147, 239, 242, 281, 357, 377, 380, 419
 körkejdi (?) 377

- körklük 179, 221
 kör[k]lük 172
 körksiz 224
 körmek 218, 282
 körmekke 250
 körmes 250, 326, 353
 körte 405
 körük 405
 köükendi 377
 körüklük 179, 258
 körimçi 283, 293
 körümlük 377
 köründi 334, 377, 384
 körüngen 377
 körüniştiler 229
 körünmes 379
 körüpturmen 377
 körüşti 377
 köse 224
 köse'ü 312
 kösü 405
 köşege 275
 kö k 276, 277
 köşkni 253
 köt 111, 163, 384
 köterdi 94, 139, 141,
 142, 145, 162, 183,
 228, 259, 278, 322,
 345, 386
 köterdiler 278
 kötergen 106, 108,
 230, 312
 kötergil 176
 kötermek 231
 kötermes 176
 kötning 192
 köttürdi 186, 278
 kötürgen 158
 kötürgüçi 322
 köwerçken 111, 147,
 153, 161, 224, 230,
 372
 köwerçkeni 170
 köwerçkenlik 224
 köz 97, 150, 169, 178,
 182, 249, 250, 253,
 289, 290, 292, 324,
 371, 402
 közdin 253
 közge 250
 közgu 350, 403, 418
 közgüni 249
 közgüning 249
 közi 133, 151, 169,
 177, 219, 241,
 249—253, 281, 289,
 290, 324
 közidin 363
 közige 330
 közinde 316
 közini 272, 324, 408
 közining 191, 250, 251
 közlerimiz 354
 közlük 136, 237, 241,
 292, 298, 302, 362,
 371
 közning 250
 közsiz 250
 küç 224, 225, 254, 255,
 376
 küçegen 225
 küçi 113
 küçim 317
 küçledi 225
 küçlendi 225
 küçlendürdi 225
 küçlük 225, 371
 küçsiz 319
 küçük 405
 küdentük 118
 küfr 146
 küjdi 220, 281, 287,
 358, 405
 küjdürdi 358
 küjdürür 408
 küjgen 202, 287, 358
 kükredi 220, 230
 kül 191, 289
 küläh 233
 külde 133, 191
 küldi 196, 295
 küldürdi 196
 küldürür 197
 küler 197
 külük 195
 külümsidi 198
 külümsündi 197
 külüşti 197
 kümek 405
 kümiş 99, 239, 257,
 384
 kümüş 105, 133
 kümüşni 239
 kūn 134, 136, 157,
 158, 169, 187, 245,
 252, 260, 273, 274,
 295, 296, 312, 334,
 335, 358, 366, 406
 künde 144, 252, 273,
 274
 kündeke 274
 kündüz 184, 256, 273,
 305, 326, 386
 kündüzün 274
 künes 136, 423
 küneşde 246
 küneşlik 246
 küneşte 246
 küng 189, 332, 390
 küngdin 300
 künge 246
 küngni 121, 231
 küni 95, 144, 180, 207,
 229, 252, 274, 297,
 305, 331, 338, 392
 küniledi 207
 künimiz 423
 küning 297
 künjid 228
 künlər 242
 künlerni 347
 künni 428
 künniing 158
 künniing 246
 künumiz 289
 küp 189, 405
 kürege 175
 kürek 215, 230

- küreki 266
 kürkireki 220
 kürkürk 405
 kürün 172
 kütküçi 377
 küwendi 224
 küwendim 224
 küwene 224
 küwenip 224
 küweniştı 220
 küwenmek 224
 küye 224
 küyer 423
 küyeri 212
 küyeğ 229
 küz 245
 küze 113, 312, 369
 küzesi 184
 kün 169
 kür(?) 230
 1
 laçın 405
 lahid 378
 laqab 242
 laqwalıq 405
 lası(?) 293
 laşa 103
 latta 244, 313
 lattaya 232
 layıq 95, 157, 208, 232, 387
 lazım 360
 la'net 255, 232
 laf 232
 leglek 232
 luqma 345
 lutf 232
 m
 mafraş 200
 mayzlıq 232
 mahrem 177, 195
 mahw 235
 maidanda 352
 majmun 115, 153
 maki'an 318
 makiäniga 161
 makiyan 276
 mal 127, 153, 154, 162, 225, 228, 232, 233, 235, 237, 264, 274, 304, 313, 325, 334, 415, 419
 maldın 216
 malı 203
 malıda 372
 malıga 194, 202
 maliya 211
 malını 190, 228, 265, 338
 malları 264
 malnı 94, 111, 127, 163, 170, 202, 209, 216, 229, 232, 264, 266, 274, 305, 306, 309, 311, 313, 325, 337, 338, 374, 384, 423
 malning 127, 415
 malqa 371
 malsız 157
 mamuyın 384
 mamuq 218, 313
 mamuqluq 218
 mamuqnı 314, 350
 mandı 312
 mangdı 222
 manylaj 405
 manqdı 99
 manqa 156, 249, 274, 316, 343, 371
 manqış 99
 manqışlıq 371
 manqlaj 222, 233, 309, 405
 manqlajning 233
 manqlayı 309
 manul 405
 maqtadı 234
 maral 405
 marjan 234
 masxara 337
 masxaralıq 255, 337
 maş 234
 maymur 234
 maya 234
 mayası 119
 mayasız 224, 234
 mazur 145
 ma'nasız 280
 ma'rifet 234
 ma'zul 127
 ma'zur 234
 meded 235, 260, 261
 mefluj 119
 mejl 360
 mejlisni 371
 mejzüm 235
 mekr 105, 235
 mekrini 327
 melāmet 198, 235
 melāmetdın 282
 melāmetqa 235
 men 118, 140, 155, 168, 175, 214, 291
 menāl 233
 mendin 249, 277, 300
 meng 235
 mengi 239, 250
 menglik 235
 mengzedi 95, 405
 mengzeş 155
 mengzeştiler 95
 mengzettı 95, 236, 244
 meni 125, 160, 201
 benim 100, 154, 236, 244, 257 344, 348, 349
 mening 236
 menzil 327
 merhem 152, 153, 423
 mersum 393
 mertebeqa 276
 mesel 236
 mesh 236
 mesjidde 328
 mesjidi 96, 164, 210, 402

- meşjidke 236
 meşjidqa 370
 meşyul 236, 283, 354
 meşhür 233
 mewj 320
 meze 101
 mezeliq 280
 mezeliq 101, 242
 mezesi 206
 mezesiz 101
 mihmanladı 208
 mihribanlıq 160, 382
 mil 237
 mili 387
 milni 219
 mindi 365
 mindürdi 365
 miner 365
 ming 138, 142, 143,
 179—182, 203, 206,
 207, 236, 244, 258,
 303, 304, 338, 390,
 391
 mingen 365
 mingeşken 327
 mingeşti 327
 mingeştürdi 328
 mingiştı 223
 minnet 236
 miras 216, 236,
 miskin 237
 miswak 129, 237, 338,
 370
 miwe 314
 miweni 359
 miyi 183, 184, 236
 miyige (в тексте местами
 неправильно meyige)
 160, 416
 miwe 160
 mīyančı 211
 mīyīyini 268
 mīyīylarini 351
 moşul 238
 monşur 405
 möndür 354
 möngredi 234
 mubah 241
 mubalaya 233
 mudarā 241
 mufaxarat 190
 mur 238
 muhabbet 241
 muharrem 186
 muhtaj 241
 mulazemet 338
 mumluq 232
 munāfiqlıq 308
 munda 155
 mundin 348
 muncaq 163, 292, 405
 muncaqa 363
 mu: caqi 423
 muncaqni 328
 mundaq 168, 182, 298,
 345
 mung 155, 156, 159
 mungsiz 165, 241
 mungradı 241
 muqim 110, 218
 muql 241
 muqri 287
 murdar 192, 244
 musafir 274
 musā 241
 mushafni 99, 234, 259,
 373
 mushafqa 393
 mustahāze 241
 musulman 242
 musulmanlary 265
 musulmanlıq 242, 405
 muştāq 230
 mutala'a 364
 muwāfaqat 261
 muz 171, 239
 muzaffar 278
 muzluq 239
 mu'ajyen 233
 müce 405
 müft 268
 müftisi 164
 mühim 405
 mühlet 227, 405
 mühresi 141
 mühür 339
 mühürni 310
 mükāteb 244
 mükerrer 244
 mülk 244
 müngüs 405
 müngüz 131
 müngüzi 150, 378, 405
 müngüzluq 408
 müngüzsiz 150, 272,
 388
 mürd 244
 mürted 244
 müşerref 234
 müşkül 147
 müşük (в тексте местами
 неправильно möşük)
 153, 161, 237, 267,
 287, 382, 405, 420,
 423
 mütehayyir 173
 mü'ennes 241
 n
 naşaçu 405
 naiblik 196
 naiblıq 196
 naked 247
 nalın 222
 nalınçı 246
 nalinni 272
 nalınning 247
 namaz 180, 217, 245,
 273, 287, 345, 373
 namazda 176, 419
 namazya 122, 269
 namazini 165
 namazlıq 245, 416
 namazni 168, 183,
 249
 namazqa 130
 naqd 245

- naqışliq 133
 nar 158, 245, 247, 424
 nardan 405
 nardani 247
 nardek 416
 naruluqşadi 275
 naruz 274
 nayipliq 247
 nāz 247
 nāzbūi 192
 nāhaq 247
 ne 255, 386, 387, 390
 neçe 203, 213, 252
 neçuk 387
 nedimleştiler 255
 nehs 247
 nejis 248
 neme 94, 95, 101, 103, 106—108, 111—113, 117, 119, 120, 125, 128, 132, 135, 138—141, 144, 147, 160, 163, 166, 167, 169, 173, 175—177, 184, 190, 191, 193, 196, 197, 201, 202, 204, 208—210, 216, 223, 225, 229, 230, 236, 240, 242, 244, 247—249, 252, 254, 257, 265, 270, 271, 274, 275, 278—281, 284, 286, 289, 291, 298, 301, 304, 306, 313, 316, 321, 323, 327, 328, 333, 334, 338, 340, 342—344, 347—349, 351—353, 356, 360, 361, 364, 365, 370, 377, 379, 383, 384, 386, 387, 390, 391, 408, 414, 417, 419, 427
 neme 235, 322
 nemedin 145, 170, 198, 216, 217, 241, 249, 286, 291, 318, 324, 359, 365, 379
 nemege 95, 101, 104, 113, 114, 118, 141, 145, 146, 157, 164, 176, 190, 198, 204, 206, 208, 223, 232, 235, 240, 248, 269, 284, 293, 294, 301, 307, 317, 331, 339, 360, 364, 366, 384, 424
 nemeler 252, 347
 nemelerni 203, 208, 252, 256
 nemelerning 360
 nemelik 156
 nemeni, 94, 95, 101, 104, 106, 107, 113, 116—118, 127, 128, 133, 134, 136, 138, 140, 141, 143, 145, 147, 149, 150, 159, 160, 163, 167, 169, 173, 176, 177, 185—187, 190, 193—195, 198, 199—201, 203, 204, 210, 223, 225, 228, 233—235, 241, 248, 255, 257, 258, 264, 265, 270, 274, 276, 278, 282, 288, 291, 295, 301, 305, 307, 308, 310, 313, 315—317, 321, 322—340, 342, 352, 354, 356, 358, 359, 362, 363, 377, 380, 386, 387, 414, 415, 424, 426
 nemening 199, 208, 286, 305, 387
 nemesi 154
 nemesiz 203, 387
 neng 359
 nery 211, 223, 227, 248
 neryni 228
 neşat 248
 nezir 208
 nihāl 251
 nihāli 218
 nikah 248
 nimet 194
 nimetliq 195, 206
 nisbet 99, 115, 126, 155, 173, 282, 283
 nişanliq 117
 nişi 131
 nişter 405
 nişteri 131
 niyet 95, 159, 321, 424
 niyetini 114
 niyetlerni 335
 ni'met 371. Cm. nimet.
 ni'metni 333. Cm. nimet.
 ni'metqa 333, 337. Cm. nimet.
 nīk 315, 316
 noqtaladi 259
 noxta 259, 405
 noxūd 259
 nōkūčīšti 260
 nuqula 405
 nuqta 259
 nūčuk 387
 nūkte 262
 o
 oçaq 179, 262, 346
 oylayī 172, 372
 oylan 118, 119, 135, 137, 161, 162, 167, 171, 189, 200, 229—231, 252, 271, 275, 287, 291, 314, 329, 337, 388, 430

- oʻylantir 231, 293
 oʻylanlar 231, 247
 oʻylanlari 166, 231, 280
 oʻylanlariya 228
 oʻylanliq 231, 253, 264, 316
 oʻylanti 184, 188, 204, 329, 389
 oʻylan[n]i 275
 oʻylanti 220, 322
 oʻylaq 150, 154, 178, 382
 oʻyli 157, 231, 412
 oʻyidiri 231
 oʻyliqa 329
 oʻyadi 152
 oʻyiramaq 262
 oʻyri 285, 309
 oʻyul 230, 231
 oʻyulsiz 151, 230
 oʻyurladi 309
 oʻyurlay 309
 oʻyurluq 179, 309
 oʻyana 320
 oʻyandi 320
 oʻyay 320, 321
 oʻyatti 320
 oʻymaq 312
 oʻynadi 132, 133, 148, 247, 309
 oʻynadilar 256
 oʻynap 247
 oʻynashlar 292
 ol 95, 98, 107, 108, 114, 117—119, 125, 127, 128, 138, 140, 141, 151, 157, 159, 163, 170, 188, 193, 194, 198, 202, 203, 206, 211, 217, 224, 225, 228, 229, 232, 235, 248, 257, 267, 269, 270, 271, 274, 276, 280, 284, 286, 287, 293, 294, 307, 318, 324, 331, 340, 342 — 344, 348, 349, 353, 354, 357, 360, 363, 366, 372, 376, 379, 380, 384, 387, 390
 olamcha 405
 oldadi 98. Cm. aladi.
 olja 264, 265, 405
 oljadin 309
 oljaladi 266
 oljani 94
 oljasiz 265
 oltirdi 136, 141, 198, 222, 246, 272, 299, 319, 328, 377, 425
 oltirdilar 254, 371
 olturquci 290
 olturur 162, 371, 372
 olturusti 319
 omcha 405
 on 112, 181, 182
 on altii 181
 on bes 182
 on bir 181
 on eki 181
 on sekkiz 181
 on toquz 182
 on tort 181
 on uch 181
 on yeti 181
 onanchi 181
 ong 111, 112
 onyay 298
 onqa 311
 onqay 298
 onqayliq 298
 onqlari 112
 onqurtqasi 372
 on[un]ci 182
 oq 97, 116, 117, 229, 247, 293, 327, 340
 oqchi 327
 oqi 171, 206, 266, 351
 oqidi 364
 oqlanlari 264
 oqlanti 278
 oqlaq 382
 oqlay 405
 oqni 186, 327
 oqning 309
 oqqa 186
 oqrandi 267
 oqsadi 95
 oqsayan 95
 oqsar 215
 oqsas 95, 369
 oqsatti 95, 126, 243, 282
 oqsat[t]i 95
 oqsat[t]ilar 95
 oqudi 98, 155, 166, 209, 266, 288, 364, 385
 oquyan 364
 oqumaq 365
 oqumada 155, 261
 oqur 231, 245
 oqushlar 256
 oraq 270
 orariya 286
 orasi 341
 ordi 286
 oryan 286
 orinda 109, 110
 orindiri 262, 278
 ornadi 110
 ornatti 319
 orni 111, 154, 227, 250, 322, 325, 345, 420
 ornida 351
 ornidiri 122, 177, 404, 405, 424
 orniga 293
 orta 144, 285
 ortada 144
 ortaylasi 271
 ortaylashlar 271
 ortayliq 271
 ortaladi 270
 orlaq 271
 ortaqʻashlar 271

- ortası 106, 110, 111,
 132, 144, 221, 240,
 331, 361
 ortası la 240
 ortasında 198
 orun 269
 orunluq 269
 orunluq 269
 osal 128, 271, 417
 osalsiz 271
 osardı 98, 187
 ot 96, 101, 112, 141,
 150, 159, 174—176,
 178, 187, 202, 209,
 217, 220, 221, 236,
 251—253, 259, 274,
 288, 289, 291, 306,
 323, 325, 326, 329,
 348, 378, 386, 387,
 390
 otači 271
 otačidın 271
 otaq 271
 otya 405
 otı 248, 368
 otladı 150, 271, 285
 otladılar 150
 otlay 116, 150
 otlayalı 96, 151
 otlaq 116
 otlaqda 150, 338
 otlaqqa 151, 280, 302
 otlar 150
 otlattı 150
 otliq 175
 otluq 151, 174
 otluq 150, 151, 174, 424
 otnı 94, 163, 174, 221,
 285, 312, 326, 336,
 377
 otqa 174, 184, 190,
 335, 358
 otsız 174
 ottuz 179
 otun 119, 159, 251,
 299, 358
 otunluq 358
 oturyan 319
 oyun 247
 oyunçı 247
 ozawu 366
 ö
 öč 272
 öčdi 325
 öčeşken 235
 öčeşti 235, 272
 öčini 273
 öčkü 153, 178, 187, 234
 öčküge 148
 öčküning 372
 öčküsi 372
 öçliq 273
 öčni 273
 öçti 326
 öçük 171
 öçükde 170
 öçüm 97
 öçürdi 326
 ödüldi 277
 ögdi 233, 234
 ögej 166, 167
 ögken 234
 ögrendi 94, 178, 316,
 328
 ögrendiler 256
 ögrenen 93, 178, 328
 ögrenmek 328
 ögretti 94, 328
 öksüdi 281, 356
 öksük 147, 165, 191,
 356, 424
 öksütken 382
 öksütmek 147, 356,
 415
 öksüttı 356
 öksüt[tı] 424
 öküz 143, 173, 303
 öl 259
 ölçedi 134
 ölçek 134, 333
 ölçekledi 134
 öldi 378
 öldürdi 97, 135, 149,
 170
 öldürgendin 97
 öldürgüçi 97, 135, 231
 öldürmek 97
 öleng 275, 335, 405
 ölgen 97, 157
 ölgendin 362
 ölgenge 135, 378
 ölmek 378, 379
 ölmekke 283, 379
 öltürdi 97. Cm. öldürdi.
 öltürgüçi 97
 ölük 378
 ölükke 129, 153
 ölük[k]e 362
 ölükni 100, 234, 378
 ölükning 378
 ölüm 268, 378, 379
 ölümün 351
 ölümning 378, 379
 ölü 379
 önglük 124, 156, 403,
 416, 417
 öntüč 103, 104, 163,
 255, 278, 424
 öntüčdin 313
 öntüči[ni] 300
 öntüčlükke 120
 öpke 108
 öpkelej 182
 öpkelemek 182
 öpkelendürdi 182
 öpmek 263
 öptı 263
 ördek 261
 ördeki 277
 ördi 277
 örkeci 345
 örmükci 405
 örtür 127
 örülmüş 340
 ösürdi 324
 ösürük 324
 ösürükdin 324

- östi 326
 öte 247
 ötedi 274
 öter 260, 368
 ötken 305
 ötkenler 316
 ötkere 327
 ötkermek 277
 ötküçi 239, 313
 ötküçiler 239
 ötkün 143
 ötmaq 277
 ötmek 279, 306, 336, 408
 ötmes 238, 379
 ötti 260, 277, 396, 404, 421
 ö[t]ti 260
 ötük 180, 313
 ötükni 330
 ötündi 163
 ötüştiler 255
 öz 94, 190, 226, 280, 283, 307, 372, 414
 özge 114, 119, 140, 141, 151, 169, 216, 217, 268, 278, 283, 343, 347, 352
 özgedin 324
 özgeni 229
 özi 105, 154, 197, 236, 280—282, 324, 329, 348, 349, 378
 özidin 281, 283
 özige 128, 243, 283, 298, 329
 özindin 300
 özini 97, 104, 153, 191, 203, 226, 230, 270, 281—283, 290, 307, 315, 318, 330, 405
 özi[ni] 282
 özining 282
 ö[zining] 283
 özleri 127, 150, 283, 344, 349
 özlik 146
 özünü 207, 280

P

 pajça 335
 pajçesi 356
 pajyambar 198, 283, 314
 pajyambarya 283
 pajyambarlıq 406
 pajyambarnıng 241, 305, 393
 pajyamni 229
 palan 266
 palanı 152
 palanlıq 283
 palası 346
 pamuq 218
 parası 332
 parça 217
 parsa 105, 325, 370
 parsalıq 283
 pārsini 392
 payxači 110
 payesi 331
 pellesi 206
 pençšenbe 338
 perde 133, 157, 257
 perdeliq 224
 perdeni 188
 perdesini 340
 perhiz 281
 periler 284
 perişan 283
 peşimanlıq 284
 peşimanlıqnı 257
 peške 187
 pil 199
 pişdi 120, 202
 pişeliq 251
 pişken 120, 121, 157, 315, 329
 pişti 120, 202
 pişürge 191
 pişürür 167, 194
 pitile 336
 piçayı 290
 piçaq 299, 389
 piçaqçı 299
 piçaqnı 311, 342
 piçqm 219, 304
 pişiq 120
 pişurdi 133
 pişuryan 236
 pōri 134
 pörük 233
 pulad 406
 pūşürür 289
 päki 406, 424

q

 qabaq 284
 qabardi 284
 qabaryan 284, 294
 qabuı 143, 247, 297
 qabul 94, 271, 285, 406
 qabuqi 235, 238
 qabuqnı 238
 qaburyanıng 285
 qaçan 213
 qaçar 406
 qaçdı 356
 qaçır 130, 153, 232, 279, 287
 qaçqan 356
 qaçqannı 265
 qaçtı 186, 217, 262, 356
 qaçtılar 256
 qaçurdi 186, 356
 qadadı 350
 qadadu 406
 qadaya 285
 qadayan 346
 qadırsız 228
 qaduşturur 248
 qafiyeni 303

- qaftan 286, 406
 qaht 275
 qahtda 276
 qahtliq 275
 qahtqa 275
 qajči 346, 406
 qajyu 94, 223, 286, 300, 358
 qajyuda 253
 qajyudın 287, 383
 qajyuluq 160, 287, 288
 qajyunı 178, 300
 qajyurdı 287
 qajyusını 213, 288
 qajyusız 287
 qajmayı 329
 qajnadı 124
 qajnardın 109
 qajnattı 124
 qajqu 158, 229
 qajqudın 287
 qajqulıq 287
 qajquluq 280, 287
 qajsi 98
 qajsi 247
 qajtar 382
 qajarči 406
 qajır 406
 qalam 141, 160, 288, 383, 418
 qalamliq 383
 qalamni 211
 qalčayaj 289
 qalčıyaj 289
 qaldı 162, 173, 203, 291, 299, 300, 340, 369, 376, 404, 422
 qalyan 103, 158, 298, 299, 314, 362
 qalın 181, 210, 264
 qalınladı 124, 265
 qalınla[n]dı 210
 qalınlaştılar 256
 qalınliq 140
 qalısi 153
 qaljaqçın 406
 qalmadı 154
 qalpqa 126
 qalqan 282, 290
 qalqanlıq 290
 qalqansız 290
 qaltabanlıq 290
 qaltaq 290
 qalun 290
 qalya 289
 qamadı 290, 354
 qamaq 290
 qamaqan 158, 416
 qamçı 140, 142, 236, 264, 375
 qamçıladı 117, 236
 qamış 119, 161
 qan 107, 109, 135, 137, 171, 188, 231
 qanat[ı] 341
 qanatnıng 290
 qana'at 290
 qanda 184, 297
 qandı 290
 qandurdı 291
 qandurdım 291
 qanya 135, 313
 qanı 97, 212, 284, 340
 qanıni 107, 135, 247
 qanlıqnı 135
 qannıng 135
 qanqa 135, 313
 qanqan 369
 qanqrıq 297
 qap 372, 406
 qapadı 287
 qapadılar 424
 qapayı 250
 qapaq 406
 qapçıyı 141
 qapı 131, 149, 212, 327, 403, 417
 qapladılar 297
 qaplan 285, 406
 qapni 373
 qapqan 346
 qaptan 323
 qapuyı 173
 qaq 291, 295
 qaqıştılar 250
 qaqladı 296
 qaqtı 183, 250, 360
 qar 131, 404
 qara 115, 227, 252, 309, 372, 388, 402, 406
 qaradı 292
 qaramuq 406
 qarandaşdın 293
 qaranqu 292
 qaranquda 165
 qaranquluq 292
 qaranqusı 326
 qarar 120, 145, 424
 qarasi 250, 350
 qararsız 200
 qarasiıman 292
 qaraul 293
 qara'ul 406
 qarča 406
 qarçıyaj 287, 406
 qarçıyajnıng 272, 293
 qardaşdın 268
 qardaşliq 367
 qarı 210, 279, 417
 qarıdı 279, 296
 qarıladı 294
 qarıldayuçı 406
 qarın 158, 171, 172, 218, 285
 qarındayı 171
 qarındın 171
 qarınliq 158, 389
 qarınıni 171, 188, 234
 qarıqan 279
 qarış 202, 353
 qarışça 353
 qarışladı 353
 qarışqan 290
 qarıştı 290
 qarıt[tı] 279
 qarluvač 121, 287, 406

- qarmadi 294
 qarmaq 406
 qarni 171, 224, 230,
 246, 275, 285, 406,
 424
 qarnida 346
 qarnini 171, 291, 424
 qarqa 97, 287
 qars 97, 294
 qart 227
 qartliq 225
 qartini 228
 qasd 205, 243, 321
 qaside 158
 qasideni 118, 133, 415
 qassab 295
 qas 181
 qas 154, 181, 261
 qasida 215
 qasidi 234, 282
 qasinda 312, 369
 qasimg 181
 qasliq 181, 210, 261
 qasning 181
 qasqa 289
 qasiz 181
 qasli 356
 qasnuq 194
 qasnuq 234
 qat 143, 174, 304
 qatimda 154
 qatida 99, 217, 340,
 414
 qatira 197
 qatirliq 295
 qatildi 247, 301
 qatiliydi 247
 qatilişqan 248
 qatilişti 247
 qatiliştlar 247
 qatimda 141, 236
 qatimizda 119
 qatinda 111, 128, 163,
 193, 304, 337, 348,
 360, 374
 qatliq 147, 161, 295, 406
 qatliqa 167
 qatliqliq 254, 295, 296,
 323
 qatliqliqi 378, 379
 qatliqliqni 229
 qatliş 247
 qatlişdi 301
 qatlişqan 301
 qatlişti 248
 qatlişturdi 248, 301,
 327
 qatlişturyan 158, 425
 qatlişturmaq 290
 qatlişturur 290, 301
 qatla 253, 280, 306
 qatti 301
 qat[t]i 248, 302
 qattliq 296
 qaurdi 297
 qawliya 361, 415
 qawuyi 137
 qawun 297
 qawuni 259
 qawunluq 297
 qawunni 207
 qawuq 137
 qawurcaqliq 285
 qawurdi 297
 qayan 98
 qayaş 263, 367
 qayaşliq 367
 qaylan 288
 qayin 286
 qayiq 406
 qayış 342
 qazan 109, 124, 128,
 179, 229, 289, 350,
 351
 qazanni 124
 qazanqa 150, 289
 qazdi 365
 qazyandi 209, 222, 232
 qazyanyali 261
 qazyanmaq 222
 qazi 198, 218, 268,
 374
 qaziya 270
 qazina 297
 qaziqa 260
 qazuyi 108
 qazuq 132, 295, 373
 qazuqi 130, 345
 qazuqqa 178
 qibla 258, 282
 qiçqirdi 287, 288
 qiçqirmaq 288
 qil 298
 qiladur 243, 314, 370,
 376
 qilci 185
 qildi 93—99, 101—
 107, 109, 111—
 118, 120—122,
 125—127, 129,
 131, 133, 134, 136,
 138, 141, 143,
 145—147, 149,
 150, 153, 154, 160,
 161, 162, 164, 165,
 166, 168, 170,
 172—175, 177,
 178, 182—184,
 188—190, 192—
 203, 205—210,
 212—221, 223—225,
 227, 228, 230—238,
 240—248, 257, 258,
 260—267, 269,
 271—274, 276,
 277, 279, 281—
 283, 285, 287, 290—
 293, 295, 296, 298—
 300, 302—304, 306,
 308, 309, 311—317,
 319—321, 323,
 324, 326, 327,
 330—338, 340,
 341, 343, 345—347,
 349, 350, 352, 354—
 361, 362, 364, 367—
 369, 371—375,
 378—387, 389—

- 393, 402, 405, 414,
417, 418, 420—424
qıldılar 100, 165, 191,
199, 205, 211, 223,
233, 255, 256, 331,
372, 420
qıldım 96, 168, 291,
317
qıldurdı 345, 374
qıldurdım 314
qılıyaj 263
qılıyan 93, 94, 155,
165, 146, 195, 244,
283, 291, 302, 304,
306, 317, 321
qılıyaniça 133
qılıyanıya 350
qılıyuçı 93, 139, 219,
264, 265, 306, 307,
316, 337, 375
qılı 175, 239, 393
qılıç 104, 129, 176,
184, 185, 215, 234,
238, 263, 268, 311,
375, 404, 414
qılıçladır 184
qılıçlar 268
qılıçlaşır 185
qılıçlaştılar 184
qılıçlıq 185
qılıçnı 185, 215, 309,
311, 342
qılıçning 185
qılıçsız 184
qılıyıda 243
qılıyıya 294, 374
qılıq 94, 119
qılıqlıq 242, 301, 315,
357
qılıştı 119, 168, 190,
227, 232, 235
qılıştılar 103, 168, 184,
206, 217, 232, 254—
256, 298, 381
qılmağan 345
qılmağın 182
qılmaq 106, 219, 331,
358, 361, 370, 376
qılqan 116, 159, 242,
273, 415
qılquçı 195, 243, 244,
247, 258, 264, 313,
327
qılısang 130, 345, 349
qılur 116, 158, 160,
192, 237, 245, 247,
271, 296, 349, 379,
416
qılurda 326, 330
qılurga 152
qılurmen 118
qılurnı 271
qımırtaqan 220
qındım 342
qınıya 185
qını 185, 299
qınıdım 176
qınıqa 309
qınqraqı 284
qıp 186
qır 298
qırayı 100, 140, 220,
221, 240, 317, 369
qırayları 221
qıraqı 308
qıraq 406
qırıl 121, 127
qırıyuçı 298
qırıyuj 406
qırıyı 111, 135, 198,
201
qırıqı 192
qırladı 264
qırq 143
qırq[q]an 382
qırqı 148, 298, 322
qırqtılar 147
qısarlardı 284
qısır 298, 312
qısıştı 284
qısqa 158, 262, 267,
425
qısqadı 280
qısqan 103
qısquç 406
qısquçı 177
qısraq 115, 171, 221,
425
qısraqnı 266
qıssanı 267
qıstı 284
qış 272
qışladı 151, 272
qışlıq 279
qışning 279
qışqıldadı 299
qıyas 134
qıyamat 297
qıyın 242, 296, 298,
299, 347, 363, 380
qız 158, 162, 167, 224,
275, 352, 416, 424
qızamuq 406
qızardı 187, 295
qızıl 133, 186, 187,
363
qızı[l]lıq 187
qızıttı 187, 289
qızlıyını 275
qızlıq 274, 275
qızlıqnı 275
qızning 275
qobuya 299
qoç 406
qoçqar 150, 330
qoçqarlar 240
qoj 97, 123, 130, 134,
135, 144, 150, 153,
171, 180, 183, 189,
201, 206, 221, 227,
234, 252, 272, 291,
292, 302, 304, 311,
319, 338, 355, 372,
388, 405, 406, 408,
424
qojçı 150, 287
qojdı 96, 99, 100,
121, 130, 138, 141,

- 144, 145, 153, 170,
 176, 186, 208, 227,
 236, 237, 242, 243,
 248, 252, 256, 263,
 280, 283, 292, 295,
 300, 321, 338, 339,
 341, 352–354, 360,
 384, 393, 414, 417,
 423, 430
 qoidilar 24¹, 254
 qoidim 236
 qoixan 151, 339, 355,
 405
 qoilar 150, 302, 330
 qoilarida 243
 qoilarğa 287
 qoiları 172
 qoilarını 150, 326
 qoimadi 166
 qoinı 120, 272, 302,
 341, 415
 qoinıng 298, 302, 378
 qoixan 252, 339
 qoixanı 138
 qol 112, 178, 209
 qola 179
 qolaçı 179
 qolang 265
 qolangning 265
 qolanqsa 301
 qoldı 153, 180, 275, 429
 qolı 130, 136, 291,
 372, 403, 415
 qoltuq 328, 406
 qoluştı 180
 qoluştılar 254
 qom 406
 qomladı 301
 qomning 302
 qomursqa 136, 189, 406,
 425
 qomursqanıng 136, 425,
 431
 qonaq 408
 qondı 332
 qong 287
 qonqaqı 184
 qonqraq 406
 qonqraqnı 220
 qonquz 153, 161
 qopardı 219, 425
 qopardılar 255
 qoparı dı 425
 qoparyan 239, 425
 qaparttılar 256
 qoparur 425
 qopdı 122, 405, 424
 qopqaj 263
 qopqanı 342
 qoptı 122, 164, 279, 281
 qopuzlar 139
 qor 302
 qorayı 297
 qoryandın 114
 qoryarşun 303
 qorqan 96, 302, 406
 qorqaşun 303
 qorqmaq 96
 qorqqan 96, 109, 122
 qorqtı 96
 qorquy 321
 qorqunç 108, 223, 283,
 322
 qorqunçdın 104
 qorqunçı 108
 qorqunçlar 108, 426
 qorqunçluq 109
 qorqunçqa 108
 qorqutı 96, 108
 qorqutur 108
 qorudı 303
 qoruqmaq 96
 qoruqqın 347
 qoş 303, 406
 qoşdı 301
 qoşladı 303
 qoşlaştılar 303
 qoşmaq 303
 qoşnı 301, 303, 406
 qoşnulaştı 302
 qoşnum 263
 qoştılar 255, 256
 qoşup 301, 362
 qoşuq 158, 255, 256,
 267, 303, 357, 367
 qoşuqçı 267, 301, 303
 qoşuqda 303
 qoşuqını 303
 qoşuqnı 314
 qoşuqnıng 303
 qoturqan 289
 qotan 302
 qotanı 246, 319
 qotur 144
 qoturnı 329
 qoyar 100, 110, 153,
 191, 210, 339, 351,
 384, 387
 qoyuldı 339
 qoyulyan 339
 qozı 111, 309, 310
 qucuştılar 344
 quduğa 189, 406
 quduynı 219
 quduq 157, 165, 177,
 265, 308, 313, 339,
 425, 426
 quduqdın 308, 342
 quduqnı 104, 365, 414
 quduqqa 363
 quflçı 406
 quflladı 308
 quıruy 268
 quıruyı 131, 189, 226,
 330
 quıruyını 259, 294
 quıruy lıy] 268
 quıruyluy 187
 quıruynı 220
 quıruq 200, 239, 322,
 330
 quıruqı 239, 344, 389
 quıruqluq 330
 qul 109, 122, 186, 189,
 283, 308
 qulaç 406, 425
 qulayı 96, 200, 201,
 206, 228, 350, 406.

- qulayīya 329
 qulayīnī 296, 297
 qulaylaštī 134
 qulan 153, 309, 363, 406
 qulanning 309
 qulaq 134, 135, 250, 292, 382, 428
 qulaqī 134
 qulaqīya 328
 qulaqīnī 267, 277
 qulaqīqa 263, 375
 qulaqlīq 189, 268
 qulaqning 135, 304
 qulaqqa 134
 qulī 132, 337, 344, 348
 qullandī 122, 123, 425
 qullīq 121
 qulluq 120, 122
 qulnī 109, 123, 244, 381
 qulquldadī 312
 qulum 236
 qulumīz 118
 qulun 153, 162
 qulunč 309
 qum 107, 295, 309, 344
 quma 309
 qumalaqī 346
 qumar 292, 309
 qumaš 167, 425
 qumnī 135
 qumqan 406
 qumrī 287
 qunaq 302
 qunduz 289
 qunqardī 185, 347
 qunqarīldī 185
 qupqa 307
 quqīradī 230
 ququladī 230
 qur 128, 129, 310
 quran 328
 qurannī 116, 145, 210, 266, 288, 316, 328, 344, 364
 quran[n]ī 425
 qurban 97, 116, 173, 186, 311
 qurbanī 116
 qurbanlīq 196, 311
 qurdī 199
 qurya 99
 qurīdī 302, 336
 qurnī 311
 qursaq 276
 qurt 152, 302, 420
 qurtī 238
 qurudī 302, 306
 quruy 299, 306, 362
 quruldadī 385
 quruq 214, 299, 306
 qurut 130, 406
 quruttī 306
 qur'a 353
 qusqan 123
 qustī 123, 124
 qusturdī 123
 quš 93, 110, 161, 168, 173, 174, 189, 218, 226, 229, 287, 318, 332, 335, 345, 353, 359, 389, 390, 430
 qušayīnī 283
 qušdī 343
 qušī 370
 qušlar 93, 189
 qušluq 333
 qutluq 313
 qutqardī 313, 350
 qutuldī 350
 qutulyan 351
 quturyan 174
 quyī 183, 188, 303, 406, 425
 qu[y]ī 368
 quyu 425
 quyuy 279
 quyun 313
 quyuq 425
 quyuruqīnī 322
 quyušqun 308
 quzyun 287, 302
 qūladī 209
 r
 raybet 145
 raybetlīq 146
 raybetsiz 145
 raḥat 155
 raḥim 160, 264, 313
 raḥmat 128, 207, 214
 raḥmatdīn 300, 349
 raḥmatlīq 317
 raj 145
 rastlīq 345, 381
 rayt 115, 171, 363
 raytnī 228, 255, 298, 308, 380, 381
 raytnīng 147, 190, 415
 raz 117, 324
 razi 145
 razīnī 375
 razlaštī 98
 razlaštīlar 313, 374
 razlīq 374
 raznī 117, 213
 ra'd 313
 rebi' 211, 306
 rej 117, 381, 387
 rejni 185, 361
 rejeb 272
 remz 360
 renglik 187, 252, 299, 306
 reškke 321
 rewā 313, 381
 rewān 367
 riswā 242, 340
 rišwet 218
 riwayet 272, 273, 314
 riyā 382
 ru 104
 rufu 355

ruku' 314
rukūda 183
rustayī 173
ruze 99, 155, 333, 413,
416
ruzedar 99, 414
ruzgār 375
ruzisiz 353
rūmī 314
rūzi 217, 314
rūstem 314
rūzgār 126, 273

s

sabadī 314
sabīr 166, 227, 320
sabirī 139
sabīrnī 274
sabīrsiz 102
sabun 314
sač 98, 134, 140, 152,
240, 292, 340, 342,
364, 367, 382, 414
sačayī 139
sačaylandī 129
sačayliq 129
sačaq 129, 239, 314
sačaqliq 129
sačaštī 129
sačdī 314
sači 98, 139, 233, 364
sačīdīm 233
sačīradī 129
sačīrar 175
sačlarīnī 267
sačlik 139
sačliq 257, 367
sačnī 210, 277, 317,
339, 382
sačraqanī 135
sačtī 129, 153, 314
sadaqa 268, 314
saf 106
safir 217
safardan 301
safarqa 208

safer 309
sayar 319
saydī 319
sayıldī 324
sayīn 168
sayīndī 317, 321, 361,
367, 383
sayīndurdī 322
sayīnryan 156
sayīnmayīnī 278
sayīnmaī 166
sayīr 147
sayīt 204
sayīzryan 319
sayliq 165
sayraq 147
sayrī 319
sayrīsīnī 140
sayru 282
sayu 143, 319
saj 314, 317
sajbadī 314
sajdī 370
sajdīm 172, 319
sajqalī 104, 414
sal 407
salah 317
salawat 283
salbar 161, 407
salči 407
saldī 94, 103, 108, 119,
130, 137, 143, 150,
183, 188, 207, 208,
222, 226, 231—
233, 235, 239, 240,
253, 258, 264, 270,
271, 278, 281, 283,
286, 289, 299, 300,
306, 320, 322, 329,
343, 345, 347, 352,
353, 354, 367, 368,
372, 406, 418, 425
saldilar 254, 271, 353
salyan 231, 386
salyučilar 294
salīndī 276

salīq 188, 203
salīšdī 353
salīštīlar 209
salmaq 137
salur 131, 137, 171,
174, 236, 240, 293,
344, 384
saman 407
samanliq 407
sanadī 136, 178, 198,
316, 352, 414
sanaq 350
sanarda 153, 155, 246,
352
sanardīm 270
sanarya 352
sanašdī 343
sančadur 297
sančīš 297
sančīšda 132, 161, 253,
254
sančīšdī 297
sančīšqa 122
sančīštīlar 386
sančtī 297
sanduq 141, 189, 418
sanduqī 108
sanyladī 318
sanī 312, 360
sanīča 344
sannī 311
sanqa 93, 100, 117,
121, 130, 190, 214,
230, 295, 300, 315,
321, 334, 345, 347,
349, 372, 376, 379,
383, 402, 406
sanqladī 318
sap 332
sapī 185, 259, 299,
329, 404, 408
sapīning 259
saq 152, 156
saqal 131, 156, 189,
318, 399, 407, 415
saqalī 220, 264

- saqalliq 210, 335
 saqalsiz 318
 saqinmaq 321
 saqir 147
 saqizni 200
 saqit 407
 saqladi 154, 265, 318
 saqlayuchi 391
 saqlandi 318
 saqlaqin 240
 saqlaquchi 159, 230, 340, 361
 saqlasun 347
 saqliq 152, 319
 saqmaqning 305
 saqqiz 137, 314
 saqsiq 318
 saraj 93, 110, 111, 116, 183, 222, 251, 315, 318, 327
 sarajda 109; 110, 139, 318
 sarajya 126
 sarajlar 385
 sarajni 117, 122, 149, 199, 202, 222, 383
 sarajning 149, 403
 sarajqa 269
 sarayi 384
 saryilda 407
 sari 105, 112, 113, 134, 142, 148, 177, 186, 187, 190, 196, 204, 205, 209, 225, 238, 239, 243, 248—251, 257, 258, 270, 282, 294, 344, 348, 360, 361, 375, 377
 sariy 332, 335
 sariyi 276
 sarilar 288
 sarimsaq 179, 407
 sariq 161, 335
 sarnic 319
 sartca 319
 sasidi 192, 319
 sasiq 191
 satar 231
 satyuchi 142, 193, 206, 236, 253, 255, 297, 308, 318, 323, 356
 satiq 149, 308, 320, 417
 satiqda 98, 241, 308
 satiqni 149, 417
 satmaq 269, 308
 satqan 268
 satquchi 121, 124, 137, 153, 163, 172, 180, 205, 218, 237, 262, 313, 314, 323, 329, 333, 358, 370
 satqun 145, 153, 167, 228, 256, 308, 426
 sattii 154, 308
 sayyat 319
 sauq 226, 295
 sautti 226
 sawab 185
 sawma'ayi 164
 sawuq 226, 296
 sawurdi 213
 sawutti 209, 210
 sawutur 369
 sayladi 107, 156, 227, 281, 282, 290, 318, 387
 saylai 282
 saylayuchi 318
 saylaquchi 318
 saylaquchilar 159
 saytiyan 390, 391
 saytiyandim 319
 sayyad 348
 sa'at 252
 sebeb 319
 seher 382
 sejde 240
 seji' 317
 sekirdi 148
 sekirt[t]i 425
 sekkiz 181, 244, 303
 sekkizinchi 245
 sekri 148
 sekridi 148, 563
 sekrimek 148
 sekrir 148
 seksen 244, 246
 selam 145, 185, 320
 selce 389, 407
 selem 167, 320, 426
 semirdi 341
 semiritti 341
 semirt[t]i 341
 sen 112, 125, 132, 140, 156, 175
 seni 125, 166, 190, 347, 377
 sening 133, 134, 154, 347
 sepdi 129
 seper 407, 426
 sepkil 319
 serbençe 184
 serbend 188
 serbeser 352
 sereng 320
 serengsiz 320
 serikni 358
 sešenbe 180
 se'ul 407
 sewdi 343
 sewer 163
 sewguchi 343
 sewinc 114, 115, 155
 sewinçdin 223
 sewinçlik 115, 155
 sewindi 114, 264, 419
 sewindürdi 108, 114, 115
 sewingen 114, 115, 419
 sewinmek 223
 sewinmekdin 223
 sewmek 343
 sewünüstiler 343
 seza 323

- sezdi 243, 320, 322
sezgen 322
sezik 184, 213, 243, 320, 322
sezikke 322
seziksiz 322
sifal 322
sijdi 337
sijduk 331, 332
sijdukdin 282
sijduki 331
sijmek 259
sijil 322
sikdi 266, 267
sikerde 115, 418
siki 191
sikküci 162
sikmaq 267
sikti 266, 267
sil 323
silikken 157
silkti 172
silkinçek 407
silkti 172
simab 229
singdi 174, 334, 369
singek 303, 389
singen 323
singerür 334
. singgen 334
singil 286
singilmegen 166
singir 130, 335
singiri 180
singli 151
singmedi 166, 194
singmegen 166, 426
singürdi 334
singürgen 334
singürgüci 334
singürür 334
sipandan 179
sipürledi 336
sirçe 309, 323, 407
sirçeci 407
sirek 320
sirke 179, 323, 407
sirkege 312
sirkelik 323
sirkeni 167, 420
siwrü 327
siyer 331
siz 112, 125, 140, 159, 175, 227, 232, 337
sıl 368
siçqan 147, 161, 268, 309, 324
siçqanni 267
sıfat 233
siyan 158
siydi 333
siyindi 335
siyindurdi 335
siyinurmen 335
siyunur 214
siyurdi 111
siladi 390
sinadi 323
sinamayan 166, 376
sinamaq 323
sinaqan 334
sinar 334
sindi 227, 306, 309, 372
sindurdi 291, 310
singar 258
sinyan 186, 416
sinyarı 299
sinqarı 95, 259
sinquci 296
sinuq 309, 310, 405
siq[q]an 335
siqtı 335
sir 252
sirri 107
sirtidayı 309
sizyan 207
sizyurdi 171
soçidi 354
soçıyan 354
soyan 179, 323, 324
soyunçaqi 352
soydi 104, 238, 272
soıyan 104
soıyuçi 213
soıldi 104
soıquçi 218
soıquçinining 218
sol 112, 209
songra 231
songraj 126
sonqi 149
sonqları 112
sonqra 245, 299, 310, 332, 362
sonqunçaq 279
soqar 99, 324
so[q]yuçi 426
soqudi 140
sordi 215, 220, 333
soyildi 272
soyuryal 325
soyurqadi 325
söleşdi 258
söleşti 214
sökücü 243, 301
söküti 301, 325
sökünç 325
söküştiler 253, 303, 325
söndi 325
söz 127, 160, 163, 170, 188, 191, 216, 243, 244, 252, 267, 273, 276, 307, 322, 324, 365, 373, 375, 378, 380, 381, 422
sözde 155, 216, 262
sözge 269, 373
sözi 149, 177, 178, 242, 280, 308, 381
sözige 128
sözini 149, 256, 314
sözledi 100, 117, 178, 191, 209, 213, 214, 216, 242, 247, 264, 276, 279, 280, 284,

- 296, 307, 319, 352,
357, 360, 365, 366,
374, 392
sözlediler 319
sözledim 215
sözlegin 215
sözlegüci 214, 264
sözlemek 373
sözler 137, 296, 373,
374, 378
sözleştiler 214, 256, 257
sözlik 374
sözlük 296, 336, 374
sözni 94, 117, 127,
160, 187, 203, 214,
226, 229, 248, 257,
267, 272, 277, 294,
303, 307, 321, 322,
328, 349, 366, 375,
386, 416
su 96, 97, 99, 101, 106,
107, 109, 115, 125,
129, 146, 163, 173,
174, 176, 178, 179,
188, 190, 192, 224,
226, 239, 249, 252,
264, 265, 270, 280,
284, 288, 289, 291,
306—308, 312, 314,
317, 319, 331—
335, 356, 359, 362,
364, 368 — 370,
375, 388, 401, 407,
413, 417, 426
suadī 298
suayuc 253
suālda 284
suçī 289, 368
suda 191, 330, 345
sudīn 108, 173, 290,
291, 294, 369
suya 111, 125, 165,
269, 301, 369
suyaldı 324
suytī 185
sulaq 269
sultan 117, 225
sultandīn 137
suluy 265
suluq 265, 370
suqtī 142, 259, 373
sundī 176, 226
sunī 94, 99, 106, 107,
136, 146, 174, 177,
194, 209, 215, 217,
220, 268, 279, 311,
314, 342, 355, 364,
368, 369, 371, 386,
414
sunīng 249
sunmadī 226
sunmayan 157, 413
sunqan 226
suq 223, 301
suqa 125, 197, 266
surat 327, 328
suratīya 269
suratīnī 269
surdī 106, 107, 149,
214, 271, 315
surenī 168
suret 207
suryan 106, 315
surquçī 299
suruldi 282
suruq 407
suruštīlar 106
surx 187
susadī 364
susayan 364
susamaq 364
susaqan 270
susar 407
susarnī 93
susattī 364
susiz 369
sustajdī 328
suwadī 169, 170, 253,
326, 332
suwamaq 326
suyī 100, 133, 162,
248, 284
suyīnī 162, 177, 382
suyuq 323, 335
sūr 184
sūbesi 239
süksük 329, 407
sūngeki 184, 312, 363
sūngü 205, 209, 219,
267, 269, 297, 319,
333, 357, 384
sūngüge 113
sūngük 388
sūngülik 205
sūngüni 109, 180, 205,
358
sūngüning 205
sūngüsiz 205
sūnnet 184, 361
sūpürgü 336, 337
sūpürken 171
sūpüründü 337
sūrdi 215
sūrgen 157, 215
sūrgenlerdīn 349
sūrme 330
sūrtuldi 329
sūrtülgen 330
sūrtti 176
sūrt[t]i 229, 283, 329,
330
sūrük 330, 407
sūrūki 407
sūrūldi 215
sūsar 150
sūsmeq 150
süstı 240
sūt 127, 159, 286, 328,
329, 335, 341
sūtke 106
sütlük 154, 265, 330,
419
sütni 127, 301
sütning 194, 329
süt[t]e 329
süttin 329
süyek 286. Cm. süyük.
süyekdin 388

süyekî 181, 333
 sü[y]ekî 330
 süyekni 215. См. также
 süyükni.
 süyük 132, 177, 192,
 212, 216, 240, 304,
 306
 süyüki 199
 süyükler 370, 388
 süyükni 188, 201, 215,
 310. См. также
 süyekni.
 süyükning 330
 süzdi 330, 337, 354
 süzgüç 336
 süzme 407
 süzük 106, 354

ş

şaitan 164, 240, 353,
 383, 420
 şagirdi 426
 şagirdliq 331
 şamya 331
 şaplaqladî 261
 şaplaqlaştilar 337
 şaqıldıladi 331
 şarildadi 331
 şarqıldattî 331
 şart 132, 206, 208,
 331
 şatranjning 331
 şatu 407
 şatuya 177, 249, 269
 şatuning 331
 şefa'at 105, 337
 şefî' 331
 şefqat 160
 şeher 331
 şeherde 109, 110, 173,
 211, 297, 379, 386
 şeherlerde 386
 şeherni 146, 269, 280,
 419
 şehird 331

şehwettin 318
 şek' 331
 şenbe 331
 şerh 331
 şerha 195
 şerrni 321
 şikersizliq 333
 şilim 137
 şilimi 237
 şimāl 333
 şiresi 206
 şiresini 206
 şiş 335
 şışdi 285
 şişik 407
 şişken 285
 şışledi 335
 şişleme 335
 şišti 285
 şiltaq 270, 300
 şirya 336
 şışuyî 297
 şışuq 285
 şışuqî 132
 şışuryunça 264, 375
 şor 337, 341
 şorba 333
 şorbanî 108, 270, 289
 şox 159
 şoxlıq 337
 şum 337
 şühret 164
 şükür 350, 407
 şükürsizlik 337
 şülük 407

t

ta 273
 taba 162
 tabada 297
 taban 186
 tabaqî 346
 tabasî 132
 tabi'atlîq 317
 tabîbliq 271
 tabuyñî 113

tay 189, 277, 372
 tayayî 407
 tayda 296
 taydî 124
 tayî 107, 218, 221,
 287, 293, 310, 332
 tayñî 277
 tafsîl 338
 tahtanî 278
 tahtasî 218
 taj 139
 taj 233, 327, 338
 taklarnî 142
 takni 126
 tal 187, 194
 taladî 338
 taladîlar 255
 talayan 338
 talanî 343
 talaq 141, 339
 talaşdî 366
 talattî 338, 339
 talî 275
 talqan 339, 407
 talqannî 194, 339
 tam 113, 202, 215,
 363, 407, 425, 426,
 430
 tamam 111, 120, 127,
 315, 364, 426
 tamaq 341
 tama' 339
 tamdayî 110
 tamdî 99, 146, 368
 tamdîn 110
 tamya 110, 176, 339
 tamyalayan 340
 tamyân 146
 tamyânî 289
 tamyasî 239
 tamî 109, 284, 302
 tamîq 340, 407
 tamîzdi 355
 tamîzdurdî 146, 355
 tamlar 196
 tamlıq 111, 251

- tamni 118, 128, 148,
 170, 182, 215, 276,
 310, 332
 tamning 110, 111
 tamqa 110, 354
 tamquchi 146
 tamuqdayilarning 340
 tamur 140, 172, 327
 tamurya 353
 tamuri 118, 180, 184,
 212, 223, 227
 tamurlarini 249
 tanabi 130
 tang 165, 173, 233,
 273, 340, 382
 tangla 233
 tangladi 173
 tangliq 340
 tan[i]di 340
 tanimadi 166
 tanigan 159
 tanladi 173. Cm. tangladi.
 tanladi 324
 tanlayani 160
 tanqla 233
 tanlaqan 324
 tanqradi 234
 tanuq 170
 tanuqlar 127
 tanuqluq 170
 tanur 407
 tanurladi 341
 tanurni 289
 tapa 426, 430
 tapcan 388, 407
 tapildi 265, 280
 tapilmas 379
 tapilur 360
 tapinyuchi 246
 tapiq 338
 tapiqliq 338
 tapladi 343
 tapqan 159
 tapsurdi 343
 apti 101, 107, 115,
 136, 166, 200, 209,
 225, 239, 265, 277,
 280, 316, 317, 355,
 357, 426
 tapturdi 265
 tapuyi 426
 tapuq 338
 tapuqchilar 344
 taq 276, 372
 taqaya 134
 taqani 134
 taqarrup 343
 taqdim 363
 taqim 407
 taqir 97, 401, 407,
 413, 426
 taqqa 177
 taqrir 195
 taqsir 271
 taqti 124, 219
 tar 160, 321, 362
 taradi 317
 taraq 317
 tarazu 106, 147, 206,
 227, 228
 tarazuni 356
 tarazuning 206
 tarazusi 99
 tarca (?) 406
 tarix 341
 tariy 102
 tarliq 362
 tarrar 342
 tartar 275
 tartarni 342
 tartiyuchi 206, 369
 tartildi 342
 tartilqan 370
 tartisti 342
 tartistilar 255
 tartmaq 100
 tartqali 342
 tartti 233, 236, 281,
 342, 371
 tart[t]i 222, 225, 226,
 251, 308, 330, 342,
 376, 419, 426
 tartur 342
 tasarruf 94
 tasnif 208
 tas 133, 157, 164, 174,
 175, 193, 209, 229,
 252, 263, 271, 289,
 295, 296, 346, 353,
 356, 370, 389,
 421
 tasya 330
 tashin 342
 tashi 104, 206, 331,
 392
 tashiyuchi 336
 tashining 345
 tashlanyan 271
 tashlanmish 271
 tashliq 137
 tashni 179, 186, 278,
 330
 tashqi 173, 222
 tatliq 101
 tatmaq 101
 tattti 101
 tauq 343
 tauq 123
 tauşqan 153, 161, 343,
 357
 tawuy 148, 212
 tawuq 153, 210, 211,
 287, 341
 taxta 115
 taxtası 167, 295
 tayançim 349
 tayandi 323, 325, 336,
 354
 tayanur 354
 tayaq 215, 264, 375
 tayaqqa 354
 tayileaq 290
 tayildi 290
 tayilyuchi 290
 tayilmaq 290
 tayilmaqini 290
 taz 341
 taza 343

- taze 159, 334, 335
 taziya 166
 tazî 343
 ta'am 316, 334
 ta'amni 201, 205
 ta'at 190
 ta'atda 350
 ta'atdin 176
 ta'atni 343
 ta'ālā 204, 252
 ta'm (в тексте опечатка
 tu'm) 155, 334,
 416
 ta'mda 224
 ta'mni 334
 ta'n 343
 ta'na 232
 ta'zir 117
 ta'ziye 116, 229
 ta'ziyelıqqa 343
 ta'ziyette 378
 teben 183, 258, 363
 tebengü 172
 tebessüm 196
 tebredi (в тексте местами
 неправильно tepredi)
 259, 426
 tebrediler 343, 407
 tebregüci 220
 tebrendi 219, 296
 tebre[t]di 220
 tebretkücini 427
 tebretti 219, 220,
 343
 tedbiridin 294
 tedbirliq 113
 tedi 107
 tefsir 344
 tefsirledi 127
 tegdi 229, 254, 331,
 344
 tegene 407
 tegenesi 332
 teginçe 272
 tegir 380
 tegirçek 349
 tegirmen 159, 174, 184,
 344, 345, 353, 407
 tegirmençe 344
 tegirmenni 270
 tegmes 160, 376, 414
 tegresi 111, 163, 171,
 226, 250, 272, 308,
 384
 tegreside 270
 tegresideki 179
 tegresige 270
 tegresinde 360
 tegri 352
 tegürdi 201, 229, 243,
 250
 tegürgüci 250
 tegürmek 227
 tegürsün 190
 tehdid 201
 teilisān 345
 tek 115, 154, 303, 320
 teke 148, 153, 427
 tekebbür 213
 tekebbürlıq 213
 tekke 267, 365
 telbe 345
 telbelikdin 325, 360
 temmuz 297
 temretkü 407
 temür 113, 132, 209,
 344, 346, 356, 403,
 406, 407
 temüri 167, 205, 218
 temüriya 205
 temürluq 346
 temürni 140, 152, 187,
 319
 teng 129, 141, 306, 346
 tengeş 427
 tengeşmedi 427
 tengeşti 141, 427
 tengeştirdi 141
 tenggiz 147, 148, 240
 tengi 253, 346
 tengiz 138, 220, 240
 tengizni 148
 tengleştı 129, 346
 tengleştiler 347
 tenglik 346
 tengri 97, 100, 102,
 105, 106, 112, 115,
 117, 120, 126, 128,
 130, 140, 148, 159,
 162, 166, 168, 179,
 185, 190, 194, 203,
 204, 214, 220, 221,
 224—226, 230, 245,
 249, 252, 265, 269,
 274, 277, 279, 285,
 292, 294, 299, 300,
 311, 316, 317, 318,
 324—326, 331, 335,
 339, 343, 347, 350,
 351, 357, 367, 368,
 374, 379, 380, 383,
 388, 389, 402, 407,
 418, 428
 tengridin 96, 136, 227,
 317, 325, 347, 419
 tengrige 102, 120, 121,
 122, 124, 196, 200,
 208, 214, 240, 293,
 331, 335
 tengri[ge] 335
 tengriya 293
 tengrini 314
 tengrining 226, 347,
 348
 tengüştürdi 141
 teni 355
 tenwın 341
 tepe 225, 309, 363
 tepesini 219
 tepesi 289
 tepindiler 142
 tepşi 239
 ter 95, 222
 terbiye 107, 324
 terdi 111, 359
 tereng 349, 407
 terge 222, 251, 319
 tergen 159

- teri 104, 151, 222, 248, 272, 319, 342, 360, 422
 terige 222
 terilik 257
 terini 104, 151, 170
 terining 248
 terisi 104, 123, 137, 183, 191, 205, 238, 378, 385
 terisige 189
 terisini 272
 terledi 222
 terlemes 379
 terler 264
 terlik 407
 terni 333
 terse 164
 terseler 164
 terselarning 164
 tertib 208
 teryim 349
 teryek 407
 teskeri 350
 teşdi 131
 teše 159
 teşer 344
 teşildi 137
 tešti 131
 teşük 158, 262
 teşüki (в тексте местами teşügi) 135, 136, 167, 182, 188, 206, 263, 284, 329, 345, 427
 tesukining 111
 tešvış 207
 tewbe 351, 381
 tewbe 120, 124, 136, 153, 161, 172, 176, 180, 183, 192, 199, 200, 207, 220, 226, 244, 265, 270, 279, 281, 288, 290, 298, 304, 308, 311, 312, 330, 338, 345, 346, 355, 365, 369, 390, 407
 teweci 345
 tewege 124
 teweler 172, 215, 405
 tewelerni 215, 338
 teweni 120, 121, 136, 137, 149, 188, 199, 294, 301, 319, 345, 365, 414
 tewening 272, 345, 346
 tewerekı 246
 tewesi 173, 311
 tewesini 97
 tewfiq 350
 tewrekü 312
 tezek 182, 336
 tezeki 238, 378
 tezeklik 182
 tezekni 404
 tezgendi 161, 183, 332, 352
 tik 367, 370
 tikdi 129, 201, 251, 272, 296, 316
 tiken 130, 278, 335, 346
 tikenlik 278
 tikenlikke 269
 tikenni 126, 177, 270
 tiken[n]ı 280, 389
 tikildi 183
 tikküci 129, 233
 tiklengen 214
 tikti 272, 297, 392
 til 96, 214, 321
 tildi 207, 340
 tiledi 99, 104—106, 117, 120, 123, 128, 132, 136—138, 145, 147, 153, 161, 163, 165, 168, 170, 179, 190, 193, 194—196, 204, 218, 225, 227, 235, 257, 260, 263, 264, 266, 277, 278, 288, 290, 294, 303, 308, 310, 314, 315, 317, 325, 328, 348, 351, 356, 357, 365, 368, 373, 375, 380, 381, 385, 390, 415, 419, 420, 427
 tilegen 163, 348
 tilek 163, 427
 tilekni 195
 tilekler 164, 427
 tileklerni 348
 tileklik 164
 tilekni 162, 163
 telemek 150
 tilemekde 296
 tilemekdin 281
 tilemen 363
 tilençi 179
 tilençini 265
 tiler 163, 348
 tileşdi 163
 tili 112, 142, 206, 290, 361, 407, 428
 tilini 157, 214, 220, 349, 416
 tillik 191, 214, 367
 tilni 214
 tilning 214, 427
 tingil 349
 tirek 354
 turekı 427
 tirkük 354
 tirküzdi 100
 tirid 224, 350
 tirik 100
 tirikide 230
 tiriklik 100, 101, 105, 312, 315, 349, 362, 371, 427
 tiriklikde 362, 372
 tiriklikı 362
 tiriklikini 101
 tiriklikning 100
 tirildi 100, 378

- tirilik 292
 tirilmek 379
 tirit 159, 350, 351
 tirsek 351
 tirseki 354
 tiş 105, 144, 155, 189,
 197, 215, 246, 276,
 290, 328, 332,
 366
 tişi 103, 120, 121, 122,
 153, 154, 161, 187,
 219, 221, 234, 265,
 267, 270, 279, 281,
 287, 298, 299, 301,
 304, 309, 312, 319,
 320, 330, 335, 365,
 369, 420, 427
 tişini 333
 tişisi 332, 372
 tişledi 203, 211, 323
 tişleri 290
 tişlerini 105, 237, 311,
 332
 tişlerini 377
 tişlik 189, 367, 371
 titredi 333
 titremaq 333
 titremek 333
 titretti 333
 titi 207
 tiz 134, 188, 272
 tizdi 226, 279, 328,
 351
 tizgen 140, 205, 226,
 351
 tizi 304, 328, 346
 tizige 272
 tiziya 272
 tizildi 350
 tizini 305
 tizleşe 272
 tizdi 198
 tizdilar 253
 tizlaq 215, 389
 tinar 265
 tinarda 373
 tindir 101, 102, 226,
 388
 tindurdur 102
 tindurqaj 102
 tinyan 102
 tinmaq 102
 tinquci 102
 tiqqan 266
 tirmađi 234, 350
 tirmaq 298
 tirnayi 106
 tirnaq 268
 tirnaqi 346
 tirnaqlarni 268, 311
 tirnaqni 268
 tiyildi 198
 toya 353
 toyar 157, 245
 toydaq 161, 407
 toydi 187, 245, 353,
 366
 toyi 357
 toyurdi 195, 353
 toyurmaq 353
 toyurmas 166, 353,
 379, 380
 toyurur 157, 161, 265,
 273, 305
 toyururda 287
 toj 248
 tojdi 131
 tojdin 312
 tojqa 366
 tola 108, 147, 148,
 171, 244, 307, 378
 toladı 147
 tolan 319
 tola[t]di 427
 toldi 147, 148, 250
 toldurdur 123, 148
 toldurdur 118
 toladı 226
 tolyayi 231
 tolyamaq 221
 tolyaquci 238
 tolyatti 221
 toli 354
 tolgadi 122, 427
 tolgas 150
 tolturdi 148
 ton 111, 128, 141, 142,
 152, 156, 173, 196,
 202, 208, 210, 218,
 224, 248, 257, 267,
 274, 276, 282, 305,
 313, 323, 333, 340,
 342, 358, 392,
 431
 ton içi 142
 tonci 248
 tondin 262, 382
 tonya 217, 392
 toni 116
 tonida 123
 toniya 226
 tonini 274, 340
 tonlardin 262
 tonlariya 307
 tonlarni 128
 tonni 105, 116, 117,
 124, 127, 133, 141,
 177, 240, 248, 249,
 256, 276, 278, 292,
 294, 304, 316, 340,
 342, 351, 353, 355,
 358, 360, 362, 391,
 392
 ton[n]i 272, 300
 tonning 141, 142
 tonga 292
 tonqdi 139
 tonquz 175
 topcaq 350
 topci 350, 407
 toprayi 182
 topraq 174, 314, 336
 topraqda 257
 topraqliq 336
 topraqqa 111, 336
 topraqni 174, 213,
 365
 toq 131

- toqqan 135, 152, 183, 245, 250, 251, 285, 414
 toqquz 390, 391
 toqquzunči 390
 toqsan 390
 toqsanqa 390
 toqtadi 351
 toqtar 351
 toq dī 248, 257, 351
 toqyan 210, 296
 toqulmiš 351
 toqum 407
 toqumışti 254
 toquqan 351
 toquq. či 219
 toquz 182, 303, 391
 toquzunči 391
 tor 407
 toraj 407
 torbay 126
 torıaj 187, 407
 toruq 213, 218
 toyı 301
 toz 122, 292
 tökdek 352
 tökdi 107, 135
 töker 100, 414
 tökti 107, 162, 247
 töküldi 107, 135, 233, 280, 364, 369
 tökülgen 364
 tökulgüči 107
 tölegen 352
 tölek 352
 tölekige 233
 töljen 352
 töljidi 352
 tölükni 278
 töngterdi 359
 töngt. rildi 359
 töngteri[l]di 359
 töngterilgen 359
 töpe 363
 törde 299
 töri 110
 tört 143, 144, 181, 186, 238, 303, 413, 417, 428
 törtenci 144
 törtinči 144
 töšedi 139, 370
 töšek 139, 156, 209, 212, 219
 töšekdin 251, 300
 töšekni 139, 209
 töši 346
 töšlük 241
 tözi 428
 tözmek 201, 353
 tuaqlıq 123
 tuč 354
 tuyurdı 350
 tujdilar (в тексте большая часть слова повреждена) 320
 tujlayučı 354
 tujnaqi 239
 tujnaqning 239
 tul 116, 198
 tulum 190, 313, 407
 tulumda 314
 tulumı 329, 351
 tulumni 148
 tulumning 188, 293
 tuman 124
 tumansız 233
 tumaq 354
 tumar 354, 407
 tumşuq 341, 355
 tuq 219
 tur 120, 249, 305, 320, 360, 374, 380, 429
 tura 407
 turar 119, 184, 206, 230, 231, 368
 turdı 109, 113, 155, 156, 211, 253, 280, 293, 299, 311, 320, 357, 379
 turyan 110, 115, 162, 211, 348, 426, 430
 turyuzdı 109, 115, 320, 370
 turyuzyan 320
 turlaqladı 110
 turlar 344
 turmadi 428
 turmaq 115
 turmaqlik 264
 turna 354
 turqan 115, 369
 turquzdı 109
 turtı 167
 turumtaj 407
 turur 96, 106, 109, 134, 154, 157, 159, 160, 167, 172, 208, 242, 266, 293, 305, 318, 340, 344, 346—349, 360, 373, 380, 389, 420
 turuşıdı 114
 tuşaq 355
 tuşaqladı 356
 tut 189
 tuta 331
 tutam 252
 tutar 144, 146, 273, 274, 378, 418
 tutaş 181
 tutaşıdı 112
 tutdı 175, 223
 tutyan 146, 156
 tutyuči 205
 tutiya 356
 tutingız 112
 tutmač 151
 tutmaq 346, 427
 tutqa 113
 tutqan 99, 112, 116, 118, 285, 321, 413
 tutqaq 307
 tutqasi 261

- tutqasiča 304
 tutqın 112
 tutqun 155, 416
 tuttı 95, 101, 102,
 112, 119, 120, 131,
 134, 138, 143, 145,
 146, 160, 170, 173,
 180, 205, 206, 222,
 228, 230, 231, 234,
 240, 242, 249, 251,
 261, 265, 269, 273,
 280, 300, 307, 308,
 312, 313, 318, 319,
 321, 323, 331, 333,
 337, 339, 347, 352,
 353, 356, 360, 380,
 381, 385, 390, 392,
 419, 424, 428
 tut[t]ı 112, 120, 288,
 295, 425, 428
 tuttılar 170, 205
 tut[t]ırdı 428
 tutuldı 139, 291, 332,
 407, 428
 tutulıyan 103, 139, 306,
 323, 332
 tutulıyanı 112, 427
 tutunıyan 230
 tutuq 428
 tuturyan 356
 tutušturyuçı 159
 tuwaq 127, 428
 tuwaqlıq 99
 tuyaqı 378
 tuz 137, 201
 tuzayı 172
 tuzaq 160, 367, 416
 tuzaqqa 351
 tuzlaq 137
 tuzlay 137
 tuzluq 137, 420
 tuzlük 137
 tuzsız 137
 tulan 407
 tüb 357
 tüben 428
 tübi 154, 214, 308
 tübideki 332
 tübidin 185, 237,
 347
 tübini 267, 268
 tügdi 294
 tügel 181, 352, 358,
 408, 428
 tügen 352, 353
 tügendi 428
 tügengen 428
 tügetti 428
 tügün 201, 408, 428
 tügündi 428
 tügünge 190
 tügünni 204, 248
 tügün[n]i 343
 tühmet 358
 tük 292, 382, 408
 tüketi 181
 tüki 279
 tükini 237, 382
 tükken 200
 tüksiz 382
 tükürük 253
 tükürükni 253, 372
 tülkü 154, 162, 191,
 247, 381
 tün 273, 326
 tünde 326
 tünglük 278
 tüngüldi 358
 tüngüldürdi 359
 tüngülgen 359
 tüngülü[t]i 359
 tünning 326
 tüp 357
 türdi 151
 türlük 277, 359
 tüş 212, 273
 tüşde 273
 tüşdi 126, 184, 207,
 224, 258, 275, 363,
 364, 376
 tüşdiler 276
 tüşer 160
 tüške 273
 tüşken 250
 tüşni 212
 tüšti 322, 363, 364
 tüştiler 275
 tüşüp 217
 tüşür 114
 tüşürdi 114, 162, 244,
 364
 tütük 99, 129, 414
 tütün 187
 tütünledi 187
 tüz 159, 239, 299,
 306, 332, 357,
 408
 tüzeldi 357
 tüzetti 358
 tüzluq 357
 tüzüklük 359
 u
 ualadı 191, 277
 uça 106, 371, 372,
 423
 uçang 154
 uçanıng 106, 371
 uçası 96, 154, 228,
 257, 371, 372
 uçasıya 148
 uçasını 282, 310,
 430
 uçasınıng 372
 uçasıqa 386
 uçı 100, 214, 250, 259,
 284, 312
 uçmaq 361, 408
 uçmaqda 339
 uçmaqnı 316
 uçı 332
 uçurdi 257
 uçuz 223, 298
 uyur 408
 uı 142, 143, 179, 207,
 240, 241, 354, 377,
 378

- ujnning 378
 ujqilq 260
 ujqudin 320
 ujqusi 382
 ujqusidin 320
 ujqusiz 260
 uja'urini 361
 ujaurlq 362
 uja'ur 408
 ulayni 209
 ulandi 363
 ulaša 363, 379
 ulašliq 112
 ulašti 112, 200, 264, 408
 ulaštılar 200, 408
 ulašturdı 200
 ulašu 363, 379, 380
 ulāzir 211
 ulyajdı 388
 ulyattı 389
 uludı 363
 uluy 123, 132, 160, 250—252, 265, 388, 389
 uluyı 266, 387
 uluyladı 390
 uluyliq 390
 uluyluq 348
 uluyluuyı 387
 uluyı[n]dı 223
 uluq 132, 229, 388, 389
 ulusni 204
 uma 279
 umunč 363
 umundı 363
 un 179
 unamadı 428
 unı 228
 unnı 152
 unutquči 234
 unatturdı 234
 unuttı 234
 urar 329
 urdı 96, 97, 117, 125, 129, 140, 153, 164, 175, 176, 199, 214, 229, 232, 236, 259, 261, 263, 264, 286, 293, 294, 305, 320, 353—355, 375
 urdılar 125, 127, 306
 urdum 140
 urdung 140
 urdungiz 140
 urduq 140
 uryalı 142
 uryuči 205
 urmaqdın 285
 urnuštı 342
 uruyı 107, 212, 216, 220, 227, 341
 urup 244
 urunur 304
 uruq 203, 248
 uruqlarıq 216
 uruqluq 254
 uruqnı 129
 uruș 216, 217, 277
 urușda 172, 217, 360
 urușdın 217
 urușidin 178
 urușni 122
 urușqa 122
 uruštı 216, 217, 240, 349
 uruštılar 216, 254
 urušturdı 141, 332
 ustad 110, 365, 425
 ustadliq 366
 ušaldı 370
 ušaıy 99, 346
 ušaıq 129, 164, 189, 193, 201, 231, 252, 263, 370, 408, 412
 ušaıqı 193, 383
 ušattı 370
 ušat[tı] 310
 ušanliq 370
 uštı 257
 utru 276, 303, 367
 uttı 337
 uturu 367
 uwaladı 382
 uyaldı 184, 194
 uyalıan 194
 uyalt[tı] 194
 uyatliq 194
 uyatsız 194, 361
 uyıdı 365
 uyıqan 365
 uyudı 127
 uyuyan 385
 uyquan 385
 uyugladı 273
 uyusurı 222
 uyuttı 127
 uyuxladı 320, 365
 uyuxlaqan 320
 uz 365
 uzadı 281, 366, 367
 uzayan 366
 uzaldı 327
 uzattı 176, 186
 uzun *96, 144, 226, 246, 301, 366, 367, 370, 371
 uzunıça 367
 uzunluqça 340
 ü
 übcin 373
 üc 177, 179—181, 216, 238, 303, 310, 311
 ücđin 311
 ücđinç 180
 ücün 96, 97, 102, 105, 108, 109, 116, 120, 122, 132, 134, 138, 153, 172, 196, 203, 204, 216, 218, 225, 226, 232, 236, 245, 259, 263, 267, 269, 271, 288, 289, 302, 311, 323—325, 341, 342, 345, 347, 354, 357, 361, 366, 371,

373, 380, 390, 401,
405, 418
üçüncü 180
ügre 151
ügüt 253, 275, 376,
381, 428
üjdeki 171, 429
üjge 429
üjlek 273
üjlge 408
üker 408
üldürük 408
ülešdi 217, 306
ülešdiler 94
ülešti 358
üleštiler 307
üleštürdi 358
ülger 379
ülgürji 380, 408
ülgürjilik 380
ülüş 142, 144, 174,
180, 182, 186, 207,
216, 217, 238, 244,
306, 312, 338, 345,
360, 391
ülüşdin 142, 144, 174,
180, 182, 186, 207,
238, 244, 338, 391
ülüşi 326, 370
ülüşini 114, 280, 356,
424
ülüşluq 217
ülüşlük 217
ülüşsiz 217
ümidsiz 359
ümidsizliq 321
ün 139, 147, 252, 263,
315, 375
üngüri 372
üni 139, 209, 276
ünini 408
ünledi 143, 147
ünluq 209
ünlük 139, 276
ürt[t]ür 429
üsti 110, 183

üstige 222, 368
üstinde 378
üstüğe 164, 239, 252,
256, 332, 343, 360,
420
üstün 141, 142, 360
üstündeki 110, 407,
426
üşüklledi 383
üti 205
üyesi 184
üyige 162
üzdi 364
üzengü 237
üzlek 273
üzük 181, 408, 429
üzüldi 342
üzülgen 342
üzüm 120, 121, 130,
183, 187, 201, 206,
251, 276, 306, 359
üzümni 267, 335
üzümning 183

w

wafa 373
waj 383
wajib 143, 383
waqif 383
waqt 130, 339, 353
waqtdin 245
waqtı 199, 382
waqtsiz 130
waraq 251
wasıyet 216, 217
wa'da 120, 199, 204,
208, 254
wa'dada 371
wa'danı 307
wa'z 383
we 118, 168, 310, 316
wekil 143
wesmeliq 383
weswese 383
wezir 102
wuzu 330, 345

x

xabar 229. Cm. xaber.
xabari 378
xabarlar 363
xabarni 381
xaber 115, 140, 155,
214, 308
xaberler 264
xaberni 106, 163, 249,
315, 381
xabersiz 214
xaberni 257
xalifaliq 384
xalife 160
xalis 105
xalqni 203
xaltasi 131
xalxal 222
xam 359, 360
xamir 224
xamirni 234, 316, 382
xan 138, 428
xanliq 384
xarab 93, 149, 384
xarita 330
xarman 384
xarpuz 408
xas 384
xassa 384
xassasi 263, 408
xat 155, 309
xata 94, 155
xatap 408
xataqa 126
xatda 155
xatib 384, 385
xatibliq 384
xatliq 211, 384
xatne 184
xatti 233
xatun 95, 96, 98, 99,
102, 105, 106, 109,
112, 114—116, 120,
123, 128, 131, 132,
136, 138, 140, 146,

- 153—156, 158, 159,
 161—163, 165—
 167, 172, 175, 179,
 182, 194—197, 200,
 203, 218, 219, 221,
 224, 226, 230, 231,
 241, 243, 246, 247,
 253, 257, 258,
 262—265, 273,
 279, 289, 295,
 304—306, 311, 315,
 320, 324, 326, 327,
 329, 330, 337, 339,
 341, 344, 348—350,
 353, 355, 362, 364,
 365, 367, 369, 370,
 379, 380, 386, 392,
 403, 413, 417, 418,
 419, 429
 xatunʻa 233, 290, 337,
 344, 348, 392
 xatunʻiya 154, 293, 405
 xatunʻing 337
 xatunʻiq 195
 xatunlar 98, 112, 125,
 127, 154, 156, 159,
 175, 337, 384, 415,
 416
 xatunlarya 337, 344
 xatunlarni 125
 xatunlarning 344, 384
 xatunni 125, 154, 180,
 198, 202, 207, 212,
 221, 231, 233, 248,
 266, 267, 325
 xatun[n]i 193, 195
 xatunning 132, 138,
 154, 280, 344, 348,
 388
 xatun[n]ing 384
 xatunqa 212
 xatunsiz 154
 xayal 277, 384
 xayir 264
 xazina[ʻa] 384
 xān 203, 430
 xelāl 330
 xetn 385, 430
 xetnesiz 430
 xilāl 137
 xing 187
 xidmatqa 204
 xiyanat 321, 429. Cm.
 xiyanat.
 xiyanatliq 198
 xiyanat 242, 243
 xiyanatqa 244
 xočqar 307
 xor 143, 302, 385
 xorladi 138
 xoros 121, 161, 217,
 287, 431
 xorosning 233
 xoduk 153
 xoduki 309
 xurma 95, 126, 166,
 201, 227, 243, 259,
 267, 268, 299, 306,
 329, 364, 367, 385
 xurmani 134
 xurmaning 385
 xuruldadi 385
 xurxiradi 385
 xusumatliq 295
 xusumetni 268
 xuš 316, 317
 xušan 382
 xušdil 343
 xušdilliq 218
 xušnud 114, 408, 429
 xušnudliq 114, 385, 429
 xutba 268, 385
 xutban 166
 xwan 166
 y
 ya 133, 147, 151, 286,
 308, 326, 346, 378,
 385
 yaban 167, 300
 yabanda 192, 218, 353
 yabanni 267
 yabaš 259
 yad 145, 167, 321,
 429
 yadadi 386
 yadayan 386
 yadanyu 408
 yadatti 386
 yad tutti 167
 yadumadi 166
 yay 330, 351
 yayan 199
 yayarya 269, 310
 yayči 351
 yaydi 305, 370, 389
 yaydurdı 162, 310
 yayi 138, 171, 177,
 229, 320, 378, 391
 yay[i] 372
 yayini 171, 354
 yayir 96, 139, 154, 371
 yayirliq[i] 371
 yayladi 351
 yayliq 178, 351
 yayni 351
 yayning 322
 yayqan 269
 yayrin 138
 yai 211, 245, 261
 yaiči 261
 yaidek 261
 yaidi 140
 yaiya 219
 yaiyan 156
 yailadi 211
 yailiq 285
 yaini 342
 yaining 304
 yairatti 386
 yaladi 142
 yalang 221
 yalanʻačladi 262
 yalanqač 262
 yalanqačladi 249
 yalawač 408
 yalbardi 200
 yalbarʻuči 200

- yalduzladī 99
 yalduzlayan 239
 yalyan 203, 307, 308
 yalyančılar 308
 yalyannı 203
 yalyanqa 308
 yalyuz 156, 175
 yalyuzluq 175
 yalı 238, 239
 yalınladī 386, 387, 408
 yalqan 308
 yaltıradı 386
 yaltırağan 172
 yaluč 210
 yam 259
 yamadī 217
 yaman 157, 223, 242, 243, 253, 254, 256, 318, 361
 ya[ma]n 242
 yamanladī 243
 yamanlıyıdın 335
 yamanlıyını 209
 yamanlıq 156, 243, 244, 294, 317
 yamanlıqdın 102, 282, 318
 yamanlıqnı 94, 209, 218, 277
 yamanqa 243
 yamanraq 360
 yamyur 101, 107, 135, 139, 213, 269, 305, 310, 370
 yamyurı 162
 yamyurlar 389
 yamyurluq 310
 yamyurnı 144
 yamyursız 310
 yamızı 201
 yamqur 189, 273, 305, 310, 359, 366, 389
 yan 104, 211, 219, 251, 330
 yana 113, 430
 yanar 294
 yanbaşı 330, 355
 yançar 341
 yançıldi 201
 yançılyan 201
 yançılmaqan 166
 yançqan 201
 yançquçı 272
 yançı 201
 yandī 124, 178, 280, 293, 323
 yandurdī 210, 294, 336
 yanduryan 336
 yandurmaq 294
 yangı 159, 281, 334, 335
 yanyan 158, 336
 yanyı 314
 yanı 106, 110, 132, 167, 184, 231, 233, 251, 277, 285, 300
 yanında 110, 141
 yanıqa 363
 yanıt 294
 yanqa 408
 yanqan 217, 387,
 yanqaq 187, 201
 yanqaqı 187, 259, 336
 yanqaqnı 310
 yanqı 314, 334, 335
 yanqıldi 153, 155
 yanqılmaq 256, 364
 yanqılquçı 155
 yanqla 314
 yanqlış 126, 155
 yanqlışqa 430
 yanqşadı 387
 yanqşaq 387
 yanut 293, 294, 317, 361
 yapayı 139
 yapyuçı 258
 yapıyan 219
 yapıldi 127, 128
 yapılyan 128
 yapılmaq 128
 yapışmaq 244
 yapışqan 262
 yapıştı 176, 249, 262
 yapışturdı 258
 yapışundı 249, 261
 yapışur 110, 249
 yaprayı 284
 yapraq 244
 yapraqı 244, 341
 yapraqını 341
 yapraqların 125
 yapraqnı 172
 yaptı 127, 128, 258, 281, 282, 313, 343, 408
 yapuyı 239, 275
 yapuyu 139
 yapuq 128, 408
 yapuqı 238
 yaqa 201, 387
 yaqaya 201
 yaqaladı 201
 yaqası 356
 yaqasını 205
 yaqdı 131, 359
 yaqın 171, 263
 yaqqan 273, 305, 310
 yar 261
 yara 160, 197, 297, 387, 416
 yaradın 139
 yaralıq 387
 yaralıqnı 278
 yaranı 153, 237, 291, 387
 yaranlarıdın 300
 yaraq 208
 yaraqa 153, 352
 yaraqlıq 208
 yaraqsız 387
 yarası 185
 yaraşa 208
 yaraşmadı 430
 yaraşmayan 166
 yaraşmaq 208
 yaraşmas 156

- yaraštī 208
 yaraštīlar 208, 254
 yarašturdī 208
 yaratīlyan 204
 yarattī 179, 203
 yara[t]tī 225
 yardi 291, 305
 yaryučaq 291, 408
 yari 225, 260, 261, 347, 408
 yarildī 291, 321
 yarılyan 291
 yarim 201, 202, 251
 yarimčūq 157, 202
 yarimlatti 202
 yarining 318
 yarištī 372
 yarištīlar 256
 yarišur 238, 366
 yarliyadi 325
 yarliyammaq 325
 yarliqadi 325
 yarma 387
 yarmaq 99, 242, 244, 385
 yarmaqim 236
 yarmaqlar 104, 379
 yarmaqlarni 103, 104, 126, 140, 232
 yarmaqlarqa 229
 yarudi 169, 273, 280, 382
 yaryuī 250, 385
 yaruq 170
 yaruqi 382
 yaruqidin 324
 yaruqliq 169
 yaruqluyi 169
 yaruqluq 430
 yaruqsiz 169
 yarutti 169, 336
 yasadī 153, 168, 202, 203, 282, 291, 307, 316
 yasadilar 132
 yasayan 203, 271, 388
 yasaıucı 266, 290
 yasal 408
 yasamayān 166, 430
 yasandī 202, 208
 yasanur 147, 154, 202, 203, 384
 yasap 377
 yasaqan 110, 203
 yasaquci 193
 yasar 267, 302
 yasi 218, 284, 285, 314
 yasmuq 237
 yastandī 176
 yastuyi 273
 yastuq 141, 183, 189, 354
 yastuqdin 141, 425
 yaš 107, 109, 124, 220, 221, 250, 251, 253, 347, 363
 yaša 348
 yašadi 244
 yašar 142, 144, 180, 206, 207, 244, 252, 304, 338, 390
 yašardi(?) 131
 yašardi 221, 253
 yašarqa 180
 yašarqan 159
 yašdin 259
 yašyan 408
 yaši 246, 250, 253, 366, 390
 yašiıya 120
 yašil 220, 259, 388
 yašilliq 388
 yašim 131, 196, 362, 388, 408
 yašin[a]di 430
 yašinayan 298
 yašinı 323, 367
 yašinladi 388
 yašinur 258
 yašliq 144, 189, 250, 289, 367
 yašnı 107
 yašnıng 135
 yašqa 207, 304, 338, 391
 yašundi 257
 yašura 257, 261, 262
 yašurdı 257, 258
 yašuryān 261
 yašurmaq 375
 yašurqan 195, 261
 yat 203
 yatyan 319
 yatiš 217
 yatmaq 290
 yatqan 122
 yatquirdı 213
 yatti 141, 144, 212, 217, 413, 428
 yat[t]i 430
 yatuqiqa 212
 yatur 212, 336
 yaıšan 332
 yawaš 245, 259
 yawuq 203, 205, 254, 263, 310, 379
 yawuqdin 293
 yawuqlašqan 269
 yawuqlaštı 248, 263
 yawuqluq 263
 yawurqan 200, 223
 yawuštı 245
 yawuštuptur 430
 yaxši 158, 198, 203, 315, 316, 348, 349, 387, 406
 yaxšiladi 317
 yaxšiliıydin 359
 yaxšiliıynı 317
 yaxšiliq 190, 204, 218, 229, 317, 344, 347, 380
 yaxšiliqi 100
 yaxšiliqing 317
 yaxšiliqnı 216, 317, 322
 yaxšiliqqa 294, 323, 350

- yaʼşiraq 196, 315
yayaq 386
yayaqlar 386
yayatquči 347
yayı 218
yayıldı 140
yayılqan 140
yaz 285
yazı 218
yazıqa 218
yazlıq 285
yazuq 126, 162, 165,
347, 380, 388, 426,
430
yazuqdın 162, 176,
293
yazuqı 112, 325
yazuqıdın 281
yazuqını 235, 260,
277, 278, 325
yazuqlar 165
yazuqlıq 165
yazuqluq 165
yazuqluqdın 351
yazuqluqnı 117
yazuqnı 162, 277, 278
yazuqqa 123
yārı 158
yedi 112, 194, 206,
280, 348, 415, 420
yedürdi 133, 194
yegen 167, 229, 369
yegüči 237, 264, 337,
389
yegülük 289
yegülükni 95
yek 182
yeken 204
yekşenbe 252
yektejnı 146
yel 109, 117, 122, 144,
199, 209, 213, 237,
241, 274, 278, 295,
296, 298, 316, 326
yeldi 172
yeli 204, 245, 246, 333
yelim 206
yelini 293
yelken 408
yelpidi 390
yelpügüç 213, 390
yem 390
yemdük 330. Cm.
yümdük.
yemdüki 429
yemende 390
yemiş 206, 229, 259
yemişi 121
yemişlerni 359
yemişlik 371
yemişni 358
yemişning 206
yeng 291
yengdi 140
yenge 118
yenggil 223
yengil 223
yengillik 223
yengi[l]lik 223
yengillik 223
yep 408
yer 93, 95, 96, 105,
106, 109, 113, 116,
119, 120, 127, 131,
134, 136, 149, 150,
151, 153, 155, 157—
159, 162, 163, 167,
171—174, 187, 192,
194, 195, 209, 210,
215, 230, 231, 245,
252, 260, 266, 275,
276, 279, 288, 289,
293, 294, 305, 310,
312, 315, 325, 332,
334, 336, 339, 342,
349, 357, 368, 369,
371, 373, 377, 384,
387, 415, 420, 430
yerdayı 174
yerde 109, 110, 115,
127, 129, 151, 165,
174, 186, 193, 200,
211, 243, 269, 270,
272, 280, 301, 318,
348, 361, 364, 372,
375, 377, 385, 428
yerdeş 251
yerdin 122, 142, 173,
174, 176, 217, 230,
260, 262, 270, 278,
300, 419
yerge 100, 102, 111,
173, 176, 217, 257,
269, 270, 305, 321,
330, 334, 335, 364,
369, 389, 419
yeri 160, 203, 220,
221, 238, 275, 297,
341, 346, 369
yeridin 174, 286
yerinde 348
yerlerde 371
yerleri 245
yerlü 332
yerni 93, 94, 131, 134,
140, 215, 220, 221,
263, 341, 347
yerning 174, 305
yesirliqdın 308
yeşildi 98
yeşilıyan 98
yeşilmiş 98
yeşti 343
yete 172
yeter 134, 230, 240,
252, 333
yeti 142, 174, 181,
303
yetigen 142
yetildi 229
yetilgen 230, 314
yetilmegen 166, 270,
359, 421
yetilmek[k]e 430
yetilür 314
yetimni 107, 215
yetinči 142
yetişdiler 255

- yetiştirler 254
 yetken 160, 168, 230, 334, 415, 416
 yetkünçe 230, 317
 yetkürdi 116, 229, 286, 302, 305, 358
 yetmiş 138
 yetti 117, 168, 173, 184, 202, 222, 229, 240, 245, 263, 273, 361, 390
 yet[t]i 178, 286, 360
 yiberdi 162, 185, 195, 196, 257, 279, 361, 375
 yiberdiler 254
 yiberdim 196
 yiberür 253
 yigirme 303,
 yigirmi 303, 408
 yigit 200, 334
 yigitlik 200
 yigitlikning 200
 yigrendi 205
 yik 272
 yilge 251
 yinçe 246
 yinge 297
 yipni 340
 yitik 311, 359
 yititti 311
 yitit[t]i 311
 yitti 152
 yitürgen 199
 yïdladï 192
 yïdlandï 192
 yïdlanyan 315
 yïyaç 110, 131, 134, 185, 206, 221, 237, 238, 241, 282, 291, 292, 296, 302, 306, 310, 328, 329, 334, 385
 yïyaçda 237
 yïyaçdïn 244, 268, 302, 359
 yïyaçï 105, 146, 183, 205, 227, 232, 261, 329, 330, 345, 346, 385
 yïyaçmï 95, 268
 yïyaçnïng 126
 yïyaçlarnï 237
 yïyaçlïq 238
 yïyaçnï 123, 172, 211, 323, 365
 yïyaçnïng 113, 238, 272
 yïyaçqa 332, 354
 yïyadur 311
 yïyar 312
 yïydi 125, 311, 358
 yïyïldï 312, 375
 yïyïldïlar 311, 312
 yïyïlur 312, 384
 yïyïrïldï 191
 yïyladï 280, 362
 yïylamaq 362, 378
 yïylaštï 362
 yïylattï 186
 yïyqan 312
 yï[y]qan 366
 yïl 120, 185, 197, 246, 260, 299
 yïlan 97, 211, 220, 238, 292, 299, 302, 386
 yïlda 251
 yïldurum 98
 yïlïdï 222
 yïllar 260
 yïllïq 251
 yïlnïng 186
 yïltïradï 174, 298, 388, 390
 yïngïrçaq 408
 yïpar 192, 316
 yïqdï 169, 364
 yïqïldï 311, 332, 363, 390
 yïqïlyan 364
 yïqïlqan 126, 332
 yï[q]qan 364
 yïqtï 258, 364
 yïraq 158, 249, 254, 300, 301, 408, 416
 yïraqdïn 301
 yïraqlïq 300
 yïraq 390
 yïrdïn 328
 yïrladï 98, 147
 yïrlayucï 147
 yïrqalada 155
 yïrtïldï 245, 340
 yïrtïlyan 340
 yïr[t]maç 207
 yïrtqan 340
 yïrtquçï 144, 340, 413, 428
 yïrttï 340
 yïrt[t]ï 340
 yïrtuq 406
 yïruq 321, 340
 yoyan 119, 227, 408, 430
 yol 126, 157, 159, 204, 216, 239, 240, 248, 249, 277, 279, 280, 295, 296, 300, 305, 357, 360, 389, 399, 416
 yolda 270
 yoldašï 261
 yoldašlar 240
 yoldašlïq 391
 yoldïn 240, 293, 300, 353
 yolï 193, 221, 372
 yolïda 383
 yolïnï 242
 yollarï 221
 yolnï 109, 155, 199, 240, 249, 265
 yolnïng 144, 240
 yoluq 280
 yoluqdim 208
 yonadur 211
 yonar 383

- yondı 211
 yonyüç 370
 yonyüçmäng 108
 yonmaq 211
 yoq 120, 157, 199, 239, 318, 346, 373, 374, 429
 yoqaldı 374
 yoqarı 142, 148
 yoqarıyı 141
 yoqlaqan 155, 430
 yoqsız 281, 374, 375
 yoqsuz 160, 374
 yoqsuzluq 374
 yorunça 299
 yöteldi 391
 yuarda 362
 yudı 362
 yuyrat 179, 341, 369, 370
 yuyratluq 341
 yuyüç 358, 431
 yuyurdı 234, 316
 yuyurt 341
 yulduz 106, 124, 131, 165, 169, 170, 172, 185, 206, 261, 298, 304, 307, 310, 334, 363, 366, 378, 382, 406, 408, 430
 yulduzlar 172, 185, 247
 yul-yun 328, 337
 yumalattı 179
 yumdı 249, 408
 yumqaq 238
 yumran 408
 yumrı 238
 yumruq 261
 yumruqladı 261
 yumşadı 210
 yumşaq 133, 157, 209, 210, 431
 yumşaqı 284
 yumşaqlıq 209, 210
 yumşattı 210, 408
 yumurtqa 123
 yumurtqaladı 276
 yumurtqalaquçı 158
 yumu[r]tqanı 297
 yumurtqanın 276
 yumurtqası 136, 341
 yumu[r]tqası 431
 yupqa 257
 yur 176
 yurt 114, 261, 300
 yurtda 319
 yurtqa 114
 yuşa 211
 yutadur 200
 yutquçı 178
 yuttı 179, 200, 253
 yür 419
 yügen 239, 286, 342
 yügenledi 286
 yügenni 200
 yügürdi 172, 224, 311, 315
 yügürmek 173
 yügürt[t]i 431
 yügürük 309, 311
 yük 94, 95, 228, 259, 310
 yüki 172, 228, 345, 371
 yükini 345
 yük[i]ning 299
 yükke 176
 yükledi 95, 375
 yüklendi 227
 yüklenmiş 385
 yüklük 95, 237
 yüküngen 325
 yülüdi 148
 yülün 241
 yümdük 322. Cm.
 yemdük.
 yümdüki 322
 yümdükini 322
 yüng 124, 182, 266
 yüngi 327, 346, 406
 yüngini 298
 yüngledi 186
 yünglük 285
 yüngni 207
 yüpüki 431
 yürek 211, 212
 yüreki 140
 yürekini 225
 yürekledi 211
 yüreklik 212
 yüreksiz 212
 yüridi 98, 202, 210, 224, 240, 268, 278, 281, 326, 385, 386
 yür[i]di 385
 yürigüçi 368
 yürimek 98
 yürimekte 98, 197, 362
 yüritti 208
 yürüdi 148, 224, 274, 385
 yürügüçi 300
 yürümek 143, 172
 yürümekte 182, 204, 207
 yürüp 380
 yürür 160, 361, 368
 yürüride 224
 yürüştü 386
 yürüştiler 255, 386
 yürüttü 369
 yürüt[t]i 386
 yüz 142, 144, 169, 179, 203, 207, 221, 244, 258, 304, 310, 338, 363, 390, 391
 yüzde 258
 yüzdi 266
 yüzge 203, 258
 yüzi 131, 169, 174, 185, 187, 191, 217, 222, 224, 249, 258, 319, 380, 430
 yüzide 369
 yüzige 253
 yüzigen 140
 yüzindeki 174

- yūzini 224, 241, 249, 258, 263
 yūzining 277
 yūzlik 133, 296
 yūzlük 169, 191, 224, 251, 285, 296, 320, 327
 yūzluq 285
 yūzni 140, 186, 234
 yūzük 239
- z
- zafer 136, 225, 419
 zahidi 164
 zahidlarni 391
 zahidlīq 391
 zahmet 149
 zalim 262
 zamāne 243
 zangar 356
 zayi' 391
 za'faran 330, 391
 za'faranni 391
 za'if 143, 250
 zejđ 242, 263, 374, 405
 zejđdin 176
 zejđqa 227
 zejđtek 380
 zejđtun 391
 zekāt 314, 391
 zekātči 391
 zekāti 232
- zelzele 173
 zenbili 336
 zerreče 189
 zina 306
 zindān 296
 zindānqa 232
 zire 391
 ziyan 302
 ziyānlīqnī 300
 ziyān 234, 375
 ziyārat 106, 391
 zindan 391
 zīndīq 391
 zunnar 391
 zūbīn 264, 375
 zūlūf 318
- .
- 'ahd 103, 206
 'ahdīqa 373
 'ahdnī 373
 'ahdqa 373
 'ajemče 392
 'ajemī 392
 'alem 392
 'alemi 142
 'alemlēdi 392
 'alemlīq 305, 392
 'anqradi 392
 'aqreb 408
 'arab 349
 'arabīqa 392
- 'arapča 392
 'asa 346
 'ašurā 392
 'attarlar 392
 'ayībsiz 392
 'aziz 392
 'azizlik 348
 'ājiz 143, 392
 'āriyet 104
 'ārlandī 392
 'āšīq 392
 'āšīqlīqī 360
 'ededini 387
 'emel 380
 'emeldin 127
 'ibret 392
 'iddet 392
 'ilāj. Cm. ilāj.
 'ilimdin 328
 'ilimlarni 359
 'ilm 138
 'imar 93
 'imaret, 93, 202
 'isa 393
 'išq. Cm. išq.
 'išqdīn 324
 'itab 393
 'iraqqa 393
 'išqībaz 408
 'išqībazlīq 422
 'unwan 393
 'uśr 393
 'ūd 393, 408

Цена 4 руб.

К-287